

# BIBLIOTHEK

DES

LITTERARISCHEN VEREINS

IN STUTTGART.

CXVI.

TÜBINGEN.

GEDRUCKT AUF KOSTEN DES LITTERARISCHEN VEREINS.

1873.

96. 2. 15

PROTECTOR  
DES LITTERARISCHEN VEREINS IN STUTTGART:  
SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG.

\*

VERWALTUNG:

Präsident:

Dr A. v. Keller, ordentlicher professor an der k. universität in Tübingen.

Kassier:

Roller, universitäts-secretär in Tübingen.

Agent:

Fues, buchhändler in Tübingen.

\*

GESELLSCHAFTSAUSSCHUSS:

Professor dr Barack, oberbibliothekar in Straßburg.

Geheimer hofrath dr Bartsch, ordentlicher professor an der g. universität in Heidelberg.

K. freiherr v. Cotta in Stuttgart.

Hofrath dr Hensen, director der k. handbibliothek in Stuttgart.

Dr Holland, professor an der k. universität in Tübingen.

Dr E. v. Kausler, vicedirector des k. haus- und staatsarchivs in Stuttgart.

Dr Klüpfel, bibliothekar an der k. universität in Tübingen.

Director dr O. v. Klumpp in Stuttgart.

Dr Maurer, ordentlicher professor an der k. universität in München.

Dr Simrock, ordentlicher professor an der k. universität in Bonn.

Dr Vollmer in Stuttgart.

Dr Waitz, ordentlicher professor an der k. universität in Göttingen.

LI ROMANS  
DE  
DURMART LE GALOIS

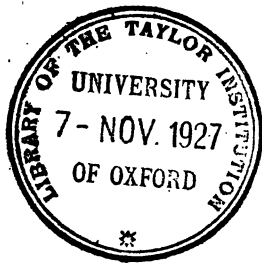
ALTFRANZÖSISCHES RITTERGEDICHT

ZUM ERSTEN MAL HERAUSGEGEBEN

VON

EDMUND STENGEL.

FÜR DEN LITTERARISCHEN VEREIN IN STUTTGART  
NACH BESCHLUSS DES AUSSCHUSSES VOM SEPTEMBER 1871  
GEDRUCKT VON H. LAUPP IN TÜBINGEN  
1873.



## LI ROMANS DE DURMART LE GALOIS.

- 236 r<sup>o</sup> c. 3: Ki bealz moz seit dire et entendre  
 Bien les doit conter et aprendre  
 A celz ki les vulent oir,  
 Dont bien et honor puet venir.
- 5 Je ne di pas, qu'a totes gens  
 Doive li hom mostrer son sens;  
 Kar mainte gent sevent blasmer  
 Et rependre sens amender  
 Et [maint] om blasme sens raison,
- 10 Telz chose n'est se annuis non.  
 Por chu me plaist, que cil m'entende  
 Ki bien repret et bien amende.  
 J'ai mis mon penser et ma cure  
 D'un roial conte d'aventure
- 15 Commencier et dire briement  
 Sens annioz alongement.  
 Por cho est li contes roial,  
 Que filz de roi fu li vassal  
 Dont li contes est devises
- 20 Qui bien doit estre renomes.

Jadis ot en Gales un roi  
 Qui mist grant paine et grant conroi  
 Al siecle amer et maintenir  
 Et molt se sot bien chier tenir,  
 25 Plains fu de vallance et de sens,  
 Si ot a nom rois Jozefens,

- Mout par estoit de grant hateze  
 Et chevaliers de grant proece,  
 Joie maintint tot son jovent  
 30 Si venqui maint tornoiement,  
 Maint poigneis de mainte guerre,  
 Contre tos homes tint bien terre.  
 Moillier ot bone et sage et bele  
 Qui tos tens li sembla novele ;  
 35 Quar il l'avoit par amor prise,  
 S'ot nom la roine Andelise,  
 Fille al roi de Danemarche.  
 Mais tres puisque Noe fist l'arche,  
 v° c 1: Ne fu dame de sa valor,  
 40 Onkes nus ne vit belissor.  
 Li rois l'avoit molt desiree,  
 Lies fu, quant il l'ot esposee  
 Et a li n'en pesa de rien(s),  
 Qu'ele l'amoit de fin cuer bien,  
 45 Quant par amors vindrent ensemble.  
 Ne lor falu rien, ce me semble,  
 Tres plaisant vie demenerent,  
 Todis par amors s'entrammerent.  
 Li rois por sa tredoce amie  
 50 Faisoit mainte chevalerie,  
 Por li portoit guinples et manches  
 Et chaintures et conissances  
 Ja de li ne fust loins ne pres,  
 Qu'il ne le desiraist ades.  
 55 Por lui et por li despisoit  
 L'ore, que nus enviellissoit  
 Et qu'il les covenra morir,  
 Ne l'un de l'atre departir.  
 Onques rois n'ama tant roine  
 60 De bone amor loial si fine ;  
 Quar par maintes fois li sembloit,  
 Q'onques de li eu n'avoit  
 Fors desiers et douces pensees ;  
 Lors revenoit a grans jornees

- 65 La ou il la quidoit trover ;  
 Quar a li voloit rsembler.  
 Quant il estoient a sejour,  
 Adont mostroient lor amor  
 Li uns vers l'atre dolcement,  
 70 Ensemble aloient bien sovent  
 A desduit de chiens et d'oisealz.  
 Lor siecles estoit bons et beals ;  
 Quar li chevalier del pais  
 Estoient avuech eals todis  
 75 Et les dames et les puceles  
 Dont il i avoit molt de beles,  
 Notes vielles et chancons  
 Avoit todis en la maison,  
 Trestot prisoient la covine  
 80 Et del roi et de la roine.  
 Mais je ne vos conterai mie  
 De chief en chief tote lor vie.

- Il avint et bien fu seu,  
 Que la roine enchainte fu,  
 85 Tot son termine a droit porta,  
 Tant que d'un fil se delivra.  
 A cel enfant porter as fons  
 Ot molt halz clers et halz barons.  
 Quant baptizies fu et leves,  
 90 Par nom fu Durmars appeles.  
 Molt fu li rois joians et lies  
 De son novel fil, ce sachies.

- Mais grans anuis seroit a dire,  
 Ne de conter to tire a tire  
 95 Comment cil enfes est norris.  
 Bien est gardes et bien servis,  
 Tant qu'il est venus a XV ans.  
 Beals est et gens et drois et grans,

\*  
 88 molt halz] halt ist im ms. von gleicher hand in halz gebeßert.

- c 2: Beles jambes ot et beals piez,  
 100 De cors estoit si bien tailliez,  
 Que nule riens n'i sofraignoit.  
 Lons bras et grandes mains avoit,  
 Lonc col et droit et gros et blanc,  
 Si n'estoit mie mors de sanc;  
 105 Quar sor le blanc visage estoit  
 La colors ki l'enluminoit.  
 N'estoit pas lefrus ne anscais,  
 Vairs ot les uels, jolis et gais,  
 Beal front, bele boche et beal nez,  
 110 Les chevelz blons recerceles.  
 Plus estoit clers que nule gemme  
 Et si n'ot pas bealte de feme,  
 En la semblance de son vis  
 Estoit fiers et antres hardis;  
 115 Onques ne engiens ne nature  
 Ne fist si bele creature.  
 Sages estoit et envoisies  
 Et cortois et bien enseignies.  
 Et bealz parliers et clerveans  
 120 Et debonaire et acointans.  
 Largece et cortoisie a faire  
 Ce ne li pot onque desplaire;  
 Quar il en estoit costumiers.  
 Trestos les filz as chevaliers  
 125 De son pais avoit od lui,  
 N'i estoient pas a anui,  
 Mais a joie et a grant desduit,  
 Ensemble menoient grant bruit  
 De behorder et d'escremir  
 130 Et de riber et de saillir.  
 Durmars lor estoit bons compains  
 Et si n'avoit mie en desdains.  
 Les povres bachelers gentiuz  
 Il ne lor estoit mie eskiuz,  
 135 Ains lor donoit les riches dons.



- Mais trop seroit li contes lons  
 A deviser tote s'enfance.  
 De ce ne sui pas en dotance,  
 Que Durmars li plus belz ne fust  
 140 Que l'om a cel tens coneust.  
 N'estoit pas d'entule maniere,  
 De boiz savoit et de riviere;  
 Et qui le veist a cheval  
 Bien poist dire del vassal,  
 145 Conques ne vit si bien seant,  
 Si apert ne mielz chevachant.  
 De tot son cuer l'amoit sa mere,  
 Et molt estoit bien de son pere.

- Li rois avoit un sceneschal,  
 150 Prodome et vaillant et loial.  
 De la blanche cite estoit  
 Sceneschaus et si i manoit,  
 Molt i avoit riche maison,  
 Palaiz et sale et halt doignon;  
 c 3: Li manoirs estoit bien fermes  
 156 De halz murs et de grans fosses.  
 Li sceneschals estoit molt riches,  
 Si n'estoit pas avers ne chiches.  
 Sa femme estoit bele et plaisant  
 160 Et si n'ot pas XVIII ans,  
 Longe ert et droite et blonde et gente,  
 En li acesmer ert s'entente,  
 Chantans estoit et envoisie,  
 Bien parlans et bien enseignie.  
 165 Li sceneschaus estoit d'eage.  
 De ce nel tien je mie a saige  
 Que si trejou(e)ne feme prist;  
 Quar jov(e)nes vellece despist.

\*

141 entule] das »t« ist undeutlich. Vielleicht ist zu emendieren:  
 Ni fu d'inutile m.

Bien va le diable chacant  
 170 Vielz hom sachies qui prent enfant.  
 Chevaliers fu li sceneschaz,  
 Riches est de linage haz,  
 El pais le servoient tot,  
 Li rois Jozefens l'amoit mot.  
 175 Por ce qu'il le savoit gentil  
 Li commande a garder son fil.

»Seneschaz, co a dit li rois,  
 »Molt estes sages et cortois,  
 Gardes mon fil et enseignies,  
 180 Je vuel que ses maistres soies.  
 N'ai cure que filz d[e] vilain  
 L'ait en baillie ne en (sa) main;  
 Quar ja vilain n'ierent si riche  
 Que lor conseil ne soient niche.  
 185 Lor enseignement est trop vilz.  
 Vos estes saiges et gentilz,  
 Gardes mon fil et aprendes,  
 Totes les teches li mostres  
 Dont i[l] puet venir a hautece  
 190 Et a honor et a proece.  
 A vostre ostel descendera;  
 Ja borjois nel herbergera.  
 Dusqu'adonc qu'il iert plus senes.  
 Trop i verroit de nicetes.«

195 Li seneschaz ot et entent,  
 Que li rois le prise forment  
 Et que tant l'aine de son cuer;  
 Quar il ne vuelt a nesun fuer,  
 Qu'atres ait son fil en baillie.  
 200 Al seneschal nen poise mie,  
 Anchois li est et bon et bel.  
 Lors enmaine son damoiseil  
 Li seneschalz a son ostel.  
 Et Durmars ne desiroit el

- 205 Qu'a veoir la seneschallsce,  
 Molt est lies de si bele ostesse.  
 Or est Durmars et si vassal  
 A le maison le seneschal,  
 De plusors gius se desduisoient  
 210 Li damisel ki jou(e)ne estoient.

- f 237 r° c 1: Nirai plus le conte enlongant.  
 Durmars aime la dame tant  
 Qu'il ne puet mangier ne dormir,  
 Force d'amor li fait jehir  
 215 A la dame tot sou pense;  
 Lui semble qu'il l'ait trop cele.  
 La dame de fin cuer l'amoit,  
 Mais nus hom ne s'enparcivoit;  
 Quar ele n'estoit pas volage  
 220 Si sot bien covrir son corage.

- Un jor estoit aler chacier  
 Li seneschalz et arcoier,  
 Tot li valet Durmart ausi  
 I alerent, mais ge vos di,  
 225 Que Durmars se fait malhaities,  
 Quant il voit les palais voidies  
 Et qu'il i est sotainement.  
 En la chambre entre liement,  
 Volentiers s'i abandona,  
 230 Le seneschaucesse i trova  
 Qui plus estoit bele que fee.  
 Liez est, quant seule l'a trovee.  
 Ses meschines et ses pucelles  
 Estoient en altres chambreles.  
 235 La n'avoit que li seulement;  
 En un romans list et aprent,  
 Son damisel voit si se lieve.

\*

215 Ms. penser.

- »A! dame,« fait il, »molt me grieve  
 Que vos contre moi vos leves,  
 240 Bons jors vos soit hui ajornes  
 Si voirement com je le vuel.«  
 La dame respont sens orguel:  
 »Sire bien soies vos venus.«  
 Lors s'asient ambedui jus  
 245 Devant un lit qui molt fu bealz,  
 Ovres a flors et a oisealz.  
 La dame dist al damisel:  
 »Sire moi ne fu mie bel,  
 Quant on ne me dist, que vos esties  
 250 Vains et pesans et dehaities;  
 Je devoi or aler a vos.«  
 »Dame molt m'eust este dols,«  
 Fait Durmars, »li vostre venirs;  
 Quar en vos est tos mes desirs.  
 255 Dame vostre grande bealtez  
 Et vostre debonairetez,  
 Vos dols regars, vostre simplece  
 A mis mon cuer en grant destrece.  
 Certes dame je n'ai pensee  
 260 Qui ne soit a vos atornee.  
 Ceste amors est sens obliance,  
 En mon cuer est vostre semblance  
 Et nuit et jor mise et enclose.  
 Trop sui hardis, quant dire l'ose;  
 265 Mais force d'amors me soprent  
 Qui m'a done cest hardement.  
 c 2: Et se vers moi vos corecies,  
 De mort destroite sui jugies.  
 Dame merci.« Et dont se teut  
 270 Dumars que plus dire ne peut.  
 Adonc commença a fermir,  
 Entremesler et a palir.  
 Quant il n'a pooir de plus dire,

260 MS. Qui nos ne. 270 que ist in qui zu ändern.

La dame l'esgarde et remire  
 275 De ses bealz uelz molt dolcement.  
 Color li vuet muer sovent,  
 Sel conoist molt bien a sa chiere,  
 A son vis et a sa maniere  
 Et entent bien a sa parole.  
 280 Qu'amors l'a mis a halte escole  
 La jou(e)ne dame ne fu mie  
 Del respondre trop esbahie.

»Sire,« dist ele, »ce sachies,  
 Trop lons plais est en la fin nies,  
 285 Miech vaut longe joie que corte;  
 Je ne pris mie une torte  
 Dame qui todis fait proier  
 Son ami, puis qu'ele l'a chier.  
 Mielz valt la joie et li desduis  
 290 Que lons respis et lons ennuis.  
 Certes, en lonc detriement  
 Ne gaaignent dames noient.  
 Mainte en a son ami perdu  
 Quil vossist avoir retenu.  
 295 Miech doit om sa joie haster  
 Que son tens perdre ne gaster.  
 J'ain mielz plus de joie en amor  
 Que mains de joie et plus dolor.  
 Vos estes sages et vaillans  
 300 Et bealz et jou(e)nes et plaisans;  
 Puisque vostre amors m'est donee,  
 Ne puis estre miech assenee.  
 Et se je ne vos fai dangier,  
 Ja ne m'en deves mains prisier;  
 305 Quar de ce soies bien certains  
 Que vos estes li promerains  
 Que onkes amasse a nul jor,  
 Ne jamais n'aurai atre amor.

\*  
 284 fin nies] Die beiden »n« undeutlich.

Je vos ain de fin cuer entir ;  
 310 Ja ne le m'oissies gehir,  
 Se (je) n'en fuisse requise avant ;  
 Quar ce ne fust pas avenant.  
 Or est ensi, a vos m'otroi,  
 Je vos doins ma pensee et moi.«  
 315 »Dame,« ce dist li damisialz,  
 »Cis dons me senble asses plus bealz  
 Que dons qui onque fust dones,  
 De tot annui sui eschapes.«

Lors se trait Durmars pres de li  
 320 Et ele vers lui autresi,  
 Par I baisier s'amor li done.  
 Li uns plus l'atre n'araisone,  
 c 3 : Ains fait chascuns sa volente.  
 D'amors se sunt assure,  
 325 Baisent et acolent et rient  
 Et lor volente s'entredient.  
 L'uns change al altre de jujaz,  
 Molt lor semble lor desduis biaz.  
 Or a Durmars, quanque il vuet,  
 330 Que de nule rien ne se duet ;  
 Mais par l'enseignement son maistre  
 Ne fist il pas cele uevre naistre.  
 Quant il est ore de magnier  
 Li maistre serjanz fait drecier  
 335 La table et fait l'eve doner.  
 Lors se sunt assis al disner  
 Durmars et la dame ensement ;  
 Quant il orent a lor talent  
 But et mangie, si se leverent,  
 340 A molt grant joie trespassemblerent  
 Cel jor qu'ainc ne lor annuia.

Et li seneschaz repaire  
 De la forest ou il ot pris  
 Il cers si s'est el retor mis.

- 345 En la rote le seneschal  
 Ot grant noise et grant batestal.  
 Cil veneor lor cors sonoient,  
 Li vallet Durmart behordoient.  
 Tant se desduisent d'un et d'el,  
 350 Qu'il sunt revenu al ostel.  
 Li seneschalz est descendus;  
 Quant il est el palais venus,  
 Son damoisei trueve haitie,  
 A grant merveille s'en fait lie.  
 355 El palais entrent li dansel  
 Dusqu'a LX damoisei  
 Qui por armes Durmart servoient,  
 Molt sunt lie, quant haitie le voient.  
 El palais fu la grans clartes,  
 360 Molt i ot cierges alumes  
 Et viandes apparillies.  
 Lors furent les tables drecies,  
 Quant ont lave, si sunt assis,  
 N'i a celui, ne soit servis  
 365 De riche mes a grant plante,  
 Et si ont a lor volente  
 Froit vin et sain et aspre et cler.  
 Apres mangier ont fait oster  
 Les tables, quant il en est tans,  
 370 Li plusor font vieler chans  
 Et li alquant notes harper  
 Et li plusor vulent joer  
 As des, as tables, as esches.  
 Tel desduit menoient ades,  
 375 De jor en jor si faitement  
 Se desduisoient cointement.

Mais a Durmart riens ne plaisoit  
 Fors la dame que il amoit

- v° c 1: De fin cuer et ele lui si,  
 380 Que nus d'eaz II ne s'en covri.  
 Voiant la gent s'entrebaisoient,

Si que tretot l'aparivoient.  
 Li seneschaz bien l'aparçoit  
 Et trestot lor covine voit;  
 385 Mais il est de si trehaut cuer,  
 Qu'il n'en daigna a nesun fuer  
 De rien sa feme chastoier.  
 Manoir s'en vait al gaut plenier  
 Un molt bel chastel qu'il i a;  
 390 Mais sa feme pas n'i mena,  
 Ains l'a avuech Durmart laissie.  
 Et Durmars faut de compaignie;  
 Tos les valles qui o lui furent,  
 Li damisel bien s'en parciurent,  
 395 Se lor torne a molt grant anui,  
 Trestot se departent de lui.  
 Nus n'est avuec lui demores  
 Fors uns chaitis I esgares  
 Qui demora por lui servir.

400 Or at Durmars tout son plaisir,  
 Puis que il est avuech s'amie.  
 Trois ans a mene ceste vie,  
 Qu'onques de li ne s'enlonga.  
 La gent le blament ca et la,  
 405 Trestot dient, que onques mais  
 Ne nasqui si tresbels malvais;  
 Car de guerres ne de tornois  
 Ne li estoit mie II nois,  
 Chevaliers eschisvoit ades,  
 410 Ja son vuel ne li fussent pres.

Quant li rois Josefens le sot,  
 A grant merveille li desplot.  
 Li rois revint de Danemarche  
 O il ot fait garnir la marche,  
 415 Le roialme ot a justicier,  
 Siens estoit de part sa mollier.  
 II riches roialmes tenoit



- Li rois qui bien les justicoit,  
 Il estoit ames et cremus.  
 420 Quant en Gales est revenus,  
 Son fil ot blamer et despire,  
 Totes les gens en ot mesdire.  
 Tant en a li rois demande,  
 Que on li a dit et conte,  
 425 Comment ses filz est engignies.  
 Li rois en est molt corocies  
 I jor a fait son fil mander,  
 Qu'il veigne tost a lui parler.  
 Durmars i vait, mais s'il osaist,  
 430 Molt volentiers s'en deportaist.  
 N'avoit o lui c'un escuier,  
 Al descendre tint son destrier,

- Durmars est el polais montes,  
 Bealz est et gens, grans et leves,  
 c 2: A la mesure qu'il croissoit  
 436 Sa force et sa bealtes dobloit.  
 El palais avoit chevaliers,  
 Serjans, valles et escuiers.  
 Quant il voient venir Durmart,  
 440 Trestuit en getent lor eschars  
 Li uns al altre coiement.  
 Et Durmars n'es proisa noient,  
 Outre s'en va le chief leve,  
 Qu'il n'i a home salue  
 445 Deci qu'il vint devant son pere  
 Qui ne li fist pas chiere clere.  
 Devant le roi s'engenoilla,  
 Cortoisement le salua:  
 »Rois de Gales et des Danois  
 450 Bon jor vos doinst dex li grans rois.«

Li rois respont ireement:  
 »Gars, je ne te salu noient,  
 Ne jamais jor ne t'amerai

- Deci adont, qu'en toi verrai  
 455 Proece et sens et cortoisie ;  
 Mais de tot ce n'i voi je mie  
 Tu aimes luxure et perece.  
 Dehes ait bealtes sens proece.  
 Tres beaz malvais enten a moi :  
 460 Sez que doit faire filz de roi ?  
 Il doit amer les chevaliers  
 Et honorer et tenir chiers,  
 Donner lor doit les riches dons  
 Si doit hair faus et felons  
 465 Si doit le siecle resbadir,  
 Joie et proece maintenir.  
 Filz de roi doit estre loialz,  
 Dignes et vrais et de cuer halz,  
 Ne doit estre luxurios ;  
 470 Quar c'est I plais vilz et hontoz.  
 Tu fais pechie molt desloial  
 De la femme le seneschal  
 Que tu tiens, molt m'en esmervel.  
 Ce n'est mie par son conseil ;  
 475 Se tu le seneschal creoies,  
 Ja sa femme ne li torroies.  
 Mais il n'en daigne semblant faire,  
 Ne parler de si fait afaire.  
 E! quar laisse ester ta folie,  
 480 Si feras sens et cortoisie,  
 Fais remander les damoisealz,  
 Tos les LX jovencialz  
 Que je fis o toi demorer  
 Por toi servir et honorer.  
 485 Trop tempre lor donas congie  
 Si m'en as forment corocie,  
 Remande les hastivement  
 Et je te di sens faillement,  
 De ci a II ans te ferai  
 490 Chevalier si t'adoberai,  
 c 3: Toi centisme des compaignons.

Por ce est li respis si lons,  
 Qu'entreci et dont conoistras  
 Des armes et aprenderas.  
 495 Et se tu vuelz a el entendre  
 Del atrui te covient despendre;  
 Car del mien n'aurus n'i ja point,  
 Tant com tu soies en cest point,  
 Ne te donrai ne un ne el,  
 500 Ne n'enterras en mon ostel.  
 Et se tu par outrequidance  
 Ne par nule desmesurance  
 Prens de mes homes ne del mien,  
 Je te ferai, saches tu bien,  
 505 De ma chartre veoir le fons.  
 Je t'ai mōstrees II raisons,  
 Tien te a lequele (que) tu vielz;  
 Bial m'est, se tu en fais le mielz.◀

Durmars a al roi respondu:  
 510 »Sire bien vos ai entendu,  
 Molt me plaist vostre ensengnemens,  
 Vos m'aves dit raison et sens,  
 Vostre chastoi ne hac je mie,  
 Mais asses miech me plaist m'amie  
 515 Cui je maintien et maintenirai,  
 Ja vostre conseil n'en crerai.◀  
 Li rois respont sens longie fable:  
 »Je te commant a vis diable;  
 Puis que tu vuelz estre malvais,  
 520 Enlonge moi si me tien pais.◀

Lors s'est Durmars en pies leves,  
 Par maltalent s'en est tornes.  
 Del palais ist, tost s'en torna,  
 Qu'onkes a home n'i parla  
 525 Fors a son pere seulement.  
 Del ui se part ireement,  
 Droit a s'amie s'en revient,

- D'autre choze ne li sovient  
 Que de li et de son solas.
- 530 Ele l'acole de ses bras,  
 Quant il est revenus de cort.  
 »Dame,« fait il »a quel qu'il tort  
 Tos jors serons nos mais ensemble,  
 Atres desduis bons ne me semble
- 535 Que li vostre cors.« sel baisa,  
 Tot le chastoi lors li conta  
 Que ses peres li avoit fait,  
 De chief en chief li a retrait.  
 »Sire« fait ele, »ne vos chaut,
- 540 Mes cors ne m'amors ne vos faut;  
 Et quant vostre pere(s) morra,  
 Li roialmes vos eschara.  
 Lors s'assient apres ce mot  
 A uns eschais d'ivoire gros,
- 545 Joent desus un eschequier.

- Mais trop vos poroit annuier,  
 f 238 r° c 1: Se tos lor fais vos racontoie,  
 Molt de ma paine i gasteroie.  
 Co est et par jor et par nuit,
- 550 Qu'ensemble mainent lor desduit.  
 Durmars engage les mantiaz,  
 Les chaintures et les jojaz;  
 Quar a despendre rien n'avoit,  
 Se la dame ne li donoit.
- 555 Entre lui et son escuier  
 N'avoient c'un ronci trotier.  
 Tot li chevalier del pais  
 Dient, que Durmars est faillis  
 Qui mener deust halte vie
- 560 Et maintenir chevalerie.  
 Mais de tot ce ne faisoit rien;  
 Li gentil home dient bien,  
 Que li roialmes iert perdus,  
 Tantost qu'il iert a lui venus;

565 Molt aiment la vie son pere.  
Revenir vuel a la matere.

Vait s'ent ivers, estez repaire,  
Que li bealz tens suef s'esclaire,  
Li boiz et li vergier florissent,  
570 Des chans des oiseaz retentissent.  
Ce fu al prinstens en paschor  
Que li rois estoit a sejour  
A la blanche cite en Gales,  
Todis avoit plaines ses sales  
575 De chevaliers et de desduit.  
Ne croi pas, que ne li anuit  
De son fil qui si est remes.  
Par un matin s'estoit leves  
Durmars et vestus et chacies,  
580 Ses chevealz a aplanoies.  
De la chambre s'entre el palais  
Qui molt est riches et bienfais,  
A une fenestre s'apoie.  
Voit el pre l'erbe qui verdoie,  
585 Voit le tens bel et le jor cler,  
Si ot les aloes chanter  
Qui vers le ciel montent chantant.  
De mainte chose vait pensant.  
Durmars qui les chans escolta,  
590 Tot son afaire recorda.  
Molt li desplait et desagree  
La vie que il a menee.

Il en appelet son vallet:  
»Vien cha tost a moi Dionet.«  
595 El Diones molt tost i va.  
Durmars li dist: »Or enten cha,  
Si m'ai dex, bien sai et voi,  
Que c'est grant damages de moi.  
Je sui filz a si tresprod ome,  
600 Et l'on ne poroit dusqu'a Rome

- Trover si malvais com je sui ;  
 Car je ne fai bien a nului,  
 c 2: N'a chevaliers n'a altre gent,  
 Mes affaires ne vaut noient.
- 605 Je deusse estre cheyaliers,  
 Passe a trois ans tos entiers ;  
 Et se sai bien certainement,  
 Que je deusse hautement  
 Chevalerie maintenir
- 610 Et tot le pais resbaudir.  
 Trop ai ceste amor maintenue,  
 Je doi mais bien issir de mue,  
 Miech ain de la dame a partir  
 Que moi abaissier ne honir ;
- 615 Quar on doit bien l'amor laissier  
 Dont on n'è fait fors empirier.  
 La gent me blament, bien le sai,  
 Ja por ce ne m'esmaïrai ;  
 Quar trestot cil qui blame m'ont
- 620 Ains demi an me proïseront.  
 Si vivent et je sui vivans,  
 Chascuns iert de moi biendisans.  
 Li rois est en ceste cite  
 Lasus en son palais pave,
- 625 G'ïrai a lui et si sarai,  
 Comfaite amor g'ï trouverai.  
 Se li rois ne me vuet aidier,  
 Ge m'ïrai alors porchacier.  
 Ge ne sui mie en trop grant soing,
- 630 Que je ne truisse ou pres ou loing  
 Qui tost me fera chevalier ;  
 Et je sai de voir sens quidier,  
 Que, quant je serai adoubes,  
 Ancois que li ans soit passes,
- 635 Ferai je tant par ma proeçe,  
 Que mes peres ara tristeçe  
 De ce qu'il ne m'ara aidie,  
 Mais de mon pris se fera lie.

- Nus ne se doit desesperer,  
 640 Mais plus et plus al bien penser. «  
 Diones li respont: »Bealz sire,  
 Je vos o sens et raison dire;  
 Mais quant li hom dist sens et bien,  
 Si ne le fait, ce ne vaut rien.
- 645 Vos n'aries jamais honor  
 De tenir ci plus lonc sejour,  
 Ales a cort, ne dotes ja.  
 Vostre pere molt lies sera,  
 Se il vos voit a bien entendre,
- 650 Ne sares mie tant reprendre,  
 Cum il vos osera aidier;  
 Car il a le cuer haut et fier.  
 Durmars respont: »Tu as bien dit,  
 Je vois a cort, se dex m'ait. «
- 655 Que que il parolent ensi,  
 La dame de la chambre issi,  
 D'un blanc diaspre ert acesmee,  
 Si ot une manche affieblee,
- c 3: I cercle d'or qui molt fu bialz
- 660 Ot mis desor ses blons chevalz;  
 Ele voit Durmart trepensiv.  
 »Beals sire, « fait ele, podiv,  
 Quar me dites que vos pensez. «  
 »Dame, « fait il, »bien le sares,
- 665 Je m'en irai a la cort ja  
 Savoir, se li rois m'aidera,  
 Tant que je me puisse mostrer  
 Al siecle et haltement ovrer.  
 Et por mon pere losangier;
- 670 Me covient de vos eslongier;  
 Car ja li rois ne m'aideroit,  
 Tant cum il o vos me saroit.  
 Dame je vos puis bien amer

\*

656 Ms. de la da chambre.

2 \*

Sens tojors o vos demorer,  
675 Je m'envois, a deu vos comant.«

La dame respont en riant :  
»Bialz douz amis, vos en ires,  
Je ne sai, quant vos revenres.  
Mais je vos di bien sens mentir :  
680 Tant com je vos sarai entir  
Et vers moi fin amant et vrai,  
De tot mon cuer vos amerai ;  
Et se je truis en vos bobance,  
N'ai[e]s ja puis en moi fiance,  
685 Je ne quit pas por vos derver,  
Ains m'en sarai bien deporter.  
Ne vos en requis premeraine,  
Assi ne ferai jo derraine.  
Deu proierai par sa merci,  
690 Qu'il me racort a mon mari.«  
»Dame,« fait Durmars, »vos direz  
Trestot ice que vos vodres.«

A tant s'est de li departis,  
Sens baisier est li congies pris.  
695 Ele ne l'en tint pas trop tort ;  
Durmars s'envait droit vers la cort.  
Mais de la dame vos di tant,  
Qu'ains nus ne vit a son semblant,  
Qu'ele de cele departie  
700 Fust dolante ne corecie.  
Je ne sai que ses cuers pensa,  
Mais onque semblant n'en mostra.  
Parmi le marchie qui fu lez  
S'en est Durmars outrepassez ;  
705 Borjois et dames l'esgarderent,  
Li un as atres le mostrerent.  
Coi[e]ment dient : Vez le la

\*

707 Ms. coiment. Vgl. 441, 822 u. s. w.



- Celui qui ja bons ne sera.  
 Quel oir a nos sire engendre ?  
 710 Icil maintenra le regne  
 Assi cum une chamberiere.  
 Cest mot disoient en derriere ;  
 Mais Durmars les plusors oi,  
 Si que tresbien les entendi.  
 v° c 1: Il et ses valles tant errerent,  
 716 Qu'el halt palais le roi entrerent.  
 Li rois fu d'une chambre issus  
 Ou il ot ses consealz tenus.  
 Cel jor fu esclariement,  
 720 N'ot od lui chevaliers que cent ;  
 O lui ot dames et puceles  
 La roine L beles  
 Qui tos jors avuec li manoient,  
 Bien et volentiers le servoient.  
 725 Et trestote cele maisnie  
 Fu desduisans et envoisie.

- Quant Durmars el palais entra,  
 Tote cele gent i trova.  
 Li plusor furent en estant,  
 730 Et si seoent li alquant,  
 N'avoient cure de tristor,  
 Ains escoltent I jugleor  
 Qui vielle par le palais,  
 Je ne sai ou notes ou lais.  
 735 Les dames et li chevalier  
 Qui furent el palais planier  
 Voient Durmart qui est venus ;  
 Ains plus belz hom ne fu veus.  
 Plus de L se leverent,  
 740 Encontre lui molt tost alerent,  
 Si l'ont haltement bienveignie,  
 Et il a loi d'ome enseignie  
 A trestos lor salus rendi ;  
 Ne fist pas semblant esbahi,

- 745 Ains s'en ala molt tost avant  
 La ou il vit le roi seant,  
 Si cum il dut le salua.  
 Ains li rois ne le regarda,  
 Ne de riens ne le respondi.
- 750 Et Durmars le lascia ensi,  
 Vers la roine en va todroit,  
 Et quant la roine le voit:  
 »Bealz filz,« fait ele, »bien veingnies,  
 Venes avant, si me baisies.«
- 755 »Dame,« fait il, »deus vos doinst joie  
 Si tregrande, con je voldroie.«  
 Tresdevant li s'engenoilla,  
 Et la roine le baisa  
 Plus de VII foiz en I tena[n]t.
- 760 Durmars se redrece en estant,  
 Si vait (en)contre les chevaliers.

Lors fu aprestes li mangiers,  
 Par le palais les tables metent  
 Cil qui par droit s'en entremetent.

- 765 Blanches napes, coutelz et sel  
 Veissies aval cel ostel.  
 Et Durmars saisi un bocler,  
 Si vait al roi l'eve doner;  
 Et li rois maintenant lava,
- 770 Onques a son fil ne parla.  
 c 2: Vers la roine Durmars vient,  
 Si porte le bocler et tient.  
 El palais ot un escuier,  
 Filz estoit a un chevalier,
- 775 Li escuiers fu molt estolz  
 Et fel et deputaire et rolz,  
 Vient a Durmart, se li esrache  
 Le bocler et des mains li sache.  
 Puis li a dit: »Sire vassal,
- 780 A la feme le seneschal  
 Deussies vos l'eve doner,

- Nos le vos ferons esposer.  
 Je ne vos quit mie si digne,  
 Que vos doies servir roine.◀
- 785 Durmars voit, que cil le laidinge,  
 Hauce le poing, si le blastinge,  
 Tel col li done enmi le piz,  
 Que cil chai tos estordiz,  
 Et, quant cil quide relever,
- 790 Durmars le va de pie boter.  
 Si le rabat tot estendu.  
 Ja l'eust mort et confundu,  
 Quant li chevalier li tolirent  
 Qui por li socorre i sorvinrent.
- 795 »Garcons malvais,◀ ce dist Durmars  
 »Molt esties folz et buinars,  
 Quant tu vers moi t'osas enprendre;  
 Je te ferai ardoir ou pendre.◀  
 Li eschuiers est desconfis,
- 800 Tornes s'en est tos esbahis.  
 Et la roine lors parla:  
 »Par mon chief,◀ fait ele, »cis a  
 Reciute ore mavaise estrine,  
 Il entreprist male aatisne.
- 805 Nus biens ne vient al chief del tor  
 D'estriuer contre son saignor.◀  
 La roine s'en va manois  
 Seoir pardesus un halt dois.

- Par le palais trestot laverent;  
 810 Quant sunt assis, lors apoterent  
 Les mes qui la dierent servir.  
 Durmars va un cotel saisir,  
 Si va devant le roi trainchier.  
 Les dames et li chevalier

794 Von gleicher hand später nachgetragen, dafür blieb die letzte zeile der spalte unbeschrieben. 803 paläographisch zulässig wäre auch estrine und escrine. 811 Ms. mes cil qui la, aber cil ist durchgestrichen.

- 815 Et les pucelles ensement  
 Le voient si bel et si gent,  
 A merveille l'ont esgarde,  
 Por ce qu'il ot si grant bealte;  
 Et de plusors dames ot la  
 820 Dont chascune le convoita,  
 Molt consillierent li baron,  
 Coiement dient sens tencon :  
 »Voies, com nostre damoisiaz  
 Est plaisans et apers et biaz;  
 825 Mais nos tenons a grant damage  
 De ce qu'en lui n'a vasselage.«

- c 3: Ensi de Durmart consilloient  
 Et mainte chose en devisoient,  
 N'ai cure de plus eslongier.  
 830 Quant ce vient apres le mangier  
 Les tables ostent, ce fu drois.  
 Maintenant a lave li rois,  
 Apres fu li vins aportes  
 A copes d'or et a grans nes.  
 835 Li rois et la roine biurent  
 Et cil et celes qui la furent.

- Durmars s'en vait al roi parler,  
 Molt sot bien sa raison conter.  
 Ge ne sai pas, quant qu'il dist la;  
 840 Quar les plusors mos consilla.  
 Mais tant parole sagement,  
 Que li rois l'escolte et entent  
 Et molt volentiers parler l'ot.  
 Il li respont al premier mot:  
 845 »Vuez tu donc a bonte entendre,  
 Poroit nus biens en toi descendre.«  
 »A! Sire,« Durmars li respont,

\*

845 auch dont paläographisch zulässig, wie überhaupt t und c meist kaum zu unterscheiden sind.

- »De nule rien en tot cest mont  
 N'ai ju si tresgrant desirier  
 850 Com de mon pris a avancier ;  
 Et s'onque mais n'en fiz semblance,  
 Ce m'a fait jonece et enfance.  
 Qu'or me reconois et bien sai,  
 Que mon tens mal despendu ai,  
 855 Je sui de la dame partis  
 Por qui je perdoie mon pris,  
 Onque de li n'avanchai rien.«  
 »Certes,« fait li rois, »tu dis bien,  
 Laisse l(e) atant si te recroi,  
 860 N'est pas amors de fil a roi  
 Vers la feme d'un vavassor.  
 Filz de roi doit avoir amor  
 A haute pucelle roial  
 Ou a roine imperial ;  
 865 Mais vavassor et bacheler  
 Cil doivent haut et bas amer,  
 De fil a roi n'est pas ensi.  
 Quant je fu jones je tendi  
 A fille a roi de haut parage,  
 870 Tant que je l'oi par mariage.  
 C'est vostre mere, je l'ain tant,  
 Que tosors va l'amors croissant.  
 Ele m'a molt proie de ti,  
 Et certes por l'amor de li  
 875 Cui filz tu es t'aiderai gie.«  
 Lors a li rois son fil baisie,  
 Atant est la pais atiree  
 Et la haine pardonee.  
 Tot cil del palais en sunt lie,  
 880 Or a Durmars bien exploitie.

Molt en est la roine lie,  
 Le roi baise plus d'une fie

f. 239 r<sup>o</sup> c 1: Et dist, qu'ele at grant desirier  
 De veoir son fil chevalier.

- 885 »Douce amie,« ce dist li rois,  
 »Il iert chevaliers ains II mois;  
 Quant vos a certes le voles,  
 A Pentecoste iert adobes.  
 Asses est cis termines cors,  
 890 Mains i a de LX jors.  
 Quant Durmars ces mos entendi,  
 Dedens son cuer s'en esjoi,  
 Tos ses valles a remandes.  
 Derechief sunt a lui remes,  
 895 Chevalier seront avuech lui.  
 D'une chose bien certains sui,  
 Que Durmars vuet querre son pris.  
 Il est envoisies et jolis,  
 Larges et frans et debonaire  
 900 Et si biaz, que nel sai retraire,  
 Bel set les chevaliers tenir  
 Et par doner et par joir.

Un jor ala parler al roi.

- »Sire,« fait il, »entendes moi,  
 905 De la feme le seneschal  
 Vos proi por deu l'esperital,  
 Qu'a son mari le racordes  
 Et vostre conseil i metes.«  
 La roine ces mos entent.  
 910 »Sire,« dist ele, »penses ent,«  
 Li rois molt volentiers l'otroie  
 Et por son seneschal envoie,  
 Et sa mollier assi manderent,  
 Tant qu'a I jor les assemblerent.  
 915 Mainte parole i ot retraite,  
 Et tant que la pais i fu faite,  
 Onkes li seneschaz ne fist  
 Semblant, que sa feme haist.  
 O lui l'enmaine a son hostel,  
 920 D'orenavent conterons d'el.

- Li douz mois de mai est entres,  
 De biaz jors est enlumines,  
 Li rosiers florist et li glais,  
 Molt est cis tens jolis et gais.  
 925 La flors de lis naist et blancheoie,  
 Li roseignoz maine grant joie.  
 Li rois Jozefens fait mander  
 Tos ses barons et assembler,  
 A sa cort assemblent et viennent  
 930 Tot cil qui de lui terre tienent.  
 La roine pas ne s'oblie;  
 Car les dames somont et prie  
 Et les pucelles de parage,  
 Mainte en i ot cortoise et sage.  
 935 Totes celes de son pais.  
 I sunt venues, ce m'est vis,  
 Todroit al jor de Pentecoste.  
 La gens s'asemblet et ajoste  
 c 2: A la blanche cite en Gales.  
 940 Totes sunt joncies les sales  
 De roses et de flors de lis  
 Et de frez jons novels coillis,  
 N'i a chambre ne soit joncie  
 Et richement apparillie,  
 945 De la cite fu li marchies  
 De fresche herbe trestos joncies  
 Et les rues tot atresi,  
 Cel jor i ot maint giu basti.  
  
 Moult fu la cors grans et planiere,  
 950 Gens i ot de mainte maniere,  
 De bachelers et de barons  
 I fu molt grande la foisons.  
 La ot mainte robe envoisie,  
 Mainte d'orfroi, mainte trechie  
 955 Mainte vaire, mainte d'ermine.  
 La cors me sembla pas farine,  
 Mil chevaliers i ot et plus

- Bien acesmes et bien vestus  
 Et mil que dames que pucelles  
 960 Vestues de robes nouvelles.  
 Ains que Durmars fuist adobes,  
 S'est il en son cuer porpenses,  
 Qu'ordenes de chevalerie  
 Doit estre de grant saignorie.  
 965 A un eveske (se) confessa,  
 Sains esperis li consilla,  
 De celle chose molt bien fist.  
 Li contes me tesmoinge et dist,  
 Que lors fu chevaliers novels  
 970 Lui centisme de jovencels,  
 Ale sunt a la haute messe. .  
 La presse fu grans et espesse  
 Des chevaliers qui messe oient,  
 Durmart regardent et remirent  
 975 Et trestot cil qui l'esgardoient  
 Li uns as autres le disoient,  
 Qu'onques en la crestiente  
 N'ot home de si grant bialte.  
 Chauces avoit d'un noir samis,  
 980 D'un(s) dra[p](s) de soie fu vestis  
 Batue a or, forre d'ermine,  
 La penne ert fresche et clere et fine  
 Et li coliers fu sebelins,  
 Fermal ot d'or a clers rubins,  
 985 Sa chainture si ert de soie,  
 Chascuns membres i refflamboie  
 Qui d'or i est mis et fermes,  
 Molt est Durmars bien acesmes  
 Et molt semble bien chevaliers.  
 990 Les dames ont les cuers ligiers  
 De lui esgarder et veoir,  
 Chascune le vossist avoir.

Quant l'autre messe fu chantee,  
 Del mostier s'en est retournee



- c 3: Tote la grans chevalerie.  
 996 La fors ot une praerie  
 Qui devant la cite estoit,  
 Molt grans raingies i avoit  
 D'arbres plantes haus et foillis,  
 1000 Chascuns ert de novel floris.  
 Mais ne sai pas dire le nombre  
 Des gens cui il rendissent ombre,  
 Desore chantent li oisel,  
 Dex fist le tens et cler et bel,  
 1005 Vers est li prez et plains de flors  
 Qui sunt de diverses colors,  
 Par lius i avoit fontenelles  
 Qui molt furent cleres et beles,  
 Li lius estoit molt delitables,  
 1010 Drecies i estoient les tables  
 Et desos les arbres assises;  
 Et quant les napes furent mises,  
 Lors veissies l'eve doner,  
 Dames et chevaliers laver.  
 1015 Quant ont lave, seoir s'en vont,  
 Li seneschal lor mestier font,  
 Trestot cil qui servir devoient  
 Sachies, que pas ne s'en faignoient.  
 Desos les arbres sunt assis  
 1020 Duc et conte, prince et marchis;  
 Rens i avoit grans et planiers  
 De dames et de chevaliers  
 Et de molt cointes damoiseles.  
 La servioient II C. puceles,  
 1025 Jones, blondes et eschevies,  
 Totes enpurs les cors vesties  
 Et ducqu'a II C. chevalier,  
 Jone bachelier et legier  
 O les pucelles vont servir.  
 1030 Et si vos di sens escharnir,  
 Que a chascun mes apporter  
 Les oissies en halt chanter

## Chanson d'amor(s) bien envoisie.

- La fu joie bien essaucie,  
 1035 La n'ot estrive ne tencie,  
 Assez i ot but et mangie.  
 La ne vit om nului foler,  
 Ne l'un desor l'atre boter.  
 Et si vos di trestot por voir:  
 1040 Li uns puet l'atre bien veoir  
 Des rens et de celes qui sisent,  
 Et apres mangier s'entremisent  
 Li serjant des napes oster.  
 Dont i oissies atemper  
 1045 Mainte harpe, mainte vielle,  
 Molt fu la joie grans et belle.  
 Tot li escuier vont monter,  
 Cel jor veissies boorder  
 Mil damoiseaz frans et gentiuz.  
  
 1050 Tant dure la feste et li giuz,  
 Qu'il est plus de none passee.  
 v° c 1: Une grande noire nuee  
 Commenca le jor a torbler,  
 Et si fist semblant de toner.  
 1055 Li rois que l'on tenoit a sage  
 Ne vot pas atendre l'orage,  
 A sa gent dist: »Tost en alons,  
 En nostre cite nos metons.«  
 Quar li acesme s'en plaindroient  
 1060 De cest ore, s'il l'atendoient.  
 Sor II molt riches palefrois  
 La roine monte et li rois,  
 Lors montent dames et puceles  
 Et chevalier et damoiseles,  
 1065 Trestot s'enforcent por l'ore.  
 Voirs est, que tant se sunt haste,  
 Que par la maistre porte entrerent  
 En la cite que pres troverent.

- Durmars en est li plus lointains,  
 1070 Venus i est trestot derrains  
 Et sist desor un grant destrier,  
 Si parloit a un chevalier  
 Qui maint afaire li ot dit.  
 Devant la maistre porte vit  
 1075 Durmars un grant vilain ester,  
 Il le commence a esgarder,  
 Por ce qu'onques mais n'ot veu  
 Si grant home, ne si corsu.  
 D'une esclavine ert affiebles,  
 1080 Bordon ot gros, si fu ferres.  
 Cil hom estoit tos blans chanus,  
 Sa barbe li avenoit jus  
 Plus d'un pie aval sa poitrine;  
 Quant il voit Durmart, s'i l'encline  
 1085 Et puis par III fois se seigna  
 Et contremont sa main leva.  
 Et dist: »Je voi ci la merveille,  
 Mais ce[le] n'est mie parelle  
 Al atre merveille que vi,  
 1090 L'autre est plus grande de cesti.«

- Durmars s'areste al pelerin.  
 »Prodom,« fait il, »di moi la fin:  
 Quelz mervelle est ce que tu vois?  
 Por quoi te seignas tu III fois?«  
 1095 »Sire,« fait il,« sens contredit  
 Vos sera ja conte et dit  
 Par queil raison je me seignai,  
 Senz escharnir le vos dirai.  
 Je tien a merveille provee  
 1100 Vostre bealte demesuree.  
 Vostre beatez passe mesure,  
 Si est mervelle tote pure,  
 Si que l'on s'en doit bien seignier  
 Et durement esmervillier;  
 1105 D'autre rien ne me mervillai,

- Quant je vos vi et encontraï.  
 Or vos ai dit et demostree  
 Grant partie de ma pensee,  
 c 2: L'une des mervelles saves,  
 1110 Mais l'atre est plus grande asses. «  
 »A!« fait Durmars, »j'ai bien vi  
 Chu que tu m'as conte ici;  
 Mais se dex te doinst joie avoir,  
 Volentiers voldroie savoir  
 1115 Del atre merveille plus grande. «
- »Sire la roine d'Irlande  
 Ele est si bele et si bien faite,  
 Que ne porroit estre retraite  
 Sa grans bealtez enluminee  
 1120 Qui sor totes est esmeree.  
 Ele at de beate sormontees,  
 Trestotes celes qui sunt nees;  
 Mais dex me m'a mie done  
 Tant de sens ne de dignite,  
 1125 Que je deusse deviser  
 Sa grant bealte ne raconter.  
 Sa bealtes est et simple et lie  
 Jolie et doce et envoisie,  
 Sa bealtez n'est mie volage,  
 1130 Ne esbahie, ne umbrage  
 Ains est clere[e] especialz,  
 Et si senble digne et loialz.  
 Ele est de cors si avenans  
 Et de membres si treplaisans,  
 1135 Que nus n'en saroit conte rendre;  
 En sa beate n'a que reprendre,  
 Nus ne la doit bealte nomer,  
 Mais fine merveille clamer.  
 Et se n'a pas XVIII ans  
 1140 La tresbele la tresvaillans,  
 Bien sai, que onques n'ot mari.  
 Mais ne doit estre sens ami;

- Quar c'est la plus bele del mont  
 De trestotes celes qui sunt.  
 1145 Et vos qui de beate passes  
 Tos les homes que j'ai troves  
 Deves bien amer la plus bele  
 Qui roine est et jovencele.  
 Roine est et vos filz de roi,  
 1150 Si avenroit bien, que vos doi  
 Eussies ensemble ajostees  
 Vos II beates et assemblees.  
 Et certes, s'ensi avenoit,  
 Tres tos li mons en parleroit,  
 1155 Si en series de plus halt pris,  
 Se de s'amor esties saisis.  
 Se vos pensies a grant proece,  
 N'a grant vigor n'a grant hatece,  
 Ja por nul peril ne lairies,  
 1160 Que vos maintenant n'alissies  
 Querre la trebele roine;  
 Quar c'est une merveille fine.◀

- Durmars a trestot entendu,  
 Quant que cil li a despondu.  
 c 3: »Prodom,◀ fait il, »or enten cha,  
 1166 Bien sai, plusors roines a  
 Manans en la terre d'Irlande;  
 Car c'est un isle molt tresgrande.  
 Mais di moi tost sens lonc sermon,  
 1170 Comment cele roine a nom.◀  
 »Sire,◀ fait cil, »ne sai que dire,  
 Mais assi m'ait nostre sire  
 Al jor que je le pou veoir,  
 Je mis trestot en nonchaloir  
 1175 Le nom de li et des chastialz  
 Dont ele a molt riches et bealz.  
 »Prodom,◀ fait Durmars, »quar m'i mainne.◀  
 »Sire,◀ fait cil, »por nule paine  
 Que je seusse deviser

- 1180 Ne vos i sauroie mener;  
 Que molt i a felons passages  
 Et desvoians et trop savages.  
 Mais se vos querre le voles,  
 Si chevachies trestos armes;
- 1185 Quar trop troveres aventures,  
 Perillozes et fors et dures.  
 Mais je ne quit, que vos soies  
 Si proz, que tel faiz enchargies. «  
 »Certes,« fait Durmars, »si ferai,
- 1190 Trestot le fais enchargerai  
 De li querre et de li amer,  
 Del tot me vuel a li doner.  
 Dorenavant sui ses amis,  
 Loins est li ainz dont je sui pris;
- 1195 Aportees m'as telz nouvelles  
 Qui molt me sunt bones et beles,  
 Et tu i dois bien gaaignier. «  
 Lors li a fait C solz baillier  
 Son chambrelain qui lez lui fu
- 1200 Et son mantel a or batu  
 Qui tos fu d'ermines forres.  
 Or est li vilains bien loes,  
 Monsaignor Durmart en mercie  
 Et si pres de lui s'umelie,
- 1205 Qu'il li baise le destre pie.  
 Lors l'encline, si prent congie,  
 Atant s'en part sens plus atandre,  
 Je ne quier plus a lui entendre.

- De monsaignor Durmart vuel dire,  
 1210 Il est sens annui et sens ire;  
 Car une jolie pensee  
 S'est en lui mise et arestee.  
 Trestot en chevachant pensa,  
 Onques nus ne le destorba,
- 1215 Ce li abeli durement,  
 Tres devant le palais descent.

Assez est qui son cheval tient, •  
 Et mesire Durmars s'en vient  
 Ens el palais qui molt es gens,  
 1220 Molt i traeve de bones gens,  
 f 240 r° c 1: Harpes i sonent et vielles,  
 Dames i dansent et pucelles.  
 Atant vient mesire Durmars,  
 Et li chevalier de cent pars  
 1225 Encontre lui tost se leverent,  
 Si cum il diurent, l'onorerent,  
 De molt bel respons l'ont trove  
 Tot cil qui ont a lui parle.

Mais dire me covient avant  
 1230 Mesire Durmars maintenant  
 Voiant les barons s'abandone  
 Si pres del roi, qu'il l'araisone.  
 »Sire,« fait il, »sens demorer  
 Me faites mais armes doner,  
 1235 Es si me faites sens targier  
 Vostre millor cheval baillier.«  
 »Beaz filz,« ce respondi li rois,  
 »Ja n'est il guaires de ternois  
 Por coi vos doies armes prendre.«  
 1240 »Sire,« fait il, »sens plus atendre  
 M'adobes, u je m'en irai  
 La ou jamais ne vos verrai.«  
 Et li rois respondi sens ire:  
 »Beaz filz dont vos covient il dire,  
 1245 Quele aventure vos querres.«  
 »Sire, quant je serai armes,  
 Adont le vos dirai je bien,  
 Ja devant ce n'en sares rien.«

La roine est molt trespensee,  
 1250 De son fil est espawiree,  
 Ele ne set que il vuet faire,  
 Mais ci me covient de li taire.

- Quant li rois vuet son fil haster,  
 Ses armes li fait aporter.
- 1255 Et mesires Durmars osta  
 Son bliat, et on li bailla  
 I porpoint molt riche et molt bel  
 D'un vert samit cler et novel.  
 Mesiré Durmars l'a vestu,
- 1260 Se l'a bien lacie et cosu,  
 Coute pointe de soie prenent  
 Dui chanbrelain, se li estendent  
 Deseure les fres jons novials  
 Ens el palais qui molt fu bialz.
- 1265 Mesire Durmars s'est assis  
 D'amors et de joie pensis,  
 Chaces de fer li ont lacies  
 II pucelles bien envoisies,  
 Dui chevalier li ont chaucies
- 1270 (Uns) [II] esperons d'or en ses pies;  
 Et puis a vestu en estant  
 Un blanc hauberc molt bien seant  
 Fort et ligier de bone maille;  
 Lors li lacierent la ventaille
- 1275 II pucelles bien acesmees,  
 Se li ont bien les mains armees;
- c 2: Puis vesti sa cote a armer  
 D'un vermel samit d'outre mer,  
 Liepars d'or i avoit corans,
- 1280 Fres et clers et rescintelans.  
 Mesire Durmars fu en pies,  
 Grans est, apers et bien taillies.

- Quant la roine son fil voit  
 Si bel et si gent et si droit,
- 1285 De lui servir ne s'est pas fainte,  
 Une cainture li a cainte  
 De soie a membres d'or ovres,  
 Riches pieres i ot asses.  
 »Bealz filz,« fait ele, »je vos proi,



- 1290 Cest joel portes de par moi  
 Et si soies mes chevaliers.«  
 »Dame,« fait il, »molt volentiers.«  
 Lor le baise plus de VII fois.  
 A ces paroles vint li rois,  
 1295 Si vait son fil chaindre l'espee;  
 Onques miedre ne fu portee  
 Ne en tornoi, ne en bataille.  
 Et par deseure la ventaille  
 Li ont fait lacier et fermer  
 1300 I helme fort et dur et cler  
 Qui freschement fu toz dores.  
 Li helmes estoit corones  
 Dune riche corone d'or  
 Les pieres vale[n]t I tressor  
 1305 Qui flamboient en la corone.

- Et li rois son fil araisone:  
 »Beaz filz, or estes vos armes,  
 Or me dites, ou vos ires.«  
 »Sire rois, je le vos dirai,  
 1310 Sachies de voir, que je querrai  
 La bele roine d'Irlande;  
 Car fine amors le me commande.  
 C'est la mieldre et la plus bele  
 Qui soit ne dame, ne pucelle,  
 1315 Ele est bone et bele a devise.  
 Presenter li voiz mon servise;  
 Car je sui siens trestos entiers.  
 Mais ja valles, ne chevaliers  
 Ne venra en ma compaignie;  
 1320 Quar je ne vuel pas, que l'on die,  
 Se je truis aucune aventure  
 Qui soit perillouse, ne dure,  
 Que li uevre soit achievee  
 Fors por moi et por ma pensee;  
 1325 Quar se je chevaliers menoie  
 Et je aventures trovoie

Ou j'ocezisse X gaans,  
 Ja n'en seroit mes pris plus grans;  
 Ains diroit om communalment,  
 1330 Que ce seroit fait par ma gent.«

Quant li rois entent ces paroles,  
 A pou qu'il ne les tint a foles.  
 c 3: »Bealz filz,« fait il, »en tot Yrlande  
 Qui si par est et large et grande  
 1335 Ne sai roine a marier,  
 S'a vostre cors le vuel mander,  
 Que lues ne vos soit envoie.  
 Mar en feres chevalerie.«  
 »Sire,« fait il, »ce n'a mestier;  
 1340 Je n'ai cure de plus targier,  
 Querre voiz la bele roine;  
 Que li cuers me dist et devine,  
 Ke par li serai honores.«  
 »A!« fait li rois, »quar me nomes  
 1345 Celle vostre nouvelle amie.«  
 »Sire son nom ne sai je mie,  
 N'onques encore ne la vi,  
 Mais tot mi penser sunt a li.  
 Quanque j'en sai, cest par atrui,  
 1350 Si m'a conquis, que ses hom sui.«  
 Li rois et la roine voient,  
 Que retenir ne le poroient,  
 Ne tant ne li sevent proier,  
 Qu'i vossist mener chevalier,  
 1355 Vallet ne garcon ne serjant.  
 Et si l'en vont forment proiant  
 Chevalier, dames et pucelles;  
 Mais ce ne lor vaut II ceneles.  
 Mesire Durmars arraina  
 1360 Son pere et molt bel li proia  
 Des jov(e)nes bachelers ligiers  
 Qu'il fist avuec lui chevaliers,  
 Que bien lor face et les retiegna,

De ci adont que il reviegne.  
 1365 Et si revient, il lor fera  
 Trestot le bien que il porra.  
 Li bons rois lor acreanta  
 Tot quant que il li demanda,  
 La roine a son fil baisie  
 1370 Plus de C fois et embracie,  
 Et si disent mainte parole  
 Dont je ne tenrai mie escole.

Mesire Durmars congie prent  
 A celz del palais bonement,  
 1375 Et trestuit icil qui la erent  
 A damedeu le commanderent.  
 Il est fors del palais issus,  
 Et ses chevalz li fu tennus  
 Devant la loge tos covers  
 1380 D'un drap de soie molt divers.  
 Ains plus riches ne fu veus  
 Et la sèlle estoit mise sus,  
 Li chevals fu bien enfernes  
 Et bien estrains et bien caingles  
 1385 De membres d'or i ot poitral;  
 Ne sai pas deviser cheval,  
 Mais cil ert bien taillies et grans,  
 Fors et delivres et corans,  
 v<sup>o</sup> c 1: Hardis et vistes sens faintise.  
 1390 Ains malvaistes, ne coardise  
 Ne fu en cel destrier veue;  
 Car parmi une presse dure  
 De V C chevaliers lanchaist  
 Por tant que om li adrechaist.  
 1395 Ains nus en presse, ne en cler  
 Nel vit drecier, ne eschiver,  
 Et si vos di, que il corroit  
 Et radement et tost et droit  
 Et s'es[t] de bones aventures  
 1400 Et peneus contre paines dures.

De poil estoit luisans et bais,  
 De nule rien n'estoit malfais  
 Et si n'ot nul mehaing sor lui.  
 Mesire Durmars sor celui

- 1405 Estoit montes, si prent l'escu  
 Et si l'a a son col pendu.  
 Bien vos sai l'escu deviser :  
 Pains estoit d'un sinople cler  
 A II liepars d'or esleves,
- 1410 Corans et d'argent corones.  
 Maintenant a prise sa lance  
 C'une pucelle bele et france  
 Li a ens en sa main donee,  
 Et il l'en a molt merciee.
- 1415 La lance ert de sinople tainte,  
 A liepars d'or fu molt bien painte,  
 Li fuz ert gros et lons et drois  
 Et li fers clers, tranchans et rois.  
 Mesire Durmars le paumoie
- 1420 Et par les enarmes de soie  
 A mis son escu en chantel,  
 Molt s'en acesme bien et 'bel.  
 Tot cil qui en la place estoient  
 Molt volentiers le regardoient ;
- 1425 Kar a cheval fu trop plaisant,  
 Drois et apers et bien seans.
- »Bealz filz,« fait li rois Jozefens,  
 »Vos estes molt beaz et molt gens,  
 Gardex, que vos soies molt prouz
- 1430 Et hardis et chevalerouz,  
 Et si gardes, que vos soies  
 Fins, cortois et bien entechies,  
 Ne soies mie beubencieres,  
 Ne vanteres ne trop parlieres ;
- 1435 Mais douz de cuer, de grant simplece,  
 Ames loiate et largece ;  
 Car loialtez et cortoisie

- Avuech la grant chevalerie  
 Sient molt trebien et avientent;  
 1440 Quar le pris gardent et maintiennent.  
 Avarisce haes de mort,  
 Ne soies pas a son acort.  
 Se vos estes faus et avers,  
 Ja vostre pris ne sera clers,  
 c 2: Ains sera estains et noies;  
 1446 Car uns avers mal entechies  
 Est de mainte chose blasmes  
 Dont I cortois seroit loes.  
 Mains hom par sa malvaie teche  
 1450 Pert bien grant cri de sa proece.  
 Gardes, que ja n'aies faintise  
 D'onorer deu et sainte glise;  
 Quar sens deu amer et cremir  
 Ne puet nus a grant bien venir.  
 1455 Bealz filz, se vostre honor ames,  
 Ces enseignemens retenes.◀

- Mesire Durmars respondi:  
 »Sire je vos ai bien oi,  
 Vostre enseingnement sunt molt vrai.  
 1460 Se deu plaist, je les cremerai.  
 A deu soies vos commandes,  
 Et vos, dame, ne m'oblies,  
 Proies deu, que il me defenge  
 De vilenie et de blastenge.◀  
 1465 La roine a cest mot sospire,  
 Et si n'ot pooir fors de dire:  
 »Beaz fiz, deus te consaut et gart,◀  
 Et mesire Durmars s'enpart  
 Qui molt s'envait joians et lies,  
 1470 Tost fu de la gent eslongies.  
 Li rois en son palais s'entorne,  
 La roine est pensive et morne  
 De son fil qu'ele en voit aler.

- Mais de son duel lairons ester,  
 1475 Ses cuers fust asses plus dolans,  
 Mais il ert costume a cel tens,  
 Que les aventures querroient  
 Li fil as rois qui dont estoient.  
 Quant il pooient eschiver  
 1480 Et en lor pais retourner,  
 Adont tenoient les grans cors,  
 Li siecles n'estoit mie sors;  
 Quar on donoit les riches dons,  
 Jolis estoit trestos li mons.  
 1485 Ce devoit molt a la gent plaire,  
 Or est li siecles d'altre afaire;  
 Quar li riche home sunt malvais,  
 N'aiment fors riotes et plais.  
 Qui set losengier et mentir,  
 1490 Reponre et mucier et trahir  
 Cil parole a cort baudement.  
 Or proions, qu'a si faite gent  
 Doinst damedeus annui et honte,  
 Je n'en tenrai ore plus conte,  
 1495 Revenir vuel al aventure.

- Mesire Durmars par droiture  
 Chevache toz seus et chemine,  
 Querre va la belle roine.  
 Bien a X liwes chevachie,  
 1500 Ancois que il soit anuitie,  
 c. 3: Et quant li jors est declines,  
 En une forest est entres,  
 Parmi un grant chemin s'enva.  
 Et la nuis si noire espessa,  
 1505 Qu'il ne pooit mie veoir  
 Le chief de son cheval-paroir.  
 Que que il chevachoit ensi,  
 Une grande clarte choisi.  
 La clartes li semble de fu;  
 1510 Tant a son droit chemin tenu,

- Qu'il vient a un arbre tot droit.  
 Sachies, que cis arbres estoit  
 Tos chargies de cleres chandoilles  
 Ausi luisans ke sunt estoiles.  
 1515 Des le pie desi an copier  
 Ne poist nus sa main tochie  
 Fors desor chandeilles ardans  
 Dont la fores est reluisans.  
 Mesire Durmars s'aresta  
 1520 Qui cele merveille esgarda,  
 Mais il n'ot pas le cuer esmarbre;  
 Desore le copier del arbre  
 Vit un enfancon trestot nu  
 Qui plus clers et plus luisans fu  
 1525 Que le chandoilles par verte.  
 Mais l'enfancon a remire  
 Mesire Durmars molt petit  
 Ausi qu'en trespasant le vit;  
 Quant mielz le quida esgarder  
 1530 En la clarte qu'il veoit cler,  
 Tot a un fois est trespassee,  
 Et il de sa main destre armee  
 A fait le signe de la crois,  
 Et lors si oi une vois  
 1535 Qui li dist: »Chevaliers va t'ent,  
 Ce saches tu certainement:  
 Se tu jamais vois les mervelles  
 Del enfancon et des chandelles,  
 Faire t'estue[t]ne lassier pas  
 1540 Les commans que donques oras.  
 Se tu nes fais, tu seras mors  
 Et perdus en arme et en cors.

Mesire Durmars s'esbahi  
 De la vois que il e[n]tendi,  
 1545 La terre ot croler et hocier

- Desos les piez de son destrier.  
 A damedeu s'est commandes  
 Si s'est d'ilueques trestornes.  
 Lors s'en parti, tant chevacha  
 1550 C'une priorie trova  
 De nonains molt bien estoree,  
 La porte li est defermee,  
 Ains qu'il i ait gaires huchie.  
 Icele nuit l'ont herbigie  
 1555 Les nonains tot a son plaisir,  
 Richement le fisent servir,  
 f241 r° c1: Li chevalz fu bien aaisies.  
 Mesire Durmars s'est cochies,  
 Desi adont qu'il ajorna,  
 1560 Que li eschielete sona  
 Por la messe del jor chanter,  
 De fin cuer le vait escolter  
 Mesire Durmars bonement  
 Et puis as nonains congie prent  
 1565 Si est sor son cheval montes  
 De totes ses armes armes.  
 Lors chevace et tant exploita  
 Que dedens III jors mer passa,  
 Entres est en la terre grande  
 1570 Que maintes gens claiment Yrlande.  
 Mais on ne doit mie arrester  
 A totes les choses conter  
 Quar ce seroit ennuis et hontes  
 Or primes commence li contes.  
  
 1575 Par I matin souz chevacoit  
 Mesire Durmars qui estoit  
 De la nef issus et partis,  
 Lui semble que il soit garis,  
 Quant issus est fors de la mer;  
 1580 Quar il voit le tens bel et cler,  
 Les pres virs et les boz foillis,  
 Tos li airs estoit esclarcis



- Et si ot les chans des oiseaz.  
 Tant chevaca li damoiseaz  
 1585 Qu'en une grant forest entra,  
 Ains de cevachier ne fina,  
 Tant que il vint en I lande  
 Qui vers estoit et bele et grande;  
 Ja estoit bien pres de midi,  
 1590 Quant mesire Durmars choisi  
 Un chevalier trestot arme  
 Sor un grant destrie[r] sejourne,  
 Parmi la lande s'en venoit.  
 Li chevaliers si amenoit  
 1595 I leverier en une lasse,  
 Anchois que le conte vos lasse,  
 Vos dirai quel chose avint la.  
 Mesire Durmars se lancha  
 Fors de la voie en I sentier  
 1600 Por encontrer le chevalier,  
 Et li chevaliers vient vers lui,  
 La (u) il s'encontrerent andui,  
 S'a li uns l'atre salue.

- Mesire Durmars a parle  
 1605 Al chevalier en arrestant,  
 »Sire,« fait il, »par deu le grant  
 Je quier la roine d'Yrlande,  
 Mes cuers la desire et demande,  
 Ce est la tresplus bele nee  
 1610 Qui onques fuist crestienee,  
 Atrement ne sai son nom dire  
 Mais la tresplus bele, beaz sire.  
 c 2: Je sui ses liges chevaliers  
 Et ses fins amis droituriers;  
 1615 Se vos m'i saves assener  
 La u je le puisse trover,  
 Molt feres que bien enseguies,  
 S'a cest besoi[n]g me consillies.«

Li chevaliers respont briement :

- 1620 »Beaz sire quant tornoiement,  
 Quans pogneis ne quant estor  
 Aves vos vencu por s'amor?  
 Dites, quans chevaliers aves  
 En bataille por li outres?
- 1625 Se vos le voles desrainier,  
 Grant fais vos covient embracier;  
 Quar molt doit al siecle valoir  
 Qui si haute amor vuet avoir.«  
 Mesire Durmars respondi :
- 1630 »Sire chevaliers je vos di,  
 C'ainc a armes ne m'espr'ovai,  
 Nonques chevalier ni grevai.«  
 Et li chevaliers respont lors:  
 »Certes vassalz, dont est ce tors
- 1635 Et molt grans outrequiderie,  
 Quant avoir quides tel(e) amie  
 Com la roine d'Yrlande est.  
 Se m'ait dex, ves me ci prest  
 De dire, que droit n'i aves.
- 1640 Or endroit me fianceres,  
 Que jamais n'i penseres jor;  
 Hui gerpieres li et s'amor,  
 Et se cis plais ne vos agreee,  
 Vos ares vers moi la mellee.«
- 1645 »Certes,« fait mesire Durmars,  
 »N'estes pas avers ne eschars  
 De parler ennuiosement,  
 Je n'en ferai ja sairement  
 D'amors guerpir por vo manace,
- 1650 Ains vuel, que li I de nos face  
 Al atre le piz qu'il pora.«  
 Et li chevaliers s'enlonga  
 De lui plus d'une grant traitie,

\*

1625. 1626 Die reimworte sind wohl umzustellen.

- Si a sa levriere atachie  
 1655 A une branchete sapine,  
 Ja vora fornir s'aatine,  
 Vers monsaignor Durmart retourne.  
 Ce sachies, que pas ne sejourne  
 Mesire Durmars, que tost muet  
 1660 Vers le chevalier, quant qu'il puet,  
 L'escu devers son piz torne,  
 Puis a le frain abandone,  
 Bien set des esperons ferir,  
 Le cheval point par grant air,  
 1665 Molt coroit tost et radement.  
 Li chevaliers pas nel atent,  
 Ains le va si tost encontrar;  
 Ce semble, qu'il doie voler.  
 c 3: Lances baissies s'entrevientent,  
 1670 Bel portent lor escus et tienent;  
 La u se sunt entrevenu  
 N'ont pas failli, ains ont feru  
 Si roidement a icel poindre,  
 Que les escus font as bras joindre  
 1675 Et les bras font al cors hurter,  
 Andoi furent pres del verser.  
 Mais li chevaliers a brisie,  
 Sa lance est en trois esclichie;  
 Mesire Durmars pas ne faut,  
 1680 Ains fiert le chevalier si haut  
 Et si tres roidement l'enpaint,  
 Qu'en la sele pas ne remaint,  
 Ains li tot archons et estriers.  
 Roidement chiet li chevaliers,  
 1685 Si que tot le chief li estone;  
 Quar contre terre grant flat done.  
 Et mesire Durmars l'outra,  
 Quant il reguenchi, si trova  
 Le chevalier en son seant;  
 1690 Ne pot relever en estant,  
 Si ot debrisies les rains,

Que tos en est floibes et vains.

- Lors descent mesire Durmars  
 Qui n'est pas faintiz ne coars,  
 1695 Molt tost fiert en terre sa lance,  
 Del fuerre trait l'espee blanche,  
 Si la tient bien fer enpoingnie,  
 Molt justement l'a paumoie,  
 Si at le braz destre entese.  
 1700 Li chevaliers l'a regarde,  
 Quant il le voit ensi venir,  
 Bien le doit doter et cremir.  
 »Sire,« fait il, »por deu vos proi,  
 Que vos aies merci de moi,  
 1705 S'en vos a pitie ne franchise.«

- Mesire Durmars sens faintise  
 A respondu le chevalier :  
 »Dont vos covient il fiancier,  
 Que vos feres ma volente.«  
 1710 »Sire,« fait il, »tot vostre gre  
 Ferai plainement sens faillir,  
 De quant que je porai fornir,  
 Par si que me saves la vie.«  
 »Par mon chief, vos n'i morres mie«  
 1715 Fait me sire Durmars, »amis,  
 Quant vos estes a mon devis.  
 De la roine que je quier  
 Me dites donques sens boisier  
 Noveles, se vos les saves,  
 1720 Et lors que de ci partires,  
 Vos en ires a grant exploit  
 A la blanche cite tot droit,  
 La maint la roine Andelise.  
 Salues le moi en tel guise,  
 v c 1: Qu'a li vos rendes prisonier  
 1726 De par son novel chevalier  
 Cui ele dona sa cainture;

Vostre prison n'iert pas trop dure.  
 Se vos vostre fiance ames,  
 1730 Icest voiage me feres.«

»Sire,« fait il, »n'en dotes rien,  
 A la roine irai je bien,  
 Celi a cui vos m'envoies;  
 Mais del atre sui desvoies,  
 1735 De celi que vos tant ames,  
 Que por son lige vos tenes.  
 Ne porquant al miez que je sai  
 Certes vos en avoierai,  
 Vos enmerres ceste levriere,  
 1740 Si gardes, qu'en nule maniere  
 Ne tornes voie cha ne la  
 Se celi non ou ele ira.  
 S'ele vient a chemin forchie,  
 Tost avera le chief baissie;  
 1745 S'ele arreste, si arrestes;  
 La ou ele va si ales.  
 Assi me puist deus avancier;  
 Ne vos en sai miez consellier.«

Li chevaliers atant si monte,  
 1750 Ensi con la matere conte,  
 Mesire Durmars li aida,  
 A damedeu le commanda.  
 Li chevaliers par verite  
 S'en va vers la blanche cite,  
 1755 Quant il ara dit ses noveles,  
 Sachies, qu'eles ierent molt beles  
 Et a la roine et al roi  
 Qui de lor fil sunt en effroi,  
 Bien iert li chevaliers venus;  
 1760 Mais de lui ne vos dirai plus,

A monsignor Durmart repaire  
 Li contes qui tot dis esclaire,

- N'est pas drois, que ci le vos lasse.  
 Mesire Durmars prent la lasse,  
 1765 A tot le levrier s'en torna  
 En la lande, plus n'aresta,  
 Ains l'a maintenant trespassee,  
 En la halte forest ramee  
 Est entres et molt entrepasse,  
 1770 Tant qu'il est plus de none basse.  
 Li chemins que il a trove  
 L'a vers une lande mene  
 Qui molt estoit et grans et lee,  
 Plus duroit d'une grant loee.  
 1775 Al entrer de la lande voit  
 I nain qui tos seuz chevacoit  
 De sor un grant ronci le trot,  
 Le visage ot plus noir d'un pot,  
 Li nains qui si estoit bochus  
 1780 Et froncies et lais et chanus  
 c. 2: Une grant male avoit trossee,  
 Vestus de chemise ridee  
 Et sorcot de soie a son point  
 Molt se quidoit plaisant et joint;  
 1785 Li nains ert leffrus de devant,  
 A grosse vois venoit chantant.  
 Mesire Durmars l'aprocha,  
 Et, quant de pres le regarda,  
 Lors dist et si s'aficha bien,  
 1790 Qu'ains mais ne vit si laide rien,  
 Bien li semble d'infer issus.  
 Quant il est pres de lui venus,  
 »Figure,« fait il, »deus te saut.«  
 Et li nains li respont en haut:  
 1795 »Vos aies grant malaventure,  
 Quant vos me clamastes figure,  
 Sire chevaliers malsenes,  
 Cil escus est bien assenes  
 Que vos portes a vostre col,  
 1800 Je ne vos tien mie por fol;

Car ne sembles pas laidengies  
 Ne trop foles ne deprisies,  
 Vostres helmes est (et) clers et sains,  
 Vos ne fustès onques Gavains.»

- 1805 Lors s'entorne li nains atant,  
 Del tost aler fu molt coitant.  
 Mesire Durmars le rapele  
 Por oir aucune nouvelle,  
 Mais ne li vaut ne tant ne quant,  
 1810 Li nains le va trop eslongant,  
 Et mesire Durmars le lait,  
 Tot droit vers le chemin se trait  
 U sa levriere voit guenchir.  
 Parmi la lande voit venir  
 1815 I chevalier trop bien monte  
 Sor I grant cheval abrieve,  
 Molt estoit riches li destriers,  
 Armes estoit li chevaliers  
 Molt richement a sa devise.  
 1820 Et si vos dirai en quel guise:  
 Ses armes sunt totes dorees,  
 Molt richement enluminees,  
 Ses helmes fu dores trebien,  
 D'autre taint n'avoit sor lui rien.  
 1825 Ses couvertures et sa lance  
 Furent d'assi faite semblance,  
 Li chevaz desoz lui ambloit,  
 A grant merveille bons estoit;  
 Mais li chevaliers ert si grans.  
 1830 Por I poi qu'il n'estoit gaans.

Quant mesire Durmars l'esgarde,  
 »A foi,« fait il, »mavais fus arde,  
 Celui qui la vient s'il n'est preuz;  
 Car molt est grans et merveilleuz.

- 1835 Onque mais si grant chevalier  
 Ne vit nus hom, al mien quidier,

c 3: Cil doit craventer tot le mont,  
 Or ai je veu le dromont. «  
 Lors se sunt tant entraprochie,  
 1840 Que l'uns a l'atre bienveignie.  
 Mesire Dürmars franchement  
 L'a arainie premierement.  
 »A!« fait li chevaliers, »beaz sire,  
 Me saries vos novele dire  
 1845 D'une roine que je quier,  
 En Yrlande a a justicier  
 Et villes et chastiaz asses  
 Et si tregrans est sa biates,  
 Qu'en tot cest siecle n'a sa per;  
 1850 Mais li ne sai je pas nomer,  
 De tot mon cuer l'ain et desir,  
 Et si n'en puis novele oir  
 Par nului qui soit en cest mont.«

Li grans chevaliers li respont:  
 1855 »Beaz amis, lasse m'ent en pais,  
 Ja de li ne me parler mais,  
 Je ne sui pas ses messagiers.  
 Quidies, que soie noveliers?  
 Certes, grant folie pensastes,  
 1860 Quant por novelier m'enterchastes.  
 Ce que je vos ai salue  
 Vos aura hui molt deporté;  
 Se salue ne vos avoie,  
 Cele teste vos tranheroie.«

1865 Quant mesire Durmars l'entent,  
 Se li respont molt asprement:  
 »(Dans) chevaliers por vos[tre] grandece,  
 Ne por tote vostre ruistece  
 N'aures vos mie de ma teste,  
 1870 Onques, je quit, a haute feste  
 N'achatastes si chier avoir,  
 Ma teste ne poes avoir



Sens vos trop durement grever.«

»Fui,« fait li grans, »lasse m(e) ester ;

- 1875 Car de rien ne m'amenderoie,  
 Se je a toi me combatoie.«  
 Lors s'entorne, plus n'i atent,  
 Et mesire Durmars s'esprent,  
 D'orguel et de fierte fremi;  
 1880 A pou, qu'il ne se combati.  
 Mais ensi est la chose alee,  
 Qu'andui s'en partent sens mellee.  
 Et ce doit molt a chascun plaire,  
 Chascuns s'en vait en son afaire.  
 1885 Mesire Durmars tient sa voie  
 Parmi la lande qui verdoie,  
 Son oire commence a haster.

Lors voit hors del boz escaver

Une bele pucelle gente,

- 1890 Amblant venoit tot I seute,

Sor I blanc palefroi seoit

Qui ferm et suef le portoit.

f242 r<sup>o</sup> c1: Sanbue ot d'un vermel samis

Et archons dores et brunis.

- 1895 Une corgie en sa main tient

La pucele qui seule vient,

Vestu avoit I chainse bel

D'un blanc dyaspre tot novel,

Estincele d'or arrabi.

- 1900 Mais de la pucelle vos di,

Qu'ele n'ot pas guimple affieblee,

Mais I manche bien ridee,

D'un blanc chainsi novel estoit,

Son vis et son col li gardoit

- 1905 Que ele avoit plus blanc qu'ermine,

Molt ert sa beatez pure et fine,

Sor ses espales ot getes

Ses cheviaz blons et galones,

Molt les avoit clers et luisans.

- 1910 E! deus cum ele estoit plaisans!  
 Ele ert tresesmereement  
 Del tot bienfaite entierement  
 De cors, de membres et de vis,  
 Blanche estoit come flors de lis;  
 1915 Mais ce ert de droite nature,  
 Sor li n'avoit atre tainture.  
 A visage de crucefiz  
 Avient li tains et li vernis,  
 Mais dame ne s'en doit meller,  
 1920 Trop est viez chose a porpenser.

- La pucele que je vos di  
 N'avoit pas a biate failli,  
 Ains avoit la color novele  
 Sor chascune blanche massele,  
 1925 Beal nez avoit et blanc menton,  
 Ni avoit rien de mesprison,  
 La boche ot petite et vermelle,  
 Onques nus ne vit sa parelle,  
 Blanc et traitiz avoit le front,  
 1930 N'ot si bienfait en tot le mont,  
 Vairs ot les iez et ameroz  
 Et simples et rians et doz,  
 N'avoit pas fole esgardeure,  
 Bien sembloit doce creature;  
 1935 Mais nus ne poroit sa facon  
 Describe par devision;  
 Car ains si bele ne conurent  
 Trestot cil qui a son tens furent,  
 Ne totes celes ensement.

- 1940 Mesire Durmars bonement  
 L'a esgardee al aprochier,  
 Son vis li voit en halt drecier.  
 Lors le commence a remirer,  
 Sa manche li voit deffubler,  
 1945 Si l'a mise tresdevant li.

- Et la soie grande merci,  
 Quant ele mostrer se daigna,  
 Molt grant cortoisie fist la.
- c 2: Quant mesire Durmars le voit,  
 1950 Si conoist molt bien et parchoit,  
 Qu'ains mais si trebele ne vit.  
 Lors l'aproche, se li a dit:  
 »Bien veignies, doce damoisele.«  
 Simplement respont la pucele:
- 1955 »Dex vos conduie, beaz, doz sire.«  
 Mesire Durmars son frain tire,  
 »Bele,« fait il, »ne vos poist mie,  
 Ne le tenes a vilonie,  
 Se je volentiers vos esgart;
- 1960 Quar assi ait dex de moi part,  
 Ains mais si trebele ne vi,  
 Com vos estes, por voir le di.  
 La plus bele estes, gel sai bien  
 De tot cest siecle terrien
- 1965 Fors la roine d'Yrelande  
 De cui veoir sui molt en grande,  
 Tant m'a on fait de li entendre,  
 Que trestos me vois a li rendre,  
 Rendus m'i sui sens li veoir
- 1970 Et sens le nom de li savoir,  
 Ne conois li ne son parage  
 Et si l'ain de tot mon corage.»

- La damoisele en sorriant  
 Li a respondu maintenant:
- 1975 »Ore, beaz sire damoisealz,  
 Aves vos eus ses juealz,  
 Ses salus, ne ses messagiers?«  
 »Bele, se dex me puist aidier,  
 Onque son messagier nen oi,
- 1980 Ne ses juealz, ce poise moi.«  
 »Sire,« dist la pucele sage,  
 »Ains mais en trestot mon aage

- N'oi parler d'amor si fiere,  
 Vos ames d'estrangle maniere;  
 1985 Mais ja proverai erramment,  
 Se vos l'ames bien vraiment.  
 Par cele foi que li debes  
 Cele levriere me dones  
 Et si n'en ales plus tarjant,  
 1990 Dones le moi tost et errant.«  
 Mesire Durmars sens plus dire  
 Li done, mais del cuer sospire.  
 Por le conjurement qu'il ot,  
 Apres li dist al premier mot:  
 1995 »Doce damoisele, prenes  
 De par li ce que vos voles,  
 Et se vos en nule maniere,  
 Ma doce damoisele chiere,  
 Me saves ensengnier de li,  
 2000 Consillies m'ent, je vos en pri.«

- »Sire,« dist la pucele, »oies,  
 Quant vos a moi vos consillies,  
 Dont en venes la u g'irai,  
 Ains demain none vos menrai.  
 c 3: Devant Landoc en mi la pree,  
 2006 Molt i veres grant assenblee  
 De chevaliers et de puceles  
 Et de dames cointes et beles,  
 Gens i ara de mainte geste;  
 2010 Quar chascun an i a grant feste  
 Mesires Cardroains li ros  
 Qui molt est fiers et orguilloz.  
 Icele joie a estableie  
 Por Ydain de Landoc s'amie,  
 2015 Sor une perce en mi le pre  
 Aura un espervier mue.  
 Chascun an li met on ades,  
 Ce seit on bien et loins et pres;  
 Se damoisele vuet venir

- 2020 Por l'espervier prendre et saisir,  
 S'amaint o li I chevalier  
 Trestot arme sor I destrier,  
 Ja l'espervier ne bailleroit,  
 Se le chevalier n'amenoit;
- 2025 Quar a prendre cel espervier  
 Li covient dire et desrainier,  
 Que ele est plus bele d'Idain,  
 Contre monsaignor Cardroain  
 Covient son chevalier combatre,
- 2030 Et s'il l'en puet l'orguel abatre,  
 Yde a perdu son espervier  
 Et li atre l'a sens plaidier.  
 Mais a celi molt mescheroit,  
 Se son chevalier i perdoit;
- 2035 Car Ide le feroit honir  
 U en laide prison gesir.

- »Mout est Cardroains fiers et fors,  
 Quant il a VII chevaliers mors  
 Qui par VII fois i sunt venu,
- 2040 Bien a l'espervier defendu.  
 Venue sui por l'aventure  
 De V samaines d'erreure,  
 Bien en quit l'espervier porter,  
 Nus ne le me puet contrestier;
- 2045 Car ju amain I chevalier  
 Tot le plus grant et le plus fier  
 Que l'on puist el siecle trover.  
 Bien le poistes encontre,  
 N'est encor gaires la avant.«

- 2050 »Je ne vi onque mais si grant,«  
 Fait mesire Durmars, »par de,  
 Se c'est cil-que j'ai encontre,  
 Totes ses armes sont a or,  
 Il siet sor I grant cheval sor,  
 2055 Si a une doree sele.«

- »Sire, c'est cil, fait la pucele,  
 Mais se vos a lui enquerres  
 Son covine, pas nel saures;  
 Car je ne il, beaz tresdoz sire,  
 2060 Ne porons nului nos nons dire,  
 v° c 1: Dusqu'adonc que nos resoions  
 Ens el pais dont nos venons.  
 Li grans chevaliers tient de moi  
 Molt grant saignorie par foi,  
 2065 Et s'est il d'ausi grant pooir  
 Comme je sui al mien espoir,  
 Assez avons bors et cites  
 Et chastiaz et grans fermetes;  
 Mais je ne puis dire a nului  
 2070 Ne mon estre, ne qui je sui,  
 Dusque je soie en la contree  
 La u je fui norie et nee.  
 Quant vos noveles ne saves  
 De la bele que vos querres,  
 2075 Je vos lo qu'o moi enveingnies;  
 Car devant Landoc ce sachiez  
 Seromes demain, ce me semble  
 Molt i veres de gens ensemble,  
 Vos lor demanderés noveles.  
 2080 Dex doinst, qu'on les vos diet beles!  
 La pores vos tel chose aprendre  
 Dont je ne vos puis raison rendre,  
 Et se vos la n'en saves rien,  
 Dex avoier vos en puet bien.  
 2085 Or pensons de tost chevacier,  
 S'ataindrons le grant chevalier  
 Qui molt est fel et orguilleuz,  
 Je sai bien qu'il est molt crueuz;  
 Mais par la foi que vos devez  
 2090 A la rien(s) que vos plus ames,  
 Sil vos dist nule felonie,  
 Ne respondes fors cortoisie;  
 Mais soffres le tant seulement,

- Que nos sachons certainement  
 2095 Comment il le fera demain  
 Envers monseignor Cardroain.◀
- Mesire Durmars li vaillans  
 Li a respondu come frans :  
 »Certes, ma doce damoisele,  
 2100 Avuec ce que vos estes bele,  
 Si saves vos molt bel parler,  
 Je ne doi mie renfuser,  
 Que je ne voise ensemble vos.  
 Vostre conseil est bons et doz,  
 2105 Certes, vostre commandement  
 Ferai je debonairement,  
 Et d'ex me doinst encore faire  
 Tel chose qu'il vos doie plaire;  
 Quar mes cuers le vuet et desire.◀
- 2110 Tant chevacierent sens plus dire,  
 Qu'il ataignent le chevalier  
 Utre la lande en un sentier  
 En arrestant se regardoit,  
 La pucele contr(e)atendoit.  
 2115 »Damoisele◀ fait il »venes,  
 Vostre palefroi plus hastes.  
 c 2: Se jo en la vostre contree  
 Vos avoi ore ramenee,  
 Jamais, assi me doinst dex joie,  
 2120 De feme ne m'enconberroie;  
 Quar el chevacent par compas.  
 Venes I poi plus que le pas;  
 Aves vos ore compaignon?  
 Certes, je le tien a bricon  
 2125 De ce, qu'il o vos s'accompaigne;  
 Jo ai en mon cuer grant engaingne.◀  
 »A!◀ fait mesire Durmars »cheles  
 Jo ser volentiers les puceles,  
 Les dames et les chevaliers,

2180 G'ier ennuit mais vostre esquiers,  
 Je ne ving fors por vos servir,  
 Ensi vos porai jo soffrir.«  
 Fait li grans chevaliers: »Venes,  
 Puisque vos or servir devez.«

2185 Lors chevacent tot le chemin,  
 Li jors aloit molt a declin,  
 Et quant de la forest issirent,  
 Lor nain troverent et choisirent  
 Desoz I grant chaine foillu.

2140 Devant le nain ot I grant fu  
 Qu'il avoit alume et fait,  
 De son fusil ot le fu trait,  
 Li charbon sunt bien enbrase.  
 Une grant piece de larde

2145 I rostissoit li nains goces  
 Qui molt estoit voisoz et nes,  
 Et quant il voit venir sa gent,  
 Si lor cria molt haltement:  
 »Venes ceste voie de cha,

2150 Vostre viande est preste ja.«

Lors s'en vont tot droit cele part,  
 Presque li nains de duel ne part,  
 Quant monsignor Durmart choisi;  
 Quar il set molt bien tot de fi,

2155 Que cil l'avoit clame figure.  
 »A!« fait il »ques malaventure,  
 Sire chevaliers, vos amaine,  
 De vos veoir ai molt grant paine,  
 Figure me clamastes hui,

2160 De vostre venir dolans sui,  
 Je vuel savoir qui ci vos mande,  
 Venes vos por garder viande.«

Mesire Durmars en sosrist,  
 Al nain s'aproche, se li dist:

2165 »Nain, tu as molt hisdoz visage,



- Tu maintiens bien ton droit usage;  
 Car nule rien[s] de ta facon  
 Ne doit ja dire se mal non.◀  
 La pucele rist de cest mot  
 2170 Et li grans chevaliers qui l'ot,  
 Mais li nains en est si ires,  
 Que por un poi, qu'il n'est creves.
- c 3: Li chevalier atant descendent,  
 A I sapin lor escus pendent,  
 2175 Mesire Durmars li cortois,  
 Li beaz li proz et li adrois  
 A descendue la pucele  
 Qui molt est debonaire et bele.  
 Li chevalier sunt desarme,  
 2180 Refroidie se sunt et lave  
 A une molt clere fontaine  
 Qui la sorgoit et clere et saine.  
 Li nains a de sa male osee  
 Blanche tualle et bienovree,  
 2185 Si l'a maintenant estendue  
 Sor fechiere et sor herbe drue,  
 Sor la nape mist II coteaz,  
 Puis i met sel et beaz gasteaz,  
 Et lors si prent II esquieles  
 2190 D'argent molt bones et molt beles,  
 Es esquieles met le haste  
 Li nains qui de servir se haste,  
 Del eave prent en I bocler,  
 Si fait les chevaliers laver,  
 2195 Mais la pucele leve ancois;  
 Car ce est bien raisons et drois.  
 Lors s'asient, et li nains sert  
 Qui molt se fait viste et apert.
- Mesire Durmars et la bele  
 2200 Mangierent a une esquiele,  
 Li grans chevaliers mainga seulz;

Quar il estoit molt dangereuz.  
 Li nains lor aporte le vin  
 A une grant cope d'or fin,  
 2205 Apres lor done II pastes  
 De faisans tenres et lardes,  
 Et li grans chevaliers maingue  
 Qui molt durement s'en aieue,  
 Tantost com sos pastes failli,  
 2210 Le viande as atres saisi,  
 Tot le manga sens renfuser,  
 Si but grans trais del froit vin cler.  
 Nus ne vit onque chevalier  
 Ne tant boivre, ne tant mangier.  
 2215 Mesire Durmars l'esgardoit,  
 Et la pucele s'esrioit.

Apres mangier lors se leverent,  
 Les chans des oisealz escolterent  
 Qui par la forest s'envoisoient.  
 2220 Por la docor que il sentoient.  
 Mesire Durmars en estant  
 Fu deles le chevalier grant,  
 Et li grans chevaliers a dit,  
 C'onques plus bel arme ne vit,  
 2225 Que mesire Durmars estoit.  
 La pucele dist bien por droit,  
 Qu'ainc mais ne vit en son vivant  
 Si bel home ne si plaisant,  
 f 248 r° c 1: Et li nains respondi en haut,  
 2230 Que dehetoit cui il en chaut.

La nuis vint et li jors passa,  
 Li grans chevaliers araisna  
 Monsaignor Durmart fierement.  
 »Vassal« fait il »tot erranment  
 2235 Aparillies herbe et fechiere;  
 Quar a ma damoisele chiere  
 Feres son lit et puis le mien

- Desos cest arbre loins del sien  
 Et faites de II rains foillie  
 2240 Por le serain que je n'ain mie,  
 Nos et nostre, hernais gaities  
 Et les chevaz paistre laissies,  
 Gardes, que a nuit ne dormes,  
 Si chier com vostre vie aves ;  
 2245 Car se je dormant vos trovoie,  
 Par mon chief, je vos ociroie. «  
 A monsignor Durmart sovient  
 Del conjurement qu'il bien tient ;  
 Quar onques al grant chevalier  
 2250 Ne vaut estriver, ne tencier,  
 Ains fist les lis et atorna  
 Por celi qui le conjura.

- Trop vos poroie deviser,  
 Dormir s'en vont et reposer,  
 2255 La pucele pas ne dormi ;  
 Quar li velliers li abeli,  
 En penser ot mis son desduit,  
 En tel chose pense la nuit  
 Dont je ne vos dirai pas ore,  
 2260 Bien le pores oir encore.  
 Ancois que l'abe soit crevee,  
 S'est la damoisele levee,  
 Si se vesti et acesma  
 D'itel(x) robe cum ele ot la.  
 2265 Por la rosee porte en haut  
 Les pans de son riche bliant,  
 Vers monsignor Durmart s'en va ;  
 Sachies, que dormant le trova,  
 Molt le vit bel en son dormant ;  
 2270 Car contre la lune luisant  
 Pot bien sa facon remirer.  
 Je ne sai pas a deviner,  
 S'ele ot talent de lui baisier,  
 Mais por docement envellier

- 2275 Le baisa la bele III fois;  
 Lors s'est esvellies li Galois.  
 »A!« fait ele »beaz amis dolz,  
 Ne dormes plus, esveillies vos;  
 Quar li grans chevaliers ersoir  
 2280 S'aficha molt et dist por voir,  
 Que se il vos trovoit dormant,  
 Il vos ociroit maintenant;  
 Vos dotes petit sa manace.«  
 »Bele« fait il »ja deu ne place,  
 c 2: Que nus puist ma vie acordier,  
 2286 Si aie eu mon desirier.«

- La nuis trespasse et l'abe crieve  
 Et mesire Durmars se lieve,  
 Si met la sanbue et la sele  
 2290 Sor le palefroi la pucele  
 Et puis ensele les chevaux  
 Et si lor lace les poitrals,  
 Bien les covri et acesma  
 Et tot maintenant lues s'arma;  
 2295 La pucele vallans et sage  
 Li a aidie de bon corage,  
 Quant li grans chevaliers s'esvelle,  
 Si voit, que tresbien s'aparelle  
 Mesire Durmars de servir.  
 2300 »A!« fait li grans »or puis garir,  
 Puis que j'ai si bon esquier,  
 Ensi vos aroie jo chier.«  
 Quant la damoisele l'entent,  
 Tote en rogist de maltalent.  
 2305 »Sire« dist ele »or entendes,  
 Quant a chevalier commandes,  
 Qu'il vos serve par estovoir,  
 Vos devez doblement valoir.«  
 »Bele« fait il »encor anqui

2277 Ms. dolz "amis."

2310 Sarez vos bien com preuz je sui.◀  
 Lors s'est armes et puis si monte,  
 Ne vuel pas alongier mon conte.

Tost monterent et chevachierent,  
 Ce sachies, que tant exploitierent,  
 2315 Qu'ancois que none soit passee,  
 Sunt devant Landoc en la pree.  
 Mais ne sai pas nombre tenir  
 Des gens que la porent venir,  
 Tot cil del pais i estoient;  
 2320 Car chascun an s'i assembloient,  
 Et d'atres lontaines contrees  
 I furent les gens assemblees.  
 Une perce tote doree  
 Avoit drecie en mi la pree,  
 2325 Sor la perce ot I espervier  
 Bel et plaisant, trestot muier.  
 XII chevalier le gardoient  
 Qui par proece molt valoient,  
 Ceaz i avoit on fait venir  
 2330 Por droite justice a tenir,  
 Por ce qu'il estoient vaillant  
 Et de halt linage poissant.  
 Entor l'espervier charoloient  
 VXXII puceles qui chantoient,  
 2335 Chevalier et dames assi  
 I caroloient sens estri,  
 Des atres giuz que l'on i fait  
 Ne vos tenrai conte ne plait.

Loins de la perce une traitie  
 2340 Avoit une tente fichie,  
 c 3: Cardroins se siet en la tente  
 Dejuste s'amie la gente,  
 Tos armes atent s'aventure  
 Cardroains qui de pais n'a cure.  
 2345 De fors la tente ert ses escus

A un molt haut arbre pendus,  
 Li escus fu mien escient  
 Vermes a une aigle d'argant.  
 Cardroains quide bien sens falle  
 2350 L'espervier avoir sens batalle,  
 Mais cil qui en la pree estoient  
 Le grant chevalier venir voient.

Parmi la presse de la gent  
 S'est abandones fierement,  
 2355 La damoiselle apres lui vient,  
 Et mesire Durmars li tient  
 Compaignie molt volentiers,  
 Tote jor fu ses chevaliers,  
 Deriere alz chevacoit li nains  
 2360 Qui de felonie fu plains.  
 Cil qui sunt en la praerie  
 Voient bien cele compaignie,  
 Del grant chevalier dient tuit,  
 Que se Cardroains ne s'en fuit,  
 2365 Il l'avera lues estrangle,  
 Ja vers lui n'aura poeste,  
 Et si dient, que la pucele  
 Est a devise la plus bele  
 De trestotes celes qui sunt,  
 2370 Ne qui furent, ne qui seront,  
 Por voir le jurent et affient,  
 Et de monsignor Durmart dient,  
 Qu'ains si bel chevalier arme  
 Ne virent sor cheval monte.

2375 De mainte chose illoc parlerent  
 Mais en poi d'eure s'assemblerent  
 Tot entor le grant chevalier,  
 Ja est venus al espervier,  
 Sa damoisele a apelee:  
 2380 »Venes avant tresbele nee,  
 L'espervier prenes maintenant.«

La pucele se trait avant,  
 De la perce s'est aprochie,  
 Tost a la longe deslacie,  
 2385 La main senestre avant tendi,  
 Et li esperviers sus sailli.  
 Sens esbatre et sens effreer  
 La bele l'en quide porter.

Mais Yde en set ja la novele,  
 2390 Kardroain son ami apele.  
 »Sire« dist ele »quar montes,  
 De proece estes renomes,  
 Ce dist on par tot cest pais,  
 Mes esperviers est ja saisis;  
 2395 Se vos ne le me poes rendre,  
 De moi ne debes joie atendre.«  
 v. c. l.: »Damoisele,« fait il »bien sai,  
 Que l'espervier vos renderai,  
 Ja de ce ne soies dotans.«  
 2400 Lors fu Ide lie et joians,  
 Son ami a trois foiz baisie,  
 Puis li a son elme lacie  
 Et si li a chainte l'espee  
 Qui fu trainchans, bien amoree.

2405 Kardroains ist fors de la tente,  
 I esquiers sens longe atente  
 Li a son cheval amene,  
 Le frain miz et tot ensele.  
 Li chevalz fu grans et apers,  
 2410 D'un drap de soie ert tos covers;  
 Mesire Cardroains i monte.  
 »Dex!« fait il »gardes moi de honte.«  
 Lors pent son escu a son col,  
 Ne sembla ne niche(s) ne fol  
 2415 Mais bons chevaliers par semblance,  
 Molt tost a saisie sa lance.  
 La fu Ide bien acesmee

- Sor I grant palefroi montee,  
 Vers la perce s'en vait amblant;  
 2420 Et Cardroains vait galopant  
 Sor frain, son escu en chantel.  
 E, deus cum il le porte bel!  
 Atant remanent les caroles,  
 Ja i ara ruistes paroles.
- 2425 De Landoc Ide i est venue  
 Vers la perce tot irascue,  
 De maltalent s'est molt irie,  
 Tost a la pucele arraisnie.  
 »Certes« fait ele »grant oltrage  
 2430 Et grant orguel et grant folage.  
 Fesistes hui et commenchastes,  
 Quant vos mon espervier ballastes,  
 La raison voldroie savoir  
 Comment vos le quidies avoir.«  
 2435 La bele pucele respont:  
 »Par mon chief vos le sares dont  
 Par quel raison je le baillai,  
 Ne comment je l'enporterai:  
 Mes chevaliers le conquerra  
 2440 Vers le vostre que je voi la,  
 Lors ne saures en l'espervier  
 Que clamer ne que chalengier.  
 La raison vos en ai mostree,  
 Bien voi, que vos estes iree,  
 2445 Vostre plaisir vos lairai dire;  
 Mais vos ne deves pas mesdire,  
 A nos n'afiert pas li tenciers,  
 Bien en covingne as chevaliers.«  
 Lors tesmoignierent mainte gent  
 2450 Qu'ele ot parlet molt sagement.

Cardroains ot ire et pesance,  
 Vers le grant chevalier s'avance  
 c 2: »Vassal« dist il »entendes moi!



- Tesmoingnies vos sor vostre foi,  
 2455 Que vostre pucele a conquis  
 Par bealte de cors et de vis  
 L'espervier que tenir li voi?«  
 »Cardroain« fait il »mal le croi,  
 Que vos le demandes a certes,  
 2460 Trop sunt les provances apertes,  
 Miez vaut ses regards seulement  
 Que de vo damoisele cent.«  
 »Par deu« fait Cardroains li fiers,  
 »Vos aves menti grans clochiers,  
 2465 »Par mon cors le vos proverai.«  
 »Certes« fait li grans »poi m'esmai  
 De ceste bataille or endroit;  
 Quar je sai bien, que ju ai droit,  
 Et se j'avoie bien grant tort,  
 2470 Se t'averioie jo lors mort,  
 Tu n'oseroies ja emprendre  
 Vers moi l'espervier a defendre.«
- Quant Cardroains l'a a[n]tendu,  
 Fierement li a respondu :  
 2475 »Sire grans chevaliers rubestes,  
 Bien voi, que vos bobenciers estes.  
 Por mon chief, je vos voi ferir,  
 Comment qu'il en doie avenir.«  
 La lance paumoie et brandist,  
 2480 Li grans chevaliers s'esbahist;  
 Quant il li voit tel semblant faire,  
 Ce ne li puet joir ne plaire.  
 »Cardroain« fait il »arrestes,  
 Bien voi, que vos estes ires,  
 2485 Je ne quier plus vers vos contendre,  
 Je vos ferai l'espervier rendre.«

»Avoi« fait la pucele »sire,  
 Comment osastes vos ce dire?  
 Mon espervier ne lor rendroie

- 2490 Por tos les chasteaz de Chalvoie ;  
 Vos lor gabes al mien espoir,«  
 »Ce sachies, ains le di por voir,«  
 Fait li grans chevaliers »amie,  
 Je ne me combaterai mie,  
 2495 Mais por ce que je sui si grans  
 Et si membrus et si parans,  
 Quidai Cardroain esmaier  
 Et sens mes membres travailier  
 En quidai l'espervier porter.  
 2500 Or voi, qu'il l'estuet demorer,  
 Rendes lor tost, je vos en proi ;  
 Quar par le foi que je vos doi,  
 Se je Cardroain ocioie,  
 Chevalerie abasseroie.  
 2505 Tant me crien de moi et de lui,  
 Que de nos II n'iert bataille hui.«

La pucele est molt esbahie,  
 Tost fu par la resne saisie.

- c 3: Damoisele Ide et Cardroains  
 2510 I lancierent molt tost lor mains ;  
 Lors li dient vos envenres  
 La ou jamais joie n'ares.  
 Quant la bele s'ot manecier,  
 Des iex commence a larmoier,  
 2515 Maint chevalier en sunt dolant,  
 Por ce qu'ele estoit si plaisant ;  
 Mais por le gre lor damoisele  
 Voloient saisir la pucele  
 Et metre jus del palefroi.  
 2520 Or est la bele en grant effroi,  
 Entor li voit la presse drue.  
 Mesire Durmars s'esvertue ;  
 Quant il le voit en tel balance,  
 Par mi la presse des gens lance,  
 2525 Les le grant chevalier passa,  
 A pou, que son pie ne haucha.

- S'il ne quidast avoir mespris,  
 Ja l'eust feru sor le pis,  
 Por ce qu'il le voit si malvais.
- 2530 Outre s'en vait de grant eslais  
 Mesire. Durmars radement,  
 Trestot la presse de la gent  
 A son cheval en abat jus,  
 Plus de XXX tos estendus.
- 2535 »Kardroain« fait il »estes coi,  
 Molt faites ore grant desroi,  
 Qu'i la pucele laidengies.  
 Li esperviers li est jugies;  
 Quar plus bele est que vostre amie.
- 2540 Et s'il est nus qui m'en desdie,  
 De bataille sui aprestes  
 Vers vostre cors, se vos voles.«

- Kardroains l'ot si s'en aire.  
 »Vassal« fait il »bien pores dire,
- 2545 Ains que de ci soies partis,  
 Que de folie estes sopris,  
 Vostre mors est hui aprochie.«  
 Lors a la pucele laissie,  
 Maintenant se traient les gens
- 2550 Arriere plus de II arpens,  
 Tost s'asissent et acoisierent.  
 Li doi chevalier s'eslongierent  
 Plus de plain arpent mesure,  
 Fier furent et bien acesme,
- 2555 D'orguel et de fierte fremirent,  
 Les chies de lor chevalz guenchissent  
 Li uns vers l'atre sens targier;  
 Ja les feront tost adrecier,  
 Les fers des lances regarderent,
- 2560 Les escus des cotes hurterent,  
 Es mains lor volent les enarmes,

2548 Ms. saisie laissie.

Andoi sunt bienseant as armes,  
Devant lor pis les escus joignent.

- Lors brochent les chevaz et poignent,  
f244 r° c1: Et li destrier bien se remurent,  
2566 Droit alerent et tost corurent.  
Li chevalier lor lances baissent,  
Fer les tienent et bien s'eslaissent,  
Al aprochier pas ne se faignent,  
2570 Roidement fierent et ataignent  
Sor le[s] escus al encontrer,  
I font les lances assener  
Si bien, que nus d'eaz doz ne faut.  
Mesire Durmars le fiert haut,  
2575 Et Cardroains le fiert plus bas,  
Il ne josterent mie a gas;  
Quar les riches escus percierent  
Et les blans haubers demallierent,  
Si que par mi se sunt passees  
2580 Les lances roides et planees.  
Es cors des chevaliers floterent,  
Et li cheval s'entrehurterent  
Et de poitrines et de frons  
Et li chevalier des blasons;  
2585 Et li auberc se desmaillierent,  
Si que tot li cercle froissierent.
- Li cheval trebuchent andoi,  
Et li chevalier gisent coi  
En mi le champ tot estone,  
2590 Bien semblèrent mort u pasme.  
Tost se relievant li cheval,  
A terre gisent li vassal,  
D'une grant liee planiere  
Ne fisent il semblant ne chiere,  
2595 Qu'il se poissent remouvoir.  
Cil qui de pres les vont veoir  
Dient bien, qu'il sunt andui mort,

Si qu'il n'i a mais nul resort.

- A icest mot en piez se drece  
 2600 Mesire Durmars par vistece,  
 Ses sens li estoit revenus;  
 Lors ne sembla mie esperdus,  
 L'espee trait et fer le tient,  
 Tot droit vers Cardroain s'en vient.  
 2605 Mais il ne le daingne assaillir,  
 Quant il le voit si coi gesir,  
 Une grant piece l'esgarda,  
 C'onques cil ne se remua.  
 »Certes« fait mesires Durmars,  
 2610 »Chevaliers seroie coars,  
 Se sor cest mort home feroie,  
 Trop grant vilonie feroie,  
 Miech me vient estanchier ma plaie,  
 Que li sans fors del cors me raie;  
 2615 Je me sen trop affeблоie,  
 C'est por ce que j'ai trop saignie.«

- Lors n'i fait plus longe raison,  
 De son cors oste le troncon,  
 Mais d'une chose bien li vait;  
 2620 Car tot le fer en a fors trait,  
 c 2: N'i a pas le pegnon laissie,  
 Ains l'a del troncon delacie;  
 Lons estoit et si ert de soie,  
 A tot le pegnon tient sa voie  
 2625 Tot droit al riv d'une fontaine  
 Qui d'iloc estoit molt prochaine,  
 N'i avoit pas demi arpent,  
 Venus i'est tot eranment.

- Mesire Durmars a oste  
 2630 Son escu a liepars ovre,  
 Sor son escu gete s'espee  
 Qui d'or ert crosie et letree;

Lors est abaissies al ruisel,  
 Tant i wee le pegnoncel,  
 2635 Que tos li sans en est ales.  
 Ja se vossist estre bendes,  
 Son blanc auberc amont solieve;  
 Mais sa plaie forment li grieve,  
 Neporquant il l'a bien sentu,  
 2640 Qu'il n'est feru fors el voit bu  
 S'il a qui sa plaie li gart,  
 Ne qui, qu'il ait de mort regart.  
 La pucele avuec cui il vint,  
 La bele qui l'espervier tint  
 2645 Li alaist volentiers aidier  
 Sens commander et sens proier;  
 Mais por ce q'on ne li laissa,  
 Molt dolente s'en consiera.

Mesire Durmars s'est bendes,  
 2650 Al miech qu'il pot s'est atornes,  
 Il a sa plaie restanchie  
 Del pegnoncel l'a bien faissie.  
 Mais il a molt de sanc perdu,  
 A son col repent son escu  
 2655 Si reprent s'espee en sa main,  
 Lors s'en reva vers Cardroain  
 Qui giut el pre tos estendus;  
 Car par mi le cuer fu ferus.  
 Tot cil qui la sunt dient bien,  
 2660 Que de vie n'i a mais rien.

Uns chevaliers s'est avancies  
 Molt proz et molt bien enseingnies,  
 Monsaignor Durmart en apele.  
 »Sire« fait il »vostre pucele  
 2665 [A] l'espervier, ce m'est avis,  
 Fierement li aves conquis,

\*

2640 das »t« in voit ist im ms. undeutlich.

- Tost aves mort bon chevalier.  
 Mais li plaindres n'i a mestier.  
 Puisque vostre lance est froee,  
 2670 La costume est en ceste pree,  
 Qu'atre lance vos baillerons,  
 Ne ja nul mal ne vos ferons.«  
 »Sire« dist il »vostre merci,  
 La costume ain je bien ensi.«
- 2675 Lors est sor son cheval montes  
 Mesire Durmars tos navres,  
 c 3: Li chevaliers li a donee  
 Grosse lance roide et planee,  
 Puis li a dit et consillie :  
 2680 »Beaz sire, aies de vos pitie,  
 N'arestes plus ci longement,  
 Por amor deu ales vos ent ;  
 Car mesires Bruns de Morois  
 Qui molt est hardis et cortois  
 2685 Vodra ja vengnier Cardroain  
 Que il tient a frere germain.  
 Bruns de Morois est molt hardis  
 Et molt bons chevaliers eslis,  
 Quant ceste feste a assemblee,  
 2690 Chascun an se met a celee  
 En I vergier molt pres de ci,  
 Et quant il set bien tot de fi,  
 Que ses frere(s) en a le plus bel,  
 Lors s'en reva a son chastel,  
 2695 Que ja si ne se mostrera.  
 Mais je quit bien, quant il sara,  
 Que ses frere est mors et ontres,  
 Lors venra ci tos aires,  
 Molt par iert grans ses maltalens ;  
 2700 Ales vos ent, si feres sens.«  
 Quant cil a sa raison finie,  
 Mesire Durmars l'en mercie  
 Del conseil qu'il li a done ;

Drois est, qu'il l'en sache bon gre.

- 2705 Maintenant d'iloc se parti,  
 Et la damoisele atresi  
 S'en est ensemble o lui tornee;  
 Mais ce li plaist molt et agree,  
 Qu'ele enporte son espervier.
- 2710 Lors commencent a chevacier,  
 Et quant il furent loins des gens  
 II traities u III arpens,  
 A monsaignor Durmart parole  
 La pucele qui n'est pas fole.
- 2715 »Ha« fait ele »beaz sire dos,  
 Tos mes services est en vos,  
 Salve m'onor vos servirai  
 De quanques servir vos porai;  
 Car vos m'aves hui bien tense[e]
- 2720 Et de grant annui delivree.  
 Mes grans chevaliers me falli  
 Mais vos, la vostre grant merci,  
 M'aidastes bien come prodom,  
 Sire, dites moi vostre nom.«
- 2725 »Certes« fait il, chu est bien drois,  
 J'ai a nom Durmars li Galois,  
 Si sui fiz le roi Jozefent  
 A cui tote Gales apent,  
 Et si est rois de Danemarche,
- 2730 Il a este en mainte marche  
 De grant proece renomes.«
- »Sire« dist ele »bien sembles  
 v° c 1: De bon estre et de haute gent,  
 Il me poise molt durement
- 2735 De ce, que vos estes navres.  
 Bien voi, que trop estes greves,  
 Vos m'aves fait molt gent socors,  
 Guerredones vos iert aillors,  
 Se vos venes en mon pais,



- 2740 De ce dont vos estes pensis  
 Molt bien vos en avoierai,  
 Sachies, que je vos mosterai  
 La tresbele roine gente  
 Qui tant vos plaist et atalente;
- 2745 Mais je ne vos en dirai plus,  
 Dusque vos esteres venus  
 Ensemble o moi en ma contree;  
 Car el pais u je fui nee  
 Me covient ancois revenir,
- 2750 Que plus en puisse descovrir.  
 De plus enquerre et demander  
 Me debes bien respit doner  
 Deci qu'en mon pais, beaz sire.«  
 »Ce ne doi je pas contredire,«
- 2755 Fait mesire Durmars »por voir,  
 Vos me faites grant joie avoir  
 De ce que vos m'aves promis,  
 Moi semble que je sui garis;  
 Quar tel promesse m'aves faite
- 2760 Qui tot me conforte et rehaite.  
 Beneois soit vostre cors gens  
 Et vostre dolz acointemens;  
 Bien sui porpenses et garnis,  
 Que ja duc en vostre pais
- 2765 Nule rien ne vos enquerrai  
 Et de vos servir tant ferai,  
 Que ja mes cuers n'en iert faintis.«  
 »Sire« dist ele »grans mercis.«

- A cest mot d'errer s'enforcierent,  
 2770 Mais de noient ne se gaitierent  
 Del grant chevalier qui venoit  
 Et qui durement se penoit  
 De monsignor Durmart ataindre;  
 Quar grever le voloit sens faindre.
- 2775 Li grans malvais de pute orine  
 Savoit bien tote la covine,

- Que li Galois ert si navres,  
 Qu'il ot del sanc perdu asses;  
 Quar ses nains li avoit nuncie  
 2780 Qui tot l'afaire ot espiie.  
 Molt quide bien li grans crueuz,  
 Que mesire Durmars li preuz  
 Soit por sa plaie lues conquis.
- La bele pucele a cler vis  
 2785 Se regarde, si voit venir  
 Le grant chevalier par air,  
 Monsaignor Durmart le mostra.  
 »Sire« dist ele »je voi la  
 c. 2: Le grant chevalier qui vos siut,  
 2790 Je quit que mal faire vos viut.  
 Mais je vos di par droite foi,  
 Plus me crien de vos que de moi.«  
 »Bele« fait mesire Durmars,  
 »Li grans chevaliers est coars,  
 2795 Je le conois ja si tresbien,  
 Que mes cuers ne le dote rien.«
- Lors se tient coi(s) et si s'areste,  
 De son cheval guenchist la teste  
 Vers le grant chevalier qui vient,  
 2800 L'escu par les enarmes tient.  
 Et li grans chevaliers li crie:  
 »Vassal, molt faites grant folie,  
 »Quant vos la pucele enmenes,  
 Malgre vostre, le me laires;  
 2805 Mar veistes sa compaignie.«  
 Lors muet a li lance baissie,  
 Molt fait le cheval tost aler;  
 Et mesire Durmars li ber  
 Le vait encontrer fierement  
 2810 Et molt chevalerosement  
 A boute son escu avant,  
 Baisse la lance al fer tranchant.

- Li chevalier si droit s'adrecent  
 Grans merveille est si ne se blecent;  
 2815 Quar si tost corent li destrier,  
 Qu'il font le fu des fers lancier.  
 La pucele s'en esbahi,  
 Mesire Durmars voiant li  
 Broche et adrece et esperone,  
 2820 La terre bondist et resone  
 Desoz les pies de son cheval.  
 Tost assemblerent li vassal;  
 Mais li grans chevaliers falli,  
 Qu'al aprochier tost s'esperdi.  
 2825 Il a un poi son frain tire  
 Et si l'eschive tot de gre;  
 Quar a hurter pas ne requiert,  
 Et mesire Durmars le fiert  
 Roidement, sens nule fallance,  
 2830 Si que le cler fer de la lance  
 Li a mis desoz le menton,  
 A tot le deerain arcon  
 Le fait jus voler trestot plat,  
 Si qu'al chaoir rent molt grant quat.  
 2835 Li chevalz al grant chevalier  
 S'esfroie et lance outre I sentier,  
 Par mi une rue chavee,  
 Qui plus de vint piez estoit lee,  
 Sailli li chevalz tos covers,  
 2840 Et li grans chevaliers culvers  
 Remaint gisant tos estendus.

- Mesire Durmars n'en fait plus,  
 Ot la pucele s'achemine  
 Devers le grant forest sapine,  
 c 3: La damoisele se rehaite  
 2846 Por la joste que il ot faite.  
 »Sire« dist ele »or ai veu,

2831 Ms. desoz le son arco <sup>\*</sup> into.

- Qu'en I jor aves abatu  
 De II orguilloz le dangier.  
 2850 Or vos laist dex tant exploitier,  
 Que tost puissies mire trover  
 Qui vostre plaie puist saner.«  
 »Bele fait il Jhesus l'otroit.«
- Lors chevacent a grant exploit,  
 2855 Bien quident estre a salvete  
 Mais ja seront araisone;  
 Car Bruns de Morois les sioit  
 Qui tot le covine savoit  
 De son frere qui ert ocis.  
 2860 Laissie l'avoit es prez floris,  
 N'i arreste pas longement,  
 Apres se haste durement  
 D'ataindre celui qui l'a mort,  
 Sor I destrier isnel et fort  
 2865 Siet Bruns de Morois tos armes,  
 Tant s'est de chevacier hastes,  
 Que monsignor-Durmart choisi  
 A l'entree del gaut foilli.  
 Adont se va il tot coitant,  
 2870 Et quant il le vait aprochant,  
 Si li a haltement huchie:  
 »Vassal, trop aves chevachie,  
 Brun de Morois m'apele on,  
 Je vuel prendre la vengneson  
 2875 De mon frere que mort aves.«  
 A icest mot s'est retornes  
 Mesire Durmars tot de plain;  
 Mais i[1] se sent molt feble et vain.  
 La pucele s'est arrestee  
 2880 Deles lui tote espeuree;  
 Quar durement se dote et crient  
 Por Brun de Morois qui la vient.

\*

2855 Ms. laluede.      2865 Ms. le Morois.

- Mesire Durmars voit et set,  
 Que Bruns de Morois trop le het,  
 2885 Vers lui le voit venir deslais,  
 Ce n'est pas senblance de pais.  
 Molt l'araisone sagement  
 Mesire Durmars qui l'atent.  
 »Bruns de Morois« fait il »estes,  
 2890 Par cele foi que vos devez  
 Amors et honor et proece  
 Et cortoisie et gentilece  
 Entendes et parlez a moi,  
 Ains que facies atre desroi.«
- 2895 Bruns de Morois s'est arrestes,  
 Tantost que il est conjures.  
 »Vassal« fait il »que vues tu dire,  
 Tant m'aves fait d'anui et d'ire,  
 Que jamais jor ne serai lies,  
 2900 Si me serai de vos vengnies.«
- f 245 r<sup>o</sup> c 1: »Certes«, fait mesire Durmars,  
 »Nices et malvais et coars  
 Et molt povres de cuer series,  
 Se vos en cest point m'assaillies;  
 2905 Car je sui navres mortelment.  
 Vos ne feres nul vengnement  
 De vostre frere, ce sachies,  
 Se vos en cest point m'ocies;  
 Quar il meisme s'est vengies,  
 2910 A mort sui navres et plaies,  
 Et se je par la deu poissance  
 Ne par la vostre mesquerance  
 Vos puis issi d'armes oltrer,  
 Tos li mons vos pora blamer.«
- 29:5 Quant mesire Bruns de Morois  
 A bien entendu le Galois,  
 »Comment« fait il »sire vassal,  
 Se ne vos ferai altre mal,

- Et si m'aves mon frere mort  
 2920 De cui je n'aten nul confort,  
 Grant talent ai de vos ocire.  
 Fait mesire Durmars »Beas sire,  
 Laissie[s] m(e) aler sor ma fiance  
 En tel point et en tel balance,  
 2925 Que se je muir, vengnies sera  
 Vostre freres qui navre m'a  
 Et se dex me fait eschaper  
 Sens morir et sens affoler,  
 Tantost que je garis serai,  
 2930 Dedens LX jors irai  
 La u je vos saurai sens faille  
 Trestos acesmes de bataille;  
 Et se vos en ma grant vertu  
 M'aves por vostre cors vencu,  
 2935 Trestot cil vos en priseroient  
 Qui la verite en sauroient,  
 Bien aures vengnie vostre frere.«  
  
 »Foi que je doi l'ame mon pere,«  
 Fait Bruns de Morois li vaillans,  
 2940 »Vos parles comme bien sachans,  
 Et je vos lais aler ensi;  
 Mais vos me fianceres ci,  
 Que quant vos seres bien sanes,  
 Dedens LX jors seres  
 2945 Al chastel de Morois tot droit,  
 La vuel, que la bataille soit,  
 Quant vostre plaie iert bien sanee.  
 Ensi me plaist, ensi m'agree;  
 Quar ge convoite molt honour  
 2950 Qui vengne de droite valour  
 Sens engien et sens tricherie.«  
 Mesire Durmars li affie,  
 Que bien li tenra verite  
 De ce qu'il ont la devise.

- 2955 Bruns de Morois s'en est partis,  
 Mais il rencontre en I laris  
 c 2: Le grant chevalier tot monte;  
 Quar ses nains li ot ramene  
 Son cheval qui fu eschapes.
- 2960 Li grans malvais s'est escries:  
 Estes vos Bruns de Morois?  
 Ot onques vers vos nul defois  
 Li chevaliers que vos siwistes?  
 Dites moi, se tost l'ocesistes!
- 2965 Por vos aidier apres aloie.«  
 »Par mon chief mestier nen avoie«  
 Fait Bruns de Morois, se sachiez,  
 Li chevaliers est molt blecies,  
 Ja haute honor n'i conquesisse,
- 2970 Se je en cest point l'ocesisse.  
 Mais il m'a dit et fiancie  
 Et loialment covenancie,  
 Que quant il sera respasses  
 Dedens LX jors passes,
- 2975 Venra tos solz combatre a moi.  
 Ensi l'otriames nos doi.«  
 »Certes« fait li grans »ju irai  
 Apres lui, si vos vengnerai.«  
 Fait Bruns de Morois. »Ne feres,
- 2980 Ensemble o moi retourneres,  
 Bien seres annuit herbigies.«  
 Atant s'est li grans acoisiès,  
 Lors s'entornerent sens delai.  
 Del grant chevalier me tairai,
- 2935 Et de Brun de Morois ausi  
 Ne vos enconterai plus ci.

Mesire Durmars est entres  
 En la forest tos adoles;

\*

2988 Ms. adobes, welches aber von gleicher hand in adoles geändert ist.

- Quar sa plaie li rengreva.  
 2990 En un molt bel lieu s'arresta,  
 Desoz un arbre descendi  
 Et la damoisele atresi.  
 Sos la branche d'un olivier  
 Met la bele son espervier,  
 2995 Mesire Durmars prent conroi  
 Del cheval et del palefroi,  
 Tost les arache a I lorier.  
 La pucele li vait aidier,  
 Son escu pent a une branche,  
 3000 Lors li descaint l'espee blanche,  
 Apres li a son elme oste.

- De sos un grant chane rame  
 S'est mesire Durmars assis,  
 La damoisele al simple vis  
 3005 S'est assise par deles lui.  
 »Sire« fait ele, »en cest jor d'ui  
 Aves estet molt travillies,  
 Or n'estes pas bien aaisies;  
 Mais ensi est, annuit ferons  
 1010 Trestot le miez que nos porons,  
 Clines vostre chief desor moi.«  
 Mesire Durmars dist: »Avoi,  
 c 3: Certes, trop m'abandeneroie.«  
 La damoisele tant l'en proie  
 3015 Par douchor et par amiste,  
 Que son chief a sor li cline,  
 Et il maintenant s'endormi.

- La nuis vint et li jors falli,  
 La lune luist et clere et bele,  
 3020 Tote nuit velle la pucele;  
 Et quant ce vint al ajorner,  
 Lors chantent li oisel molt cler

\*

3006 Ms. fait il.



Por le tens ki beaz est et gais,  
 Li solias fait luisir ses rais  
 3025 Sor les fuelles et sor les flors,  
 Clers fu li matins et li jors.

Mesire Durmars s'esveilla  
 Et tot en estant se drecha.  
 »Dex« fait il »com j'ai bien dormi,  
 3030 Damoisele, vostre merci  
 Des grans biens que vos fait m'aves,  
 Voirs est, que je sui molt navres;  
 Mais vostre dolce compaignie  
 M'a molt ma dolor adolcie.  
 3035 Montons, si tenons nostre voie;  
 Car volentiers chevaceroie,  
 Tant que je poisse trover  
 Mire por ma plaie saner.«  
 »Sire« dist ele, »ju aroie  
 3040 De vostre sante molt grant joie.«  
 A ces paroles s'entornerent,  
 Et lors maintenant si monterent,  
 Riens de lor n'i ont oblie,  
 Parmi I grant chemin ferre.  
 3045 Chevalcierent grant ambleure.

N'ert pas la matinee obscure,  
 Ains ert li tens clers et seris,  
 Ja estoit li jors esbaudis.  
 A monsignor Durmart greva  
 3050 La chalors qui grande leva,  
 Sa plaie le . . . . . angnant;  
 Mais il n'en mostroit nul semblant,  
 Por la pucele s'en gardoit,  
 Si que la bele s'en parchoit.  
 3055 Et quant il est tierce passee,

\*

3051 im Ms. sind 5 buchstaben verwischt. Ich vermuthe: va  
 estrangnant.

- Si ont une lande trovee  
 Molt bele et trestote reonde,  
 Une grans fontaine parfonde  
 Tres en mi la lande sorgoit.
- 3060 De joste la fontaine voit  
 Mesire Durmars une tente  
 Tote vermelle, molt fu gente.  
 La tent[e] ert molt bien estachie,  
 Pres d'un grant arbre estoit drecie.
- 3065 Dui vallez desoz l'abre estoient  
 Qui molt durement se penoient.  
 De viande querre et haster,  
 Lors fuz ardoit et bel et cler.
- v° c 1: Mesire Durmars maintenant
- 3070 A la tente est venus errant,  
 Douz pans en a trove hacies.  
 De son cheval s'est abaissies,  
 Tot de plain esgarde laens,  
 Lors voit un lit qui molt fu gens.
- 3075 Li lis estoit et hauz et grans  
 Et beaz et riches et plaisans,  
 Mainte uevre i avoit bele et cointe,  
 Covers d'une coute porpointe  
 Qui n'estoit pas vies ne usee,
- 3080 La coute fu eschequeree  
 D'orfroi et de vermel samis.  
 Mais n'estoit mie seuz li lis,  
 Ains seoit sus une pucele  
 Qui molt paroit et jone et bele,
- 3085 Ele estoit blonde eschevelue,  
 D'un vermel samit ert vestue,  
 Molt perent bien si blon chevel  
 Sor le riche sami vermel.  
 Un pigne d'ivoire tenoit
- 3090 La pucele qui se pignoit,

3090 Ms. plaignoit.

- Devant li sert une tosete,  
 Une molt jone meschinete  
 Cui li servirs molt bien avient,  
 Devant la damoisele tient  
 3095 Un mireor, ce m'est avis  
 Dont ele mire son cler vis,  
 Et par devant le lit seoient  
 Dui jovencel qui la juoient  
 Sor un eschequier as esches.  
 8100 De bien juer furent engres,  
 Vestu estoient de burel,  
 Et sachies, que li II tosel  
 Frere a la damoisele estoient.  
 Par devant li se desduisoient.
- 3105 Mesire Durmars salua  
 Le pucele lues qu'il vint la.  
 »Damoisele« dist il »bon jor  
 Vos doinst dex par sa grant docor  
 Et vostre bele compaignie.«  
 3110 »Sire Jhesus vos beneie,«  
 Fait la pucele, sie se lieve.  
 Mais li leviers pas ne li grieve;  
 Que ele estoit bien costumiere  
 De montrer a gens bele chiere,  
 3115 Vers monsaignor Durmart s'avance  
 La pucele cortoise et franche.  
 »Sire« dist ele »descendes  
 Et vos, pucele qui tenes  
 Sor vostre main cel espervier,  
 3120 Chaiens vos covient herbigier.«  
  
 »Enfant« fait ele »cha venes,  
 Cest chevalier molt bien serves,  
 Et je servirai sa compaignie,  
 Ne me trovera pas estrange.  
 c 2: Li dui enfant le geu laisserent,  
 3126 De bien servir s'aparillierent,

Li uns a ja saisi l'escu,  
 A une branche l'a pendu.  
 Mesire Durmars lors descent  
 3180 Et la damoisele ensement,  
 Son espervier a commande  
 L'un(s) des enfans, cil l'a porte  
 Desor une perce seoir;  
 Ne metent pas en nonchaloir  
 3135 Le palefroi ne le destrier,  
 Ains les font molt bien aaisier.

Mesire Durmars a oste  
 Son cler elme d'or corone;  
 Tantost com il le deslacha,  
 3140 Maintenant le prist et bailla  
 La jov(e)ne pucele rosee,  
 En sauf l'enporte avuec l'espee.  
 Les II damoiseles sens faille  
 Li deslacierent la ventaille,  
 3145 Al blanc hauberc traire et oster  
 Li covint d'angoisse suer,  
 Les chauces de fer li osterent  
 Li doi damoisel qui la erent.  
 Et quant il est tos desarmes,  
 3150 Si est en son porpoint remes,  
 La pucele vaillant et gente  
 Cele de la vermelle tente  
 Voit le porpoint ensanglente,  
 Par molt grant debonairete  
 3155 Monsaignor Durmart en apele.

»Certes, sire« dist la pucele  
 »Je quit, que vos estes navres.«  
 »Bele«, fait il »c'est verites,  
 Ma plaie me duelt molt et cuist,  
 3160 Ge l'ai tres hier, forment ne nuist,  
 Que onque ne fu regardee.«  
 »Sire,« dist la bele senee,

- »Merci, de bien m'en sai mesler  
 D'une grant plaie meciner,  
 3165 Se vos n'estes a mort navres,  
 Ains quart jor seres tos sanes.«  
 Atant est la plaie mostree,  
 La pucele l'a bien tentee,  
 Molt le manioie dolcement,  
 3170 Sa droiture li fait briement,  
 Une poison fait apoter,  
 Ne sai pas les herbes nomer.  
 Quant la poison fu destempree,  
 D'une molt grant cope doree  
 3175 En boit mesire Durmars lors,  
 Molt li rasuage le cors.  
 Les damoiseles s'avancierent  
 Qui por lui servir s'apochierent,  
 Bien l'afaitierent d'une guimpe.
- 3180 »Sire,« dist la pucele simple,  
 c 3 : »La poison que je vos donai  
 Est cele que millor ne sai,  
 Ele vos garira dedens  
 Et par defors li ongemens  
 3185 Que j'ai sor vostre plaie mis,  
 Ains quart jor seres tot garis,  
 Ne vos dotes, seurs soies.«  
 Mesire Durmars fu molt lies  
 Et molt joians de cel afaire;  
 3190 Quar bien li doit sa sante plaire.  
 La pucele li fait baillier  
 I mantel de soie molt chier,  
 La penne estoit d'ermine bla[n]che  
 Sens enbronchiere contenance.  
 3195 Mesire Durmars s'affiebla,  
 Et la damoisele apela  
 Sa meschine sens plus atendre,  
 Tot maintenant li fait estendre  
 Devant son lit un drap de soie

- 3200 Qui resclaroist et refflamboie,  
 Lors laverent et puis s'asissent,  
 Et doi damoisel s'entremisent  
 De metre la table erranment.  
 Sor II escameas bassement.
- 3205 Blanche nape avoit sor la table  
 Qui bele estoit et delitable,  
 Nule riens n'i fu obliee  
 Qui la deust estre aportee,  
 De riches mes sunt bien servi
- 3210 Et de bon vin tot atresi.  
 Longement sissent et mangierent,  
 Ce sachies, que bien s'aaisierent,  
 Apres mangier la table osterent  
 Doi vallet qui l'aigue porterent
- 3215 Monsaignor Durmart font laver  
 Et sa compaigne ot le vis cler.
- Bien sunt servi et pla[i]sanment,  
 Nes honore pas faintement,  
 La damoisele de la tente,
- 3220 Bones espices lor presente,  
 Molt les esjoist et conforte.  
 I damoiseaz le vin lor porte,  
 Quant or en but, lors s'aparelle  
 Cele de la tente vermelle,
- 3225 Une harpe fait apporter,  
 Si commence un lai a harper.  
 Molt le savoit plaisamment faire,  
 Bien sot les notes a fin traire  
 Et bien les savoit commencer
- 3230 Et bien monter et abaissier.  
 A monsaignor Durmart plaisoit  
 Ce que la pucele faisoit,  
 La damoisele al espervier  
 Dist, qu'ele fait molt a proisier.
- 3235 Quant la bele fine son lai,  
 Lors vait seoir sens nul delai

f 246 r<sup>o</sup> c 1: Les monsignor Durmart tot droit.

- »Sire« fait ele »or me plairoit,  
 Que mes amis fuist ci o vos  
 3240 Qui molt est debonaire et dolz  
 S'il estoit ci, se deus me voie,  
 Il feroit de vos molt grant joie;  
 Quar il herbeges volentiers  
 Et puceles et chevaliers,  
 3245 Il set tote la gent tenir  
 Solonc ce qu'on les doit cherir.  
 Gladineaz li vermalz at nom,  
 S'a de proece grant renom,  
 N'onques miez entechie ne vi,  
 3250 Ce saries vos, s'il estoit ci.  
 Certes, molt esbahie sui  
 Et molt trespensee por lui;  
 Quar il a en ceste contree  
 I chevalier de grant ponee,  
 3255 Cil at nom li Fel de la Garde,  
 Les chemins de la forest garde.  
 Mais chu est molt cruozement,  
 Volentiers desmoute et descent  
 Une dame ou une pucele,  
 3260 S'il l'encontre, ja n'iert tant bele,  
 S'ele a bele chevaceure.  
 Il dist, que ce est sa droiture,  
 Et s'il encontre chevalier,  
 Maintenant li tout son destrier,  
 3265 Se cil ne li puet eschaper  
 Par meslee et par tost aler,  
 Del sergant et del esquier  
 Vuet avoir le ronci trotier,  
 Ne deporteroit pas I moine  
 3270 Ne I prestre ne I chanoine,  
 De tos ceaz qu'il puet encontrer,  
 Vuelte il paage demander.

»Sire, or vos di(e) que mes amis  
 S'est bien durement aatis  
 3275 De cele costume abaissier,  
 Il het le felon chevalier  
 Tant que, s'il le puet encontrer  
 Por tant, qu'il soient per a per,  
 Par verite vos sai bien dire,  
 3280 Que l'un d'eaz II en iert li pire.  
 Tres hier matin chaens s'arma  
 Mes amis et lors s'entorna  
 Desor I grant cheval de pris  
 Tot covert d'un vermel samis,  
 3285 Jhesus le gart de mequeance;  
 Quar j'ai en mon cuer grant dotance  
 Por ce, conque puis ne le vi,  
 Que de chaens se departi.

A cest mot respont li Galois,  
 3290 Mesire Durmars li cortois.  
 »Certes« fait il »ma doce amie,  
 Se deu plaist et sainte Marie  
 c 2 : Vostre amis n'aura se bien non ;  
 S'il puet vaintre le mal felon  
 3295 Qui si parest mal entechies,  
 Molt sera ses pris avancies.  
 Or soies trestote seure,  
 Qu'encor ancui par aventure  
 Revenra vos amis tos lies.  
 3300 Confortes vos et rehaities.«

De cel mot fu lie et joians  
 La pucele sage et vaillans,  
 Monsaignor Durmart mercia  
 Por ce, qu'ensi le conforta.  
 3305 Mais ce ne seroit pas raisons  
 De raconter toz lor repons;

\*

3293 Ms. nom.



- Quar mainte chose fisent la.  
 Mesire Durmars sejorna  
 III jors en la vermelle te[n]te,  
 3310 Et la pucele mist s'entente  
 A lui garir et respasser,  
 Le fist ele bien assaser  
 Ne de boivre ne de mangier,  
 Que il n'eust son desirier,  
 3315 Et sa compaignie o le cors gent  
 Fu servie molt bonement.  
 Trois jors tos plains i sojornerent,  
 En la damoisele troverent  
 Grant compaignie et grant solas.  
 3320 Li chevaliers ne revint pas,  
 Cil qui de la tente estoit sire,  
 Cha avant m'ores de lui dire.

- Mesire Durmars se senti  
 Al quart jor trestot fin gari,  
 3325 Tantost com jor est esclairies,  
 S'est il vestus et chacies,  
 Et II damoisel li aidierent,  
 Ses chaucés de fer li lacierent,  
 Ses chevaz fu tos enseles  
 3330 Et covers et bien acesmes.  
 Mesire Durmars a vestu  
 Son blane aubere sere et dru,  
 Fors estoit et de bone ovraigne,  
 Et li palefrois sa compaignie  
 3335 Fu ja trestos aparillies.  
 Ele meismes, ce sachies,  
 S'est ja piece, qu'ele est levee;  
 Tantost cum ele est acesmee,  
 Son espervier manioie et tient,  
 3340 Et cele de la tente vient  
 Vers monsaignor Durmart errant,  
 Docement li dist en riant:  
 »Sire, dex soit a vostre armer,

- Bien pores huimais sejourner  
 3345 Et vostre compaignie la bele.«  
 »Certes« fait il »ma damoisele,  
 Li demorer ne puet or estre,  
 De damedeu le roi celestre  
 c 3 : Soit li vostre cors honores.  
 3350 Bien quidai estre a mort navres,  
 Mais vos m'aves rendu la vie,  
 Por de et por la vostre aie  
 De ce soies tote certaine,  
 Que je meteroie grant paine  
 3355 En vostre anui a abaissier,  
 Se je vos en pooie aidier.«  
 »Sire« dist ele »bien de croi,  
 Molt me plaist, quant gari vos voi.«  
  
 Queque il ensi devisoient,  
 3360 Parmi la lande venir voient  
 I vallet qui venoit corant  
 Vers la tente grant duel faisant.  
 Il ot la teste hurepee,  
 Sa cote li ert dessiree  
 3365 Trestote dusqu'en la cainture,  
 N'ert pas joians de s'aventure  
 Li valles qui venoit a pie,  
 Le visage tint enbronchie.  
 Mesire Durmars le choisi,  
 3370 »Par mon chief« fait il »je vos di,  
 Que cil qui la vient semble ires,  
 Voies, cum il est dessires,  
 Bien semble qu'il soit laidengies,  
 Ferus et botes et sachies.«  
 3375 Quant la pucele de la tente  
 Voit le vallet, si s'espoente,  
 A monsaignor Durmart a dit:  
 »Sire, se damedeu m'ait,  
 Cil qui la vient est mes serjans,  
 3380 Bien senble tristes et dolans,

Je quit, qu'il medira noveles  
 Quine me seront mie beles.«

- A ces mos li valles entra  
 En la tente, si s'avanca.
- 3385 »Damoisele« fait il »merci,  
 Partes vos maintenant de ci ;  
 Quar se vos estes ci trovee,  
 Ja seres en prison menee  
 Tot droit al chastel de la Garde.
- 3390 Li fel chevaliers qui le garde  
 Me toli ore mon ronci  
 A II traities pres de ci.  
 Jo avoie traite une bisce  
 Mais li cuvers que deus honisce
- 3395 Le me resqueut trop laidement,  
 Et si me dist molt vistement,  
 Qu'il a vostre ami en prison ;  
 Quar il et tot si compaignon  
 L'encontrerent tres devant hier.
- 3400 Il lor ocist un chevalier,  
 Et si lor tua II chevalz,  
 Li fel trahitres desloialz  
 Le me dist ore et acointa,  
 Quant en cel boz me demonta.
- v° c 1: Mon chaceor prist en sa main,
- 3406 Et si le bailla a son nain.«  
 La pucele plore et sospire,  
 Quant ele ot ces noveles dire.  
 N'est pas merveille ne folie
- 3410 S'ele de ce est esbahie.

- Quant mesire Durmars oi  
 Le vallet qui parloit issi,  
 Maintenant l'en arraisona,  
 »Frere« fait il »quel part s'en va
- 3415 Li chevaliers qui te bati.«  
 »Sire, par deu qui ne menti,

- Li chevaliers ne s'en fuit pas,  
 Vers son oste s'en va le pas.  
 Bien sai, que je l'atainderoie  
 3420 Molt tost, se mon preu i savoie.«  
 »Amis« fait il »dont m'i menes,  
 Se je l'ataing, veoir pores,  
 Que je ferai tot mon pooir  
 Del saignor de chaens ravoir.«  
 3425 »Sire« ce dist li esquier, s,  
 »Je vos i menrai volentiers.«

- Mesire Durmars chaint s'espee,  
 La pucele s'est molt penee  
 De lui servir et acesmer  
 3430 Por ce, qu'ele l'oi parler  
 De delivrer son chier ami.  
 »Sire« dist ele »laissies ci  
 Vostre compaigne ensemble moi.«  
 »Ma damoisele, je l'otroi,  
 3435 Molt volentiers le vos lairai  
 Dusqu'adonc, que je revenrai.«  
 Atant s'est armes li Galois,  
 De sa main s'a saignie III foiz,  
 Quant il a son elme lacie,  
 3440 Son cheval trueve aparillie,  
 Tost est montes, son escu prent,  
 Par la guige a son col le pent,  
 Lors li vait sa lance baillier  
 La pucele del espervier.  
 3445 Mesire Durmars l'en mercie,  
 Quant il a sa lance saisie,  
 Si prent as pucele[s] congie,  
 Il a un pou son frain lasquie,  
 Si a des esperons feru,  
 3450 Bien s'acesme de son escu,  
 Nus ne l'en pot par droit reprendre.  
 Grans salz fait le cheval porprendre,  
 Tropert as armés bien seans

Et vistes et bien chevacans,  
 3455 Lance levee, l'escu pris  
 Galope de fierte espris.  
 A damedeu le commanderent  
 Les puceles qui demorerent.

Mesire Durmars s'en torna,  
 3460 Et li valles qui le mena  
 c 2: Coroit a pie cum esragies;  
 Quar il vossist estre vengies  
 Del chevalier qui li ot fait  
 Trop grant ennui sens nul forfait.  
 3465 Par devant le Galois chemine  
 Li valles qui d'errer ne fine,  
 N'a pas la voie entroblicie.  
 Tost ont ale une loee,  
 L'espesse del boiz trespasserent,  
 3470 Et quant d'atre part essaiverent,  
 Si entrerent en I escars.  
 Lors choisi mesire Durmars  
 Le felon chevalier cruel  
 Qui s'en revait a son ostel,  
 3475 Et ses nains qui molt lies estoit  
 Le ronci al vallet menoit.  
 Li e[s]quiiers les aparchut,  
 Tantost cum il les reconut,  
 Devant le Galois s'aresta  
 3480 Et tot maintenant li mostra,  
 »Sire« dist il »je voi celui  
 Qui trop m'a fait honte et ennui,  
 Il prist devant-ier mon saignor,  
 Si l'a enserre en sa tour,  
 3485 A maintes gens a fait contraire,  
 Trop est lies, quant il puet malfaire.  
 Or vos doinst deus force et poissance,  
 Que vos prengnies de lui vengeance,  
 De maintes gens seres loes,  
 3490 Se vos son orguel abates;

- Car plus felon querre n'estuet.◀  
 A cest mot li Galois s'escuet,  
 Devant son pis son escu joint,  
 Lors broche le cheval et point,  
 3495 Aures le felon chevalier  
 Fait molt tost corre le destrier,  
 A haute vois s'est escries :  
 »Sire, chevaliers arrestes,  
 Vos n'en poes aler ensi.◀
- 3500 Quant li Fel de la Garde oi  
 Apres lui tot ensi crier,  
 Molt tost fait le cheval torner.  
 Plains de fierte et plains d'air  
 Monsaignor Dumart voit venir  
 3505 Les grans galos de randonee,  
 L'escu pris, la lance levee.  
 Bien pense li fel orguilloz,  
 Qu'il vient contre lui si iroz,  
 Tost li radrece le cheval.
- 3510 Je vos di, que li doi vassal  
 Al aprochier se defierent,  
 C'onques d'atre pais n'i parlerent.  
 Lor piz et lor genoz consirent  
 De fors escus que tost saisirent,  
 3515 En chantel les orent tornes ;  
 Les chies porterent enclines  
 c 3: Desoz les elmes flanboians ;  
 De lor clers esperons tranchans  
 Font les chevaz si tost aler,  
 3520 Que granz perilz est del hurter ;  
 Car li vassal les adrecierent.  
 Les grosses lances abaissierent,  
 Haut s'entrefierent al joster,  
 Les riches escus font troer,  
 3525 Mais arrester covient les fers  
 Sor les mailles des clers haubers.  
 Li chevalier pas ne se faignent,

Par force et par vertu s'empaignent,  
 De nule rien ne se deportent,  
 3530 Et li cheval molt tost les portent.  
 Lors, covient les lances froer,  
 Il en font les tronchons voler  
 Plus de VII toises contremont.  
 Li chevalier outre s'en vont  
 3535 Sens hurter et sens derochier,  
 Chascuns a trait le bran d'acier,  
 Tost reguencirent et tornerent.  
 Sor les clers elmes se donerent  
 Grans coz de lor espees nues  
 3540 Sor les escus sunt descendues.

Mout s'adamagent et empirent,  
 Li doi vassal forment s'airent,  
 Quant sunt outre, tost reguenchissent,  
 Par molt grant fierte s'envaissent,  
 3545 Des poins et des pomeaz se donent  
 Si grans colz, que trestot s'estonent,  
 Li cercle de lor elmes froissent,  
 Et lor escu fendent et croissent.  
 Bien sachies, que molt se travaillent,  
 3550 De lor rois espies qui bien taillent  
 Se fierent sovent et menu,  
 Grant piece se sunt combatu.

Qui les veist bien poist dire,  
 Qu'il se haoient de grant ire.  
 3555 Li fel chevaliers se defent  
 Molt bien et molt hardiement,  
 Mesire Durmars par air  
 Le vait del espee ferir,  
 Sor le healme qui fu luisans  
 3560 Li a done III coz si grans  
 L'un apres l'atre en un randon,  
 Que tot l'enclina sor l'arcon,  
 Le col de son destrier acole,

Et s'espee del poing li vole,  
 3565 Andoz les estriers a perdus,  
 A pou, que il n'est jus chaus;  
 Mais il se tint a son destrier.  
 Quant il se quida redrecier,  
 Mesire Durmars le coita,  
 3570 Si durement sor lui hurta  
 De la poitrine et del escu,  
 Que del cheval l'a abatu.

f 247 r<sup>o</sup> c 1: Li Fel de la Garde est verses,  
 Contre terre tos estones.  
 3575 Longement a l'estor soffert,  
 Mais il voit bien tot en apert,  
 Qu'il n'en puet mais estre al deseure.  
 Mesire Durmars li cort seure,  
 Quant li Fel del Angarde voit,  
 3580 Que defendre ne se poroit,  
 Monsaignor Durmart en apele.  
 »Sire« dist il »por la pucele  
 Qui deu porta en Beliant  
 Merci vos requier et demant;  
 3585 Se vos aves merci de moi,  
 Je vos fiancerai ma foi,  
 Que je ferai vostre voloir  
 Tot plainement a mon pooir,  
 Jamais n'iere se cortois non,  
 3590 D'orenavant me vera om  
 Dames et puceles amer  
 Et les chevaliers honorer,  
 Ma felenie guerpilai,  
 Ne jamais rien ne forferai  
 3595 Vers gentil home en mon vivant,  
 Se ce n'est sor moi defendant.«

Mesire Durmars li respont :  
 »Leves tost sus, fiancies dont,  
 Que vos tenres ceste justise



- 3600 Sens mal engin et sens faintise,  
 Et de monsignor Gladinel  
 Qui pris est en vostre chastel  
 Feres a s'amie present,  
 Rendes li trestot quitement;
- 3605 Ains que soliaz soit esconses,  
 A la vermelle tente ires  
 Et si proieres la merci  
 La damoisele et son ami.  
 Se vos lor aves fait hontage,
- 3610 Amendes lor par vostre homage.  
 Et demain par matin movres,  
 Sens atargier vos en ires  
 Tot droit en Gales erranment  
 A la cort le roi Josefent,
- 3615 Ilc vos rendes prisonier,  
 A la roine sa moillier  
 Dites, qu'a li vos envoia  
 Ciz qui sa chainture enporta,  
 Par qui tos armes s'enparti
- 3620 A la Pentecoste de li.  
 Or vos covient il fiancier,  
 Que vos loialment, sens boisier  
 Tenres iceste covenance.«

Atant li done sa fiance

- 3625 Li chevaliers sens renfuser,  
 Lors le fait li Galois monter,  
 Et li esquiiers altres  
 Est remontes sor son ronci.
- c 2: Mesire Durmars l'apela:
- 3630 »Beaz freres« fait il »or t'en va  
 Por ton saignor a esperon,  
 Ja sera mis fors de prison,  
 Ensemble o lui repai[r]eras.  
 Mais il ne me trovera pas,
- 3635 Tantost qu'a la tente venrai,  
 Lues maintenant m'en partirai,

Que j'ai une besoigne enprise  
 Qui ne poroit estre a chief mise  
 Por faindre ne por sejourner,  
 3640 Et por ce me covient errer.«

Lors li respont li esquier:  
 »Ha!« fait il »beaz sire [tres]chiers,  
 Onque mais ne vos vi nul jor.  
 Que dirai jo a mon saignor  
 3645 Qui l'a oste fors de prison,  
 Puisque je ne sai vostre nom?«  
 »Amis« fait il »vos li direz,  
 Durmars li Galois sui nomes.«  
 Atant se par[t] del chevalier  
 3650 Et del nain et del esquier,  
 Toz seuz repaire li Galois.  
 Lors trueve sentiers plus de III,  
 Il se met a celui a destre,  
 Mais aler deust a senestre.  
 3655 En son cuer vint une pensee  
 De grant docor enluminee,  
 Je ne vos sauroie pas dire  
 De son penser tot le covine,  
 Mais il pensoit a la roine  
 3660 Et a la grande bealte fine  
 Qu'il sot en li por oir dire,  
 Nus hom ne vos saroit descrire  
 En quantes manieres pensa  
 A celi que tant desira,  
 3665 Mais tant dist li contes por voir,  
 Que il pensoit atant valoir,  
 Que, quant la roine sara  
 Les proeces que faites a  
 Et ce qu'il entreprenent por li,  
 3670 Tost le tenra por son ami.

\*  
 3665 u. 3666 sind im ms. umgestellt. Die richtige ordnung aber  
 durch vorgesetztes b. a. angedeutet.

Quant li Galois a ce pensoit,  
 Que il trover ne le poroit,  
 Lors entre en un desesperement,  
 Mais il n'i est pas longement.  
 3675 Sovent li change sa pensee,  
 Tost li desplaist, tost li agreee.  
 Quant faillir quide a son desir,  
 Dont se commence a esbahir,  
 Et quant il pense a aschiever,  
 3680 Lor s'esjoist en son penser.  
 En tel maniere s'oblia,  
 Plus de XX liues chevaca,  
 Qu'onques n'aprocha vers la tente,  
 En penser ot mise s'entente.

c 3: Del Felon de la Garde ores,  
 3686 Anchois que midis fuist passes,  
 A la vermelle tente vint  
 Et sa fiance molt bien tint,  
 Que le chevalier delivra,  
 3690 Droit a s'amie le mena.  
 Descendus est, merci lor prie  
 Et molt docement s'umelie,  
 Tant a fait, qu'il est acordes;  
 Lors prent congie, si est montes  
 3695 Li Fel de la Garde por voir,  
 Cel jor meisme vuet movoir  
 A aler en Gales tot droit,  
 Chevalcier vuet a grant exploit.

Ci se taist li contes de lui,  
 3700 Si me covient dire d'atrui.  
 Dedens son cuer est molt dolente  
 La trebele pucele gente  
 Qui monsignor Durmart atent;  
 Ele demande molt sovent,  
 3705 Quel part li Galois est ales,  
 Quant il n'est iloc retornes.

Mais li esquiiers ne ses sire  
 Ne l'en savoient fors tant dire,  
 Qu'il le quidoient trover la;  
 3710 Car il i diut estre piecha.  
 Adont pense en mainte maniere  
 La damoisele a morne chiere  
 Et dist, qu'el iert molt esbahie,  
 S'ele s'en vait sens compaingnie;  
 3715 Lors se commence a dementer.

Mesire Gladoins li ber  
 Le conforte par grant docor,  
 »Bele« fait il »n'aies paor,  
 Que seule n'en ires vos pas.  
 3720 Si me doinst dex joie et solas,  
 Vos n'ires ja si povrement,  
 Que vos n'aies moi et ma gent.  
 Demain par matin moverons,  
 Ensemble o vos chevacerons.  
 3725 De ci qu'en la vostre contree,  
 Ne soies ja desesperee;  
 Que je vos doi molt bien aidier  
 Por vos et por le chevalier  
 Qui m'a fors de prison oste.  
 3780 Ce que je vos ai presente  
 Vos ferai jo n'en dotes mie.«  
 La pucele molt l'en mercie,  
 Drois est, que telz raisons li siece.  
 Ci se taist li contes grant piece  
 3735 De la pucele al espervier,  
 Trop grans alonges n'a mestier.

Mesire Durmars chevacha,  
 Qu'ains en XX liues n'aresta,  
 N'onques ne fina de penser,  
 3740 Ce li fist sa voie oblier.  
 v° c 1: Onques Percevaus li Galois.  
 Ne fu de penser si destrois,

- Quant le vermel sanc remira,  
 Comme sire Durmars fu la.  
 3745 Tant a chevacie en pensant,  
 Qu'il est pres de solial couchant,  
 Quant il voit le soleil baissier,  
 Molt se commence a mervillier.  
 »Certes« fait il »forvoies sui,  
 3760 Bien sai de voir en cest jor d'ui  
 Outrage d'armes le Felon  
 N'estoit se matinee non,  
 Et or est bien basse vespree,  
 J'ai chevachie une jornee,  
 3755 N'ai pas droite voie tenue,  
 La vermeille tente ai perdue.  
 Je n'i saroiie repairier,  
 Ci voi tant devoiet sentier,  
 Que je sui trestos desvoies.  
 3760 Beaz sire, dex quar m'avoies,  
 Tant que je puisse retrouver  
 La bele pucele al vis cler  
 Qui mostrer me doit la roine.«

- A cest mot tint la teste encline,  
 3765 Si ne set quel voie torner,  
 Lors a oi un cor soner  
 Molt clerement et a haut ton.  
 Mesire Durmars a bandon  
 S'adrece vers la vois del cor,  
 3770 Tant chevace, qu'il vint au cor  
 De la forest qui molt est grans ;  
 Et quant il vint fors as plains chans,  
 Lors voit sor I ronci ferrant  
 I veneor qui vient criant  
 3775 Apres chiens qui courent el bois.  
 Mesire Durmars li Galois  
 A le veneor aprochie,  
 Tant que de pres l'a arrainie.  
 »Frere« fait il quar me conseille,

- 3780 Je quier une tente vermelle  
 Qui dedens cest boz est tendue,  
 Forvoies sui, je l'ai perdue,  
 Si que je n'i sai rasener.  
 Se tu m'i savoies mener,  
 3785 Tu poroies faire grant bien.«
- »Sire« fait cil »je n'en sai rien,  
 Maint jor ai le forest chercheie,  
 Onque n'i vi tente drechie,  
 Je ne puis ci arrester plus ;  
 3790 Car j'ai trestos mes chiens perdus,  
 Si les me covient rassembler.  
 Mais se vos voles osteler,  
 Je vos sai molt bien avoier  
 La u vos pores herbiger.  
 3795 Cele blanche voie tenes,  
 Al pie de cel mont troveres  
 c 2: I chastel fort et bien seant,  
 C'est monsaignor Brun de Branlant  
 Qui molt bien vos herbequera,  
 3800 Cele voie vos i menra,  
 N'i troveres atre sentier,  
 Ne n'i pores pas desvoier.  
 Bien vos ai la voie mostree,  
 N'i a pas demie loee.«
- 3805 Atant s'en torne li venere, •  
 La lune luit et bele et clere.  
 Mesire Durmars a erre,  
 Tant qu'il a le chastel trove ;  
 Lor puet veoir trestot de plain  
 3810 Les murs et le palais hatain.  
 Sor II torneles haut levees  
 Estoient II gaites montees  
 Qui molt clerement flautoient  
 Et od les floutes faisoient  
 3815 II eschieletes acoper

- Sens faillir et sens descorder.  
 Mesire Durmars a trovee  
 La maistre porte defermee,  
 Laiens entra sens contredit ;  
 3820 Devant I chapele vit  
 En mi un prael assembles  
 Valles et esquier asses.  
 La s'enbanoient al serain,  
 Li vallet ne sunt pas vilain,  
 3825 Contre le Galois se drecierent,  
 Molt haltement le bien veignierent,  
 Maintenant vont ses regnes prendre,  
 Se li aidierent a descendre .  
 Unq esquiers son cheval prist,  
 3830 De lui aisier bien s'entremist,  
 L'escu et l'espee rechurent  
 Doi vallez qui del ostel furent  
 Et son cler helme li osterent,  
 La sus el palais l'emporterent.  
 3835 Li valles qui porta l'escu  
 A un clou de fer l'a pendu.

- Mesire Bruns l'a regarde,  
 Al esquier a demande:  
 »Di moi, (v)a cui est cil escus?«  
 3840 Un chevalier qui est la jus,  
 Descendi ore tos armes ;  
 Por herbigier est ci tornes,  
 Cha sus s'en vient sens demorer.  
 A cest mot le voient entrer  
 3845 Ens el palais, la teste armee  
 Qui n'ot pas la ventaille osee.  
 Et mesire Bruns sailli sus,  
 Tantost est contre lui venus.  
 »Beaz sire« fait il »bien vengnies,  
 3850 De vostre venir sui molt lies.«  
 »Sire« dist li Galois gentiex  
 »En joie vos maintiegne diex.«

- c 3: Atant estes vos II sergans  
 Qui portoient cierges ardans,  
 3855 Doi atre vallet s'apresteren  
 Qui maintenant le desarmerent.  
 Il est remes en son porpoint;  
 Quar d'atre robe n'avoit point.  
 Mais ses(t) ostes qui molt fu ber  
 3860 Li fist un mantel apporter  
 D'une escarlate clere et fine,  
 La penne estoit tote d'ermine.  
 Li Galois s'en est affiebles,  
 Asses fu la nuit regardes,  
 3865 Ne sembla pas filz de vilain;  
 Ses ostes le prent por le main  
 Qui molt savoit bien honor faire.  
 Mais je ne me doi mie taire  
 Des chevaliers qui laens erent,  
 3870 Ce sachies, que molt onorerent  
 Monsaignor Durmart cele nuit.  
 Il ne trova pas l'ostel wit,  
 Ains i ot molt bele mainie  
 De bele gent bien ensengnie.
- 3875 Que qu'il parolent d'un et d'el,  
 Es vos la dame del ostel  
 Qui fors d'une chambre est issue,  
 Si est ens el palais venue.  
 Ensemble o li ot II puceles,  
 3880 Jov(e)nes et avenans et beles;  
 Asses paroent bien d'un grant,  
 D'un eage et d'un semblant,  
 Vestues sunt d'une color,  
 Filles estoient al saignor  
 3885 Qui le Galois tant honora.  
 Mesire Durmars se leva  
 Contre la dame qui venoit.  
 La dame qui venir le voit  
 Le salue molt bonement



- 3890 Et les puceles ensement,  
 Et mesire Bruns de Branlant  
 Fait le Galois passer avant.  
 »Dame« dist il »a sa moiller  
 Honores molt cest chevalier.«  
 3895 La dame n'a pas renfuse  
 Ce que ses sire a commande.

- Atant fu li mangiers tos pres,  
 Lors veissies venir valles  
 Qui de bien servir s'abandonent,  
 3900 Drecent les tables, l'eave donent.  
 Quant sunt assis, lues maintenant  
 Font porter les tables avant  
 Les esquiiers et les valles,  
 Li servant aportent les mes,  
 3905 Asses i ot vin et viandes  
 Et chandoilles, tortices grandes  
 Qui sor les tables ardent cler,  
 Ne sembloit mie ostez d'aver.  
 f248 r° c 1: [I]cil n'estoit pas costumiers  
 3910 D'estre a mains de XX chevaliers.  
 Lues que ce vint apres soper,  
 Adont font les tables oster,  
 Si boivent, quant il ont lave,  
 Servi sunt a lor volente.

- 3915 Et li sires de la maison  
 A mis le Galois a raison,  
 »Certes« fait il »moi est avis,  
 Que vos estes forment pensis.«  
 »Par deu, sire,« fait li Galois,  
 3920 »Je perdi hui dedens ce bois  
 Une tente tote vermeille,  
 Dont il me vient a grant merveille,  
 Ne le quidai pas eslongier,  
 Assi con por esbanoier  
 3925 M'en parti al solel levant,

- Je repairai lues maintenant  
 Vers la tente sens demoree,  
 Ne fui pas loing une loee,  
 Quant je le quidai recovrer ;  
 3930 Si vi le solel absconser,  
 Ains puis ne vi nului vivant  
 Qui m'en desist ne tant ne quant ;  
 Se par vos n'i sui ravoies,  
 G'en quit estre trop eslongies.«
- 3935 Mesire Bruns qui bien l'entent  
 Li respont debonairement,  
 »Sire« fait il »por voir vos di,  
 C'ains en ceste forest ne vi  
 Cele tente dont vos parles.«
- 3940 »Par foi tant sui je plus ires,«  
 Fait mesire Durmars »beaz sire,  
 Et si ne sui je pas en ire  
 Ne en grant esbahissement  
 Por cele tente seulement,
- 3945 Mais g'i laissai une pucele  
 Par qui ma dolors renovele ;  
 Car cele me devoit montrer  
 La bele roine al vis cler,  
 Celi d'Yrlande la senee,
- 3950 La plus trebele qui soit nee.  
 Por li querre sui jo esmus  
 Et fors de mon pais issus,  
 Ains ne la vi ne ne conui,  
 N'ains nel vi nomer nului
- 3955 Et si ai perdue celi  
 Qui me devoit mener a li,  
 Forvoies sui trop malement,  
 Je di par le mien escient  
 Qui la roine aroit veue
- 3960 Et celi qui ju ai perdue  
 Bien poroit dire en ses noveles,  
 Qu'onques nul jor ne vit si beles,

Solonc ce que j'ai entendu  
De l'une et del atre veu.«

- c 2: Mesire Bruns tot esconta  
 3966 Quanque li Galois li conta,  
 Bien a sa raison entendue.  
 »Je quit« fait il »que j'ai veue  
 La roine que vos querres,  
 3970 La u je la vi ot asses  
 De beles dames assemblees  
 Et puceles bien acesmees,  
 Mais tote lor bealte passa  
 La roine que je vi la,  
 3975 Ains ne la vi que cele fois.«  
 »Ha! beaz sire,« fait li Galois,  
 »U le veistes vos adont?«  
 »Par deu,« mesire Bruns respont,  
 Al chastel de Landoc le vi  
 3980 En mi un pret vert et flori,  
 Assez fu cel jor esgardee;  
 Car molt i ot grant, assemblee.  
 Mesire Cardroains li roz  
 Qui molt estoit chevaleroz  
 3985 I vint cel jor bien acesmes  
 Sor un cheval trestos armes.  
 Chascun an tot ensi venoit  
 Par un espervier qui seoit  
 Sor une perce en mi le pre,  
 3990 Et quant is l'avoit conqueste,  
 Si le donait Ydain s'amie;  
 Mais cel jor ne [l']ot ele mie,  
 Ains l'ot la roine d'Yrlande  
 La cui beatez est si tresgrande.  
 3995 Ele amena II chevaliers,  
 Chascuns sembloit hardis et fiers,  
 Li I ert trop lons et trop grans,  
 Mais li altres ert bienseans.

- Li grans avoit armes dorees  
 4000 Molt clerement enluminees;  
 Del altre sai bien verite,  
 Comment je le vi acesme.  
 Assi faites armes portoit,  
 Comme les vostres sont todroit,  
 4005 Je les vi de pres et de loing,  
 Et lues que ce vint a besoing,  
 Li grans chevaliers s'enfui  
 Por ce, que li cuers li fali.  
 Molt fu la roine esbahie,  
 4010 Quant ses grans coars l'ot guerpie;  
 Mais li altres li desraina.  
 L'espervier qui mis estoit la,  
 Il ocist Cardroain sens faille,  
 Assez tost venqui la bataille.  
 4015 La roine prist l'espervier,  
 S'en enmena le chevalier  
 Celui qui la bataille fist  
 Et qui l'esper[vier] li conquist.  
 Mais je ne sai pas qu'il devinrent,  
 4020 Ne de quel part lor voie tinrent.◀
- c 3: Mesire Durmars sospira  
 Qui de respondre se hasta,  
 »Sire◀ fait il »por den le voir,  
 Comment poistes vos savoir,  
 4025 Se ce fu la bele roine  
 Qui del espervier ot saisine.◀  
 »Par foi je vos dirai comment,  
 Je ne le sai mie autrement,  
 C'uns chevaliers qui la estoit  
 4030 Me dist, que bien le conissoit,  
 Et qu'il savoit bien le roialme  
 Dont ele estoit roine et dame.  
 Je ne conois le chevalier  
 Que je m'i quidai accointier,  
 4035 En la grant presse le perdi,

Plus de C fois me repenti,  
 Que je plus ne l'en demandai,  
 Or en saves quanque j'en sai.«

A ces mos li Galois entent,  
 4040 Que c'est la roine al cors gent  
 Qui est en la vermeille tente  
 Dont il perdi ui main la sente;  
 Lors en est en pensee grant,  
 Assez li plaist plus que devant,  
 4045 Desor le vuet amer sens faindre,  
 N'a talent de son travail plaindre;  
 Ains dist, que la tente querra,  
 Tantost cum il ajornera.  
 Ses ostes l'a arraisone,  
 4050 Se li a son nom demande.  
 Mesire Durmars se nomma,  
 Debonairement li conta,  
 Que il estoit et de quel gent;  
 Et quant mesires Bruns entent,  
 4055 Qu'il est de linage roial,  
 »Sire« fait il »j'ai fait trop mal,  
 Quant plus ne vos ai onore,  
 Mais se il vos venoit en gre  
 Nule chose qui chaens soit,  
 4060 Tot a vostre commant seroit;  
 Car jadis, quant bachelier ere,  
 Fui je molt bien de vostre pere,  
 Por lui et por vostre acointance  
 Ferai armes d'atel semblance  
 4065 Com celes sunt que vos portes.  
 Li presens vos en iert dones,  
 Cant vos revenres ci parent.«

»Sire grans mercis del present,«  
 Fait li Galois bien enseignies,

4042 Ms. ier m.; ier ist aber in ui verbessert.  
 Durmars

- 4070 »De vostre` acointance sui lies,  
 U que je soie pres u loingn,  
 Se je sai vostre grant besoing,  
 Tantost i venrai sens targier.  
 Por tant, que je vos puisse aidier.«
- 4075 A ces mos lor portent le vin  
 Li esquier et li meschin.
- v c 1: Quant orent but li chevalier,  
 Si fu molt bien tens de couchier,  
 Li lit sunt tot aparillie.
- 4080 Bruns de Branlant a molt proie  
 Le Galois, qu(e) il(l) i demoraist  
 Et qu'ensamble o li sejournaist ;  
 Mais proiere n'i a mestier  
 Ne de saignor ne de moillier,
- 4085 A damedeu le commanderent,  
 En lor chambres laens entrerent,  
 Et cha defors el grant palais  
 Ert I grans lis richement fais.

- Mesire Durmars se coucha,  
 4090 De tot son cuer la nuit pensa  
 A la bele roine franche,  
 Lors li membre de sa semblance  
 Et de son doch acointement,  
 Fine amors l'alume et esprent.
- 4095 En sa pensee s'endormi,  
 Dont li sembla, qu'il fuist o li,  
 Ele le baisoit en riant,  
 Se li mostroit molt bel semblant ;  
 Ce li sembloit visablement,
- 4100 Qu'ele fuist tote a son talent,  
 En sonjant le tient en ses bras,  
 Molt ot la nuit joie et solas.  
 Al resveillier part son desduit ;  
 Quar il trueve son lit tot vuit
- 4105 Fors de li qui tos seuz i gist.  
 Lors sospire et pense et fremist,

»Deus« fait il »com sui engingnies,  
 Quant je si tost sui esveillies,  
 A tos jors mais dormir vorroie,  
 4110 En itel point com jo estoie  
 J'avoie tot mon desirrier.«

Atant voit le jor esclairier  
 Mesire Durmars, si se lieve,  
 Assi tost com li aube crieve;  
 4115 Li vallet qui del ostel sont  
 Isnelement servir le vont,  
 Et quant li Galois est armes,  
 Si est sor son cheval montes  
 Qui tos aparillies li fu.  
 4120 Il prent a son col son escu,  
 Devant lui voit lances assez  
 As fers tranchans, a fuz planes,  
 En I lancier estoit chascune.  
 Mesire Durmars en prent une,  
 4125 Son oste rueve saluer,  
 Atant s'en va sens arrester.  
 Quant il est del chastel partis,  
 Lors chevalce tot I larris,  
 Vers le grant forest s'adrecha  
 4130 Par un sentier que tost trova  
 Et dist, que il vuet repairier  
 Vers la tente qu'il perdi hier,  
 c 2: Mais ne set quel voie tenir.  
 Li jors se prent a esbadir,  
 4135 Li soliaz fait esclacir l'air,  
 Mesire Durmars sent le flair  
 Des flors noveles espanies  
 Et bien en L parties  
 Ot le chant des menus oiseaz  
 4140 Sor branches et sor arbreseaz,  
 Molt vont grant joie demenant.  
 Mesire Durmars va pensant  
 A la rien que il plus desire,

En pensant le voit et remire,  
 4145 Bien l'ont amors pris et lacie.  
 Tant a li Galois chevalcie,  
 Que il est pres de la vespree,  
 Mainte voie a le jor trovee,  
 Lors vient al oriere del bois,  
 4150 Si a oi molt grant effroiz  
 De chiens qui chercent et glatissent  
 Si cler, qui li gaut retentissent.  
 Atant a li Galois veu  
 I vallet qui tot a pie fu,  
 4155 Si ot devant lui atachie  
 Son chaceor töt estanchie.  
 Mesire Durmars va tot droit  
 Vers le vallet, lues qu'i le voit,  
 Salue le premierement,  
 4160 Puis l'araisone belement,  
 »Valles« fait il »parole a moi,  
 Se dex te doinst joir de toi,  
 Saroies tu nule novele  
 D'une vermelle tente bele  
 4165 Que perdue ai dedens cest bois.«  
 »Sire,« dist li valles cortois,  
 »De la tente ne sai je mie,  
 N'ainc ne la vi jor de ma vie.«

»Certes« fait li Galois »amis,  
 4170 Dont sui je li plus esbahis  
 Et tos li plus desconfortes  
 Qui puist estre de mere nez.«  
 »Par mon chief« fait li valles »sire,  
 Par verite vos sai bien dire,  
 4175 Que j'ai veu en cest jor d'ui  
 Tel home qui plus a d'enui  
 Et qui plus est desconsillies,  
 Que vos n'estes bien le sachies.«  
 »Valles« fait il »ce ne puet estre,  
 4180 Je ne le croi d'ome terrestre ;



Neporquant volentiers oroie,  
 Se sa dolors ataint la moie,  
 Se tu me ses raison conter,  
 Je sui tos pres de l'escoter.»

- 4185 »Sire je le vos conterai«  
 Fait li valles »que bien le sai,  
 Hier matinet ala chacier  
 Li rois Artus et chevalier  
 c 3: Ensemble o lui a grant plante,  
 4190 La roine al cors honore  
 Estot ensenble o li venue.  
 Je ne l'avoï onques veue,  
 Si la vi molt tresvolentiers;  
 Garder le dut I chevaliers  
 4195 Qui molt est bien del roi Artu,  
 C'est mesire Ydier li fiz Nu  
 A cui el eret commandee.  
 Je vi la roine arrestee  
 Pardeles un chemin forcie,  
 4200 Ja li estoient eslongie  
 Li chien et les gens autresi,  
 Nus n'estoit demores o li  
 Fors Ydier et une meschine,  
 Molt estoit seule la roine,  
 4205 Si qu(e) ele meisme disoit,  
 Que trop folement demoroit.

- Or oies comment li avint,  
 Tot maintenant iluec sorvint  
 Bruns de Morois trestoz armes,  
 4210 Covers estoit et acesmes  
 D'un drap de soie emperial,  
 Si seoit sor I grant cheval.  
 Bruns de Morois est molt vaillans,  
 Haulz hom et riches et poissans,

\*

4187 man sollte Hui mat. erwarten.

- 4215 Lonc tens a la roine amee,  
 Plus de VII ans l'a desiree.  
 Ne sai s'il le fist espiier,  
 Mais la li vi prendre et baillier,  
 Devant li le mist et leva.
- 4220 Ydier li fiez Nu(z) s'avancha,  
 Al frain l'ala prendre et saisir,  
 Qu'il li vout sa dame tolier.  
 Bruns de Morois se corecha,  
 Le poing destre arme entesa,
- 4225 Ydier feri en mi les dens,  
 Si qu'il en fu trestoz sanglens;  
 Jus del palefroi l'abati,  
 La roine en porta ensi.  
 Et mesire Ydier remonta,
- 4230 Apres lui point, se li cria:  
 »Par deu, culvers trahitres, lerres,  
 Vos l'enportes come roberes,  
 Se ce fust par chevalerie,  
 Je ne vos en blamasse mie;
- 4235 Mais vos aves fait traison  
 Et felonie et mesprison.  
 Certes, se ju armes estoie,  
 Par mon cors le vos proveroie.«

- Lors tint Bruns de Morois tot coi,  
 4240 »Ydier« dist il »bien sai et croi,  
 Que la roine rescories,  
 Se vos le pooir en avies.  
 Droit a Morois l'enporterai,  
 Ja de rien ne l'enforcerai,  
 f 249 r<sup>o</sup> c 1: Tant comme li solauz luira,  
 4246 Et se chevaliers venoit la  
 Por la roine delivrer,  
 Et il me puist d'armes outrer,  
 Rendue vos soit la roine.

4249 Ms. aatine roine.  
 .....

- 4250 De ce faiz je bien aatine,  
 Qu'il n'ara garde fors de moi,  
 Par fiance le vos otroi.  
 Or i parra que vos feres,  
 Et comment vos le socorres.◀
- 4255 Lors s'entorne Bruns sens plus dire,  
 Ydier est ho[n]toz et plains d'ire,  
 Il n'oze mie repairier  
 Al roi Artu por sa moillier;  
 Qu'il a paor, que il ne die,  
 4260 Que il l'ait vendue et trichie.  
 Bruns de Morois est chevaliers  
 Beaz et cortois, h[ar]dis et fiers,  
 A son ostel en est ales  
 En itel point com vos oes.
- 4265 Qui la vuet querre la bataille  
 La le pora trover sens fille  
 Devant le chastel de Morois,  
 La est mesire Ydier tot cois.  
 [Je] ne sai quel chose il atent,  
 4270 Esbahis est trop durement,  
 \* Je quit que c'est li hom vivans  
 Qui soit orendroit plus dolans,  
 Nus ne puet tant d'anui avoir  
 Ne vos ne autre, je l'espoir.
- 4275 Ce que je vos ai ci conte  
 Vos ai je dit par verite;  
 Car je le vi et si l'oi,  
 Je ne vos ai de rien menti.◀
- »Valles,◀ fait mesire Durmars,  
 4280 »Je ne vosisse por C mars,  
 Que je n'eusse a toi parle;  
 Quar tu m'as ore ramembre  
 I jor dont moi ne sovenoit.  
 Aler me covient orendroit  
 4285 A monsignor Brun de Morois,

- Molt feras ore que cortois,  
 Se tu a la voie me mes.«  
 »Certes, sire,« fait li valles,  
 Par cele crois vos en irois,  
 4290 Bel chemin et grant troverois,  
 Vos laires le boz a main destre  
 Et le plain champ devers senestre,  
 Ja pores veoir le chastel,  
 En tot le siecle n'a si bel.  
 4295 La vile est trop bien aasie,  
 Si ne dote ost ne chevacie.  
 Li sire est molt de halt corage  
 Et plains de trop grant vasselage,  
 Onques ne fu d'armes outres,  
 4300 A deu soies vos commandes.«  
 c 2: »Beaz freres« dist il »dex te gart.«  
 A ces mos li Galois s'en part.

- La voie trueve bele et droite,  
 Il chevace, tant exploite,  
 4305 Qu'il voit le chastel de Morois  
 Qui ne dote contes ne rois,  
 Ne nus ne le puet aprochier  
 D'une lieue por assegier;  
 Quar de mares et de croliere  
 4310 Estoit fermes en tel maniere,  
 Que nus nel pooit assaillir.  
 Et si vos di tot sens mentir  
 Que tote la terre est fermee,  
 Plus de demie grant jornee  
 4315 Ni avoit s'une entree non,  
 Li mares l'acuelte environ.  
 Laens sunt les gaigneries  
 Et li boiz et les praeries  
 Et li vergier et les fontaines  
 4320 Qui sorgoient cleres et saines,  
 Tot li pais est bien fermes  
 Et bien manans et bien poples.

- Bruns de Morois en estoit sire,  
 Ne le chanjaist por nul empire,  
 4325 Il ne la tient de nul saignor  
 Fors de Jhesu le creator,  
 Seurement puet guerroier,  
 Nus ne puet sa terre essillier.  
 Tot si home sunt bien loal,  
 4330 D'ancesserie natural,  
 Onques ne fisent trahison.  
 Ce font ore maint halt baron  
 Qui quident, qu'on ne voie gote;  
 Mais maudit soit lor vie tote.  
 4335 Tex fait son preu d'esquiers faus  
 Qui plus les tient viex que ribaus,  
 Ne ja n'ierent si redote,  
 Qu'il ne soient a doi mostre  
 Li felon traitre punais,  
 4340 Nen oz plus dire, je me tais.

- Mesire Durmars li Galois  
 Vint al entree de Morois,  
 Il voit la vile forte et bele,  
 Sor les murs voit mainte tornele,  
 4345 Plus de VII lices a passees  
 Et barbakanes bien fermees,  
 Et si voit a chascune lice  
 Porte ferree colleice.  
 Asses pres de la fermete  
 4350 Voit I chevalier arresté  
 Molt dolant et molt irascu,  
 C'est mesire Ydier li fiz Nu,  
 Sa main a sa masselle tient.  
 Quant il voit le Galois qui vient,  
 4355 Molt est joians de sa venue,  
 Contre lui vait, si le salue,  
 c3: Tost li a conte son ennui,  
 »Sire« dist il »trop dolans sui,  
 Ma dolors croist ades et monte.

- 4360 Bruns de Morois m'a fait grant honte,  
 Je n'ai ci armes ne destrier,  
 J'atendoï alcun chevalier  
 Qui ci venist par aventure,  
 De cui j'eusse l'armeure  
 4365 Et le destrier par sa franchise;  
 Ci sui arrestes en tel guise.  
 Se vos armes et vos destrier  
 Me volies prester et baillier,  
 Encor ancui les raveres  
 4370 Et a tos jors conquis m'ares.  
 Certes ma honte vengneroie,  
 Molt volentiers, se je pooie.◀

- Mesire Durmars sens tencier  
 A respondu le chevalier,  
 4375 »Sire◀ dist il »dè vostre enui  
 Ce poise moi, dolans en sui;  
 Mais par verite le sachies,  
 Je ne sui pas bien aasies  
 De ce dont vos me requerres;  
 4380 Car je sui laens ajornes  
 Contre Brun de Morois sens faille.  
 Ja iert de nos II la bataille,  
 Je vois ma fiance aquiter  
 Orendroit sens plus demorer,  
 4385 Se je puis faire a ceste voie  
 Et vostre besoigne et la moie,  
 Ce sera molt bele aventure.  
 Foi que je doi sainte escriture  
 Tot mon pooir en ferai ja.◀  
 4390 A cest mot Ydier l'acola,  
 Si l'en mercie bien VII fois,  
 Molt a grant fiance el Galois;  
 Car il le vuet trop bel arme,  
 Fier et apert et bien monte.

\*  
 4393 vuet = voit wie 276, 4884.

4395 Vers le chastel andoi s'en vont,  
 Asses tost en la vile sont;  
 Quant il ont la porte passee,  
 Tantost fu apres eaz fermee.

Mesire Durmars regardoit

4400 La vile qui trop bele estoit;  
 Car les rues sunt grans et lees,  
 Si estoient totes pavees.  
 La vile ert nete et bien manans  
 Et grans et riche et desduisans,  
 4405 Molt i ot maisons bien ovrees,  
 Palais et sales fenestrees,  
 Crottes et votes et celiers,  
 Chambres et loges et soliers,  
 Molins et mostiers et chapeles  
 4410 Jardins et cleres fonteneles.  
 Asses i ot clers et borjois,  
 Acesmans et nes et cortois;  
 v<sup>o</sup> c 1: La vile n'ert pas desgarnie,  
 Todis i ot chevalerie,  
 4415 VII XX chevalier i manoiient  
 Qui lor estages i faisoient.  
 La vile ert chies de la contree,  
 Si estoit molt bien estoree.

Mesire Durmars dist sens guile,

4420 C'ains mais ne vit si plaisant vile,  
 A grant merveille le prisoit,  
 Et mesire Ydiers sohaidoit,  
 Qu'ele fuist soie quitement  
 Et toz li pais ensement.  
 4425 Que que il vont ensi parlant,  
 Voient mainte dame plaisant  
 Et mainte pucele acesmee  
 De chevaliers estraite et nee.  
 Mesire Ydier et li Galois  
 4430 Tornerent lor chies mainte fois

Por regarder les daniseles  
 Et les dames cointes et beles,  
 Iluec voient maint riche ator  
 Et mainte vermeille color,  
 4435 Maint bel cors et maint bel entruel  
 Et maint blanc col et maint vair uel  
 Et mainte trece blonde et clere,  
 Ce nos raconte la matere.

Mesire Durmars trespasa  
 4440 Ceaz et celes 'qui furent la,  
 Il n'i a pas tenu lonc plait,  
 Mesire Ydier o lui s'en vait.  
 Asses sunt andui regarde;  
 Tant ont chevacie et erre,  
 4445 Qu'al maistre chastel sont venu.  
 Mais il n'i sunt pas descendu,  
 Une halte sale ont trovee  
 Qui de pierre fu machonee,  
 Si ert de plonc tote coverte,  
 4450 Mainte fenestre i ot overte,  
 Chanbres i ot et cheminees  
 Et loges trop bien devisees.  
 Pres de la sale halt drecie  
 Siet une grans tors batillie,  
 4455 Si avoit bien XL escus  
 As creteaz de la tor lasus.  
 Mais je vos di bien sens mentir,  
 Li escu ne sunt pas entir,  
 Ni a celui ne soit troes.  
 4460 Mesire Durmars li senes  
 Le mostre a Ydier le fil Nu;  
 Lors ont esgarde et veu,  
 Qu'il avoit es plusors blasons  
 Tronchons de lances et pignons,  
 4465 Il les esgardent longement.

Que qu'il arrestent, erranment



- Voient venir parmi la cort  
 I petit gocet gros et cort,  
 c 2: D'une noire cote ert vestus,  
 4470 Il estoit chaves et bochus,  
 La teste ot grosse et plat le nes  
 Et cort col et vis rebole,  
 Lentilloz estoit et rosses,  
 Tos seuz estoit li nains goces,  
 4475 Fors qu'il avoit a compaignon  
 I singe hisdoz et felon,  
 Tumer le faisoit et saillir.  
 Mesire Durmars voit venir  
 Le gocet qui venoit clochant,  
 4480 Quant li Galois voit son semblant,  
 »Per deu« fait il »mesire Yder,  
 Ja ores novele d'infer,  
 Cil qui la vient i fu noris.«  
 A cel mot lor prent molt grans ris.  
 4485 Li nains les esgarde a estal,  
 Comme cil qui molt pensa mal,  
 Si enflez est, ne pot mot dire,  
 Por ce qu'il les voit ansdoz rire.  
 Mesire Durmars en riant  
 4490 Li a dit: »Quar venes avant,  
 Parles a nos gentilz figure,  
 Par la foi que devez laidure  
 Enseignies nos vostre saignor,  
 Apres nos dites par amor  
 4495 Que senefient cil escu  
 Qui sunt a ces creteaz pendu.«  
  
 Li nains ot le conjurement,  
 Por I pou, qu'il ne crieve et fent,  
 »Ha!« fait il »mavais chevaliers,  
 4500 Com estes fel et pantoniers,

4469 Ms. A une. 4481 Yder = Ydier 4196, 4203, 4525; sonst ist  
 es abgekürzt Yd' geschrieben.

- Quant vos figure me clamastes  
 Et vos ensi me conjurastes !  
 Vos vees, que je sui I hom,  
 Si ne sui de fer ne de plom,  
 4505. Ains me fist dex a sa semblance,  
 Honte vos veigne et mescheance.  
 La senefiance saures  
 Des escus dont vos dema[n]des,  
 Mesire a trestos cealz conquis  
 4510 Dont li escu sunt lasus mis.  
 Quant il a chevalier vencu,  
 Lasus en fait pendre l'escu;  
 Li vostres, i(l) sera portes,  
 Ains que li jors soit trespases,  
 4515 Et li chies vostre compaignon  
 Sera fichies en I plancon,  
 Or renvenes la u g'irai,  
 Droit a mon saignor vos menrai,  
 Por ce que je sai bien de fi,  
 4520 Que vos seres andoi honi.<

- Mesire Durmars se seigna  
 Tantost apres le nain s'en va,  
 Si fuist coars, n'i vossist estre  
 Por tot le tresor de Guincestre.  
 c 3 : Il et mesire Ydier s'en vont  
 4526 Apres le nain, passent un pont,  
 Parmi un haut guichet plenier  
 Sunt entre en un bel vergier.  
 Molt i ot vers arbres foillis  
 4530 Et flors de roses et de lis;  
 Laens ot I bele lande,  
 Plus d'un arpent fu large et grande,  
 I haut arbre foilli avoit  
 Al chief de la lande tot droit,  
 4535 Desoz l'arbre fu estendus  
 Uns dras de soie a or batus.

- Illuc fu la roine assise  
 Genoivre qui molt fu sosprise  
 Et Bruns de Morois, ce m'est vis,  
 4540 S'est droit pardevant li assis,  
 Por ce qu'il puist miex remirer  
 Son doz semblant et son vis cler,  
 De plus pres ne l'ose aprochier,  
 Com de ses blanches mains baisier,  
 4545 Et ce ne fait il pas sovent;  
 Car fine amors qui li defent  
 Li fait la roine cremir;  
 Il n'oze achiever son desir,  
 Ains dotoit la roine si,  
 4550 Qu'il n'ozoit estre seuz o li;  
 Por ce qu'ele ne fuist irie,  
 Tenir li faisoit compaignie  
 VI dames et IIII puceles  
 Sages et cortoises et beles.  
 4555 A la roine consilloit  
 Mesire Bruns cele ore estoit,  
 Molt docement s'amor li proie  
 »Dame« dist il »j'ai molt grant joie  
 De ce que vos me demores,  
 4560 Jhesus del ciel en soit loes.«  
 »Bruns de Morois« fait la roine,  
 »Se vos m'ames bien d'amor fine,  
 Dont ne me requerres vos mie  
 Ne hontage ne vilonie,  
 4565 Nus ne doit corocier de rien  
 Ce qu'il aime de fin cuer bien.«  
 »Dame« dist il »si voirement,  
 Com je vos aim bien vraement,  
 Si me doinst dex tel choze faire,  
 4570 Qu'a vostre amor me daignies traire.«  
 »Sire,« dist la roine sage,  
 »Dex me defende de hontage.«

\*

4556 man kōnnte auch lesen: tele ore.

- Mesire Durmars li proisies,  
 Vient a ces moz tos eslaissies,  
 4575 Bien acesmes, la lance droite,  
 La bataille vuet et convoite,  
 Il tient l'escu par les enarmes,  
 Si li sient si bien ses armes,  
 Qu'il i semble norris et nez.  
 4580 Par maltalent s'est escriez :  
 f 250 r<sup>o</sup> c 1 : »Bruns de Moroïs leves tost sus,  
 Molt est prodom li rois Artus,  
 Trop sees pres de sa moillier,  
 Cel siege vos covient changier,  
 4585 Ne l'aves pas a droit conquis.  
 Tos soit li chevaliers honis  
 Qui dame enporte outre son gre ;  
 Trop vos voi or abandone.  
 Je vien aquiter ma fiance ;  
 4590 Ce sachies vos bien, sens dotance,  
 Que je sui cil que vos siwistes,  
 Quant en la forest l'atainsistes.  
 La me feistes otroier,  
 Ceste bataille fiancier ;  
 4595 Jo estoie forment plaies,  
 Dex soit loes et gracies  
 De ce, qu'il m'a fait respasser ;  
 Ci sui venus mon jor garder.«  
  
 »Vassal,« ce dist Bruns de Moroïs,  
 4600 »Je fui l'atre jor trop cortois,  
 Quant issi vos laissai aler,  
 Deable m'en fisent meller  
 De faire cele cortoisie,  
 Neporquant je ne vos dot mie ;  
 4605 Quant vos partires del vergier,  
 Jamais ne venres chalengier  
 Feme de conte ne de roi,  
 Mar acointastes vostre foi,  
 Miex vos venist ains la vespree,

4610 Que vos l'eussies trespassee.«

A ices mos en piez se drece  
 Plains de fierte et de proece;  
 I cors d'ivoire al arbre pent  
 A une chaaine d'argent,

4615 Bruns de Morois le sone si,  
 Que cil del chastel l'ont oi.

Mesire Ydier li demanda:  
 »Dites moi Bruns que ce sera,  
 Apeles vos donques aie.«

4620 »Naie« fait il »n'en dotes mie,  
 Mais mi vallet m'apporteront  
 Mes armes et si m'armeront,  
 Et si vuel, que li chevalier  
 Qui sunt el chastel estagier

4625 Veignent veoir ceste bataille.  
 Mais je quit bien sens nule faille,  
 Vos vorries estre aillors que ci;  
 Car ce sachies vos bien de fi:  
 Se, j'oci vostre compaignon,

4630 Je vos ferai droite parcon  
 A ce qu'il aura gaaignie.«  
 »Molt m'ares ore manecie,«  
 Fait mesire Ydier li vaillans,  
 »Dex noz soit aie et garans.«

4635 Bruns de Morois plus ne respont,  
 Et si vallet-qui venu sont

c 2: L'ont tost arme et bel et bien,  
 Si qu'il n'i falirent de rien.

Il monte sor un grant destrier

4640 Vigeroz et fort et ligier,  
 Hardis estoit et bien corans  
 Et si n'ert pas desavenans.  
 Onque millor n'ot Percevaux,  
 Tos estoit cove[r]s li chevauz

4645 D'unes vermelles couvertures

Qui ne sunt pas viex ne obscures,  
 Ains sunt molt envosiemment  
 Faillolees sor cler argent.  
 Bruns de Morois fu beaz armes,  
 4650 Volentiers ert bien acesmes,  
 As armes ert fiers et estoz  
 Et al ostel cortois et dolz.  
 De ses teches vos conteroie  
 Mainte bone, se je voloie;  
 4655 Mais trop grans alonges n'est proz,  
 Ja iert la bataille a estroz.

Totes les dames del chastel  
 Et puceles et jovencel  
 Et vavassor et bacheler  
 4660 Vient la bataille escouter,  
 Entor la place s'assemblerent,  
 Si que tote l'avironerent,  
 Molt i ot vilains et cortois.  
 Et mesire Bruns de Morois  
 4665 Avoit ja saisi son escu  
 Qui de vermel sinople fu  
 A I aigle d'or flanboiant,  
 Grosse lance ot a fer tranchant,  
 Bel le paumoie (Bruns) li hardis,  
 4670 Il met l'escu devant son piz  
 Plains de fierte comme lions,  
 Fier[t] le cheval des esperons,  
 Tot le frain li abandona;  
 Contre le Galois s'adrecha,  
 4675 Et li Galois s'adrece a lui;  
 D'un arpent loins movent andui.

Tost et droit corent lor cheval,  
 Bien les adrecent li vassal;  
 Assi tost cum il s'entrevient  
 4680 Des grosses lances que fer tienent,  
 S'entrefierent de plain eslais,

- Des escus font percier les ais,  
 Li blanc hauberc pas ne fausserent,  
 Les lances en pieces volerent,  
 4685 Al vent volerent les escliches.  
 Cil encontres fu durs et riches,  
 Li cheval furent fort et gras,  
 Et si ne renfuserent pas,  
 Andoi hurterent et chuquierent,  
 4690 Li arcon des seles froissierent ;  
 Et li chevalier ont fendus  
 Sor lor poitrines lor escus,  
 c 3: Al chaoir que des elmes font,  
 Lor estone cervele et front,  
 4695 A por un poi qu'il ne s'afolent.  
 Li doi cheval a terre volent,  
 Mervelle est, qu'il ne sunt creve,  
 Ne empirie ne espale,  
 Ne li chevalier ensement  
 4700 Ne sunt empirie de noient,  
 Fors que chascuns estone fu.  
 D'estordisons sunt revenu,  
 Andui resailent tost en piez,  
 Lor escus metent sor lor chiez,  
 4705 Si tienent les espees traites,  
 Cleres et tranchans et bienfaites,  
 Molt s'entrevient cruelment,  
 Li uns requiert l'atre asprement ;  
 Des espees grans coz se donent,  
 4710 Si qu'eles tintent et resonent  
 Sor les elmes qui luisent cler, .  
 Des escus font pieces voler  
 Sovent fierent et petit faillent,  
 Lor haubers fausent et desmaillent,  
 4715 Lor espees ensanglerent ;  
 Car en plusors liez se navrerent.

Ceste bataille est sens deport  
 Li uns vossist l'atre avoir mort,

- De lor espees esquermissent,  
 4720 Les estinceles resplendissent  
 Qui del fer et del acier saillent,  
 Sor les elmes fierent et mallent;  
 Car des escus n'ont tant d'entir  
 Dont il se puissent mais covrir.  
 4725 Fierent et chaplent et enpaignent,  
 Mervelle est, qu'il ne se mehaignent;  
 Car de lor espees agues  
 Qui sunt trainchans et esmolues  
 S'entrelancent droit vers les iex.  
 4730 Ce n'est mie solas ne giex,

- Tot cil qui la bataille voient  
 Par verite dient et croient,  
 C'onque mais ne virent si dure.  
 Mesire Ydier s'afiche et jure,  
 4735 Qu'ains mais ne vit a nesun jor  
 De II chevaliers tel estor;  
 Car trop a longement dure,  
 Et molt se sunt andoi greve.  
 N'encor ne set il pas choisir,  
 4740 Al quel on se deust tenir;  
 Car li plus fiers et li plus fors  
 Sue et de membres et de cors.  
 Sovent se vont des piz hurter,  
 Li I fait l'autre chanceler  
 4745 Et remuer de son estage,  
 Trop sunt andoi de fier corage.  
 Ains mais ne fu Bruns de Morois  
 Par un chevalier si destrois,  
 v<sup>o</sup> c 1: Et li Galois pense atretel,  
 4750 Qu'ains mais par nul home charnel  
 Ne fu menes a tel meschief;  
 Chascuns a paor de son chief,  
 Bien escremissoit li Galois,  
 Mais mesire Bruns de Morois  
 4755 Gaitoit son poing as coz geter;



Por ce que li voloit couper,  
 Getoit ades e[n]semble o lui,  
 Trop se vulent grever andui.

- Mesire Durmars est sachans  
 4760 Et fors et vistes et poissans,  
 Molt se vuet durement pener  
 De cele bataille achiver;  
 Vers Brun de Morois s'abandone,  
 Del poing arme granz coz li done  
 4765 A tot le pomel del espee,  
 La teste li a estonee.  
 Cil grans colz li grieve et destraint,  
 Et mesire Durmars l'enpaint  
 Del espale et del gros del piz,  
 4770 Lors chai Bruns tos estordis.  
 Mesire Durmars s'avancha,  
 Sor Brun de Morois se lancha,  
 Entravers giut sor sa poitrine,  
 Adont fu joians la roine,  
 4775 Et mesire Ydier li fiex Nu  
 Molt lies et molt joians en fu.  
 Bien iert ses voloirs acomplis,  
 Se Bruns de Morois est conquis;  
 Mais de tant a son cuer ire,  
 4780 Qu'il meismes ne l'a outre.

- Bruns de Morois set bien et pense,  
 Qu'en lui n'at mais point de defense,  
 L'alaine et la force perdi,  
 Tot si membre sunt affebli.  
 4785 Et mesire Durmars li sache  
 Son elme si, qu'il li esrache;  
 Puis entoise l'espee nue,  
 La teste li eust tolue.  
 Mais Bruns de Morois s'est hastes,

\*

4786 qu'il = qu' i le.

- 4790 »Sire« dist il. »ne m'ocies,  
 Foi que debes chevalerie,  
 Ne me toles membre ne vie;  
 Se vos' aves de moi manaide,  
 Jamais ne vos porteraï faide
- 4795 De la mort Cardroain mon frere  
 Qui molt ert preuz et beaz jostere.  
 Ma fiance vos plevirai,  
 Qu'a mon pooir vos servirai,  
 Certes, envoyer me poes
- 4800 En quel prison que vos voles.  
 Ains ne fui traitres ne faus,  
 Et por ce que je sui loiaus,  
 Doit on aver de moi pite,  
 Je n'amai onques mavaiste.
- c 2: Ci poes vos' par verite
- 4806 Bien conoistre ma loalte;  
 Car ja merci ne vos querisse,  
 Se traison faire vossisse,  
 Ains vos eusse fait ocire;
- 4810 Mais assi m'ait dex nostre sire;  
 Miex vodrai estre a mort livres  
 Que vivre et traitres clames;  
 Quant je vos ui sospriis l'autrier,  
 Onques ne vos' daigna tochie.
- 4815 Or sui sospriis, deportes moi;  
 Car on doit bien, si com je croi,  
 Al cortois faire cortoisie  
 Et al felon la felonie,  
 Bien poes entendre et savoir,
- 4820 Se je vos di menchange u voir.«
- Mesire Durmars set de fi,  
 Que Bruns de Morois quiert merci,  
 Maintenant li dist li Galois:  
 »Si m'aut dex, Bruns de Morois,
- 4825 Je vos di loialment por voir,  
 Se vos merci voles avoir,

- Rendre vos covient la roine  
 Qui ci est en vostre saisine;  
 Cant ele vorra congie prendre,  
 4830 Lues maintenant sens plus atendre  
 Al roi Artu le renvoies,  
 Et si vuel, que ses hom soies.  
 Et demain sens plus arrester.  
 Vos covient en Gales aler  
 4835 En la prison d'une roine  
 Qui molt est debonaire et fine,  
 C'est la femme al roi Josephent,  
 Salues le moi doucement;  
 Ele fera de vos grant joie,  
 4840 Et dites, que ci vos envoie  
 Qui ses fiex est et ses amis,  
 Ne soit mie ses cuers maris;  
 Car je sui toz sains et haities,  
 Ce vuel je, que ce li noncies.  
 4845 Quant vos ares fait cest message,  
 Dont ires faire vostre homage  
 Al roi Artu lues erranment,  
 De lui receves ligement  
 Vos chasteaz et vostre pais;  
 4850 Quar tant aves vers lui mespris,  
 Que bien li devez amender  
 Et vostre homage presenter.  
 De grant mefait doit estre prise  
 Grans veingnance u hate amendise;  
 4855 Je vos vuel ore I giu partir  
 U de ce faire u del morir,  
 Pernes le quel que vos voles.◀

- Bruns de Morois comme senes  
 Dist, qu'il fera sa volente  
 4860 Ensi, cum il a devise.  
 c 3: Li Galois en prent la fiance,  
 Seurs est de sa covenance;  
 Car Bruns ne li mentira mie,

- Tant est plains de grant cortoisie.  
 4865 Ambedoi en pies se leverent,  
 Tot droit vers la roine alerent;  
 Et si ert en estant drecie,  
 Joste un arbre fu apuie,  
 Bien ot la bataille esgardee.  
 4870 Premerains l'a arraisonee  
 Mesire Durmars li vaillans  
 Comme sages et bien parlans,  
 Il a en tel guise parle,  
 Que la roine a pardone  
 4875 Brun de Morois son maltalent;  
 Mais il li a fait sairement,  
 Qu'al roi Artu fera omage,  
 De lui tenra son eritage.

- Ceste amendise est bele et grande,  
 4880 La roine congie demande,  
 Qu'ele se vuet d'iluec partir,  
 Ne le puet mie retenir  
 Bruns de Morois por sa proiere.  
 Cant il vuet, qu'en nule maniere  
 4885 Ne vuet sa dame demorer,  
 Il fait XX chevaliers monter  
 Et XX dames qui beles sont,  
 O la roine s'en iront,  
 Cortoisement l'en renvoia  
 4890 Bruns de Morois qui bien l'ama,  
 Desarmer se fait erramment  
 Et le Galois premierement.  
 Ambedui se sunt molt haste,  
 Si qu'il sunt anchois desarme,  
 4895 Que la roine soit montee;  
 Mais ele est ja toste aprestee  
 De monter et de chevalchier.  
 Lors se vait a li acointier

\*

4886 Ms. faut.

- Mesire Durmars comme sages ;  
 4900 Car il n'ert pas faus ne ombrages.  
 Il li presente son servise  
 A bries moz et en itel guise,  
 Que la roine l'en sot gre.  
 »Sire« dist ele »par verte  
 4905 Sai bien, que vos m'aves jetee  
 De grant annui u j'ere entree,  
 Vos vales molt, ensi l'espoir,  
 Mais nus n'en doit meruelle avoir ;  
 Car bien part a vostre semblance,  
 4910 Que vos soies de grant vaillance.  
 Sire demores par amor  
 De la maisnie monsaignor,  
 Bien seres del roi et de moi.«  
 »Dame, par la foi que vos doi,«  
 4915 Fait mesirè Durmars errant,  
 »Je ne val mie encore tant  
 f251r<sup>o</sup>c1: Que ge soie de sa maisnie,  
 Ne de si haute compaignie,  
 Ne ja en sa cort n'e[n]terrai  
 4920 Dusqu' adonc, que je miex vaurai ;  
 Car bien sai, qu'entre tant de preuz  
 Doit estre chevaliers honteuz,  
 Si n'a par armes tant ovre,  
 Que l'on conoisse sa bonte.«  
 4925 Ke vos feroie plus lonc conte,  
 A ces mos la roine monte,  
 Mesire Durmars l'a levee  
 Sor la sa[m]bue d'or listee,  
 Et mesire Ydier li cortois  
 4930 Al partir baisa le Galois.  
 La roine s'en est partie  
 A tot molt bele compaignie  
 De dames et de chevaliers  
 Et de sergans et d'esquiers,  
 4935 La nuit giure[n]t al Bel-Brullet

- I chastel fort et bel et net ;  
 La roine a le roi trove,  
 Si li a tot dit et conte,  
 Comment ele fut delivree.  
 4940 Mais de tant s'ert ele obliee,  
 Qu'ele ne sot nomer celui  
 Qui le geta del grant enui.  
 Li rois fu plains de maltalent,  
 Mander devoit tote sa gent,  
 4945 Vers Morois devoit chevacier,  
 Bien quidoit la terre essillier.  
 Mais mesire Ydier li jura,  
 Que nule rien n'i forfera ;  
 Car bien sachies, que la contree  
 4950 Est environ tote fermee,  
 Et la roine a le roi dit,  
 C'ains VIII jors sens plus de respit  
 Iert ses hom trestot ligement  
 Bruns de Morois par sairement.
- 4955 Contre tos homes sens boisier  
 Li rois s'en ala consillier,  
 Et tot si baron qui la erent  
 En bone foi le roi loerent,  
 Qu'il receust Brun a son home,  
 4960 Puis ne doteroit I pome,  
 Que nus li forfesist de la.  
 Et li rois ensi l'otroia,  
 Mais ce fist la guerre laissier,  
 Que trestot li XX chevalier  
 4965 Qui la roine ramenerent  
 Devant le roi sor sains jurerent,  
 Que ne perdit sa dignite  
 La roine al cors honore  
 Par Brun de Morois lor saignor.
- 4970 Ce tesmoingnierent li plusor,  
 Que li rois Artus seulement  
 Fu molt lies de cel sairement,

c 2: Si l'ont sei baron entendu,  
Ci me tairai del roi Artu.

- 4975 Or est el chastel de Morois  
Mesire Durmars li Galois,  
Sor I siege qui bien est fais  
S'est assis el riche palais  
Qui molt ert beaz a III estages,  
4980 Et Bruns de Morois comme sages  
Fait molt le Galois honorer,  
D'aiwe chade li fait laver  
Ses mains et son col et son vis,  
D'une robe de chier samis  
4985 Et d'ermine le fait parer,  
Malgre sien li fist endosser;  
Mais ce fu force en tel maniere,  
Qu'i ne le fist fors par proiere.  
Cant li Galois fu acesmes,  
4990 N'empira mie sa beates,  
Tot li chevalier le proisoient  
Et les dames qui la estoient,  
Assez tost de lui s'acointierent  
Sens ce, que pas nel enuierent.  
4995 Mesire Durmars voit l'ostel  
Bel et plaisant et d'un et d'el,  
Molt i voit cierges cler ardans  
Et valles beaz et bien servans  
Qui tantost vont l'aiwe doner.  
5000 Bruns de Morois a fait laver  
Le Galois trestot premerain,  
Puis le prent por la destre main,  
Seoir le fait a I haut dois  
Dejoste lui comme cortois.  
5005 Sens plus targier seoir s'en vont  
Cil et celes qui lave ont,  
Ne vos sai pas chascun nomer,

\*

5001 Ms. p. trestot.

- Longement sient al soper,  
 Bien sunt servi sens noise faire,  
 5010 Les napes font cuellir et traire  
 Li seneschal apres mangier.  
 Dont se lievent li chevalier,  
 A lor ostelz couchier s'en vont  
 Fors li plusor qui la gieront.
- 5015 Bruns de Morois par grant chierte  
 A le Galois araisone,  
 »Sire« dist il »foi que vos doi,  
 Par verite sai bien et voi,  
 Tant sunt vos armes empiries,  
 5020 Jamais n'ierent par vos baillies,  
 Je vos ferai altres baillier  
 Teles qui font molt a proisier,  
 Demain par matin les aures;  
 Dites, queles vos les voles  
 5025 Ne de comfaites conissances.«  
 »Sire, je les vuel totes blanches,«  
 Fait mesire Durmars li ber,  
 »Demain sens plus de sejourner  
 Al chastel de la Garde iroie  
 c 3: Molt volentiers, se ge savoie;  
 5031 Et se vos la voie i saves,  
 Par vostre merci m'i metes  
 Le matin, beaz, doz sire chiers.«  
 »Certes« fait Bruns »molt volentiers  
 5035 En la voie vos meterai,  
 Lues que de vos departirai,  
 Ge m'en irai a esperon  
 Tot droit en Gales a bandon,  
 Vostre message fornirai  
 5040 Trestot le miez que je porai.«

A ces paroles vont couchier,

\*  
5014 Von gleicher hand nachgetragen.



Cant virent le jor esclairier,  
 Dont ne jurent plus ne dormirent,  
 Ains leverent et messe oirent,  
 5045 Et tantost cum il ont disne,  
 Arme[r] se funt puis sunt monte.  
 Mesire Durmars li vaillans  
 Fu armes et covers tos blans,  
 Il et mesire Bruns s'entornent,  
 5050 Lues erramment plus ne sejoignent.  
 Quant il sunt de Morois issu,  
 Parmi un grant chemin batu  
 S'en vont li doi vassal proisie,  
 Bien a li uns l'autre acointie,  
 5055 Plus de VII liues chevacierent,  
 C'onques ne se descompaignierent  
 Dusques a I chemin forchie.  
 La prent l'uns a l'atre congie,  
 D'une part s'en vait li Galois,  
 5060 Et mesire Bruns de Morois  
 Tient del atre part son chemin.

I diemence par matin  
 Est Bruns arrives a droit port  
 Droit a la cite de Bangot,  
 5065 La trova le roi Josephent  
 Et sa mollier o le cors gent  
 N'ert pas a maisnie esclarie,  
 Ains ot molt bele compaignie  
 De dames et de chevaliers;  
 5070 Car li rois estoit costumiers  
 De maintenir joie et desduit,  
 Le felon vavassor recuit,  
 Mal engignoz et sorprendant  
 N'amoit li rois ne tant ne quant;  
 5075 Mais les bachelers envoisies,  
 Preuz et cortois, bien entechies,  
 Ceaz tenoit il a compaignons,  
 Si lor donoit les riches dons.●

- La messe ot oie li rois,  
 5080 Quant mesire Bruns de Morois  
 Vint el palais trestoz armes,  
 Descendus ert a I des gres,  
 La fors demora ses destriers,  
 Se li garda uns esquiers.  
 v° c 1: El palais vint mesire Bruns,  
 5086 Chascune le voit et chascuns  
 De ceaz qui la dedens estoient,  
 En tel guise venir le voient,  
 Que ses elmes fu enbares  
 5090 Et ses escus frais et troes,  
 Et ses haubers fu desmaillies.  
 Vers la roine est aprochies,  
 Bien li avoit on enseignie,  
 Il a sa raison commencie.  
 5095 Le roi salue et la roine,  
 »Dame« dist il »cortoise et fine,  
 Ci me rent a vos prisonier  
 De par le millor chevalier  
 Qui puist estre de son aage,  
 5100 N'onques plus cortois ne plus sage  
 Ne plus bel ne vi a nul jor,  
 Salus vos mande en droite amor,  
 C'est vostre fiez bien le sachies,  
 Dame il est tos sains et haities.«  
  
 5105 Cant la roine ot ces noveles  
 Et li rois, se li sunt molt beles.  
 Cil del palais s'i assemblerent  
 Qui les noveles molt amerent,  
 De lor damoisel sunt joiant,  
 5110 Por ce qu'on le tient a vaillant.  
 Bruns lor a dit tot et conte,

5085 ist doppelt geschrieben als schlussvers von c. 3 und anfangs-  
 vers von v° c 1. 5090 Ms. et barres; das durchstrichne barres ist  
 durch übergeschriebne troes ersetzt.

Comment i l'ot d'armes outre,  
 Et comment delivree fu  
 La feme al riche roi Artu.  
 5115 Bien fu venus Bruns de Mor[o]is;  
 Car la roine demanois  
 Le fist desarmer ses puceles  
 Les plus cointes et les plus beles.  
 N'ains cel jor ne s'en pot raler  
 5120 Por chose, qu'il senst conter,  
 Et s'en estoit il molt engres;  
 Mais dedens les V jors apres  
 Fist son homage al roi Artu,  
 Ensi con devise li fu.

5125 Ne dirai plus a ceste fois  
 De monsignor Brun de Morois.  
 Quant li Galois de lui parti,  
 La nuit giut a I gaut foilli  
 Chies I hermite qu'il trova  
 5130 Et l'endemain s'achemina,  
 Molt trespassa vaus et montaignes.  
 Et boz et landes et champaignes,  
 Dedens une forest trova  
 Une lande, si s'aresta,  
 5135 Lors voit en milieu de la lande  
 Une fontaine bele et grande  
 Qui pres d'un haut arbre sorjoit.  
 Mesire Durmars s'aparchoit,  
 Que la avoit este tendue,  
 5140 La tente qu'il avoit perdue,  
 c 2: Bien a le lieu reconeu.

»Certes« fait il »tot ai perdu,  
 Caut ci n'ai ma dame trovee,  
 Ne sai quel part s'en est alee,  
 5145 Mon cuer enporte, et je sui ci;  
 Ains mais tel merveille ne vi  
 Est ce merveille? Nenil voir;

Car amors a si grant pooir,  
 Qu'ele pot faire son plaisir  
 5150 De ceaz cui ele vuet saisir.  
 Mais je n'ai pas la dignite,  
 Que je sache tot le secre  
 De fine amor entierement,  
 Ne le sevent gaires de gent.  
 5155 Tez quide estre d'amors lacies  
 Qui ne fu onques aprochies,  
 Mais une volentez trop vaine  
 Les plusors sorprent et demaine,  
 Lues desirent ce que il voient  
 5160 Et asses requierent et proient,  
 Et tantost ne lor en sovient.  
 Sifaites gens si n'aiment nient,  
 Desireor sunt apele,  
 Ensi doivent estre nome.  
 5165 Je vos di, que li fin amant  
 Sunt bien a ces desconissant;  
 Car qui fine amor saisira,  
 Ja nul jor ne s'en partira,  
 Tant cum il ait en cors la vie;  
 5170 Mais pou en est de tel baillie.

»A! fine amors, vostre merci,  
 Quant finement m'aves saisi,  
 Dame que je ne puis veoir  
 Tos sui vostres sens decivoir,  
 5175 Cant ne vos ai trovee ici,  
 Por un poi que je ne m'oci.  
 Mais je sui vostres ligement,  
 Por ce ne m'ocirai nient;  
 Car se je vostre home ocioie,  
 5180 Bien sai, que vers vos mefferoie.  
 Por vos servir me garderai,  
 Certes dame, je vos querrai,  
 Ne sai quel part, ce poise moi.  
 Doce roine, a vos m'otroi,

5185 Dex qui tosdis iert sens finer  
 Me doinst, que vos puisse trover  
 En tel maniere et en tel guise,  
 Qu'il vos soit bel de mon servise.  
 S'au chastel de la Garde estoie,  
 5190 Asses tost iloc troveroie  
 Qui de vos me diroit noveles,  
 Volentiers les oroie beles.  
 De cest douch lieu me partirai,  
 Doce dame, u je vos laissai.◀

5195 Mesire Durmars al partir  
 Ne se pot de plorer tenir,  
 c 3: Plus de cent fois le lieu encline; —  
 C'est por l'amor de la roine —  
 Lors s'en parti en sospirant,  
 5200 Et si vait des iex lermoiant.  
 Sifaites larmes et telz plors  
 Claime jo reliques d'amors.

De la lande issi li Galois,  
 D'amors fu sorpris et destrois;  
 5205 Tant a erre et chevachie,  
 Qu'il voit I grant mur batillie  
 Et une haute tor quaree  
 Qui sor I mote ert fermee;  
 Li chasteals ert parans et beaz.  
 5210 I vallet qui tent as oiseaz  
 A mesire Durmars trove,  
 Maintenant l'a arraisone,  
 »Vallet◀ fait il »por deu, di moi,  
 Quelz chastiaz est ce que je voi.◀  
 5215 »Sire◀ fait il »qui ce resgarde  
 Ce est li chastiaz de la Garde,  
 Et se vos aler i voles,  
 Bien estes en la voie entres,  
 Si que vos n'i poes faillir,  
 5220 Se de gre n'en voles partir.◀

»Frere« fait il »dex te doinst joie.«  
A cel mot se met en la voie.

- Mesire Durmars tant erra,  
Qu'al chastel vint, et si trova
- 5225 La grant porte desverroillie,  
Laens entra lance baissie.  
Devant la sale en un prael  
Trova le saignor del chastel,  
La seoit il et sa moilliers,
- 5230 O lui avoit VII chevaliers  
Qui li tenoient compaignie,  
Cil estoient de sa maisnie;  
Li Fel de la Garde entendoit  
A I chanteor qui chantoit.
- 5235 Cil qui sunt el prael assis  
Voient venir, ce m'est avis  
Monsaignor Durmart tot arme,  
Tot sunt encontre lui ale  
Et li Fel de la Garde assi;
- 5240 Et quant li Galois descendi,  
Maintenant vont a son destrier  
Li serjant et li esquier.  
Qui son cheval li establere[n]t,  
Et li autre le desarmerent.
- 5245 Molt fu li Galois onores  
Et bienveignies et salues,  
Li Fel de la Garde le prent  
Par la main molt cortoisement,  
En la sale seoir l'enmaine,
- 5250 De lui onorer molt se paine,  
I mantel li fait affiebler.  
Et la bele dame al vis cler
- f 252 r<sup>o</sup> c 1: L'onore bien et sagement  
Et cil del ostel ensement.
- 5255 Briement vos vuel avant conter,  
Quant il est ore de soper,

- La table metent li sergant,  
 Si donent eave erranment.  
 Li Fel de la Garde s'assist  
 5260 Et le Galois par le main prist,  
 A une esquiele mangierent,  
 Cele vespree s'acointierent.  
 Li chevalier, quant assis furent,  
 A plante mangierent et burent,  
 5265 Et quant ce vient apres mangier,  
 La table ostent li esquier.  
 Li Fel de la Garde parla,  
 Monsaignor Durmart araisna,  
 »Sire« dist il »si vos plaisoit,  
 5270 Vostre nom sarroie or endroit,  
 Por ce vos vorrai acointier,  
 Qu'amer vos vuel et tenir chier.«  
 Cant mesire Durmars l'oi,  
 Cortoisement li respondi:  
 5275 »Sire ja ne vos iert celes  
 Mes nons, quant vos le demandes,  
 Durmart le Galois me nomerent  
 Cil qui des sains fons me leverent.  
 Ge vos di, que mes pere(s) est rois  
 5280 De Danemarche et des Galois.«  
  
 »Sire,« fait li Fel de la Garde,  
 »De vos ne me donoie garde,  
 Molt aves proeçe et valor,  
 Vos estes cil qui l'autre jor  
 5285 Vos combatistes contre moi,  
 J'ai bien aquitee ma foi;  
 Cant je parti de vos l'autrier,  
 Je m'alai rendre prisonier  
 En la cort le roi vostre pere  
 5290 Et la roine vostre mere.  
 Certes, molt honores i fui,  
 N'a gaires que venus en sui.  
 Mais je vos vuel conter et dire

- 'D'une pucele, beaz, doz sire  
 5295 Qui fu en la vermelle tente,  
 Je le vi por vos si dolente,  
 Qu'ele se pasma, ce sachies,  
 Por ce que vos ne revenies.  
 Gladinax le reconfortoit  
 5300 Et s'amie qui la estoit,  
 Mais tot ce ne lor valoit rien.  
 Dex ne fist home terrien,  
 Se la pucele adont veist,  
 Que grans pities ne l'en presist.  
 5305 Je ne sai, qu'ele est devenue;  
 Car la tente fu destendue.  
 Cel jor meisme fu cuellie  
 Entre Gladinel et s'amie,  
 c 2: S'en alerent o la pucele  
 5310 Qui de cest secle est la plus bele.  
 Je ne sai, se puis le veistes,  
 Ne se vos de gre le perdistes.

- »De gre?« fait mesire Durmars,  
 »Je fuisse trop fel et gaignars,  
 5315 Se je l'eusse ensi laissie,  
 Tant ain li et sa compaignie,  
 Que c'est la riens, se deus me voie  
 Que je plus volentiers verroie.  
 De li querre sui esbahis,  
 5320 Mais je l'ai de buen cuer enpris,  
 Si le querrai molt volentiers.  
 Consillies moi, beaz sire chiers,  
 U il feroit millor aler  
 Por noveles a demander.
- 5325 Fait li Fel de la Garde: »Voir,  
 Cil qui noveles vuet savoir  
 Voist a la cort le roi Artu,  
 La repairent grant et menu,  
 La ot om noveles ades.



- 5330 A Gladingesbieres ci pres,  
 La vint li rois tres devanthier  
 Por sejourner et por saignier.  
 Je sai bien, qu'il i a de ci  
 III jornees, et si vos di,  
 5335 Que par mi un grant bras de mer  
 Vos covenra outrepasser.  
 Certes sire, se je osoie,  
 Grant piece vos convoieroie,  
 Mais ju ai fait tant d'enemis  
 5340 Et si mortelment sui hais,  
 Que de ci ne m'oz eslongier.  
 Ma pais me covient porchacier  
 En IIII XX liex ou en cent;  
 Car il me heent trop de gent,  
 5345 Mais de ci vos enseignerai  
 La voie ensi, com je le sai.

- »Cant vos venres la fors as chans,  
 Vos troveres II sentiers grans,  
 Celui a senestre laissies,  
 5350 A main destre vos adrecies  
 Par mi une grande valee,  
 Et quant vos l'ares trespas[s]ee  
 Et vos seres sor la montaigne,  
 Dont verres le pais estraigne.  
 5355 Lors troveres boz et bruieres,  
 Sentiers i a de C manieres.  
 La ne set nus tenir la voie,  
 S'aventure ne li avoie.  
 Je voroie, que vos fuissies  
 5360 Par mon conseil bien adrecies,  
 Et si vos plaist a sejourner,  
 Chaens [f]ait molt bel demorer,  
 Bien sachies, que je vos ferai  
 Trestot le bien que je porai.«

\*

5362 [f]ait; f unleserlich.

- c 3 : Li Galois respont grans mercis,  
 5366 Li vallet orent fais les lis,  
 Que que li chevalier parloient,  
 Grosses chandeilles alumoient.  
 Atant fu li vins aportes,  
 5370 Si fu as chevaliers dones.  
 La nuit prist congie li Galois  
 A son oste; car ce fu drois,  
 Il n'i parla mie al demain,  
 Por ce qu'il se leva trop main.  
 5375 Cant fu couchies petit dormi,  
 Al matin, quant jors esclarci,  
 Mesire Durmars s'est leves,  
 De lui armer s'est molt hastes.  
 Cil del ostel le vont servir,  
 5380 Bien l'ont arme a son plaisir,  
 Tost li ont son cheval baillie.  
 Montes est, son elme a lacie,  
 L'escu et la lance saisi,  
 Del chastel de la Garde issi.
- 5385 Vers la vallee s'aresta  
 Que ses ostes li enseigna,  
 Pres de VI liues a erre,  
 Ains qu'il ait le val trespasse.  
 Cant il est sor le tertre en haut,  
 5390 Li grans chemins pleners li faut,  
 Lors trueve desers et gastine,  
 Tot droit vers la mer s'achemine,  
 Si chevace trop trespenses.  
 A I port vient si trueve assez  
 5395 Bons maroniers et bones nez,  
 Il estoit plus de none assez,  
 Cél jor meisme en mer entra,  
 L'endemain a port arriva.  
 De la nef issi al matin,

5391 Ms. gastines.

- 5400 Lors se met en I grant chemin;  
 Cant il vint a I hermitage  
 Molt parfont dedens le boschage,  
 Li Galois trueve I saint hermite.  
 Pres d'une chapele petite
- 5405 Ert ses habitacles drecies,  
 Entre II grans chemins forchies  
 Faisoit li prodom son labor.  
 »Beaz sire, dex vos doinst bon jor,«  
 Fait li Galois al premier mot,
- 5410 Et li prodom, tantost qu'il l'ot,  
 Lieve erramment son chief en haut,  
 Se li dist: »Sire, dex vos saut.«  
 Lors s'arestes, si est tos cois.  
 »Beaz doz sire«, fait li Galois,
- 5415 »Se Glandingesbieres saves  
 La voie, se le me mostres.«
- Li sains hermites lors respont:  
 »Sire, ces II voies i vont,  
 Mais la plus longe est par decha
- 5420 Et la plus corte par dela.
- v° c 1: Chevacies le longe, beaz sire;  
 Car la plus corte, c'est la pire,  
 Eschiver le voi mainte gent,  
 Decha ires plus savement.
- 5425 L'autre voie n'est pas commune;  
 Car al chastel de Roche-Brune  
 Avoit L chevaliers,  
 N'a mie encor VIII jors entiers.  
 Plus d'un an i ont converse,
- 5430 Maint gentil home ont destorbe;  
 Mais on dist, que li XXXVI  
 La merci de en sunt ocis.  
 Voirs est, que mesire Gawains  
 Et ses compains mesire Yvains

5420 Ms. de cha la.

- 5435 Et Lancelos li beaz, li proz.  
 Et Engrevains li orguilloz  
 Et Sagremors li desrees,  
 Mesire Perchevals et Ques  
 Assemblerent a eaz l'autrier
- 5440 A I destroit pres d'un vergier,  
 Les XXXVI en i tuerent,  
 Et li XIII en eschaperent,  
 II grans liues furent chacie,  
 Mais ne porent estre baillie,
- 5445 A Rochebrune repairierent.  
 Ains por ce ne se chastoierent,  
 Il ocisent devant moi hier  
 Sor cest chemin I chevalier,  
 Por ce qu'il se voloit defendre;
- 5450 Ceaz qui se vulent a eaz rendre  
 Font il mener en lor prison,  
 Si lor demandent raenchon.  
 Molt doit bien tez gens echiver  
 Cil qui n'a force d'eaz grever.«
- 5455 »Certes sire,« fait li Galois,  
 »Or me consaut dex li grans rois;  
 Quar la plus droite voie irai,  
 Ja por eaz ne m'esquiverai;  
 Car tost sunt en tel lieu ale,
- 5460 Ja por moi n'ierent encontre.  
 Et se je truis par aventure,  
 La meslee aront fort et dure.  
 Je croi bien, que dex m'aidera,  
 Et lor pechies lor grevera;
- 5465 A deu vos commant, beaz, doz sire,  
 Proies por moi, dex le vos mire.«  
 Dont a le prodome encline  
 Docement par humilite,  
 Li sains hermites molt li proie,
- 5470 Qu'il ne voist mie cele voie.  
 Mais je vos di, que ses chastois

Ne li vaut rien a cele fois.  
 Del saint hermite s'est partis  
 Mesire Durmars li hardis,  
 5475 Par mi la grant forest foillie  
 Chevace bien liue et demie,  
 c 2: Lors a une lande trovee  
 De chastengiers avironee.  
 Cant il est en la lande entres,  
 5480 Il voit VII chevaliers armes  
 D'autre part la lande todroit.  
 Bien pense, lues qu'il le[s] parchoit,  
 Que ce sunt li culvert felon  
 Qui ne faisoient se mal non.  
 5485 De tant li est bien avenu,  
 Qu'il sunt tuit a pie descendu  
 Por lor chevaz faire estaler,  
 Mais il se hastent de monter,  
 Cant le Galois voient venir;  
 5490 Car bien, le quident retenir.

Li doi se sunt ja si haste,  
 Qu'il sunt tot premerain monte,  
 Lors laissent core lor chevauz.  
 Et li Galois s'adrece a auz;  
 5495 Car l'assembler vuet et convoite.  
 Des esperons le cheval coite,  
 Tost cort, et li Galois s'aire,  
 Le fer de sa lance remire  
 Por son josteur miex ferir;  
 5500 Car il ne vuet mie faillir.  
 Il fiert le premier qui tost vient,  
 La grosse lance qu'il fer tient  
 Li fait par mi l'escu passer,  
 Par mi le cors sens arrester  
 5505 Li est la lance outrepassee,  
 El gros del piz li est froee.

\*

5480 Ms. VI ch. Vgl. 5755, 5791.

- Et li Galois de plain randon,  
 Le laisse outre a tot le tronchon,  
 Si laisse mort le chevalier,  
 5510 As autres se vait adrecier.  
 Li I des chevaliers s'avance,  
 Sor le Galois brise sa lance.  
 Et mesire Durmars sens faindre  
 Le vait encontrer et enpaindre,  
 5515 Del troncon l'a si assene,  
 Por I pou, qu'il ne l'a creve;  
 Car il le fiert sor la forcele.  
 Tot pasme l'abat de la sele,  
 Tost a gete le tronçon jus.
- 5520 As V chevaliers est corus  
 L'espee nue en sa main destre;  
 Lors fiert a destre et a senestre,  
 Sore lor cort si asprement  
 Et si chevalerosement,  
 5525 Qu'il les a tos desaiwes.  
 A haute vois s'est escries:  
 »Certes ne me retenres mie  
 Viez gens, garconiere abaubie.«  
 Caut cil s'oient ensi despire,  
 5530 Dont lor croist maltalens et ire.  
 Il ont lor lances jus getees,  
 Si vont ferir de lor espees  
 c 3: Tot ensemble sor le Galois.  
 Or est molt sopris et destrois,  
 5535 Que sor lui descharcent et fierent.  
 Li chevalier trop l'angossierent,  
 Mais tant convoitent son cheval,  
 Qu'il ne li velent faire mal;  
 Quar bien le quident avoir sain.  
 5540 Mesire Durmars tot de plain  
 Fiert et combat et tient meslee

5508 Sollte man S'eslaisse o. bessern?

Si bien, qu'al tranchant del espee  
 Les a trestos espapillies.  
 As plusors a les poins tranchies  
 5545 Et as autres les chies copes;  
 Tos les a mors et affoles,  
 Bien les a mates et conquis,  
 A ce qu'il est preus et hardis  
 Et grans et fors et bien armes  
 5550 Et vigeroz et bien montes,  
 Et al aie de Jhesu  
 A li Galois le champ vencu.

Li auctors tesmoigne et retrait,  
 Que bons chevaliers entresait  
 5555 Puet plus faire, c'om ne puet croire.  
 Ceste parole est tote voire,  
 Mainte aventure est avenue  
 Qui n'est mie partot creue.  
 Mais de ce le lairai ester  
 5560 Al pan de sa cote a armer  
 Tert mesire Durmars s'espee,  
 Puis l'a el fuerre rebotee.  
 Ains li Galois ne s'esperdi,  
 De son bon cheval descendi,  
 5565 Le petit pas l'a pormene.  
 Cant il l'a I pou repose,  
 Si remonte tot demanois,  
 Les chevaliers laisse tos cois,  
 Une de lor lances enporte.  
 5570 Molt se resjoist et conforte  
 De ce, qu'il a ceaz desconfiz,  
 Deu en rent grasces et merciz.

Bien est li Galois esproves,  
 Lies et joians s'en est tornes,  
 5575 N'a pas erre une loee,

\*  
5560 In armer sind rm undeutlich.

- Cant il a la forest passee,  
 A main destre voit I chastel,  
 Horde estoient li cretel  
 D'uiz et de cloies tot entor.  
 5580 Palais i ot et haute tor  
 Qui molt estoit bien cretelee,  
 Tot environ estoit hordee;  
 Car cil qui la dedens manoiient  
 Le roi Artu forment dotoient.  
 5585 Sor haute roche estoit assiz  
 Li chastiaz qui molt ert haiz,  
 N'i avoit entree fors une.  
 C'est li chasteaz de Rochebrune,  
 f 253 r<sup>o</sup> c 1: Mainte gens a honie et morte.
- 5590 A III arpens pres de la porte  
 Est mesire Durmars passes,  
 Le chastel regarda asses;  
 Mais il n'i vout pas herbegier,  
 Outre s'en vait sens plus targier.  
 5595 Tant a erre I grant chemin,  
 Qu'il entre en I bruillet sapin,  
 Ni avoit gaires a passer,  
 Li Galois oi gens parler.  
 Cant il chevauce plus avant,  
 5600 Tant ot il la noise plus grant;  
 Lors s'areste por escolter,  
 Se li semble, qu'il ot crier:  
 »Ha! deus, quar nos faites aie,  
 Doce dame sainte Marie.«
- 5605 Quant li Galois entent le cri,  
 Le cheval point, l'escu saisi,  
 La grosse lance paumoia,  
 Tantost vers le cri s'adrecha.  
 Lors est fors del brullet issus,  
 5610 Si a VII chevaliers veus  
 Qui sor grans chevaus sunt monte.



Mais li troi sunt tot desarme,  
 Et li IIII ont haubers vestus,  
 Mais il n'ont elmes ne escus,  
 5615 Ains ont lor ventailles laissies,  
 Sor lor espales deslacies.  
 V chevaliers amainent pris  
 Les mains loies, ce m'est vis,  
 Venir les font contre cheval,  
 5620 Trop lor faisoient honte et mal.  
 Par devant les V prisoniers  
 Chevacent sor roncis trotiers  
 Lor V moillier qui prises sont,  
 Molt s'esmaient et grant duel font,  
 5625 Derrière les dames seoient  
 V pautonnier qui les gardoient.

Quant eles voient le Galois,  
 Se li crient a haute vois :  
 »Ha! sire, car nos socores,  
 5630 Se vos tant de proece aves.«  
 Cant li Galois les entendi,  
 Tantost conut et bien choisi  
 Li quel estoient prisonier ;  
 Car il les voit ceaz laidengier  
 5635 Qui trop les mainent laidement.  
 Mesire Durmars erranment  
 Pardevant les dames s'eslaisse,  
 Le cheval point la lance baisse,  
 Joins en l'escu vait assembler,  
 5640 Quanque li chevaz puet aler.  
 Et quant ce vient sor le ferir,  
 Mesire Durmars sens faillir  
 Est as robeors assembles,  
 Tost desconfist les desarmes ;  
 c 2: L'un en fiert si par mi le cors,  
 5646 Que la lance ist d'autre part fors.

5623 Ms. priest.

Tantost con li autre ont veu  
 Lor compaignon mort abatu,  
 Vers le Galois muevent deslais,  
 5650 Sor li bruissent a I fais  
 Et entravers et pardevant,  
 Chascuns tient l'espee tranchant,  
 Sor li fierent sens espargnier.  
 Mesire Durmars fait lancier  
 5655 Le cheval qui tost se remue,  
 Del fuerre trait l'espee nue,  
 Lors li veissiez coz doner,  
 Poindre et ferir et encontrer,  
 Desqu'es mentons lor fent les chies;  
 5660 Car il n'ont pas elmes lacies.

Tant s'est li Galois combatus,  
 Qu'i les a toz mors et vencus  
 Fors I tot sol qui s'en fuioit.  
 Quant mesire Durmars le voit,  
 5665 A esperons s'eslaisse apres,  
 De lui ataindre est molt engres,  
 Et cil s'enfuit sens recovrer,  
 Mais il ne pot gaires aler.  
 Quant mesire Durmars l'ataint,  
 5670 Del escu le hurte et enpait  
 Si roidement al trespasser,  
 Qu'il le fist a (la) terre verser.  
 Lors s'est li Galois arestes  
 Sor le chevalier tos ires  
 5675 L'espee entoise por ferir;  
 Car la teste li vot tolir.

Et li chevaliers li escrie:  
 »Beaz sire ne m'ocies mie.«  
 S'espee tote nue prent,  
 5680 A monsignor Durmart le rent,  
 »Sire« dist il »merci vos quier,  
 Loialment vos vuel fiancier,

- Que se vos me laissies aler  
 Sens ocire et sens affoler,  
 5685 Vos poes hui tant gaaignier,  
 C'ains mais li cors d'un chevalier  
 Ne fist conqueste en I seul jor,  
 Dont il eust si grant honor :  
 Roche-Brune vos renderai,  
 5690 Tos mes prisons deliverai  
 Dont ju ai plus de IIII XX,  
 Chevaliers, dames et meschins.  
 Sire, j'ai nom Creoreas,  
 Ains de mal faire ne fui las,  
 5695 Molt sui cremus et loins et pres,  
 A Roche-Brune est mes reces,  
 Del chastel sui sire clames,  
 N'ai voisin dont je soie ames.  
 Mais loialment le vos creant,  
 5700 Prodom serai d'orenavant,  
 c 3: Se vos la vie me laissies.

- A cest mot c'est engenoillies  
 Li chevaliers a jointes mains,  
 De paor fu pales et vains.  
 5705 Mesire Durmars prent s'espee,  
 Cil li a sa foi affie[e]  
 Que il se rendra prisonier  
 (La) u il le vorra envoier,  
 Mais ancors ara delivres  
 5710 Les prisons qu'il a enseres.  
 Lors remonte Creoreas  
 Et li Galois plus que le pas,  
 Vers les V dames s'en repaire.

- Li V pantonier demalaire  
 5715 Les avoient piecha guerpies;  
 Ne sunt mie trop esbahies  
 Les V dames, bien le sachies,  
 Ains ont lor maris desloies

- Molt tost et molt isnelement,  
 5720 Puis les font armer vistement  
 Des armes ceaz qui sunt ocis.  
 Et sor les grans chevaz de pris  
 Sunt monte li V chevalier,  
 Chascuns ot chaint le bran d'acier,  
 5725 Tot vont le Galois saluer  
 Et bienveignier et mercier,  
 Lors se sunt de lui acointie,  
 De s'acointance. sunt molt lie.  
 Voirs est que de lui font grant joie,  
 5730 Et mesire Durmars lor proie,  
 Qu'o lui voisent a Roche-Brune,  
 Bien sache chascuns et chascune,  
 Que li robeor sunt ocis,  
 Et si a le chastel conquis;  
 5735 Saisir le vait ains l'anuitier,  
 Mais n'i veut pas seus herbegier.  
 Et li V chevalier li dient  
 Et li creantent et affient,  
 C'o lui iront sens renfuser  
 5740 La u il les vorra mener.  
 Lors s'entornent baut et joiant,  
 Si chevaucent et vont errant.

- A Roche-Brune sunt venu,  
 Creoreas qui sires fu  
 5745 Fait al Galois rendre les cles,  
 Lues qu'il est el chastel entres.  
 Mais ains qu'il soient descendu,  
 Fors d'une chambre sunt issu  
 Dusqu'a XXX sergant arme,  
 5750 En plorant se sunt arreste  
 Devant Creoreas tot coi.  
 »Sire« font il »en grant effroi  
 Somes entre en cest jor d'ui;

\*  
 5736 von gleicher hand nachgetragen.

- Or entendes le grant anui:  
 5755 Perdu[s] aves VII chevaliers  
 En la lande des chastegniers.  
 v° c 1: N'a gaires que nos les trovames,  
 Mors et senglans les aportames,  
 N'en trovames vivant fors un,  
 5760 Vostre neveu Pinel le Brun,  
 Molt feblement a nos parla,  
 Si nos dist por voir et conta,  
 C'uns chevaliers tos blans armes  
 Les a ocis et decoles,  
 5765 Et si nos dist del chevalier  
 Qui seoit sor I bai destrier,  
 Qui molt estoit grans et apers,  
 D'un blanc diaspre ert tos covers;  
 Mais nos ne le veismes pas.
- 5770 Lors pense bien Creoreas,  
 Que c'est li Galois entresait  
 Qui cel damage li a fait.  
 »Sire« dist il »foi que vos doi,  
 De mes compaignons vos mescroi,  
 5775 Que vos ne les aies ocis;  
 Car vos aves, ce m'est avis,  
 Et bai cheval et armes blanches.  
 Ce sunt autretels conissances,  
 Come cil a dont vos oez  
 5780 Qui mes compaignons a tuez.  
 Certes, ce poes vos bien estre,  
 Bien le tesmoingne vo main destre,  
 Que si tost nos ot desconfis,  
 Tenes ma foi, je vos plevis,  
 5785 Que se vos le voir m'en contez,  
 Ja por ce nen seres greves.«

Cant mesire Durmars oi,

5757 steht im ms. doppelt.

Durmars

11

- Que cil l'asseuroit issi,  
 Maintenant li a respondu,  
 5790 »Sire« dist il »verites fu,  
 Que VII chevalier m'encontrerent,  
 En une lande a moi josterent,  
 Sor moi hurterent et ferirent,  
 Par lor outrage m'asallirent.  
 5795 Si vos di bien, qu'a moi defendre  
 Me covint penser et entendre,  
 Je sai de voir, que dex m'aida,  
 Et lor pechies les enconbra.  
 Tos les vi a terre gesir,  
 5800 Ensi con vos poes oir,  
 Lor sui eschapes par meslee.  
 Je vos ai verite contee,  
 Si vos di bien, qu'a mon descendre  
 Me debes tos les prisons rendre  
 5805 Qui cha dedens sunt enserre.  
 Ains que j'aie mon elme oste,  
 Les vuel je veoir devant moi,  
 Je vos somoing sor vostre foi,  
 Que vos tost les me delivres.«  
 5810 »Certes sire, ja les aures,«  
 Ce li respont Creoreas,  
 Lors s'en torne plus que le pas,  
 c 2: Si fait chaaines depechier  
 Et charcans et buies froissier  
 5815 Et ces esgaioles defaire,  
 Tos les prisons en fait fors traire.  
 Quatre vins en i ot et X,  
 Chevaliers et serjans de pris,  
 Soffert[e] avoient mainte paine.  
 5820 Creoreas les en amaine  
 Par devant le Galois tot droit.  
 Cant mesires Durmars les voit,  
 Descendus est de son destrier.  
 Tuit s'escrient li prisonier:

5825 >Beaz, doz sire, bien vengnies vos,  
 Garis nos aves et rescoz.<  
 Illoq(ues) fu mesire Durmars,  
 Bien acoles de XIII pars,  
 Molt fu servis et honores  
 5830 Des prisons qu'il ot delivres.  
 Tot environ lui s'assemblerent,  
 A grant joie le desarmerent.

Quant desarmes fu li Galois,  
 Beaz fu et gens et grans et drois;  
 5835 Creoreas le regarda,  
 >Sire< fait il >entendes cha,  
 Dex nos a hui molt bien mostre,  
 Qu'il n'aime pas des[lo]ialte,  
 Quant vos tos senz par vostre cors  
 5840 Nos aves desconfiz et mors.  
 Dex soit gracies et loes  
 De ce, que je sui eschapes,  
 Je promet a sainte Marie,  
 Que jamais a jor de ma vie  
 5845 Ne serai traitres ne fans,  
 Dorenavant serai loians;  
 Car je sai bien trestot de voir,  
 Qu'encontre deu n'a nul pooir.  
 Je quida hien de vos orains,  
 5850 Que ce fuist mesires Gavains  
 Por ce, que si estoutement  
 Corustes seure nostre gent,  
 Bien saves abahir un home,  
 Dites moi, comment on vos nome,  
 5855 Se vostre nom vos plaist a dire.<  
 >Durmars li Galois ai nom, sire.<

>Sire,< ce dist Creoreas,  
 >Vos estes travillies et las,  
 Mestier aves de reposer.<  
 5860 A cest mot li fait affiebler

- I mantel vert a pene grise.  
 En la sale de pierre bise  
 Est mesire Durmars entres,  
 Beaz sieges i trova asses,  
 5865 Si s'est assis entre sa gent,  
 Molt s'i acointe belement,  
 Et de la roine d'Yrlande  
 Mesire Durmars lor demande.  
 c 3: Ains par ealz ne fu avoies,  
 5870 Cant I valles sailli en pies,  
 Devant le Galois se lanचा,  
 Pardevant lui s'engenoilla  
 Li valles comme bien senes.  
 »Sire« dist il »se vos voles,  
 5875 Par cele foi que je doi dieu.  
 Demain vos menrai en tel lieu  
 U on set tot ades noveles  
 Et de dames et de puceles  
 Et de chevaliers autresi.  
 5880 Li chasteax n'est pas loins de .ci;  
 Car se nos le matin movons,  
 Ains qu'il soit vespres i serons.  
 Par mon chief, se vos i venes,  
 Je quit bien, que vos i orès  
 5885 Noveles qui tost vos plairont  
 Que cil del chastel vos diront.«  
  
 »Certes valles,« fait li Galois,  
 »Bien senbles sages et cortois,  
 Dites, coment est vostre nons.«  
 5890 »Sire, j'ai non Guivres li Blons,  
 Chaens ai este prisoniers  
 Plus a de IIII mois entiers.  
 Fors de prison m'aves oste,

5881 im ms. doppelt geschrieben. Das 2te mal steht Et für Car.  
 Die verszahl der spalte ist aber 56 da der große buchstabe vor 5887  
 kleiner ist als sonst.



Si vos di bien par verite :

5895 Je me tien por vostre vallet. <  
 »Certes< fait li Galois »Guivret,  
 Ensemble toi irai demain,  
 Movons le matin alques main. <  
 »Sire,< fait cil »quant vos plaira.<

5900 Mesire Durmars appela  
 Creoreas le redote,  
 Saigement l'a arraisone.  
 »Sire< dist il »parles a moi,  
 Vos aquiteres vostre foi  
 5905 Ensi, com je vos dirai ja:  
 Demain, tantost que jors sera  
 Al roi Artu vos en ales,  
 De par celui le salues  
 Qui par armes conquist l'atrier  
 5910 Brun de Morois en son vergier,  
 Cest chastel recives del roi,  
 Si l'en serves en bone foi, —  
 Ja li rois ne le vos torra —  
 Tos les prisons li mostres la  
 5915 Que vos m'aves ci delivres  
 Et sens mentir le roi contes,  
 Comment vos fustes hui conquis  
 Et vostre compaignon ocis.  
 Bien seres a la cort venus;  
 5920 Car prodom est li rois Artus.  
 I autre voiage feres;  
 Car en Gales ves en ires  
 Droit a la roine Galoise  
 Qui molt est vaillans et cortoise,  
 f 254 r<sup>o</sup> c 1: Depar moi le salueres,  
 5926 Je sui sez fiz, ce li direz,  
 Contes la roine, coment  
 Jo assemblai a vostre gent,  
 Dites li, que je m'en parti  
 5930 Tot savement la deu merci

De trestote ceste aventure,  
 Li contes la verite pure,  
 Et quant vos li ares contee,  
 Dont iert vostre foiz aquitee,  
 5935 Laissies tos vos mavais usages  
 Et si soies prodom et saiges.»

Creoreas li respondi:

»Sire, par deu qui ne menti  
 Je vos ferai tot plainement,  
 5940 Quant que vos ai en convenent  
 Tot ensi, con vos devisees.»  
 A tant fu li mangiers hastes,  
 Creoreas a fait venir  
 Sergans et valles por servir.  
 5945 Ja estoit li jors trespassees,  
 En la sale avoit alumes  
 Plus de XXVII cierges cler.  
 L'aive donerent a laver  
 Li esquier et li sergant,  
 5950 Puis misent les tables avant.  
 Li Galois prist un chevalier,  
 Delez lui l'asist al mangier,  
 Servis fu mesire Durniars  
 De pain et de vin et de chars,  
 5955 Et trestot li autre ensement  
 Furent servi plenierement.

Leve se sunt apres mangier,  
 Si font le Galois dechacier,  
 La le servent grant et petit,  
 5960 Cochier le font en I beal lit.  
 Mais n'erent pas asseure  
 Cil qui furent desprisone,  
 Bien s'armerent et haubergierent,  
 Trestote cele nuit vellierent,  
 5965 Et si ont ceaz dedens boutes  
 Fors del chastel tos desarmes.

- La porte fu close et fremea,  
 Li prisonier l'ont bien gardea,  
 Devant le Galois ont veillie  
 5970 X chevalier bien haubergie,  
 Et si font devant lui ardoir  
 II grans cierges por cler veoir.  
 La nuit fu gaities li chasteaz,  
 Tant que li jors fu clers et beaz.
- 5975 Tantost que li aube creva,  
 Mesire Durmars se leva,  
 Tost s'est armes et montes est;  
 Car son cheval trueve tot prest.  
 Son escu prent et puis sa lancee,  
 5980 Molt est de plaisant contenance,  
 c 2: Les prisons a araisones.  
 »Saignor« fait il »vos en ires  
 Droit a la cort le roi Artu,  
 Si que del roi sere[s] veu,  
 5985 Creoreas vos i menra,  
 Et quant vos seres mostre la,  
 Dont voist chascuns en sa contree.«  
 »Sire« fount il »molt nos agreee,  
 Que nos facons vostre plaisir,  
 5990 Volentiers vos devons servir.«  
 Chascuns envers lui s'umelie,  
 Et li Galois les en mercie.  
 Atant se parti des prisons,  
 O lui s'en vait Guivres li Blons,  
 5995 Lors commencerent a errer.
- Del Galois lairai a parler,  
 Une grant piece m'en tairai,  
 De Creoreas vos dirai.  
 Cant il parti de Rochebrune,  
 6000 O lui n'amena gens nesune  
 Fors les prisoniers delivres,  
 Al roi Artu s'en est ales.

Li bons rois Artus sejournoit  
 A Glatingebieres tot droit,  
 005 Creoreas i est venus,  
 Devant la sale est descendus,  
 Laens a ses prisons menes,  
 A merveilles fu esgardes  
 Des haus barons qui la estoient;  
 6010 Car li plusor molt le haioient.

Devant le roi s'est arrestes  
 Creoreas trestos armes,  
 »Bons rois« fait il » plains de largece,  
 Dex gart vos et vostre hautece,  
 6015 Cil qui conquist Brun de Morois  
 M'envoie a vos, beaz sire, rois.  
 C'est cil qui rescost la roine  
 Par sa haute proece fine,  
 Salus vos mande en tel maniere,  
 6020 Que vos par la soie priere  
 Receves moi et mon homage  
 Sens moi faire ennui et hontage.  
 Por voir vos di de[l] chevalier,  
 Qu'il desconfist nos XIII hier,  
 6025 Moi et ma gent desaiwa,  
 XIII en ocist et affola;  
 Et en la fin de la meslee  
 Donai al chevalier m'espee,  
 Del tot me miz en sa merci;  
 6030 Car moi le covint faire ensi.  
 Par sairement l'aseurai,  
 Rochebrune li delivrai,  
 De vos le me covient tenir,  
 Por ce me fist il cha venir.  
 6035 Depar lui vos ai amenes  
 Ceaz que j'avoie enprisones,  
 c 3: Par sa proece sunt gari,  
 Demandes lor, se j'ai menti.  
 Bien doit on croire le message

- 6040 Qui maine si bon tesmognage.◀  
 »Dites moi,◀ fait li rois Artus,  
 »Qu'est li chevaliers devenus  
 Qui si grant proece fist hier,  
 Demain vos devoie assegier,  
 6045 Et tantost com je vos preisse,  
 Si m'aut dex, je vos pendisse.  
 Mais li bons chevaliers hardis  
 Vos a ore en [son] conduit pris,  
 Par sa proece et por s'amor  
 6050 Vos lairai tote vostre honor.  
 Ja n'en querrai autre conseil,  
 Mais del chevalier me mervel,  
 Comment il n'est a moi venus.  
 Si m'ait dex et sa vertus,  
 6055 Se je l'avoie de maisnie,  
 Molt seroit ma joie avancie;  
 Car li cors d'un bon chevalier  
 Sor tote rien fait a proisier.◀

- Cant li rois a dit son corage,  
 6060 Creoreas li fait homage;  
 Par sairement l'asseura,  
 Que loialment le servira.  
 Li rois done as prisons congie,  
 Cil s'en partent joiant et lie,  
 6065 Chascuns en son pais s'en torne;  
 Creoreas la nuit sejourne,  
 Tot li baron qui l'escoterent  
 Li un as autres recorderent  
 La mervelle qu'il ont oie  
 6070 De la haute chevalerie,  
 Que mesire Durmars fist hier  
 Se mervellent li chevalier.  
 Mais je ne me doi pas meller  
 De chascun mot a recorder;  
 6075 Car cil n'est mie bons contere  
 Qui trop alonge sa matere.

- Creoreas a congie pris,  
 Si s'est del roi Artu partis,  
 Tot droit vers Gales chevacha,  
 6080 Par ses jornees tant erra,  
 Qu'il vint a la blanche cite,  
 Le roi de Gales a trove  
 Et la roine sa moillier —  
 Cel jor i ot maint chevalier.  
 6085 Creoreas lor a contee  
 La verite de sa meslee  
 Que mesire Durmars venqui,  
 Onques de mot ne lor menti,  
 Tot plainement et tost lor dist.  
 6090 Ce que mesires Durmars fist,  
 Et si lor dist, qu'il est tos sains.  
 Li rois entent vers deu ses mains,  
 v° c 1: De son fil est lies et joians,  
 Por ce qu'il est preus et vaillans,  
 6095 Et la roine a si grant joie,  
 Que conter ne le vos sauroie.  
 Tot cil qui les noveles oient  
 Deu et sainte Marie en loient,  
 Ne fisent mie joie a gas,  
 6100 Ci lairons de Creoreas.

- Mesire Durmars s'en parti  
 De Rochebrune un venredi,  
 Guivres li Blons s'en vait o lui,  
 Tot parlant chevachent andui.  
 6105 Mais li Galois parla premiers,  
 »Guivres« fait il »beaz amis chiers,  
 U est ce, que tu me menras?«  
 »Sire« fait il »n'en dotes pas;  
 Car je vos menrai droite voie  
 6110 A un chastel tot plain de joie,  
 Chascun jor i ot on noveles,  
 C'est li chastez as X puceles.  
 Je vos dirai, se vos voles,

Porcoi il est ensi nomes.

- 6115 X puceles i a manans  
 Jones et beles et plaisans,  
 Tote lor terre ont mise ensemble  
 Dont eles ont, si com moi semble,  
 Plus de XXXIX C liures.
- 6120 Les puceles sunt assenees  
 A X chevaliers de grant pris  
 Beaz et cortois et bien jolis,  
 Trestot sunt si chevalerous,  
 Bons chevaliers est mains prous;
- 6125 Tot se sunt a un acord mis,  
 Si mainent ensemble todis,  
 N'onques n'ont al mien escient  
 Li uns al autre maltalent.  
 Les puceles sunt si senees,
- 6130 Que ja n'ierent ensemble irees,  
 Ne parole de vilonie  
 N'iert ja par lor boches oie.  
 Lor X amis les ont si chieres,  
 Que lor commans et lor proieres
- 6135 Vuelent tot ades achieveer,  
 Il ne finent onques d'errer  
 A tornoiemens et a guerres,  
 Molt sunt proisie par maintes terres.  
 Por ce qu'il oirrent loins et pres,
- 6140 Sevent noveles tot ades,  
 Si vont querrant les aventures,  
 Si font batailles fors et dures  
 N'onques nus d'eaz, c'est verites,  
 Ne fu en champ d'armes outres,
- 6145 Mavaisete het et perece,  
 Mainte paine ont por lor proece;  
 Et cant il viennent sejourner  
 A lor ostel por reposer,  
 c 2: Lors se font si bien saasier,

\*

6124 verderbt, etwa: Que bons ch.

- 6150 Que je ne vos sai pas noncier  
 La grant joie ne le desduit  
 Qu'il ont et par jor et par nuit.  
 Chans et notes et sons et lais  
 Ot on sovent en lor palais,  
 6155 Sovent i a grant assemblee  
 Des chevaliers de la contree  
 Qui la vienent esbanoier,  
 De riviere et de chacier  
 Se desduisent a lor talent,  
 6160 Molt vivent delitousement,  
 Mains solas et mainte joie ont  
 Li X chevalier qui preu sunt.  
 Li plus beaz et li plus vaillans  
 Il a a nom Geogenans,  
 6165 Chies est et sire de la rote  
 Par sa haute proece estoute,  
 Bien set estre de haut afaire,  
 Beaz est et preuz et debonaire,  
 N'onques ne fu d'armes vantere  
 6170 Sa suer germaine fu ma mere.  
 Des X chevaliers ai conte  
 Tot plainement la verite.«

- »Certes« fait li Galois »beaz frere,  
 Ne quens ne rois ne emperere  
 6175 Ne trestot li prinçe qui sunt  
 N'ont tant de joie cum il ont;  
 Car, puisque chascuns a s'amie,  
 Ne pulent avoir millor vie.  
 J'ai bien failli a si grant joie,  
 6180 Se damedeu ne m'i avoie.«  
 Adont sospire d'amors fine,  
 Si pense a la bele roine.  
 Guivres li Blons le voit penser,  
 Si ne le vuet pas destorber,  
 6185 Tant chevauchierent qu[e] il sunt  
 Desor I grant tertre reont.



- Cant il ont le tertre monte,  
 Si voient un chastel ferme  
 Dejuste I eave roide et fiere,  
 6190 Pres d'une grant forest pleniere.  
 Li chasteaz ert molt bien assiz  
 De vingnes et de pres floris,  
 Tot environ est bien fermes  
 De trencheis et de fosses  
 6195 Et de noveas murs batillies,  
 Li manoirs est bien hebergies;  
 Car n'i a chambre ne maison  
 Qui ne soit coverte de plon,  
 De loins perent les cheminees  
 6200 Qui laens sunt en haut levees.

- Mesire Durmars regarda**  
 Le chastel quant il l'aprocha,  
 Molt le voit bel et bien ferme,  
 Maintenant l'a Guivret mostre.  
 c 3 : N'avoient pas a chevachier  
 6206 Demie lieue al mien quidier.  
 »Sire,« ce dist Guivres li Blons  
 »Li manoirs que nos la veons  
 A ces hanz murs a ces todeles  
 6210 C'est li chasteaz as X puceles,  
 La devons encui herbergier.  
 Si ne vos devoit annuier,  
 Molt volentiers iroie avant.«  
 »Va dont,« fait li Galois errant.  
 6215 »Guivres s'en vait les grans galos  
 Par mi un pre dejuste un boz;  
 Ains qu'il soit el chastel entres,  
 A les X chevaliers troves  
 Devant la porte cha defors,  
 6220 Illuec desduisoient lor cors.  
 Les X puceles i estoient,  
 En mi I prael se seoient

- Desos une vigne trellie  
 Qui bien ert foillue et chargie,  
 6225 La font harper notes et lais,  
 Et li plusor tienent lor plais  
 D'amors et de chevalerie,  
 Sovent mainent sifaite vie  
 A cele joie que la font.
- 6230 Atant es vos Guivret le Blont  
 Devant le prael descendi,  
 Li X chevalier l'ont choisi.  
 Tantost cum il le reconurent,  
 Molt lie et molt joiant en furent,  
 6235 Tot le saluant hautement  
 Et les puceles ensement.  
 Guivres lor a bien respondu  
 Ce qu'il doit, a chascun salu,  
 De totes pars a lui parolent,  
 6240 Assez le baisent et acolent.  
 Mais ses oncles Geogenaus  
 Cil en est tos li pluis joians,  
 »Ha!« fait il »beaz niervs dont viens tu?  
 Je te quidai avoir perdu.  
 6245 Comment fus tu desprisones?«
- »Sire« fait il »ja le saures,  
 De Rochebrune issirent hier  
 Tot li XIII chevalier,  
 Por aventurer s'en aloient  
 6250 Tot arme, si cum il soloient,  
 Mais il troverent aventure  
 Qui molt lor fu cruelz et dure;  
 Car un chevaliers trop vaillans  
 Les encontra fors as plains chans.  
 6255 Cil chevaliers par son seul cors  
 Les a tos desconfis et mors,  
 Si qu'il en a les XIII ocis,  
 Et Creoreas i fu pris.

- Li chevaliers dont je vos di  
 6260 Le fist venir a sa merci,  
 f255 r° c 1: Rochebrune li delivra,  
 Tos les prisons li rendi la  
 Dont il i avoit plus de cent.  
 Li bons chevaliers voirement  
 6265 Nos a si faitement rescous.  
 Dex, cum il est gentiex et dous  
 Et beaz et sages et cortois!  
 Il a nom Durmars li Galois,  
 J'ai hui estet ses esquiers,  
 6270 Si vos di, que li chevaliers  
 Vient chaens herbergier ennuit.  
 Grant compaignie et grant desduit  
 Li deves tot porter et faire;  
 Car il est molt de haut affaire.
- 6275 Li chevalier et les puceles  
 Sunt molt joiant de ces noveles,  
 Plus de C fois deu en loerent,  
 Apres ces mos se regarderent,  
 Si voient le Galois venir,  
 6280 Lors s'avancent por lui servir.  
 Quant il les a bien aprochies,  
 »A foi, beaz sire bien veignies«  
 Font cil et celes qui la sunt.  
 Et mesire Durmars respont,  
 6285 Que deus lor doinst bone aventure.  
 Lors sunt venu grant aleure  
 De totes pars a son descendre,  
 Li vallet vont le cheval prendre,  
 Tantost cum il est descendus.  
 6290 Molt est li Galois bienvenus,  
 Les puceles le desarmerent,  
 Onques serjant n'i adeserent,  
 Et quant eles l'ont desarme,  
 A son col li ont affieble  
 6295 I mantel de porpre sanguine,

Forre d'une penne d'ermine.

- Li Galois fu en son estage,  
 Beas fu de cors et de visage,  
 Nule beates ne li faloit
- 6300 De quant qu'a home convenoit.  
 Geogenans li bien apris  
 A le Galois par le main pris,  
 Bel se sot de lui acointier;  
 Car il n'ert pas a enseignier.
- 6305 Tot li autre come cortois  
 Se sunt acointie del Galois,  
 Et les puceles autresi  
 Ne le truevent pas enbahi,  
 Mais molt sage et molt bien parlant
- 6310 Sens fole chiere et sens bubant,  
 De lui honorer molt se painent,  
 La sus el haut palais l'en mainent  
 Qui molt estoit riches et beaz,  
 Tos fu joncies de joins noveaz.
- 6315 Mesire Durmars dist por voir,  
 C'ainsmais ne vit si gent manoir,  
 c 2: Et si ne vit onquesmais gent  
 De si trebeal acointement;  
 Car des chevaliers li sembla,
- 6320 Qu'il en fust acointies piecha,  
 Et les puceles a trovees  
 Si cortoises et si senees,  
 C'aincmais ne vit si bien aprises.  
 Les tables sunt el palais mises,
- 6325 Cant li viande est aprestee,  
 Li vallet ont l'eve donee,  
 Tantost s'asient al mangier  
 Et puceles et chevalier.
- La plus vaillans des damoiseles  
 6380 Qui dame estoit des X puceles  
 Cele avoit a nom Dyonise,

- Deles le Galois s'est assise,  
 Si mangierent andoi ensemble.  
 Geogenans, si com moi semble,  
 6335 Se paine del Galois servir,  
 Maintenant fait les mes venir.  
 Li mangiers fu plaisans et nes,  
 De bons poissons noveaz et fres,  
 Lamproies orent et saumons  
 6340 Brars et mules et estorgons  
 Et bons lus socis a plante  
 A I chaut poivre gerofle  
 Qui fu destempres a canele;  
 Si ot chascuns doble esquiëlë,  
 6345 Bons vins orent et clers et sains  
 Et bons raspes de toneas plains,  
 Si ont de maint desduit parle,  
 Anchois qu'il se soient leve,  
 Et tant com li mangiers dura,  
 6350 Une damoisele harpa  
 Notes et lais molt plaisamment.  
 Apres mangier lues erranment.  
 Les tables ostent li vallet,  
 Si levent por estre plus net  
 6355 Cil et celes qui mangie ont,  
 Laitnaires aporter font  
 D'espisces et de gingebbras,  
 A copes d'or et a henas  
 Lors a om le vin aporte,  
 6360 Si boivent a lor volente,  
 Bien sunt servi en itel guise.  
 Mais n'en ferai atre devise,  
 Chans et notes font vieler  
 Qui molt plaisent a escolter.  
  
 6365 Li Galois parole en seant  
 A monsignor Geogenant,  
 »Sire« dist il »se vos saves,  
 D'une chose me respondes

- Dont je sui en pensee grande,  
 6370 C'est d'une roine d'Yrlande  
 Qui plaisans est et jone et bele,  
 De li ne puis oir novele,  
 c 3: N'onques ne fui en son pais,  
 De ce sui je molt esbahis  
 6375 Qui ne sai la u ele maint,  
 Et si ne truis qui la me maint.  
 De li m'a om dit et conte,  
 Qu'ele a passe de grant bealte  
 Totes celes qui sunt vivans.«
- 6380 »Sire,« ce dist Geogenans,  
 »Je vos di par verite fine,  
 Que de cele bele roine  
 Ne vos sai jo pas avoier;  
 Mais on doit lundi tornoier,  
 6385 As Blanches-Mores en la lande  
 Pres del chastel de Roche-Lande.  
 La ont fait le tornoi crier  
 II puceles a marier,  
 L'une est dame de Blanches-Mores,  
 6390 Si est niece le roi des Mores,  
 L'autre est dame de Roche-Lande,  
 Li tornois iert en une lande;  
 Voirs est, qu'il doit estre II jors.  
 Chaens sera vostre seors  
 6395 Dusqu'al movoir; se bel vos semble,  
 Nos irons o vos tot ensemble  
 A cel tornoi dont je vos di.  
 Cil qui le vainera lundi  
 Aura celi de Blanches-Mores  
 6400 Qui maint sor la marche des Mores,  
 Cil qui mardi le vainera  
 Celi de Roche-Lande aura,  
 Et qui II jors le vaineroit  
 L'une des puceles auroit  
 6405 Laquel(e) qu[e] il vorra choisir,

- Sens ce ne s'en puet il partir;  
 Car l'une l'en covient il prendre.  
 Mais bien vos sai dire et aprendre,  
 Jurer covient le chevalier,
- 6410 Qu'il est bachelers sens moillier  
 Et gentiez hom d'ancesserie,  
 Autrement nen aroit il mie.
- »Je sai molt bien, qu'a cest tornoi  
 Seront et duc et conte et roi,
- 6415 Par le mien escient vos di,  
 Que diemenche ains miedi  
 I aura chevaliers venus  
 De XX jornees et de plus.  
 En mi la placè ara drecie
- 6420 Une loge molt envoisie  
 A III estages haute et lee,  
 Tot environ enfenestree.  
 Les hautes dames del pais  
 Et les puceles, ce m'est vis,
- 6425 Seront en la loge montees,  
 Molt en i aura d'acesmees,  
 Les II puceles i seront  
 Por qui li preu soi peneront.
- v° c 1: Al tornoi aura jugeors,
- 6430 VII chevaliers, bons vavassors  
 Qui furent as armes jadis  
 De grant affaire et de haut pris,  
 Cil sauront bien, si com je croi,  
 Qui bien le fara al tornoi.
- 6435 Et se vos i voles venir,  
 La pores noveles oir  
 De ce que vos ales querrant;  
 Car chevaliers i aura tant,  
 Qu'il ne puet estre al mien quidier,
- 6440 Qu'il n'i ait aucun chevalier  
 De la contree la roine  
 Qui si parest trebele et fine.

Et se vos el tornoi venes,  
 Je sui molt bien entalentes  
 6445 De vos servir, beaz sire chiers.  
 Moi X[isme] de chevaliers  
 Bien moverons a tens lundi;  
 Car n'a pas V liues de ci  
 Dusque la ou tornoiera.  
 6450 Par deu sire ne laissies ja,  
 Que vos ne veingnies al tornoi,  
 De mes chevaliers et de moi  
 Sereş servis molt bonement  
 Tot a vostre commandement.«

6455 Mesire Durmars respondi,  
 »Sire« dist il »vostre merci  
 Tant m'aves dit et presente,  
 Qu'a tos jors mais ai volente  
 De vos amer et tenir chier;  
 6460 Ja ne vos porai avancier  
 En lieu, que je ne vos avance  
 Et molt en desir la provance,  
 Et se vos en lieu me troves,  
 Je vos proi, que vos le proves,  
 6465 Si pores adont parcivoir,  
 Se je l'ai dit par decivoir.  
 A vostre conseil me tenrai;  
 Car a cest grant tornoi irai,  
 Et si i vuel armes porter  
 6470 Por moi desduire et deporter.  
 Por vos atendre, je vos di,  
 Sejournerai dusqu'a lundi.«

»Sire,« ce dist Geogenans,  
 »De ces noveles sui joians,  
 6475 Jamais ne quier, que soit defaite  
 L'acointance qu'avons ci faite,

6471 ms. atendre dusqu'a ie.



- Todis mais vos devons amer.  
 Je fui a vostre desarmer  
 Orains, quant vos venistes ci,  
 6480 Si esgardai molt bien et vi,  
 Que vos armes sunt depecies  
 Et estroees et percies,  
 Et por ce vuel ore savoir,  
 Quelz armes vos vores avoir.  
 c 2: U a lions u a liepars.«  
 6486 »Certes,« fait mesire Durmars,  
 »Blanches armes totes noveles  
 Me seroient plaisans et beles.«  
 »Par foi sire, et vos les ares,«  
 6490 Fait Geogenans li senes,  
 »Et si prendres de nos destriers  
 Les plus riches et les plus chiers.«  
 »Grans mercis« fait li Galois »sire,  
 De ce que je vos o c dire,  
 6495 La merci deu, j'ai bon cheval  
 Qui molt puet soffrir paine et mal.  
 Bien sai, que por armes porter  
 Ne poroie millor trover,  
 Mais de ce que vos aves dit  
 6500 Vos sai bon gre, se dex m'ait,  
 Assi grant, com se je preudoie  
 Les chevax, se deus me doinst joie.«

- Que ke li doi vassal parlerent,  
 Li autre chevalier joerent  
 6505 De plusors geuz dont il savoient,  
 Et les puceles entendoient  
 As geuz veoir et regarder;  
 Mais de totes choses conter  
 Me sembleroit trop grans annuis.  
 6510 Li jors faut, si revient la nuis,  
 Les lis ont fai[s] li esquier,  
 Et quant il est tens de couchier,  
 Lors s'unt alees les puceles

En lor chanbres riches et beles,  
 6515 Cha fors el grant palais plenier  
 Se juoient li chevalier.  
 Lor lit sunt fait et bel et grant,  
 Le Galois font couchier avant; -  
 Cant il l'ont fait bien aaisier,  
 6520 Dont se couchent li chevalier,  
 Et quant ce vint al endemain,  
 Ne se leverent pas trop main.

### Madamoisele Dyonise

Qui molt est sage et bien aprise  
 6525 A fait le Galois presenter,  
 Blans dras linges a son lever,  
 Et chauces noires de samis  
 Et solers trancies laceis  
 Et robe de soie novele  
 6530 Li envoie la damoisele  
 Et mantel a penne d'ermine  
 Et coler d'uevre sebeline.  
 Gans et chainture et aumosniere  
 Et fremal de riche maniere  
 6535 Et chapel d'or luisant et cler  
 Ot mesire Durmars li ber,  
 Ensi l'acesma de novel  
 La damoisele del chastel.  
 Li X chevalier sunt leve,  
 6540 Tost sunt vestu et acesme,  
 c 3: Lor mains et lor boches laverent;  
 Mais le Galois tant onorerent,  
 Qu'il le fissent anchois laver.  
 Lors funt le chapelain haster,  
 6545 Si qu'il poront a lor plaisir  
 Lues erramment la messe oir.  
 Les X puceles sunt levees,  
 Et quant eles sunt acesmees,  
 Fors de lor chambres sunt issues,  
 6550 Si sunt en la sale venues.

Cant mesire Durmârs les voit,  
 Assitost cum il les parchoit,  
 Lues erramment va encontre eles;  
 Bonement le(s) salue[n]t celes  
 6555 Qui sages et cortoises sunt;  
 Li Galois si bel lor respont,  
 Com on doit pucele respondre;  
 Mais je ne sai pas tot despondre  
 Lor contenances ne lor dis.

6560 Les damoseles totes X  
 Li font de lor jueaz present,  
 Et li Galois molt sagement  
 Renfuse ce qu'il ne vuet prendre;  
 Car il n'astoit mie a aprendre,  
 6565 Ains ert sages et bien apris.  
 Neporquant des jueas a pris;  
 Car, se il alcun n'en preist,  
 Paor a, qu'il ne mespreist  
 Vers les puceles qui li tendent.  
 6570 A lui servir totes entendent,  
 Li Galois de lor jueaz prent,  
 Ensi que de rien ne mesprent;  
 Car anchois qu'il s'en soit partis,  
 Les a dones et departis  
 6575 As chamberieres de laens,  
 Tot ce fu cortoisie et sens.

Geogenans et li Galois  
 Et tuit li atre demanois  
 S'en alerent a la chapele,  
 6580 La messe oirent haute et bele;  
 Et quant li services est fais,  
 Lors s'en revinent el palais,  
 Maintenant font l'eave doner,  
 Tantost s'asient al disner.

6579 Ms. la pucele; darüber chapele.

- 6585 Al mangier sisent l'ongement,  
 Bien sunt servi planierement,  
 At apres mangier on[t] lave;  
 Anchois qu'il se soient leve,  
 Vieler font notes et chans,
- 6590 Molt sunt les puceles sachans  
 Et plaines de grant cortoisie.  
 Le Galois portent compaignie  
 Si sagement sens rien(s) mesprendre,  
 Que l'on n'i seust que reprendre
- 6595 De juer et d'esbanoier.  
 Et de berser et de chacier
- f 256 r° c 1: Est mesire Durmars aaise,  
 Drois est, que tex seors li plaise;  
 Car tuit l'onorent sens faintise.
- 6600 Beles armes de mainte guise  
 Li presentent li chevalier,  
 Li uns li presente I destrier  
 Et li autres sa bone espee  
 Clere et tranchant et amoree
- 6605 Et li aultres elme dore.  
 De quant qu'il li ont presente,  
 Ne vout rien prendre li Galois,  
 En merciant come cortois  
 A tos les presens renfuses.
- 6610 Mesire Durmars a asses  
 De plusors desduis, ce sachies,  
 Et ses chevalz fu aaisies  
 Si bien, que riens ne li falloit,  
 De quant que il li covenoit.
- 6615 II jors a seorne issi,  
 Et lues que ce vint al lundi,  
 Li X. chevalier s'atornerent;  
 Car le tornoi pas n'oblierent.  
 Messe ont oie bien matin,
- 6620 Ja se vorront metre al chemin;  
 Tantost cum il ont fait trosser,

Sor les paleffrois vont monter,  
 Les X puceles sunt montees,  
 A lor plaisir sunt acesmees.

- 6625 Geogenans fu molt cortois;  
 Car il fist monter le Galois  
 Sor un grant palefroi amblant,  
 Ferm et suef et bien portant;  
 Son cheval fait mener en destre  
 6630 Li frans chevaliers de bon estre.  
 Atant se metent a la voie,  
 Vers le tornoi vont a grant joie,  
 Li garcon chacent les soumiers,  
 Li vallet mainnent les destriers,  
 6635 Et si portent escus et lances  
 Et pengnencias de conissances.  
 Cele route ne sembla mie  
 Mal aperte ne esbahie;  
 Car tuit ensemble vont chantant,  
 6640 Et si flahutent li alquant.  
 Tot desduisant molt plaisamment  
 S'en vont vers le tornoiement,  
 Tos chargies voiant les chemins  
 De chevaliers et de meschins  
 6645 Et de chevaz et de blasons  
 Et de soumiers et de garcons.

- Fait mesires Durmars: »Parfoi,  
 Tos li mons vient a cest tornoi.«  
 »Sire,« ce dist Geogenans,  
 6650 »Voirement iert li tornois grans,  
 Decha par devers Blanches-Mores  
 Sera li gentiz rois des Mores  
 c 2: Et plus de VC chevaliers  
 Qui tuit ierent a ses doniers.  
 6655 Li rois Ydier de Cornuaille,

- Cil ara molt grosse bataille  
 Et li cuens Brandis de Galvoie  
 Qui por fine amor se desroie.  
 Li quens Galans del Gat-Destroit,  
 6660 Cil iert decha; car estre i doit,  
 Et li rois Bangon de Valon  
 Et Galehes de Cornillon,  
 Cis n'est pas mains riches d'un roi,  
 Cil ne tenra pas en conroi;  
 6665 Car trop est rades et corans  
 Et talentis et desreans.  
 Bruns de Morois iert par decha  
 Qui molt grosse bataille aura  
 Et li beaz quens de Duveline  
 6670 Qui proece a en sa saisine,  
 Et Clamador de la Bruiere  
 Ara molt gent a sa baniere,  
 Et li quens de la Grant-Montaigne  
 Cil iert decha o grant compaignie.  
 6675 Bien doivent estre redotees  
 Les rotes que j'ai ci nomees.

- »Cil decha aront plus de gent  
 Que cil dela mien escient;  
 Mais devers Roche-Lande ara  
 6680 Mellors chevaliers que decha:  
 Bien que [cil] par dela seront  
 Li mellor chevalier del mont,  
 Cil del ostel le roi Artu  
 Qui tienent proece en vertu  
 6685 Seront dela trestot ensemble.  
 C'est lor recovriers, ce me semble.  
 Li rois des Ysles iert dela  
 Qui volentiers tornoiera;  
 Car il est chevaliers noveaz  
 6690 Et si est fors et grans et beaz  
 Et bien riches et bien mueblez  
 Et des armes entalentes.

- De bachelers ara grant route  
 Chevalerose et bien estote,  
 6695 Molt pora ceaz decha grever,  
 Si vuet durement assembler.  
 Dela iert li rois d'Orcanie  
 Qui molt a grant chevalerie,  
 Et li rois d'Escosse ensement  
 6700 Cil iert dela a molt de gent,  
 Et li rois qui tient Benewic  
 Et li riches quens de Riswic  
 Et li quens Braains d'Arondel  
 Qui bien set faire grant cembel  
 6705 Et li quens de la Blanche-Lande  
 Cil seront devers Roche-Lande.  
 Mainte grosse bataille ara  
 Et par decha et par dela  
 c 3: Mais ne vos sai pas nomer totes  
 6710 Ne les batailles ne les routes.  
 Devers Blanches-Mores serons  
 A ceaz dela tornoierons,  
 Se vos le voles creanter.<

- Fait mesire Durmars li ber:  
 6715 »Je vuel estre molt volentiers  
 Contre les millors chevaliers;  
 Car je sai bien certainement,  
 Qui tient meslee a bone gent  
 Ses biens fais en est miez proisies,  
 6720 Portant qu'il soit a droit jugies.  
 Al grant meschief doit om savoir  
 Qui doit loz de proece avoir,  
 Telz set les mavais abaubir  
 Qui n'ose les buens envair,  
 6725 Ensi se quident avancier  
 Li comte coart beubencier.<  
 »Certes< fait Geogenans »sire  
 De ceaz ne doit om nul bien dire,  
 N'est mie sens mavaise teche

6730 Qui plus a beubant que proecè.  
 Beubans est une vaine chose,  
 Nus bon[s] proudom mostrer nel ose.◀

Ensi chevacent tot parlant,  
 Tost vont li palefroi anblant,  
 6735 Tant ont lor droit chemin tenu,  
 Qu'a Blanchés-Mores sont venu.  
 Adonc regardent et si voient  
 Les chevaliers qui s'en issoient  
 Fors de la vile tot arme.  
 6740 La ot maint destrier ensele  
 Et mainte bele couverture,  
 Les routes s'en vont a droiture  
 Vers la place por tornoier,  
 Li grant chemin et li sentier  
 6745 Sunt des chevaliers trestot plain.  
 Li plusor se metent al plain  
 Por les presses qui sunt trop drues  
 Sor les chemins et sor les rues,  
 La ot mainte lance planee  
 6750 Et mainte baniere levee.

Mout sunt beles a regarder  
 Les armes qui flanboient cler  
 Et les banieres qui ventelent.  
 Iluec flahutent et vielent  
 6755 Cil qui de ce sevent servir  
 Por les chevaliers resbaudir,  
 Li plusor servent de harper  
 Et li alquant de flajoler,  
 Li auquant vont d'armes parlant,  
 6760 Et cil az tymbres vont tymbrant.  
 La ot maint chevalier de pris  
 Covert de soie et de samis,  
 Del tornoi sunt joiant et lie  
 Li vaillant et li envoisie.  
 v° c 1: Ja sunt en la place venu



- 6766 Cil qui premiers sunt apparu,  
 Et encor sunt li deerain  
 De Blanches-Mores si prochain,  
 Qu'il s'en issent espesement  
 6770 Por aler al tornoiement.

- Mesire Durmars maintenant  
 En apele Geogenant,  
 »Sire« dist il »se vos voles,  
 Car nos armons ci en ces pres  
 6775 Dejoste cest aunoi foilli.«  
 »Je le voloie dire ausi,«  
 Fait mesire Geogenans,  
 »Molt est cis liez beaz et plaisans.«  
 Lors descendent li chevalier,  
 6780 Tantost font lor chauces lacier,  
 Bien s'armerent et par loisir,  
 Et si font lor chevaz covrir  
 De riches couvertures beles  
 De lor armes totes noveles.  
 6785 Cant li chevalier sunt arme,  
 Sor les palefrois sunt monte,  
 Lors chevacent vers le tornoi  
 Par í mi un pre joste I aunoi,  
 S'en vont les blans haubers vestus;  
 6790 Mais lor elmes et lor escus  
 Font porter a lor esquiiers,  
 Et si font mener lor destriers.  
 Lor baniere est en haut levee  
 Blanche et vermelle, eschequeree,  
 6795 Sor I grant destrier vigeroz  
 Le porte I esquiiers molt proz.

- Geogenans come senes  
 A tos ses vales apeles,  
 »Saignor« dist il »parles a moi,  
 6800 Je vos commant et si vos proi,  
 Que monsaignor Durmart serves

- Si chier, com vos m'amor aves.  
 »Sire« font cil »tot plainement  
 Serons a son commandement.»
- 6805 Or est li Galois assenes  
 De bons valles preuz et senes,  
 Li soliaz commence a haucier,  
 Tant se hastent de chevacier  
 Li X chevalier tot ensemble
- 6810 Et li Galois si, qu'il moi semble,  
 Qu'il sunt venu droit en la lande  
 La u l'assemblee est molt grande  
 Des chevaliers trestos armes.  
 Cil qui les avoient esmes
- 6815 Les prisoient a V milliers,  
 La ot molt de riches destriers  
 Qui sunt covert de dras de soie,  
 Tote la place reflamboie  
 Des armes qui cler resplendissent,
- 6820 Et li cheval si cler henissent,  
 c 2: Que tote la place fremist.  
 Mainte baniere i resplendist  
 Batue a or et a argent,  
 La ot maint bel acusement,
- 6825 La veissies maint chevalier  
 Son cheval corre et enlaissier.  
 Deus, tant guimple et tante mance  
 Et tante bele conissance  
 Qui fu donee par amors
- 6830 Veissies porter les plusors.  
 Bien doit faire chevalerie  
 Qui porte juel de s'amie.  
 La ot de molt lontan pais  
 Et dus èt contes et marcis
- 6835 Et haus barons et bachelers.  
 Beaz est li tens et li jors clers,  
 Et la place est et bele et dure,  
 Plus d'une grande liue dure  
 Trestote verde et tote igaus.

6840 Sor les elmes luist li solaus,  
 Iluec fait molt bel et molt gent.  
 De II pars ont asses de gent,  
 Bien doivent tornoier par droit.

En mi lieu de la place droit  
 6845 Avoit une loge de fust,  
 La plus bele qui onques fust,  
 N'ert pas mains haute d'une tor,  
 III C fenestres ot entor.  
 La fisent cele loge faire  
 6850 Deus puceles de haut affaire  
 Qui de bealte orent grant pris,  
 Por celes fu li tornois pris.  
 Cel jor sont molt bien acesmees,  
 Sus en la loge sunt montees,  
 6855 El plus haut estage lamont  
 As fenestres apoier vont.  
 Les II puceles ne sunt mie  
 En la loge sens compaignie,  
 Ains i a mainte damoisele  
 6860 Et mainte dame cointe et bele  
 Qui de lui acesmer se paine.  
 Tote la loge en est si plaine,  
 Que je n'en puis nombre savoir,  
 Por le tornoisement veoir  
 6865 Sunt as fenestres araingies,  
 Molt sunt celes joians et lies  
 Qui les plus beaz liez ont saisis.

D'ermine et de vair et de gris  
 Sunt acesmees les plusors,  
 6870 La ot dras de maintes colors.  
 Les plusors ont chainees vestis  
 De blanc diaspre, ce m'est vis,  
 Et si ont manteaz affiebles,  
 Et les auquans sunt acesmees  
 6875 De samis et de dras de soie.

- La sunt en solas et en joie,  
 c 3: La ot maint gent cors avenant,  
 Maint vair uel et maint doch semblant  
 Et mainte vermillite boche.  
 6880 Saverose, plaisant et doche  
 Et mainte gorge clere et blanche  
 Et mainte bele contenance  
 Et maint chief blont et maint cler vis.  
 Bon chevalier d'ancise pris  
 6885 Et qui des armes conissoient  
 Deles les dames se seoient.  
 Je quit, que cil les mosterront  
 Les bienfais qu'al tornoi verront.  
 Li chevalier as X puceles  
 6890 Se vont veoir les damoiseles,  
 Des palefrois descendu sont,  
 En la loge montent amont,  
 Le Galois funt aler avant  
 Et monsignor Geogenant.  
 6895 Sus en la loge sunt monte  
 Li X chevalier tot arme,  
 Chascuns i a mene s'amie,  
 Bien acesmee et bien vestie.  
 Les dames et les damoiseles  
 6900 Font grant joie des X puceles  
 Et des chevaliers ensement.  
 Geogenans molt sagement  
 Noveles enquiert et demande  
 De cele roine d'Yrlande  
 6905 Que li Galois quiert et desire,  
 Mais la nel en set on rien(s) dire.  
 Monsaignor Durmart regardoient  
 Les dames qui laens estoient,  
 Et l'une al autre consilloit:  
 6910 »Cis est beaz chevaliers a droit.«  
 La pucele de Roche-Lande  
 De lui conoistre est molt en grande

Et la dame de Blanchés-Mores  
 Qui maint sor la marche des Mores.

6915 Por ces II fu pris li tornois,  
 Conoistre vulent le Galois.

Geogenans lor conseilla,  
 »Dames« dist il »entendes cha,

Cis chevaliers tos blans armes  
 6920 Durmars li Galois est nomes,  
 Molt doit estre liez et joians,  
 C'est li plus beaz qui soit vivans,  
 Mais je vos di, que sa bontes  
 Vaut asses miez que sa bealtes.«

6925 Adont se sunt en pies levees  
 Les II dames comme senees,  
 Molt font le Galois bel semblant.

Mesire Durmars passe avant,  
 Si s'est a eles acointies

6930 Come preus et bien affairies,  
 Mais il n'i puet gaires parler;  
 Quar la fors muevent por joster

f 257 r<sup>o</sup> c 1: Li chevalier d'ambedouz pars.  
 Congie prent mesire Durmars,

6935 Fors de la loge s'en issi  
 Et li X chevalier assi,  
 La fors ont lor chevaz troves  
 Bien covers et bien enseles.

Lors montent li X chevalier,

6940 Tantost font les elmes lacier,  
 Lor escus prenent et lor lances,  
 Covert sunt de lor conissances.

Mesire Durmars est montes

Le haume lacie tos armes,  
 6945 Sor buen cheval siet li Galois,  
 Tos est covers blans comme nois,  
 Maintenant a son escu pris,  
 Dedens son cuer est tos espris

- D'amors et de chevalerie,  
 6950 Cant il a sa lance saisie,  
 Son cheval fiert des esperons.  
 Apres lui point Guivres li Blons  
 Et X vallet tot apreste  
 Qui portent lances a plante,  
 6955 Pardevant le Galois coroit  
 Cil qui le baniere portoit,  
 Li X chevalier vont apres  
 Qui de bien faire sunt engres.  
 Et les puceles tote[s] dis  
 6960 A deu commandent lor amis,  
 En la loge sunt demorees,  
 Ja veront jostes et meslees.  
 As fenestres sunt apoies  
 Plus de VII XX dames proisies  
 6965 Et plus de trois C damoiseles,  
 Les routes voient grans et beles  
 Qui chevachent por assenbler,  
 Molt reluisent li elme cler.
- Devant les dames premérains  
 6970 Vient por joster mesire Yvains  
 Tos covers sor l cheval sor,  
 En chantel portet l'escu d'or  
 A un vermel lion rampant,  
 Tos est covers d'itel senblant,  
 6975 De ses armes a lances taintes  
 Plus de L a lions paintes,  
 Cil qui les portent vont chantant.  
 Et mesire Yvains vient devant  
 L'escu pris acesmeement,  
 6980 Sor frain galope cointement,  
 Pres de lor chevaliers s'aproehe.  
 Mesire Durmars point et broche;  
 Vers lui s'adrece, quant qu'il puet,  
 Et mesire Yvains a li muet,  
 6985 De grant ravine se requierent.

Al aprochier bien s'entrefierent,  
 Si qu'il font percier les blasons,  
 Les lances volent par tronchons.  
 c 2: Li chevalier n'ont pas hurte,  
 6990 Demi arpent se sunt outre,  
 Autres lances ont recovrees  
 Que doi vallet lor ont donees.  
 Voiant dames, voiant puceles  
 Fisent XXV jostes beles,  
 6995 C'ains n'i falirent ne reculerent,  
 N'onques ne se desaiwerent.

Geogenans muet por joster,  
 Quant que li chevaz puet aler  
 A un des compaignons Ywain,  
 7000 Bien se trefierent tot de plain,  
 Si qu'il ont lor lances brisies.  
 Lors sunt les jostes commencies  
 Pres des dames a I arpent,  
 Ja i ara tornoiment.

7005 Por joster muet mesire Kez  
 Entre II rens bien acesmez,  
 D'un drap de soie tos covers,  
 Bons est as armes et apers.  
 Lors le conoissent mainte gent  
 7010 Al escu noir, al chief d'argent  
 Que mesire Kez porte bel  
 Par les enarmes en chantel.  
 As dyables le commandoient  
 Tez III C qui venir le voient,  
 7015 Li plusor le heent de mort  
 Qui le vorroient avoir mort;  
 Car sovent dist grant felonie  
 A ceaz qui ne li sient mie,  
 Et si set bien en cort porter

6995 der vers hat eine silbe zu viel.

7020 Tos ceas cui il vuet deporter.

Mesire Kez avant regarde,  
Si voit le Felon de la Garde  
Qui por joster vient d'atre part,  
Al escu d'or al noir liupart

7025 Le conoist bien li seneschauz,  
D'ire et de maltalent est chaux;  
Car lui ramenbre del meffait  
Que cil li avoit piecha fait.

Cant monsaignor Ke en sovient,  
7030 Vers lui s'adrece et cil li vient,  
Cant que li chevaz puet randir,  
As lances baissier et brandir  
S'entrevienent plus que le pas  
Comme cil qui ne s'aiment pas.

7035 Bien se fierent al aprochier,  
Si qu'il font les escus percier,  
Les lances escligent et faingnent,  
Des cors et des chevaz s'enpaignent,  
Lor escus fendent al hurter,

7040 Et lor helmes font enbarer,  
Li archon des seles froerent,  
Ambedoi li cheval creverent  
Et li chevalier sunt [ve]rse  
En la place tot estone,

c 3: En grant piece ne se remurent.

7046 Plus de C chevalier corurent  
Por rescure le seneschal  
Et cors et escu et cheval.

Mesire Durmars lor adrece,

7050 Plains de vigor et de proece.  
Vait tote la rote encontre,  
Sa lance fait entors voler,

III en abat a son venir,  
Outre fait le cheval bruir

7055 En la grant presse de la route,



- Si qu'il la tresperce trestote.  
 Sor lui fierent al trespasser  
 Plus de XXX por lui grever,  
 Et li Galois soffre et endure,  
 7060 Sor lui est la meslee dure,  
 Mais il s'en va bien descombrant,  
 Todis fiert et enpant avant.  
 Lors poignent li X chevalier  
 Por monsignor Durmart aidier,  
 7065 Durement viennent enlaissie,  
 Chascuns tient l'escu enbracie,  
 Lor lances portent abaissies,  
 Al assembler les ont brisies.  
 Tote cele rote forscloient,  
 7070 Tant font, que le Galois descloient  
 D'entre les chevaliers dela.  
 Geogenans le fist bien la  
 Et tot si compaignon ausi,  
 Molt viennent bien come hardi,  
 7075 Et molt prisierent lor venue  
 Trestot cil qui l'orent veue.  
 Devant les dames le fist bien  
 Yvains li fiez roi Urien,  
 Tant tint meslee a ceas dela,  
 7080 Que monsignor Ke remonta,  
 Sor I bai cheval chastelain  
 Qu'il ot gaaignie de sa main.

- Mesire Kes est remontes  
 De lui vengier entalentes,  
 7085 Le Felon de la Garde voit  
 Qui de remonter se penoit.  
 Mais Kez nel laisse remonter,  
 Ains le vait del cheval hurter  
 Si durement, qu'il le rabat  
 7090 Encontre terre trestot plat.

7070 Ms. for descloient.

- Ja l'eust pris et retenu,  
 Cant al rescore sunt venu  
 Plus de IIIIXX chevalier  
 Qui malgret sien li font laissier.  
 7095 Li Fel de la Garde remonte,  
 Maintenant vuet vengier son honte,  
 Tantost fait lancier le cheval  
 Par devant Ke le seneschal,  
 Molt bien le quide retenir,  
 7100 A ce qu'il voit sa gent venir.  
 v c 1: Al frain le prent, vers lui le tyre,  
 Une grans bataille desire  
 Por Ke le seneschal grever,  
 Plus sunt de IIIC bacheler  
 7105 Qui tot sunt venu a forclose.  
 Et mesire Ywains qui bien ose  
 I grant fais atendre et sofrir  
 Commence mellee a tenir,  
 Tos est enclos entre lor gent,  
 7110 Trop demeure seurement,  
 En la grant presse s'abandoue,  
 Cols i recoit et cols i done,  
 Molt a s'ofert et endure,  
 Entre lui et monsignor Ke  
 7115 Sunt trop enconbre et chargie.

- Atant vienent tot eslaissie  
 Cil del ostel le roi Artu  
 Qui bien ont le meschief veu,  
 Por rescore lor compaignons  
 7120 Fierent chevaz des esperons,  
 Lor bataille est bien estendue,  
 Tote serree et tote drue,  
 Porprent plus d'une arbalestree.  
 La ot mainte enseigne levee  
 7125 Et maint riche destrier covert  
 Et maint buen chevalier apert.  
 Cele rote est et bone et bele,

- Mainte manche de damoisele,  
 Mainte guimple et mainte entresaigne  
 7180 Veissies en cele compaigne,  
 La ot maint cler elme lacie  
 Et maint riche escu enbracie,  
 Iluec oissies flajoler  
 Et mainte flakute soner,  
 7135 Molt viennent accesseement.  
 La ot chevaliers plus de cent  
 Dont li pire, si com je eroi,  
 Quide bien vaincre le tornoi.  
 Serre chevachent tot de front  
 7140 Les lances droites contremont,  
 Et quant il ont tant chevachie,  
 Qu'il sont pres des rens aprochie,  
 Lors laissent corre tot ensemble  
 Si durement, que terre trenble,  
 7145 Molt viennent tost esperonant.

- Mesire Grawains vient devant  
 Et Lancelos del Lac apres  
 Et tot li fiez le roi Ares  
 Et Sagremors et Perchevauz  
 7150 Et Erec et Gales li Chauz,  
 Tulaz de Rogemont li preuz  
 Et Engrevains li orguilleuz,  
 Gahares et Gaharies,  
 Mordres li petis et Gifles  
 7155 Et Tulaz cil de la deserte  
 Qui fist mainte proece aperte  
 c 2: Et mesire Ydier li fiez Nu.  
 Cil sunt tot ensemble venu,  
 Chascuns vuet estre premerains.  
 7160 Devant vient mesires Gavains  
 Por monsignor Yvain rescure,  
 Cant que li cheval puent core,  
 Le sievent tot si compaignon.  
 Lors se tornent a esperon

- 7165 Cil dela qui joste avoient,  
 Cant cele grant bataille voient  
 Qui sor eaz devoit deschargier,  
 N'ont cure de plus atargier,  
 La place voident erranment,  
 7170 Molt s'en vont effree[e]ment.  
 Mesire Yvains est demores  
 Comme bons chevaliers proves,  
 Et il et Kez sunt revenu  
 Issi, qu'il n'i ont rien(s) perdu.  
 7175 Assez orent en lor blasons  
 Et fers de lances et tronchons,  
 [Et] lor elme estoient casse,  
 Et lor cheval alques lasse.  
 A II valles II lances present,  
 7180 El front de la rote se misent.  
 O' cheaz de la table reonde  
 Qui sunt li plus vaillant del monde.

- En la place ert li rois Artus,  
 Grant piece a, qu'il estoit venus,  
 7185 Les commenchalles ot veues  
 Et les premeraines venues,  
 Si dist, que le blanc chevalier  
 En doit om durement proisier,  
 Por ce qu'il vint o pou de gent  
 7190 Assembler si hardiement.  
 Et por ce, que il trespercha  
 Tos ceas a cui il s'adrecha.  
 Ce estoit Dymars li Galois,  
 Mais ne le conoist pas li rois,  
 7195 Si l'a blanc chevalier nome,  
 Por ce qu'il le vit blanc arme.  
 Li rois ne pris a mie envain  
 Le bienfait monsignor Yvain,  
 Ains dist, qu[e] il l'avoit bien fait.  
 7200 Mais n'en tenrai mie lonc plaib  
 De nomer tos ceaz qu'il proisa,

Ne de dire quant qu'il vit la.

- N'ert mie seuz li rois Artus,  
 Ains ot o lui contes et dus  
 7205 Et maint prince et maint vavassor .  
 Et maint chevalier de valór  
 Qui sens armes sunt al tornoi.  
 Li rois sist sor I palefroï  
 Qui molt estoit riches et grans  
 7210 Et beaz et fors et bien anblans,  
 Molt valoît bien I bon destrier  
 Por I grant taz de gent percier.  
 c 3: Li rois avoit chainte s'espee,  
 Si ot une chape affublee  
 7215 D'une riche color sanguine  
 Qui tote ert forree d'ermine,  
 Sor son chief portoit I chapel  
 De paons molt riche et molt bel.  
 Entor le roi a gens armees  
 7220 Qui portent maces et espees,  
 Cil se painent del roi garder,  
 Ne laissent pas sor lui foler.  
 A lui ne puet aprochier nus,  
 Se ce n'est rois u cuens u dus  
 7225 U riches pers de haute honor  
 U chevaliers de grant valor.

- Les routes chevachent avant,  
 Molt se viennent entr(e)aprochant,  
 Ja iert grans li tornoiemens.  
 7230 Li rois s'areste al cors des rens  
 Por la venue de sa gent  
 Qu'il vuet veoir tot plainement,  
 Ja vera les venues totes,  
 Fieres et rades et estotes.  
 7235 Entre II rens n'est demores  
 Nus hom qui soit de mere nez,  
 Les banieres al vent baloient,

- Et les batailles s'entrevoient.  
 Lors vont assembler le tornoi  
 7240 Cil de la maisnie le roi,  
 Li bon chevalier defensable  
 Qui sunt de la reonde table;  
 Tuit ensemble poignent et brochent,  
 Si pres de ceas dela s'aprochent,  
 7245 Qu'il font lors chevaliers fermir.  
 Si vos di bien, qu'en lor venir  
 Sunt lor banieres desploies,  
 Les escus pris, lances baissies  
 Vont si durement assembler,  
 7250 Qu'il font la chanpaigne trenbler.
- Li rois Ydier de Cornualle  
 Muet a tote cele bataille,  
 Il et li cuens de Duveline  
 Laissent corre de grant ravine  
 7255 Et Bruns de Morois ensement,  
 Cil III muevent premierement,  
 A tot l'encontre s'abandonent,  
 VC chevalier esperonent  
 Qui de lor compaignie sont,  
 7260 Lances baissies apres vont  
 Si tost, cum il puent aler.  
 A toz ceaz muet a encontrer  
 Mesire Gavains li cortois.  
 Mesire Durmars li Galois  
 7265 S'adrece a lui tos premerains,  
 Et il et mesire Gawains  
 S'entrefierent en lor venir,  
 Lor lances brisent al ferir,  
 f 258 r<sup>o</sup> c 1: Outre s'en vont sens arrester,  
 7270 As grans batailles vont hurter,  
 En la plante des chevaliers,  
 Iluec adrecent lor destriers.

Mout tost vient Lancelos li ber,

- Cant qu'il puet le cheval hastér,  
 7275 S'adrece a trestos les venans  
 La u mains a des conissans;  
 Car le deport ne quiert il point.  
 Li cuens de Duveline point  
 L'escu vermel al chief d'ermaire  
 7280 Met en chantel par vigor fine,  
 Et Lancelos vers lui s'eslaisse,  
 Tot maintenant sa lance baisse.  
 Mout se sunt bien entreferu,  
 Andoi sunt percie li escu,  
 7285 Les esclices sunt haut volees  
 Des lances qui tost sunt froees,  
 Al trespasser bien s'entretaignent,  
 Des escus et des cors s'enpaignent;  
 Mais Lancelos l'a si hurte,  
 7290 Qu'il la fors des archons porte.  
 Li cuens de Duveline chiet,  
 Or a mestier, c'ou le reliet,  
 Si compaignon l'ont bien outre,  
 Si l'ont rescos et remonte.  
 7295 Lancelos met main a l'espee,  
 Tantost s'adrece en la meslee,  
 Fent la bataille et ront la presse,  
 Avant s'empaint, onque ne cesse,  
 Si a outre les premerains  
 7300 Qui devant lui murent orains.

- Sor I riche destrier norois  
 Vient tos covers Bruns de Morois  
 Lance baissie l'escu pris,  
 D'orgnel et de fierte espris,  
 7305 Et Saigremors li desrees  
 S'adrece a lui tos abrieves,  
 En chantel portent lor escus,  
 Des grosses lances as rois fus  
 S'entrefierent pres des mentons,  
 7310 Por poi, ne vuedent lor archons.

Si durement s'entrevierent,  
 Que trestot se desaiwerent,  
 Mais les lances sunt pechoies,  
 Utre s'en vont resnes lasquies,  
 7315 Si se rafichent es estriers,  
 Bien s'aferment sor les destriers,  
 Chascuns se radrece endroit lui,  
 Molt le velent bien faire andui.

Li rois Ydier de Cornuaille  
 7320 Vient devant tote sa bataille  
 Sor un cheval molt tost corant,  
 Si ot escu riche et parant,  
 D'ermine estoit frez et noveaz.  
 En l'escu ot II lionceaz

c 2: De vermel sinople rampans,  
 7326 Ses elmes fu clers et luisans,  
 Tos estoit covers ses chevaz  
 D'ermine a lionceaz vermaz.  
 Durement s'adrece li rois

7330 Contre Perceval le Galois,  
 Et Percevaz tos eslaissies  
 S'est contre le roi adrecies.  
 Si tost com il vient andui,  
 S'adrece Percevauz a lui,

7335 Si se fierent des grosses lances,  
 Les cleres alemeles blanches  
 Font par mi les escus passer,  
 En haut font les troncons voler.  
 Mais je vos di, que Perceval

7340 A abatu jus del cheval  
 Le roi Ydier par sa proece;  
 Car il n'est hom de sa vistece.

Iluec est grans li frosseis,  
 Or recommence pogneis,  
 7345 D'anbes II pars al assembler  
 Veissies ces lances froer



Et ces escus percier et fendre  
 Et chevaliers par terre estendre.  
 Plus de X en [i] trebuchierent,  
 7350 De troncons et d'espees fierent  
 Cil qui lor lances ont froees.  
 En mi le chaple des espees  
 S'est Percevaz ferus li ber,  
 La li veissies cols doner  
 7355 Et tranchier helmes et blasons  
 Et rescore ses compaignons  
 Et ceas dela si envair,  
 Qu'il les fait arriere sortir.  
 En mi la presse de lor gent  
 7360 Se combat si hardiement,  
 Que tot abat et tot cravente  
 Et durement les espaente.

Durement est bons li' tornois,  
 Et Percevaz li bons Galois  
 7365 Est en la grant meslee ades,  
 Si compaignon li sunt si pres.  
 Mais bien sovent le vont perdant;  
 Car il tresperce si avant,  
 Que nus hom ne le puet siwir;  
 7370 As grans rotes qu'il voit venir  
 S'adrece sovent et menu.  
 Cel jor li est si avenu,  
 Qu'il venqui le tornoient  
 Molt bien et molt outreement;  
 7375 Mais les dames n'i entendoient,  
 Ne esperance n'i avoient  
 Por la queste del saint graal;  
 Car il [ert] castes et loial.  
 Se ce ne fust, molt bien creussent,  
 7380 Que son amor avoir deussent.

7379 Ms. creissent.

- c 3: D'ambedoz pars poignent et brocent,  
 Al assembler fierent et joignent,  
 X grans batailles desroterent  
 Qui de plain front s'entrecontrerent.
- 7385 La veissies chevaz crever,  
 Lances brisier, tronchons voler  
 Et maint escu fraindre et percier  
 Et abatre maint chevalier,  
 La ot mainte janbe froissie
- 7390 Et mainte chanole brisie.  
 Iluec assenble li tornois,  
 Des lances est grans li effrois  
 Apres commence la tenchons  
 Des espees et des tronchons.
- 7395 La ot enseignes escriees  
 Et banieres al vent levees,  
 Li tornois est riches et buens,  
 N'i a deport ne dus ne cuens,  
 La prisoist on poi le dangier
- 7400 D'un fauz plaideor losengier.

- Al tornoi vient li rois d'Escosse;  
 Galehes de Cornillon broche,  
 Si s'adrece molt durement  
 Al roi et a tote sa gent,
- 7405 Et li rois se radrece a lui;  
 Lor lances brisent bien andui,  
 Li esclie sunt en haut lencie.  
 A tot le tronchon alongie  
 Est Galehes outre corus
- 7410 A ceaz qu'endroit lui a veus,  
 Encontrer et ferir les vait;  
 De son tronchon si bel cep fait,  
 Qu'il en abat un chevalier;  
 Devant fait corre le destrier,
- 7415 Si se radrece en mi le tas.  
 Sor lui veissies maint esclas,  
 Et mains tro[n]s de lances voler,

- Il ne poist pas retourner.  
 Ains fust ja pris, mes erramment
- 7420 Li sunt venu tote sa gent  
 Lances baissies tot de front,  
 Plus de II C chevalier sunt  
 Qui tuit vont des lances ferir,  
 Si qu'il ont fait en lor venir
- 7425 II grans batailles remuer  
 Et l'une sor l'autre hurter.  
 I arpent les mainent ferant,  
 Et Galehes chace devant,  
 As armes le reconnoissent
- 7430 Li plusor qui le regardoient,  
 Ses escus ert tos frez dores,  
 Si ert de synople frestes  
 A un vermeel quartier luisant.  
 Cel jor voient bien li alquant
- 7435 Sa justice et son hardement.

- Atant vient al tornoiement
- v° c l: Li rois des Isles a grant rote,  
 Sa bataille ert fiere et estote,  
 Bien i a III C chevaliers
- 7440 Les escus pris sor les destriers,  
 Lances levees, tos aeres,  
 Desos les elmes enclines.  
 Et quant il sunt pres del tornoi,  
 Si chevacent a grant effroi,
- 7445 Lor lances alongent et bassent;  
 Et II grans batalles s'eslassent  
 Qui tost lor vinent de rardon,  
 C'est li rois Bangos d'Avalon  
 Et li cuens Barndis de Galvoie,
- 7450 Cil sunt andoi covert de soie,  
 Il et lor gens ensemble timent,  
 Lances baissies molt tost vienent,  
 En lor II rotes, ce sachies,  
 Ot bien III C elmes lacies.

- 7455 Ces II batailles desrengierent,  
 Al roi des Isles s'adrecierent.  
 Et li rois al encontre muet,  
 Can que li chevaz corre puet,  
 Il et li riches rois Bangus
- 7460 S'entrefierent sor les escus,  
 Lor lances brisent, otre vont,  
 Les escliches volent a mont,  
 Lor batailles sunt assemblees.  
 La ot tantes lances froees,
- 7465 Que des tronchons et des escliches  
 Et des encontres durs et riches  
 Et de la friente de chevaz  
 Et de la noise des vassaz  
 Est li bruis et li tons si grans,
- 7470 Que trestos en fremist li chans.  
 Bien le fait li rois d'Avalon  
 Et il et tot si compaignon,  
 Et li quens de Galvoie ausi  
 Maint cop de s'espee i feri;
- 7475 Mais fierement les encontra  
 Li rois des Isles qui percha  
 Lors batalles en son venir,  
 Si qu'il les fist auques fermir.  
 Tot si chevaliér ensement
- 7480 Assenblèrent si radement,  
 Qu'en lor venir chevaz creverent,  
 Par mi II batailles hurterent,  
 Si qu'il les remisent arriere  
 Plus d'une traitie planiere;
- 7485 Trestot desconfit s'en alassent,  
 S'autres rotes n'es recovrassent.

Li quens Galaus del Gaut-Destroit  
 Cele desconfiture voit,  
 Lors lasse core tos covers,

7487 Galaus, oben 6659 Galans; u und n sind beide mal ganz deutlich.

- 7490 Bien acesmes et bien apers,  
De plain eslais, son escu pris,  
S'adrece entre les desconfis  
c 2: A chaus qui sor ces s'abandone,  
Sa lance pecoie et tronchone.
- 7495 A cel poindre sens renfure[r]  
A fait II chevalier verser,  
Outre s'en vait l'espee traite,  
Bele chevalerie a faite.  
Tantost sunt apres lui venu
- 7500 Si compaignon qui l'ont veu,  
Et li quens de la Grant-Montaigne  
Corut apres a grant compaigne.  
Ces II batailles recovrent,  
Al roi des Isles assenblent,
- 7505 Les fuians fisent retorner.  
La veissies al encounter  
Ferir de tronchons et de lances  
Et d'espees cleres et blanches,  
La ot mainte enseinge escriee.
- 7510 Li rois des Isles tint mellee  
A III contes et a un roi;  
Lors laissent corre a grant desroi  
II batailles por lui aidier,  
Plus sunt de VII XX bachelier,
- 7515 Qui tot assenblent a un bruit.  
La veissies maint arcon wit  
Et maint bel cheval estraier,  
Iluec puet on bien gaaignier.
- En mi le grant tornoi plus dru
- 7520 Endroit la gent le roi Artu,  
Tient mesire Durmars melee,  
Sovent i refiert del espee.  
Quant il voit les rens esclairir,  
Adont vait de lance ferir,
- 7525 Maint chevalier i desconroie,  
Mainte grosse lance i percoie;

- Car a grant plante l'en donoient  
 Li vallet qui de ce servoient.  
 Molt set li Galois bien joster  
 7530 Et molt set bien de lance en cler  
 Et en la grant meslee drue,  
 La vait ferir d'espee nue,  
 Lor bataille perce et desront ;  
 Laens se lance si parfont,  
 7535 Qu'i le fierent de totes pars.  
 Bien le fait mesire Durmars,  
 Cant il se voit trop encombrer,  
 Belement se set delivrer,  
 Chevaliers estone et abat,  
 7540 Par si grant vigor se combat,  
 Qu'il senble bien apertement,  
 K'armes ne li costent nient.  
 Bien fait sa proece paroir,  
 Plainement le puent veoir  
 7545 Celes des fenestres amont  
 Qui la sus en la loge sunt.  
 IIIIC sunt bien acesmees  
 Dames et puceles senees,  
 c 3: Molt en i a de bien proisies  
 7550 Et de cointes et d'envoisies,  
 O les dames a chevaliers  
 Sachans d'armes et envoisies  
 Qui lès mostrent les bienfaisans  
 Et les routes miez defendans.  
 7555 **M**onsaignor Durmart le Galois  
 Prisent les dames maintes fois,  
 Le blanc chevalier le nomoient  
 Por ce, que son nom ne savoient,  
 Assez i parolent de lui,  
 7560 Et molt i regardent autrui.  
 Teles i a, si com je croi,  
 Qui lor amis ont al tornoi  
 Qu'eles amoient par amors,

- Bien reconnoissent les plusors  
 7565 Les guimples qu'eles ont donees  
 Et lor manches qui sunt ridees  
 Cele qui voit sa guimple entire  
 En son cuer commence a despire  
 Celui qui le porte por li.  
 7570 La sunt li mavais escharni,  
 Qui bien le fait devant s'amie  
 Miex en vaut sa chevalerie,  
 Et qui le fait mavaisement  
 Trop est escharnis malement,  
 7575 Por tant que s'amie le voie,  
 U por tant qu'ele dire l'oie.  
 Tez i fu al matin ames  
 Qui fu al vespre renfuses,  
 Por ce qu'al tornoi fu veus  
 7580 Et de manaiste coneus.

- Encor en i a molt de teuz  
 Cui les dames quident molt preuz,  
 Por ce qu'il lor font a croire  
 Mainte chose qui n'est pas voire.  
 7585 I lor dient, qu'il font mervelles,  
 Et les chaitives ont orelles;  
 Mais s'eles a tornoi alassent,  
 Je ne quit pas, qu'eles amassent  
 Les coars beubanciers mavais  
 7590 Qui devant eles sunt crais  
 Por escorder si quident bien,  
 Que cil ne lor mentent de rien,  
 Mais tot cil ne sunt pas vallant  
 Qui devant eles font beubant,  
 7595 Recreans chevaliers vanteres  
 Cointes et coars et borderes.  
 Cil tient de lui molt grant sermon,  
 Cant il ne voit se mavais non,  
 Mais quant il est entre les buens,  
 7600 Adont n'est mie li plais suens,

- Ains est tos mus et tos tapis,  
 Por ce qu'il ne vaut un tapis.  
 Qui tel chevalier vuet amer  
 Trop a son cuer nice et amer,  
 f259 r° c 1: Molt doivent bien estre reprises  
 7606 Les dames qui la se sunt prises.  
 Mais je quit bien avoir mespris,  
 Cant j'ai cest afaire repris;  
 Car les sages bien entendans  
 7610 Aiment les preuz et les vaillans  
 Et les chaitives les chaitis,  
 Ensi est li siecles assis,  
 Si le nos covient esgarder,  
 D'autre chose m'estuet parler.  
  
 7615 Del tornoi vos dirai avant,  
 Mesire Durmars i fait tant  
 Que li plusor qui l'ont veu  
 Dient, qu'encore l'a vengu.  
 O lui sunt li X chevalier,  
 7620 Cil ne le vulent pas lassier,  
 Ains le rescoent trop sovent.  
 Et li Galois molt durement  
 Les va rescorre et delivrer  
 La u il les voit encombrer.  
 7625 Les plus grans presses fait partir,  
 Molt peut d'armes grant faiz soffrir,  
 Radement cort a la meslee,  
 Al ferir qu'il fait del espee  
 Tient haut son escu devant lui.  
  
 7630 »E! deus com cil l'a fait bien hui!  
 Dist li rois Artus qui le voit,  
 »Je tesmoing et si di por droit,  
 C'ainsmais ne vi un chevalier  
 Nul jor a armes si manier.  
 7635 Certes, molt volentiers sarroie  
 Qui il est, et se li donroie



De mon avoir a son talent,  
 S'il voloit estre de ma gent.  
 Si faitement prise li rois  
 7640 Monsaignor Durmart le Galois,  
 Et tot si haut baron qui l'oent  
 Durement le present et loent.

Del tornoi voient espessier  
 Et les grans routes desrengier,  
 7645 Mains chevaliers molt bien le fait.  
 Les dames en tienent grant plait,  
 De la loge (la) u eles sunt  
 Voient et aval et amont  
 Et les jostes et les mellees  
 7650 Et la resplendor des espees.  
 Les dames ont maint prisonier,  
 Et si ont maint riche destrier;  
 Car qui cheval i gaaignoit  
 U qui chevalier i prenoit  
 7655 As dames en faisoit present  
 Et as puceles ensement.

Tulas de la deserte est pris  
 Et il et Mordres li petis  
 Trestos montes sor lor chevaz,  
 7660 Ausi est Kez li seneschaz.  
 c 2: Li chevalier as X pucelles  
 Les envoient lor damoiseles.  
 Cil troi sunt en la loge entre  
 Devant les dames tot arme,  
 7665 De lor haubers sunt chamoisie,  
 As fenestres sunt apoie  
 Deles celes qui lieuz lor font.  
 Por poi, que Kez de duel ne font  
 De plusors mos qu'il ot la dire,  
 7670 Les unes voit juer et rire,  
 Les autres ot d'armes parler,  
 Tot ce faisoit Ke forsener.

- »Mesire Kez,« ce dist Tulaz,  
 »Ces dames ont joie et solas,  
 7675 Molt sunt plus aaise cha sus  
 Que cil qui tornoient la jus.«  
 »Voire« fait Kez »petit lor coste,  
 Cant eles voient dure joste;  
 Mais qui devant eles charoit  
 7680 Bien sai, que trop li mescheroit,  
 Eles diroient mais todis,  
 Que cil aroit este honis;  
 Et qui ci fauroit al joster  
 Ne s'en poroit sens honte aler,  
 7685 Et s'aucuns a son frain perdu,  
 Qu'il s'en uoist a col estendu,  
 Qu'il ne puist son cheval tenir,  
 Celui ores vos escharnir;  
 Eles diront lues maintenant,  
 7690 Que cil s'en fuit a son garant.  
 Nos meismes qui somes pris  
 Avons ja de lor gas ois,  
 Por nos honir sont assemblees,  
 Mal i soient eles montees.«  
 7695 De ce que mesires Kez dist  
 Onques dame ne l'en reprist,  
 Ains en juent assez et rien  
 Et par desduit le contralient.  
 Que que les dames vont parlant,  
 7700 Les meslees vont espessant.

- Li tornois est bons et estables,  
 Molt i a rotes deffensables,  
 Cil qui sunt devers Roche-Lande  
 Par force et par vistece grande  
 7705 Vuelent chaus de la remuer,  
 I poi font fremir et branler  
 Ceaz qui sunt devers Blanches-Mores.  
 Lors chevace li rois des Mores,  
 Si fait ses araines soner

- 7710 Et ses grans banieres lever.  
 En sa rote a contes et dus,  
 Plus i a de VII C escus,  
 Lor elme luisent et flamboient,  
 Lor banieres al vent desploient.
- 7715 La veissies maint grant cheval  
 Covert de soie et de cendal,  
 c 3 : De loins perent les conissances,  
 Ce senble une forest des lances.  
 La a molt de bons chevaliers
- 7720 Qui sunt monte sor bons destriers,  
 D'un front s'en vienent tot serre,  
 Les escus pris, tot ordene,  
 Et si ne se desroient pas,  
 Ains chevacent le petit pas,
- 7725 Devant le roi sonent frestel  
 Et flahutes et chalemel,  
 Et des flajoz et des vieles  
 I sunt les melodies beles.  
 Sor I grant cheval siet li rois,
- 7730 Si est trestos covers d'orfrois,  
 Ses armes sunt totes dorees  
 A aigles d'azor eslevées,  
 Ses elmes est d'or corones  
 Et de pieres estinceles.
- 7735 Molt a li rois grosse bataille,  
 Il ne vuet mie poindre a falle,  
 Tot outre le tornoi s'en va  
 Por desconfire ceaz de la ;  
 Cant il a le tornoi forcloz,
- 7740 Maintenant muet les grans galos.  
 A lui muet li rois d'Orcanie  
 A tot molt grant chevalerie  
 Et li rois qui tient Ben[e]juic  
 Et li riches cuens d'Evuric
- 7745 Et li quens Briains d'Arondel  
 Sor un ferrant cheval isnel

- Et li quens de la Blanche-Lande.  
 Chacuns de ceaz a rote grande,  
 Bons chevaliers a en chascune,  
 7750 De V batailles ont fait une  
 Por le roi des Mores grever,  
 Trestot vont a lui assembler.  
 Li rois des Mores set molt bien,  
 Que nus depors n'i vaura rien,  
 7755 Tex V batalles voit venir  
 Que ja voront del sien tenir.  
 Il lor adrece le destrier,  
 Et il et tot si chevalier  
 Vont assenbler a ces V rotes  
 7760 Qui de plain eslain viennent totes,  
 D'anbes II pars li plusor trenblent  
 Lances baissies tot assenblent  
 Si durement a un effrois,  
 Que l'on puet oir les escrois  
 7765 Bien pres d'une lieue pleniere.  
 Cele assenblee est dure et fiere,  
 Lances i volent par asteles,  
 Fraignent arcon(s) et brisent seles.  
 La veissies al assenbler  
 7770 VC escus de front hurter,  
 Maint elme veissies quassier  
 Et maint cercle rompre et frossier.  
 v° c 1: La ot maint cheval espale  
 Et maint chevalier estone,  
 7775 Jus de son cheval abatu,  
 A la terre tot estendu.  
 Si vos di bien, qu'al redrecier  
 N'ot mie chascuns son destrier,  
 Onquerais plus dure venue  
 7780 Ne fu a I tornoi veue.

Li rois des Mores est corus

\*

7770 Ms. escus escus.

- La u voit ceaz dela plus drus,  
 Al conte d'Arondel hurta,  
 Si qu'il tot le desaiwa.  
 7785 Cant il a brisie sa lance,  
 En la presse bruist et lance,  
 Tantost jete jus le tronchon,  
 Del espee fiert a bandon.  
 Molt est li rois de fier talent  
 7790 Et molt le fait hardiement,  
 Sovent se voit al frain hauper,  
 Mais nus ne l'en poist mener;  
 Car bien le rescoent sa gent.  
 La veissies espessement  
 7795 Chevaliers meller et ferir  
 Et grosses batalles venir.
- D'anbesdoz pars li ren fremissent,  
 Les espees cler retentissent  
 Des coz que li chevalier donent,  
 7800 Li elme tintent et resonent  
 As durs encontres perilloz  
 Dont li alquant sunt angoissoz.  
 La est li tornois bien ferus,  
 Tant i a haus homes venus,  
 7805 Que de la noise des barons  
 Et des hurteis des blasons  
 Et des araines et des cors  
 Est li bruis et li tons si fors,  
 Que la place en trenble et respont.  
 7810 Al corre que li cheval font  
 Senble bien, que la terre fonde,  
 Tot cil de la table reonde  
 S'adrecent a cele meslee  
 Les escus pris de randonee,  
 7815 Tot entor a forelos en vont,  
 Ceaz outrent qui devers eaz sunt  
 Et des atres VC u plus.

- Mesire Gavains est corus  
 Devant la rote tot premiers,  
 7820 En mi le tas des chevaliers  
 Fait le cheval si tost aler,  
 Qu'il en abat II al hurter.  
 Parfont se met en la meslee,  
 Il fiert del poing et del espee,  
 7825 Del cors bruist et del cheval.  
 Iluec veissies le vassal  
 Et colz doner et colz soffrir,  
 Sor lui oissies retentir  
 c 2: Le fust et le fer et l'acier,  
 7830 Sovent se voit al frain sachier;  
 Mais il ne se dai(s)gne esbahir,  
 Ains lance avant par grant air,  
 Si fait semblant, que lui n'en challe,  
 En la grant presse fiert et malle.  
 7835 Iluec est mesire Gavains  
 Ferus et botes et enpains,  
 Cil del ostel le roi Artu  
 Sunt apres lui si tost venu,  
 Qu'il ont le tornoi remue  
 7840 Plus de plain arpent mesure.  
 Les rotes qu'il troevent plus drues  
 Ont trespercies et fendues,  
 Trop malement desaiwerent  
 Tos ceas a cui il s'ajosterent,  
 7845 Le roi des Mores et sa gent  
 Torneut de la place erranment.

Grans est li cris et la huee,  
 La desconfiture est levee,  
 Maintenant vont haper as frains  
 7850 Cil qui convoitent les gaains.  
 La ot tire, la ot sachie  
 La ot maint cheval gaaignie  
 Et maint baron pris tot monte.  
 Cil s'enfuient tot effree

- 7855 Qui devers Blanches-Mores sunt,  
 Desperon molt tost s'en vont  
 Tot desconfit en tel maniere,  
 Quant Clamador de la Bruiere  
 Vient al tornoi tos acesmes,
- 7860 Hardis et fiers et bien montes  
 Sor grant cheval fort et isnel.  
 Devant son piz tient en chantel  
 L'escu vert a la fasse blanche,  
 Si ert orlez par connaissance
- 7865 D'une vermelle enbordeure,  
 Endroit la grant desconfiture  
 Fait adrecier lui et sa gent  
 De plain eslais molt durement.  
 Les desconfis a bien outres,
- 7870 Ceas qu'il chacent a encontres,  
 Joins en l'escu, sa lance basse  
 A tos ceas qui viennent s'eslasse(nt).  
 Al ferir de lance abati  
 I chevalier tot estordi,
- 7875 II en a fait voidier les seles,  
 Sa lance vole par asteles,  
 Le cors et le cheval adrece  
 En la presse par grant vistece.
- Tant de chevalier le ferirent,  
 7880 Por un poi, qu'il ne l'abatirent;  
 Mais par grant vigor se retient,  
 Tote sa rote apres lui vient,  
 Bien i a III C bachelers  
 Lacies les elmes drus et clers,  
 c 3: Apres Clamador s'eslaiserent,  
 7886 De lauces et de tronchons fierent,  
 En lor venir ont abatus  
 L chevaliers et plus.  
 Iloc est la chace arrestee,  
 7890 Clamador est en la meslee,  
 Si commence d'armes a faire,

Mais il ne puet mie defaire  
Tote la chace, ce sachies,  
Ains est trop durement chargies.

7895 Il et sa gent on[t] trop perdu  
Se d'atrui ne sunt socoru.

Mais Galehes de Cornillon  
Et il et tot si compaignon  
Corent por Clamador rescore.

7900 Cant que li bons chevaz puet core  
Vient Galehes devant sa gent,  
Outre sa baniere I arpent  
Est alez de lance ferir,

Si qu'il abat en son venir  
7905 I chevalier fors des archons,  
Sa lance vole par tronchons.  
Et Galehes s'adrece avant

L'espee nue paumoiant,  
Tost fait core le cheval sor  
7910 Vers la baniere Clamador,  
Ceaz devers lui vuet bien otrer ;  
Car il ne vuet mie foler  
Par mi ceaz qui devers lui sunt.  
Si chevalier apres lui vont,

7915 Mais il est si avant corus,  
Qu'il est de X lances ferus,  
Ains que sa gens lui soit venue.  
Galehes tient l'espee nue,  
Si ne fait pas semblant ne chiere,

7920 Qu'il velle retorner arriere.  
En la grant presse fait lancier  
Et cors et escu et destrier,  
Lors se combat molt fierement,  
Ne le fait pas doteusement.

7925 Tant a soffert, tant a feru,  
Que si compaignon sont venu  
Molt durement a esperon,  
A I bruit crient Cornillon,



Tot ensemble de randonee

- 7930 S'adrecent en la grant mellee,  
Fierent et chaplent et burissent,  
Les rotes fendent et partissent.

Molt sunt venu estoutement,  
Mais bien les encontre et atent

- 7935 Li rois des Illes d'autre part,  
Ne le truevent mie coart  
Mais hardi et chevaleroz.

Vers lui a chevaliers si prouz,  
Qu'il osassent bien envair

- 7940 Il tans d'autre gent et soffrir.

f260r°c1: Or sunt ensemble pres apres  
Et Clamador et Galehes,  
Et lor banieres et lor gent  
Molt le font bien apparanment,

- 7945 Endroit eaz ont fait le tornoi  
Arrester et tenir tot coi,  
Ne le puent pas tot achaindre  
Ne toz ceas qu'il chacent destraindre.

Derrier lor dos en mi les chans

- 7950 Est la desconfiture grans ;  
(Car) Mesire Galehes chacoit,  
Et mesire Ydier le siwoit,  
Et Lancelos s'en vait corant  
Par mi les batalles hurtant  
7955 Et Sagremors et Galehes,  
Des esperons brochent apres  
Tot cil de la reonde table  
Qui trop sunt dur et defensable.

Li rois des Mores s'en aloit

- 7960 Il et li quens del Gaut-Destroit  
Et li quens Brandis de Galvoie,  
Cil troi se sunt mis a la voie  
Et totes lor gens autresi,  
Molt fu dolans qui la chai.

- 7965 Quant mesires Durmars parchoit,  
 Que cil devers cui il astoit  
 S'en venoient si faitement,  
 Il tient tot coi, et si atent  
 Chaus qui la vienent bruissant.
- 7970 Grosse lance cler fer tranchant  
 Tient li Galois en sa main destre,  
 Devers son escu a senestre  
 Laisse les desconfiz passer.  
 Tantost s'adrece a encontre
- 7975 A toz ceas qui vienent chaucant,  
 De plain eslais en adrechant  
 S'adrece az gens le roi Artu  
 Tot droit, en mi le tas plus dru.  
 Al hurter abat Saigremor
- 7980 Et le vallet al cercle d'or,  
 En III pieces vole la lance,  
 Et mesire Durmars s'avance,  
 Si s'est en la presse lancies,  
 Molt i fu enpains et chuquies,
- 7985 Ja sera pris et retenus,  
 Si n'est erranment securus.

- Por li aidier poignent ensemble  
 Li X chevalier, ce me senble,  
 En la grant presse s'abandonent,
- 7990 Maint cop i rechoivent et donent;  
 Mais trop alerent a meschief,  
 N'en poissent venir a chief  
 De monsignor Durmart rescore,  
 Quant Bruns de Morois laisse core
- 7995 Sor I riche destrier molt bel  
 Fort et hardi et molt isnel.
- c 2: Devant sa baniere s'en vient,  
 Par les enarmes l'escu tient,  
 Quant que chevaz l'en puet porter,
- 8000 Vait as chevaliers assembler.  
 Cant il a sa la lance brisie,

- Tantost a l'espee enpoignie,  
 Parfont s'est en la presse miz  
 Comme bons chevaliers esliz.
- 8005 »Morois,« s'escrie hautement,  
 Sa rote vient molt durement,  
 Bien i a VII XX chevaliers,  
 Jones bachelers et ligiers,  
 Trestot se fierent a un fais
- 8010 En la presse de plain eslais,  
 Fendent et percent les conrois.  
 La le fait bien Bruns de Morois;  
 Ce li doit on en bien retraire,  
 Qu'il ot en bones gens afaire,
- 8015 N'onques por ce ne s'esbahi,  
 Mais tot ades lor envai.

- Lancelos par grant estoutie  
 Et par sa grant chevalerie  
 A fait remonter Saigremor
- 8020 Et le vallet al cercle d'or.  
 Uns chevaliers en icel point  
 Apres le roi des Mores point,  
 (La) U il l'ataint, en haut li crie:  
 »Rois des Mores n'en fues mie;
- 8025 Car vos en seres trop blames.  
 Gentiex sire, quar secores  
 Brun(s) de Morois, vostre neveu,  
 Le bon chevalier et le preu.  
 Par mon chief, se vos retornes,
- 8030 Tos li tornois iert recovres.«

- Li rois des Mores retorna,  
 Tote sa bataille arresta  
 Li quens del Gaut-Destroit guenchi  
 Et li quens de Galvoie ausi.
- 8035 Ces III batalles esperonent,

8026 Ms. re secores.

Tronpes et araines i sonent,  
 A ceas qui chacent vont hurter,  
 Si qu'il les vont tos arrester.  
 Telz a chacie qui tient tot coi,  
 8040 Adont veissies bon tornoi:  
 X batailles sunt retornees  
 Les banieres en haut levees,  
 Par si grant air recovrent,  
 Que tote la chace arresterent.  
 8045 Maint chevalier par terre estendent  
 Et maint escu percent et fendent.

Li quens Enor de Duveline  
 Cil vient de si tresgrant ravine,  
 Qu'il desaiue chevaliers;  
 8050 Car il estoit bien costumiers  
 D'un grant faiz entendre et sofrir,  
 Et bien savoit son miex veir.  
 c 3: N'ert mie ses escus entiers,  
 Qu'al tornoi vint o' les premiers  
 8055 Et tote jor i ot este,  
 N'onques n'i ot son elme oste,  
 Molt le fist bien; quar preuz estoit  
 Et mainte bone teche avoit;  
 Car il estoit larges et frans  
 8060 Et debonaire et desduisans,  
 Assez avoit de bien en lui,  
 Mais parler nos covient d'autrui.

Tos li tornois est asenbles  
 Et bien ferus et bien melles,  
 8065 N'est pas en I lieu arrestans;  
 Car en mains liex aval les chans  
 Fu molt ruistes li chapleis  
 Et des lances li froisseis,  
 Et les chevaz molt encombroient  
 8070 Li tronchon qui par liex gisoient.  
 Les mellees sunt grans et drues,

- De tronchons et d'espees nues  
 S'entrefierent menuement,  
 La a molt grant espesement.
- 8075 De la fumee des chevauz  
 Torble li airs et li solauz,  
 De loins senble, que li pais  
 Soit tos enbrases et espris.  
 Les espees sunt tentissans
- 8080 Sor les elmes clers et luisans,  
 Li cercle frossent et desrompent,  
 Cornent et businent et tronpent  
 Cil qui de ce servent le jor,  
 La at d'armes grant respendor.
- 8085 En mi la presse des barons  
 En la plante des confanons  
 Iluec est mesire Durmars,  
 De lui dient d'anbes II pars,  
 Que c'ert I de ces entresait
- 8090 Qui tot [1]e jor l'avoit miex fait;  
 Car longement fu en l'estor,  
 Maint bel encontre fist le jor.  
 Puisque li tornois commença,  
 Plus de II liwees dura
- 8095 Si granz et si chevaleroz,  
 Que bien i conut om les proz.  
 Tot assemblerent li conroi,  
 N'onques ne vit om a tornoi  
 Maniere de chevalerie
- 8100 Qui la ne fust cel jor fornée  
 Et de combatre et de joster  
 Et de forclore et d'encontrer  
 Et de fuir et de chacier  
 Et de perdre et de gaaignier,
- v° c 1: Bel ataindre et bel demorer,  
 8106 Bien soffrir et bien recovrer,  
 Bel assenbler et bel partir,  
 Tot ce puet om iloc veir.

Ne me vuel ore pas mesler  
 8110 De tos les bienfaisans nomer ;  
 Car qui tos les vos nomeroit  
 Trop grans ennuis vos senbleroit.

Li tornoiemens dure tant  
 Qu'il est pres de solial cochant  
 8115 D'anbes II pars sunt molt greve,  
 Li plus preu sunt li plus lasse.  
 Al vespre est li tornois espars,  
 Lors s'en revont de maintes pars  
 Et les rotes et les banieres  
 8120 Et les gens de plusors manieres,  
 Chascuns a sa voie acuellie,  
 Tot droit vers sa herbergerie.  
 Li jugeor sunt en effroi  
 Liques a vencu le tornoi,  
 8125 De monsaignor Durmart disoient  
 Li plusor, qu'a lui se tenoient.  
 N'est pas fines li jugemens,  
 Ains s'acordent de tos lor sens  
 Li un a monsaignor Gavain,  
 8130 Li autre a monsaignor Yvain,  
 Maint en velent doner le pris  
 A Lancelot, ce m'est avis,  
 Et a Percheval le Galois,  
 Et li alquant Brun de Morois.  
 8135 De Galehet de Cornillon  
 Sunt li plusor en grant tenchon,  
 Del roi des Isles ensement  
 Font li plusor grant parlement.  
 Chascuns i a ramenteu  
 8140 Ce qu'il a endroit soi veu,  
 Cel jor ne sot on pas de fi  
 Qui le tornoient venqui.

As ostenz vont, il n'i a plus,  
 Lors s'en torne li rois Artus,

- 8145 Cant il en voit la gent partir.  
 A Roche-Lande vont gesir,  
 Par devant lui en vont sa gent  
 Les banieres droites al vent,  
 En sa rete avoit maint escu  
 8150 Tot depecie et tot fendu  
 Et maint elme tot enbarre  
 Et maint visage dehurte.  
 Li rois se prent a esjoir,  
 Ne se puet de parler tenir,  
 8155 Cant il voit sa chevalerie  
 Par cui il maintient saignorie.

- »Dex,« dist li rois a Saigremor,  
 »Com est riches de bial tresor  
 Qui bons chevaliers a o lui!  
 8160 Molt riches et molt manans sui;  
 c 2: Quar j'ai les millors chevaliers  
 Que puist avoir rois ne princiers.  
 Ja vers eaz ne tenrai avoir;  
 Car rois ne puet onor avoir,  
 8165 Se de chevaliers ne li vient.  
 Quant del roi Daire me sovient  
 Qui les chevaliers avilla  
 Et les vilains tos ensaucha,  
 Molt sui joians, quant on me conte,  
 8170 Qu'il en fu mors viement a honte.  
 Il ensaucha sers et vilains,  
 Et cil l'ocisent de lor mains;  
 Mar avilla les chevaliers,  
 Rendus l'en fu ses drois loiers.  
 8175 Molt doit on riche home blamer  
 Qui chevaliers ne vuet amer.«

- »Sire,« ce respont Saigremors,  
 »Dex nos guarisse vostre cors;  
 Car vos ames les chevaliers  
 8180 Et molt lor dones volentiers.

Ge ne vos en losenge mie ;  
 Car ce n'est pas losengerie,  
 S'on dist le bien, quant on le voit ;  
 Car on le doit dire par droit.◀

- 8185 A sa gent vait li rois parlant,  
 Si se desduit en chevachant,  
 Par devant lui est trespassez  
 Mesire Gavains tos armes.  
 Li rois l'apele et il i vient,  
 8190 Sor l'espale son bras li tient,  
 »Comment vos est fait il »beaz nies?◀  
 »Sire, tos sui sains et haities,◀  
 Fait mesire Gavains errant,  
 »Mais molt aloie ore pensant  
 8195 A cest tornoi qui si bons fu,  
 Moi senble, que tot l'a vencu  
 I chevaliers trop beaz armes  
 De blanches armes acesmes.  
 E, dex! cum il est vigeroz  
 8200 Et sages et chevaleroz  
 Et fors et poissans et hardis!  
 Il a hui fait, ce m'est avis,  
 Molt de chevaleries beles.  
 Li chevalier as X puceles  
 8205 L'ont al tornoi molt bien servi.  
 Je me tien a fol esbahi  
 De ce, que je n'ai demande  
 Del chevalier la verite  
 Qui il est et de quel pais.  
 8210 Il aroit del tornoi le pris,  
 S'il estoit sor moi a jugier.◀

»A!◀ fait li rois »del chevalier  
 Voloie je parler sens falle,  
 Je ne vi hui grosse batalle  
 8215 Ne rote la u (il) s'adrechaist,  
 Qu'il nel fendist et tresperchaist.◀



- c 3: Ensî parloient d'un et d'el,  
 Tant qu'il sunt venu al ostel.  
 Cant li rois Artus descendi,  
 8220 Lors fu asses qui le servi;  
 Mais a ceste fois nos tairons  
 Et del roi et de ses barons,  
 Assez i ot joie et desduit  
 A Roche-Lande cele nuit.
- 8225 Mesire Durmars s'en ala  
 As Blanchés-Mores par dela  
 Ensemble o les X chevaliers  
 Qui lor escus n'ont pas entiers.  
 Cant il sunt a l'ostel venu,  
 8230 Lues erramment sunt descendu,  
 Maintenant se font desarmer,  
 Puis vestent robes a parer  
 Molt beles et molt envoisies,  
 Bien ovrees et bien tranchies.  
 8235 Cil de ostel les tables metent,  
 Si vos di bien, qu'il s'entremettent  
 Del bien servir al miex qu'il sevent.  
 Chevalier et puceles levent,  
 Tantost s'asient al soper,  
 8240 Lors veissies mes aporter  
 L'un apres l'autre plaisamment.  
 Bien sunt servi et largement  
 De riches mes et de bons vins,  
 De chandelles et de tortins  
 8245 I fu molt grande la clartes.  
 Et quant li mangiers fu fines,  
 Tantost sunt les tables ostees,  
 En seant ont lor mains lavees,  
 Le vin font aporter, si boivent,  
 8250 Bien sunt servi, si cum il doivent.  
 En l'ostel oissies chanter  
 Et sons et notes vieler.

- Par la cite a molt grant joie,  
 Tote la vile reflamboie  
 8255 Des luminaires qui cler sunt ;  
 Del un ostel al autre vont  
 Li chevalier par mi ces rues ;  
 Molt sunt les presses fors et drues,  
 Cant li uns vait l'autre veoir.  
 8260 Maint cierge veissies ardoir  
 Et mainte chandoille porter,  
 Mais trop aroie a deviser,  
 Se je disoie tos les nons  
 Ne des contes ne des barons  
 8265 Ne quel ostel chascuns tint la.  
 Mesire Durmars s'aaisa  
 Al ostel les X chevaliers  
 Qui 'molt l'onorent volentiers,  
 Al cochier ont et fruit et vin,  
 8270 Dormir se vont dusqu'al matin,  
 Qu'il voie[n]t le jor bel et cler.  
 Et quant il est tens de lever,  
 f 261 r° c 1: Lors se font chaucier et vestir,  
 Al mostier vont la messe oir,  
 8275 Puis repairierent maintenant,  
 Si se disnerent en seant  
 Sor frois joinz noveaz aportes,  
 Poucins ont tenres, bien lardes  
 A vert jus qui de roisin fu.  
 8280 Cant il ont mangie et beu  
 Ligierement sens trop chargier,  
 Lor armes font aparillier,  
 Les chaues de fer ont lacies  
 Qui sunt blanches et bien mallies,  
 8285 Molt s'arment bien et cointement,  
 Tot sunt acesme richement.

Monsaignor Durmart acesmerent  
 Les X puceles qui l'armerent,  
 Il a blanches armes noveles,

- 8290 Si vos di, que les X puceles  
 Sa ventalle molt bien li lacent,  
 Chapeax de roses li atachent  
 Par tote sa cote a armer,  
 Ne pas n'i vulent oblier
- 8295 Les couvertures del destrier,  
 Ains i font chapeaz atachier  
 L'un apres l'autre espesement,  
 Et par tot l'escu ensemment  
 Sor blanc dyaspre tot novel
- 8300 Sunt bien atachie li chapel.  
 Li elmes est tos frex dores  
 Et par deseure est corones  
 De vermelles roses molt beles.  
 Bien acesmerent les puceles
- 8305 Monsaignor Durmart le Galois;  
 Car Geogenans li cortois  
 Tres hui matin lor devisa  
 Et docement lor commanda.
- Par les ostez de la cite
- 8310 Se sunt li chevalier arme,  
 Tot sunt monte et tot s'en issent.  
 Par mi ces grans presses bruissent  
 Cil as grans destriers vigeroz  
 Qui del issir sunt desiroz.
- 8315 Mesire Durmars li vaillans  
 Et mesire Geogenans  
 S'en issent fors a la champaigne,  
 N'ont pas enniose compaignie;  
 Car les X puceles i sunt.
- 8320 Si vos di, que tot chantant vont  
 Les puceles et lor ami  
 Et mesire Durmars ausi.  
 Asses tost en la place viennent,  
 Pardevers Blanchés-Mores tiennent,
- 8325 Et cil dela et cil decha  
 Sunt en la place venu la.

- En la loge se rassemblerent  
 Les dames qui del pais erent  
 c 2: Et les puceles autresi,  
 8330 Chascune a ja son lien choisi,  
 As fenestres se vont rengant  
 L'une deles l'autre apoiant.  
 La fors en la champaigne voient  
 Les cleres armes qui flamboient  
 8335 Et les banieres ventelans.  
 Des rotes est covers li chans,  
 Tot sunt arme li chevalier,  
 N'i a fors des elmes lacier  
 Ja sunt monte sor lor chevaz.  
 8340 Mesire Kez li seneschaz  
 Vait as X chevaliers parler,  
 Briement vuet sa raison conter,  
 A Geogenant s'aresta  
 »Sire« dist Kez »entendes cha,  
 8345 Vos presistes ier al tornoi  
 Tulas de la Deserte et moi  
 Et Mordret le petit ausi,  
 Por nos III sui je venus ci,  
 Se nos dites sens demorer,  
 8350 En quel point nos porons finer.

Geogenans a respondu :

- »Certes, bien vos ai entendu,  
 Sire, seneschal de Bertaigne,  
 Ja n'en ferai longe bargaigne,  
 8355 Bien sai, que je de vos aroie  
 Grant raencon, se je voloie.  
 Vos estes riche home tot troi,  
 Mais por vostre saignor le roi  
 Qui tant aime la bone gent  
 8360 Vos clain je quite bonement,  
 Si que ja rien(s) n'i perderes.«

»Grans merci, sire,« ce dist Kez,

- »Or me nommes le chevalier  
 Celui qui si bien le fist hier  
 8365 Et qui fu acesmes tos blans,«  
 »Certes,« ce dist Geogenans,  
 »C'est li plus preuz de son eage  
 Qui puist parler de nul lengage,  
 C'est cil qui Roche-Brune prist  
 8370 Et qui Creoreas conquist,  
 Durmars li Galois a a nom,  
 Bien doit estre de grant renom;  
 Car il est molt et bons et beaz.  
 C'est cil a ces vermauz chapeaz  
 8375 Sor cel destrier corant et aspre  
 Qui covers est de blané diaspre.«

- Mesire Kez sens plus targier  
 Se vait del Galois acointier,  
 Mainte chose li presenta,  
 8380 Et li Galois l'en mercia.  
 Atant s'en part li seneschauz,  
 Si s'en revait pardevers chaux  
 Qui devers Rochelande sunt.  
 Li chevalier as elmes vont,  
 c 3: D'anbes II pars les ont lacies.  
 8386 Sus en la loge ce sachies  
 Sunt les dames et les puceles,  
 Cel jor en i a molt de beles,  
 Les rotes voient chevacier  
 8390 Et l'une vers l'atre aprochier.

- Avant se traient les compaignes,  
 Ja sera li tornois estraignes,  
 Cil del ostel le roi Artu  
 Chévachent molt sere et dru  
 8395 Le petis pas, les escus pris,  
 Devant les atres se sunt mis  
 Tot ensemble li compaignon,  
 Si qu'il n'i a se lor gens non,

- Molt ont grosse bataille et bele.
- 8400 Mesire Durmars en apele  
 Geogenant, se li mostra  
 »Sire« dist il »qui sunt cil la  
 A tant d'enseignes baloians?«  
 »Par mon chief,« dist Geogenans,
- 8405 »Cil qui la vient a conroi  
 Sunt de la maisnie al bon roi  
 Qui l'onor del siecle maintient.
- »Cele baniere qui la vient,  
 Cele blanche al vermel quartier
- 8410 C'est monsignor Gavain le fier,  
 Et c'est la mesires Gavains  
 Qui la vient o les premerains;  
 Cil al escu d'ermine apres  
 Ce est ses freres Gahares,
- 8415 Cil d'argent a vermauz aiglies  
 C'est lor freres Gaharies,  
 Et ce est Mordres li petis  
 Cil covers al vermel samis  
 Qui sor argent est failloles.
- 8420 Telz IIII XX en i vees  
 Qui tot ont les elmes lacies  
 Dont mesire Gavains est chies,  
 Molt l'aiment cil de sa contree.
- »Cele autre baniere doree
- 8425 A cel vermel lion ranpant  
 N'est mie sens saignor vallant;  
 Car elle est monsignor Yvain  
 Qui de bonte a le cuer plain.  
 Tote cele rote a lions
- 8430 Que nos si plainement veons  
 Conois je bien molt grant piecha,  
 Certes bon chevalier i a.  
 De tos ceaz vos sai je bien dire,  
 Que mesire Yvains en est sire.

- 8435 »Cele autre baniere a argent  
 Qui contre le solel resplent,  
 III bendes vermelles i sont  
 Qui totes III enbellin vont,  
 C'est la baniere Lanzelot.
- 8440 Si vos di bien al autre mot,  
 v° c 1: Que tot cil as escus bendes  
 Que vos en sa rote vees  
 Sunt jovencel de son parage,  
 Ne n'i a nul de grant eage.
- 8445 »L'enseigne de vermel cendal,  
 C'est la baniere Perceval  
 Qui molt est plains de grant vallance,  
 Cil quiert le graal et la lance  
 Dont je ne vos sai dire rien;  
 8450 Mais Perceval conois je bien.
- »Cele baniere en halt drecie  
 D'or et de vermel losengie,  
 C'est monsignor Erec le sage  
 Qui nez est de roial linage.
- 8455 Il prist une povre pucele,  
 Por ce qu'il le vit jone et bele,  
 Et s'est Erec molt riches hom  
 Et fiez a roi de grant renom.  
 Ce est il la que vos vees
- 8460 Qui si est ore haut montes,  
 Cil a ces armes losengies  
 D'or et de vermel envoisies.  
 Tot cil as escus losengies  
 Que je voi delez lui rengies
- 8465 Sunt chevalier de son pais  
 Qu'il a toz fais et tos noris.
- »Ces noires banieres parans  
 As chies d'argent resplendissans,  
 Celes sunt Ke le seneschal.

- 8470 Je le voi sor un grant cheval,  
 De ses armes est acesmes,  
 Ce est iloc mesires Kes  
 Cil qui la vient devant sa gent  
 Al escu noir al chief d'argent,  
 8475 Et cil qui porte el chief devant  
 Le vermel lioncel corant  
 Ce est ses nies li Lais-Hardis  
 Et ce est iloc Brans de Lis.  
 Cil noirs qui d'argent est fretes  
 8480 Est Saigremors li desrees,  
 C'est cil as armes gironees  
 D'or, de synoples eslevees.  
 Cil d'argent al vermel lion  
 A cele rue de paon,  
 8485 C'est Engrevains li orguilleuz.  
 Mesire Kez n'est mie seuz,  
 Ains a o lui tex V banieres  
 Dunt les rotes sunt grant et fieres,  
 En chascune a bien XX escus,  
 8490 En l'une mains, en l'autre plus.

- »Cele baniere en halt levee  
 D'or et de noir escartelee,  
 Ce est Aullas de Roche-Mont  
 Qui les batalles perçe et ront,  
 8495 Bien set ferir de grosse lance.

- »Et cele autre baniere blanche  
 c 2: A la vermelle faisse en mi,  
 C'est le bon chevalier hardi  
 Giflet le fil Do de Carduel  
 8500 Qui n'aime pas vilain orguel.  
 Plus vigeroz de lui n'i sai,  
 Ne plus loial voir, ne plus vrai.  
 Tot cil a ces escus fassies

\*

8493 Ist damit nicht Tulaz de Roge-Mont gemeint? vgl. 7151.



- De plusors tains entreseignies  
 8505 Sunt o lui et de sa mainie,  
 Molt est sa rote resoignie.
- »Vees vos cele autre baniere  
 Qui ne chevace pas derriere?  
 Cele estachie contrevail
- 8510 De vair et de vermel cendal  
 Al chief d'or qui si resplendist?  
 C'est Tristans qui onques ne rist,  
 Cil est sires de grans chasteaz  
 Et de manoirs riches et beaz,
- 8515 As armes est bons chevaliers  
 Fors et poissans et durs et fiers  
 Et estouz et chevalerouz;  
 Mais trop est fiers et orgilloz.  
 Certes, si fuist bien entechies,
- 8520 Par tot le mont fuist resoingnies.  
 Riches hom est et bien meubles,  
 Il deust todis estre armes;  
 Car il ne vaut s'a armes non.  
 Maint home. l'ont trove felon,
- 8525 Mais de ce le tien je a sage,  
 Qu'il ne mostre pas son outrage,  
 S'il ne voit molt bien son affaire  
 A quel chief il en pora traire.  
 O. lui vient Melians de Lis;
- 8530 Car ses nies est et ses amis.  
 C'est cil a la baniere blanche  
 Qui porte le vermelle manche  
 En cel escu taint a argent  
 Et en la baniere ensemment.
- 8535 De la table reonde sont  
 Tot cil qui la vienent de front,  
 N'ai loisir de chascun nomer;  
 Car sor l'eure astons d'assembler.

Queque Geogenans parla,

- 8540 Mesires Durmars l'escouta ;  
 Les batalles sunt aprochies,  
 Ja i ara seles voidies.  
 Li cuens de Duveline en va  
 Por asenbler a ceas dela
- 8545 Devant sa gent par grant vigor.  
 Ses armes sunt d'une color  
 Vermeille comme graine fine,  
 Fors tant que licies sunt d'ermine,  
 Tel escu ot et tele ensaigne.
- 8550 Et il et tote sa compaigne  
 Vait asenbler et tost et droit  
 Al roi des Isles qui venoit.
- c 3: Li rois des Isles fu molt beaz  
 Et joves chevaliers noveaz,
- 8555 Bien senbloit de geste roial,  
 Cel jor sist sor un grant cheval,  
 Ses armes sunt d'asor ovrees  
 A flors de lis d'or eslevees  
 Dont li tains est enlumines.
- 8560 Molt ert li rois bien acesmes,  
 Tos fu covers il et sa gent  
 De ses armes entierement,  
 Asenbler vait devant sa rote.  
 Sa bataille derenge tote,
- 8565 Li rois s'adrece de ravine  
 Droit al conte de Duveline,  
 Et li quens se radrece al roi.  
 Si cum il viennent a desroi,  
 S'entrefierent si durement,
- 8570 Que li tronchon volent al vent.  
 Des grosses lances qu'il froerent  
 Al trespasser s'entre hurterent,  
 Si que les bocles des escus  
 Chairent a la terre jus.
- 8575 Li II baron pas ne verserent,  
 De plain eslais s'abandonerent  
 En mi les grans batailles drues

Qui d'anbes II pars sunt venues.

- Li tornois assenble a un fais,  
 8580 Les escus pris de plain eslais  
 S'entrevient les grosses rotes,  
 A I bruit assenblerent totes.  
 La a si grant escroseis,  
 Que la noise et les froiseis  
 8585 Et le hurteis des escus  
 Ot on une liee u plus.  
 Cant les rotes hurtent enseuble,  
 Tos li chans en fermist et tremble,  
 Cheval i crient et affolent,  
 8590 Et chevalier par terre volent.  
 Plus de III C en i chairent  
 Qui lor chevaz iloc perdirent,  
 Cil qui chaient al assenblèr  
 Ne puent pas lues remonter ;  
 8595 Car par mi eaz s'en vont hurtant  
 Les batailles en trespasant.  
 D'anbes II pars enseuble chuquent,  
 Maint en i gisent et trebuchent,  
 La a grant noise et grant tencon,  
 8600 Al vent bruiet li gonfanon  
 Et li peignon et les banieres  
 Qui su[n]t de diverses manieres.

- La u li tornois assenbla  
 Dont veissies et cha et la  
 8605 Maint bel encontre dur et fier ;  
 Apres veissies commencer  
 Les chapleis et les mellees,  
 Et des tronchons et des espees  
 f262 r° c1: Volent les pieces contremont,  
 8610 A terre en gisent li grant mont  
 Des escliches et des asteles.  
 Maint bon cheval a tot lor seles  
 S'en vont fuiant tot estraiier.

Apres commencent a chacier  
 8615 Cil qui les gaains convoitoient,  
 Li un as altres les toloient,  
 Telz i convoita del autrui  
 Qui del sien ot molt grant ennui.

Durement est bons li tornois,  
 8620 Mesire Durmars li Galois  
 Est en la grant mellee ades,  
 Li X chevalier li sunt pres,  
 Mais bien sovent le vont perdant;  
 Car il tresperce si avant,  
 8625 Que nus hom ne le puet siwir.  
 As grans rotes qu'il voit venir  
 S'adrece sovent et menu;  
 Cel jor li est si avenu,  
 Qu'il venqui le tornoiement  
 8630 Si bien et si utreement,  
 C'onques n'en estriva nus hom.  
 Cil qui la ne sevent son nom  
 Dient la u sunt par tropeaz:  
 »Tot a vencu cil as chapeaz.«  
 8635 Ensi vont del Galois parlant,  
 Molt le regardent li auquant.

Mesire Gavains d'autre part  
 La grant presse ront et depart,  
 Maint cop done et maint en a pris,  
 8640 Des armes est si bien a pris,  
 Qu'il en a fait, quant qu'en affiert.  
 A destre et a senestre fiert,  
 En mi les chevaliers s'enbat,  
 Si vos di bien, qu'il se combat  
 8645 A loi de chevalier parfait.  
 La u il est en son bien fait,  
 Li est avenus grans meschies;  
 Car il est durement blecies  
 Et si navres en la main destre,

- 8650 Qu'il ne puet plus a tornoi estre.  
 Il et sa gent et sa baniere  
 Se traient maintenant arriere,  
 Son escu et son elme osterent  
 Si vallet qui pres de lui erent,
- 8655 Sa ventaille fait deslacier,  
 Durement voit sa main saignier,  
 Bien quide avoir les ners copez.  
 Uns esquiens s'en est tornes,  
 Al roi le vait conter et dire.
- 8660 Li rois Artus forment sospire,  
 Dedens son cuer est molt ires  
 De son neveu qui est navres,  
 Lues maintenant a lui s'en va,  
 Les maistres-mires i mena.
- c 2: Cant li rois vient a son neveu,
- 8666 »Beaz nies« dist il »certes, je veu,  
 Que jamais jor joie n'aurai  
 Dusqu'adont, que je vos saurai  
 Tot sane et tot fin gari.«
- 8670 Mesire Gavains respondi:  
 »Certes sire, je n'arai mal.«  
 I buen mire sage et loial  
 Fait li rois avant apeler,  
 La plaie li fait regarder.
- 8675 Cant li mires l'a bien veue,  
 De sa main destre tote nue  
 Fiance monsignor Gavain,  
 Que il le rendra tot sain;  
 De tant cum a la plaie afiert,
- 8680 Tos garis et tos sanes iert  
 Ains XV jors, por voir li jure.  
 Mesire Gavains s'aseure,  
 Quant il ot, qu'i pora garir;  
 Mais ce l'ot fait molt esmarir,
- 8685 Qu'il quidoit, que la main perdist,  
 Anchois que li mires venist,

Miex vosist estre mors asses  
 Que vivre joves affoles.

- Li rois Artus molt grant joie a  
 8690 De son neveu qui garira,  
 Atant regardent le tornoi.  
 Les batalles et li conroi  
 Sunt ensemble mesleement  
 En XX lies al tornoiement.  
 8695 Qui dur encontre vuet aver  
 Tost le puet iloc recovrer,  
 Et cil qui vuet ferir d'espee  
 Puet trover la dure meslee.  
 Et cil a beaz acesmemens  
 8700 Puent joster entre II rens,  
 Que ja ne s'i veront haper,  
 Ne as frains prendre ne tirer.  
 Cel jor se sunt iloc mostre  
 Li cointe coart acesme  
 8705 Qui de lance sevent ferir  
 Sens altre proece fornir,  
 Et mains bons chevaliers eslis  
 Si mostra bien comme hardis.  
 Mais totes les chevaleries  
 8710 Qui la furent cel jor fornies  
 Ne puis je pas ramentevoir,  
 Ne de chascun dire le voir.
- Tot le tornoi d'anbes II pars  
 A vencu mesires Durmars,  
 8715 Li rois Artus le tesmoigna  
 Et maint autre qui furent la,  
 Et les dames le tesmoignoient  
 Qui lasus en la loge estoient.  
 Li jugeor s'i acorderent,  
 8720 C'ains de rien(s) ne s'i descorderent  
 c 3: En cel point, que de lui parloient.  
 Lors le regardent, si le voient

- En mi les chevaliers burir  
 Et meslee rendre et soffrir.
- 8725 Pres des dames en lor regars  
 Bien le fait mesire Durmars,  
 Plaisans chevaleries beles;  
 Dames le voient et puceles,  
 Les plusors vont de lui parlant.
- 8780 Dist l'une al autre en consillant:  
 »Li blans chevaliers fait mervelles  
 As chapeaz de roses vermelles,  
 Tos est depecies ses escus,  
 Il a de ses chapeaz perdus;
- 8735 Telz les poist avoir portes  
 Qui molt mielz les eust gardes.«  
 Tot issi del Galois disoient  
 Les dames qui le regardoient.

- Molt desire li rois Artus,  
 8740 Qu'il soit fors del tornoi issus;  
 Car volentiers l'acointeroit  
 Por la proece qu'en lui voit.  
 Li rois mande Geogenant,  
 Qu'a lui veigne(nt) parler errant;
- 8745 I chevalier i envoa  
 Qui lues maintenant le trova,  
 (La) u il avoit son elme oste.  
 Cant li chevaliers l'a trove,  
 »Sire« dist il »venes al roi;
- 8750 Car il vos a mande par moi,  
 Que tost venes a lui parler.«  
 Geogenans sens arrester  
 Fier[t] le cheval des esperons,  
 Si est lui tierch de compaignons
- 8755 Venus al roi hastivement,  
 Il le salue sagement  
 Comme cil qui bien le sot faire.  
 Mais li gentiez rois debonaire  
 Le salua encor anchois.

- 8760 »Geogenan,« ce dist li rois,  
 »Conissies vos le chevalier  
 Que vos tant parsiwistes hier?  
 Por ce le vos ai demande,  
 Que vos aves ensemble este
- 8765 Et vos et il et vostre gent  
 A cest tornoi molt paranment,  
 Pres li aves este todis  
 Et hier et hui, ce m'est avis.«
- »Sire,« ce dist Geogenans,  
 8770 »Li chevaliers est molt vallans,  
 De ces noveles sui joians  
 . . . . .  
 Il jors a o moi sejourne.  
 Certes, molt ai en lui trove,
- 8775 Sens et cortoisie et valor,  
 Il n'est pas fix de vavassor,  
 v<sup>o</sup> c 1: Ains est fiez le bon roi vallant  
 Qui tient Danemarche le grant  
 Et totes Gales ensement.
- 8780 Cis est plains de grant hardement,  
 Il a nom Durmars li Galois,  
 Molt le doit hair cis tornois;  
 Car il l'a orendroit vaincu.  
 Maint cop en a en son escu,
- 8785 Il fist une chose l'autrier  
 Dont tos li mons l'en doit prisier,  
 Molt me senble beaz li recors;  
 Car il conquist par son seul cors  
 Ceaz qui Roche-Brune gardoient
- 8790 Et qui le pais destraignoient.  
 C prisons i fist delivrer  
 Sens nule raencon doner.«

\*

8772 fehlt, der schreiber hat den raum einer zeile frei gelassen.  
 Ich schlage vor: Qu'il est a vos aussi plaisans. 8780 Ms. Cil oder  
 Cis. der schreiber scheint ursprüngliches cil in cis geändert zu haben.



- »Comment« fait li rois »est ce cil?«  
 Geogenans respont: »Oil,  
 8795 De lui vos di certainement,  
 Que s'il puet vivre longement,  
 Il venra a molt grant hautece;  
 Car en lui n'a malvaïse teche,  
 Et s'a des armes tant enpris  
 8800 Et tant fait, qu'il en est en pris.  
 Certes, bien le doit on prisier  
 Et tenir a bon chevalier.«  
 Li rois respont: »Vos dites voir,  
 Cestui me covient il veoir,  
 8805 C'est cil que j'ai tant desire,  
 N'onkes ne le vi desarme  
 Ne arme, s'a cest tornoï non.  
 Certes, je vos donrai beal don,  
 Se vos tost a moi l'amenes,  
 8810 Gentiex sire, car vos hastes,  
 Ains que soit espers li tornoï.«

- Lors s'en vait querre le Galois  
 Geogenans plus que le pas,  
 Mais il ne le trovera pas;  
 8815 Car, quant li tornoï departi,  
 Mesire Durmars s'en parti  
 Et dist, que por ce s'en ala,  
 Que nul bons demorer n'est la,  
 Puis qu'il ne puet estre avoies  
 8820 De ce dont il est desvoies.  
 Des X chevaliers s'est enbles,  
 De tant s'est en son cuer blasmes,  
 Qu'a Geogenant ne parla;  
 Mais d'autre part il se pensa  
 8825 De trop longement arrester,  
 Amors le commence a haster,  
 Qu'il voist tost (la) u ele l'envoie.

Maintenant se met a la voie,

- Lues que fine amors le commande  
 8830 A nuluj congie ne demande;  
 Car mout durement le hastoit  
 Fine amors qui sa dame estoit,  
 c 2: Et il se paine utreement  
 De faire son commandement.  
 8835 Bien pense mesire Durmars,  
 Que mavais cuers fauz et coars  
 Ne doit de fine amor joir,  
 Coars cuers n'oze deservir  
 Ce qu'amors puet guerredoner.  
 8840 Todis doit fins amis penser,  
 Que fine amors l'avancera;  
 Qui bien aime ne s'en vait ja,  
 Mais ait bon'esperance ades;  
 Car telz est de grant joie pres  
 8845 Qui le pert por un poi atendre.  
 Fins amans doit ades entendre  
 U a morir u a ataindre,  
 Ne se doit esbahir ne faindre.

- Mesires Durmars a enpris  
 8850 A estre fins loiauz amis  
 Et dist, qu'en loialte morra,  
 U il de fine amor gorra.  
 De la roine li sovient,  
 Lors dist, que querre li covient,  
 8855 Jamais ne quiert faire sejour  
 En I ostel qu'un tot sol jor  
 Dusqu'adont, qu'il ora noveles  
 Qui li seront plaisans et beles.  
 Atant s'en vait bele aleure  
 8860 Tot une voie bele et dure,  
 Tant chevacet sens nul arest,  
 Qu'il entre en I grant forest.

Ci laira de lui a parler,  
 Del roi Artu vos vuel conter,

- 8865 De ce fu molt dolans li rois,  
 Qu'a lui n'ot parle li Galois  
 Ne Geogenans ne sa gent  
 Ne l'en sorent dire noient,  
 Asses l'ont quis et demande ;  
 8870 Mais il ne l'ont mie trove,  
 Ne sevent qu'il est devenus.  
 Dolans en est li rois Artus,  
 Tantost fait I letres faire  
 Comme cortois et debonaire,  
 8875 Les envoie al roi Jozefent  
 A qui totes Gales apent.  
 Ce li manda li gentiex rois,  
 Que ses fiex Durmars li Galois  
 Avoit le grant tornoi vencu  
 8880 Qui devant Blanchés-Mores fu,  
 Et s'ot cil tornois chevaliers  
 Par nombre plus de C miliers.

- Cant li rois Jozefens oi,  
 Que ses fix le tornoi venqui,  
 8885 Plus de C fois deu en loia,  
 Grans fu la joie qu'il mena,  
 Et il et la gentiez roine  
 Sospirerent de joie fine,  
 c 3: Totes lor gens deu en loerent,  
 8890 Grans fu la joie qu'il menerent.  
 Li rois a guise d'ome sage  
 Fist doner beal don le message  
 Qui les letres li aporta,  
 Grant solas et grant deport a  
 8895 Des noveles qu'il a oies,  
 Molt les a hautement joies.  
 Mais por ma raison avancier  
 Me covient ore ci laissier  
 A parler del roi Jozefent  
 8900 Et de la roine ensement.

- Quant li grans tornois fu fines,  
 Et li Galois s'en fu enbles,  
 L'endemain a la matinee  
 Fu molt tresgrande l'asemblee  
 8905 Devant la loge as damoiseles.  
 Je vos di, que les II puceles  
 Por qui li grans tornois fu pris  
 Ont lor cuers dolans et maris,  
 Cant celui n'i voient noient  
 8910 Qui venqui le tornoient.  
 As X chevaliers ont parle,  
 Tant ont enquis et demande,  
 Qu'elles sevent bien del Galois,  
 Qu'il est de contes et de rois.  
 8915 Tant oient prisier sa hatece  
 Et sa bealte et sa proece,  
 Qu'elles sunt de s'amor surprises,  
 De si grant sens furent aprises,  
 C'a nului senblant ne mostrerent.  
 8920 Mais onque por ce n'oblierent  
 Monsaignor Durmart ne s'amor,  
 Ains penserent a lui maint jor,  
 Tant l'amerent sens oblier,  
 C'ains ne se vorent marier,  
 8925 Ains renfuserent dus et contes,  
 Mais plus n'en parole li contes.  
 Del Galois vos dirai avant,  
 Comment il li fu avenant.

- Quant mesires Durmars li ber  
 8930 Voit le tornoient finer,  
 Tot a enblees s'en parti,  
 Asses tost devant lui choisi  
 Une forest foillue et grande.  
 Tant chevace par mi la lande,  
 8935 Qu'il est en la forest entres,  
 Maintenant s'est achemines,  
 Par mi le forest chevacha,

Tant que li solax se coucha.  
 Del herbergier fu tens et drois,  
 8940 Icele nuis giut li Galois  
 A la maison d'un vavassor  
 Qui li porta molt grant honor,  
 Et l'endemain i sejorna  
 Por son cheval qu'il reposa.  
 f 263 r°: Cant ce vint al juedi matin,  
 8946 Li Galois se met al chemin,  
 Tos seuls chevache molt pensant,  
 A lui meisme va disant :

»E! deus u porai je trover  
 8950 Celi qui m'a fait oblier  
 Totes pensees fors a li!  
 Cant je premierement le vi,  
 Ne quidai pas que ce fust cele.  
 Beaz sire dex, ja fu ce ele  
 8955 Qui si bel senblant me mostra,  
 De ses beaz uelz me regarda  
 Issi tresdebonairement,  
 Que je quidai certainement,  
 Qu'elle me vosist lues amer.  
 8960 Ce quidier lairai or ester,  
 S'ele m'esgarda docement,  
 Ele nel pot faire autrement;  
 Car ele ad si tresdoz senblant,  
 Qu'ele ne puet ne tant ne quant  
 8965 Regarder se docement non.  
 S'ele avoit le cuer bien felon,  
 N'en poroit ele senblant faire,  
 Que ne senblaist fins debonaire;  
 Car si bel uel riant et cler  
 8970 Le font docement regarder.  
 S'ele docement m'esgarda,  
 Onques por ce plus ne m'ama,  
 Ne quit, qu'ele i pensast de rien.  
 Mais adont le quidai jo bien,

8975 Or ai perdu mon bel quidier  
Qui si me faisoit rehaitier.

»Mais ce me fait sovent joiant,  
Qu'ele me fist si bel senblant  
Le premier jor qu'a li parlai,  
8980 A li meisme demandai,  
S'ele savoit nule novele  
De la roine plaisant bele,  
Celui a qui mes cuers s'otroie,  
Et c'ert ele a cui je parloie,  
8985 Je ne le conissoie mie,  
Et si fui en sa compaignie  
VII jors tos plains, se dex me voie.  
Ele sot bien que je l'amoie;  
Car je li dis, que d'amor(s) fine  
8990 Amoie la bele roine  
Celi d'Yrlande o le cler vis,  
Et c'ert ele a cui je le dis,  
Mais ce ne savois je pas.  
Ce me fait vivre en grant solas,  
8995 Que, cant je li dis mon pense,  
Moi senble bien par verite,  
Mellor senblant m'en fist apres.  
De ce me membre tot ades,  
Moi senble, qu'ele me baisa,  
9000 Cant en la forest m'evella.  
Bien m'a cis doz baisiers trahi,  
Se ju as autres ai failli;  
Cant ele me vint esvellier,  
Ce fu por le grant chevalier  
c 2: De cui ele s'aloit dotant,  
9006 Qu'il ne m'ocesist en dormant.

»A douce dame debonaire,  
Molt me doit la grans bo[n]tes plaire  
Que vos dont me fesistes la,  
9010 Jamais mes cuers n'oblira.

- Certes, ce me vient molt en gre,  
 Qu'en vostre servise ai este  
 Tos armes le haulme lacie.  
 Por vos eu je mon cors plaie  
 9015 · Devant Landoc en mi la pree,  
 Ce fu a la grant assenblee  
 U je me combati por vos  
 Encontre Cardroain le roz.  
 Je vos fis avoir l'espervier,  
 9020 Vos desistes al repairier,  
 Que, s'en vostre pais aloie,  
 Ensemble o vos la troveroie  
 La bele roine d'Yrlande  
 Dont je sui en pensee grande.  
 9025 Vos esties la bele roine,  
 Mais vos celies vostre covine  
 Si, qu'adont n'en peu rien(s) savoir,  
 Ce m'a done molt bon espoir,  
 Qu'i vos plaisoit, qu'o vos alasse  
 9030 Et compaignie vos portasse.

- » Dame a cui je me sui dones,  
 Tant me plaist la vostre beates,  
 Qu'ades m'en sovient en vellant,  
 Et la nuit vos voi en songant.  
 9035 D'amors n'ai, las, autre desduit  
 Fors penser et songier par nuit,  
 A ce me covient deporter.  
 Dame je ne puis oblier  
 Vo beal sens ne vostre aco(n)intance  
 9040 Ne vostre plaisant contenance.  
 Bele roine blonde et gente,  
 Ce fu en la vermelle tente,  
 Que je l'autre jor vos perdi.  
 Elas, onques puis ne vos vi,  
 9045 Que de la tente m'eslongai;  
 Cant je revenir i quidai,  
 Je forvoai par trop penser,

- Onques puis n'i sou rasener ;  
 Molt en sui en mon cuer dolans,  
 9050 Je ne doi pas estre joians.  
 Cant ensi vos sui eslongies,  
 Doce dame, asses tost quidies,  
 Que de gre vos aie guerpie.  
 Jamais n'arai joie en ma vie,  
 9055 Se de vostre amor ne me vient,  
 Mes cuers se dote molt et crient  
 De ce, que n'aies pris mari  
 Puis l'ore que je me parti  
 De vostre doche compaignie.  
 9060 Bien sera ma joie fallie,  
 c 2: Se donee estes a nului  
 Fors moi que vostres liges sui.◀

- A lui meisme ensi parloit  
 Mesire Durmars qui pensoit  
 9065 A la rien qui plus li agreee,  
 Le jor le voit en sa pensee  
 Et maintes fois songoit la nuit,  
 Qu'il ert o li en grant desduit.  
 Cant il songoit qu'il ert o li,  
 9070 Todis vossist dormir ensi,  
 Et quant le jor a li pensoit,  
 Sa pensee tant li plaisoit,  
 Qu'il ne vossist jamais dormir.  
 Mais ne poroie a chief venir  
 9075 De tos ses penses recorder,  
 D'autre chose vorrai parler.

- Mesire Durmars li Galois  
 A erre plus de IIII mois,  
 Puisque del grant tornoi parti.  
 9080 Dedens ces IIII mois vos di,  
 C'ains de la tresbele roine  
 Ne pot oir novele fine.  
 S'il seust bien les drois sentiers



- Et les plains chemins droituriers,  
 9085 Dedens I mois poist trover  
 La bele roine al vis cler;  
 Mais il trovoit tant de bruieres  
 Et de fores grans et planieres,  
 Qu'il ne sot tenir droite voie.  
 9090 Et se je tot vos racontoie,  
 En quant liez il se herberga  
 Ne confais ostelz i trova  
 Ne quantes fois la mer passa  
 Ne al quels pors il arriva,  
 9095 Ce seroit parlars por noient,  
 Trop i aroit d'alongement.  
 A grant matere bien descrire  
 Covient de mainte chose dire,  
 Mais on i doit parler briement  
 9100 Et bien fornir ce c'om enprent.
- Un jor d'iver qu'il ot gele  
 Ot mesires Durmars erre  
 Très le matin, qu'il ajorna,  
 Tant que li solaz esconsa,  
 9105 C'onques ne vit home vivant  
 Dusques pres de solel cochant,  
 Qu'il est sor I tertre montes.  
 Lors s'est li Galois arrestes,  
 Si regarde tot environ,  
 9110 Si veroit chastel ne maison;  
 Car volentiers herbergeroit.  
 Devant lui regarde, si voit  
 Chevaliers qui vont riverant,  
 A pie coroient li alquant,  
 9115 Grant noise mainnent et grant bruit  
 Cil qui la sunt en lor desduit.
- v° c 1: Quatre faucons en haut jeterent,  
 Et cil qui de ce se meslerent  
 Fisent bien sordre les oiseaz,  
 9120 Molt lor senbloit li desduis beaz;

Car quant li un faucon montoient,  
 Li autre faucon descendoient,  
 Si tost se vont aval coler,  
 Que la ne lor puet eschaper  
 9125 Hairons ne ane ne mallars.

Molt tost vait mesire Durmars  
 Vers ceaz qui la vont en riviere,  
 Par mi une verde jonchiere  
 S'en vait li Galois chevachant,  
 9130 D'un vallet se vait aprochant  
 A cui il a molt tost parle,  
 »Vallet« fait il »par ta bonte  
 Di moi, qui cil chevalier sunt.«  
 Et li esquiers li respont:  
 9135 »Sire, ja le sares errant,  
 C'est mesire Bruns de Branlant  
 Qui ci vint or esbanoier,  
 Ce sunt o lui si chevalier.  
 Ci la sor cel blanc palefroi  
 9140 C'est mesire Bruns par ma foi  
 A cele grant chape foree  
 Qui de graine est enluminee.«  
 Queque li Galois entendoit  
 Al vallet qui li respondoit,  
 9145 Maintenant vient Bruns de Branlant  
 Vers monsignor Durmart amblant.

»Sire,« dist il »bien veignies vos,  
 A nuit herbergeres o nos,  
 Ce ne poes vos contredire.«  
 9150 Et li Galois respont: »Beaz sire,  
 Jhesus del ciel vos beneie,  
 L'ostel ne renfuse je mie,  
 Ains vos sai de ce molt bon gre,  
 Que vos le m'aves presente

9143 Ms. li ualles galois.

- 9155 Si bel et si cortoisement.  
 Et mesires Bruns erramment  
 En envoie un vallez devant,  
 »Va t'en« fait il »esperonnant,  
 Fai tost un grant fu alumer.»
- 9160 Et cil s'en vait sens arrester  
 Por l'ostel faire aparillier.  
 Adont vont lor faucons loier  
 Cil qui les orent a garder,  
 Vers l'ostel vuelent retourner;
- 9165 Car le solel voient couchier.  
 Il n'a vallet ne chevalier  
 Qui n'ait le Galois salue,  
 Molt li ont bel senblant mostre.  
 Al ostel viennent, si descendent,
- 9170 A monsignor Durmart entendent  
 Li vallez qui l'ont desarme,  
 Par la main destre l'a mene  
 c 2: Bruns de Branlant en son palais.  
 Li fus est alumes et fais,
- 9175 Li siege sunt fait environ,  
 Bien senble ostex a haut baron,  
 Les chandoilles sunt haut levees  
 Qui sunt a la perce alumees,  
 Laiens fait molt bel et molt cler.
- 9180 Le Galois prent a raviser  
 Mesire Bruns qui l'esgarda,  
 »Sire« dist il »nel celes ja,  
 Comment estes vos apeles.»  
 »Certes sire, ja le saures,
- 9185 Durmars li Galois ai a nom,  
 Et vos qui molt estes prodom  
 M'aves herbergie autrefois.»  
 »Ausi m'ait dex li grans rois,«  
 Fait mesire Bruns de Branlant,
- 9190 »Je vos aloie ravisant,  
 Si ne vos savoie nomer.

Certes, molt faites a loer,  
 Vos venquistes le grant tornoi  
 Devant Blanches-Mores par foi  
 9195 Et Roche-Brune conquesistes.  
 Puisque vos de chaens partistes,  
 On m'a molt bien dit et conte,  
 Comment vos aves puis òvre;  
 Car ne doit estre pas celee  
 9200 Haute proece renomee.  
 Aores soit dex de lasus,  
 Cant vos chaens estes venus  
 En cest ostel qui nostres est,  
 De vos servir sommes tot prest.◀

9205 Lors le commence a acoler,  
 Et se li a fait affiebler  
 I sorcot vert, forre de gris  
 Et un mantel, ce m'est avis,  
 D'escarlade forre d'ermine.  
 9210 Bruns de Branlant de joie fine  
 Fait molt tost sa mollier mander  
 Por le Galois faire honorer  
 Et ses II filles qui sunt beles,  
 Et la dame et ses II puceles  
 9215 I sunt venues erranment,  
 Acesmees sunt p[l]aisanment.

Li Galois est encontre ales,  
 De totes III fu acoles  
 Et salues premierement,  
 9220 A chascune son salu rent,  
 Elles l'ont bien reconeu;  
 Car autres fois l'orent veu.  
 Grant solas li font et grant joie,  
 Ne sai que plus deviseroié.  
 9225 Li mangiers est aparillies,  
 L'aiwe donerent, ce sachies,  
 Cant ont lave, tost vont seoir.

- Certainement vos di por voir,  
 c 3 : Que longement al mangier sisent,  
 9230 Cil qui del servir s'entremisent  
 Servirent bien si cum il durent.  
 Apres mangier apreste furent  
 Cil qui les tables lues osterent,  
 D'eave chaude lor mains laverent  
 9235 Cil et celes tot a loisir  
 A cui on en devoit servir,  
 Apres lor ont le vin done  
 Cortois vallet et bien sene.

- Deles le Galois se seoit  
 9240 Mesire Bruns qui l'araisnoit,  
 »Sire« dist il »je sui molt lies,  
 Cant chaens estes herbergies.  
 Certes, je n'ai pas oblie  
 Ce que je vos ai presente,  
 9245 Cant je piecha vos herbergai.  
 Por voir vos dis et creantai,  
 Que, se vos par ci revenies,  
 Tot autretel escu aries  
 Et ausi fais (et) acesmemens,  
 9250 Com vos aportastes chaens,  
 Cant vos l'autrier i herbergastes.  
 Bien sai, que vos adont portastes  
 I escu de synople taint,  
 Doi liepart d'or i furent paint,  
 9255 Molt i avoit riches enarmes.  
 Je sai bien, qu'asi faites armes  
 Vi jo vostre pere porter  
 Jadis, quant je le vi errer.  
 Tot ausi faites vos donrai,  
 9260 Puisque promises vos les ai ;  
 Car de prometre sens doner  
 Ne doit nus en grant pris monter.  
 Certes, ja vos seront mostrees  
 Les armes qui bien sunt ovrees.«

- 9265 Mesires Bruns sens plus parler  
 A fait les armes aporter  
 Devant le Galois en present,  
 Et mesires Durmars l'en rent  
 Molt docement gres et mercis,
- 9270 En son cuer est molt esjois  
 De ses droites armes qu'il a,  
 Molt volentiers les regarda.  
 Li blans haubers est bons et riches,  
 Les chauces de fer sunt closices,
- 9275 La cote est de vermel samis  
 A liepars d'or molt bien assis,  
 Les couvertures teles sunt  
 Qui sor le bon cheval seront,  
 Li escus est molt bien ovres
- 9280 Et li elmes tos frez dores  
 A corone resplendissant.  
 Molt vait li Galois regardant  
 Les armes qui li sunt donees,  
 Cointement li sunt presentees ;
- f 264 r<sup>o</sup> c 1: Car la lance pas n'i falloit
- 9286 Ne la sele qui tainte estoit  
 De ses armes tote novele.  
 Clere espee tranchant et bele,  
 Et grant destrier rade et corant
- 9290 Li vaut doner Bruns de Branlant.  
 Et li Galois molt l'en mercie,  
 Mais le cheval ne prent il mie ;  
 Car il ne vuet mie changier  
 Ne s'espee ne son destrier.
- 9295 »Mesire Brun,« fait li Galois,  
 »Je vos di bien, et si est drois,  
 Que tos sui a vostre plaisir,  
 Ne ja deus ne me laist morir,  
 Si vos aie guerredones
- 9300 Tos les biens que vos faiz m'aves.  
 Conquis aves moi et ma gent,

- Ce sachies bien certainement,  
 Qu'a mon pooir vos aideroie,  
 Se je vostre besoing savoie;  
 9305 Car vos l'aves bien deservi.  
 Et jo par verite vos di,  
 Que haus hom ne doit bonte prendre,  
 S'il ne vuet le gerredon rendre,  
 A Jhesu vos commanderai;  
 9310 Car bien matin chevacherai.«  
 »Sire« fait Bruns »ne vos hastes,  
 Ensenble o moi sejourneres,  
 Si laires passer la froidure  
 Qui trop est enuiose et dure.«  
 9315 Fait mesire Durmars li ber :  
 »Je ne poroie sejourner,  
 Ne proiere n'i a mestier.  
 Mais saries me vos enseguier  
 La u li rois Artus seroit?«  
 9320 »Voir« fait mesire B[runs] »tot droit  
 A Glastingebiere en ires,  
 Le roi Artu i troveres,  
 Li chemins est larges et grans,  
 Asses troveres marcheans  
 9325 Et gens qui cele part iront  
 Qui la voie vos mosteront.  
 Cant vos demorer ne voles,  
 A deu soies vos commandes.«  
 Et li Galois a respondu :  
 9330 »Sire, dex vos tiegne en vertu.«

- De la bone dame vos di  
 Et de ses filles autresi,  
 Qu'a deu commandent le Galois;  
 Mais mesire Durmars anchois  
 9335 Les avoit a deu commandees  
 Et de lor semblans merciees.  
 Atant vait li Galois cochier,  
 Quant il voit le jor esclairier,

- Tantost se lieve et si s'atorne ;  
 9340 Car lui semble, que trop sejourne.  
 c 2: Cil del ostel molt bien l'armerent  
 Et son cheval li amenerent,  
 Lors monte mesire Durmars  
 Et prent son escu a liepars.  
 9345 Li liepart sunt tot fres dore  
 Sor synople sunt esleve,  
 D'itex armes est tos covers,  
 Bien seans est et bien apers,  
 Tele lance a, cum il demande,  
 9350 Ceaz del chastel a deu commande.  
 Atant s'en va, si s'achemine,  
 Cel jor trestot d'errer ne fine,  
 Tant qu'il est bien pres de complie,  
 La nuit giut a une abeie,  
 9355 Et l'endemain s'en est partis,  
 Tantost s'est a la voie mis.

- Cel jor a son oire tenu,  
 Tant que bien pres de vespre fu,  
 Al issir d'une forest voit  
 9360 I vilain qui buce portoit.  
 Mesires Durmars le hucha,  
 Et li vilains le regarda,  
 Se li a dit: »Que vos plaist sire?«  
 Fait li Galois: »Sez me tu dire,  
 9365 Se cele grant voie planiere  
 Va bien droit a Glastingebiere?«  
 »Sire« fait cil »vos ales bien,  
 Et si vos di une autre rien:  
 Li rois Artus i vint tres hier,  
 9370 Si a o lui maint chevalier,  
 Demain tenra grant cort li rois ;  
 Car il a pres de III mois,  
 Que la novele en est oie,  
 Ja i a grant chevalerie.  
 9375 Sire, molt iert riche la cors,



Et si sera demain li jors  
 De la sainte nativite  
 Qui molt est de grant dignite,  
 Ja pores devant vos choisir  
 9380 Glastingebiere sens faillir.«

Li Galois se part de celui,  
 Asses tost choisi devant lui  
 Glastingebiere et le chastel  
 Et le grant palais riche et bel  
 9385 La u li rois Artus estoit.  
 As fenestres del palais voit  
 IIC escus qui i pendoient  
 Et trestot arengie estoient.  
 Dedens le palais ensemment  
 9390 En pendoient bien plus de sent;  
 Chaus n'a pas li Galois veus,  
 Mais il regarde les escus  
 Qu'il voit as fenestres paroir,  
 Et si ne set mie de voir  
 9395 Por coi li escu pendent la,  
 Mais encor ancui le sara.

c 3: Atant est li Galois entres  
 Dedens la vile tos armes,  
 Asses de gent le regardoient  
 9400 Dont li un as atres disoient:  
 »Voies bel chevalier et grant  
 Et bien apert et bien seant,  
 Et si est richement montes  
 Et molt cointement acesmes,  
 9405 Par senblance doit estre preus  
 Et hardis et chevalereus.«  
 Ensi disoient li auquant,  
 Et li Galois chevauce tant,  
 Qu'al maistre chastel est venus.  
 9410 Des hautes fenestres lasus  
 Le voient oïl qui laiens sunt

- En une haute loge-amont  
 Qui joignoit al palais todroit.  
 Kex li seneschaus i estoit  
 9415 A une fenestre apuies  
 Molt joins et molt aplanoies,  
 Sor son chief ot I chapel d'or,  
 La consilloit a Saigremor;  
 De lor affaires consilloient  
 9420 Et molt de choses devoisient  
 Tot par desduit et solachant.
- Lors voient venir chevalchant  
 Monsaignor Durmart tot arme,  
 Et Saigremors le mostre a Ke,  
 9425 »Voies« fait il »beal chevalier  
 Bien acesme sor grant destrier,  
 Molt a riches armes et beles,  
 Et si senblent totes noveles.«  
 »Certes«, fait Kez li seneschaus,  
 9430 Bien est acesmes li vassaus,  
 Je vuel aler a son descendre  
 Et li ferai son cheval prendre,  
 Si l'envoierai al ostel,  
 Et se li chevaliers vuet el  
 9435 Que herbergier et reposer,  
 G'irai, sel vorrai escolter.«  
 Fait Saigremors: »Dont vos hastes!«  
 Atant avalent les degres,  
 Del Galois se sunt aprochie,  
 9440 Molt hautement l'ont bienvegnie,  
 Et il comme bien porpenses  
 Les a hautement salues.  
 Mesire Kez sens plus atendre  
 Fait l'escu et la lance prendre,  
 9445 Et li Galois l'en rent mercis  
 Comme sages et bien apris,  
 Descendus est sens plus targier,  
 Kex a fait prendre le destrier,

Si l'a I vallet commande  
 9450 Qui maintenant l'a estable,  
 Et Saigremors comme cortois  
 A oste le healme al Galois  
 v° c l: Et si fait recevoir s'espee ;  
 A monsignor Durmart agree  
 9455 L'acointance qu'il trueve a aus.  
 »Sire,« fait Kex li seneschaus,  
 »Lasus vos ferons desarmer,  
 Bien ferai vos armes garder  
 En une chambre la deseure,  
 9460 Et s'il en vient ne poins ne eure,  
 Que vos en aies nul mestier,  
 Tantost les vos ferai baillier.«

Mesire Durmars otroia  
 Ce que mesires Kez dist la,  
 9465 Et si l'en a molt mercie,  
 Puis a sagement demande  
 Des escus qui lasus flanboient,  
 Par quel raison il i pendoient.  
 Fait Saigremors li desrees:  
 9470 »Ce vos dirai je bien asses,  
 Tant comme la cors durera,  
 Doivent li escu pendre la,  
 Dedens VIII jors trestos entiers  
 Ne pora venir chevaliers  
 9475 Por aventure demander,  
 Qu'il ne le puist chaens trover.  
 Si vuet joster, il jostera,  
 Si com ja piz nel en fera,  
 Et se il vuet avoir bataille,  
 9480 Je ne quit mie qu'il i faille,  
 Ains en pora avoir asses,  
 Tant qu'il en sera tos lasses.  
 As chevaliers de chaens sont

- Li escu qui pendent lamont,  
 9485 Je vos di, que cil s'armera  
 Quel escu que on abatra;  
 Car a celui se doit combatre  
 Qui venra son escu abatre.«
- Tant que li Galois escolta  
 9490 Ce que Saigremors li conta,  
 Tot parlant montent les degres.  
 Al un des huissiers a dit Kez,  
 »Je vuel« fait il »que tu me dies,  
 Se li »rois a vespres oies.«  
 9495 »Sire« fait il »nenil encore,  
 Li rois ala a vespres ore  
 Et si chevalier ensement,  
 El palais n'a gaires de gent.«  
 Et mesires Durmars et Kez  
 9500 Et Saigremors li desreez  
 N'ont iloc plus lonc plait tenu;  
 Laiens el palais sunt venu,  
 Lors truevent grant fu sens fumiere.  
 El palais ot une chaiere,  
 9505 Des ars estoit si conjuree  
 Et fu par nigremance ovree,  
 Que poi de gent s'i asseissent,  
 Que tantost lor sens ne perdissent.
- c 2: Tant i a d'uevres bien taillies  
 9510 Qui de fin or i sunt treslies,  
 Qu'al deviser m'anueroit.  
 Cant li Galois regarde et voit  
 La chaiere de tel faiture,  
 Cele part s'en va a droiture;  
 9515 Car de plus pres le vuet veoir  
 Por les uevres qu'il voit paroir.
- »Sire« dist Kez »a la chaiere  
 N'apochies en nule maniere;  
 Car se vos i ales seoir,

- 9520 Tost vos en pora mescheoir.  
 Or entendes, si ne vos griet,  
 En la chaiere nus ne siet,  
 S'il n'est bons chevaliers eslis  
 Larges et loials et hardis
- 9525 Et cortois et bien entechies,  
 Qui tantost ne soit enragies,  
 Avers ne trahitres ne faus  
 Ne parjures ne desloiaus  
 N'i puet seoir, c'est verites,
- 9530 Que maintenant ne soit desves.  
 Sens et largece et cortoisie  
 Et treshaute chevalerie  
 Covient le chevalier avoir,  
 Qui s'i osera asseoir,
- 9535 Et s'il ces bones teches n'a,  
 S'il s'i assiet, il desvera.  
 L'autrier i vi perdre lor sens  
 Quatre chevaliers de chaens  
 Que l'on tenoit forment a preus,
- 9540 Trop est cis sieges perilleus,  
 Maint chevalier i ai veu  
 Qui son sens i avoit perdu,  
 Cant je les desves regardoie,  
 Et jo cha dedens les veoie
- 9545 Et corre et saillir et triper  
 Et a ces maisieres hurter,  
 De la chaiere m'enlongoie,  
 Por I roiaime n'i seroie,  
 Ja si fait siege n'amera[i],
- 9550 Ce sui ge qui ja n'i serai  
 En la chairete desvee,  
 De mal fu soit ele enbrasee,  
 Gardes bien, que vos n'i sees,  
 Si chier com vostre sens aves.
- 9555 Cant mesires Durmars entent  
 Que mesires Kez li deffent,

- Qu'en la chaire ne sesist,  
 Tantost maintenant s'i assist,  
 Li Galois sens plus arrester.  
 9560 Kez le commence a regarder,  
 »Saigremors« dist il »alons ent ;  
 Car cis desvera erranment,  
 Pres de lui fera mavais estre,  
 Lors se sengne de sa main destre.  
 c 3 : Mesires Durmars en riant  
 9566 »Saignor« dist il »venes avant,  
 N'aies de moi nule paor ;  
 Car ge ne sen mal ne dolor.«  
 »Sire chevaliers,« ce dist Kez,  
 9570 »Cant en vostre sens demores,  
 Vos teches sunt bones eslites,  
 Si vos plaist vostre nom me dites ;  
 Car molt le desire a savoir.«  
 »Durmars li Galois ai nom voir,  
 9575 Et si sui fiex le roi de Gales  
 Qui tient chasteaz et tors et sales.«  
 Adont fu Kex lies et joians,  
 Il et Saigremors li vaillans  
 Se sunt acointie demanois.  
  
 9580 Atant vient de vespres li rois,  
 Mesire Kez encontre ala,  
 Si tost com le roi encontra,  
 Ains qu'il fuist el palais entres,  
 »Certes sire rois,« ce dist Kez,  
 9585 En la chaire s'est assis  
 I bons chevaliers trop hardis,  
 Mais onkes son sens n'i mua,  
 Ne sa parole n'i changa.  
 Ja est ce Durmars li Galois  
 9590 Cil qui set vaintre les tornois,  
 Il en venqui I grant l'autrier  
 U il ot maint bon chevalier,  
 Ce fu par dela Roche-Lande

Vers Blanches-Mores en la lande.«

- 9595 »Certes,« ce dist li rois Artus,  
 »Molt sui lies, cant cil est venus  
 Qui Roche-Brune me conquist  
 Et qui les prisons me tramist,  
 Il doit estre de moi molt bien,  
 9600 Ses peres fu germains le mien,  
 Et cis m'a ja molt bien servi,  
 N'onques sens armes ne le vi.«

El palais vient li rois parlant,  
 Si trueve le Galois seant

- 9605 En la chaire merveilleuse  
 Qui a maint home ert perilleuse  
 Encontre le roi se leva  
 Li Galois qui le salua.  
 Molt sagement comme cortois.

- 9610 »A foi beas sire,« dist li rois,  
 »Bien soies vos venus chaens,  
 Vos estes mes prochains parens,  
 Servi m'aves sens moi veoir.  
 »Beaz sire de tot mon pooir«

- 9615 Fait li Galois »vos serviroie  
 En tos les lies u je seroie.«  
 Lors le fait li rois desarmer,  
 I chanberlain fait aporter  
 Une robe tote novele

- 9620 D'une color inde trop bele,  
 f 265 r° c 1: Et si fu d'or estincelee,  
 Tot estoit d'ermine forree  
 Et [col] et mantel autresi.  
 Mesire Durmars se vesti

- 9625 De la robe qui molt fu riche,  
 D'un fermal d'or son col affiche,  
 Si chaint une chainture d'or.  
 Lor dist li rois a Saigremor:

9623 [col] ist verwischt.

»Faites la roine venir,  
 9630 Se li dites sens escharnir,  
 Qu'ele viegne al bon chevalier  
 Qui le geta fors del vergier.«

Lors s'en est Saigremors tornes,  
 Si est por la roine ales,  
 9635 Maintenant li dist et conta  
 Tot ce que li rois li manda,  
 La verite li a contee  
 De la chaierole desvee,  
 Comment li Galois i ot sis,  
 9640 Et comment il s'en ert partis,  
 Et dist, que Durmars a a nom  
 Cil qui si est de grant renom.  
 La roine molt s'esjoi  
 De ces noveles qu'ele oi.  
 9645 Lor manda monsignor Gavain  
 Et o li monsignor Yvain  
 En une chambre u il estoient,  
 Deles beles dames seoient.  
 Li messages lor dist briement,  
 9650 Que la roine les atent,  
 Et il n'i ont plus atendu,  
 A la roine sunt venu.

»Saignor« dist ele »or en venes,  
 La fors el palais troveres  
 9655 Le bon chevalier, le cortois  
 Que tant prisies vos et li rois,  
 C'est cil qui conquist Roche-Brune,  
 Mavaise teche n'a nesune,  
 Bien l'a prove nostre chaiere ;  
 9660 Car il i sist en tel maniere, .  
 Qu'il onques son sens n'i perdi,  
 Ses bones teches l'ont gari.«

\*  
 9650 Ms. roine voirement les.      9653 Ms. dist il.



»Dame«, fait mesire Gavains,  
 »Se li chevaliers fuist vilains,  
 9665 Il ne se fust mie leves  
 De la chaiere bien senes,  
 Sa cortoisie li aida  
 O la grant proece qu'il a.  
 Bons chevaliers d'armes prisies  
 9670 Doit estre molt bien entechies;  
 Car o la grant chevalerie  
 Siet molt bien la grans cortoisie.«

Fors des chanbres ist la roine,  
 N'a o li dame ne meschine  
 9675 Qui molt ne soit bien acesmee;  
 Cant ele est el palais entree,  
 c 2: Tot li baron encontre vont  
 Et li chevalier qui la sont.  
 Li Galois l'a molt tost veue,  
 9680 Contre li vait, si le salue.  
 La roine l'a ravise,  
 Si l'a bonement salue,  
 Ne le vait pas desconissant,  
 Ains »li mostre molt bel semblant.

9685 »Sire«, dist la roine al roi,  
 »Monsaignor Durmart que ci voi  
 Devès amer et tenir chier;  
 Car il se paine d'ensaucier  
 Vostre honor et vostre avantage,  
 9690 Il fist venir a vostre homage  
 Brun de Morois, c'est verites,  
 Et Roche-Brune, ce saves,  
 Vos fist avoir par sa proece,  
 Et por lui et por sa hantece  
 9695 Le devez vos tant honorer,  
 Qu'il vos en doive mercier.«  
 »Dame«, fait li rois en riant,  
 »De moie part vos di ge tant,

- Que, se je molt nel oneroie,  
 9700 Mavaisement me proveroie.«  
 »Certes« fait li Galois, beas sire,  
 Tant m'aves fait, dex le vos mire,  
 Que tos sui en vostre service  
 De tot mon pooir sens faintise.«  
 9705 Fait li rois: »Molt vos doi amer.«  
 A ces mos sens plus deviser  
 S'avance mesire Gavains  
 Et ses compains mesire Yvains,  
 Al Galois s'acointent andui,  
 9710 Maintenant sunt si bien de lui  
 Et il d'eaus si, qu'il lor senbla,  
 Qu'il fussent compaignon piecha.

- Lasus el grant palais hautain  
 Lez l'escu monsignor Gavain  
 9715 Font pendre l'escu le Galois.  
 »Mesire Durmars«, fait li rois,  
 »Tel escu porta vostre pere.  
 He deus, cum il fu beaz jostere  
 Et com il fist de sa main destre!  
 9720 Par nature devez bons estre;  
 Car vos estes de bon linage  
 Et tos estrais de haut parage.  
 Une chose vos vuel proier  
 Que bien me devez otroier,  
 9725 Se moi et mon onor ames:  
 De ma maisnie demores.  
 Maint buen chevalier ai o moi  
 Dont li pere sunt conte et roi,  
 Je vuel, que lor compains soies,  
 9730 Et si en seres sire et chies,  
 Vos et Gavains seres ensamble.  
 Je vos di bien, et voir me senble,  
 c 3: Que ma cors en iert essaucie,  
 Se vos estes de ma maisnie.«

- 9735 Li Galois respont sagement :  
 »Sire je doi molt hautement  
 Damedeu servir et loer,  
 Cant tant me voles onorer,  
 Que de vostre maisnie soie.
- 9740 Bien sai, que molt m'avanceroie  
 D'estre avec si tresbone gent,  
 Proie m'en aves doucement,  
 Si vos en doi savoir bon gre.  
 Mais j'ai dedens mon cuer voe
- 9745 Un veu que je molt bien tenrai,  
 Ja de maisnie ne serai ;  
 Car je nen puis estre a nul fuer.  
 I pense ai dedens mon cuer  
 Que je ne puis a nului dire,
- 9750 Cis penses me defent, beax sire,  
 Que ja de maisnie ne soie ;  
 Car mon grant veu trespaseroie.  
 Mais certes sire bien sachies,  
 Je sui todis aparillies
- 9755 De vos servir a mon pooir,  
 Si qu'il vos senblera de voir,  
 Que de vostre maisnie soie,  
 Ausi bien com se jo n'estoie.  
 Vos servirai, quant vos vores,
- 9760 Haus hom et riches sui asses  
 Por vos servir al mien demaine.

- Li rois Artus plus ne se paine  
 Del Galois requerre a enui,  
 Seoir le fait bien pres de lui,
- 9765 De son beal respons le mercie.  
 Laiens a si grant baronie  
 Et tant de bachelers vallans  
 Et de beles dames plaisans,  
 Ne sai, que nombre vos en die
- 9770 De la grande chevalerie  
 Com de la sale raemplir.

- Anchois que li jors puist fallir  
 I a C tortins alumes,  
 Cant li mangiers est aprestes,  
 9775 II vallet ont l'eave cornee,  
 A II araines l'ont sonee.  
 Li rois Artus leve premiers,  
 L'eave donent as chevaliers,  
 Cant li bons rois en est servis  
 9780 Et la roine o le cler vis.  
 Par le palais molt beal s'asient,  
 Li chevalier les dames prisent  
 Et les puceles ensement,  
 Doi et doi-sizent plaisamment,  
 9785 Pres de lui fait seoir li rois  
 Monsaignor Durmart le Galois.  
 Je ne dirai pas tos les nons  
 Ne des contes ne des barons  
 v c 1: Qui par les tables sunt assiz,  
 9790 La a maint chevalier de pris.  
 Des mes i a si grant plante,  
 Ja par moi ne seront conte,  
 Bons vins i ot et clers et sains.  
 La ne senbloit mie vilains  
 9795 Mesire Kes qui bel servoit,  
 XV chevaliers i avoit  
 Qui estoient de sa maisnie,  
 Chascuns tint la verge enpoignie,  
 Tot servoient ensemble o lui.  
 9800 Tost eust dit bien grant ennui  
 A un beubencier orgueilleuz,  
 Mais molt amoit les sages preus.  
  
 Tantost com li mangiers fina,  
 Les tables fisent oster la  
 9805 Ceas qui s'en devoient mesler.  
 Doi C tortich i ardent cler  
 Qui la en haut sunt atachie,  
 En II parties sunt rangie,

- Molt est grans la clartes laiens.  
 9810 La a de plusors estrumens,  
 Li auquant harpent et vielent,  
 Li plusor chantent et faviellent  
 Et cil qui set dire beaz dis,  
 I est molt volentiers ois.  
 9815 La ot grant joie et grant desduit,  
 Grant piece sisen[t] de la nuit;  
 Mais la roine se leva,  
 Tantost com il li enuia,  
 Dedens ses chanbres est alee,  
 9820 Mainte dame a o li menee  
 Et mainte pucele vaillant,  
 Bele et cortoise et bien parlant.

- A monsignor Durmart grevoit  
 Ce, que la bele n'i estoit  
 9825 Por cui amor il vait pensant,  
 La n'en sot il ne tant ne quant.  
 Sagement a al roi parle,  
 Se li a congie demande;  
 Mais li rois le vait molt proiant  
 9830 De demorer a la cort tant,  
 Que li VIII jor soient passe.  
 Li Galois l'a bien renfuse,  
 Sagement li a escondit;  
 Et li rois Artus li a dit,  
 9835 Que demain dusqu'apres mangier  
 Ne puet il mie chevacier,  
 Ains ora messe et disnera  
 Et tot le jor sejournera.  
 Tant l'en proie li rois Artus,  
 9840 Que duc apres mangier sens plus  
 Li otroie de demorer  
 Li Galois qui bel set parler.  
 Et li rois l'en a mercie  
 Et dist, qu'il l'en set molt grant gre.

- c 2: Atant vont as ostez cochier  
 9846 Li baron et li chevalier,  
 Li palais voide de la gent,  
 Et li riches rois Artus prent  
 Monsaignor Durmart par le main,  
 9850 Puis dist a monsaignor Gavain :  
 »Menes ent le Galois, beaz nies,  
 Gardes, qu'il soit bien aaisies.«  
 Mesires Gavains fait grant joie  
 Del Galois dont li rois li proie,  
 9855 Par le main l'a pris liement.  
 »Beas sire« dist il »alons ent,  
 Al ostel nos aaiserons,  
 Cant vos plaira, si cocherons.«  
 »Mesire Gavains,« ce dist Kez,  
 9860 »Se le chevalier me toles,  
 Ce ne sera pas cortoisie,  
 A vostre ostel n'ira il mie,  
 Ains l'en menrai certes al mien.  
 Jamais ne vos amerai bien,  
 9865 Se vos meismes n'i venes,  
 Or i parra, se vos m'ames.«  
 »Alons i,« fait mesire Yvains.  
 »Certes,« fait mesire Gavains,  
 »Je ne l'ose Ke renfuser.«
- 9870 Ains font lor palefrois mander,  
 Tost sunt monte et tost s'en vont,  
 Devant l'ostel descendu sont,  
 Et quant il sunt laens entre,  
 I grant fu truevent alume,  
 9875 En l'ostel est la clartes grans  
 Des grosses chandoilles ardans.  
 Cant li chevalier sunt assis,  
 La s'enbanoient de beaz dis,  
 Asses orent vin et clare,  
 9880 Longement on[t] sis et parle.  
 Maintenant sunt li lit tot prest,

Lors vont cochier, quant tens en est,  
 L'endemain par matin leverent,  
 De beles robes se parerent,  
 9885 Et quant il sunt bien acesme,  
 Tantost sunt al mostier ale.  
 Li rois i estoit ja venus,  
 Ensenble o lui a rois et dus  
 Et maint conte et maint haut baron,  
 9890 De dames i a grant foison  
 Et de puceles ensemment.  
 Mesire Durmars sagement  
 A le roi Artu salue,  
 Et si l'a del chief encline;  
 9895 En riant li a dit li rois:  
 »Bien veignies vos, sire Galois.«  
 Lors le fait aprochier avant,  
 Lez a lez furent en estant  
 Et il et mesire Gavains  
 9900 Et d'autre part mesire Yvains.  
 c 3: Li rois fait messe commencer  
 Molt hautement sens plus targier,  
 Li clerc lievent en haut lor chant,  
 Li plusor notent le deschant,  
 9905 Li un servent d'encens porter,  
 Li autre des orges soner,  
 Molt hautement font le servise;  
 Mais n'i vaut nient longue devise.

Quant li servises fu fines,  
 9910 Li rois Artus s'en est tornes,  
 Et tantost cum il est venus  
 En la haute sale lasus,  
 Monsaignor Durmart apela,  
 A ses haus barons l'acointa  
 9915 Qui molt l'ont cel jor onore.  
 Molt a li Galois regarde  
 L'ostel al riche roi Artu,  
 Maint chevalier i a veu

- Qui riches robes ont vesties,  
 9920 Li un les avoient parties  
 Et li autre d'orfroï bendees,  
 Si sunt tranchies et coees.  
 Telz i a qui les ont entieres,  
 Ce ne sunt mie les mains chieres,  
 9925 Tant i a des penes d'ermine  
 N'en sai pas la verite fine.  
 De riches dras a or batus  
 Veissies les plusors vestus,  
 Tote la sale reflamboie  
 9930 Del or qui luist et de la soie.  
 Laiens a tant de chevaliers  
 Et de barons et de princiers  
 Et de damoiseaz acesmes,  
 Ne les aroie hui tos nomes.  
 9935 Tot i a dames assenblees  
 Et puceles bien acesmees,  
 Que je n'en sai dire le nombre.  
 La ne se traient pas en ombre  
 Ne les dames ne les puceles  
 9940 Celes qui quident estre beles,  
 Ains se sunt volentiers mostrees;  
 Car ne velent pas estre enblees.  
  
 . Kez fait haster le [grant] mangier,  
 Si a fait les tables drecier,  
 9945 Blanches napes fait sus estendre,  
 Bien set a son mestier entendre.  
 Le sel fait metre en ces salieres  
 Qui sunt d'or fin beles et chieres,  
 Enpur le cors estoit remes  
 9950 Li seneschaus tos defubles,  
 Si ert d'une cote vestis  
 D'un molt riche vermel samis  
 A vimieles d'or bien assises  
 Qui plaisamment i furent mises,  
 9955 La cote ert d'ermine foree,



- Et si estoit molt bien coee.  
 f266 r° c1: Mesires Kex fu en estant,  
 Le cors ot gent et avenant,  
 Acesmes fu molt richement  
 9960 Lui L time de sa gent,  
 De lor manteaz sunt defuble,  
 Tot serviront ensemble o Ke,  
 Chascun a mis a son mestier  
 Dont il doit servir au mangier.  
 9965 C damoiseil se deffublerent,  
 Par le palais l'eave donerent,  
 Et cant li bons rois est assis,  
 Maintenant ont lor sieges pris  
 Li chevalier et cha et la.  
 9970 La roine cha fors manga;  
 Car por la cort plus essaucier  
 Le fist on el palais mangier,  
 O li a mainte dame bele  
 Et mainte haute damoisele,  
 9975 Et dedens les chanbres laiens  
 En seoient plus de III cens,  
 Cil jove bacheler ligier  
 S'i sevent molt bien acointier.  
 Molt volentiers laiens servoient  
 9980 Cil qui par amors i amoient,  
 A grant foison vient li mes,  
 Et molt i ot haus entremes.

- Mesires Gavains li cortois  
 Se sist dejoste le Galois,  
 9985 Fors tant qu'entres II s'ert assise  
 Une pucele bien aprise,  
 Suer ert le conte d'Arondel.  
 Kes fait servir et bien et bel,  
 N'i laisse noisier ne crier  
 9990 Tot por la cort a destorber,  
 Molt plainement s'entreveoient  
 Cil et celes qui la seoient,

Ne se haustent pas de lever  
 Al deerrain mes apoter,  
 9995 Si que om en doit parservir.

Cil de laiens voient venir  
 Par mi la porte I chevalier  
 Tot arme sor I grant destrier,  
 Li chevaliers ert molt apers,  
 10000 De vert cendal fu tos covers  
 Il et ses destriers ensement,  
 Si ert fallolez sor argent,  
 L'escu et la cote a armer  
 Avoit fait molt bel falloler,  
 10005 Par mi le vert cendal paroît  
 Li argens qui resplendissoit,  
 Cant li vens faisoit venteler  
 Les fuelletes al solever.  
 Par devant le piz del cheval  
 10010 Avoit I molt riche poïtral,  
 VII campanetes i sonoient  
 Qui molt grant noise demenoient.  
 c 2: Devant le chevalier venoit  
 Une pucele qui seoit  
 10015 Sor une molt riche sambue  
 Qui tot estoit a or batue,  
 Li palefrois est bien anblans,  
 La pucele est bele et plaisans  
 Et jone et blonde et eschevie,  
 10020 D'un vermel samïn fu vestie,  
 Si ot une manche affublee  
 Qui blanche estoit et bien ridee.  
 V lances a li chevaliers,  
 Porter les fait sor V destriers  
 10025 V nain[s] qui tot sunt bocere  
 Et gros et cors et remuse.  
 De vers dras sunt li nain vesti,  
 Si ont vers chaperons assi,  
 Tot pres apres li gocet viennent,

- 10030 Verdes lances en lor mains tienent  
 A V beaz peigoncias fermes,  
 Si les portent en haut leves.  
 Li doi nain vienent flajolant,  
 Et li III vienent tot chantant
- 10035 A grosses vois sens point tenir,  
 De bien loins les puet on oir.  
 Devant eaz vient li chevaliers,  
 Molt bien li sient es estriers  
 Li pie qui sunt volti et bel.
- 10040 Il tient son escu en chantel  
 Sor son chief a elme dore,  
 Tot freschement enlumine.

- Li chevaliers tot a cheval  
 Est entres el palais roial,
- 10045 Ligierement i est montes;  
 Car n'i a pas roides degres.  
 Deles lui vient la damoisele  
 Qui plaisans est et blonde et bele,  
 Apres sunt venu li V nain
- 10050 Chascuns une lance en sa main,  
 Li doi servent de flajoler,  
 Et li III servent de chanter,  
 Les vois ont grosses et bruians,  
 Et si n'apointent riens lor chans.
- 10055 A merveille sunt regarde,  
 Cant il sunt el palais entre,  
 N'i a dame ne chevalier  
 Ne pucele ne esquier  
 Qui ne regart les nains bochus.
- 10060 Mesires Kez les a veus,  
 Tantost les a al roi mostres.  
 »Sire« dist il »or esgardes,  
 Cis chevaliers est trop hardis  
 Et molt doit estre de grant pris,
- 10065 Cant en infer a pris la proie,  
 Certes, hardiement guerroie.

Dedens infer prist il ces nains,  
Tant i gaaigna il a mains.

- c 3: Lors se taist Kez, si passe avant,  
10070 Et li rois va molt regardant  
Le chevalier qui vient issi.  
Assitost cum il l'a choisi  
Lui et les nains et la pucele,  
Il chevaliers li rois apele,  
10075 Si fait la voie desconhrer.  
Ja ont fait les tables oster  
Cil de laiens qui servi ont,  
Tot li vallet arriere vont.  
Kez lor fait le palais voidier;  
10080 Car il vuet que li chevalier  
Et les dames s'entreveissent.  
Li escuier del palais issent,  
Tot maudient le seneschal.

- Or est laiens sor son cheval  
10085 Li vers chevaliers tos armes,  
Devant les nains s'est arrestes,  
Il vait regardant les escus  
Qui pendent el palais lasus,  
L'une de ses V lances prent,  
10090 Le cheval broche vistement,  
Tost le fait lancier et saillir,  
Tot le palais fisent tentir  
Les campanetes qui sonoient  
Al poitral u eles pendoient.  
10095 Li chevaliers ne salua  
Ne roi ne conte qui fuist la,  
Vers les escus s'est aprochies,  
Venus i est tos eslaissies,  
Tantost en a I abatu  
10100 Qui d'un riche sinople fu  
A II liepars d'or flanboians.

- Mesires Durmars li vaillans  
 Voit bien, que ce est ses escus  
 Qui devant lui est abatus,  
 10105 Lors maintenant en piez sailli,  
 D'orguel et de fierte rogi,  
 De son mantel s'est defubles,  
 Molt se hastet, qu'il soit armes.  
 Tantost a li Galois ostee  
 10110 Sa cote d'ermine foree,  
 Il ert d'un vert porpoint vestis  
 Qui fu d'un molt riche samis.  
 Lors sunt doi chanberlain venu  
 Qui devant lui ont estendu  
 10115 I drap de soie bien ovre,  
 Vert et vermel eschequerre.  
 Iluec est li Galois assis,  
 De II puceles fu servis,  
 D'une part est mesure Yvains  
 10120 Et d'autre mesure Gavains,  
 As II puceles enseignoient,  
 Comment le Galois armeroient.  
 Ses armes sunt aparillies,  
 Cant il a ses chaucés lacies  
 v° c 1: Tot par loisir et en seant,  
 10126 Sor ses pies se drece en estant,  
 Il a son blanc hauberc vesti  
 Et sa cote a arme ausi.  
 Cant la ventaille est bien fermee,  
 10180 Maintenant a chainte s'espee,  
 Les II puceles l'apochierent  
 Qui son cler elme li lacierent.  
  
 Li Galois ert si beaz armes,  
 Qu'a mervelle estoit regardes,  
 10185 Por ce qu'il ert si bien seans  
 Et si drois et si avenans.  
 Por lui proie mainte pucele  
 Et mainte dame riche et bele,

- Et la roine bonement  
 10140 En proie a deu molt doucement,  
 Que li gart s'onor et son cors.  
 Atant s'en est issus cha fors  
 Mesire Durmars tos armes,  
 Si trueve devant les degres  
 10145 Son cheval tot aparillie.  
 Doi esquiier li ont baillie  
 Tot covert et tot ensele,  
 Et si l'ont molt bien enfrene.  
 Li Galois monte apertement,  
 10150 Lues maintenant son escu prent,  
 Tantost a son col le pendi,  
 Par les enarmes le saisi.  
 V puceles bien acesmees  
 Avuec le Galois sunt alees  
 10155 A tot V peignenciaz de soie.  
 Que la roine li envoie,  
 Deles le Galois s'aresterent  
 Celes qui les lances porterent.  
 Je vos di, qu'il li mescheroit,  
 10160 S'a chascune joste falloit;  
 Car les puceles s'asembloient  
 Et les dames qui se penoient  
 De lui veoir et regarder;  
 Grant mestier a de bien joster.
- 10165 Devant le grant palais plenier  
 Siet li Galois sor son destrier,  
 Le haume assis sor la ventaille,  
 Si est tos pres de la bataille,  
 N'i a fors de la lance prendre.  
 10170 Mais il li covient tant atendre,  
 Que la grans presse soit alee  
 Qui devant lui est assenblee.  
 Del autre chevalier vos di,  
 Celui qui l'escu abati,  
 10175 Il ert issus la fors al plain,

- O lui sa pucele et son nain.  
 Devant la porte fu tos cois,  
 La ot atendu le Galois,  
 Le chief del destrier a torne  
 10180 Vers le palais par grant fierte,  
 c 2: En chantel a son escu mis,  
 Si ne senble mie esbahis,  
 La cors est grans et bele et lee,  
 Et si n'est de rien encombree.
- 10185 A une fenestre lasus  
 S'est apoies li rois Artus,  
 O lui a maint baron poissant  
 Et maint buen chevalier vaillant,  
 Et cil qui laiens ne pooient  
 10190 Deles les murs s'avironoient,  
 Et sor les aleoirs ausi  
 Montent li plusor a estri,  
 Si s'arengent espesement,  
 La a molt grant plante de gent.  
 10195 A une fenestre entaillie  
 S'estoit la roine apoie,  
 Ces dames vont prendre lor lies  
 Et ces puceles qui miex miex,  
 Maintenant se sunt arrangies  
 10200 Et as fenestres apoies,  
 Les II chevaliers regardoient  
 Qui sor les grans chevas seoient.  
 Tot arme les elmes lacies.
- Li uns s'est del autre eslongies,  
 10205 Tant cum on puet d'un boion traire,  
 Tot prest sunt de lor joste faire,  
 Les lances tienent en lor mains.  
 Lors ont abandones les frains.  
 Si laissent lor chevaz aler ;  
 10210 De plain eslaiz sens renfuser  
 Se vont encontrer et ferir,

- Les eschiches fisent faillir  
 Des grosses lances qu'il brisierent.  
 Li chevalier pas ne chuquierent,  
 10215 Tost ont getes les tronchons jus,  
 Bel s'acesment de lor escus.  
 Andoi se sunt molt bien outre,  
 Tot belement sont retourne,  
 II autres lances recovrerent  
 10220 Que II puceles lor donerent.  
 Li uns vers l'autre se radrece  
 Molt durement par grant vistece,  
 Beal sevent lor escus porter  
 Et bel s'acesment al joster,  
 10225 De plain eslais ferir se vont,  
 Et les lances brisies sont.  
 Anbedui sunt, si bien jostant  
 Et as armes si bien seant,  
 Que tot cil qui les regardoient  
 10230 Par fine verite disoient,  
 C'ainsmais ne virent chevaliers  
 Si bien seans sor les estriers  
 Ne qui miex seussent ferir  
 De grosses lances sens faillir;  
 10235 Car tot ades haut assenoient,  
 N'onques al joster ne failloient.
- c 3: Mesires Durmars je vos di  
 Et li vers chevaliers ausi  
 Ont lor jostes bien emploies,  
 10240 Chascuns a V lances brisies;  
 Onques lor chevaz n'i tochierent,  
 Se des esperons n'es brochierent,  
 Bien haut ont lor escus troes,  
 Mais n'ont pas les haubers fauses.  
 10245 Cant il ont lor jostes parfaites,  
 Tantost ont les espees traites,  
 Si les entoient par air,  
 Si durement se vont ferir



- Sor les clers elmes qui respulent,  
 10250 Que li cercle rompent et fendent.  
 Et des pumeaz et des brans fierent,  
 Par molt grant air se requierent,  
 Come hardi se combatoient,  
 Vers les visages se lancoient  
 10255 De lor espees bien sovent.  
 Nus ne savoit certainement,  
 Li quelz en avoit le millor  
 Fors tant, que par plus grant vigor  
 Li coroit seure li Galois.  
 10260 Et cil n'ert mie si destrois,  
 Qu'il ne se defendist si bien,  
 C'on ne l'en sot blasmer de rien.

- Mout se combatent igitalment,  
 La bele pucele al cors gent  
 10265 Qui vint o le vert chevalier  
 Ne se vot pas plus atargier,  
 Ains vint al roi lues erranment,  
 Si a parle entendanment.  
 »A!« fait ele »rois debonaire,  
 10270 Vos qui les grans biens soles faire  
 Je vos vien un don demander  
 Que vos me devez bien doner,  
 Certes n'est pas drois, que g'i faille.  
 Sire, apaisies ceste bataille,  
 10275 C'est li dons que je vos demant,  
 Li chevalier sunt si vaillant,  
 Que trop grans damages seroit,  
 S'a nul d'eaz II i mescheoit.  
 Li vers chevaliers est molt preuz  
 10280 Et sages et chevalereuz,  
 Molt est jolis et envoisies  
 Et larges et bien entechies.  
 Gladain le vert l'apele on,  
 Il est fiz a un haut baron  
 10285 De la Menor-Bretaigne ver,

- Il est decha passes la mer.  
 Par dela est bien conneus;  
 Car il a ja tornois vencus  
 Et batailles et poigneis.
- 10290 Or vient decha querre son pris,  
 Molt se puet d'armes travillier,  
 Chaens s'est venus acointier
- f 267 r° c 1: Et a vos et a vostre gent,  
 Il veut en son acointement
- 10295 Sa chevalerie mostrer,  
 Si l'en deves plus onerer.  
 Sire por deu, je vos requier,  
 Que lui et l'autre chevalier  
 Faites orendroit demorer,
- 10300 N'en laissies nul d'arme otrer;  
 Car, se li uns d'eaz est conquis,  
 Trop iert honteus et desconfis,  
 Et s'en cest point sunt desevre,  
 Ja de rien n'en seront blasme,
- 10305 Chascun poes s'onor saver  
 Sens vostre cort desonerer.«
- »Certes« fait li rois »damisele,  
 Ceste requeste est bone et bele,  
 Vos n'aves pas requis utrage,  
 10310 Molt me senbles cortoise et sage,  
 Je me sui ja tos consillies  
 De ce dont vos si me proies.«  
 Lors ne laisse li rois Artus  
 Les chevaliers combatre plus,  
 10315 En tel guise se departirent,  
 Que sanc ne membre n'i perdirent,  
 N'ains lor chevaz n'i enpirierent,  
 Ne de rien(s) ne s'i avillierent.  
 Congie demande li Galois,  
 10320 Mais ne li done pas li rois,  
 Ains li proie de demorer,  
 Et la roine o le vis cler

- L'en va proiant molt docement.  
 Mais tot ce ne lor vaut nient;  
 10325 Car li Galois s'en vuet partir  
 Por achiever son grant desir.  
 Il a tant d'occoisons trovees,  
 Que lor proieres sunt gastees  
 Fors tant, qu'i lor en set bon gre.  
 10330 La li a om molt presente  
 Chevaz et armes et joeaz  
 Et riches dons plaisans et beaz,  
 Mais mesires Durmars n'en prent  
 Fors une lance seulement,  
 10335 Al departir le roi encline  
 Et lui et la gentil roine  
 A damedeu a commande  
 Et monsignor Gavain et Ke;  
 Tantost cum il a congie prist,  
 10340 Atant s'est de la cort partis.

- Li vers chevaliers est remes,  
 Si vos di, qu'il est demores  
 De la maisnie al roi Artu,  
 Et sa bele pucele fu  
 10345 De la maisnie la roine.  
 Ci remaint li contes et fine  
 Del roi Artus a ceste fois,  
 Si vos conterai del Galois,  
 c 2: Quelz aventures il trova,  
 10350 Puisque de la cort s'en torna,  
 De nomer totes ses jornees  
 Ne ses ostenz ne ses disnees  
 Ne ferai pas longe devise.  
 Li Galois a grant convoitise,  
 10355 Que cele por cui il se paine  
 Sache de verite certaine  
 Trestos les maz qu'il sent por li.  
 Adont se tenroit a gari,  
 Se la bele savoit de voir,

10360 Comment s'amors le fait doloir.

Molt vait li Galois sohaissant,  
 Qu'ele seust son covenant,  
 Si quidast, qu'ele le seust,  
 Grant joie et grant solas eust.

10365 Mais por sohaidier solement  
 N'a om mie tot son talent,  
 Ains se covient molt travellier;  
 Car, s'on avoit por son haidier  
 Trestos ses voloirs acomplis,

10370 Telz hom est povres et chaitis  
 Et pereceuz et viez et nices  
 Qui dont seroit manans et riches,  
 Ne ja ne s'en travailleroit,  
 Mais en gisant sohaideroit.

10375 Si aroit tot son desirier,  
 Lors ne saroit on pas jugier  
 Qui seroit bons ne qui mavais,  
 Se chascuns avoit ses sohais.  
 On conoist ore miex les preuz

10380 Entre les mavais pereceuz;  
 Car li preu sunt par lor bonte  
 Et par lor travail amonte,  
 Et li mavais sunt despisie  
 La u li vaillant sunt prisie.

10385 Molt vat vigors, molt vat proece,  
 Et molt doit om hair perece;  
 Car por perece, ce saves,  
 Est mains hom povres et blasmes,  
 Ne ja n'iert de haute valôr

10390 Qui trop amera le sejour.  
 Se li Galois n'eust erre  
 Et as armes son cors pene,  
 De lui ne fust nus beaz dis fais,  
 Nient plus que des nices mavais

10395 Qui les hystoires pas ne croient,

Por ce que faire n'oseroient  
 Les grans proeces que cil fissent  
 Qui de haute uevre s'entremisent.  
 Des buens est li biens recordes;  
 10400 Molt est li hom preus et senes  
 Qui se travaille por bien faire,  
 Et tot cil sunt de viel affaire  
 Qui pooir ont de faire bien,  
 Quant en lor vies n'en font rien;  
 c 3: De sifaite gent me tairai,  
 10406 Mais del Galois vos conterai.

Ce fu en Yrlande tot droit,  
 Que mesires Durmars erroit  
 Par mi le 'savage pais,  
 10410 I jor chevachoit molt pensis  
 Tos armes, la teste enclinee,  
 Si ot erre tres la jornee,  
 Tant que mie dis fu passes.  
 Lors est en I pais. entres  
 10415 U il a devant lui trovees  
 Les viles arses et gastees,  
 Fortereces voit abatues .  
 Et glises arses et fondues,  
 Les molins trueve depecies  
 10420 Et les jardins tos essillies.  
 Mesires Durmars n'a trove  
 Qui li die la verite,  
 Par quel raison cele contree  
 Estoit sifaitement gastee.  
 10425 Mais tot ainsi cum il erra,  
 Plus de VII C homes trova  
 Sor le chemin sanglens et mors,  
 Trestot nu gisoient li cors,  
 Si n'estoient pas mis en terre;  
 10430 Bien senbloit, qu'iluec eust guerre.  
 Li pais ert si destorbes  
 Et si malement desertes,

Qu'en vint liues en I tenant  
N'ot home ne feme manant.

- 10435 Mesire Dürmars tant chemine,  
Qu'il trespasse cele gastine,  
Et tantost cum il l'a passee,  
Si a une forest trovee  
Dont li arbre sunt gros et haut.
- 10440 La lune lieve et li jors faut,  
Et mesires Durmars erra,  
Tant que forment li enuia,  
Et bien li devoit ennuier;  
Car ne savoit u herbergier,
- 10445 Ne le pais ne conissoit.  
Que que il ensi chevacoit,  
A main destre choisi I fu  
Qui desos I grant arbre fu.  
Cant li Galois voit la clarte,
- 10450 Cele part a son frain tire,  
Si s'est vers le fu adrecies,  
Et quant il s'en est aprochies  
Atresi pres cum un arpent,  
Lors voit le fu tot plainement,
- 10455 D'atre part voit I grant destrier  
Et I brachet et I levrier.  
Par delez le fu se seoit  
I archiers qui la se chafoit,  
Si avoit o li I garchon,
- 10460 Et cil rostisoit venison  
v° c 1: Que li archiers prist al berser.

Cele part vait sens arrester  
Mesires Durmars tost et droit,  
La seche raine debrisoit

10465 Par desoz les pies del destrier.  
Li archiers ot le boiz froissier,  
Et si ot la terre bondir,  
Il se commence a esbahir,

- Maintenant a son arc tendu,  
 10470 Si espoeres cum il fu,  
 Vers son cheval molt tost ala,  
 De son frain metre se hasta,  
 Comme cil qui monter voloit.  
 Mesires Durmars le parchoit,  
 10475 Vers lui s'adrece, se li crie,  
 »Frere« fait il »ne fuies mie,  
 Parles a moi, vos n'aves garde.«  
 Atant li archiers se regarde,  
 Si voit le Galois tot arme  
 10480 Qui la l'avoit assegure.

- Maintenant li dist li archiers :  
 »Bien vegnies vos, beaz sire chiers,  
 Si vos plaist o nos a descendre  
 Et de nostre viande prendre,  
 10185 Je vos donrai a grant foison  
 Et pain et vin et venison.  
 De ce soies certains et fis,  
 Je ne sui mie desgarnis;  
 Que, quant je doi en boz aler,  
 10490 Et je quit auques demorer,  
 Je faiz porter et pain et vin  
 Et blanche tuaille de lin  
 Et un molt bel henap d'argent  
 Et esquieles ensement  
 10495 Que je fais metre en I male  
 Qui n'est mie a trosser trop male;  
 Cant derrier moi la fait trosser,  
 Ce ne puet mon cheval grever.  
 Todis ai o moi I garcou  
 10500 Qui molt me siet pres del talon,  
 J'ai I brachet et I levrier  
 Qui durement font a proisier.  
 Puisque j'ai pain et vin et sel,  
 Je ne m'esmaie gaires d'el;  
 10505 Car j'ai tost I beste prise.

- Ci sui herbergies en tel guise,  
 Que j'ai viande et vin assez  
 Dont vos ares, se vos volez.  
 La livreson de mon destrier  
 10510 Vos partirai sens engignier  
 Por doner a vostre cheval.«
- »Foi que doi deu l'esperital,«  
 Fait mesires Durmars li frans,  
 »Molt estes cortois et vaillans,  
 10515 Cant vos ce m'aves presente,  
 Et je vos en sai molt bon gre.«
- c 2: A cest mot li Galois descent,  
 Et li archiers son cheval prent,  
 Al miex qu'il puet l'a estable,  
 10520 Et quant li a le frain oste,  
 Par devant le cheval a mise  
 La livreson qu'il ot promise.  
 Li Galois oste son escu,  
 Si l'a a I chane pendu,  
 10525 Et li archiers tost li aida,  
 Son cler elme li deslacha.  
 Del Galois vos di ge sens faille,  
 Qu'il n'abat mie sa ventaille,  
 Mais I poi en fait deslacier,  
 10530 Si qu'il pora boivre et mangier.  
 Il a fait ses mains desarmer,  
 Deles le fu qui si art cler  
 L'espee chainte s'est assis,  
 Pres de lui a son elme mis,  
 10535 Si que, s'il en avoit mestier,  
 Maintenant le poroit lacier.  
 Tantost fait laver le Galois  
 Li archiers qui molt est cortois,  
 Apres li aporte a souper,  
 10540 Et se li done bon vin cler  
 Dont li Galois boit volentiers.  
 Bonement le sert li archiers,



Après mangier lors se chauferent,  
 Mais onques des lis n'i parlerent;  
 10545 Car il n'es poient avoir la.

A monsignor Durmart menbra  
 De la terre qu'il ot trovee  
 [Si] essilie et si gastee  
 Et des homes qu'il trova mors,  
 10550 L'archier en araisona lors,  
 »Frere« fait il »j'ai hui trove,  
 Tot ensi comme j'ai erre  
 Les viles arses et brulees  
 Et les glises totes gastees,  
 10555 Et si trovai homes asses  
 Mors et sanglens et tos navres,  
 Tot nu et tot deschauz gisoient,  
 Et li charbon tot vif estoient  
 Des maisons arses que je vi.  
 10560 Por ce me senble, je vos di,  
 Que ce soit fait novelement,  
 Trop ont chevacie cruablement  
 Cil qui la terre ont si malmise,  
 Ni ont laissie maison ne glise,  
 10565 Tot li manoir sunt essillie,  
 Ensi com j'ai hui chevacie.  
 Car me dites qui cest pais  
 A si deserte et malmis,  
 Ne quelz hom l'a a maintenir,  
 10570 Cant il ne le puet garantir.«

A cest mot respont li arciers,  
 »Certes« fait il »beaz sire chiers,  
 c 3: Ce est damages et pechies  
 Del pais qui est essilies  
 10575 Et des prodomes qui sunt mort,  
 La guerre est commencie a tort.  
 Li grans rois d'Yrlande, beaz sire,  
 De cui on ne doit nul bien dire, —

Car trop est fel a demesure,  
 10580 Et si n'a de loialte cure —  
 Il a a nom li rois Nogans,  
 Mais por ce que il est trop grans,  
 Si l'apele on le grant' roi.  
 En lui n'a proece ne foi,  
 10585 Il guerroie sa lige dame,  
 Se li vuet tolir son roiaime;  
 Et s'est sa germaine cosine.  
 Ce est la plus bele roine  
 Que l'on puist el siecle savoir,  
 10590 Je vos conterai tot le voir  
 Por coi li grans rois le guerroie  
 Qui de malfaire se desroie.

»Une grans feste fu crie  
 Devant Landoc en mi la pree,  
 10595 Il i ot gent de maint pais,  
 Sor une perce estoi[t] assis  
 Uns esperviers trestos mues,  
 Molt beaz et molt bien enpenes.  
 Cardroains li roz le gardoit  
 10600 Qui chascun an le defendoit  
 Encontre un autre chevalier  
 Qui vers lui l'osaist chalengier.  
 Li grans rois d'Yrlande i ala,  
 La bele roine i mena  
 10605 Qui dame estoit et sa cosine,  
 Et quant ce vint a la atine,  
 Qu'il li dut doner l'espervier,  
 Il ne l'osa pas desrainier  
 Encontre Cardroain le rouz  
 10610 Qui trop ert hardis et estouz,  
 La bele roine i laissa  
 Cil qui combatre ne s'osa.  
 Ele remest molt esbahie

\*

10596 Ms. estois.

- Entre Cardroain et s'amie,  
 10615 L'eussent en prison menee,  
 Si qu'il l'avoient arrestee,  
 Cant I chevaliers s'avancha  
 Qui trestos armes estoit la.  
 Cil ot piete de la roine,  
 10620 Por li enprist cele aatine,  
 Qu'a Cardroain se combati  
 Et al joster mort l'abati.  
 Li chevaliers sifaitement  
 Conquist l'espervier erranment,  
 10625 Et tantost qu'il en ot saisine,  
 Se le dona il la roine  
 Qui dame est de ceste contree,  
 C'est la plus bele qui soit nee.  
 f 268 r<sup>o</sup> c 1: Encor li vi je tenir hier  
 10630 Dedens sa chambre l'espervier,  
 Le chevalier qui le dona  
 Ne vit ele molt grant piech'a;  
 Mais ele en parole sovent  
 Et molt le prise bonement,  
 10635 Et ele le doit molt prisier;  
 Car il li ot molt grant mestier.  
  
 »Cant la roine o le cler vis  
 Fu revenue en cest pais,  
 Del roi Nogant dit et conta;  
 10640 Comfaitement il le laissa  
 Al grant besoing coardement,  
 Blames en fu de mainte gent.  
 Et quant il sot de verite,  
 Que la roine avoit parle  
 10645 De la coardise qu'il fist,  
 Lues maintenant li grans rois dist,  
 Qu'ele en cest pais n'avoit droit,  
 Et qu'ele a grant tort le tenoit;  
 Lors vint sor li a ost banie,  
 10650 Et si l'a de guerre essillie.

- »Li rois Nogans a grant tresor,  
 Si don' ent tant argent et or,  
 Que ce n'est se merveille non.  
 Li chevalier et li baron  
 10655 Qui doivent la roine aidier  
 Li sunt failli comme lanier  
 Por les doniers que il rechoivent.  
 Certes, malement se dechoivent  
 Et grant blasme doivent avoir,  
 10660 Cant il prenent sifait avoir  
 Dont il sunt trahitor prove,  
 Todis mais lor iert reprove.  
 Molt doit on bien celui reprendre  
 Qui se honist por avoir prendre;  
 10665 Car, quant li avoires est ales,  
 N'est pas li blasmes oblies.  
 Mais de ce ne se gardent mie  
 Cil qui la roine ont trahie,  
 Comme mavais li ont failli.
- 10670 »Certes, j'ai grant piete de li;  
 Car sa terre est arse et maumise,  
 Et si l'a li grans rois assise  
 En la cite de Limeri,  
 Il i vint hier a mie di;  
 10675 Cant il ot le pais gaste,  
 Si vint asseoir la cite.  
 Dex, que pense li mavais rois?  
 Certes, il n'est mie cortois  
 Ne de haut cuer ne de vallant,  
 10680 Cant il a tort vait gerroiant  
 La plus bele et la plus vaillant  
 Qui soit en cest siecle vivant.  
 Tot cil qui le puent veoir  
 Dient por raison et por voir,  
 c 2: (Dient) qu'il onques ne virent plus bele;  
 10686 Et si vos di, que la pucele  
 N'est mie por sa bealte fiere

- Ne trop baude ne trop parliere,  
 Ne se melle pas de mesdire  
 10690 Ne de gens blasmer ne despire,  
 Ains est sage de bel parler,  
 Bien set a point rire et joer.  
 Ele est de si bone acointance  
 Et de si bele contenance,  
 10695 Que li sage bien entendant  
 Qui del siecle sunt clerveant  
 Ne sevent en li que blasmer ;  
 Ele est encor a marier.  
 Dex, cum iert sire qui l'aura  
 10700 Et cui ele bien amera!«

- Quant li Galois ot ces noveles,  
 Se li sunt molt plaisans et beles ;  
 Car il pense bien et devine,  
 Que chu est la bele roine  
 10705 Cui il aime sor tote rien  
 Dont li arciers dist tant de bien.  
 Il a molt longement pense,  
 En son cuer a grant volente  
 De la roine desegier,  
 10710 Durement li vorra aidier.  
 Or ne set il que il fera ;  
 Quar se il en Gales s'en va,  
 Il se crient de trop demorer  
 Por I grant secors amener.  
 10715 D'autre chose se porpensa  
 Et dist, qu'el chastel errera  
 Avuec la roine sa dame  
 Por aidier li et son roiaume.  
 Le grant roi Nogant ne sa gent  
 10720 Ne dote li Galois noient,  
 Ains les quide bien desconfire,  
 En son cuer convoite et desire,  
 Que la roine le veist  
 En tel point, que d'armes feist

- 10725 Et qu'il ses enemis grevast  
 Et voiant li les damagast.  
 Il pense tant por li a faire,  
 Que, s'ele n'est de trop mal aire,  
 De son bienfait li sara gre,  
 10730 Et se li iert gueredone.

- En sa pensee s'esjoi  
 Li Galois qui pas ne gehi  
 L'amor qu'il a a la roine,  
 En sospirant le chief encline,  
 10735 »Beaz freres,« fait il al arcier,  
 »Se la roine avoit mestier  
 D'un tel chevalier con ge sui,  
 Je ne lairoie por nului,  
 Que je ne li alaisse aidier  
 10740 A mon pooir de cuer entier.«  
 c 3: »Par deu sire,« fait li archiers,  
 »Il avient, c'uns bons chevaliers  
 Raloie tos ceaz d'un pais,  
 Et por ce si m'est il avis,  
 10745 Que chascuns se doit bien pener,  
 Qu'il puist les millors resenbler.  
 Li aventure d'un seul jor  
 Fait d'un povre home I grant saignor,  
 Et par un tot seul cop, beaz sire,  
 10750 Rescout I hom tot un empire.  
 Por ce me senble bien a faire,  
 Qu'a la roine debonaire  
 Facies et secors et aie,  
 Ne por peril ne laissies mie;  
 10755 Car ja bien prodom ne sera  
 Qui tos peris renfusera.  
 Par mi periz covient passer  
 Ceaz qui vulent el pris monter;  
 S'il a en vos pris et honor,  
 10760 Et vos ames sens et vigor,  
 Dont venes aidier la roine

Qui tant est bone et bele et fine,  
Je sui ses hom et ses venere.

- Fait mesire Durmars; Beas frere,  
10765 Je li aiderai volentiers,  
Et si serai ses chevaliers.  
Mais par la foi que tu dois dieu  
Maine moi demain en cel lieu  
U je li puisse miex aidier  
10770 Ses enemis a damagier.«  
Fait li archiers: »N'en dotes ja,  
Demain tantost com jors sera,  
Vos menrai droit a Limeri,  
N'i a pas VII liues de ci,  
10775 Et por vos miex asseurer  
Vos vuel ma fiance doner,  
Que je loialment vos menrai  
Et sens trahir vos servirai.«

- La fiance prent li Galois,  
10780 Et li arciers fist que cortois,  
Cant il ensi l'aseura;  
Car li Galois miex l'en crera.  
Tantost cum il est ajorne,  
Si sunt sor lor chevaz monte,  
10785 Lors s'achement, si s'en vont  
A tel compaignie cum il ont,  
Devant chevache li arciers,  
Por ce qu'il set les drois sentiers.  
Li Galois l'a a raison mis,  
10790 »Por deu« fait il »beaz doz amis,  
Dite moi, quel nom vos aves.«  
»Sire, Cesars sui apeles,  
Si vos di que veneres sui,  
Je n'en doterai nului  
10795 Ne de traire ne de berser  
Ne de bien ocier I sengler,  
v° c 1: Et si sai des oiseaz asses

Atant com nus hom qui soit nes.«

- »Certes Cesar,« fait li Galois,  
 10800 »Molt estes sages et cortois,  
 Cant de chiens et d'oiseaz savés,  
 Je vos di que miex en vales.«  
 Atant vont lor oire efforchant,  
 Le chemin truevent bel et grant,  
 10805 De chevacier tant se hasterent,  
 Que la grant forest trespasèrent,  
 Et tantost qu'il sunt fors issu,  
 Et qu'il sunt as plains chans venu,  
 La cite de Limeri voient  
 10810 Et les murs qui horde estoient.  
 Li chastias siet sor roche haut;  
 Si vos di, qu'il ne crient assaut  
 Ne de traire ne de miner,  
 Ne periere n'i puet grever.  
 10815 Se C chevalier le gardoient,  
 Vers C mil homes le tenroient,  
 Por tant qu'il fussent bien garni  
 Et bien loial et bien hardi.  
 Al pie de la roche seoit  
 10820 La cites qui molt bele estoit,  
 De grans fosses iert bien fermee  
 Et de haus murs avironee.  
 Ens el forboré qui molt ert grans  
 La s'ert logies li rois Nogans,  
 10825 Si a o lui maint chevalier.  
 La cite ne puet assegier  
 Fors que d'une part solement,  
 En l'ost a grant plante de gent,  
 Buens ostes avoient asses;  
 10830 Car li forbors ert grans et lez.  
 Les banieres qui venteloient  
 Et les armes qui cler luisoient  
 Choisi bien mesires Durmars.



- Dejoste lui venoit Cesars .
- 10835 Li archiers qui molt fu cortois,  
 »Beaz sire,« fait il al Galois,  
 »La vile que tant regardes  
 Et ces haus murs que vos vees,  
 C'est la cites de Limeri,
- 10840 Ains miex herbergie ne vi,  
 Mainte bele maison i a.  
 Ens el grant forbore par decha  
 S'est li rois Nogans herbergies,  
 Mais par verite le sachies,
- 10845 Que, se cil qui sunt ensere  
 Ont de defendre volente,  
 Devant VII ans tos acomplis  
 Ne seroit pas li chasteaz pris  
 Ne la cites qui desoz siet.
- 10850 Se ceas de laiens ne meschiet,  
 Longement se puent tenir;  
 Car je vos di sens escharnir,  
 c 2: Qu'il i a VII XX chevaliers  
 Et M serjans et C arciers,
- 10855 Et si a borjois en la vile,  
 Molt bien arme[s] plus de III mile.  
 Il ont a boivre et a mangier  
 Dusqu'a II ans al mien quidier,  
 Mais de laiens n'osent issir,
- 10860 Ne les portent n'osent ovrir.
- »Li rois Nogans a chevaliers  
 Devant la vile VII miliers  
 Et C mil homes d'autre gent,  
 Molt guerroie seurement;
- 10865 Car il n'est onques destorbes.  
 De ci todroit, se vos voles,  
 Poes bien ceas del ost choisir,  
 Mais ne puent a nos venir;  
 Car v(e)es ci I mares trop grant
- 10870 Et une riviere corant.

- La riviere cort par dela,  
 Et li mares est par decha,  
 Li oz siet outre la riviere,  
 Je voi de ci mainte baniere  
 10875 Et mainte ensegne venteler.  
 La bele roine al vis cler  
 N'a plus de chasteaz devers li  
 Que la cite de Limeri,  
 Et trestot si home ensement  
 10880 Li sunt fali communalment  
 Fors cil qui laiens sunt o li.«
- Ce que li Galois entendi  
 A ce que li arciers disoit,  
 Devant lui as fenestres voit  
 10835 Une forterece hordee.  
 Li Galois l'a molt regardee,  
 L'arcier le mostre maintenant,  
 »Cesar« fait il »por deu le grant,  
 Quel forterece puet ce estre  
 10890 Que je voi cha a main senestre?«  
 »Sire« fait Cesar »je vos di,  
 C'est li molins de Limeri,  
 Il i a X molins molans,  
 Si vos di qu'il n'est onques ans,  
 10895 Qu'il ne valent bien VC mars.«  
 »Par deu,« fait mesires Durmars,  
 »Por les murs et por les cretealz  
 Quidai, que ce fust I chasteaz.«
- »Certes« fait li arciers »beaz sire,  
 10900 Je ne vos oi de rien mesdire;  
 Car qui le voit chastealz resenble,  
 Il i a X molins ensenble,  
 Tot sunt covert d'une maison  
 Qui batellie est environ.  
 10905 Li molin sunt, si bien ferme  
 Et si sagement atorne,

- Que ja le morre ne lairont  
 Por trestos ceas qui en l'ost sont.
- c 3: Laiens a sale riche et bele,  
 10910 Chanbre et cosine et chapele  
 Et estables al mien quidier  
 Por VII XX chevaz herbergier.  
 Ge ne vi onques de son grant  
 Si fort chastel ne si seant,
- 10915 Li mares l'enclot cha deriere,  
 Et par devant cort la riviere  
 Qui parfonde est et grans et lee.  
 La forterece est bien fermee  
 De haus murs et de grans tranchies
- 10920 Et de turneles batellies,  
 Li chasteaz des molins a nom,  
 Sifaitement l'apele om.
- »Et cil qui del chastel est sire  
 Est molt vaillans, bien le puis dire,
- 10925 C'est un valles joves et beaz,  
 Procidas a nom li danzeas,  
 N'a pas XVIII ans passez.  
 Dusqu'a I an iert adobez,  
 Chastelains iert de Limeri,
- 10930 Molt a le cuer fier et hardi.  
 On l'a ja molt bien esprove  
 De vigor et de loialte;  
 Car quant la guerre commencha  
 Trop hardiement se mesla
- 10935 Vers ceas qui le grant roi aidoint  
 Et qui lor dame travilloient.  
 I lor arst viles et maisons,  
 Si prist lor bues et lor motons  
 Et lor homes et lor vilains,
- 10940 Tant gaagna li chastelains,  
 Qu'il a bien son chastel garni.  
 Dusqu'a un an tot aconpli  
 Ont assez viandes et vins

- Dedens le chastel des molins.  
 10945 La ens est Procidas li fiers  
 Lui LXtisme d'escuiers  
 Qui tot sunt de guerre sachant,  
 Chascuns a cheval bien corant  
 Et beles armes ensement,  
 10950 N'i sunt pas esclariement;  
 Car il ont C serjans a pie  
 Qui d'armes sunt aparillie.  
 Procidas est lor liges sire,  
 Et de lui vos sai je bien dire,  
 10955 Qu'il est hom liges la roine.  
 Je conois tant lui et s'orine,  
 Qu'il ne fauroit mie sa dame  
 Por tot l'avoir d'un grant roiaime.«

- Fait mesires Durmars li ber:  
 10960 »Procidas fait molt a amer,  
 Cant si preuz est et si loiauz,  
 Bien en doit estre ses pris hauz.  
 On se doit molt bien travellier  
 Por la bele roine aidier,  
 f 269 r<sup>o</sup> c 1: Et ge vos di sens decivoir,  
 10966 Que ju a trestot mon pooir  
 Vorrai chaus del ost destorber  
 U les porai je plus grever  
 U del chastel de Limeri  
 10970 U des molins que je voi ci.«

- »Sire,« fait Cesar li senes,  
 »Se vos en la cite ales,  
 Vos ne pores la fors issir  
 Por l'ost grever ne estormir;  
 10975 Car les portes sunt enterrees,  
 Et si sunt tot ades fermees.  
 Cil de laiens n'ont volente  
 Fors de defendre lor cite,  
 Ja ceas del ost ne requerro(ie)nt.

- 10980 Mais el chastel des molins sont  
 LX vallet jovencel  
 Qui tot convoitent le cembel.  
 S'uns bons chevaliers i estoit,  
 Je vos di bien, qu'il les menroit
- 10985 Tot la u les vorroit mener  
 Por lor hardemens esprover,  
 Por tant que il bien le creusent,  
 Et qu'il l'amassent et cremissent.
- » Or vos dirai que nos ferons
- 10990 A cest mares descenderons  
 Vostre cheval ferai mener;  
 Car a pie vos covient aler  
 Parmi I sentier si estroit,  
 Que, se li chevaz mespassoit,
- 10995 Tot li covenroit demorer,  
 Jamais ne l'en poriens geter;  
 Car il charoit es grans molieres  
 U en fosses u en crolieres.  
 Ne ju autre voie ne sai
- 11000 Que celi que je vos menrai.  
 Et s'i n'estoit si dur gele,  
 Je vos di bien par verite,  
 Que nus hom n'i poroit aler  
 A pie ne a cheval passer;
- 11005 En plusors lies a cloies mises  
 Et planches qui bien sunt assises.  
 Ci parent me voiz archoier,  
 Quant en la forest voiz chacier,  
 Ceste voie ne me torroient
- 11010 Tot cil del ost, s'i bien voloient.  
 Je vos di, que de ceste part  
 N'a mie la cites regart  
 Ne de prendre ne d'assaillir,  
 On n'en poroit a chief venir.
- 11015 Al chastel des molins irons  
 Et nos chevaz iloc lairons,

- A mon garchon les bailleraï;  
 Car je vos di et bien le sai,  
 S'en la cite voles entrer,
- 11020 N'i poes a cheval aler,  
 c 2: Mais tot a pie, se dez m'ait,  
 Par mi I guichet si petit,  
 Qu'il vos covenra abaissier,  
 Et si vos ferai nagier
- 11025 Tot le fil d'une eave corant.«
- »Par Jhesu le haut roi poissant,«  
 Fait mesires Durmars li fiers,  
 »Ensemble o moi iert mes destriers,  
 Sens mon cheval n'irai je mie;
- 11030 Car ce me senbleroit folie,  
 Se je en la cite estoie,  
 Et je mon cheval n'i avoie.  
 Je seroie tos esbahis;  
 Car se bataille u poigneis
- 11035 Commencoit devant la cite,  
 Se tot li autre erent monte,  
 Et je a pie i demoroie,  
 Dolans et corecies seroie;  
 Car chevaliers qui veut valoir
- 11040 Doit bien a grant besoing paroir  
 Et en tel point se doit mostrer,  
 Qu'il i puist sa paine salver;  
 Cant la proece est renomee,  
 Dont est bien la paine(e) salvee.
- 11045 Or entendes que je ferai,  
 Al chastel des molins irai,  
 Metes moi ens, je vos en proi,  
 Laiens iert mes chevas o moi.  
 Ce me vient assez miez a gre
- 11050 Qu'a estre a pie en la cite,  
 Qu'a Procidas m'acointeres,  
 Li et ses esquiers direz,

- Que je viegn cha por eaz aidier  
 Et por chaus del ost guerrier,  
 11055 La roine me salues  
 Et de par moi se li direz,  
 Qu'el[e] a un novel soldoier  
 Qui se tient por son chevalier.◀
- »Sire,◀ fait Cesar, li cortois,  
 11060 »Vostre nom me dites anchois.  
 De par qui le salueroie,  
 Se je vostre nom ne savoie?◀  
 »Cesar◀ fait il »vos le sares,  
 Durmars li Galois sui nomes.  
 11065 Dites moi la bele roine,  
 Qu'ele iert joians a brief termine;  
 Car sa cites iert desegie,  
 Et sa guerre iert tote apaisie,  
 Anchois qu'ele ne quit asses.  
 11070 Tot ce li dites et contes.◀  
 »Sire,◀ fait Cesars li arciers,  
 »Je le dirai molt volentiers,  
 Et ele en sera molt joians;  
 Car ces noveles sunt plaisans.◀
- 11075 Ensi vont anbedui parlant  
 Li uns al autre en chevachant.  
 c 3: Cant il sunt al mares venu,  
 Tantost sunt a pie descendu,  
 Le cheval le Galois a pris  
 11080 Cesars qui molt ert bien apris,  
 A son garcon fait le sien prendre,  
 Li Galois ne le set reprendre  
 De chose qu[e] il en lui voie.  
 Li arciers qui bien set la voie,  
 11085 S'en vait devant le petit pas,  
 Si vos di, qu'il ne se faint pas  
 Del cheval mener sagement.  
 Li Galois le siet erramment

- Il ne vont mie lez a lez ;  
 11090 Car li sentiers n'est pas si lez.  
 Cant le chastel vont aprochant,  
 Ausi tost le vont eslongant ;  
 Car ensi les covient aler  
 Por le mavais pas eschiver,  
 11095 Tant i truevent de tornioles  
 Et de crolieres qui sunt moles,  
 Por poi qu'il n'i sunt demore.  
 Il eussent plus tost erre  
 De bone voie III loees  
 11100 U XXX grans arbalastrees  
 Que VII traities de celi.  
 Tant ont ale et reguenchi,  
 Qu'il sunt venu, ains que nuis soit  
 Al chastel des molins todroit,  
 11105 Les murs voient et les fosses.  
 Et si truevent les pons leves.

- Cesars s'escrie hautement :  
 Abaissies ces pons erranment  
 Et cele porte tost ovres,  
 11110 Lors vient I sergans tos armes,  
 Si monte sor les murs amont  
 Et voit ceas qui la defors sont,  
 Ne conoist pas le chevalier,  
 Mais il reconoist bien l'arclier.  
 11115 »Cesar« fait il »or entendes,  
 Celui qui la vient tos armes  
 Ne conois je ne tant ne quant.«  
 Et Cesars respont en riant :  
 »Beaz amis, se tu ne me crois,  
 11120 Par cele foi que tu moi dois  
 Fai moi parler a Procidas,  
 Et cil s'en vait plus que le pas,  
 Si l'a maintenant amene.

11107 Ms. Mesars fehler des illuminators.



- X vallet cortois et sene  
 11125 Sunt avuec Procidas venu,  
 De roies dras sunt bien vestu.  
 Cant il sunt as creteaz monte,  
 Le Galois voient tot arme,  
 Et tos covers est ses chevaz.
- 11130 Sor le mur qui grans est et hauz  
 S'areste Procidas tos cois,  
 Li archiers le mostre al Galois,
- v° c 1: »Sire« fait il »cis damoiseaz  
 Qui si est avenans et beaz,
- 11135 Cil que nos en droit nos veons  
 As cheveaz crepes, I pou blons  
 A cel gent cors a cel fier vis,  
 Ce est Procidas li hardis.«
- Li arciers n'a mie parle,  
 11140 Cant Procidas l'a apele,  
 »Cesar« fait il »parles a nos,  
 Dites moi tost, conoissies vos  
 Celui a ces liepars dores  
 Qui deles vos s'est arrestes.«
- 11145 »Sire,« fait Cesar en riant,  
 »Del chevalier vos di jo tant,  
 Qu'il a nom Durmars li Galois,  
 Molt est beaz parliers et cortois,  
 Et molt pert bien a sa senblance,
- 11150 Qu'il soit de bien haute vaillance.  
 Enuit si com je me chauffoie  
 En la forest u jo estoie,  
 La me trova par aventure,  
 Si fu bien raisons et droiture,
- 11155 Puis qu'il vout que ci(1) l'amenasse,  
 Que compaignie li portasse.  
 Certes, je le quit molt vallant,  
 Je li ai dit le covenant

\*

11130 Ms. murs.

De vos et de vos esquier,
 11160 Molt vos prise li chevaliers.
 De la guerre li ai conte
 Tot plainement la verite,
 Et il m'a dit, qu'il aidera
 La roine, quant qu'il pora,
 11165 Et qu'il grevera ceaz del ost.
 Faites cele porte ovrir tost,
 Si receves le chevalier
 Qui chaens vient por vos aidier.«

»Cesar,« fait Procidas li sages,
 11170 »Je ne sui mie si volages,
 Que je tot ensi le rechoive;
 Car je crien, qu'i ne vos dechoive.
 Mais s'il nos vuet sor sains jurer,
 Qu'il nos aidera sens fauser,
 11175 Volentiers le recevrai
 Et grant honor li porterai.«
 Fait li Galois: »Molt dites bien,
 Je ne vos doi blasmer de rien,
 Se vos me querres seurte.
 11180 Cant li saint seront aporte,
 Molt volentiers vos jurerai,
 Qu'a mon pooir vos aiderai.«
 Procidas ne s'areste plus,
 Del haut mur est avales jus,
 11185 O lui vient XXX esquier,
 Chascuns est fiez a chevalier.
 Cant li pont sont jus avale,
 Contre le Galois sont ale
 c 2: Li vallet molt isnelement,
 11190 Tot le saluent hautement;
 Il es a molt beal respondu,
 Si lor rent briement lor salu.
 Et Procidas molt tost s'avance,
 Si rechoit l'escu et la lance
 11195 Et l'espee qui fu tranchans,

- Tantost fait venir II sergans,  
 Si fait le Galois desarmer,  
 Les armes a fait commander  
 A un vallet qui les garda.
- 11200 Molt regardent le Galois la  
 Cil qui le voient desarme,  
 Cant il l'ont assez regarde,  
 Tot en jurent la loi de Rome  
 C'ainsmais ne virent si bel home.
- 11205 Devant les haus murs creteles  
 La ot on les sains aportes,  
 I chapelains les ot cochies  
 Sor un paile qui fu ploies.  
 Li Galois s'agenoille as sains,
- 11210 Il les aore a jointes mains,  
 Doucement les a enclines.  
 »Procidas« fait il »entendes,  
 Par tos les sains que je voi ci  
 Et par la foi que doi celi
- 11215 Que j'ain d'amor loial et fine  
 J'aiderai la bele roine  
 Et vos et tos ceaz qui sunt ci,  
 Tant que vos seres devers li,  
 Ausi me doinst deus d'amor joie.
- 11220 Malgre celui qui le gerroie  
 Tenra ele sa terre en pais,  
 Anchois que soit passez mis mais,  
 U cil qui le guerroieront  
 Le peior de la guerre aront.«
- 11225 De cel sairement s'esjoient  
 Cil del chastel, quant il l'oient,  
 Et Cesars li archiers jura,  
 Qu'a la roine contera  
 Ce que mesires Durmars dist,
- 11230 Cant icele seurte fist.

Li Galois s'est levez en pies,

- Tantost qu'il a les sains baisies,  
 Et Procidas tot maintenant  
 Li vient devant tot en riant,  
 11235 Et dist: »Beaz sire, doblement  
 Aves fait vostre sairement;  
 Car vos aves sor sains jure  
 Et sor la grande fealte  
 Que vos a fine amor devez,  
 11240 Que loïalment nos aideres,  
 Je vos croi atant com mon cors.  
 Adont s'entrebaisierent lors  
 Et li Galois et Procidas,  
 Cil del chastel et haut et bas  
 c 3: Le vont en bone foi baisier,  
 11246 Tot se vont a lui acointier,  
 Et il comme bien entendans  
 Demande le nom des alquans.  
 Quant il les a trestos veus,  
 11250 Si bien a lor nons detenus,  
 Qu'il en set pres de C nomer.  
 Ains qu'il soit ore de soper,  
 En la grant sale le menerent  
 Li vallet qui molt l'onorerent,  
 11255 A I grant fu le font chauffer  
 Qui laiens art et bel et cler.  
  
 Li Galois n'a pas robe vaire,  
 Mais d'un burel gros comme haire  
 Li font vestir cote et mantel.  
 11260 Telz robes avoit el chastel,  
 Autre n'orent li esquier,  
 Ne laiens n'avoit chevalier  
 Fors monsignor Durmart sens plus  
 Qui a cel jor estoit venus.  
 11265 Procidas l'onore forment  
 Et tot si vallet ensement,  
 Sor I siege le font seoir,  
 Chascuns le sert a son pooir.

Tantost qu'il voient avesprer,  
 11270 Lors font chandoilles alumer,  
 Li keu ont haste le mangier,  
 Tantost font l'eave aparillier.  
 Procidas sens plus arrester  
 Fait monsaignor Durmart laver,  
 11275 De lui servir molt s'abandone,  
 Il meismes l'eave li done.  
 A une table s'est assis  
 Mesires Durmars, s'i a pris  
 I chapelain qui siet o lui,  
 11280 Ensenble mangierent andui.  
 A la table n'en sisent plus,  
 Et li valet s'asissent jus,  
 Si mangierent par terre bas.  
 Al mangier servi Procidas  
 11285 Devant le Galois en estant,  
 Les napes ostent li serjant,  
 Lues que ce vint apres soper.

Cesars vait als Galois parler,  
 Devant lui s'est engenillies,  
 11290 »Sire« fait il »de ce sui lies,  
 Que je vos ai amene ci,  
 Je m'en vois or a Limeri,  
 Bien i venrai al mien quidier,  
 Ains qu'il soit ore de cochier.  
 11295 Commandes moi vostre plaisir,  
 Je sui tos pres de vos servir.«  
 Et li Galois respont l'archier,  
 »Cesar« fait il »je vos requier  
 Et si vos proi por amor fine,  
 11300 Que vos me dites la roine,  
 f 270 r<sup>o</sup> c 1: Qu'ele ne face mavais plait  
 Por nul conseil qu'ele onques ait,  
 Que secorue iert par celui  
 Qui l'a getee d'autre ennui,  
 11305 C'est dex qui bien i puet aidier.

- Tant li poes dire et noncier,  
 Qu'ele ara force et pooir  
 De tote sa terre ravoir,  
 Ains que li Penthecoste viegne,  
 11310 Se li dites, qu'i li sovingne(t)  
 De tos ceaz qui servie l'ont.«  
 Et li archiers molt bial respont:  
 »Sire, tos ces mos li dirai,  
 Si que ja de rien n'i faurai.«  
 11315 Lors en est li archiers partis,  
 Cant al Galois a congie pris.

- Li tens est clers la nuis est bele,  
 En une petite nacele  
 Se met Cesars lues maintenant,  
 11320 Tost vient a Limeri nagant.  
 Lors est fors del batel issus,  
 Cant il est al chastel venus,  
 Laiens se met sens contredit  
 Par mi un guichet molt petit  
 11325 Que doi serjant li defermerent  
 Qui le conurent et amerent.  
 Et li archiers d'errer ne fine  
 Dusqu'en la sale la roine,  
 Cant il est en la sale entres,  
 11330 Si trueve chevaliers asses  
 Et maint serjant bien affaitie.  
 Lors primes avoit on mangie,  
 La bele roine al vis cler  
 Fait une pucele harper  
 11335 Por desduire ses chevaliers.  
 Atant est venus li archiers  
 Devant la roine senee,  
 Si l'a hautement saluee,  
 Pres de li s'est engenillies.  
 11340 »Cesar« fait ele »bien veignies,  
 Dites moi tost dont vos venes.«

- »Dame« fait Cesars »entendes,  
 Je vien de la forest todroit  
 U j'ai molt bien fait vostre exploit.
- 11345 Car I chevalier i trovai  
 A cui je dis tot et contai  
 Por coi li grans rois vos guerroie.  
 Li chevaliers fist molt grant joie,  
 Cant je li ou dit et conte.
- 11350 Dame, il m'a dit et creante,  
 Qu'il sera vestres sodoiers.  
 Je vos di, que li chevaliers  
 Est al chastel des molins ore,  
 Et si vos conterai encore,
- 11355 Por coi il vuet la demorer.  
 Il m'a dit, qu'il pora grever  
 c 2 : Vos enemis molt plus assez,  
 Que s'il ert chaens enserez.  
 Dex cum il est bien chevachans
- 11360 Et grans et beas et bien parlans!  
 Et les armes li sient si,  
 C'ainsmais si bienseans ne vi.  
 Dame, il nos a sor sains jure  
 Et sor la grande fealte
- 11365 Qu'i doit a fine amor loial,  
 Qu'il ja ne querra vostre mal,  
 Ains vos aidera loialment.  
 Par moi vos mande bonement,  
 Que trop ne soies esmaie;
- 11370 Car par celui seres aidie  
 Qui d'autre anui vos a getee.  
 Vostre guerre iert tote achievee,  
 Et tot vostre pais ravres,  
 Anchois que nus mais soit passes.
- 11375 Tot ce vos a(i) mande par moi  
 Li chevaliers foi que vos doi,  
 Et si moi dist al departir,  
 Qu'il vos doit molt bien sovenir  
 De tos ceas qui vos ont servie.«

- 11380 >Cesar, se dex te beneie,«  
 Fait la roine en sospirant,  
 >Ne me va mie escharnissant.«  
 >Dame« fait il >ce sachies bien,  
 Je ne vos ai menti de rien.
- 11385 Cant je parti del chevalier,  
 Molt docement me vint proier,  
 Que de par lui vos saluasse  
 Et que tos ces mos vos contasse,  
 Ensi com vos aves oi.«
- 11390 La bele roine entendi  
 Ce que Cesars li a noncie,  
 Mais il li a bas consillie,  
 Si a bien tos ces mos fornis.  
 >Cesar« fait ele >beaz amis,
- 11395 Comment a nom li chevaliers?«  
 >Certes dame,« fait li arciens,  
 >Il a nom Durmars li Galois,  
 Et s'il est quens u dus u rois,  
 Se li pert il bien par senblance.«
- 11400 Cant la bele roine france  
 Ot Durmart le Galois nomer,  
 Fine amors le fait sospirer,  
 Bien set sa pensee covrir.  
 >E! dex« fait ele >tant sospir
- 11405 M'a fait geter li rois Nogans,  
 Trop m'a [il] guerroie lonc tans.«  
 Lors sospire plus de VII fois  
 La roine por le Galois,  
 Mais del roi Nogant se covroit;
- 11410 Car en sospirant se plangnoit.  
 Adont commence a desirer,  
 Qu'ele soit seule por penser;
- c 3: Lors li dient si chevalier,  
 Qu'il est molt bien tens de cochier,
- 11415 Et la roine s'est levee,  
 Si est en ses chambres alee.



Voiant la gent a fait semblant,  
 Qu'il ne li soit ne tant ne quant  
 De quant que Cesars li a dit.  
 11420 Cant ele cochie en son lit,  
 Si a docement recorde  
 Quant que Cesars li a conte.

»Certes« fait ele »poissans rois,  
 Est ce dont Durmars li Galois,  
 11425 Qui me mande par mon archier,  
 Que pas ne me doi esmaier,  
 Que par celui arai socors  
 Qui ja me socorit aillors?  
 U ou jo onques mais mestier  
 11430 De nul secors de chevalier?  
 Avoi! je me sui porpensee  
 Devant Landoc en mi la pree,  
 La me securu li Galois  
 Comme bons chevaliers cortois,  
 11435 Molt me jeta de grant enui.  
 Et por ce bien certaine sui,  
 Que ce est il qui mande m'a,  
 Qu'a ceste fois me secora  
 Cil qui d'autre enui m'a getee.  
 11440 Bien sai de verite provee,  
 C'uns chevaliers de bas pooir  
 Ne m'osaist pas mander por voir,  
 Qu'il poist ma guerre achievever,  
 Mais cis le m'ose bien mander;  
 11445 Car poissans est en mainte marche,  
 Fiz est le roi de Danemarche  
 Et de totes Gales ausi.

»Le promièr jor que je le vi  
 Me dist il par verite fine,  
 11450 Qu'il querroit la bele roine  
 Celi d'Yrlande et se dist bien,  
 Qu'il l'amoit plus que nule rien,

- Et c'ere je cui il querroit  
 Et a moi meisme(s) parloit;  
 11455 Mais il ne me conissoit mie.  
 Certes, je fiz grant felonie,  
 Cant je me celai envers lui,  
 De cest meffait dolante sui.  
 Mais d'une chose m'esbahis  
 11460 Dont mes cuers est sovent maris,  
 Cant nos de Landoc repairames  
 Et nos ensenble chevachames  
 Dusques en la tente vermelle,  
 De ce me vient a grant merveille,  
 11465 Qu'il en la tente me laissa,  
 Nais puis a moi ne repaira,  
 Ne ne moi manda nule rien.  
 Et se li avoie dit bien,  
 v° c 1: Que je le menroie a celi  
 11470 Que si amoit de fin cuer si;  
 Mais s'il m'amaist ne tant ne quant,  
 Il fuist repaires maintenant  
 A la tente, se dex me voie.  
 Or sai je bien, que je foloie,  
 11475 Jamais a lui ne penserai,  
 Il ne m'aimme, je l'amerai.  
 Voire par foi, ce m'est avis,  
 Puis qu'amors a mon cuer sorpris,  
 Je n'ai pooir, que jel retraie.  
 11480 Dont n'est ce mie amors vraie  
 Qui malgre mien me fait amer,  
 Ains le doit on force apeler;  
 Car en prison covient manoir  
 Celui qui ne s'en puet movoir.  
 11485 Mais qui a droit vuet esgarder,  
 L'amor c'om ne puet oblir  
 Et dont on ne se puet partir  
 Doit on bien a vraie tenir,  
 Dont aimme je bien vraiment;  
 11490 Quar partir ne me puis noient.

Et puis que fine amors m'ensaie,  
 Et ele m'a trovee vraie,  
 Dont me doit ele bien doner  
 Ce qu'ele me fait desirer.

- 11495 »Por deu amors je vos requier,  
 Se ja me voles avancier,  
 En tel point me dones ma joie,  
 Que je ja blamee n'en soie.  
 Il sunt maintes joies d'amors
- 11500 Qui grant blasme font a plusors,  
 Mais la joie plus onoree  
 Doit estre la plus desiree.  
 A! certes Durmars li Galois,  
 Bons chevaliers preuz et adrois,
- 11505 Al chastel des molins iroie  
 Molt volentiers, se ju osoie.  
 Mais je sai molt bien tot de voir,  
 Se je vos aloie veoir,  
 Ne se je chaiens vos mandoie,
- 11510 Beaz amis, je vos perderoie;  
 Car mi chevalier et ma gent  
 Me mescreroient errament,  
 Par envie vos ociroient  
 Et moi meisme trahiroient.
- 11515 Beaz, doz amis, ce sachiez bien,  
 Plus dot vostre anui que le mien,  
 N'al chastel des molins n'irai,  
 Ne chaens ne vos manderai;  
 Mais quant veoir ne me poes,
- 11520 Les penses de mon cuer aves.  
 Et li pense[s] del cuer vaut miex,  
 Que ne face veoir des ielz;  
 Car plus loins puet li cuers penser,  
 Que uel ne pussent esgarder.
- c 2: Dont vaut miex la pensee assex
- 11526 Que li veoirs, c'est veritez;  
 Mais li penses et li veoirs

Valent molt miez, chu est toz voirs,  
 Que chascuns ne valle par lui,  
 11530 Volentiers veroie celui  
 Que je tant convoite et desir.  
 E! deus par le vostre plaisir,  
 Car assenbles et moi et lui  
 En tel maniere, que nos dui  
 11535 Soions ensemble todis mais.  
 Molt me senble beaz cis sohais,  
 Canç autre chause avoir n'en puis,  
 Al sohaidier la me desduis.«

Tot ensi, com je vos ai dit,  
 11540 Parloit la roine en son lit,  
 Molt est ses cuers loiauz et fins,  
 Dedens le chastel des molins  
 S'est mesires Durmars cochies,  
 De tant est il bien aaisies,  
 11545 Que ses lis est loins de la gent,  
 Si puet penser a son talent,  
 Ne puet somellier ne dormir,  
 En pensant gete maint sospir,  
 De la roine li menbroit  
 11550 Et en sospirant recordoit  
 Son bel parler et son doz riz  
 Et son gent cors et son cler viz  
 Et sa tresbele contenance.

»E!« fait il »doce dame franche,  
 11555 Tant desir vostre doce amor,  
 Que je ne sai mal ne dolor  
 Ne paine que je ne soffrisse  
 Ne meschief que je n'en preisse  
 Par si, dame, que je seusse,  
 11560 Que por tant vostre amor eusse.  
 Molt desir a veoir sovent  
 Vostre bel cors plaisant et gent.  
 Douce dame, sens vos veoir,

- Ne porroie grant joie avoir,  
 11565 Del cuer vos voi entierement,  
 Mes des uelz ne vos voi noient.  
 Ce me fait molt sovent doloir,  
 Que vos ne saves pas de voir  
 Des maz qu'ai por vos endures  
 11570 Ne des perilz que j'ai passes.  
 Doce dame, se vos savies  
 Les grans paines et les meschies  
 Dont j'ai este por vos greves,  
 Vos m'ameries plus asses ;  
 11575 Mais vos ne le saves noient,  
 Ce me grieve trop durement.  
 Gentiex roine, je sai bien,  
 Cant que j'ai fait ne me vaut rien,  
 Se je ne fais devant vos iex  
 11580 Tel chose dont je vaille miex.  
 c 3: Certes, j'ai molt grant desirier  
 De vos enemis damagier  
 La u je les porai trover,  
 De tot mon cuer sens renfuser.  
 11585 Comme fins amis droituriers  
 Et comme vostres chevaliers  
 Vos servirai ma dame chiere.  
 Tot ensi et en tel maniere  
 Vait mesires Durmars pensant,  
 11590 Tant qu'il voit le jor(s) bel et grant.

- M**atin se lieve li Galois  
 Et Procidas comme cortois  
 Le vait servir a son lever,  
 Puis fait le chapelain haster,  
 11595 Maintenant le fait revestir,  
 Et li Galois vait messe oir,  
 De molt bon cuer l'a escoutee.  
 Tantost com la messe est finee,  
 Li Galois ist de la chapele,  
 11600 Procidas a conseil apele.

- »Je vos ai molt oi prisier,  
 Et molt sunt preu vostre esquier,  
 Se c'est voirs que l'on m'en a dit.  
 Orendroit sens plus de respit  
 11605 Vorai savoir et esprover,  
 S'on vos doit prisier ne blasmer,  
 Ceaz del ost irons estormir.  
 Mais dite moi sens escharnir,  
 Comment on les puet plus grever.«
- 11610 »Sire,« dist Procidas li ber,  
 »Ce vos dirai je asses tost,  
 Chascun jor vient cil del ost  
 A I gue qui siet cha devant,  
 Lor esquier et lor serjant  
 11615 I mainnent boivre lor destriera,  
 Et si amainent chevaliers  
 Por eaz conduire a savete.  
 Si vos di, qu'il sunt tot arme;  
 Mais se nos al gue(z) les trovons  
 11620 Et nos bien les envaissons,  
 Bien porons lor cors damagier  
 Et de lor chevauz gaaignier.  
 Tantost com nos serons monte,  
 La fors isterons tot arme,  
 11625 Tot une escluse vos menrons.  
 Entre II grans mares parfons  
 Est la voie tote pavee,  
 Si vos di, qu'ele est bien si lee,  
 Que, se X chevalier i vont,  
 11630 Chevacier i puent de front  
 Trestot ensemble, lez a lez.  
 Plus de VII arpens mesures  
 Poons aler seurement,  
 Nos n'avons garde de lor gent,  
 11635 Facent forclose ne cenbel  
 Entre nos et nostre chastel;  
 f271 r° c 1: Car li mares est trop parfons.

Por deu sire, quar nos hastons,  
Si nos en issons erramment.«

- 11640 Cant mesires Durmars entent  
La volente de Procidas,  
Il l'acole d'andeuз ses bras,  
»Certes« fait il »prodom seres,  
Bien voi, que faillir n'i poes.«
- 11645 Adont n'i out plus atendu,  
Cant il sunt el palais venu,  
Li Galois s'arme isnelement  
Et tot li valles ensement,  
Tant sont monte, lor glaives pendent,
- 11650 Lor armes luisent et resplendent.  
Et li serjant a pie s'armerent  
Sus as cresteaz del mur monterent,  
Dient qu'il lor gens secorront,  
S'il voient, que mestier en ont.
- 11655 Tos covers et tos acesmes  
Est mesires [Durmars] montes,  
[Sor] son chief a son elme mis,  
Plaisamment a son escu pris,  
Grosse lance tient enpoignie.
- 11660 Procidas haste sa maisnie,  
Et il meismes est montes  
Sor I grant destrier tos armes,  
Maintenant fait le porte ovrir,  
Lors s'en commencent a issir.
- 11665 Li Galois s'en ist premerains  
Et Procidas li chastelains,  
Après eаuz se sunt arrote  
LX vallet tot arme  
Sor grans chevauз fors et corans,
- 11670 Armes ont cleres et luisans,

\*  
11656, 11657 [ ] sind durch ein loch im pergament zerstört.  
vgl. 11934—35.

- Tot sunt hardi et coragouz,  
 N'i a celui qui ne soit prouz.  
 Li Galois chevace le pas,  
 Dejoste lui vait Procidas,  
 11675 Cant il ont III arpens ale,  
 Devant lor gent sunt arreste,  
 II batailles ont devisees  
 Qui sunt assex bien ordenees;  
 Car o le Galois s'en iront  
 11680 XXX vallet qui molt preu sont,  
 Et XXX en a fait arrester,\*  
 Cil tiennent coi sens desreer,  
 Tost iront les autres aidier,  
 S'il voient, qu'il en ont mestier.
- 11685 Mesires Durmars o sa gent  
 Chevacet tot seurement,  
 Sa route n'est pas effree.  
 Cant il ont l'escluse passee,  
 Lors ont de ceas del ost veus  
 11690 XL chevaliers u plus  
 Trestos armes sor les destriers.  
 Cil conduisent les esquiiers  
 c 2: Qui lor chevauz ont abuvres,  
 Ja sunt tot issu fors des gues,  
 11695 Si repairent vers l'ost roial,  
 XL vallet a cheval  
 Avoit en cele compaignie  
 Et molt i ot d'autre maisnie,  
 Garchons et pages et ribaus,  
 11700 Palefroiz mainnent et chevauz,  
 Vers l'ost repairent tot chantant  
 Li esquier et li serjant.
- Quant li Galois les a choisis,  
 En son cuer s'en est esjois,  
 11705 A ses valles les a mostres,  
 »Saignor« fait il »or esgardes,



- Vez ci vos mortes enemis,  
 Gardes, qu'il soient bien requis,  
 As chevaliers assenblérons  
 11710 Et as serjans nos meslerons,  
 D'autre gaagn n'avons mestier  
 Que de lor cors a damagier ;  
 Mais s'il tornent al desconfire,  
 Dont vos sai je bien por voir dire,  
 11715 Que lors fera bon gaagnier.«  
 »Sire pensez del chevacier,«  
 Font li vallet »n'ales dotant,  
 Nos ferons tot vostre commant,  
 Ne ja sens vos n'en partirons  
 11720 Por nul meschief que nos aions.«

- Lors se sunt tost es galos mis,  
 Cant cil del ost les ont choisis,  
 Vers auz brochent sens plus attendre.  
 Canque li bons chevaz pot rendre  
 11725 S'adrece li Galois a auz,  
 Et cil radrecent le[s] chevaz  
 Encontre lui molt durement.  
 Tos les encontre fierement  
 Li Galois sens nul esmaance,  
 11730 Al encontre fier si de lance,  
 Qu'i lor abat III chevaliers,  
 Chaoir les fait sens les estriers.  
 Sor le Galois al assenbler  
 Veissies escliches voler,  
 11735 Maint tronchon a en son escu ;  
 Car plus de XXX l'ont feru.  
 Si cum il tresperce lor gent,  
 Par mi eazu cort si radement,  
 Qu'il porte a terre les auquans,  
 11740 Chevaliers abat et sergans,  
 Et il n'i est pas deportes,  
 Ains i rechoit des colz assez.

- Procidas fiert des esperons,  
 Lui XXX time de compaignons  
 11745 S'est vers ceaz del ost adrecies,  
 Plus de XXX en ont derochies  
 Il et sa gent en lor venir.  
 La poissies grant noise oir,  
 c 3: Des grosses glaives troncon volent,  
 11750 Ceaz del oz tuent et affolent  
 Cil des molins qui molt preu sont,  
 Et mesires Durmars deront  
 La grant presse si durement,  
 Qu'il effroie tote lor gent.  
 11755 Quant il voit I des siens tenir,  
 Tost le rescot par grant air,  
 Molt set bien les siens delivrer  
 Et chaus del ost bien enconbrer.  
 Pres de lui se tient Procidas  
 11760 Qui ne se combat mie a gas,  
 Ains le fait si hardiement,  
 Qu'il en est prisies durement,  
 Il et sa gent molt bien i fierent  
 Et ceaz del ost si bien requierent,  
 11765 Qu'i lor font la place voidier.  
 Lors commencent a gaagner  
 Cil des molins qui molt sont sage,  
 Cel jor ont fait grant vaselage;  
 Mais li Galois a tot vencu.  
 11770 Bien l'ont regarde et veu  
 Cil del chastel de Limeri,  
 Chevalier et dames ausi  
 Sunt as cretealz et as todeles,  
 Et molt i a de damoiseles  
 11775 Et de serjans et de borjois.  
 Voiant ealz broche li Galois  
 Comme bons chevaliers seurs,  
 Sovent le voient cil des murs  
 En mi ceaz del ost adrecier

- 11780 Et poindre et ferir et chacier.  
 Li plusor qui l'ont regarde  
 Dient sor lor crestiente,  
 Que III chevalier bien proisie  
 Seroient assez travillie  
 11785 De faire atretant com il fait.  
 Tot ensi en tienent lor plait  
 Cil qui sunt as cresteaz lasus,  
 XXVII chevalier et plus  
 En sont a la roine ale,  
 11790 Se li content la verite  
 Del pogneis qui si bons fu.

»Dame« font il »fors sunt issu  
 Cil des molins a ceas del ost,  
 Si les ont envais molt tost.

- 11795 Avuec eaz a I chevalier  
 Qui bien se set d'armes aidier,  
 Cil chevaliers a tot vencu,  
 Si que nos l'avons bien veu,  
 D'armes vermelles est armes  
 11800 Et si perte liepars dores.  
 Molt l'avons regarde lafors,  
 Tant a fait d'armes par son cors,  
 Que nos le tenons a merveille,  
 Et dex qui ses amis conselle  
 v° c 1: Le nos, je quit [a] envoie;  
 11806 Car par lui sunt esparpellie  
 Cil del ost si tresmalement,  
 Qu'il sont esbahi durement.  
 Tot ensenble l'ont bien fait hui  
 11810 Cil des molins ensenble o lui.«

Quant la roine a entendu  
 Ce que si home ont despondu,  
 »Par deu« fait ele »beal saignor,  
 J'ai grant fiance el criator;

- 11815 Car il conselle chaus qui l'aimment

- Et qui de bon cuer le reclaiment.  
 Dex qui plains est de grant pitie  
 Nos a en secors envoie  
 Le chevalier dont vos parles  
 11820 Qui nos enemis a greves.«  
 A cest mot se taist la roine,  
 I petitet le chief encline,  
 Bien pense, que c'ert li Galois  
 Qui ceaz del ost tient si destrois,  
 11825 Por lui sospire maintenant,  
 Apres se plaint del roi Nogant  
 Qui sa terre li a gastee,  
 Molt set bien covrir sa pensee;  
 Car cil qui pres de li estoient  
 11830 Par fine verite quidoient,  
 Qu'ele sopirast por sa terre  
 Qui gastee estoit de la guerre.  
 Mais d'autre chose li tenoit;  
 Car por le Galois sospiroit.  
 11835 Ele le veoit en pensant,  
 Mais de li me tairai atant.

- Mesire Durmars s'en repaire  
 Comme cil qui bel le sot faire  
 Et remaine arriere sa gent  
 11840 Le petit pas sereement.  
 X chevaliers trestos montes  
 Et XV destriers enseles  
 Ont cil des molins gaagnie[s],  
 Molt joiant se sont repairie.  
 11845 Bien lor avint de lor saillie;  
 Car ains que l'ost soit estormie,  
 Sunt il en lor chastel entre  
 Et descendu et desarme.  
 De lor haubers sunt chamoisie,  
 11850 Durement sont joiant et lie

\*

11848 Ms. gaagnies.

De ce qu'i lor est avenu.  
 Sor I siege pres d'un grant fu  
 S'est mesires Durmars assiz,  
 Si est d'uns roies dras vestis,  
 11855 Son col et son vis a lave.  
 Et Procidas a commande  
 Maintenant la table a drecier,  
 Li Galois s'assist al mangier,  
 Delez lui siet li chapelains  
 11860 Qui n'est mie fous ne vilains,  
 c 2: Et li vallet se sunt assis,  
 Jus a terre ont lor sieges pris.

En riant lor dist li Galois  
 Comme debonaire et cortois:  
 11865 »Saignor, se dex me beneie,  
 Vos me fales de compaignie,  
 A moi tot sol est delivree  
 Une grans table longe et lee,  
 XX chevalier bien i seroient  
 11870 Et tot a aise i mangeroient,  
 Et je n'i voi or a parmain  
 Fors que moi et cest chapelain.  
 Quant a grant table a pou de gent,  
 Ce mesavient trop durement;  
 11875 Mais se vos mon conseil crees,  
 Ains quart jor a table seres.  
 Nos avons a plante chaiens  
 Chevauz et autres garnemens,  
 Faisons demain XX chevaliers,  
 11880 Si en iert plus beaz li mangiers,  
 Cant a la table ierent assiz.  
 Lors dist Procidas li hardis:  
 »Certes beaz sire, je l'otroi,  
 Mais vos feres chevalier moi  
 11885 Et XIX vallet ausi  
 De ceas que nos eslirons ci,  
 Demain par matin le serons

- Et tot vostre commant ferons.  
 Cant li Galois ces mos entent,  
 11890 Il s'en esjoist durement.  
 Maintenant vont la table oster  
 Li esquier apres soper;  
 Entre les valles s'est assiz  
 Li Galois comme bien apris,  
 11895 Bone compaignie li portent,  
 La se desduisent et deportent,  
 Tant qu'il est ore de couchier,  
 Lors se cochent sens plus targier.  
 De ceas del chastel me tairai,  
 11900 Mais de ceaz del ost vos dirai.

- Li rois Nogans fu molt iries,  
 Onques cele nuit ne fu lies,  
 Por ce que si home ont este  
 Si malement desbarete.  
 11905 Por consillier manda li rois  
 Plus de VC de ses rois,  
 Aus plus hauz et a plus sachans  
 Se consilla li rois Nogans.  
 »Saignor« fait il »en cel jor d'ui  
 11910 Avons en honte et ennui,  
 J'ai hui de mes homes perdus  
 Que mors que pris XL u plus.  
 Cil des molins par lor outrage  
 Nos ont hui fait cest grant hontage,  
 11915 Se nos fuissiens bien viguerouz,  
 Ja n'en fuist eschapes I souz;  
 c 3: Mais si lentement nos armames  
 Et si viement en exploitames,  
 C'anchois que nos fussiens monte,  
 11920 Furent il en lor fermete.  
 X de mes chevaliers ont pris  
 Et XX de mes serjans ocis  
 Sens les autres qui navre sont  
 Qui jamais ne respasseront.

11925 Consillies moi que g'en ferai,  
Et comment g'en exploiterai.«

Lors a parle I chevaliers  
Qui ot nom Briains de Rochiers,  
Cil ot este a la meslee,

11930 Maint cop i ot feru d'espee.  
»Sire,« fait il au roi Nogant,  
»Cil des molins sont molt vaillant,  
Et si sevent bien gu[er]roier,  
Trop sunt hardi li e[squii]er;

11935 Mais il trestot, ce [remenbr]es,  
Ne nos ont mie tant greves,  
Com I solz chevaliers a fait.  
Je ne quit pas, qu'en cest siecle ait  
Mellor chevalier de celui,

11940 Cil nos a tos desconfiz hui,  
Nus ne le puet al frain saisir  
Qui longement le puist tenir;  
Car trop est fors et vigeroz  
Et des armes est engignoz,

11945 Il set trop bien gens enconbrer  
Et desconfire et malmener.  
Je ne sai dont li chevaliers  
Est venus ot les esquiiers;  
Mais s'il puet longement durer,

11950 Durement nos pora grever,  
S'ausi nos tenons desgarni,  
Com nos avons fait dusque ci.  
Voiant vos barons vos dirai.  
Le meilleur conseil que je sai:

11955 Cil des molins nos sont trop pres,  
Faites chascun jor tot ades  
LX chevaliers armer  
Et C serjans por l'ost garder.  
La nuit en gaiteront IIIC

11933—35 [ ] durch das 11656 erwähnte loch im pergament zerstört.

- 11960 Qui seront arme richement,  
Et li bon destrier abrieve  
Seront ades si apreste,  
Que, se cil des molins venoient,  
Lues maintenant monte seroient
- 11965 Nos serjant et nos chevalier.  
Ja n'en poroient repairier  
Cil des molins sens grant damage.«
- Cel conseil tint li rois a sage,  
Lues maintenant s'i acorda,  
11970 Et tot li baron qui sūnt la  
S'i acordent sens estriver.  
Lors vont cochier et reposer,
- f 272 r<sup>o</sup> c1: Si dorment desi a cler jor,  
Par l'ost getent grant resplendor
- 11975 Les enseignes et les banieres  
Qui sunt de diverses manieres.
- Clers est li jors et li matins,  
Et cil del chastel des molins  
Cant del jor voient la clarte,
- 11980 Lues maintenant se sunt leve.  
Procidas li preuz et li nes.  
Lui XXtisme de ses valles  
S'en es droit al Galois venus  
Qui ja ert chaucies et vestus,
- 11985 Lave ot son vis et ses mains.  
Et Procidas li chastelains  
Li a dit comme bien senes:  
»Sire bien soies vos leves.«  
Fait li Galois: »Dex vos doinst joie,
- 11990 Et deus vos mete en droite voie,  
Que vos soies hui chevaliers;  
Car vos XXtisme d'esquiers  
Le debes estre en cest jord'ui.«

11982 Ms. Lui XXX tisme.



- »Et je tos aprestes en sui,«  
 11995 Fait Procidas »si le serai;  
 Mais une chose vos dirai  
 Dont je sui ennuit porpenses  
 Que je ferai, se vos voles.  
 Puisque nos serons chevalier,  
 12000 Il nos covient aparillier,  
 Si que nos chevalier semblons.  
 Cant nos nos armes porterons,  
 Ce ne moi senbleroit pas bel,  
 Se nos nos cotes de burel  
 12005 Vestions desoz nos haubers.  
 Chascuns de nos iert plus apers,  
 Cant il ara cote a armer  
 De [fin]cendal novel et cler.  
 Ja seront or endroit mandees,  
 12010 Ains que vespres soient sonees,  
 Seront cosues et taillies  
 Et de nos armes enseignies,  
 Et si ferons blasons covrir;  
 Car nos n'avons mie loisir  
 12015 D'atendre tant, qu'il soient taint.«  
 »Ausi m'ait dex et si saint,«  
 Fait li Galois »bien en parles,  
 Huimais soit li respis dones,  
 Et demain seres chevalier,  
 12020 Mais pensez de tost exploitier;  
 Car vos n'aves que demorer.«

- Adont fait Procidas entrer  
 En I batel II esquier  
 Sages et preuz et beaz parliers,  
 12025 Cil feront bien ce qu'il commande,  
 N'oblieront pas ce qu'il mande.  
 Tost sunt venu a Limeri,  
 Lors sunt fors del batel sailli,

\*

- 12008 [fin] drei buchstaben sind verwischt.

- c 2: Si sunt ale plus que le pas  
 12030 Todroit al oste Procidas  
 Qui lor a fait a lor voloir  
 Cendauz et bokeranz avoir.  
 Mander font li doi esquier  
 Ceaz qui sevent heusdre et taillier,  
 12035 Plus de vint en ont fait venir  
 Por lor afaire tost fornir,  
 Lors funt taillier et deviser  
 Molt riches cotes a armer  
 Et couvertures ensement,  
 12040 Ce n'oblierent il noient  
 Tost ont fait XX blasons covrir,  
 Molt se hastent de revenir.  
 Assez de gent lor demanderent  
 Cui ces noveles armes erent,  
 12045 Ne quex gens s'en acesmeront.  
 Li dui vallet qui sage sont  
 Ne lor en dient nule rien,  
 Ains lor sevent celer molt bien  
 Par mencoignes [et] par beaz dis.  
 12050 Cant il ont fait ce qu'il ont quis,  
 Tantost font el batel porter  
 Blasons et cotes a armer  
 Et XX elmes tos fres dores  
 A laz de soie bien ovres,  
 12055 Si les envoient Procidas  
 Börjois qui ne le heent pas.
- Quant li valles sunt el batel,  
 De bien nagier sunt molt isnel,  
 Al chastel des molins s'en vont,  
 12060 En poi d'eure venu i sont,  
 Del batel issent maintenant,  
 Lors viennent vallet et errant

\*  
 12030 Ms. ostel. 12049 [et] ist verwischt. 1254 Ms. soie tos dores  
 darüber bien.

- Qui tost ont les armes ostees,  
 Fors del batel les ont portees.  
 12065 C lances i avoit et plus  
 As clers fers tranchans esmolus  
 Que li doi vallet achaterent,  
 A Procidas les presenterent,  
 Molt bien ont fait sa volente.  
 12070 Dedens la sale en sunt entre  
 Cil qui portent les conissances  
 Et les clers elmes et les lances,  
 En mi la sale s'aresterent,  
 Monsaignor Durmart les mostrerent  
 12075 Qui molt a les armes proisies;  
 Car beles sunt et envoisies.  
 Tot ce devisa Procidas,  
 Li Galois ne l'en blasma pas,  
 Ains l'en prise molt durement;  
 12080 Et Procidas molt bonement  
 Li a les elmes presentes  
 Que on li avoit aportes.  
 Fait [l]i Galois: »Je sai molt bien,  
 Annu[it] mais seront trestot mien  
 c 3: Cist escut et li elme ausi;  
 12086 Mais il seront demain parti  
 A ceaz qui chevalier seront.«

- Dedens I chanbre s'en vont  
 Cil qui les armes ont mostrees,  
 12090 Si les ont laiens enserees,  
 Mais cha defors sunt li escu,  
 Si sunt en la sale pendu.  
 Piecha que li jors est faillis,  
 Laens a grans tortins espris,  
 12095 Et li keu hastent la viande.  
 Apres mangier sunt molt en grande

\*

12082 Ms. presentes aportes. 12083 [l] ist verwischt. 12084 [it] ebenfalls.

Li serjant et li esquier  
 De joer et d'esbanoier,  
 As eschez juent et as dez  
 12100 Et d'autres jeuz juent assez,  
 Grant bruit demainent et grant joie.  
 Mesires Durmars s'esbanoie  
 O les esquiers cele nuit,  
 Grant piece mainnent lor desduit,  
 12105 Puis font les lis aparillier,  
 Si vont resposer et cochier,  
 Cant voient le jor esclarcir,  
 Adont ne vuelent plus gesir.

Li Galois se lieve premiers,  
 12110 XX valles a faiz chevaliers,  
 Onques n'i orent baing tempre,  
 Et si ne sunt pas acesme  
 D'escarlante ne de samis ;  
 Mais en lieu de vair et de gris  
 12115 Lor fait li Galois apoter  
 Blans haubers por lor cors armer,  
 Chaces de fer lor fait lacier,  
 Les esperons lor fait chaucier  
 Et les haubers les [a] vesti  
 12120 Et cotes a armer ausi.  
 Sifaitement les acesma  
 Li Galois qui molt tost s'arma,  
 Et tantost cum il est armes,  
 Ses chevaliers a doctrines.

12125 »Saignor« fait il »or est ensi,  
 Chevalier estes deu merci,  
 Bien est raisons, que je vos die  
 Qu'il covient a chevalerie:  
 Chevaliers doit estre hardis,  
 12130 Beaz et cortois et bien apris,  
 Larges et loiauz sens folie  
 Et beaz parliers sens vilenie.

- Tot ce doit estre chevaliers,  
 Et si soit orguilloz et fiers
- 12135 Encontre tos ses enemis  
 Et debonaire a ses amis.  
 Et si vos di cui qu'il annoit,  
 Qu'il n'est pas chevaliers a droit  
 Cil qui echevalier n'a feru
- 12140 Et qui n'a porte son escu  
 v° c 1: U en tornoi u en bataille.  
 Por ce vos di ge bien sens faille,  
 Qu'il vos covient tant exploitier,  
 Qu'a droit aies nom chevalier.
- 12145 Par droit est chevaliers nomes  
 Cil qui s'est as armes proves  
 En tel point, qu'il en soit prisies.  
 Je vuel molt bien, que vos sachies,  
 Qu'en cest jor d'ui vos covient faire
- 12150 Chose qu'on doie en bien retraire;  
 Car tot li novel chevalier  
 Doivent hautement commencer,  
 Et qui n'a bon commencement  
 Ses pris en vient plus lentement.
- 12155 Je vos ai dit droite raison,  
 Ne vos ferai plus lonc sermon.◀

- Mesires Procidas respont  
 Et tot li autre qui la sont:  
 »Sire, molt aves bien parle,
- 12160 Et nos somes tot apreste  
 De referir nos enemis;  
 Anchois que li jors soit faillis,  
 Serons nos chevalier a droit.◀  
 »Et d[am]edeus le nos otroit,◀
- 12165 Fait li Galois molt docement,  
 »La messe orons premierelement,  
 Puis estormirons chaus del ost.

12164 [am] ist verwischt.

Li novel chevalier tantost  
 Font le chapelain revestir,  
 12170 Maintenant vont la messe oir,  
 Et tantost cum i l'ont oie,  
 Bien sachiez, qu'il n'arestent mie  
 En la chapele longement,  
 Ains s'en issent lues erranment;  
 12175 Mais ains que lor elmes lacassent,  
 Ne que sor lor chevaz montassent,  
 Li Galois lor chaint les espees,  
 Et si lor done les coleses.

Lors sunt monte li chevalier,  
 12180 Chacuns siet sor riche destrier,  
 Lor elmes metent sor lor chies,  
 Si les ont maintenant lacies.  
 On lor aporte lor escus,  
 Tos les ont a lor colz pendus,  
 12185 Arme sunt de lor conissances,  
 En lor mains tienent grosses lances.  
 Mesires Procidas seoit  
 Sor un destrier qui molt valoit,  
 Il ot vermel escu luisant  
 12190 A un lion d'argent ranpant,  
 Acesmes est molt cointement.  
 Lors a fait desploier al vent  
 Il banieres totes noveles  
 Qui sunt assez riches et beles.  
 12195 Ne deviserai pas chacune,  
 De ses armes en estoit une,  
 c 2: L'autre est des armes le Galois.  
 Molt fist Procidas que cortois,  
 Cant il ot tot ce devise,  
 12200 Hautement l'en a mercie  
 Mesires Durmars en riant.  
 Desor I bai destrier corant  
 Qui de bonte est esproves  
 Sist li Galois trestos armes,

- 12205 Il a parle molt sagement  
A Procidas et a sa gent.
- »Saignor« dist il »or entendes,  
Je vos dirai que vos feres :  
Ains que nos de chaiens issons,
- 12210 III batailles ordenerons.  
Li chevalier, se buen vos senble,  
Seront en un conroi ensenble,  
XX serjant a pie nos sieront,  
Bien sai, que mestier nos aront.
- 12215 En l'autre bataille derriere  
Je vuel, que la soit ma baniere,  
XX vallet arme s'i tenront  
Qui pres de nos chevaceront,  
Et XXV serjant a pie
- 12220 Venront apres auz tot re[n]gie.  
La tierce batalle feront  
XX vallet qui nos socorront,  
S[e] voient, qu'il en soit mestiers  
J'[ai] grant fiance es esquieriers
- 12225 Et XXX serjant tot arme  
Venront apres auz tot serre.  
III batalles ai devisees,  
Et puis qu'eles sont ordenees,  
Il n'i a mais que del issir.«
- 12230 A ces mos fait la porte ovrir  
Mesires Procidas errant,  
Li chevalier issent avant  
Tot batillie, les escus pris,  
Les elmes sor les chies assiz.
- 12235 Quant li chevalier sont issu,  
Li vallet n'ont plus atendu,  
Ains s'en issent tot batillie,  
En II batalles sunt rengie.

\*  
12224 [ai] ist verwischt. 12225 Ms. vallet t. cf. 12531.

- Et li serjant a pie s'en issent  
 12240 Qui molt durement s'aatissent,  
 Qu'a ceaz del ost assenbleront,  
 Tot en tel maniere s'en vont  
 Si batillie et si serre,  
 Que li Galois ot devise,  
 12245 N'i oissies ne cri ne hu.  
 En petit d'eure sunt venu  
 La u li escluse falloit,  
 I grant pont de pierre i avoit,  
 Outre passent li chevalier,  
 12250 La demeurent li esquier,  
 Li Galois les fait arrester  
 Al pont del escluse garder.
- c 3: »Saignor« fait il »soies tot prest  
 De nos aidier, se mestier[s] est.«  
 12255 Et cil li jurent et creantent,  
 Et si s'afichent bien et vantent,  
 Qu'i li aideront sens faintise,  
 Ne ja n'i feront coardise.  
 Fait li Galois: »Bien aves dit,  
 12260 Et jo, saignor, se dex m'ait,  
 Vos vodrai durement aidier.  
 Nos n'avons si povre esquier,  
 Se je le voi trop enconbrer,  
 Que je nel voise delivrer  
 12265 U ju i serai mors u pris.«  
 Atant s'est des valles partis  
 Mesires Durmars erranment,  
 Mesires Procidas l'atent  
 Et tot si novel chevalier.  
 12270 Li Galois les fait chevachier,  
 Lues qu'il est en lor compaignie;  
 Mais bien sachies, qu'il ne vont mie  
 Plus d'une grant arbalestree,  
 Cant il sunt pres d'avoir meslee;  
 12275 Car il voient issir d'un guez



LX chevaliers armes  
 Et bien C serjans tot de front  
 Qui sor grans chevauz monte sont.  
 Briains de Rociers les menoit

12280 Qui lor connestables estoit

»Saignor« fait il »aves veu,  
 Cil des molins sont mal venu,  
 Cant ci les avons encontres;  
 S'un seuz en estoit eschapes,  
 12285 Que tot n'i fuissent mort u pris,  
 Nos en seriens blasme todis.  
 Trop ont chevacie folement,  
 Mais je me mervel durement,  
 Dont chevalier lor sont venu.

12290 J'ai bien celui reconeu  
 Qui l'autrier nos fist tel damage,  
 Or soions tot viseu et sage  
 De lui prendre u de lui ocire.«  
 Lors laissent core sens plus dire

12295 Cil des molins premierement;  
 Devant les autres radement  
 S'en vait mesires Procidas,  
 Si s'adrece en mi le grant tas  
 De ceaz del ost qui molt tost viennent

12300 Et qui por enemis les tienent.  
 Procidas fiert si le premier,  
 Qu'il li fait les arcons voidier,  
 Sor I autre brise sa lance,  
 Puis trait l'espee clere et bla[r]ce,

12305 Si lor cort seure estotement,  
 Trop s'abandone fierement.  
 Cil del ost fierent tot de plain  
 Sor Procidas le chastelain.

f 273 r° 61 : Li novel chevalier descochent,  
 12810 Por lui aidier poignent et brochent,  
 Mesires Durmars vient devant,

- Tot de plain eslais en corant  
 S'adrece en mi lor gent si tost,  
 Qu'il desconroie ceaz del ost:
- 12315 Sor I chevalier hurta si,  
 Qu'a tot le cheval l'abati,  
 Sa lance brise al assenbler.  
 Sor lui fierent al encontrer  
 XXV chevalier et plus.
- 12320 Si com il est avant corus,  
 Procidas a si bien outre,  
 Qu'il l'a rescoz et delivre.  
 Et li novel chevalier sont  
 Vetu ensemble tot de front,
- 12325 De plain eslais sens renfuser  
 Vont a ceaz del ost assenbler,  
 Bien les fierent en lor venir,  
 Si qu'i lor font les fers sentir,  
 Des lances percent les escus.
- 12330 La ot chevaliers abatus  
 Et serjans navres et ocis,  
 Molt cruelz est li poigneis.
- Cil des molins bien le faisoient,  
 XX serjans a pie i avoient
- 12335 Molt hardis et molt bien armes,  
 Tot ensemble vont les a lez,  
 De glaives fierent et d'espees,  
 Ceas del ost donent grans colees,  
 XXX destriers lor ont ocis.
- 12340 Lors se sont a la voie mis  
 Cil del ost qui molt tost s'en vont  
 Comme cil qui desconfit sont,  
 Mesire Durmars broche apres,  
 Et Procidas est molt engres
- 12345 D'eaz damagier et d'eaz destruire.  
 Des noveaz chevaliers puis dire,  
 Qu'il vont durement destraignant  
 Ceas del ost qui s'en vont fuiant.

- Cil de Limeri sont monte  
 12350 Sor les hanz murs de la cite,  
 Les dames et li chevalier  
 S'en vont as cresteaz apuier,  
 Voient l'estor et la meslee.  
 La bele roine est montee  
 12355 Desor une haute torelle  
 U il a mainte damoiselle.  
 Cesars li archiers est o li,  
 Monsaignor Durmart a choisi,  
 As armes l'a reconeu,  
 12360 Bel li voit porter son escu  
 Et ferir de lance sovent.  
 Lors parla Cesar[s] hautement,  
 »Dame«, fait il a la roine,  
 »Je vos di par verite fine,  
 c 2: Que molt me debes avoir chier;  
 12366 Car j'amenai le chevalier  
 Qui vostre guerre achievera.  
 Certes, dame je le voi la,  
 Molt a hui chaus del ost greves,  
 12370 C'est cil a ces liepars dores«.

- Lors li mostre Cesars a doit,  
 Cant la bele roine voit  
 Monsaignor Durmart tot arme,  
 De ces beaz uels l'a regarde.  
 12375 En cel point qu'ele l'esgarda,  
 Mesires Durmars s'adrecha  
 Apres ceas del ost radement,  
 Voiant la roine al cors gent  
 Porte a terre III chevaliers.  
 12380 Molt le regarde volentiers  
 La roine qui tant est bele,  
 Et li Galois fiert et martele  
 Voiant ses uelz d'espee nue.  
 De son loial cuer le saue  
 12385 La bele roine en pensant,

Mais ele ne fait nul semblant,  
 Qu'ele ait a lui nule pensee,  
 Et neporquant molt li agreee,  
 Cant ele ot son bienfait proisier.

- 12390 Ele desire l'anutier,  
 Et qu'ele soit loins de la gent,  
 Si penseroit a son talent.

- De la roine me tairai,  
 Mais del pongneis vos dirai,  
 12395 Dusques herberges ont chacie  
 Cil des molins tot eslassie.  
 Lors s'estormissent cil del ost,  
 Si corent as armes tantost,  
 Les araines le roi sonerent,  
 12400 Chevalier et serjant s'armerent.  
 Quant mesires Durmars oi,  
 Que cil del ost sunt estormi,  
 Le petit pas sa gent enmaine,  
 Cel jor sofri d'armes grant paine.  
 12405 Devant l'escluse pres d'un guez,  
 La s'est li Galois arrestes,  
 Si qu'il a l'escluse adossee,  
 Lors a sa gent arraisonee.

- »Saignor« fait il »tot coi tenons,  
 12410 Cis mares est grans et parfons,  
 Puisque nos l'avons adosse,  
 Nos somes tot a savete.  
 Ceaz del ost atenderons ci,  
 Ne devons pas estre esbahi,  
 12415 Qu'encor avons telz II batalles  
 Qui lacies ont les ventalles  
 Qui n'assemblerent encor hui.  
 Molt lies et molt joians en sui  
 De ce, qu'il sunt frez et novel,  
 12420 Et si vos di, qu'i m'est molt bel  
 c 3: De ce que vos l'aves bien fait;

- Mais ce sachies bien entresait,  
 Que vostres bienfais ne vaut rien,  
 Se vos ci ne le faites bien.  
 12425 Al grant besoing, chu est la some,  
 Conoist om l'uevre del prodome,  
 Mal ait qui le pont passera,  
 Si [n]'ara ferus ceaz dela.  
 Certes bien nos defenderons,  
 12430 S'al grant meschief bien le faisons,  
 Tant sera nostres pris plus grans.  
 Telz est beubenciers et bruians,  
 Quant il quide avoir le millor,  
 Qui tost s'enfuiroit del estor,  
 12435 Se il le grant meschief veoit,  
 Ne consillier ne s'i saroit;  
 Et quant telz gens quident valoir,  
 On en doit grant despit avoir.  
 Or ne resenblons mie chaus,  
 12440 Mais aions les cuers fiers et haus,  
 Et si nos defendons si bien,  
 C'om ne nos puist blasmer de rien.«

Procidas respont sagement:

- »Sire ne vos dotes noiant,  
 12445 Que molt bien ne nos defendons,  
 Ja coardie n'i ferons.«  
 A ces mos vient cil del ost  
 Sor les chevaz qui corent tost,  
 Ne chevacent pas en conroi,  
 12450 Ains vient a si grant desroi,  
 Pres qu'il n'estanchent lor destriers.  
 Devant les autres vient premiers  
 Cleor I riches cuens poissans  
 Qui trop ert fel et malquerans,  
 12455 Ce fu cil qui premierement  
 Trahi la roine al cors gent,  
 Et s'ert ses hom liges par droit  
 Et tot son fief de li tenoit.

Devant les autres plain arpent  
 12460 S'en vient Cleor molt durement ;  
 Car premerains vuet assenbler.

A lui s'adrece a encontrer  
 Mesires Durmars tost et droit,  
 Et Cleor, tantost com le voit,  
 12465 S'adrece vers lui a bandon,  
 Bien s'entrefierent li baron  
 Des grosses lances sens faillir,  
 Les escliches en font saillir  
 Et les tronchons en haut voler,  
 12470 Il ont fait ensemble hurter  
 Et cors et escus et chevauz,  
 Si qu'il font ronpre les poitrauz  
 Et les archons devant froissier.  
 Andoi chancelent li destrier,

12475 Li chevaz Cleor est creves,  
 Et Cleor chiet tos estones,  
 v° c 1: Si a le braz destre brisie,  
 Tot le cors a si deffrosie,  
 C'onques puis armes ne porta.

12480 Cil de sa route vienent la,  
 Plus de XX en sont descendu,  
 Cleor metent sor son escu,  
 As herberges l'en ont porte,  
 Por lui sont cil del ost ire.

12485 Li Galois siet sor son cheval,  
 Ne il ne ses chevaz n'a mal,  
 Il s'adrece par grant air  
 A tos ceaz cui il voit venir,  
 Et Procidas broche apres lui,

12490 Tot ensemble vont anbedui  
 En mi les chevaliers ferir ;  
 Mais il ne porent pas sofrir  
 Ceaz del ost qui vienent si dru,  
 Que tot li chanp en sont vestu.

- 12495 Mesires Durmars fiert d'espee,  
 Sa proece est bien redotee;  
 Car il tranche testes et bras.  
 Iluec le fait bien Procidas,  
 Li novel chevalier i sont
- 12500 Qui bien et cointement le font,  
 Et lor serjant a pie i fierent  
 Qui lor enemis bien requierent;  
 Mais cil del ost, c'est verites,  
 Les ont de la place getes.
- 12505 Lors laisse core une batalle,  
 C'est de chaus des molins sens falle,  
 XX valles i a fervestis  
 Et XX serjans preuz et hardis.  
 Le pont passent hastivement,
- 12510 Si tost vont socorre lor gent,  
 Qu'en lor venir ont abatus  
 XIII chevaliers et plus  
 De ceaz del ost font remuer.  
 Lors veissies l'estor mesler
- 12515 Devant l'escluse pres del pont.  
 Mesires Durmars fent et ront  
 Lor batailles et lor courois,  
 La fait tant d'armes li Galois,  
 Qu'il est a merveille esgardes.
- 12520 Iluec est enpains et botes,  
 Et par deriere et par devant,  
 Et il tient l'espee tranchant,  
 Sor ceaz del ost fiert et charpente,  
 Maint en ocit et escravente,
- 12525 De ceaz qu'il prent molt bien se venge.  
 La tierce batalle desreng  
 De ceaz des molins erranment,  
 Molt viennent bien et sagement.  
 XX valles i a tos armes
- 12530 Sor grans chevaz molt bien montes,  
 Et XXV serjant a pie

- Vientent apres eaz tot rengie.  
 c 2: Tantost qu'il ont le pont passe,  
 A ceaz del ost sont assenble,  
 12535 En mi le dur estor felon  
 S'adrecent de si grant randon,  
 Qu'i derompent la plus grant presse.  
 Et mesire Durmars ne cesse  
 De ferir ne de chaploier,  
 12540 Devant lui fait les rens ploier,  
 Sor ceaz del ost forment s'aire,  
 De lor gent fait si grant martire,  
 Que li plusor s'en esbahissent,  
 Devant lui fuient et fremissent,  
 12545 Chevaliers abat et estone,  
 Trop hardiement s'abandone.

- Cil de Limeri l'esgardoient  
 Qui desor les hauz murs estoient;  
 Car il [pooient] (pulent) bien choisir,  
 12550 Cant il fait les rens esclairir.  
 La bele roine al cors gent  
 Le voit le jor assez sovent,  
 Cesars li archiers li mostroit;  
 Mais li Galois pas nel savoit,  
 12555 Que la roine l'esguardaist.  
 A toz jors mais miez s'en amaist,  
 Si quidaist qu'ele le veist,  
 Et por li tel chose enpresist,  
 Que C nel fornesissent mie.

- 12560 Procidas et sa compaignie  
 Le font bien et seurement,  
 Mais cil del ost ont si grant gent,  
 Qu'il les ont a la voie mis.  
 Comme bons chevaliers hardis  
 12565 Se vait defendant li Galois,

\*

12538 Ms. ne nesse.



- De lui fait chastel et defoiz,  
 Sovent guenchis por retourner,  
 Devant lui fait sa gent aler,  
 Ses escus est plains de tronchons.
- 12570 Por saver tos ses compaignons  
 S'est deriere les autres mis,  
 Ne s'en vait pas comme esbahis,  
 Ains ne degna le pont passer  
 Ne il ne Procidas li ber
- 12575 Dusqu'adonc, que tote lor gent  
 Furent passe tot savement.  
 Maint cop donerent et reciurent  
 A por un poi que pris ne furent;  
 Mais (li)uns a l'autre delivre,
- 12580 Si qu'il sont andoi eschape.  
 Tot savement le pont passerent,  
 Droit sor l'escluse s'aresterent.  
 Telz les puet huimais enchacier  
 Qui rien n'i pora gaagnier.
- 12585 Tote lor gent font arrester  
 Et les chies des chevaz torner,  
 Sor l'esluse tienent tot coi,  
 Ne sunt mie en trop grant effroi.
- c 3: Cil del ost s'en sunt repairie,  
 12590 Molt dolant et molt corecie,  
 Des lor truevent LX mors  
 Dont il en font porter les cors,  
 A lor herberges descendirent,  
 Ains cele nuit ne s'esjoirent.
- 12595 Ne li rois Nogans ensement  
 Ne se contint pas liement,  
 Dolans fu de ce qu'il perdi,  
 Par l'ost sunt trestot esbahi.
- Cil des molins sunt retourne  
 12600 En lor chastel a savete,  
 Lors se desarment tot joiant

- Chevalier vallet et serjant,  
 Navres en i ot XXXVI;  
 Mais cil qui plus est malbaillis
- 12605 Iert tot garis et tos sanes,  
 Anchois que li mois soit passes.  
 Perdu ont VI chevaz de pris  
 Que cil del ost lor ont ocis,  
 Ains n'i perdirent autre rien;
- 12610 Mais il pensent et sevent bien,  
 Que mesires Dürmars li ber  
 Les sava tos al pont passer.  
 De lui dient certainement,  
 Se ses cors ne fuist seulement,
- 12615 Que tot i fuissent mort u pris.  
 Et si en donent molt grant pris  
 A Procidas le chastelain;  
 Cel jor le fist bien de sa main,  
 Et tot li novel chevalier
- 12620 Le fisent bien sens esmaier.

- Ensi parolent et devisent,  
 Et li vallet les tables misent,  
 Maintenant font l'eave doner,  
 Si font les chevaliers laver.
- 12625 Tantost sunt al soper assiz,  
 Et apres mangier font les liz  
 Li vallet et li esquier,  
 Lors se cochent li chevalier.  
 Cele nuit se sunt repose,
- 12630 Et l'endemain se sunt leve,  
 Cant li jors est et clers et beaz,  
 Si font X chevaliers noveaz;  
 Mais li Galois les adoba.

En icel jor lor envoia

12621 Ms. parolent les et. 12632 Ms. XX ch. cf. 12688, 13082, 13334,  
 13559, 10946.

- 12635 La roine de ses joeaz  
 Fermauz, chaintures et aneaz.  
 Laiens a tos les chevaliers  
 Departi Cesars li archiers  
 Les joeaz de par la roine.
- 12640 Si vos di par verite fine,  
 Que li Galois ot le premier  
 Et le millor et le plus chier;  
 Car par Cesar li envoia  
 La roine et se li manda,
- f 274 r<sup>o</sup> c 1: Qu'il n'a pas servi en pardon,  
 12646 Ains ara molt bel guer[re]don  
 De ce, qu'il l'a si bien servie.  
 Cele parole ne dist mie  
 Cesars voiant tote la gent,
- 12650 Ains la di bien celeement,  
 Comme cil qui sages estoit  
 Et par son grant sens parcivoit  
 La doce amor loial et fine  
 Del Galois et de la roine;
- 12655 Mais onques en nule maniere  
 N'en veut mostrer senblant ne chiere.  
 Telz [om] parchoit maint covenant  
 Qui n'en mostre mie senblant,  
 D'itel maniere estoit Cesars.
- 12660 Joians est mesires Durmars  
 Des joiaz qu'il a receus.  
 Molt sagement a deceus  
 La roine ceas del chastel;  
 Car a chascun tramist joel,
- 12665 Por ce que nus d'eaz ne quidast,  
 Qu'a monsaignor Durmart pensast;  
 Car, s'ele al Galois solement  
 Eust fait des joiaz present,  
 Ele dotast, que li plusor
- 12670 N'apardeussent lor amor;  
 Car qui bien aime coralment

- Sovent se dote, que la gent  
 N'en sachent tot le covenant;  
 D'itel chose s'aloit dotant  
 12675 La roine qui molt ert sage.  
 Cis auctors dist en son lengage,  
 C'om doit bien doter et cremir  
 Chose dont enuis puet venir.  
 Mais briement vos dirai avant;  
 12680 Car li conte en sunt plus plaisant,  
 Cant on les dit briement et bien,  
 Trop grans alonge ne vat rien.

- Trente novel chevalier sont  
 Cil des molins qui sovent font  
 12685 As chaus del ost grans envaies,  
 Il faisoient molt d'assaillies  
 Ou il gaagnoient sovent,  
 Et si perdoient de lor gent;  
 Mais lor conpaignons rachatoient  
 12690 Des prisoniers que pris avoient.  
 Iluec venqui bien li Galois  
 VII pogneis dedens I mois,  
 Ceaz del ost a si destorbes  
 Et si durement effrees,  
 12695 Qu'il se font tot ades gaitier,  
 Sovent les aloit esvellier.  
 Li Galois et sa conpaigie  
 I fist mainte chevalerie,  
 Que je ne sai mie retraire,  
 12700 En quel point il les ala faire,  
 c 2: Ne comment il les achieva;  
 Mais ceaz del ost tant damaga,  
 Que lor engiens arst et defist  
 Et de lor riches homes prist.  
 12705 Voirs est, qu'il lor fist maint ennui,  
 Ci se taist li contes de lui.

Un jor a fait li rois Nogans

- Ecrire unes lettres pendans,  
 Al roi Artu les envoia.  
 12710 Li messages qui les porta  
 Ne se fait mie del errer,  
 Tant oirre et par terre et par mer,  
 Qu'il vint a Carduel la cite.  
 Le roi Artu i a trove,  
 12715 Si le salue maintenant  
 De par le riche roi Nogant,  
 Les lettres li done erramment.  
 Et li bons rois Artus les prent,  
 Tantost les fait lire et despondre,  
 12720 Al messagier ne vuet respondre  
 Nule chose de son talent,  
 Desqu'il ad parle a sa gent,  
 Monsaignor Gavain apela  
 Et maint des autres qui sunt la.  
  
 12725 »Saignor«, ce dist li rois Artus,  
 »Ci m'est un[s] messagiers venus,  
 Voirs est, que li grans rois d'Yrlande  
 Par ses lettres pendans me mande,  
 Qu'il a I cite assise  
 12730 Qui ne puet estre sens moi prise.  
 La citez a nom Limeris,  
 Piech'a que li rois i a siz,  
 Cil qui sunt ensere laiens  
 Ce sunt unes mescreans gens.  
 12735 Ce dient les lettres por voir,  
 Et si dient sens decevoir,  
 Que li rois Nogans me donra  
 Cele cite, se je voi la,  
 Et si me donra XX chasteaz,  
 12740 Molt est cis dons riches et beaz,  
 Et de moi tenra lige(ment)  
 Son roialme et son casement.  
 Ainsmais a nul jor de ma vie  
 N'oi en Yrlande saignorie

- 12745 La u ge le puis or avoir,  
 Dont oz je bien dire por voir,  
 Que de trop povre cuer seroie,  
 Se par perece le perdoie.  
 Dites que vos m'en consillies.«
- 12750 Fait mesire Gavains ses nies :  
 »Je lo bien, que vos i ales,  
 Et que vos tant de gent menes,  
 Que vostre force i puist paroir,  
 Si qu'encontre vos n'ait pooir
- 12755 Nus hom qui vos velle grever«.  
 »Cis cons[eal]z fait bien a loer,  
 c 3: »Beaz nies«, ce dist li rois Artus.  
 Lors ne se targe li rois plus,  
 Ains mande contes et barons,
- 12760 En Bretaigne sunt tot semons  
 Li haut home et li sodoier.  
 Li rois Artus fait envoier  
 En Gales al roi Jozefent,  
 Qu'il viegne a lui hastivement.
- 12765 Et li rois Jozefens tantost  
 S'en vait a lui a molt grant ost,  
 M chevaliers i amena.  
 Li bons rois Artus assenbla  
 Totes ses oz a Rovelent,
- 12770 Ne sejoignent pas longement.
- Les oz s'esmuevent a un jor, .  
 Sonent i timbres et tabor,  
 Et par mer et par terre en vont,  
 Tant qu'en Yrlande venu sont.
- 12775 O lui a bien li rois Artus  
 X mille chevaliers et plus.  
 Tant ont erre par lor jornees,  
 Qu'il sont venu a III loees

12756 [eal] ist verwischt.

- Pres de Limeri la cite;  
 12780 Avant sunt li plusor ale  
 Por logier et por ostez prendre.  
 Li rois Nogans sens plus atendre  
 Monte sor I riche destrier,  
 O lui s'en vont maint chevalier,  
 12785 Contre le roi Artu s'en va,  
 La endroit u il l'encontra  
 Le bienvegne molt hautement  
 Et maintenant voiant sa gent  
 Li fait present de II cites  
 12790 Et de XX chastiaz bien fermes,  
 Ses hom tos liges devenra,  
 Si dist, que bien le servira,  
 De lui tenra tot son pais.  
 Li rois Artus dist: »Grans mercis,  
 12795 Vos m'aves fait molt bel present,  
 Et je le preng par tel covent,  
 Que sens nului desirer  
 Me puissies cest don aquiter.«  
 Et li rois Nogans li otroie;  
 12800 Lors chevacent tot une voie,  
 Li uns al autre s'acointa.  
 Li rois Nogans molt presenta  
 As gens le riche roi Artu,  
 Tot parlant sunt en l'ost ven[u].  
 12805 Li rois Nogans fait a sa gent  
 Voidier maint ostel bel et gent,  
 Il meisme le sien voida,  
 Li rois Artus i herberga.  
  
 Cil del chastel des molins voient  
 12810 Ceas qui la defors se lojoient ;  
 Et quant mesire Durmars voit,  
 Que li oz enforcie[s] estoit,  
 v° c 1: Ses compaignons apele a lui,  
 »Saignor« fait il »bien certains sui,  
 12815 Que cil del ost sunt efforcie,

- Il ont plus de gent le moitie,  
 Qu'il n'orent encore hier main.  
 A Procidas le chastelain  
 Et a vos toz que ge ci voi  
 12820 De vos honors garder vos proi,  
 Se cil del ost ont trop de gent,  
 Nos aions sens et hardement  
 D'eaz damagier et d'eaz sosprendre  
 Et de nos saver et reprendre.  
 12825 Al grant besoing sont esprove  
 Li riche cuer plain de fierte,  
 Por deu le fil sainte Marie  
 Vostre chastel ne rendes mie;  
 Car vos n'atures jamais honor,  
 12830 Se vos le rendes por paor.  
 Je vos di bien, qui chastel rent  
 Ne qui s'en fai[n]t vilainement  
 D[e] pogneis ne de bataille  
 Plus en est vielz tenus sens faille;  
 12835 Car telz li mostre beal senblant  
 Qui le tient por vil recreant,  
 Tantost qu'il est de lui partis.  
 Cil ne garde mie son pris  
 Qui por vivre plus longement  
 12840 Se honist tot a escient,  
 Miex vaut morir en loiante  
 Et en proece et en bonte  
 Que vivre en recreandise.  
 De malvaistie ne de faintise  
 12845 Ne sera ja nus entechies  
 Qui ne soit vilment despisies,  
 Ne de maintenir trahison  
 Ne puet venir se honte non.  
 De ces III blasmes vos gardes,  
 12850 Proece et loiaute ames,  
 Faites tant, que vos et vostre oir

\*

12831 Ms. qui tainement darüber chastel rent.  
 ..... .



N'en puissies lait reproche avoir.«

- »Sire,« ce respont Procidas,  
 »Endroit moi ne vos dotes pas;  
 12855 Car je vos di bien par mon chief,  
 Ne por paine ne por meschief  
 Ne por nule paor de mort  
 N'ores de moi vilain recort  
 Ne de mes compagnons ausi.«  
 12860 »Et je damedeu en grasci,«  
 Fait mesires Durmars li sages.

- Li rois Artus et ses barnages  
 S'estoient piech'a herbergie,  
 Ja avoit on piech'a mangie.  
 12865 Cant li rois Artus a some,  
 Voiant ses homes a parle  
 Al roi Nogant qui bien l'entent,  
 »Rois d'Yrlande« fait il »quel gent  
 c 2: Tienent vers vos ceste cite?  
 12870 Et si me dites verite,  
 S'il font onques nule saillie,  
 Ne s'on i fist chevalerie  
 Ains, puisque vos venistes ci.«

- Et li rois Nogans respondi:  
 12875 »Sire, ce vos dirai je bien:  
 Cil de laiens ne valent rien,  
 VII XX chevaliers ont montans  
 Et C archiers et mil serjans  
 Et bien IIII mile borjois  
 12880 Qui sunt arme a lor defois;  
 Mais il n'ont pas chief de saignor  
 Qui les ost conduire en estor.  
 Il ont une roine a dame  
 Qui ne donroit gaire por s'ame;  
 12885 Car ele est mescreans et fole,  
 De deu ne vuet oir parole,

- Mariage het et despise  
 Et sacrament de sainte glise.  
 Tot cil qui laiens sont o li  
 12890 . Sunt mescreaus; mais je vos di,  
 Se je les puis a force prendre,  
 Je les ferai ardoir u pendre  
 U sachier les membres des cors,  
 Il n'osent issir cha defors  
 12895 Li mescreant li desloial;  
 Mais une gens nos fait trop mal  
 Qui molt sovent nos envaissent,  
 Fors del chastel des molins issent,  
 Tot ensi a nom lor reces,  
 12900 Et cil chasteaz nos est si pres,  
 Que l'on traitroit bien a VII fois  
 De ci dusques a lor deffois.  
 Je vos di, que cil del chastel  
 Nos ont fait maint cruel cenbel,  
 12905 Et ci n'ont mie IIC homes,  
 Et nos plus de C milles somes,  
 Ne ja ne nos gaiterons si,  
 Que nos ne soions estormi  
 II foiz u III en la samaine,  
 12910 Et si est verites certaine,  
 Qu'il n'ont que trente chevaliers,  
 Et si n'ont que XXX esquiiers  
 Et C serjans qui sunt a pie;  
 Mais diable(s) ont a compaignie.  
 12915 »I chevalier[s] assenble o auz,  
 Si est ses escus tos vermauz  
 A II liepars qui sunt dore,  
 Et si sunt d'argent corone.  
 Ge ne vi onques chevalier  
 12920 Qui si bien seust guerroier;  
 Car il nos set trop bien grever  
 Et sa gent conduire et saver.  
 Les armes li sient si bien,

- Que l'on n'i set amender rien ;  
 c 8: Cant il assenble a nostre gent,  
 12926 Molt nos effroie durement,  
 Il set si de lance ferir,  
 Qu'arme ne puet ses coz soffrir,  
 Et quant il est en la meslee,  
 12930 Si bien se combat del espee,  
 Que volentiers voie li font  
 Li plus preu qui contre lui vont,  
 Et cant il se voit trop chargier,  
 Ne se daigne pas esmaier,  
 12935 Ains maine sa gent a garant  
 Le petit pas tot defendant.  
 Nus ne(l) creroit por oir dire  
 La proece de lui, beaz sire;  
 Mais je vos di par verite,  
 12940 Que je vos ai tot voir conte.«
- »Par mon chief,« dist li rois Artus,  
 »Buens chevaliers puet faire plus,  
 C'on ne puet croire ne quidier ;  
 Et je croi bien del chevalier,  
 12945 Que c'est voirs que dit m'en aves.«  
 Apres ces mos s'avancha Kez,  
 Devant le roi s'abandona,  
 Molt pres de lui s'agenoilla.  
 »Sire« fait Kez »done m(e)' I don.«
- 12950 »Volentiers, s'il i a raison,«  
 Fait li rois Artus en riant.  
 »Sire« fait Kez »je vos demant,  
 Que demain sens plus arrester  
 M'en laissies la defors aler,  
 12955 O moi L chevaliers  
 Tos armes sor les grans destriers.  
 Ne quier fors ceaz de ma maisnie,  
 Je m'en irai lance drecie  
 Tot droit al chastel des molins,  
 12960 De tant vos sui je bien devins,

- Que, se li chevaliers s'en ist  
 Dont on si grant merveille dist,  
 Je le vos renderai sens faille  
 U mort u pris, comment qu'il aille.  
 12965 Ceaz del ost faites cois tenir,  
 Ni laissies apres moi venir  
 Fors ceaz qui de ma rote sont.◀
- Et li rois Artus li respont :  
 »Mesire Ke, je vos otroi  
 12970 Cest don que demander vos oi,  
 Et si vos irai esgarder.  
 »Sire ce fait a mercier,◀  
 Ce li respont li seneschauz,  
 Lors s'en torne joians et bauz.  
 12975 Cant li rois Artus est cochies,  
 A sa herberge est repairies  
 Mesires Kez molt liement,  
 Si fait cochier lui et sa gent ;  
 Li reposit pas ne lor grieve.  
 12980 L'endemain par matin se lieve  
 f275 r° c1 : Mesires Kez premierement,  
 Si est armes lues erranment,  
 Montes est sor I grant cheval.  
 La veissies le seneschal  
 12985 Bien covert et bien acesme,  
 Tot si chevalier sunt monte  
 Sor granz destriers beaz et apers,  
 N'i a celui ne soit covers  
 De ses armes tot frescément.  
 12990 Del ost s'en issent cointement,  
 Chascuns porte droite sa lance ;  
 Plains de fierte et de beubance  
 Chevacet Kez devant sa route,  
 Ceaz des molins noient ne dote.  
 12995 Cienquante chevaliers armes  
 Enmaine o lui mesires Kez,

- Maintenant set li rois Artus,  
 Que li seneschauz est issus  
 A la champaigne la defors,  
 13000 Et li gentiez rois monte lors,  
 En riant dit a ses barons,  
 »Saignor« dist il, »quar en issons,  
 Si verons la proece Ke.«  
 Tantost sunt li baron monte  
 13005 Sens armes sor lor palefrois;  
 Car defendu avoit li rois,  
 Que nus ne s'en issist armes  
 Fors seulement mesire Kez  
 Et cil qui de sa rote sont.  
 13010 Apres le roi Artu s'en vont  
 Maint haut baron tot desarme,  
 De lor chapes sunt affieble  
 Et si ont chaintes lor espees,  
 Autres armes n'i ont portees.  
 13015 Mesire Gavains s'en issi  
 Et mesire Yvains autresi  
 Et Percevauz li renomes  
 Et Lancelos li redotes.  
 Fait mesire Yvains en riant:  
 13020 »Saignor chevacons si avant,  
 Que chascuns de nos voie ja  
 Ce que mesires Kez fera.«  
 Dist l'uns al autre: »Je l'otroi.«  
  
 A ces mos chevace a desroi  
 13025 Mesires Kez qui tost s'en va;  
 Mais je quit bien, qu'il trovera  
 Chevalerie, ains qu'il repaire.  
 Si vuet, ja pora d'armes faire;  
 Car mesires Durmars li ber  
 13030 Se fist al point del jor armer,  
 Si est fors del chastel issus  
 Et XXX chevalier sens plus,

- Bien arme et bien monte sont,  
 Ensemble o le Galois s'en vont,
- 13035 XL serjant les siwoent,  
 c 2: Estaches et cloies portoieng;  
 Car la u li esluse fant  
 Vuet li Galois drecier en haut  
 Une bertece defendant
- 13040 Et bares lancies avant.  
 Ja sunt les estaches levees  
 Et les cloies en haut portees,  
 Cant mesires Kez vient pongnant,  
 Lance levee maintenant,
- 13045 Pre[s] de lui sunt si compaignon.  
 Lors s'est escries a haut ton  
 Mesires Kez li seneschauz,  
 »Vos« fait il »chevaliers vermauz  
 Qui portes ces liepars dores,
- 13050 Se vos decha le pont passez,  
 Ja ares en molt petit d'eure  
 La joste, s'en vos ne demeure,  
 Vos n'ares garde de ma gent  
 Ne je de la vostre ensement.«
- 13055 Quant mesires Durmars oi,  
 Que mesires Kez l'aati,  
 Vers lui guencist molt fierement,  
 Par les enarmes l'escu prent.  
 »Vassal« fait li Galois »par dieu,
- 13060 Ja ne me troveres esquieu  
 De joster a vos orendroit,  
 Et si vuel que sens deport soit;  
 Car chevalerie a deport  
 Ne sera ja a mon acort;
- 13065 Mais quant je doi le pont passer,  
 Faites vostre gent arrester.  
 Tant seulement tiegnent tot quoi,

\*

13033 im ms. nach 13034 nochmals geschrieben.

Que nos aions joste nos doi.◀

- Mesires Kez sens plus targier  
 13070 Fait de lui sa gent eslongier,  
 Plus d'un arpent ariere en vont,  
 Et li Galois passe le pont  
 Comme cil qui vuet faire d'armes.  
 Il tient l'escu par les enarmes  
 13075 Et la lance par le chamois,  
 Des esperons fiert li Galois,  
 Li chevaz cort par grant vistece.  
 Et Kez encontre lui s'adrece  
 Canque li chevaz puet venir,  
 13080 Si bien se vont entreferir,  
 Que les grosses lances pecoient  
 Sor les escus qui cler flanboient.  
 Li cheval sunt si droit ale,  
 Qu'il ont des espales hurte;  
 13085 Mais il ne versent, ne trebuchent.  
 Et li chevalier andoi chuquent  
 De lor piz et de lor escus,  
 Et li seneschaz verse jus,  
 Si que les II janbes en vont  
 13090 A reversees contremont.  
 Li Galois qui le cuer a fier  
 c 3 : Ne daigne le cheval baillier;  
 Mais I sien serjant qui tost vient  
 Fait tant, que par le frain le tient,  
 13095 Si l'a outre le pont mene.  
 Atant brochierent les gens Ke,  
 Tot eslaissie viennent corant,  
 Et li Galois en adrecant  
 Les encontre si durement,  
 13100 C'un chevalier par terre estent.  
 Outre celui s'est eslaissies,  
 Par grant vigor est adrecies

\*

13102 Ms. durchstrichnes eslaissies und übergeschriebnes adrecies.

A ceas qui s'eslaissent a lui.

- 13105 N'en puet pas partir sens anui,  
 Quant li XXX chevalier brochent,  
 Vers ceaz del ost si tost descochent,  
 Qu'en lor venir font noise grant.  
 Ces grosses lances vont frossant  
 Et passent par mi ces escus,
- 13110 Al assenbler verserent jus  
 Plus de XIII chevalier.  
 Iluec veissies commencer  
 Buen pogneis de tant de gent;  
 Car molt chevalerosement
- 13115 S'entrefierent al encontrer,  
 D'anbes II pars sens deporter  
 De trons de lances et d'espees  
 S'entredonent si grans colees,  
 Que li cler helme en retentissent.
- 13120 Li un sor les autres bruissent,  
 Procidas abat un Breton,  
 La le font bien si compaignon;  
 Mais il ont une gent trovee  
 Qui miex tienent a auz meslee
- 13125 Et qui miex les sevent grever  
 Que cil que il suèlent trover.  
 Procidas molt bien le faisoit,  
 En mi la presse abandonoit  
 Tot plainement cors et cheval.
- 13130 Devers la gent le seneschal  
 Le fait molt bien li Lais-Hardis,  
 En mi le chapleis s'est mis,  
 Tant fiert del poing et del espee,  
 Qu'il a la presse trescoupee.
- 13135 Le senescal a bien outre,  
 Al reguencir l'a remonte  
 Sor un destrier qu'il gaagna.  
 Ce virent bien li plusor la,



- Que li seneschaz i fust pris,  
 18140 Cant le rescost li Lais-Hardis.  
 A cheval est mesires Kez;  
 Mais anchois qu'il fust remontes,  
 Ot entor lui maint cop feru  
 Voiant le riche roi Artu.  
 18145 Mesires Durmars fiert et maille,  
 La presse ront et esparpaille,  
 v° c 1: Il froisset elmes et escus,  
 Chevaliers porte a terre jus,  
 Vers ceaz del ost pas ne se faint,  
 18150 Par mi lor gent avant s'enpaint,  
 Les siens rescout, les siens remonte.

- Iluec le voient roi et conte,  
 A grant merveille le prisoit  
 Li rois Artus qui l'esgardoit,  
 18155 Ses hauz barons a apeles,  
 »Saignor« fait il »or esgardes  
 Celui a ces dores liepars,  
 Certes, il n'est mie coars,  
 Ains est hardis et vigeroz  
 18160 Et soffrans et chevaleroz,  
 Bien set fornir par sa proece  
 Ce qu'il enprent par sa vistece.  
 A por I poi, que je ne di,  
 C'ains millor chevalier ne vi  
 18165 Apres IIII que g'en conois«.  
 Cele parole dist li rois,  
 La ne sevent grant ne petit,  
 Por quelz IIII li rois l'ot dit.

- Li rois Jozefens tesmoigna  
 18170 Ce que li rois Artus dist la,  
 »Sire« fait il »si m'ait deus,  
 Sifait escu porte mes fiuz,

18147 steht im ms. doppelt.

- Com cil l'a que vos tant prisies,  
 Et je sui molt joians et lies  
 13175 De cestui qui si bien le fait  
 Et bien vuel, que le pris en ait  
 Por les armes mon fil qu'i portes.  
 En ces paroles se deporte  
 Li rois Jozefens cui molt plaist.
- 13180 Bien sachies, que pas ne s'en taist  
 Mesires Gawains li cortois,  
 Ains va molt prisant le Galois  
 Et por son pris plus avancier  
 Le mostroit a maint chevalier.
- 13185 Que que li autre dient la,  
 Mesires Durmars se pensa,  
 Que, se cil del ost s'esmovoient  
 Et lor grans batailles venoient,  
 Il nel poroient pas soffrir.
- 13190 Le petit pas sens esbahir  
 En remaine sa gent ariere,  
 Tot ensi et en tel maniere  
 Est li pogneis demores.  
 Droit vers l'ost s'en repaire Kez,
- 13195 De gens est covers li chemins;  
 Tot droit al chastel des molins  
 S'en revait mesires Durmars;  
 Cel jor ont fait d'anbes II pars  
 Mainte chevalerie aperte,
- 13200 De lor gaagn ne de lor perte  
 Ne vos acointerai je plus.  
 Ja est li Galois descendus,  
 c 2: Et desarmes il et sa gent,  
 Tantost laverent errament,
- 13205 Lors se font molt bien aasier  
 Et bien servir sens trop noisier,  
 Et si parolent li plusor  
 De ce qu'il ont veu le jor;  
 Mais asses petit en parlerent,

13210 Por ce que noveles gens erent.

Al ostel le bon roi Artu  
Sunt li bien fait ra(re)menteu,  
Del Galois parolent sovent  
Et de Procidas ensement,

13215 Et si dient bien sens boisdie,  
Qu'il ont bone route hardie.  
Tot ce tesmoigna li bons rois  
Et ses nies Gavains li cortois  
Et Percevaux et Lancelos;

13220 Mais de recorder tos lor mos  
Seroit un alonges trop grans.  
La bele roine plaisans  
Savoit ja bien en la cite  
Del pogneis la verite,

13225 Comment li Galois l'ot vencu;  
Car Cesars ses arciers i fu  
Qui tot li ot dit et conte.  
La roine vient molt en gre,  
Et molt li plaist cele novele,

13230 En une chambre painte et bele  
Estoit cochie, et si pensoit  
Et a li meisme(s) disoit:

»Beaz sire dex, par quel raison  
Deveroit estre se preuz non

13235 Chevaliers qui II cuers aroit,  
Cant on maint bon chevalier voit  
Qui n'a fors I seul cuer en lui.  
Se li Galois le fist bien hui,  
Certes il le diet faire bien;

13240 Car il a son cuer et le mien.  
Bien doit estre bons chevaliers,  
Cant en lui a II cuers entiers.  
Dex me doinst joie de s'amor  
Sens pechie et sens desonor,

13245 Ains n'amai par amers fors lui,

- Ne jamais n'amerai autrui,  
 Vers lui serai loiaz et fine.«  
 Tot ensi disoit la roine,  
 Al Galois avoit sa pensee,  
 13250 Et il ne l'ot pas obliee,  
 Ains pensoit tot ades a li.  
 Sovent disoit: »Dame merci«  
 Sens li aprochier ne veoir.  
 Mais ne sai pas ramentevoir  
 13255 Tot lor pense entierement,  
 D'autre chose dirai briement,  
  
 Cil del ost se sont endormi,  
 Et cil del chastel autresi  
 c 3: Se couchierent et reposerent.  
 13260 Cant les gaites le jor cornerent,  
 Mout fu li tans beaz et sues;  
 Ains que li soliaz fuist leves,  
 Mesires Gavains se leva,  
 Tot coiement en l'ost s'arma.  
 13265 Si vos di, que mesire Yvains  
 S'arma o lui tot premerains,  
 Il et mesires Sagremors  
 Fisent molt bien armer lor cors,  
 Lors monterent sor grans destriers.  
 13270 Lui XXXtime de chevaliers  
 Enmena mesires Gavains  
 Amerouz et de joie plains,  
 N'a chevalier en sa compaignie  
 Qui ne port aucune entresaigne  
 13275 De jone dame cointe et bele  
 U de bien haute damoisele,  
 D'amors et d'armes lor sovient.  
  
 Devant le roi Artu s'en vient  
 I chevaliers qui li conta,  
 13280 Que mesires Gavains s'en va  
 Vers les molins tos desrees.

- Tantost est li bons rois montes,  
 Cant il est chacies et vestis,  
 Princes et contes et marcis  
 13285 A fait ensemble o lui monter;  
 Mais il n'i va pas por grever  
 Ceaz des molins, bien le sachies,  
 Ains dist molt bien, tant com ses nies  
 Iert al deseure de lor gent,  
 13290 Ne s'en mellera il noient,  
 Et si le voit trop enconbrer,  
 Il i fera telz gens aler  
 Qui durement le secorront  
 Et qui bien le deliveront.  
 13295 Mais li rois dist et si jura,  
 Que ja hauberc n'i vestira  
 Por ceaz del chastel des molins;  
 Car il senbleroit coars fins,  
 Et si dist, que vieltes seroit,  
 13300 Se por si peu de gent s'armoit.

- Que que li rois vait si parlant,  
 Mesires Gavains maintenant  
 Pres del chastel des molins vient,  
 Devant l'escluse tot coi tient,  
 13305 Decha le pont s'est arrestes,  
 Ses conpaingnons a apeles,  
 »Saignor« fait il »tenes tot coi,  
 Tant faites por l'amor de moi,  
 Que vos le pont ne passes mie,  
 13310 Se je n'ai grant mestier d'aie,  
 Ne por le cors d'un chevalier  
 Ne m'i venes onques aidier.  
 Je passerai le pont dela  
 Por savoir, se nus en istra  
 f276 r<sup>o</sup> c1: Fors del chastel encontre moi«.  
 13316 Fait mesire Yvains: »Je l'otroi,  
 Or passes tot seurement,  
 Nos vos secorons durement,

- Se vos aves mestier de nos«.
- 13320 »A beaz compains gentiez et dos«,  
Fait mesire Gavains li ber,  
»Après le roi vos doi amer  
Sor tos homes et tenir chier;  
Car onques de moi avancier
- 13325 Ne fustes periceuz ne vains«.   
Lors passe mesires Gavains  
Outre le pont lance levee,  
Sor le haute escluse pavee  
S'arestes li bons chevaliers
- 13390 Li larges et li beaz parliers.

- En cel point qu'il estoit ensi,  
Mesires Durmars s'en issi  
Trestos armes fors del chastel,  
Si XXX chevalier novel
- 13335 S'en issent o lui tot arme,  
Les escus pris, bien acesme.  
Molt sont li chevalier apert,  
Lor cheval sunt de fer couvert  
Et de(l) lor armes par deseure.
- 13340 Mesires Durmars a cele eure  
Qu'il ist fors de la porte droit  
Devant lui sor l'escluse voit  
Monsaignor Gavain(s) le proisie  
Tot arme, le haume lacie,
- 13345 Et si voit bien outre le pont  
Les chevaliers qui venu sont  
Por monsaignor Gavain(s) aidier,  
S'il voient, qu'il en ait mestier.  
Devant l'escluse tot coi tient,
- 13350 Et cil del ost apres ealz viennent  
Cha vint cha XXX, cha XL  
Cha IIII XX et cha sexante.

Quant mesires Durmars choisi,  
Que cil del ost viennent ensi,

- 13355 Ceaz del chastel arraisona,  
 »Saignor« fait il »de ceas de la  
 Poes veoir a grant plante,  
 Sor l'escluse voi arreste  
 I chevalier molt folement,
- 13360 Trop s'est eslongies de sa gent,  
 Molt li voi bel senblant mostrer.  
 Certes, je vuel a lui joster;  
 Mais onques de lui ne de moi  
 Ne vos meves, je vos en proi.
- 13365 Et se cil del ost le pont passent,  
 Et il sor l'escluse s'entassent,  
 Dont lor laissies les chevaz core,  
 Si pongneis tost por moi secore.  
 Lor les rencontres durement,
- 13370 Et se nos poons a lor gent  
 c 2: Par force l'escluse tenir,  
 Et que nos lor poissons tolir,  
 Outre le pont ne chacies mie,  
 Trop chevacieries a folie;
- 13375 Car cil del ost, c'est verites,  
 Ont millors chevaliers asses  
 Et bien IIII tans de pooir,  
 Que il ne soloient avoir.  
 Por ce nos-devons miex garder
- 13380 De folement abandoner,  
 Et en tel guise nos gardons,  
 Que nos nos honors i savons.  
 Or ne passons mais trop sovent  
 Outre le pont si folement,
- 13385 Que nos soliens faire l'autrier,  
 Nos les poons bien enchacier  
 Dusqu'al pont tot seurement;  
 Mais outre ne passons noient«.
- A ce que li Galois a dit
- 13390 S'accordent bien sens contredit  
 Cil del chastel molt volentiers,

- Et mesire Gavains li fiers  
 A monsignor Durmart s'adrece,  
 Et li Galois par grant vistece  
 13395 S'adrece radement a lui.  
 Si tost com il viennent andui,  
 S'entrefierent de grosses lances,  
 Les cleres alemeles blanches  
 Font par mi les escus passer,  
 13400 En haut font les troncons voler  
 Des lances qui menu volerent,  
 Et des frons et des piz hurterent  
 Li doi cheval qui rade sont.  
 Al chuquier que li destrier font  
 13405 Hurtent li chevalier ensemble  
 Si durement, que bien lor senble,  
 Qu'il aient les cerviaz perdus;  
 Car des elmes et des escus  
 S'entratagnent si plainement,  
 13410 Qu'il sont estone durement,  
 Li cercle des elmes rompirent,  
 Et lor escu andoi fendirent.

- Cil encontres est orguillouz  
 Et trop durs et trop perillouz;  
 13415 Car andui crievent li cheval,  
 Andui trebuchent li vassal  
 Jus a terre si laidement,  
 Que lor visage en sunt sanglent,  
 Par les boches et par les nes  
 13420 Lor est li vermauz sans voles.  
 Li chevaz monsignor Gavain  
 Gist sor sa quisse tot de plain  
 En tel point, qu'il ne puet lever  
 Ne le braz del escu oster,  
 13425 De lui blecier forment se crient,  
 Et al Galois si bien avient,  
 c 3: Qu'il se relieve sus tos drois.  
 Mesires Gavains gist tos cois,



- Ce fu molt grâns aligemens  
 13430 A toz ceaz del chastel laiens;  
 Car s'i fust tost leves en pies,  
 Molt les eust adamagies,  
 Tos les eust par sa proece  
 Remis dedens lor forterece.
- 13435 Li Galois fu si estones,  
 Que, puis qu'il se fu releves,  
 N'ot il en grant piece pooir  
 Ne d'entendre ne de veoir,  
 Et monsaignor Gavain fait mal
- 13440 Ce, que li grans faiz del cheval  
 Gist sor sa quisse et tant li grieve,  
 Qu'en grant piece ne se relieve.  
 Por lui aidier tos premerains  
 Passe le pont mesire Yvains,
- 13445 Radement fait le cheval core,  
 Por monsaignor Gavain rescore  
 Vient tos eslassies par fierte,  
 Apres lui ont le pont passe  
 Si compaignon qui molt tost vient.
- 13450 Cil del chastel plus ne se tienent,  
 Ains lor adrecent les destriers,  
 Procidas qui vient tos premiers  
 S'adrece a monsaignor Yvain,  
 Si pres de monsaignor Gavain
- 13455 Brisent lor lances al joster,  
 Qu'il font de lor lances voler  
 Sor monsaignor Gavain todroit  
 Qui contre terre se gisoit.  
 En cel point qu'il ont si joste,
- 13460 Et qu'il se sont un pou outre,  
 Mesires Durmars vient corant  
 Vers monsaignor Yvain errant,  
 A II mains le prent par l'escu.  
 Li Galois l'a si ferm tenu
- 13465 Et si fort tire et sachie,

Qu'il l'a contreval enbroncie  
 Et sachie a la terre jus.  
 Et mesires Durmars saut sus  
 Sor le destrier qui tost li lance,  
 13470 Par vigor trait l'espee blanche.

Huimais iert li Galois cremus,  
 Bien ot veu li rois Artus  
 Ce que mesires Durmars fist,  
 A ses barons li rois dont dist,  
 13475 Que c'est li miedres chevaliers  
 Et as armes li plus maniers  
 Qui soit en la crestiente  
 De tant, cum il l'a esgarde.  
 »Sire«, dist li rois Jozefens,  
 13480 »Ge m'acort bien a vostre sens.»  
 Que que li rois et si baron  
 S'acordent a cele raison,  
 v° c1: Mesire Yvains a tant tire  
 Et tant sachie et tant bote,  
 13485 Qu'il fait relever en estant  
 Monsaignor Gavain le vallant.  
 I poi fu estordis et vains,  
 »Compains«, fait mesires Gavains,  
 »Nos somes or andoi a pie,  
 13490 Ja seromes tot debrisie,  
 Se nos ne savons bien guenchir;  
 Car je voi II routes venir  
 Qui par mi nos assenbleront,  
 Or gaitons bien chaux qui charont,  
 13495 Et si gagnons II destriers.«  
 Fait mesire Yvains: »Volentiers,  
 Or nos gardons al assenbler.«

A ces mos se vont encontrer  
 Cil del chastel et cil del ost,  
 13500 Les escus pris viennent si tost,  
 Qu'il font le chaucie fermir

- Et le fu des pieres saillir.  
 Saigremors vient si tost devant,  
 Qu'il vait les atres eslongant,  
 13505 Tos eslassies fiert Procidas,  
 Sa lance vole par esclas,  
 Outre s'adrece de randon,  
 Si fiert le Galois del troncon  
 Et li Galois en son venir  
 13510 L'a feru de si grant air  
 Del pomel et del poing arme,  
 Qu'i l'a contre terre porte;  
 Car li chevaz font desoz lui.  
 Saigremor[s] torne a grant ennui  
 13515 De ce, que ses chevaz fondi;  
 Mais il li est avenu si,  
 Qu'il s'est a tot lui releves,  
 Ce fu bele aventure assez.  
 Lors commence le pongneis,  
 13520 Iluc est grans li froisseis,  
 D'anbes II pars al assenbler  
 Veissies ces lances froer  
 Et ces escus percier et fendre  
 Et chevaliers par terre estendre.  
 13525 Plus de X en [i] trebuchierent,  
 De troncons et d'espees fierent  
 Cil qui lor lances ont froees.

- En mi le chaple des espees  
 Est mesires Durmars li ber,  
 13530 La li veissies colz doner  
 Et tranchier elmes et blasons  
 Et rescure ses conpaignons  
 Et ceaz del ost si envair,  
 Qu'il les fait endroit lui flatir,  
 13535 En mi la presse de lor gent  
 Se combat si hardiement,  
 Comme s'il ne les dotast rien.  
 En cel point qu'il le fait si bien,

- c 2: Remont mesires Gavains  
 13540 Et ses compains mesire Yvains  
 Sor II chevaz qu'il gaagnerent,  
 Par si grant vigor se lancierent  
 En mi la grant mellee drue,  
 Qu'il ont la presse derompue  
 13545 Et Saigremor i delivrerent  
 Cui il a grant meschief troverent;  
 Car cil des molins le tenoient  
 Qui durement le laidengoient.  
 Tant a fait mesires Gavains,  
 13550 Qu'i lor a fait voler des mains.

- Grans est la noise et li hustins,  
 La le font bien cil des molins,  
 Vers ceaz del ost bien se defendent,  
 Trop hardiement les atendent.  
 13555 Maintenant ont le pont passe  
 Plus de C chevalier arme  
 Qui tot sunt al estor venu,  
 Lors sunt fors del chastel issu  
 XXX vallet tot abrieve,  
 13560 Bien arme sunt et bien monte,  
 Tost laissent corre les chevaz,  
 Si s'adrecent vers les roiauz,  
 Et L serjant a pie  
 Vient apres tot batillie.  
 13565 Quant a chaus del ost assenblerent,  
 Chevaz et chevaliers navrerent,  
 Jus del escluse i trebuchierent  
 Telz XIII qui i noierent;  
 Car il sont en l'eave chau,  
 13570 Et si ne sont pas securu.

Li pogneis vait efforchant,  
 Iluec le font bien li auquant,  
 Chevalerous est li estors,  
 Molt est beaz et plaisans li jors.

- 13575 Ces armes getent grant clarte,  
 Sor l'escluse sunt assenble  
 D'aubes II pars melleement  
 Et li soliaz luist et respilent  
 Sor les clers elmes flanboians.
- 13580 Iluec est la presse si grans,  
 Que je vos di bien sens mesprendre,  
 Qui chevalier i vossist prendre  
 Il ne l'en poist pas mener  
 Ne fors de la presse torner.
- 13585 La brisent seles et archon,  
 Et escartelent cil blason,  
 Et ces espees resplendissent  
 Qui sor ces elmes retentissent.  
 La ot si grant martelison
- 13590 Et tel effroi et tel tencon,  
 C'on ot bien la noise et le cri  
 En la cité de Limeri.

- Lors estoit la bele roine  
 As creteaz de la tor perine,  
 c 3: Des pucelles bien acesmans
- 13596 Et des beles dames plaisans  
 Ot grant plante ensemble o li  
 Et de chevaliers autresi  
 Qui le pogneis regardoient.
- 13600 Molt durement se mervilloient  
 De ce que li Galois faisoit;  
 Car tot ades s'abandonoit  
 A eaz qui frescément venoient.  
 Tot li plus hardi le dotoient
- 13605 De ceaz a cui il s'adrechoit;  
 Car li Galois lor decopoit  
 Elmes ou escus ou haubers  
 Et lor troncoit braons et ners  
 Et tot ades entre lor gent
- 13610 Se combat si delivrement,  
 Comme s'il fuist tos fres venus.

- Molt le prise li rois Artus,  
 »Certes« fait il »cil as liepars  
 A tot vencu d'anbes II pars,  
 13615 Molt puet soffrir et molt puet joindre  
 Et molt fiert bien de lance al poindre  
 Fait li rois Jozefens : »Beaz sire,  
 De lui puet om meruelle dire,  
 J'ai si grant paor de son cors,  
 13620 Qu'il n'i soit affoles u mors,  
 Que tote la chars me fermist,  
 Si m'ait dex, li cuers me dist  
 En mon penser, que c'est mes fiex ;  
 Mais il n'est ore mie liex  
 13625 D'enquerre son non et son estre ;  
 Car il fait tant de sa main destre  
 Et tant li covient colz soffrir,  
 Qu'il n'a de parler nul loisir.  
 Mais demain, se vos me crees  
 13630 Le bon chevalier manderes,  
 Qu'il viegne a vos tot savement,  
 Et si viegne a cest parlement  
 La roine de Limeri,  
 Si amaint son conseil o li,  
 13635 Et nos la verite sachons  
 Por quel chose nos guerroions.  
 Se nos n'avons droit en la guerre,  
 Laissons la roine sa terre,  
 Se ralons en nostre pais ;  
 13640 Car rois sacres et beneis  
 Ne doit pas guerroier a tort.«  
 »Et je volentiers m'i acort,«  
 Fait li rois Artus »par mon chief,  
 Je quit molt bien venir a chief  
 13645 De ce que vos me dites ci.«

A ce qu'il parolent issi,  
 La bele roine esgardoit  
 Le pongneis qui bons estoit,

- Ele voit le Galois sovent,  
 13650 Si l'esgarde si bonement,  
 Et tant docement li agree,  
 Qu'il i met tote sa pensee.  
 f 277 r c 1: Chevaliers li voit enconbrer  
 Et colz recevoir .et colz doner,  
 13655 Tot li sien recuevrent a lui,  
 Molt pou regarde vers autrui  
 La bele roine al vis cler,  
 Ele n'en puet ses uelz torner,  
 Et s'ele por sa gent osast,  
 13660 Molt volentiers a lui parlast,  
 Et se prisast ce qu'il faisoit;  
 Mais la roine s'en taisoit  
 Por ses gens qui pres de li sont,  
 Ele sospire de parfont;  
 13665 Car ele ne s'en puet tenir.  
 Apres si dist por li covrir:  
 » Certes dames, j'ai grant paor;  
 Car li nostre en ont le pior,  
 Trop durement les voi chargier,  
 13670 Je me doi molt bien esmaier;  
 Car se ceas des molins perdoie  
 Tote ma joie perderoie,  
 Molt sui por ealz en grant dotance.  
 E! deus par la vostre poissance  
 13675 Garissies hui, je vos en proi,  
 Tos ceaz qui la sunt devers moi,  
 Que nus d'eaz n'i soit mors ne pris.«

- Ce proa la bele al cler vis  
 Por le Galois tot seulement  
 13680 Plus que por tote s'autre gent;  
 Et li Galois a regarde  
 En icel point vers la cite.  
 Si voit sor les hautes torees  
 Les dames et les damoiseles  
 13685 Qui plaisamment sont acesmees,

- Volentiers les a regardees  
 Mesire Durmars si adroit;  
 Car il pense, que cele i soit  
 Qui tot son cuer a devers li.  
 13690 En sospirant a di[t]: »Merci,  
 Douce dame a cui je m'otroi.«  
 Lors tient li Galois trestot coi,  
 Si regarde amorosement  
 Vers les dames si longement,  
 13695 Qu'il se sent tot desaiwe,  
 Ains qu'il ait son chief retourne;  
 Car cil del ost l'ont si feru  
 Et sor son elme et sor l'escu,  
 Pres qu'i n'at les estriers gerpis.  
 13700 Molt fierement est regenchis  
 Mesires Durmars vers lor gent,  
 Si se lance si durement  
 En la presse des chevaliers,  
 Qu'il desaiwe les premiers,  
 13705 Les plusors fait fors des arcons  
 Chaoir a terre tos enbrons  
 Et les auquans al trespasser  
 Fait les escus des colz voler.

- En cel point la ne fait il rien  
 13710 Que les dames ne voient bien,  
 c 2: Et li Galois bien se pensoit,  
 Que la roine l'esgardoit,  
 Et que les dames l'ont veu.  
 Ce li done si grant vertu,  
 13715 Que bien li senble a cel talent,  
 Qu'il soit venus tot frescement.  
 Lors renovele sa proece,  
 En la mellee se radrece  
 Si tost et de si grant vigor,  
 13720 Que s'en effroient li plusor,  
 Tote sa gent fait raloier  
 Et ceaz del ost aclaroier.



- Cil des molins molt bien le font,  
 Mais a trop grant meschief i sont;  
 13725 Car les XIII de lor gent  
 Covient defendre contre eaz cent.  
 Il n'eussent pas tant dure,  
 S'il as plains chans fussent trove;  
 Mais entre Il mares estoient,  
 13730 Nule forclose ne dotoient.  
 Can on ne les puet mie outrer  
 Ne forclore ne sormonter,  
 Il n'ont garder fors devant auz.  
 Ceas del ost tuent lor chevaz,  
 13735 Cil des molins sifaitement  
 Se defendent molt longement;  
 Mais mesire Gavains li ber  
 Se paine si d'eaz enconbrer  
 Et tant les damage et empire,  
 13740 Qu'il sunt molt pres del desconfire,  
 Molt le dotent li plus hardi.

- En cel point qu'il les destraint si  
 Vient Engrevains li orguilloz  
 En mi l'estor plus perillos,  
 13745 Le cors et le cheval adrece.  
 Lors mostre bien sa grant proece,  
 Ceaz des molins tresperce et fent,  
 Trop les enconbre durement,  
 Cant mesires Durmars i vient,  
 13750 Del espee nue qu'il tient  
 Quida bien ferir Engrevain,  
 Ne l'ataint mie bien de plain;  
 Car li Galois par grant air  
 Se haste si de lui ferir,  
 13755 Que li colz descent contreval,  
 Si tranche le col del cheval.  
 Mors est li chevaz trebuchies,  
 Et Engrevains resaut en pies,  
 Par molt grant vigor se radrece

- 13760 Et tant a fait par sa proece,  
 Qu'il se lance sor I destrier  
 Qu'il voit devant lui estraier.  
 Tantost cum il est remontes,  
 Maintenant s'est abandones
- 13765 El chaple des espees nues  
 U les proeces sunt veues.
- c 3: Mesires Gavains entresait  
 Ne prise noiant son bienfait  
 Ne de ceaz qui devers lui sont,
- 13770 Por ce que si peu de gent sont  
 Cil des molins qui tant se tiennent,  
 Et cil del ost tot ades viennent.

- En cel point vient mesire Kez,  
 Si est outre le pont passez
- 13775 Lui L time de vassalz  
 Trestos covers sor lor chevaz.  
 Li seneschas tant exploita,  
 Qu'a chaus des molins assenbla,  
 Sor Procidas brise sa lance,
- 13780 Par grant vigor outre s'avance,  
 Si s'adrece en mi les serjans  
 Qu'il a trove bien defendans.  
 Il n'est mie a deport venus;  
 Car ses chevaz i fu ferus
- 13785 De III glaives par mi le cors,  
 Si qu'il chai desoz lui mors,  
 Et li seneschaus est navres  
 En IIII liex, c'est verites,  
 Se li covient l'estor laisser.
- 13790 Lors l'en portent si chevalier  
 Devant le roi Artu todroit  
 Qui le pogneis regardoit.

- Quant li rois voit le senechal,  
 »A! Ke« fait il »aves vos mal?«
- 13795 »Sire« fait Kez »bien garirai ;

- Mais ja deu n'en gracierai;  
 Car il me vuet todis honir,  
 Nus biens ne me puet avenir.  
 C'est por noient, que je me paine;  
 13800 Car je beu del orde fontaine,  
 Par coi je sui si mescheans.  
 Jamais ne serai biendisans,  
 Ne jamais n'amerai nului,  
 Honis soit tos li siecles hui.◀  
 13805 Adont rien li plus sene  
 Des paroles monsignor Ke;  
 Mais li rois n'en osa pas rire,  
 Ains fait venir son maistre-mire,  
 Si fait les plaies regarder,  
 13810 Tantost qu'il l'a fait desarmer,  
 Et li mires dist loialement,  
 Qu'il iert garis prochainement.  
 Li seneschaus a affieblee  
 Une chape de gris foree,  
 13815 Sor un palefroi est montes,  
 Vers l'ost repaire tos ires,  
 A sa herberge est revenus,  
 Molt laidement fust respondus  
 Qui dont vossist a lui parler,  
 13820 Desor I lit se vait cliner.  
 Lors monterent por lui vengier  
 Plus de IIII C chevalier,  
 v° c 1: Si durement s'en vont pognant  
 Vers la meslee maintenant,  
 13825 Encor est bons li pogneis,  
 Molt est grans la noise et li cris.  
  
 Cil des molins sont trop greve,  
 Tant ont soffert et endure,  
 Que tot cil del ost s'enstormissent,  
 13830 Et que lor batalles s'en issent  
 Les escus pris, lances levees,  
 Les banieres desvolupees,

- Si vienent tot frez et novel.  
 Lors voien[t] bien cil del chastel,  
 13835 Qu'il nel porroient pas soffrir,  
 Adont les en covient partir;  
 Mais il s'en vont tot defendant,  
 D'eures en autres recovrant.  
 Et cil del ost huent apres  
 13840 Qui del enchacier sunt engres,  
 Iluec veissies recovrer  
 Et reguencir et demorer  
 Monsaignor Durmart si sovent,  
 Qu'il s'en mervelle mainte gent,  
 13845 Comment il puet tant endurer.  
 Par sa proece vuet mener  
 Tote sa gent a garison,  
 En son escu a maint troncon,  
 Et s'espee est tote sanglente.
- 13850 Iluec met li Galois s'entente  
 En sa gent rescore et garir  
 Et en colz doner et soffrir,  
 Ses elmes est tos depecies,  
 Molt est dolans et corecies,  
 13855 Cant lui covient place guirpir.  
 Mais nus ne l'en doit escharnir;  
 Car il s'en vait le petit pas.  
 Il et mesires Procidas  
 Mainnent les autres a garant,  
 13860 Li uns vait l'autre rescoant,  
 Et andoi lez a lez s'en vont.  
 Si vos di, que tant d'armes font  
 Et tant durerent et soffrirent,  
 C'ains chevaliers ne se partirent  
 13865 De nul estor plus belement  
 Ne plus chevalerosement;  
 Car par lor grant chevalerie  
 Ont lor gent savee et garie.  
 Laiens en lor chastel entrerent,

- 18870 Et cil del ost s'en retournerent,  
 Si en ont devant auz portes  
 Tos lor mors et tos lor navres.  
 A pie s'en revont li alquant  
 De lor espees apuiant;  
 18875 Des chevaz qui sont demore  
 Sor l'escluse mort et navre  
 Est la voie molt enconbree  
 Et en mains liex ensanglantee.  
 c 2: Droit vers l'ost s'en sont repairie  
 18880 Plus de cent chevalier a pie  
 Qui tot ont lor chevaz perdus.

- De tant est liex li rois Artus,  
 Que mesire Gavains ses nies  
 Revient tos sains et tos haities.  
 18885 La u li bons rois l'encontra  
 Tot en riant a lui parla,  
 »Bon nies« fait il »bien certains sui,  
 Que bone gent trovastes hui,  
 Vos n'aves mie trop conquiz  
 18890 Sor ceaz des molins, ce m'est viz,  
 Certes, il sunt bon chevalier,  
 Et si ont le millor mosnier  
 Qui gardaist molin onquesmais,  
 Bien set ferir de plain eslais  
 18895 Et tenir mellee en soffrant.  
 Il [a] hui fait des armes tant,  
 Qu'il a le pogneis vencu,  
 Et cil qui portoit I escu  
 Vermel a I lion d'argent  
 18900 Le fist bien et hardiement;  
 Mais tot venqui, c'est verites,  
 Li vermauz a lupars dores.«  
 Lors respont mesires Gavains,

- »Sire« fait il »bien sui certains  
 13905 Del chevalier dont vos parles,  
 Qu'il a hui fait d'armes assez.  
 Ausi m'ait deus de lasus,  
 Ja n'eust [il] fait onques plus  
 Que ce qu'il a hui fait beaz sire,  
 13910 Si doit hom par verite dire,  
 Qu'il est bons chevaliers a droit,  
 Et qui ce ne tesmogneroit  
 Il seroit fel et nonsachans  
 U envioz u mesdisans;  
 13915 Car on laisse bien a prisier  
 Par envie maint chevalier.  
 Sovent avient de mainte gent,  
 Que, quant il ne valent noient,  
 Qu'i lor torne a molt grant annui,  
 13920 Cant il oient prisier autrui.  
 Li envioz ne li malvais  
 Ne prisent mie les bienfais,  
 Ains se corocent bien a ceauz  
 Qui les bons prisent voiant eazu.  
 13925 Mais por eaz n'en laira om rien;  
 Car des bons dira om le bien  
 Maugre les envioz felons.«

- Fait li rois Artus: »C'est raisons,  
 Et a ce m'acor je, beaz mies,  
 13930 Que prodom soit todis proisies,  
 Et que li mavais soit blasmes.  
 Ja de moi ne sera ames  
 Mavais chevaliers envieuz  
 Ne jou(e)nes riches periceuz;  
 c 3: Mais a ceaz donrai mon avoir  
 13936 Qui sevent al siecle valoir.«  
 Mesires Gavains s'esjoi  
 De ces mos, quant il les oi.

Atant descent li rois Artus,

- 13940 Cant il est al ostel venus ;  
 Et mesires Gavains descent,  
 Desarmer fait lui et sa gent.  
 Tantost cum il est desarmes,  
 Si s'est vestis et acesmes
- 13945 D'une riche robe de soie,  
 Mainte uevre a or i reflamboie.  
 Desarme sunt li chevalier ;  
 Et li rois s'asiet al mangier,  
 Si tost que li jors est faillis ;
- 13950 O lui a princes et marcis  
 Et hauz barons et sodoiers  
 Et plante de bons chevaliers.  
 En l'ostel a molt grant clarte  
 De tortins qui sunt alume,
- 13955 Al mangier a longement siz  
 Li rois qui molt est bien serviz,  
 Et il et tot cil del ostel  
 Asses parolent d'un et d'el.

- Après mangier leve li rois,  
 13960 Puis a parle come cortois  
 Al roi Jozefent son coisin,  
 »Par mon chief« fait il »le matin  
 Manderai le bun chevalier ;  
 Veoir le vuel et acointier,
- 13965 Tos ceauz del chastel des molins  
 Vorai veoir, c'en est la fins,  
 Et si manderai ensemment  
 La bele roine al cors gent,  
 Si amenra ensemble o li
- 13970 Et clers et chevaliers ausi  
 Et les borjois de sa cite.  
 Par sauf conduït seront mande,  
 Si sarai de quel loi il sont,  
 Et comfaite creance il ont.
- 13975 Bien saves, que li rois Nogans  
 Les tient a felons mescreans.

Et je vorai demain savoir,  
Se il nos dist menconge u voir.«

- »Certes,« fait li rois Jozefens,  
13980 »Vos feres cortoisie et sens,  
Se vos la roine mandes,  
Et se vos bel l'araisones.  
Or envoieis demain por li,  
Ne le metes mie en obli,  
13985 Et si le mandes par tel gent  
Qui le conduisent savement ;  
Car on dist, que li rois Nogans  
Est molt fel et molt malquerrans,  
Fait li rois Artus: »Vos ires  
13990 Qui savement le conduires ;  
f 278 r<sup>o</sup> c 1: Quar prodom estes et loiauz  
Et riches et poissans et hauz  
Beal saves a dames parler,  
Por ce vos i fai jo aler.  
13995 Et al chastel des molins droit  
Ira li quens del Guat-Destroit  
Por le buen chevalier hardi  
Et por ses conpaignons ausi,  
Par sauf conduit les amenra.«
- 14000 Chascuns des b̄arons l'otroia  
Ce que li rois a devise,  
A lor herbergēs sunt ale,  
Tantost se cochent en lor lis.  
Et quant li jors est esclarcis,  
14005 Lors se lieve li rois Artus,  
I chapelains est revestus  
Qui de chanter pas ne s'oblie.  
Cant li bons rois a messe oie,  
Maintenant s'asiet al disner.  
14010 Et apres mangier fait monter

13998 Ms. autresi.



Ceaz qui por la roine iront;  
 Et al chastel des molins vont,  
 Cil que li rois a commande;  
 Chascuns a dit sa volente.

- 14015 Ge vos di, que li rois Nogans  
 Est molt corecies et dolans  
 De ce, que li rois Artus mande  
 La bele roine d'Yrlande.  
 Mais ja por lui ne remanra;
- 14020 Car li rois Jozefens i va  
 Vers la cite sens plus targier,  
 Et bien IIII C chevalier  
 S'en vont o lui trestot arme  
 Et VII C serjant tot monte.
- 14025 Por ce vait li rois si garnis,  
 Qu'il ne vuet mie estre surpris,  
 Se nule gent li queurent seure,  
 Todis voloit estre al deseure,  
 De quant que il voloit enprendre,
- 14030 N'ert mie ligiers a sosprendre.  
 Tost est venus a Limeri .  
 Li rois Jozefens, je vos di,  
 Les fosses voit parfons et lez  
 Et les murs hauz et bien hordes,
- 14035 La forterece prise mout,  
 Et il et si chevalier tout  
 S'arestent devant la cite.  
 Li rois meismes a parle  
 A ceauz qui sor le mur estoient
- 14040 Qui l'une des portes gardoient.
- »Seignor« fait li rois »or oies,  
 Ne jo ne ma gent, ce sachies,  
 Ne venons ci por nul mal faire,  
 N'i laissies ne lancier ne traire
- 14045 Vers moi ne vers mes conpaignons.  
 Par verite le vos disons,

- c 2: Que de nos et de nostre gent  
 Sunt bones trives loialment  
 Il jors tos plains, si vos est bel.◀
- 14050 Lors respondent cil del chastel,  
 Qu'il n'i ara lancie ne trait,  
 Et li rois plus avant se trait.  
 »Segnor◀ fait il »or entendes,  
 De Gales sui rois corones
- 14055 Et de Danemarche autresi.  
 Or oies, por coi je vien ci,  
 Je vuel parler a la roine  
 Sens tencon et sens aatine.  
 Tant vos di jo bien sens mentir,
- 14060 Je poroie tel chose oir  
 Et de li et de son covine,  
 Qu'ele aroit pais a brief termine.  
 Or me faites savoir briement,  
 S'ele otroie cest parlement.◀
- 14065 »Sire◀, ce dist I chevaliers,  
 »Je li dirai molt volentiers  
 Tot ensi, com vos aves dit.◀  
 A ces mos sens nul contredit  
 S'en est li chevaliers tornes,
- 14070 Si est a la roine ales,  
 En une chanbre, l'a trovee  
 Par devant une cheminee,  
 Si avoit o li assenble  
 De son conseil a grant plante.
- 14075 Li chevaliers l'araisona,  
 »Dame◀ dist il »entendes cha,  
 A cele porte vos atent  
 Li rois de Gales o grant gent,  
 Volentiers parleroit a vos.
- 14080 Dame, ce dist li rois a nos,  
 Qu'il puet de vos tel chose oir  
 Dont grans biens vos pora venir;  
 Car vos ares bone pais fine.◀

»Beax sire deus,« fait la roine,  
 14085 »Car me dones et pais et joie  
 En tel guise, com je voroie.«

A ces mos sens plus arrester  
 Se fait la roine adestrer,  
 Tant qu'ele est sor le mur montee,  
 14090 Entor li a grant assenblee  
 De chevaliers et de serjans.  
 Ele ert si bele et si plaisans,  
 Que cil qui la defors estoient  
 De sa bealte se mervilloient.

14095 Li rois Jozefens le salue  
 Lues maintenant, qu'il l'a veue,  
 »Dame« dist il »en cest jor d'ui  
 Vos doinst deus joie sens enui.«  
 Et la roine respondi:

14100 »Sire, deus vos doinst joie ausi.«  
 Lors l'acointe li rois briement,  
 Se li a dit cortoisement:

c 3: »A! dame, estes vos la roine?  
 Dites m'en la verite fine.«

14105 »Sire,« dist la bele senee,  
 »Roine sui jo apelee,  
 Si doi en cest pais avoir  
 Maint chastel et maint bel manoir  
 Dont li rois Nogans me fait tort.

14110 Certes sire, il me het de mort,  
 Et si ne set qu'il me demande.  
 Bien sevent li baron d'Yrlande,  
 Qu'il est mes hom liges par droit,  
 Et dex qui tot set et tot voit

14115 Le poroit bien si atorner,  
 Qu'il n'aroit soing de moi grever.  
 S'il a ore mes chastias pris  
 Et mes riches manoirs saisis,  
 Je sai bien, qu'il les guerpira

- 14120 Tot erramment, quant deu plaira.  
 Telz gaagne al commencement  
 Qui puis pert al definement,  
 Et vos qui si bel m'aparles,  
 Comment estes vos apeles?  
 14125 Si vos plaist, dites le moi sire.«

- »Dame [me] le plaist bien a dire,«  
 Fait cil qui molt ert plains de sens,  
 »J'ai a nom li rois Jozefens,  
 S'i sui de Danemarche rois  
 14130 Et sires de tos les Galois,  
 Briement vos vuel dire et conter,  
 Por quoi je vieng a vos parler:  
 Dame, li riches rois Nogans  
 Dist, que vos estes' mescreans  
 14135 Si, que vos ne crees noient  
 Ne boutesme ne sacrement  
 Et si despisies mariage.  
 Je tenroie a trop grant damage,  
 Se si tresbele creature  
 14140 Mescreoit la sainte escriture  
 Et ce que deus a estore.  
 Por nostre grande savete  
 Cil de vostre cite laiens  
 Sunt mescreans et fause gens,  
 14145 Tot ce nos a dit et conte  
 Li rois Nogans par verite.

- »Certes dame(s), li rois Artus  
 Il est a ce siege venus  
 Por les mescreans justicier  
 14150 Et por la loi deu avancier,  
 Je sui venus çï de par lui,  
 Que ses parens et ses hom sui.  
 Se vos venes a lui parler  
 Et al venir et al aler,  
 14155 Vos conduirai tot savement

- Et vos et tote vostre gent,  
 Si que ja n'i perderes rien,  
 De ce vos aseur jo bien.
- v° c 1: Se vos poes mostrer al roi,  
 14160 Que vos soies de bone loi,  
 Il est si fins cortois et vrais,  
 Qu'il laira tot en bone pais  
 Et vos et tot vostre roïame,  
 Si en seres saisie et dame  
 14165 De quant que vos devez tenir,  
 A ce ne poès vos fallir.  
 Por deu bele roïne france,  
 Ostes vos de fole creance.«
- »Certes« fait la roïne »sire,  
 14170 Volentiers m'irai escondire  
 De ce que li rois Nogans dist,  
 Ma boche et mes cuers le dedist  
 De cest blasme qu'il me met sus,  
 Et se deus plaist, li rois Artus  
 14175 Sara molt bien encor enqui  
 Qui tort a de moi et de lui.  
 Se je puis sauf conduit avoir,  
 Je ne lairai por nul avoir,  
 Que je ne voise al roi parler,  
 14180 Si m'irai de cest blasme oster.  
 Por deu sire, ne vos annuit,  
 Se je vos demant saf conduit:  
 Car je me crien de ceaz de l'ost.«  
 Li bons rois Jozefens tantost  
 14185 Si comme rois l'aseura,  
 Que savement le conduira.  
 Cil qui la sunt o la roïne  
 Et qui plus l'aiment d'amor fine  
 Li loient bien en bone foi,  
 14190 Qu'ele voist parler al bon roi,  
 A lor conseil s'est acordee  
 La bele roïne senee.

- Ele a dit al roi Jozefent:  
 »Sire, ne vos enuit noient,  
 14195 Atendes moi, si vos agree,  
 Tant que je me soie acesmee  
 »Dame« fait li rois »volentiers,  
 Mais il n'est mie grans mestiers  
 De vos acesmer autrement;  
 14200 Car nul plus bel aceusement  
 Ne poes avoir ne mostrer  
 Que vostre bel viaire cler  
 Et vostre gent cors avenant.«  
 Lors s'en est torneé riant  
 14205 La roine sens plus parler,  
 Maintenant se fait acesmer,  
 Si cum a roine covient;  
 Mais desor tot ce li avient  
 Sa contenance et ses beaz sens.  
 14210 Trop seroit grans alongemens  
 De deviser tos ses conrois,  
 Chevaliers et clers et borjois  
 A fait ensemble o li monter  
 Et telz gens qu'ele veut mener.  
 c 2: La bele roine est montee,  
 14216 Quant ele s'est bien acesmee,  
 Lors chevace, si l'ad estrerent  
 Si plus haut home qui la erent.  
 XX dames et XXX puceles  
 14220 Bien acesmees et bien beles  
 Enmaine la roine o li,  
 Dedens son cuer molt s'esjoi  
 De ce, que li rois Jozefens  
 Doit conduire li et ses gens.  
 14225 Ele est molt joians et molt lie  
 De lui et de sa compaignie,  
 Por ce qu'il est peres celui  
 Qui tot son cuer a devers lui.

La roine s'en vait tot droit.

- 14230 Iluec u li rois l'atendoit,  
 Ele a fait la grant porte ovrir.  
 Lues que li rois l'en voit issir,  
 Contre li vait comme cortois,  
 »Bien vengnies dame,« fait li rois.
- 14235 »Sire,« dist la bele gentiex,  
 »Bone aventure vos doinst diex«  
 Lors chevacent sens trop coitier,  
 Et li rois por li acointier  
 Se met par devers li a destre,
- 14240 Molt bel li enquiert de son estre.  
 Solonc ce que li rois disoit,  
 La roine li respondoit  
 Si a point et si sagement,  
 Qu'ele n'i mesprent de noient,
- 14245 Et tot si met bel li avienent,  
 Vers l'ost chevacent, tost i vienent.

- Devant l'ostel le roi Artu  
 Sunt li chevalier descendu,  
 Doi haut baron riche et poissant
- 14250 Qui de grant terre sunt tenant  
 Ont la roine descendue.  
 Cant ele est jus de la sambue,  
 Li rois Jozefens l'adestra,  
 Cant la bele roine entra
- 14255 Dedens l'ostel le roi Artu,  
 Lors sunt encontre li venu  
 Li chevalier et li baron  
 Dont laiens ot a grant foison,  
 Li rois meismes s'est drecies,
- 14260 Si a dit: »Dame, bien vengnies.«  
 »Sire,« dist la bele al cors gent,  
 »Dex vos doinst bon avancement.«  
 Lors la siet deles lui li rois  
 Qui molt fu sages et cortois,
- 14265 Iluec veissies assenbler  
 Por la roine regarder

- Molt grant plante de chevaliers  
 Qui molt le voient volentiers.  
 Por voir dient cil qui la sunt,  
 14270 Que c'est la plus bele del mont.  
 c 3: Li rois Artus a li parloit,  
 Si vos di bien, qu'il le trovoit  
 De bel respons et de bel sens.  
 Laiens a molt de plusors gens  
 14275 Qui molt prisent sa contenance  
 Et sa maniere et sa senblance;  
 Li rois Artus forment le prise  
 Et molt l'oneure sens faintise.

- Laiens est li grans rois Nogaus  
 14280 Qui molt est en son cuer dolans  
 De ce, qu'il voit tant onorer  
 La bele roine al vis cler.  
 Del roi Artu s'est aprochies,  
 »Sire« dist il »de voir sachiez,  
 14285 Que tant est de mavaise loi  
 La roine que je ci voi,  
 Qu'ele ne doit terre tenir;  
 Car trop li plaist a maintenir  
 La fause loi(s) qu'ele maintient.  
 14290 Tote la terre qu'ele tient  
 Et son tresor et son avoir  
 Doi je par jugement avoir,  
 Ce ne me puet nus contredire,  
 Ele ne se puet escondire  
 14295 Ne voiant clers ne voiant lais  
 De cest blasme qui si est lais  
 Dont ele ne se vuet recroire,  
 C'est de deu hair et mescroire.  
 Pres sui de mostrer or endroit,  
 14300 C'on le doit essillier par droit,  
 Et puis c'om le set si meffaite,

\*

14304 Ms. tropt. 14300 Ms. Ce le.



Ele doit estre arse u defaite,  
Ne crees ja son escondit.«

»Certes vos ares trop mesdit,«

14305 Fait la roine »siré rois,  
C'est grans folie et grans desrois  
De si vilainement mesdire.

De ce vos oz je bien desdire,  
Que je ne sui pas mescreans,  
14310 Ains sui en damed[e]u creans  
Et tot ades en lui crerai,  
Si que ja ne m'en recrerai  
A nul jor que je soie envie.  
Par fauseté et par envie

14315 Me voles d'un blasme encoper  
Dont je me sai bien descoper.  
Vos devez mes liges hom estre,  
Si vos truis de si mavais estre  
Et si felon et si amer,

14320 Que je ne vos doi pas amer,  
Cant vos a tort me metes sus,  
Que je mescroi deu de lasus;  
Mais je croi tant deu et sa mere,  
Que ja vostre parole amere

14325 Ne me pora de rien grever.  
De duel vos covenra crever,

f 279 r<sup>o</sup> c 1: Quant vostre mencoinge iert atainte

Et vostre parole iert estainte;  
Preste sui de moi escondire

14330 Et de vos fauser et desdire.  
Ensi, com on esgardera,  
Dex et li drois me gardera.  
Ce sachent bien li archevesque  
Et li abe et li evesque

14335 Qui la roi de Rome sostient  
Et qui l'escriture retient,

\*

14312 Ms. ne nēm oder ne nom.

- C'ains n'ou talent de deu mescrire.  
 Menchoinge voles faire croire,  
 Quant moi tenes a mescreant,  
 14340 Je vos ferai tot recreant  
 De ce que vos aves enpris,  
 Dex qui tos les biens met en pris  
 Et qui tos les biens set aprendre  
 Me face parler sens mesprendre.
- 14345 >Or entendes, comment je croi  
 En deu que je pas ne mescroi :  
 Je croi la sainte trinite  
 Et si sai bien de verite,  
 Que deus nasqui virginelment  
 14350 Et prist baptesme disnement,  
 Et qu'il establi mariage,  
 Ce doivent croire tot li sage,  
 Et si morut en crois por nos  
 Li sires qui piez est et dos  
 14355 Et al tier jor resuscita  
 Et ses amis d'infer geta  
 Par debonaire entention,  
 Et al jor del ascention  
 Monta en son ciel la amont  
 14360 Cil qui sire est de tot le mont  
 Et cui on doit servir par droit,  
 Al jor de penthecoste droit  
 Ses sains apostles assensa,  
 Molt grant docor vers auz pensa.  
 14365 Tot ce croi je bien vraiment,  
 Et si vos di certainement,  
 Cant je voi le eors deu sacrer  
 Del cuer le croi sens mespenser,  
 En deu ai tote ma creance  
 14370 Sens engien et sens mescreance.  
 Et se li rois Artus mes sife  
 Ne me croit de ce qu'il m'ot dire,  
 Si face I grant fu alumer

- Et beneir et conjurer,  
 14375 Et je irai par mi le f(e)u.  
 Se deus qui tot tens iert et fu  
 Me fait eschaper savement,  
 Dont sara om certainement,  
 Que je me serai bien osee
- 14380 De ce dont vos m'aves restee,  
 Et vos remanres, ce sachiez,  
 En tel point, com vos me jugiez;  
 c 2: Car par tort fait mal autrui,  
 Li malz doit revertir sor lui.◀
- 14385 Quant la roine a si parle,  
 Cil de Limeri la cite  
 Et chevalier et clerc et lai  
 Avant se tra(h)ient sens delai  
 Por la roine delivrer
- 14390 Et por le roi Nogant fauser,  
 Tant ont parlet et tant ont dit,  
 Qu'il ont le roi Nogant desdit  
 Et que sa parole ont fausee,  
 Et la roine est delivree
- 14395 Del blasme qu'il li ot sus mis;  
 Longement dura li estris.
- Li rois Artus dist a sa gent,  
 Que solonc les mos qu'il entent  
 A molt grant tort li rois Nogans.
- 14400 Encor encui sera joians  
 La bele roine senee,  
 Ja sera sa guerre finee;  
 Car mesires Durmars li fiers  
 Lui XXXtisme de chevaliers
- 14405 Droit vers l'ost se vient chevachant.  
 Desor un grant cheval ferrant  
 Siet li Galois trestos covers,  
 Si est molt beals et molt apers,  
 Chances de fer avoit chaucies

- 14410 Molt blanches et molt bien maillies,  
 Si ot un blanc hauberc vestu  
 Qui de molt bone malle fu.  
 Sa cote a armer fu molt bele,  
 El' ert tote fresce novele
- 14415 D'un vermel samin bien ovre  
 A lupars d'or qui sont borde,  
 Tele le fist Procidas faire  
 Sa bele seror debonaire  
 Qui bien savoit de soie ovrer,
- 14420 Ne vos en quier plus deviser.  
 Mesires Durmars tot ensi  
 Fu acesmes, com je vos di,  
 Chainte ot l'espee a poing dore,  
 Deles lui viennent tot arme
- 14425 Cil des molins qui molt l'amoient,  
 Sor molt riches destriers seoient,  
 Escus et lances font porter  
 Et elmes qui sont bel et cler.
- Li riches quens del Gaut-Destroit
- 14430 Qui par conduit les amenoit  
 Lor a dit, que li rois Nogans  
 Les tenoit tos a mescreans,  
 Et por ce tot arme venoient,  
 Que il defendre se voloient
- 14435 Del blasme que sus lor metoit  
 Li rois Nogans qui tort avoit;  
 Mais [s'] il lor vuet faire prover,  
 Por voir dient sens renfuser,
- c 3: Qu'en plaine cort s'en osteront
- 14440 Vers autant de gent cum il sont.  
 Li Galois s'est bien aatis,  
 Qu'anchois que li jors soit failis,  
 Rendra il le roi Nogant  
 Tot vencu et tot recreant,
- 14445 S'il a qui justic' i li tiegne,  
 Molt desire, qu'a la cort viegne.

- Il et li quens del Guat-Destroit  
 S'en vienent par mi l'ost todroit,  
 Et en cel point qu'il sont venu  
 14450 Pres del ostel le roi Artu ,  
 Si ert li rois Artus entres  
 En une chanbrē molt ires ;  
 Corecies s'ert al roi Nogant,  
 Por ce qu'i l'ot engignie tant,  
 14455 Que por faire tost et boisdie  
 L'ot fait venir a ost banie  
 Encontre la bele roine  
 Qui pucele est et orfenine.  
 Honteuz en est li rois Artus,  
 14460 A ses contes et a ses dus  
 Vin[t] li rois conseil demander,  
 Coment il en pora ovrer.

- Mesires Kez li seneschauz  
 Qui de parler est fiers et bauz  
 14465 Li dist, que se li rois Nogans  
 Ne li tient bien ses covenans,  
 Qu'il le tiegnet tant en prison,  
 Que il en ait grant raencon  
 Qui bien vaille la covenance,  
 14470 N'en soit ja en autre balance,  
 Et a la roine al vis cler  
 Facet ses trahitors livrer,  
 Si en face tot son plaisir,  
 Et de quant qu'ele doit tenir  
 14475 Li face resaisir li rois,  
 Si ara fait comme cortois.  
 Tot ce loia mesires Kez,  
 Iluec ot des barons assez  
 Qui contre ce pas n'estriverent,  
 14480 Laiens en la chanbre parlerent  
 De mainte chose longement,

14469 Ms. bien en uaille.

Et li rois a chascun entent.

La bele roine al gent cors  
 Ert en la sale cha defors,  
 14485 Si avoit ses gens entor li;  
 Et del grant roi Nogant vos di,  
 Qu'il estoit a conseil ales,  
 Si est durement effrees  
 De ce qu'il a fait la roine;  
 14490 Car il pense bien et devine,  
 Qu'ele li fera autretel.  
 Atant descent devant l'ostel  
 Mesires Durmars liement  
 Et cil des molins ensement,  
 v° c 1: Lor espees et lor destriers  
 14496 Baillierent a lor esquieres.  
 Li Galois monte les degres,  
 Si vos di, qu'il vont lez a lez  
 Il et li quens del Guat-Destroit  
 14500 Et Procidas qui molt valoit,  
 Cil des molins apres eazu viennent,  
 Tot sere, ensemble se tienent.

Laiens est li Galois entres  
 Dedens la sale tos armes;  
 14505 Cant il voit la bele roine,  
 Lors sospire de joie fine  
 Si coement, que nus ne l'ot,  
 A paines qu'il puet dire mot  
 De joie et d'esbahissement  
 14510 Et de grant amor qui l'esprent.  
 Li fait avoir joie et dotance  
 De la bele roine france,  
 Grant joie a de ce, qu'il le voit,  
 Et autre part il se dotoit,  
 14515 Que la grant force del amor  
 Ne li fesist muer color,  
 Et que l'on par alcun semblant

N'aparceust son covenant.

- Or est en dotance et en joie  
 14520 Mesires Durmars qui s'effroie  
 En son cuer amerosement.  
 La roine tot ensement  
 De joie et d'amor s'esbahi;  
 Cant ele le Galois choisi,  
 14525 Ele l'esgarde, si rogist,  
 Et s'ele en cest point li fesist  
 Voiant la gent si lie senblant,  
 Com ele en ot son cuer joiant.  
 Bien parceusent li plusor  
 14530 Lor acointance et lor amor.  
 Li Galois a joie de li  
 Et ele de lui autresi;  
 Mais lor joie pas ne mostrerent,  
 Ains le covrirent et celerent  
 14535 Por le dotance de la gent,  
 Et ne porquant molt docement  
 S'entregarderent anbedui.

- Ele se lieve contre lui  
 Et contre ceauz, qui o lui vienent  
 14540 Qui por liege dame le tienent.  
 »Douce dame,« fait li Galois,  
 »Deus qui sire est de tos les rois  
 Vos doinst tant d'ouor et de joie,  
 Comme je avoir en voroie.«  
 14545 »Sire,« dist la bele roine,  
 »Dex vos doinst bone joie fine,  
 Et bien soit venus Procidas.«  
 Apres cel mot ne se faint pas  
 De montrer sa gent bial senblant,  
 14550 Chascun vait par nom saluant;  
 c 2: Monsaignor Durmart acola  
 La roine qui s'oblia  
 De la grant joie qu'ele avoit,

Et quant la bele s'aparchoit,  
 14555 Qu'ele ot le Galois acole,  
 Lors a molt bel senblant mostre  
 A tos les atres de commun  
 Et si vait acoler chascun  
 Por ce, c'om ne s'aparceust,  
 14560 Que del Galois surprise fust.

Ci me tairai de la roine,  
 Li consauz depart et define,  
 D'une chanbre ist li rois Artus,  
 Si est en la sale venus.  
 14565 Quant il a choisi le Galois,  
 Tantost le reconoist li rois,  
 Si s'en esjoist durement,  
 Lors le mostre al roi Jozefent.  
 »Rois de Gales« fait il »par foi,  
 14570 C'est vostre fiex que je la voi.«  
 Li rois Jozefens s'esjoi  
 De son fil, quant il le choisi;  
 Adont ne s'atargierent plus  
 Il et li riches rois Artus  
 14575 S'en vont andoi vers le Galois.  
 Cant il a choisi les II rois  
 Qui vers lui viennent le grant pas,  
 Sachies, qu'il ne s'areste pas,  
 Ains les vait molt tost saluer  
 14580 Comme cil qui bel set parler.

»Sire,« dist il al roi Artu,  
 »Deu[s] vos tiegne en bone vertu  
 Et monsignor le roi mon pere.  
 Grascas a deu, le grant savere  
 14585 Je ne le vi mais grant piech'a.«  
 »Et deus qui tot le poir a,«  
 Fait li rois Artus en riant,  
 »Vos doinst bone vie et plaisant.«  
 Lors li funt son chief desarmer,



- 14590 Baisier le vont et acoler,  
 Iluec vient mesires Gavains  
 Et ses compains mesure Yvains  
 Et Saigremors li desrees  
 Et mesires Gifles et Kez,  
 14595 Al Galois se vont racointier,  
 Saluer le vont et baisier,  
 Por lui honorent Procidas.

- Li rois Artus n'oblie pas,  
 Qu'il n'ait le Galois demande  
 14600 Tote la droite verite,  
 Comment il vint en cel pais.  
 Et li Galois fut bien ois,  
 Si lor dist briement et conta,  
 Comment li arciers le mena  
 14605 Et mist el chastel des molins,  
 Des pongneis et des hustins  
 c 3: Lor dist tote la verite,  
 Comment il en orent ovre,  
 Puis qu'il fu el pais venus.  
 14610 Volentiers l'ot li rois Artus.  
 De Procidas tot plainement  
 Lor conta li Galois briement  
 La loalte et la proece  
 Et le grant sens et la vistece.  
 14615 Li rois Artus l'a acole,  
 Molt l'onore por sa bonte  
 Et por le Galois ensement,  
 Et si honeure molt sa gent  
 De fin cuer et de bel semblant.

- 14620 Atant es vos le roi Nogant  
 De son conseil est repairies,  
 Si est durement esmaies,  
 Cant il a le Galois veu  
 Si pres del riche roi Artu;  
 14625 De lui voit faire sj grant joie,

- Qn'il s'en esbahist et effroie.  
 Li rois Nogans en pies estoit,  
 Cant mesires Durmars le voit,  
 Lors a parle par molt grant ire,  
 14630 »Rois Artus de Bretaigne sire,«  
 Fait li Galois »entendes cha,  
 Li rois Nogans que je voi la  
 Guerroie a tort sa liege dame,  
 Se li a gaste son roiaime  
 14635 Comme fel trahitres proves.  
 Se vos justice m'en tenes,  
 Certes, tos aparillies sui  
 De mostrer cors a cors vers lui,  
 Qu'il est mavais trahitres fauz  
 14640 Fel et parjurs et desloiauz,  
 Et qu'il a tort vers la roine.«  
 Cant li Galois sa raison fine,  
 Procidas molt isnelement  
 Al roi Artu son gage rent,  
 14645 Et tot cil des molins ausi  
 Tendent lor gages a estri.

- Li rois Nogans por l'aatine  
 Trenble et norcist de paor fine,  
 Li plusor quident sens faillir,  
 14650 Que ce soit d'orguel et d'air;  
 Car il a dit al roi Artu :  
 »Sire j'ai molt bien entendu  
 Cest vassal qui si m'aatist,  
 J'ai grant despit de ce qu'il dist;  
 14655 Car de mon cors contre le sien  
 Ne le doteroie je rien.  
 Bien sai, que molt tost l'ociroie,  
 Si que ja ne m'en greveroie;  
 Mais je vuel savoir et despondre  
 14660 En quel point je le doi respondre  
 U par avoe u par moi.  
 L'on me dist, qu'il est fiex de roi,

f280 r<sup>o</sup> c1: Mais il n'est pas rois corones,  
 Et je sui rois, bien le saves,  
 14665 Si ne sai mie la raison,  
 Que je responde se roi non.«

Fait li rois Jozefens: »Par foi,  
 Puisque vos responderes roi,  
 Dont responderes vos mon fil  
 14670 Comme haut roi franc e gentil.  
 J'ai II roïames a tenir,  
 Je l'en doins l'un sens retolir,  
 Si le ferai ja coroner,  
 Puis ne le pores renfuser,  
 14675 Ains le vos covenra respondre;  
 Mais bien vos sai dire et despondre,  
 S'il est vencus par vostre cors,  
 Que je le ferai banir fors  
 De tote la terre que j'ai,  
 14680 Ne a mon fil ne le tenrai.  
 Ja, s'en lui a haute proece,  
 Ne s'esmait por vostre grandece;  
 Car on voit avenir sovent,  
 Que trop grans hom ne vaut noient.«

14685 De cest mot rist li rois Artus,  
 Li rois Nogans tos esperdus  
 S'i vait a sa gent consillier,  
 Si haut baron et si princier  
 Sont environ lui assenble,  
 14690 Bien a [a] conseil demore  
 Plus de V lieues d'ereure.  
 Or entendes quele aventure,  
 Il avint a cel conseil la,  
 Li mavaï rois Nogans s'embla  
 14695 Fors del conseil si coiement,  
 Qu'il le seurent molt pou de gent,

\*

14692 Ich vermuthe cele a.

- Sor I dromadaire est montes  
 Qui molt tost li fu aprestes,  
 Maintenant s'eslonge del ost,  
 14700 Si entre en la forest molt tost,  
 Fors del grant chemin est issus,  
 Ne ensamble o lui ne va nus,  
 Il n'atendoit mie sa gent,  
 Ains s'en fuioit si durement,  
 14705 Que nus ne le peust ataindre.  
 Paors le fait trembler et taindre,  
 Fuir s'en wet al cor d'Yrlande  
 U il a bone terre et grande  
 Et mainte riche fermete,  
 14710 La voroit estre a savete,  
 De lui ne vos conterai plus.

- Je vos di, que li rois Artus  
 Se mervelle del roi Nogant  
 Por quel chose il demeure tant  
 14715 Et dist, que trop a consillie.  
 Lors li a on dit et noncie,  
 Que li rois Nogans s'en fuioit,  
 Ne ataindre ne le poroit  
 c 2: Nus hom vivans qui fust en l'ost;  
 14720 Car il s'en va fuiant si tost,  
 Qu'il est bien quatre liues loing;  
 Bien senble, qu'il ait grant besoing,  
 Cant il en tel guise s'en va.  
 Li rois Artus se mervilla  
 14725 De ces noveles durement  
 Et tot si baron ensement.  
 La roine est joians et lie  
 De ce, qu'el' est si bien-vengie  
 Del roi Nogant son enemi.  
 14780 Li bons rois Artus, je vos di,  
 Fist la grant cortoisie fine;  
 Car les trahitors la roine

- Cant c'om en puet trover par l'ost  
 Fait li bons rois prendre molt tost,  
 14735 Si les fait devant lui venir.  
 Or en puet faire son plaisir  
 La bele roine al vis cler;  
 Car li rois li fait delivrer.  
 Mesires Kez les vuet jugier  
 14740 U a pendre u a escorcier,  
 Et cil qui molt sunt esbahi  
 Proient la roine merci  
 Comme lor lige dame fine.  
 Cant or voit la bele roine,  
 14745 Que si lige home vont plorant  
 Et jointes mains merci proiant,  
 Lors pense la bele al cors gent,  
 Qu'el' ara merci de sa gent;  
 Car fins cuers amerous, gentiez  
 14750 Doit estre debonaire et piez,  
 Cuers qui plains est de fine amor  
 Ne puet estre sens grant dochor.  
 La bele roine Fenise  
 Est si de doce amor surprise,  
 14755 Qu'ele n'a cuer ne volente  
 De faire nule crualte,  
 Ains pardone molt bonement  
 A ses homes son maltalent;  
 Mais la roine, je vos di,  
 14760 En ot en tel guise merci,  
 Qu'il li renderont ses damages  
 Et se li donent bons ostages,  
 Que loialment le serviront,  
 Et tant de sairemens li font,  
 14765 Qu'ele est molt bien assuree.

Atant est la guerre finee,  
 La roine molt grant joie a,  
 Le roi Artu abandona  
 Tos ses joeaz et son avoir;

14770 Mais li bons rois n'en vuet avoir  
Fors le gre de li solement.

Et la bele roine prent  
Par le main destre le Galois,  
Voiant contes et voiant rois

c 3: Li a dit la bele al cler vis:

14776 »Mesire Durmart, ce m'est vis,  
Que tant aves fait de ma guerre,  
Que par vos rai tote ma terre.  
Certes, vos m'aves bien servie,

14780 Mainte dure chevalerie  
Aves faite por moi servir.  
Je le vos doi molt bien merir;  
Car qui bel service oze prendre  
Bien en doit bel guerredon rendre.

14785 Et je vos di, que vos ares  
Tel don, com vos me roveres,  
Por tant, com je le puisse avoir,  
Ce vos di je sens decivoir.«

Mesires Durmars s'esjoi

14790 De la promesse qu'il oi,  
»Dame« fait il »vos aves dit,  
Que ju arai sens contredit  
Tel don que je avoir vorai.  
Verites est et bien le sai,

14795 Que vos me poes plus merir,  
Que je ne puisse deservir,  
Et se vos me voles doner  
(Et) tel don com je sarai rover,  
Si haut don vos demanderai,

14800 Que trop grant outrage ferai  
De demander si riche don,  
On le tenra a mesprison.  
Mais grans desirs et fors talens  
Font trespasser raison et sens,

14805 Tot assi iert ja de moi.  
Je vos demanderai par foi

Le don que mes cuers plus desire,  
 Grant paor ai del escondire.  
 Dame dones moi quitement  
 14810 Tot vostre cors entierement  
 Et vostre amors sens repentie,  
 Si arai la plus bele amie  
 Et la millor qui soit vivans,  
 A tos jors mais serai joians,  
 14815 Se je puis si bial don avoir.  
 Je ne desir tant nul avoir  
 Com le don que j'ai demande,  
 Et fine amors m'a commande  
 A demander si hautement,  
 14820 Si ne le puis faire atrement,  
 Cant fine amors le me commande.

»Grans est li dons que je demande,  
 Et se je a cest don faloeie,  
 Jamais atre don ne querroie,  
 14825 Ains aroie a tos biens failli.  
 Douce dame, et se je mesdi,  
 Si en prendes le vengement  
 Tot a vostre commandement.  
 Dex doinst, que je n'aie parle  
 14830 Encontre vostre volente.  
 v<sup>o</sup> c 1: Si bien vos plaist ce que j'ai dit,  
 Certes, dont n'ai je pas mesdit,  
 Et s'il ne vos plaist bonement,  
 Dont ai je parle folement.  
 14835 Dame tot a vostre plaisir  
 Me poes ci faire tenir  
 A bien fol u a bien sene.  
 Se j'ai ce que j'ai demande,  
 Lors dira on certainement,  
 14840 Que par sens et par hardement  
 Arai si riche don conquis  
 Et comme sages le requis.  
 Certes et, se je fail al don,

A fol parlier me tenra on,  
 14845 Li plusor diront par envie,  
 Que je requis trop grant folie.  
 Il avient, quant I hom enprent  
 Une chose hardiement,  
 Se bien l'en vient, molt est loes,  
 14850 Si l'en meschiet, si est blasmes.  
 Tot en tel aventure sui  
 D'avoir grant joie u grant enui,  
 J'arai le quel que vos vorres,  
 Dame, merci, ne vos ires,  
 14855 Se j'ai requis vostre amor fine.«

»Certes,« fait la bele roine,  
 »Beaus doz amis, n'en dotes mie,  
 Cil doit bien avoir haut' amie  
 Qui hautement l'oze conquerre,  
 14860 Mais ne doit hate amor requerre  
 Nus hom qui deservir ne l'ose.  
 Ne vos dotes de nule chose;  
 Car vos n'aves de rien mesdit  
 De cant que vos aves ci dit,  
 14865 Ains aves parle si a point,  
 Qu'il ne me desagree point.  
 Se vos aves m'amor requise,  
 Vos l'aves hautement conquise,  
 Si n'aves requis nul desroi.  
 14870 Vos estes fiex de riche roi,  
 Et je sui par verite fine  
 Fille de roi et de roinie,  
 Se m'est avis, se bel vos senble,  
 Que nos avenons bien ensemble,  
 14875 Et deus nos doinst si assenbler,  
 Qu'a tot le monde puit senbler,  
 Que bone soit nostre assenblee,  
 Jamais ne soit desassenblee  
 Nostre compaignie a nul jor.«



- 14880 »Or n'en faites plus lonc sejour,«  
 Fait mesire Kes en riant,  
 »Faisons les noces tot errant.«  
 »Por deu,« ce dist li rois Artus,  
 »Por coi targeroient il plus ?
- 14885 Mais il fiancent al parmain,  
 Si facent les noces demain«  
 c 2: Fait Kez: »Si espeusent enuit,  
 Il aront plus de lor desduit;  
 Car li pensers lor grevera.
- 14890 Dex, quar fuissent il cochie ja  
 En une chambre a recelee  
 Loins de la gent une loee!«  
 »Par mon chief,« fait mesire Yvains,  
 »Cis sohais n'est mie vilains.«
- 14895 Li plusor rien de ces mos,  
 »Dex,« fait mesire Lancelos,  
 »Com est li Galois bien paies!  
 Ainsmais sodoiers, ce sachiez,  
 Ne reciut si beles sodees
- 14900 Cum al Galois sunt hui donees.«  
 Fait mesire Gavains li ber :  
 »Je ne vi onquemais doner  
 Si bial don si hastivement,  
 Andoi ont ovre sagement.«
- 14905 »Voir,« fait mesire Percevaux,  
 »Mout est cil dons riches et beauz,  
 Et si est molt bien apointies,  
 Tant doit il estre miex proisies.«  
 Tot ensi vont le don proisant
- 14910 Cil qui la sunt li plus vallant.

Grant joie a li rois Jozefens,  
 Et il et trestotes ses gens  
 Prisent et loent cel affaire;  
 Mais je ne puis mie retraire

- 14915 Tos les mos que chascuns i dist,  
 Ne de presens que l'on i fist

- A la roine al Galois  
 Ne dirai pas a ceste fois.  
 Li Galois molt joieusement
- 14920 Fait desarmer lui et sa gent,  
 Et ses peres li rois de Gales  
 De ses escrins et de ces males  
 Fait molt riches robes oster,  
 Si fait son fil bien acesmer
- 14925 Et tos ses compaignons o lui.  
 Vos tenries a trop grant enui,  
 Se de tos lor desduis parloie;  
 Cil del ost fisent molt grant joie  
 Cele nuit et cele vespree,
- 14930 La roine s'en est ralee  
 En sa cite de Limeri  
 Et tot si haut baron o li.  
 La nuit duques al esclairier  
 Fisent laiens coudre et taillier
- 14935 Riches robes cointes et beles;  
 D'acesmer li et ses puceles  
 Se vait la roine penant.  
 L'endemain al solel levant  
 Fait mesire Durmars li ber
- 14940 Tos ceaus des molins atorner,  
 Bien sont vestu et richement  
 De riches robes frescement.
- c 3: Et bien dusqu'a cent esquier  
 A fait li Galois chevaliers,
- 14945 Molt cointement les adoba,  
 Chevaz et robes lor dona.  
 Par l'ost est la joie efforcie;  
 Iluec retint de sa maisnie  
 Mesires Durmars voirement
- 14950 Procidas et tote sa gent  
 Et d'autres chevaliers asses  
 Bien prisies et bien renomés.

Je ne quier plus d'alonge faire,

- Li jors s'esbadist et esclaire,  
 14955 Li bons rois Artus s'est leves,  
 Si tost, cum. il est acesmes,  
 Monte li rois et si baron.  
 La veissies molt grant foison  
 De beles robes envoisies,  
 14960 Les rotes vienent eslaissies  
 Des damoisiarz riches et hauz  
 Qui sient sor les grans chevauz  
 Les escus pris por behorder.  
 La veissies tost enconter  
 14965 Et brisier lances par revel,  
 La ot grant joie et grant cenbel,  
 Chevaliers et contes et dus  
 Veissies prendre les escus  
 Et poindre et fuir et chacier  
 14970 Et bel joer sens corecier.  
 A joie faire s'abandonent,  
 Flaviel et flahutes i sonent,  
 Laens en la cite monterent  
 Tot li. borjois qui behorderent  
 14975 Por la joie plus efforcier.

- Todroit a I riche mostier  
 La fu la roine amenee,  
 Li rois Artus l'a adestree;  
 Car il le vuet molt honerer.  
 14980 Je ne quiér pas tot deviser,  
 Comment la bele est acesmee.  
 Si bien fu vestue et paree,  
 Com a roine convenoit.  
 Et mesires Durmars estoit  
 14985 Acesmes si bel et si bien,  
 C'ainsmais nul home terrien  
 Ne vit hom si bien acesme.  
 Li evesques de la cite  
 Li a la roine esposee,  
 14990 Or est bien lor joie afermee,

Plus seur sont et plus joiant,  
 Qu'il n'eussent este devant,  
 L'uns ne puet mais l'atre faillir,  
 Se mors ne les fait departir.

- 14995 Li plusor blasment et reprennent  
 Tos ceaz qui lor amies prenent;  
 Mais ne sont pas d'amors surpris.  
 Certes, n'en doit estre repris
- f281 r<sup>o</sup> c 1: Fins amans qui s'amie prent,  
 15000 Je di, que cil qui l'en reprent  
 A le cuer felon et amer;  
 Car fins amans doit plus amer  
 La joie qui li est donee  
 Que celi qui li est prestee.
- 15005 Cil est en perilleuz dangier  
 Qui s'amie n'a a moillier;  
 Car uns autres li puet tolir  
 Et devant lui prendre et saisir  
 Et esposer devant ses iex.
- 15010 Tot li sage ameroient miex,  
 C'uns beaz avoires lor fust dones,  
 Qu'i lor fuist par dangier prestes.  
 Qui s'amie prent a moillier  
 Il ne le vuet pas eslongier,
- 15015 Ains le prent por avoir todis,  
 Et si en vuet estre saisis  
 Et sa joie si affermer,  
 Qu'altre n'i puist nul droit clamer.  
 Qui s'amie voit devant lui
- 15020 Baisier et acoler autrui  
 Et faire trestos ses desduis  
 Ce li senble trop grans enuis,  
 S'il aime bien de cuer entier;  
 Dont doit fins amans convoitier,
- 15025 Qu'il ait s'amie quitement  
 En sa baillie fermement.

- Certes fins amans n'est il mie  
 Qu'il renfuse a prendre s'amie,  
 N'a amie nel tient il pas,  
 15030 Cant il ne li ne son solas  
 Ne vuet prendre sens departir,  
 Il n'en a mie grant desir.  
 Tot cil qui font chiere d'amors  
 Ne sentent mie les dolors;  
 15035 Mais mesires Durmars li frans  
 Ama bien comme fins amans;  
 Car il ama sens repentir  
 Et sens dechoivre et sens mentir;  
 Bien sachies, qu'il ne se faint mie,  
 15040 Cant il prist a moillier s'amie.

- Cel jor fu il rois coronés,  
 Si fu rois d'Yrlande clames,  
 Desor son chief le corone a,  
 Li rois Artus le corona,  
 15045 Et li et la roine ausi  
 El haut palais de Limeri  
 Sunt repairiet baut et joiant.  
 Apres la messe maintenant  
 Li keu ont le mangier haste,  
 15050 De bien servir sunt apreste  
 Cil qui s'en doivent entremetre.  
 Lors veissies ces tables metre  
 Et blanches napes sus estendre,  
 L'eave donent sens plus atendre,  
 c 2: Chascuns a son mestier entent.  
 15056 Li rois Artus plus n'i atent,  
 Maintenant leve et puis s'asiet,  
 Dedens son cuer li plaist et siet  
 Ce, qu'il voit tant de bele gent.  
 15060 Li renc sunt grant et bel et gent  
 De ceaz qui sunt assiz as tables,  
 Molt est li mangiers delitables,  
 Il i a rois et dus et contes.

- Ne devise mie li contes  
 15065 Tos les mes dont on i servi;  
 Mais il i ot, bien le vos di,  
 Plante de hautes dames beles  
 Et molt de plaisans damoiseles,  
 D'acesmees en i ot mainte.  
 15070 La ne fu mie joie estainte;  
 Car on i aporte en chantant  
 Les mes qui sont bel et plaisant,  
 Et apres mangier si carolent,  
 D'amors et de joie parolent.  
 15075 Li I velent oir chanter,  
 Et li alquant font vieler,  
 Harpes et giques i sonerent,  
 Dames et puceles chanterent.

- Mout fu bien la joie esbaudie,  
 15080 El palais ot grant melodie  
 De psalteres et de citoles,  
 Quant finees sunt les caroles,  
 Lors funt juer de plusors giex.  
 Iluec avoient bien lor liex  
 15085 Cil qui savoient bien chanter  
 U beaz mos dire u vieler,  
 Adont estoient de grant pris  
 Cil qui faisoient les beas dis,  
 Cil ert molt ames et molt sire  
 15090 Qui bien savoit a cel tens dire  
 Des hystoires et des chancons,  
 A ceaz donoient les beaz dons.  
 Or voi errer et chevacier  
 Une voide gent sens mestier  
 15095 Qui ne sevent raison mostrer  
 Por coi on lor doive doner.  
 Li un dient: »Je sui al roi.«  
 »Je vois de tornoi en tornoi«  
 Fait li altres qui ne set el  
 15100 Que tencier et braire al ostel.

- Li un contrefont le sot-sage,  
 Si sunt lor mot nice et volage,  
 Li atre font si le cortois,  
 Qu'il heent les amans des dois,  
 15105 Li un sunt de C contenances,  
 Si contrefont autrui senblances,  
 Et li plusor portent paroles  
 D'unnes amors nices et foles.  
 Portant velent beaz dons avoir,  
 15110. Et si quident asses valoir.  
 c 3: Cil qui set livre contrefaire  
 Rueve maintenant robe vaire,  
 Trop en voi de fouz et de nices  
 Cui on done beaz dons et riches;  
 15115 Mais li sage bien entendant  
 Ne vont pas telz genz alevant,  
 Ains vos di, que li chevalier  
 Mal entendant et garconier.  
 Cil alievent gent garconiere,  
 15120 Por ce qu'il sont de lor maniere.  
 Chascuns aime gens a son fuer,  
 Selonc ce qu'il est de halt cuer,  
 Li sage aiment les entendans  
 Et li nice les nonsachans;  
 15125 Encui il n'a sens ne bonte,  
 De ce vos ai asses conte.

- Grans fu la joie, je vos di  
 En la -sale de Limeri,  
 Cel jor i ot asses donees  
 15130 Robes tranchies et coees.  
 Li bon menestreu de haut pris  
 Orent palefrois et roncis  
 Et beaz joeaz et bons doniers,  
 Molt lor fist doner volentiers  
 15135 Mesire Durmars li gientiex,

- Et si fu lor dons si hastiex,  
 Qu'il orent tost et plainement,  
 Onques n'i ot detriement.  
 Tantost com li jors declina,  
 15140 Li bons rois Artus s'en ala  
 A son oste por aaisier,  
 Prince et baron et chevalier  
 Sunt tot a lor ostelz ale.  
 Lors vait veoir en la cite  
 15145 Li uns l'autre par grant desduit,  
 Il i ot done cele nuit  
 As chevaliers maint bel soper,  
 Et maint tortin i ardent cler.
- Mais del Galois vos vorai dire,  
 15150 Cum il est de grant joie sire,  
 En une chanbre loins de gent  
 En un bial lit plaisant et gent  
 S'est mesire Durmars cochies  
 Lez s'amie joians et lies.  
 15155 Li evesques de Limeri  
 Segna lor lit et benei,  
 Fors de la chanbre tost s'en ist,  
 Et mesire Durmars se gist  
 Desoz I covertoir d'ermine.  
 15160 Molt pres de la bele roine.  
 Si vos di bien, qu'il l'a sentue  
 Entre ses bras suef et nue,  
 Et ele comme debonaire  
 Li soffri tos ses bons a faire.
- 15165 Mesires Durmars ot la nuit  
 Si grant joie et si grant desduit,  
 v° c 1: Comme fins amans puet avoir,  
 Cant il a bien tot son voloir,  
 Grans fu la joie l'endemain

15136 Ms. gentiex hastiex.  
 .....

\*



- 15170 Ladesor el palais hautain.  
 III jors ont les noces dure,  
 Et al quart jor par verite  
 A pris li rois Artus congie,  
 Si a al departir baisie
- 15175 Et le Galois et la roine.  
 Lors est montes, si s'achemine  
 Al plus droit qu'il pot vers Bretagne,  
 Molt chevace a riche compaingne.  
 Li rois Durmars le convoia,
- 15180 Si vos di, qu'il li presenta  
 Trestot son cors entierement  
 A faire son commandement  
 Et ses manoirs et ses chasteaz,  
 Et si dona de ses joeaz
- 15185 Al roi Artu et -a sa gent,  
 Les plusors done or et argent  
 Et as atres comme cortois  
 Done chevaz et palefrois,  
 Hennas et copes et doniers
- 15190 Donoit as povres chevaliers,  
 Grifauz et ostoirs et faucons  
 Ce donoit il as hauz barons.  
 Des joeaz prent li rois Artus  
 I bel ostoir norois sens plus.
- 15195 Li Galois s'en est retornes,  
 Al departir, c'est verites,  
 Le baisa mesires Gavains  
 Et Gifles et mesire Yvains  
 Et Saigremors et Percevaux,
- 15200 Ausi fist Ke's li seneschaus.  
 A ceaz de la table reonde  
 Qu'estoient li millor del monde  
 A li Galois tant fait et dit,  
 Qu'il l'aiment tot sens contredit.

15180 später zugefügt.

- 15205 Atant s'en vait li rois Artus,  
 Cant il est a la mer venus,  
 Il et ses gens es nez entrerent,  
 Et quant en Bretagne arriverent,  
 Grans fu la joie, ce sachiez.
- 15210 Li rois Durmars est repairies  
 Droit a Limeri sa cite,  
 Iluec furent tot assenble  
 Li haut baron de la contree,  
 Se li ont fealte juree,
- 15215 Et des chasteaz et des cites  
 Est il molt bien asseures.  
 Par tote la terre d'Yrlande  
 Font ce que li Galois commande,  
 Molt se fait amer a sa gent,
- 15220 Del sien lor done largement,  
 N'i a si feble ne si fort  
 A cui il velle faire tort,  
 Ains lor fait droit sens loier prendre.
- c 2: L'uns n'oze vers l'autre mesprendre,
- 15225 Tote la terre est si en pais,  
 Que nus hom n'i guerroie mais.  
 Cant li Galois i ot assises  
 Ses costumes et ses devises,  
 De Procidas le chastelain
- 15230 A fait son baillieu souverain,  
 Tote sa terre li commande,  
 Gonfanoier l'a fait d'Yrlande,  
 Si est ses maistres-seneschauz,  
 Por ce qu'il est preuz et loiauz
- 15235 Et plains de vigor et de sens.  
 Voirs est, que li rois Jozefens  
 A tant avuec son fil este,  
 Qu'il a tot son regne aquite.
- Or est li Galois molt aaise;
- 15240 Car il n'a rien qu'i li desplaise.  
 Entre lui et sa doce amie

Mainent andui si bone vie  
 Et tant s'entr(e)aiment docement,  
 Qu'il rehaitent tote lor gent  
 15245 De la bele vie qu'il mainent.  
 Verites est, qu'andui se painent  
 Et li Galois et la roine  
 De maintenir lor joie fine,  
 Andoi recordent molt sovent  
 15250 Le premerain acointement,  
 Quanqu'amors lor a fait sentir  
 Dist l'uns al autre sens mentir,  
 Bien ont gehis et recordes  
 Tos les mals qu'il ont endures  
 15255 Et lor joies et lor envies,  
 Et ce lor senble grans desduis.  
 Cant il recordent lor amors  
 Et lor joies et lor dolors  
 Et lor desirs et lor pensers,  
 15260 Je vos di, que li recorder  
 Fait lor amor croistre et esprendre;  
 Mais je ne puis mie or entendre  
 A deviser tote lor vie.

Li Galois ne s'oblia mie;  
 15265 Car tres le jor, qu'il (l')esposa,  
 Todroit a sa mere envoia,  
 Et il et ses pere ensement  
 Se li mandent certainement,  
 Qu'il sunt tot sain et tot haitie,  
 15270 Et de quantqu'il ont exploitie  
 Li font la verite savoir  
 Et se li mandent bien por voir,  
 Qu'il seront a brief terme o li.  
 De ces noveles s'esjoi  
 15275 La roine molt durement,  
 Volentiers les ot et entent.

\*

15251 Ms. lors.

- Tot si enui sont obliè,  
 Cant ele sot la verite  
 De son mari et de son fil.
- c 3: N'i a ne meschief ne peril  
 15281 Que li Galois n'ait trespasse  
 Qu'il n'ait a sa mere mande,  
 Et ens es letres bien li mande,  
 Qu'il est rois et sire d'Yrlande;  
 15285 Ce dient les letres al lire,  
 Qu'il a quantque ses cuers desire.  
 La roine fait molt grant joie,  
 Par le pais letres envoie  
 Et as dames et as puceles,  
 15290 Si lor fait savoir les noveles,  
 Comment son fil est avenu,  
 Et chascune en loie Jhesu  
 Le haut segnor de tot le mont,  
 Par totes Gales joie font  
 15295 Chevalier et clerc et borjois.
- Huimais vos dirai del Galois  
 Et de sa moillier ensement  
 Et del riche roi Jozefent;  
 I jor ont lor oire apreste,  
 15300 De chevaliers mainent plante,  
 Et cant a la mer venu sunt,  
 Es nez entrent qui molt tost vont.  
 Tant ont nagie, tant ont sigle,  
 Qu'il sunt en Gales arrive,  
 15305 Des nez issirent, puis monterent,  
 Lors chevacierent et errerent  
 Todroit vers la blanche cite.  
 Mais je vos di par verite,  
 Cant il en sunt bien pres venu,  
 15310 Lors ne se sunt pas coi tenu  
 Cil de la grant cite laiens,  
 Ains s'en issent totes les gens,  
 Et povre et riche qui la sont

- Encontre les II rois s'en vont  
 15315 A porcession haute et grande;  
 Car la roine le commande.  
 Ele meisme s'en issi  
 Et mainte dame ensemble o li  
 Et mainte pucele senee,  
 15320 Bien vestue et bien acesmee.  
 La ot asses et vair et gris,  
 Iluec veissies revestis  
 Hauz evesques et hauz abes  
 Et hautes persones asses,  
 15325 La u les II. rois encontrerent  
 Bel semblant et lie lor mostrerent.  
 Cil a cheval sunt descendu,  
 Et quant li doi roi sunt venu  
 Pres de lor gent qui contre auz vont,  
 15330 D'anbes II pars grant joie font.  
 Je n'aroi' en piece acontes  
 Tos ceas qui les ont salues  
 Ne totes celes ensement.

- Li rois Durmars premiers descent  
 15335 Contre la roine sa mere,  
 Et li rois Jozefens ses pere  
 f 282r° c 1: Descent encontre sa moillier,  
 Acoler le vait et baisier,  
 Et ele lui premierement  
 15340 Et puis son fil molt docement,  
 Longement le tient acole.  
 Anchois qu'ele ait a lui parle,  
 De joie se taist et sospire,  
 Et tantost qu'ele puet mot dire,  
 15345 »Beaz fiex« fait ele »en mon vivant  
 N'oi je mais mon cuer si joiant,  
 Comme j'ai por vos orendroit.«  
 »Dame« fait il »dex vos otroit,  
 Que vos soies joian[s] et lie.  
 15350 De ce que vos estes haitie,

- C'est la plus grans joie que j'ai,  
 Ensemble o. vos sejournerai  
 Grant piece sens vos eslongier.  
 Dame, vez ici ma moillier
- 15355 Par cui je sui rois coronas,  
 Je vos proi, que molt l'onores.«  
 »Beas fiex« fait ele »volentiers,  
 Vers li sera mes cuers entiers.«  
 Lors s'est envers li aprochie,
- 15360 Si l'a hautement bienvegnie,  
 Et ele son salu li rent,  
 Molt s'entracointent docement.

- La bone roine Andelise  
 Baise la roine Fenise,
- 15365 Et quant ele a bien remire  
 Son cler vis et sa grant beate,  
 »Fille« fait ele »bien sachies,  
 Mes fiex n'iert pas bien consillies,  
 S'il jamais vos eslonge I mois
- 15370 Ne por guerre ne por tornois  
 Ne por querre nul' aventure  
 Qui soit perillouse ne dure.  
 Puis qu'il a tot son desirier,  
 Por coi s'iroit mais travillier?
- 15375 Bien doit garder en reposant  
 Ce qu'il conquist en travillant.«  
 »Dame,« fait la bele roine,  
 »Si m'aime de bone amor fine,  
 Tant doit il miex son pris garder
- 15380 Por lui et por moi honorer,  
 Et deus li doinst garder si bien,  
 C'on nel en puist blasmer de rien.«  
 Les II roines tot ensi  
 S'entracointent, com je vos di,
- 15385 Dedens la cite sunt entrees.  
 Laiens sunt les cloches sonees  
 Par ces glises molt hautement,

- Les rues sunt plaines de gent,  
 Et si sunt bien encortinees  
 15390 De verdes foillies ramees  
 Et de porpres et de cendas.  
 La behordent sor grans chevas  
 c 2: Maint chevalier et maint borjois,  
 Grant joie font par les II rois.
- 15395 A une glise renomee  
 Qui fu en l'onor deu fondee  
 Li doi roi descendu i sont,  
 Molt riches offrandes i font  
 Et les doz roines ausi,  
 15400 Chascune d'eles i offri  
 Riches pailles et dras de soie.  
 Apres vont faire lor grant joie  
 Li doi roi el palais plenier,  
 La veissies maint chevalier  
 15405 Et mainte dame bien vestie,  
 De gens est la grans sale enplie,  
 Li un as aultres vont parlant  
 Et molt grant joie vont menant.  
 La ot mainte harpe sonee  
 15410 Et mainte viele atempree,  
 Es chanbres vont les II roines,  
 Lor puceles et lor meschines  
 Les ont laiens bien acesmees,  
 Puis sont el palais retournees.  
 15415 Maintenant fu pres li sopers;  
 Et que voroit lons devisers?  
 Apres mangier lors se leverent  
 Cil et celes qui la soperent,  
 A ostex vont quant li jors faut.  
 15420 Trop grans alongies riens ne vaut,  
 La nuis passe, et li jors revint,  
 Et li bons rois Jozefens tint  
 Sa cort pleniere VIII jors entiers.  
 A tos les povres chevaliers

- 15425 Done li rois Durmars beaz dons  
 Et a tos les riches barons  
 Se fait molt durement amer;  
 Car molt bien les set onorer.  
 Les II roines sagement
- 15430 Donent lor avoir largement  
 Et as dames et as meschines  
 Et as puceles orfenines  
 Et as povres nonains gentiex,  
 Molt orent lor cuers ententiex
- 15435 Les II roines en bien faire;  
 Mais ci me covient d'eles taire.

- Li Galois maine bele vie,  
 Par sa bonte a resbaudie  
 Chevalerie en maint pais,
- 15440 Molt est larges, molt est jolis  
 Et sages et bien entendans.  
 Les povres chevaliers vaillans  
 Que l'on tient a chevaleroz,  
 Cant il les voit sages et proz,
- 15445 De sa maisnie les retient.  
 Tot ades croist ses pris et vient,  
 Durement amoit sa moillier;  
 Mais il ne vot onques laissier
- c 3: Por li ne por sa compaignie
- 15450 Son pris ne sa chevalerie,  
 Ains maintenoit bien sa proece;  
 Car il pensoit a grant hautece.  
 Qui jones est et sains et riches  
 Trop est mavais et vielz et nices,
- 15455 Cant il por sa moillier empire  
 Ne por chose qu'ele puist dire,  
 Ja qui de bien haut cuer sera  
 Por sa moillier n'empirera,  
 Ains s'avance molt durement
- 15460 Prodom qui bone dame prent.  
 Li periceus as cuers laniers



- Cil enpirent por lor moilliers;  
 Mais li Galois n'enpira mie  
 De ce, qu'il esposa s'amie.  
 15465 Verites fu, que molt l'ama;  
 Mais ains por li ne sejourna  
 Por tant, qu'il quidast en l'errer  
 Son pris avancier ne garder.
- En sa bone chevalerie  
 15470 Et en sa plus grant seignorie  
 S'est li rois Durmars porpenses,  
 Que par deu est il amontes,  
 Et que nus biens ne molteplie,  
 Se damedeus n'i fait aie,  
 15475 Et des biens que dex fait venir  
 Le doit on volentiers servir.  
 A ce pense ententivement  
 Li rois Durmars celeement,  
 Bien voit, que totes les hateces  
 15480 Et le beuban et les richesces  
 Et tos les terriens solas  
 Covient finer, c'est I trespas;  
 Mais la joie de paradis  
 Icele durera todis,  
 15485 Ne puet finer ne abaissier,  
 Por celi doit on bien laisser  
 La joie qui lues passe et faut.  
 Cant li hom muert, rien ne li vaut  
 Ses grans beubans ne ses parages,  
 15490 Cil qui deu aime cil est sages;  
 Car deus rendera, ce savons,  
 De tos services gerredons  
 Et des biens et des maz ausi  
 Que chascuns ara deservi.  
 15495 Chascuns hom set bien, qu'il mora;  
 Mais l'eure que la mors venra  
 Ne savons pas a deviner,  
 Todis ades sens demorer

Doit chascuns estre si garnis,  
15500 Qu'il ne soit en pechie sorpris.

Li rois Durmars a ce pensoit  
Et tot ades l'en sovenoit,  
Molt en a sa vie amendee,  
Mainte abeie a estoree

v° c 1: Et mainte haute chanesie.

15506 Les povres chevaliers marie  
As dames qui grans terres ont,  
Les puceles qui povres sont  
Fait prendre as riches amasses

15510 Ki terre et avoir ont asses,  
Les veves dames consilloit  
Et le povre gent sostenoit.

Il ne creoit nul losengier  
Ne ne daignoit prendre loier  
15515 Por droit ne por justice faire,  
Faus jugemens ne li pot plaire,  
Ains n'ot talent de droit fauser  
Ne de nului deseriter.

Molt haoit mavais consilliers,  
15520 Tant ert loiauz et droituriers,  
Que, se aucuns li consillast,  
Que il nului desiretast,  
Ce meismes faisoit celui  
Que cil looit a faire autrui,

15525 Tant qu'il l'avoit espoente  
Et fors de son conseil oste.

A deu et al siecle plaisoit  
Ce que li rois Durmars faisoit,  
Molt donoit robes et destriers

15530 Et molt amoit les chevaliers  
Et les dames et les puceles,  
Sovent tenoit grans cors et beles,

15526 ist später zugefügt.

Tant parert de joli senblant,  
 Que bien quidoient li auquant,  
 15535 Qu'il n'amast se le siecle non ;  
 Mais sa plus' grans entention  
 Metoit en Jhesu Crist servir,  
 Deu et le siecle vot tenir,  
 Molt fu prodom li rois Durmars,  
 15540 N'ert mie de bien faire eschars.

I jor estoit en boz ales  
 Et o lui chevaliers asses,  
 Cel jor li plot molt a chacier.  
 Tant que li soliaz dut cochier,  
 15545 Dure la chace et li desduis,  
 Lors vient li vespres et la nuis,  
 Et li rois Durmars s'oblia,  
 Si corut tant et cha et la,  
 Qu'il perdi ses chiens et sa gent.  
 15550 Par le boz vat huchant sovent  
 Ses veneors et ses archiers  
 Et apelant ses chevaliers ;  
 Mais molt li torne a grant enui,  
 Cant il n'ot respondre nului.  
 15555 Lors a devant lui regarde,  
 Si voit une grande clarte  
 Si clere, qu'il s'en esbahist,  
 Vers la clarte li rois guenchist,  
 Et quant il vient desor I gaut,  
 15560 Lor voit sor I grant arbre en haut  
 Tant de chandelles atachies,  
 c 2: Si espesement arengies,  
 Que nus ne les seust conter,  
 Et les plusors ardent si cler,  
 15565 Que li Galois s'en esmervelle.  
 Noire flanbe inde et vermelle  
 Les plusors chandoilles jetoient

15555 ff. Vgl. 1507 ff.

Et molt obscurement ardoient,  
 Et les autres qui cleres sont  
 15570 Getent la flanbe contremont  
 Droit vers le ciel si clerement,  
 Que li airs en luist et respilent.

Li rois Durmars qui tot ce voit  
 Desore les chandoilles droit  
 15575 Voit I enfancon aparoir  
 Que si beas li senble a veoir,  
 C'ainsmais bealte ne regarda  
 Si volentiers com celi la,  
 Et del enfant li a senble,  
 15580 Qu'il le voit en V liez navre  
 Et es II mains et es II pies  
 Et devers destre, ce sachies,  
 Li senbloit el coste ferus,  
 Si que li sans en coroit jus.  
 15585 Et se li senble en l'esgarder,  
 Que il voit l'enfancon torner  
 Les cleres chandelles a destre  
 Et les autres devers senestre  
 Et lues apres s'envanui  
 15590 Li enfecons' et tot ausi  
 S'envanuirent les chandoilles,  
 Ausi comme cleres estoiles  
 Les unes contremont lancierent,  
 Et les autres jus trebuchierent,  
 15595 Si giterent molt grant fumee.  
 Cant la clartes est trespassee,  
 Tantost vint I si grans effrois  
 Que il senble bien le Galois,  
 Que tos li boz soit defroissies,  
 15600 Dont s'est li rois Durmars segnies.

Lors li dist I vois sarie:  
 »Chevaliers ne t'esmaie mie;  
 Car quanque tu as ci veu

- C'est de par deu le roi Jhesu;  
 15605 Mais ja a nul jor de ta vie  
 Ne saras que ce signifie  
 De ci adont, que tu seras  
 La u tu te confesseras  
 Al saint apostole de Rome  
 15610 Qui done conseil a maint home.  
 A Rome, ce sachiez sens dote,  
 Est li chies de vostre loi tote,  
 Dont est ce li plus hauz voiages  
 Et li plus hauz pelerinages  
 15615 Qui soit nul lieu, c'est verites  
 Fors en la terre u deus fu nez.  
 La meisme(s) tienent la gent  
 La loi de Rome hautement.  
 c 3: Sor tote la crestiente  
 15620 A l'apostoiles poeste;  
 Car el lieu saint Piere est assis  
 Qui les clez a de Paradis.  
 Se tu vues del enfant savoir  
 Et des chandelles tot le voir,  
 15625 D'aler a Rome t'aparelle,  
 Al apostoille te conselle,  
 Si croi ce que il te dira.  
 Jamais joie ne te faura,  
 Se tu tiens bien sa commandise,  
 15630 Membre toi del jor del juisse  
 La u li bon seront joiant  
 Et li mavais seront dolant.  
 Va t'ent de ci, pense de toi,  
 D'orenavant ser le grant roi  
 15635 Qui tos les services merist.\*  
 La vois se taist, que plus ne dist,  
 Et li rois Durmars s'en torna,  
 Grant aleure chevacha

15607 Ms. tu saras.  
 Durmars

- Par mi le grant forest ramee.  
 15640 Si tost cum il l'a trespassee,  
 Si ot une noise de gent,  
 Cele part broche durement,  
 Tost les ataint, si conoist bien,  
 Que ce sunt si home et si chien.  
 15645 Il lor escrie : »Atendes moi.«  
 Cant cil reconnoissent le roi,  
 Vers li retornent liement,  
 Si veneor li font present  
 De la venison qu'il ont prise,  
 15650 Chascuns li raconte et devise,  
 Comment il lor avint el bois.  
 Volentiers les ot li Galois  
 Lor aventures raconter,  
 Chascun vuet molt bien escoter ;  
 15655 De maintes choses lor plait tienent,  
 Tot devisant al ostel viennent.

- Li rois descent a I desgres,  
 En la haute sale est montes,  
 Laiens a sa mollier trovee,  
 15660 Si l'a baisie et acolee  
 Et ele lui molt docement,  
 De sa venison fait present  
 Al bon roi Jozefent son pere  
 Et a la roine sa mere.  
 15665 Li veneor et li archier  
 Racontent el palais plenier,  
 Comment il lor avint le jor,  
 Asses i mentent li plusor ;  
 Laiens n'ot parle cele nuit  
 15670 Fors de joie et de grant desduit.  
 Li rois Durmars apres mangier  
 Se vait reposer et cochier  
 Deles la roine al vis cler  
 Et l'endemain apres disner  
 f 283 r<sup>o</sup> c 1 : Vait a son pere consillier,

15676 Lui et sa mere et sa moillier  
 Dist li Galois celement,  
 Que lui covient aler briement  
 Droit a Rome en pelerinage,  
 15680 En tel point i doit son voiage,  
 Que lui covient par estovoir  
 Dedens XL jors movoir.

Li rois Jozefens respondi :

»Beaz fiex, a Rome irai ausi  
 15685 Por la compaignie de vos,  
 Et si menrons ensemble o nos  
 Bons chevaliers et bien garnis  
 Et bons serjans preuz et hardis,  
 Tant en menrons en nostre rote,  
 15690 Que nos porons passer sens dote  
 Par mi les perilloz passages.«  
 Atant envoient les messages  
 Et en Gales et en Yrlande  
 Et en Danemarche la grande,  
 15695 Chevaliers et serjans manderent.  
 Si vos di, qu'il en assenblerent  
 Dedens I mois si grant plante,  
 Que dedens la blanche cite  
 Ne porent pas tot herbergier,  
 15700 Ains en covient la fors logier,  
 Tant con je ne sai dire conte.  
 Li duc et li prince et li conte  
 Ont molt enquis et demande  
 Por quel besoigne il sunt mande,  
 15705 Et li rois Durmars lor conta  
 Et tant de beas poins lor mostra,  
 Que li voiajes lor agreee,  
 Bien ont lor estoire aprestee.

Quant la bele roine voit,  
 15710 Que li rois Durmars s'en iroit,  
 Et qu'il s'eslongeroit de li,

- Ele li va prier merci  
 »Beaz doz amis,« dist la roine,  
 »Vos ne m'ames pas d'amor fine,  
 15715 Se vos a Rome ales sens moi,  
 Por deu la merci vos en proi,  
 Que vos sens moi n'i ales mie.«  
 »Certes« fait li rois »doce amie,  
 Molt volentiers vos i menrai  
 15720 Et vestres chevaliers serai.«  
 Fait li rois Jozefens ses pere:  
 »Et je i menrai vostre mere  
 Por l'amor de vostre moillier;  
 L'on ne se doit pas mervillier,  
 15725 Se nos nos moilliers i menons;  
 Car bien sai, que miex en varons  
 La u mestiers iert de valoir.  
 Beax fiex, ce vos di ge por voir,  
 Que de son pris renoveller  
 15730 Se doit todis prodom pener.  
 c 2: En ce voiage u nos irons  
 Nos II roines i menrons,  
 Si vuel, que devant nos amies  
 Faisons beles chevaleries,  
 15735 Se nos les trovomes u faire.  
 L'on ne doit pas son pris defaire,  
 Por ce s'on vait enviellissant,  
 Ains doit om vivre en amendant.  
 Cil qui fine mavaisement  
 15740 Pert quantqu'il fait en son jovent,  
 Ja vers la fin n'enpirerai,  
 Ains vos di, que, plus viverai,  
 Tant amerai je plus largece  
 Et joie et honor et proece.  
 15745 Je vuel renoveler mon pris;  
 Car ju aroie tot mespris,  
 Se je vers la fin enpiroie.«

Li rois Durmars fait molt grant joie .



- De ce qu'il ot son pere dire,  
 15750 »Sire« fail il »sens contredire  
 Sui tos a vostre volente.«  
 Atant ont lor oire apreste  
 Li doi roi qui tost s'achement,  
 Dusqu'a la mer d'errer ne finent,  
 15755 Devers Bretagne en mer entrerent,  
 Par devers Gales arriverent,  
 Il ne vont pas trop sejoignant,  
 Ains vont grans jornees faisant,  
 Maint savage pais troverent;  
 15760 Mais par force de gens passerent  
 Par mi les estragnes contrees,  
 Tant chevachent par lor jornees,  
 Que la cite de Rome voient.  
 En icel tens venu estoient  
 15765 IIII roi paien devant Rome  
 Et plus de IIII C mil home  
 Qui tot haioient sainte glise,  
 La cite avoient assise,  
 N'i avoient que II jors siz,  
 15770 Molt s'effroient cil del pais.

- De cele aventure fu lies  
 Li rois Durmars, bien le sachies,  
 Et il et ses pere ensement  
 Armer fisent tote lor gent  
 15775 Et lor batailles conreerent.  
 Si vos di, que il assenblerent  
 As mescreans molt durement,  
 En l'onor deu omnipotent  
 Se combatirent tot I jor  
 15780 Et tant soffrirent en l'estor,  
 Qu'il desconfirent les paiens.  
 Ce fu grans joie as crestiens,  
 Plus de II liues les chacierent,

15755 Ms. en la mer.

Pardedens le Toivre noierent  
 15785 Plus de XX mile mescreant.  
 N'onquesmais ne fist d'armes tant  
 c 3: Li rois Durmars en un sol jor,  
 Cum il fist la en cel estor,  
 Ne li rois ses pere onquemais  
 15790 Ne soffri d'armes si grans fais,  
 Com il fist en cel estor la ;  
 Mains chevaliers li tesmoigna,  
 Qu'il ot vencue la bataille.

Des II rois vos di ge sens faille,  
 15795 Que molt hautement exploitierent ;  
 Car tot l'avoir qu'il gaaignierent  
 As chevaliers le departirent.  
 Tot cil de Rome s'en issirent  
 Bien acesme de beaz conrois,  
 15800 Si vont encontre les II rois  
 A molt haute procession.  
 La lor a fait beneicon  
 Li apostoiles, ce sachies,  
 Si les(t) assost de lor pechies.  
 15805 Li doi roi a lui s'acointierent,  
 Dedens la cite herbergierent,  
 A molt grant joie i sejournerent,  
 De lor pechies se confesserent  
 Et il et lor moillier ausi  
 15810 A l'apostoile, je vos di.  
 Molt fu l'apostoles prodom  
 Et de bonte ot grant renom,  
 Li rois Durmars a lui parla,  
 Del arbre qu'il vit li conta  
 15815 Et del enfant et des chandelles  
 Qui li senblerent grans mervelles.

L'apostoles li respondi,  
 »Beaz amis« fait il »je te di,  
 Li arbres que tu veis la

- 15820 Trestot le mont senefia,  
 Et les chandoilles voirement  
 Senefient tote la gent.  
 Celes qui clerement ardoient,  
 Sachies, qu'eles senefioient
- 15825 Ceauz qui sont par lor dignite  
 Del saint esperit alume,  
 Celes qui vers terre clinioient  
 Et qui laide flanbe jetoient  
 Senefient les outrageuz
- 15830 Et les chaitis luxurieux  
 Qui sunt espris de mavais fu  
 Dont li pecheor sunt perdu,  
 Et li enfechons qui saignoit  
 Et qui pardeles lui metoit
- 15835 Les cleres chandoilles a destre  
 Et les autre devers senestre  
 Ce senefie Jhesu Crist.  
 Tot si, con dex receut et prist  
 Le martire en la sainte crois,
- 15840 Si se mostera li grans rois  
 Tot droit al jor del jugement,  
 Tos ceaz et celes ensement  
 Qui ses commans aront tenus  
 Tornera a destre Jhesus,
- 15845 En paradis les metera;  
 Et a senestre laissera  
 Tos les pecheors desloiaus  
 Et totes celes et tos chaus  
 Qui passe aront les commans.
- 15850 Les cleres chandelles ardans  
 Que tu veis lancier amont  
 Ce sunt li hom qui monteront  
 Avuech Jhesu en paradis,  
 Et les autres que tu veis
- 15855 Qui si laide flanbe jetoient  
 Et qui vers terre trebuchoient  
 Ce sunt cil qui mavais seront

- Et qui dedens infer charont,  
 Et li effrois que tu ois  
 15860 Ce senefie, beaz amis,  
 La grant iror que deus ara,  
 Quant tos cis siecles finera.  
 Va t'ent, a deu je te commant,  
 Que tu faces d'orenavant  
 15865 Les commandemens Jhesu Crist.◀
- Tantost sa penitance prist  
 Li rois Durmars come senes,  
 A deu est ses cuers atornes,  
 Al apostoile pren[t] congie.  
 15870 Andoi li roi sunt repairie  
 Et les II roines ausi  
 Tot droit vers Gales, je vos di,  
 Molt ont bien lor voie fornie;  
 Mais je ne vos puis ore mie  
 15875 Totes les jornees conter.  
 Tant vont et par terre et par mer,  
 Que droit en Gales venu sunt,  
 Cil del pais encontre vont,  
 Grant joie font de lor venue.  
 15880 Lors fu une grans cors tenue  
 Todroit a Bangort la cite,  
 Maint riche don i a done  
 Li rois Jozefens, ce sachies;  
 De lui se part mains hom tos lies.  
 15885 VII jors tos plains la cors dura,  
 Et al departir s'en ala  
 Li rois Durmars a Limeri  
 Et la bele roine ausi,  
 Cil del pais encontre alerent,  
 15890 Et maint bel present lor donerent.

Droit a Limeri el chastel,  
 El haut palais plener et bel  
 Qui molt fu fors de totes pars

- La tint sa cort li rois Durmars,  
 15895 Molt i dona de riches dons.  
 Por voir tesmoigne Savechons,  
 Que bien avient o la proece  
 Grant cortoisie et grant largece.  
 c 2: Cant haus hom est bons chevaliers,  
 15900 Et il est trop fel et trop fiers  
 Et trop avers et trop vilains,  
 Certes, sa proece en vaut mains.  
 I cortois larges, bien apris  
 Doit estre plus tost de haut pris,  
 15905 C'uns fel avers plus preus de lui  
 Qui plains est d'envie et d'anui.  
 Cant li hom est bien entechies,  
 Ses bones teches, ce sachies,  
 Font sa proece renomer  
 15910 Et son pris croistre et amender.  
 Et vos, saignor, bon chevalier  
 Qui d'armes faites a prisier  
 Haes orguel et felonie  
 Et avarisce et vilenie,  
 15915 Largece et cortoisie ames,  
 Si iert vostre pris coronas.

- Li rois Durmars que sages fist;  
 Car ensi com li contes dist,  
 Largece et cortoisie ama,  
 15920 Tant cum il vesqui et dura,  
 Molt ama deu et sainte glise,  
 Et si tenoit droite justise.  
 Aveques ce, que deu amoit,  
 En tel point le siecle tenoit,  
 15925 Que tot cil qui joli estoient  
 Lui et sa compaignie amoient.  
 Molt tenoit beles cors sovent  
 Et del sien donoit largement,  
 N'onques vers la fin n'empira;  
 15930 Que plus vesqui, plus se pena

De maintenir sa grant bonte ;  
 Por ce sont de lui raconte  
 Li bienfait qu'il fist a son tans.

- Cant li hom est haus et poissans,  
 15935 Il doit tant en sa vie faire,  
 C'on puist apres sa mort retraire  
 Chose dont il face a loer  
 Et par coi ses nons puis durer.  
 Li bons rois Artus est fenis,  
 15940 Mais encore dure ses pris,  
 Et de Charlemaine ensement  
 Parolent encore la gent,  
 Et d'Alixandre, ce savons,  
 Dure encore li grans renons.  
 15945 De lor pris et de lor valor  
 Chantent et content li plusor,  
 Por ce que de haute onor furent ;  
 Puisque lor nom encore durent,  
 Dont vos di je bien sens envie,  
 15950 Qu'il valurent molt en lor vie.  
 Chascuns hauz hom se doit pener,  
 Qu'il puist en tel guise finer,  
 C'on doive son nom retenir ;  
 Cant il covient l'ome finir,  
 c 3: Et ses nons muert ensemble o lui,  
 15956 Je conte por noient celui.

- Or entendes a ma raison  
 Roi et duc et conte et baron,  
 Vos qui les grans terres tenes  
 15960 Et qui povre vie menes,  
 Menbre vos des bons anciens  
 Qui jadis fisent les grans biens  
 Dont il les grans honors conquissent,  
 Faites ausi comme cil fisent  
 15965 Dont li grant bien sunt raconte,  
 Sovigne vos de lor bonte,

- . . . . .
- Soit renovele et florie,  
 Et que par vos soit rensaucie
- 15970 Onors qui trop est abaissie ;  
 Car li auctors dist et li contes,  
 Que c'est damages et grans hontes  
 De ce, que li siecles empire.  
 A paines, qu'en tot I empire
- 15975 Puet om I riche home trover  
 Qui velle le siecle amender,  
 Moi est avis, que trop meffont  
 De ce, que si poi de bien font  
 Li roi et'li duc et li conte.
- 15980 Ci fine l'ystoire et li conte,  
 Mainte gent le prisent et loent  
 Et molt volentiers dire l'oent,  
 Et se g'i ai aucun mot dit  
 Que Jhesus Crist tiegne a mesdit,
- 15985 Dex qui ne vout onques mentir  
 Me face si bien repentir  
 Et de mesdis et de meffais  
 Et de quanque je sui meffais,  
 Que mi forfait et mi pechie
- 15990 Soient defait et depecie.  
 Beaz sire deus, devant la fin  
 Me faites si bon et si fin,  
 Que je vostre pardon rechoive,  
 Et que je l'enemi dechoive.
- 15995 Del roi Durmart li conte fine  
 Et de sa doce amie fine,  
 Or proions deu qui lasus maint,  
 Qu'il en son paradys nos maint. Amen.

\*

15967 ist ausgefallen, die lücke ist im ms. nicht bemerkt. Ich schlage vor: Que lor largece et cortoisie. Vgl. 15898. 15915.

Ci finist li romans de Durmart le Galois.

Explicit.



## NACHSCHRIFT DES HERAUSGEBERS.

### I.

Während meiner studien über die altfranzösischen handschriften der Oxforder bibliotheken durchmusterte ich auch den katalog der werthvollen sammlung zu Bern, welchen Sinner in der zweiten hälfte des vergangnen jahrhunderts verfaßte und stieß dabei auf den Romans de Durmart le Galois, den ich vorstehend zum ersten mal veröffentlicht habe. Die ausgabe darf auch die erste bekanntmachung des inhalts desselben beanspruchen, da die kurze erwähnung und die wenigen ausgehobnen verse bei Sinner und kaum mehr die mysteriöse notiz in Jubinals Rapport über die Berner handschriften, welcher ebenfalls eine kurze textprobe beigegeben war, dieses verdienst nicht beanspruchen können. Die worte Jubinals: c'est un vieux roman gaulois d'environ 9000 vers (ich citiere aus dem gedächtnis) lassen selbst an seiner ausdrücklichen äußerung, er habe das gedicht gelesen und werde eine analyse davon veröffentlichen, zweifeln. In der that ist meines wissens dieselbe nie erschienen. Nach Jubinal hat noch Rochat unsern roman kurz erwähnt (Percheval li Galois, 1855, einleitung), ferner Holland und Bech (Germania 2, 163 und einleitung zum Iwein Hartmanns von Aue XIII). Die beiden letzteren machen nur auf den schluß desselben aufmerksam, welcher mit der einleitung des deutschen Iwein (v. 1—20) auffällige ähnlichkeit zeigt.

Von Oxford nach Basel übersiedelnd wandte ich mich durch die Basler bibliotheksbehörde nach Bern um die betreffende hs., welche mich zunächst wegen der complainte Jerusalem contore Rom (siehe II, 13) interessierte. Bereitwilligst entsprach der Berner oberbibliothekar herr von Steiger meinem wunsch und fühle ich mich gedrungen, ihm hier meinen schon in meinem Cod. MS. Digby 86 ausgedrückten dank zu wiederholen; denn nahezu ein jahr (bis zu

meinem aufbruch nach Italien ende October 1871) konnte ich die hs. in der Basler bibliothek ausnutzen. Auch meinen verehrten collegen und freunden, den Basler bibliothekaren herren prof. W. Vischer jun., dr Sieber und dr Meyer, bin ich für die erleichterungen jeder art, die sie mir dabei erwiesen, zu danke verpflichtet.

Bei durchmusterung der zahlreichen stücke der Berner hs., lenkte sich mein interesse besonders auf zwei umfangreiche gedichte, auf die Chanson des Loheraim, (siehe II, 1), welche in zahlreichen hss. überliefert ist und von der ich eine kritische ausgabe vorbereite und auf vorstehenden Romans de Durmart. Es ergab sich aus nachforschungen und nachfragen aller art, daß letzteres gedicht allein in unserer hs. erhalten sei. Die fast vollständige unbekanntheit seines inhalts und sein trotz der über gebühr großen länge nicht unbedeutendes interesse für die litteraturgeschichte bewogen mich, eine ausgabe des gedichts in angriff zu nehmen. Dem Stuttgarter litterarischen verein und seinem wohlverdienten präsidenten, welcher mein anerbieten bereitwilligst aufnahm, verdankt das gelehrte publicum das schnelle erscheinen derselben.

Ich habe der ausgabe des Durmart mehrere beigaben hinzugefügt, eine beschreibung des gesammten inhalts der hs., eine analyse unseres romans, bemerkungen, literargeschichtlichen linguistischen und metrischen inhalts, erklärende und verbessernde noten, sowie ein verzeichniß der namen und der in den noten besprochenen oder sonst bemerkenswerthen worte. Hier noch einige kurze erläuterungen über das verhältnis meines textes zu dem der hs.

Der umstand, daß unser gedicht in einer einzigen hs. und in leidlich gutem zustand auf uns gekommen, daß ferner weder verfaßer, alter oder entstehungsort ausdrücklich angegeben sind oder durch sichere anspielungen festgestellt werden können, ließ mir bei einer editio princeps keinen zweifel über die zu wählende methode. Die handschriftliche überlieferung war getreu bis aufs kleinste zu achten. Nur einige unbedeutende änderungen habe ich mir erlaubt, so die auflösung der abkürzungen, die unterscheidung von u und v, i und j gemäß den principien der übrigen publicationen der bibliothek, ebenso die setzung großer buchstaben bei eigennamen und die interpunktion. Auch auf die absätze der hs., welche durch große, die vordere hälfte von acht zeilen beanspruchende, bunte initialen angedeutet sind, habe ich mich nicht beschränkt. Da nur ein initial in jeder spalte steht (aber auch fast ausnahmslos stehen muß), da dieser öfters nicht einmal einen satzanfang andeutet, und da gegen den schluß hin auch noch ein zweites absatzzeichen (¶)

am rande erscheint, so habe ich zwar die initialen der hs. durch fetten druck wiedergeben lassen, die absätze aber nach eigenem ermessen geregelt. Schreibfehler, welche durch unterpunktieren als solche kenntlich gemacht waren, habe ich unter den text verwiesen, wo auch die fälle bemerkt sind, in denen buchstaben oder worte beschädigt oder vom schreiber lücken gelassen sind. Alle anderen durch [ ] angedeuteten zusätze fehlen durchaus in der hs. und beschränken sich wie die durch ( ) eingeschloßnen überflüssigen buchstaben und worte auf fälle, wo metrum oder flexion verletzt schienen. Viele derselben werden in den bemerkungen über den dialekt des schreibers und dichters oder in den anmerkungen als nothwendig ausdrücklich nachgewiesen, einige voreilig bei textconstitution oder bei der correctur gemachte werden ebenda zurückgezogen werden. In den anmerkungen werden ferner einige weitergehende besserungen vorgeschlagen und eine reihe besonders in die ersten bogen eingeschlichner druckfehler namhaft gemacht werden. Ob ich alle besonders weniger wichtige fehler und inconsequenzen z. b. bei der interpunktion oder worttrennung bemerkt, weiß ich nicht, wiewohl ich zeit und mühe nicht gespart habe.

Gern hätte ich die litterarischen, grammatischen und lexicalischen studien, welche ich beigefügt habe, in vollständigerer und durchgearbeiteterer gestalt veröffentlicht, und befriedigendere resultate mitgetheilt. Bilden doch diese studien den wahren reiz und erhöhen sie doch beträchtlich das verdienst derartiger publicationen. Aber die verhältnisse ließen mich das kaum begonnene nicht mit ruhiger und ungestörter muße zu ende führen. Nach kaum einem jahre akademischer thätigkeit im stillen Basel drückten sie mir von neuem den wanderstab in die hand, der mich zuvor nach Frankreich und England geführt hatte und nun nach dem schönen süden deutete; sie ließen mich die bibliotheken von Bern, Neuenburg, Genf, Lyon, Grenoble, Turin, Genua, Pisa, Lucca, Florenz, Rom und Neapel durchwandern und manchen wichtigen fund machen, sie legten mir aber auch gegen die Berliner gesellschaft für neuere sprachen, deren unterstützung ich genoß, zeitraubende verpflichtungen auf, sie führten mich in eine reihe neuer studien, und veranlaßten mich schließlich als mitherausgeber der ersten romanischen fachzeitschrift Italiens (*Rivista di filologia romanza*) für die einführung der bisher in diesem lande allzu sehr vernachlässigten studien für meinen theil mitzuwirken. Diese umstände, zu denen noch persönliches misgeschick kommt, und vor allem der mangel der nöthigsten litterarischen hilfsmittel in meinem jetzigen aufent-

halt werden bei billig denkenden lesern manches versäumte und verfehlte entschuldigen. Ein schlichter dank für die bereitwillige unterstützung, welche mein freund E. Monaci mir bei lesung der druckbogen gewährt hat, möge diesen ersten abschnitt der nachschrift schließen. Geschrieben Rom den 1 August 1872.

## II.

### DIE HANDSCHRIFT.

Die einzige handschrift, welche uns den Romans de Durmart le Galois erhalten hat, ist die werthvolle handschrift der Berner stadtbibliothek, welche daselbst die nummer 113 trägt. Sie stammt, wie die andern Berner handschriften altfranzösischen inhalts aus der sammlung des hochverdienten rathgebers Heinrichs IV Jacques Bongars, geb. 1554, welcher eine hälfte der sammlung des Pierre Daniel nach dessen tode 1603 käuflich erwarb. Die andere hälfte der bibliothek Pierre Daniels gelangte durch mehrere hände an die königin Christine von Schweden und wird gegenwärtig im Vatican zu Rom aufbewahrt. Pierre Daniels bibliothek aber stammte zum größten theil aus dem Benedictiner kloster Fleury zur Aube, diöcese Orléans, dessen bücherschätze 1562 von den soldaten Condés geplündert und verschleppt wurden. Durch Daniels opferwilligkeit und entschlossenheit wurden die meisten manuscripte aus den händen der rohen horden gerettet.

Die abfaßungszeit des größeren theils derselben fällt in die regierung Ludwigs IX (f 1—217)\*. Der zweite kleinere theil (f 218—290) ist wahrscheinlich kurze zeit nach dem ersten etwa gegen ende des 13 jh. nachgetragen und eine dritte hand endlich ebenfalls ziemlich derselben zeit hat den freigebliebenen theil des vorletzten blattes (f 290) ausgefüllt. Das letzte blatt ist leer, abgesehen von einigen lateinischen worten einer späten klosterhand und von einem autograph Bongars. Ein ausgekratztes wappen ist nur noch an den umrißen erkennbar. Das format der handschrift ist

\* Vgl. unten nummer 11 der in der hs. enthaltenen werke. S. Meyer (Romania I, s. 245) hat meine auf gleicher argumentation beruhende altersbestimmung der Oxforder hs. Digby 86 angefochten, ohne dagegen gründe vorzubringen.

groß folio. Die seiten sind in 3 spalten zu je 60 (einige mal nur 59) zeilen getheilt. Fast jede spalte ist mit einem großen initialen in rother farbe an beliebiger stelle geziert, einige sogar mit mehreren; man bemerkt aber besonders im späteren theil eine absichtliche gleichmäßigkeit, welche jeder spalte nur einen initialen einräumt. Da ein solcher in der regel den vorderen theil von 6 oder 8 zeilen beansprucht, so beläuft sich die durchschnittszahl der verse einer spalte auf 57 oder 56 verse. Die numerierung der blätter ist von neuer hand und läßt eine lücke von wenigstens 8 blättern zwischen f 112 und 113 unberücksichtigt. Im übrigen ist die handschrift vollständig erhalten.

Ein genaués verzeichnis des gesammten inhalts ist bisher nicht vorhanden, denf die beschreibungen von Sinner (Cat. codd. mss. Bern. vol. III. p. 344), Jubinal (Rapp. sur une mission en Suisse, Paris 1838) und Rochat (Percheval li Galois, Zürich 1855) sind nichts weniger als erschöpfend.

Eine hand des 14 jhdts hat auf der rückseite des zweiten vorderen pergament-deckblattes die titel der „romans qui sont escrit en ce liure“ verzeichnet; doch sind dieselben, welche übrigens nur die hauptsächlichsten stücke namhaft machten, durch theilweises ausreißen des blattes nicht vollständig erhalten; auch die liste auf der vorderseite des zweiten papierdeckblattes ist ungenügend.

Ich gebe daher nachstehend eine übersicht des inhalts mit verweisen auf die einschlägige litteratur, soweit dasselbe bei meinen unzulänglichen hilfsmitteln mir möglich ist.

1) f 1—86 v° c 3. La Chansons des Loherains. Der circa 29300 verse umfaßende text reicht bis zum tode Frommundins in der klause. Da ich in einer spezialstudie die hss. familien dieses gedichtes untersuchen werde und da außerdem der anfang derselben von Sinner (l. c. und Extraits de quelques poésies du XII—XIV siècle, Lausanne 1759 s. 20 ff.) gedruckt ist, so beschränke ich mich hier darauf, die der Oxforder handschrift fehlenden schlußverse mitzutheilen. Die letzte tirade beginnt f 86 v° c 3:

De Pampelune s'est Gerbers departis  
 Ensemble lui Mauoisins et Gerins  
 Molt sont ioiant do conte Frodoin  
 Que il ont fait l'arme do cors partir

Nach 34 weiteren versen schließt sie:

Or faut l'estoire do Loherenc Garin  
 Et de Fromont qui ot deu relenqui  
 Et de Guillaume l'orgillos de Monclin  
 Do fil Fromont l'orgillos Frodoin

Et de Gerbert le roi poesteis  
 Qui tante terre a son espie conquist.

Explicit.

Von einem großen theil des gedichtes besitze ich collation oder abschrift, welche ich für eine spätere kritische ausgabe zu verwerthen gedenke; zu gleichem zweck habe ich die Turiner hs. des gedichtes einer eingehenden durchmusterung unterworfen. Vgl. meinen demnächst erscheinenden aufsatz über die Oxforder Chansons de geste hss. (Romanische Studien, heft 3).

2) f 87 v<sup>o</sup>—115 v<sup>o</sup> c 2. Li Romans de Percheval le Galois, ein etwa 9550 erhaltene verse bietendes gedicht. Eine lücke zwischen f 112 und 113 von wenigstens 8 blättern bringt die zahl auf circa 12200 verse oder mehr. A. Rochat (Über einen bisher unbekanntem Percheval li Galois, Zürich 1855) hat davon eine inhaltsangabe mit umfangreichen proben circa 2050 verse geliefert\*. In einem späteren aufsatz (Pfeiffers Germania IV s. 414 ff.) constatirt er, daß unser gedicht nichts sei als ein fragment des langen Conte del Graal, dessen verfaßer und fortsetzer Chrestiens de Troie, Gautiers de Denet, Gerbers und Manessiers sind. Ob der ganze hier vorliegende theil dem Gautier de Denet zu komme, dessen eigenthum Rochat von dem schluß des sogenannten Percheval le viel, also ein beträchtliches stück vor anfang unseres textes, beginnen läßt, oder ob Chrestiens werk bis zu der lücke unserer handschrift gehe, will ich hier nicht entscheiden, obgleich mir die letztere ansicht die wahrscheinlichste scheint. Volles licht auf diese streitfrage wird erst eine kritische ausgabe, die wenigstens bis zu dem schluß unseres textes reicht, werfen. Es sei mir erlaubt, hier noch auf eine neue hs. des chrestienischen werkes aufmerksam zu machen, welche ich im ms. 2943 der bibl. Ricardiana zu Florenz entdeckt habe. Ihr inhalt ist im catalog Lamis, s. 344 sowie in dem handschriftlichen alphabetischen verzeichnis der mss. Ricc. angegeben als: «Romanzo di Filippo di Fiandra,» dem bekanntlich Chrestiens sein werk widmete. Diese irrige bezeichnung beruht, wie aus einer note hervorgeht, auf einer angabe des emsigen Sainte-Palaye. Noch verschlimmert wurde sie durch Lacroix (Diss. VII 105 oder Mel. hist. III 320), welcher daraus einen «Roman de Phelippe de France» machte, ohne freilich die nummer anzugeben: Keller (Romv. 98) konnte die hs. nicht finden. Sie gehört dem 12. jh. an, ist in 8<sup>o</sup>

\*

\* R. hat trotz dem er »v« für »u« und »j« für »i« durchführte, die öfters fehlerhafte worttrennung des ms. beibehalten, ja noch vermehrt. Auch sonst merkt man der schrift an, daß sie eine erstlingsarbeit war.

oblongo einspaltig und besteht aus 128 blättern zu 60—62 zeilen. Lückenhaft am schluß und sonst. Der text ist vielfach beschädigt.

3) f 115 v° c 2 — v° c 1. Les XIV conquestes Jerusalem ohne angabe der überschrift. Dasselbe stück findet sich auch im ms. Hatton 77 der bodleianischen bibliothek zu Oxford mit einigen abweichungen. Es beginnt: Voirs est que li plusor ont este en enqueste et sont encore de sauoir par quantes fois la sainte cites de Jherusalem a este prise et que Sem li fix Noe commença primes et por co que bon est a sauoir je le uos ferai sauoir. Voirs est que lonc tans [Der eingang bis hierher fehlt im ms. Hat.] deuant l'incarnation nostre segnor ert une cites en Gresse qui est apelee Elide u. s. w. Die ersten 6 eroberungen durch Nabugodonosor, Antiochus Epiphanes, Ponpeius, Cassius, Titus, Eliadrians stimmen in beiden versionen; dann folgt nur in unserer die des Costentin fil Elaine, die 8—14 unseres ms., die des Codroe roi de Perse, des Eracle empereor, der heiden, des Charle le Grant und Costant de Costantinoble, der Türken, des Buiamont, Roiamont und Godefroi de Buillon und des Salahadin entsprechen der 7—13 eroberung des Hatton ms., welches schließt: A. M. e CCXLIII anz le rendi nostre seinur iesu crist a templers, cheualers sa duce regne dicel. Te deum laudamus. Unsere handschrift dagegen schließt: Et encor le tienent li Turc en partie car nos nen somes mie en uraie possession et c'est par les pecies de nos mauais crestiens ne ne sauons par cui ne quant ele iert deliuree. Dex solement le set qui par sa uraie misericorde nos laist veoir sa delivrance.

4) f 115 v° c 1 — c 3. Or commence cil estoire de Tangre d'Auteuile le pere Robert Guiscart.

Anfang: Tangres d'Auteuile ot IX fix et IIII filles. Li ainsnes des fix ot nom Rogiers u. s. w.

Schluß: Ensi conquist Robers Guiscars totes les terres, qu'il dona et departi a ses amis et se ferma par mariages en totes terres dont il fu cremus et redoutes et deca mer et dela et donc li roi et li conte sont estrait et li prince des terres.

Ich besitze abschrift davon.

5) f 116 r° c 1 — f 166 v° c 1. Chi commence li cronikes de le terre d'outre mer.

Siehe über diese noch unedierte chronik die Hist. litt. XXI, s. 679 ff., wo auch 3 Pariser mss. citiert werden.

Anfang: El non le pere et le fil et l'esperit saintime. oies et entendes coment la terre de Jherusalem et la sainte crois fu conquise de Sarrasins sor Crestiens. Mais ainscois que iel vos die vos no-

merai les rois et les segnors qui furent puis le tans le duc Godefroi de Buillon u. s. w.

Schluß: Quant li rois Jehans fu ariues en Constantinoble. li cheualier de le terre alerent encontre et le rechurent a grant ioie et a grant honor. Quant li rois ot I poi seiorne en Constantinoble. il manda tos les cheualiers de le terre et fist espouser se fille al vallet qui empereres deuoit estre et li fist porter corone. Quant li valles ot porte corone et il fu empereres li rois li requist qu'il li fesist ses couenenches et il et li cheualier de le terre. Li empereres et li cheualier li fisent uolentiers quanqu'il devisa si com il l'auoient en couent et li rois atant s'en tint. Explicit.

6) f 166 r<sup>o</sup> c 2 — v<sup>o</sup> c 3. Oies la devise del saint liu de Jherusalem und des heiligen landes.

Anfang: Oies la devise del saint liu de Jherusalem qui onques les uora cerkier por orer si uoist par le porte saint Esteuene. de fors le porte deuant l'asnerie est li lius u il fu lapides.

Schluß: Et deuers occident par desous est li cites de Nasareth u nostre dame fu nee et anoncie plaine del saint espir par Gabriel l'angle et la fu sa maisons. De Nasareth a Saforie a une liue et la fu S. Anne nee. De Saforie al Safran a III liues et la fu nes mesure sains Jakes de Galisse. Explicit.

7) f 166 v<sup>o</sup> c 3 — 169 v<sup>o</sup> c 1. Lettre du prestre Jehan a Meneual l'empereur de Costentinople. Ohne angabe der überschrift. Diß ist der bekannte brief, welchen Jubinal (Oeuvres de Rutebeuf II s. 454—470) und Denis (Le monde enchanté, Paris 1843 s. 185—205) edierten. Der letztere in einer verjüngten gestalt des 15 jh. Er steht ebenfalls im ms. der bibl. des ducs de Bourg. zu Brüssel no. 9310 und provenzalisch im ms. 10535 zu Paris (Bartsch L. B. s. XXI u. grundris s. 92.). Zahlreiche andere französische manuscripte davon sind in Paris, London, Oxford; vgl. Jubinal (l. c., s. 443) und meine beschreibung des ms. Digby 86 (Halis 1871 s. 5.) Jubinal sagt, er habe den text unserer handschrift mit seiner ausgabe collationiert.

Anfang: Prestres Jehans par la grasse de Jhesucrist rois entre les rois crestiens mande salus et amor a Meneual l'empereur de Constantinoble. Nos faisons sauoir a la uostre amor. et il nos a este plusors fois raconte que uos desires molt a sauoir uraies enseignes de nos et de nos couines et de nos terres et de nos choses.

Schluß: et de quanque nos uos auons dit de nostre cort et de nostre terre et de nostre iestre et de nos choses est si noirs que uos crees deu nostre segnör estre el ciel. car nos ne uos di-



riens ne mentiriens en nule maniere ne de che ne d'autre chose  
Explicit.

8) f 169 v° c 1 — f 170 r° c 2. Lapidaire ohne angabe der überschrift. Folgende steine werden beschrieben:

La iagonce. Li topas. Li esmeraude. Li rubis. Li safirs. Li iaspes. Ligure. Li camahins. Li amatistes. Li crisolites. L'onicles. Li bericles. Li diamans. L'alectores. Li chelidoines. Li corals. Le corneline. Le pierre de l'aigle qui a a nom indiose. Li mannes. Le cheranne. L'eliotrope. Li geracintes. L'emastistes.

Es ist eine verkürzte prosaische übersetzung des Liber de Gemmis von Marbodius (letzte ausgabe im anhang von Hildeberti opera edita a Beaugendre 1708), aber ohne rücksicht auf die dort befolgte reihenfolge. Von einer provenzalischen, ebenfalls prosaischen bearbeitung ist ein bruchstück erhalten und davon von P. Meyer (Jahrb. f. r. u. e. l. IV s. 78 ff.) eine probe mitgetheilt. Im ms. 2738 der ehemaligen bibliothek des duc de la Vallière (De Bure, Catal. II, s. 245) findet sich auch eine afr. prosaübertragung des Liber de Gemmis. Ebenso im Turin. ms. 138 [L VI 41 alti I 32] (J. Pasinus, Cat. Codd. mss. Taur. 1749 II s. 494). Ob die erstere mit der unsern identisch ist, vermag ich nicht zu sagen, die letztere ist verschieden. Eine poetische altfranz. version ist in erwähnter ausgabe des Marbodius neben dem lateinischen text gedruckt, handschriftlich ist eine solche im ms. 51 (2 abth.) der bibl. de la ville de Chartres f 101—113 (vgl. Cat. des mss. de Chartres. 1840, s. 140).

Unser stück beginnt: La iagonce granas de sarde. nule vertu ne truis en li fors tant qu'ele tout liror de l'onicle. Li topas a le color d'or cuit. Le plus oscur tient a millor. il rent proeche a home et garist do mal c'om apele emoroides et siut le lune et remet l'ome en pais de toutes ireus et de tos coros ausi com il refroide les ondes boillans.

Schluß: Emastistes est une pierre molt bone. ele est bone as maladies d'iels et a la carnure des papieres. et prendes do jus de la grenate et de le glaïre del nef et frottes le pierre. metes sor les nix et de la bouche sanglente et escumeuse et de le menison et do sanc de totes ces maladies garist ele . . . et si est de II colors rosse et ferrine. en Ethiope et en Aufrike et en Arabe la trouve on ces pierres qui bien les consistroit. Explicit.

9) f 170 r° c 3. — 175 r° c 2. Histoire de la franchise de France et por còi on l'apelle France et comment la franchise fut conquise.

Anfang: Si com nos trovons escrit es anciens liures Troye fu an-

ciennement la plus noble cites del monde.

Schluß: Et tant dura la guerre que li rois Jehans par grant besoing qui de la vint ala en Engleterre et li rois entra en Normendie et tant fist li rois que secors ne aie ne porent auoir del roi Jehan et rendirent au roi Phelippe de France la terre et les fortereces par le commandement al roi Jehan qui secorre ne les pooit.

10) f 175 r° c 2 — 178 r° c 1. Relation du patriarche au pape Innocens de l'estat des Sarracins et de la terre sainte. Ohne angabe der überschrift und ohne irgend welchen absatz. Aus Jacobi de Vitriaco historiæ orientalis liber III (Gesta dei per Francos. Hanoviæ 1611 b. I, s. 1125 ff. Dasselbe stück findet sich im Oxforder ms. Douce 137. f 2 v° — r° und wahrscheinlich im ms. 10411 der bibl. des ducs de Bourg. zu Brüssel.

Anfang: Li apostoles Innocens uolt sauoir les costumes et les usages des terres as Sarracins et les nons de ciaux qui segnor en estoient et qui por le defendre encontre l'ost des crestiens en estoient aparellie. Si manda al patriarche de Jherusalem qu'il enqueist la verite et le mandast a l'eglise de Rome par ses letres. Et li patriarches li manda uraiement ausi com il ot enquis et dist en tel maniere en son escrit. [Dieser eingang fehlt im ms. Douce.] Doi háut home frere Sarasin estoient. Li uns ot nom Saleh. et li autre Safadins. . . . . f 176 v° c 2 unten: Ilec emlerent li Venissien le cors saint Marc a tote la sepulture ilec eslist on les pratriarches. et sacies bien que les pois et les feues et les veces et ces manieres de semences i quieut on cascun an de le feste saint Martin desc'al Marc. et tos les fruis. et les chieures et les berbis i faonent II fois l'an [Hiermit schließt ms. Douce und fügt hinzu: Et tut ico manda li patriarches a l'apostoele de Rome] a tot le mains. [Bis hier stimmt es mit Vitriacus. l. c. s. 1127 l. 5; was folgt ist aber gänzlich verschieden] La terre de iherusalem est asise en mi le (c. 3) monde et en la plus grant partie a molt de montagnes et la terre est molt plentives d'arbres. devors orient est Arabe. devers midi la terre d'Egipte u. s. w.

Schluß: Nos auons dit la diuersite des crestiens. Or dirons de ciaux qui ne sont mie crestien et ont en la terre manandises ce sunt Gui qui sunt plus mauais que femes et si sont serf par tot. Explicit.

Von f 176 v° c 2 unten an besitze-ich abschrift.

11) f 178 r° c 1 — c 2. C'est la uie des rois de France.

Anfang: Cloeuis li premiers rois de France regna XXX. ans. Clotaires li fix Cloeuis LVI ans.

Schluß: Loeys li gros li fix Phelipon regna XXXIII ans. Loeys li fix Loey li gros XLVI ans. Phelipes li fix Loey XLIII ans. Loeys li fix Phelipe III ans. et III mois. Et Loeys qui ore regne de le lignie Huon Capet. Explicit.

Dieser theil der handschrift rührt also aus der zeit Ludwigs des IX her.

12) f 178 r° c 2 — 198 v° c 3. Li romans de tous les philosophes par Alars de Cambrai. Gedicht von circa 7000 versen, zuletzt besprochen in der Hist. litt. XXIII. p. 243 f. Es findet sich noch in der Pariser arsenalhandschrift 175 woraus F. Michel (Chans. des Saxons, préf. LVII) anfang und schluß mitgetheilt hat, sowie in der S. Germ. handschrift 658 f 182—220, und unvollständig im ms. bibl. imp. 7534 f 211—252, worüber man die Hist. lit. l. c. nachsehe. Das gedicht ist noch unediert und wird es wohl auch noch geraume zeit bleiben. Ich theile deshalb hier eine etwas längere probe mit, welche das gedicht hinlänglich characterisiert und eigenthümliches interesse bietet.

Anfang: Cil qui en soi a point de sens,

Ki set les dis et les assens

De dire et de biax mos trover

Volenters se doit esprover

5 En raison et en verite

Dunt il puist droite autorite

Traire avant, quant mesters li est.

c 3: . . . . .

21 D'une oure me wel entremetre

Dont a tesmoing puis traire et metre

Les plus maistres elers qui ainc furent

Qui tot sorent et tot connurent.

25 Je, Alars qui sui de Cambrai

Qui de maint bel mot le nombre ai

Vos wel ramenteuoir par rime

De ce qu'il disent il meisme.

De lor sens est grans li renons,

30 Or uos uorai nomer les nons.

Tulles qui molt fu sages elers,

De totes clergies plus fers

Que tot autre maistre de pris,

Est premiers esleus et pris.

35 Apres est nomes Salemons

Qui tant sot, ce iuge li mons,

C'om ne trovast nul plus sage home

En [tres]tot l'empire de Rome.

Seneques est apres nomes

- 40 Qui tant ert preus et renomes,  
 Que tos li mondes le prisoit  
 Par le sens que en lui avoit.  
 Terences est nomes li quars  
 Qui sauoit bien totes les ars,
- 45 Li quins est apeles Lucans  
 Qui sot de musique et de cans  
 Et a merueilles fu cortois,  
 Cil sauoit bien totes les lois.  
 Perses est apres li li simes,
- 50 Cil troua les uers leonimes  
 Et fist le liure des auctors  
 Com cil qui bien en sot les tors.  
 Li sepmes ot non Cicerons, \*  
 Cil n'estoit mie trop enbrons,
- 55 A meruelles estoit haities,  
 Prex et cortois et afaities.  
 Boece apres est ici mis  
 Li witives com urais amis,  
 Molt fu prex et bien se proua,
- 60 Maint exemple dist et troua.  
 Diogenes est li nouimes,  
 Orases apres li disimes  
 Qui par l'entente qu'il i mist  
 Maint bel liure troua et fist.
- 65 Li onsimes est Juvenax  
 Qui molt fu cortois et loiax.  
 Socrates li dosimes fu,  
 Bons clers ert et de grant vertu.  
 Ouides li tresime estoit
- 70 Qui molt noblement se vestoit  
 Et molt par fu de bones mors,  
 En ses liures parla d'amors.  
 Li XIII<sup>me</sup> ert Salustes  
 Qui ainc ne pensa mauaistes.
- v° c 1: 75 Li quinsimes ot nom Ysidres  
 En deu crei plus que [crei] es ydres.  
 Le sesime ot non Aristotes  
 Qui ne prisa onques gens sotes,  
 Molt fu bons clers et molt sotiex,
- 80 Larges, cortois et ententiex.  
 Li dieseptimes [ert] Catons

\* In den Pariser mss. scheint Boece vor Cicero genannt zu werden.  
 Vgl. Hist. litt. l. c.

- Et li disuitimes Platons,  
 Iceil furent bon compaignon  
 Et bon clerc et de grant renon.
- 85 Virgiles fu apres li sages,  
 Bien fu emploies ses aages,  
 Grans science en lui habonda,  
 Mainte riche cite fonda.  
 Li vintimes ce fu Macrobes
- 90 Qui tos iors uesti blances robes.  
 Li poetes est apres dis  
 Qui molt estoit plains de bons dis  
 Et li philosophes apres  
 Qui molt fu de bien faire engres.
- 95 S. Pols est mis en cest escrit  
 Qui tant ama deu Jhesu Crist.  
 . . . . .  
 Tulles nos deuse le premier point d'amistie.
- 113 Tulles nos dist a ces besoins,  
 Qu'en amiste a IIII poins
- 115 Laues de tote malvaistie.  
 Li premerains poins d'amistie  
 Est d'amer ce que li hom aime  
 Qui sens engien ami le claime.  
 Et ce qu'il het doit li hair,
- 120 S'il ne wet amistie traïr.  
 Et ie nos di ici endroit,  
 Que cis n'est pas amis adroit  
 Qui [m'] aime et siut mon anemi;  
 Et li hom qui het mon ami
- 125 Loial amor pas ne me porte,  
 Quant il por moi ne s'en deporte. u. s. w.

Das gedicht schließt:

Cil qui cest liure a rimoie  
 A si son afaire amoie,  
 Que de plus ne uos est contere;  
 Car ici fine la matere  
 Del liure de moralite  
 Qui est estrais d'auctorite. Explicit.

13) f 198 v° c 3 — 199 v° c 2. La complainte Jerusalem contre Rome. Satirisches gedicht von 25 zwölfzeiligen Strophen, 2mal herausgegeben von A. Jubinal 1) aus unserer 2) aus einer Haager handschrift (Rapp. s. une mission en Suisse und Lettre sur qu. mss. de la bibl. roy. de la Haye s. 65 ff.) und kürzlich von mir nach den beiden genannten und einer Oxforder handschrift in

kritischer gestalt. (Cod. ms. Digb. 86 s. 106 ff.) Eine 4te hs., das Pariser ms. fr. 12471 f 106 citiert P. Meyer (Romania I, s. 247.)

14) f 199 v c 2—200. Exemples des mors. Fragment eines ebenfalls in 12zeiligen stropfen verfaßten gedichtes, welches theils Helinand theils Thiband de Marly\* zugeschrieben wird und 4mal nach verschiedenen mss. herausgegeben ist. Näheres darüber sehe man bei Mussafia (Über eine afr. hds. zu Pavia. Wiener sitzungsberichte LXIV, s. 546 ff.). Man vgl. noch Les vers du Monde, welche Jubinal (Contes et dites II 124 ff.) abgedruckt hat. Ist die ehemalige la Val. hs. 2738 (De Bure Cat. II 246) mit einer der von Mussafia citierten Pariser hss. identisch? Sie enthält 575 zeilen oder 48 stropfen. Auch die hs. 9413 der bibl. des ducs de Bourgogne enthält: Le dit de le mort. etc. und beginnt wie die Val. hs.: Mors qui m'as mis muet; ebenso die Turiner hs. fr. 134, vgl. 17 unten. Mir ist leider außer den 3 stropfen des Adam de la Halle bei Jubinal (Contes et dits II, 273), welche sich in unserer version nicht finden, keine einzige ausgabe zur hand. Ich setze daher die reime der 20 vorhandenen stropfen von der zweiten an hierher. 2. droiture, pois 3. envoiés, termine (das erste reimwort dieses reimes ist mit zeile 3 ausgefallen) 4. crient, faille 5. commence, philosophie 6. vials, delite 7. rent, cols 8. aste, essiliés 9. saint, fable 10. pensassent, argent 11. guerróies, outrages 12. fume, fices 13. cras, recóvre 14. uns, vengieres 15. divers, laidengiés 16. aperte, foire 17. mars, senestre 18. ont, juisse 19.\*\* communement, confort 20 desirée, nature.

Die erste strophe ist in unseren ms. arg verstümmelt und lautet also:

Mors fait a tos dis en brun cape  
Et de la pure terre nape

. . . . .  
. . . . .

5 Mors conuertist et roi et pape  
Mors fait de franc hom cuivert

\*

\* P. Meyer (Romania I, s. 246) sagt: »Je publierai dans le prochain numéro de la Romania un texte qui confirme la première de ces attributions.«

\*\* In der Digby handschrift steht diese strophe als 16 und letzte der Compl. Jerus. (n. 13), woraus hervorzugehen scheint, daß beide mss. eine vorlage hatten, in der die beiden gedichte einander folgten. Der schreiber von D. copierte vom zweiten gedicht nur diese strophe, was mit seiner auch sonst deutlich hervortretenden neigung zu zusammenziehungen ganz im einklang steht.

Mors rent cascun co qu'il desert  
 Qui mains li done plus i pert

10 . . . . .

Le sien li tout et bien le frape.

Die zweite lücke kann möglicherweise auch nach dem vers 6 anzusetzen sein, denn weder sie noch die erste ist im ms. kenntlich gemacht, wie denn überhaupt das ganze gedicht ohne irgend welchen absatz sich wie ein unstrophisches dem ersten blicke darbietet. Ich besitze abschrift des ganzen.

15) f 200 r° c 3 — 201 r° c 1. Li fabliax des bons vins oder La bataille des vins par Henri Andeli.

Das gedicht ist gedruckt nach der Pariser hs. 837 (anc 7218) von Barbazan Méon (Fabliaux et contes I, s. 152—158) und besprochen von der Hist. litf. XXIII, s. 227, wo jedoch als verszahl irrig 104 statt 204 angegeben ist. Vgl. noch Paul Meyers aufsatz: Henri d'Andeli et le chancelier Philippe (Romania I, s. 190). Unser text bietet folgende varianten von Méons druck: 1. Segnor oies une 2. Qui auint jadis sor la t. 7. son aumacor 10. but quil auoit soi 11. fu 13. C'al. le m. vin q. 15. Primes 17. d'Ausois 26. saint Tion 31. Vin de Sesane 35. Sansuere 36. Verselai 37. Tonaire et de Flauen 38. Soueni 51. dant Manuel 52. Qui crois ens esclos de Biauer 55. Et mesire Rogel 59. Les cache li prestre de cort 60. Batant ferant d'un baston cort 63. Moe uure u B. (undeutlich und in rasur) 64. Clermont lor chier v. 65. Ces II vins 68. Ne proisa 70. qu'en este se t. 73. Vin d'Ariences, Chambure, Resnes 76. Je sai 82. Tu sues 83. Icestre trines sont e. 85. Au tesmoing do vin 87. bee sac 88. trop dolent 91. Que fait dant Croe de S. 92. de Laon de Tausons 93. pesent 95. Auuiler 98. te fais 99. paissons 100. les gouttes 102. Lors saut 105. a cort 111. Les Colonois p. d'argent 113. Aunis de la R. 114. Aussois 115. gent herre 117. B. Normans, Flamans, Galois. 125. Qu'i li 127. Agolesmes 128. Si i f. 129. li bons vins blans 134. fait il toster 137. Chauueni 138. et Beteoi 140. Furent deuant le roi tot un (141 u. 142 umgestellt) 141. De trestos nos bons vins francois. 143. Li vin fr. se d. 144. Qui c. 149. Vermentun 150. la gent 152. force uiuer 156. pies et 158. no laissasent 159. com il e. 163. C'estoit un p. t. 171. e. les iugoit 173. A c. vin d. u. bont 174. i se gont 175. Bi s. T. 176. Goditoet 178. Hersoi drincoi fu 183. si s'ala 184. III jors III nuis 186. son don 188. com vraie e. 189. Pus fist 191. V contes 194. ot 200. Desci a l'ore qu'il m. 204. Buuons t. v. com. d. n. d.

16) f 201 r° c 1 — 202 r° c 1. La riote du monde in prosa, herausgegeben von Fr. Michel 1834 nach der Pariser hs. 1553, (anc. 7595). Vgl. Hist. litt. XXIII, 104.

Anfang: Ge sui d'une maniere dont j'ai molt de compagnons. que ie boif plus volentiers apres mangier que devant si ne mangai onques nolenters a mon ostel.

Schluß: Au luminaire nostre dame dites li qu'ele manguce de iors si ne l'en covenra point. Explicit.

Unsere version scheint bedeutend von der Pariser abzuweichen. Leider ist mir Michels ausgabe nicht zugänglich, sondern nur die proben im Pariser hss.-catalog und in der Hist. litt.

17) f 202 r° c 1 — 203 r° c 1. Li doctrinals le Sauuage. gedruckt von Jubinal nach der par. hs. fr. 837 (anc 7218). Weitere mss. werden citiert. Hist. litt. XXIII 238 und Stengel Cod. ms. Digby 86. s. 69 ff.

Auch im ms. 9422 de la bibl. des ducs de Bourgogne zu Brüssel, im ms. Harl 4333 zu London (Romania I, s. 208) und im Turiner ms. fr. 134 [jetzt L V 32, alt G I 19; Passini in seinem katalog II, s. 493 verzeichnet nur das erste stück. Die beschreibung Schelers (Notice de deux mss. de Turin) liegt mir nicht vor.] steht er. Vgl. noch mss. 10397 und 10459 de la bibl. de Bourg. zu Brüssel.

Wie die ausgabe enthält unser ms. 59 stropfen, doch fehlt ihm die strophe 1 und 16—22 derselben und folgen die übrigen stropfen in anderer reihenfolge. Ich setze hier die nummern der stropfen der ausgabe her in der ordnung, wie sie unsere handschrift bietet, in klammern dazu die entsprechende strophe der Digby hs. 2—7 (3—8) 10 (9) 8 (11) 9 (10) 11—13 (12—14) 31 (15) 32—37 (16—21) 14 (22) 15 (51) [folgt. 1. strophe, welche der ausgabe fehlt und anfängt: Celui qui vaillans est et bien le set a voir (32)] 23 (70) 25 (fehlt D) 24 (30) 26 (31) 27—30 (23—26) [folgen 4 stropfen, welche der ausgabe fehlen und anfangen: Voirs est que bones teches sont bones (beles) et plaisans (27) Puisque li riches hom set bien gent herbergier (se set b. h.) (28) Et s'il est aucuns hom (si il est a ki) qui voluntiers tornie (29) S'il ert un rices princes et auec ce sauoit (33)] 38—45 (34 56—61. 63) [folgt eine strophe, welche der ausgabe fehlt und anfängt: Apres son grant despens doit si bel (ben) esparnier (62)] 46—48 (fehlen D.) [folgt 1 strophe, welche sowohl der ausgabe wie D. fehlt und anfängt: Li haus hom doit auoir si bone conoissance] 49—56 (66 67 65 52—55 68) [folgt 1 strophe, welche der ausgabe fehlt und anfängt: Or nos dites por deu se nos tot nos rendons (Or me d. p. d. si tous nous rendisoums) (69)] 57—59



(64. 71. 72) Ich besitze eine vollständige collation dieses stückes. Die Brüsseler und Turiner. hss. entbehren wie die unsere und wie die hs. Notre Dame 273 der anfangsstrophe der ausgabe.

18) f 203 r° c 1 — c 3. Li fabliax de Paradis.

Da ich den besonders von strophe 18 an interessantem text nirgends sonst nachzuweisen vermag, drucke ich ihn nachstehend vollständig ab. Der dichter war wohl ein Picarde.

1. Se je uos fas entendre, si me deues oir  
Une uraie raison por le fol maintenir.  
Quant dex uenra en terre por le monde veir,  
Les bons fors des manais en uora departir.
2. Oies le iugement que tot doivent oir  
Cui dex uora a uoir es grans biens maintenir.  
Oies que dex dira as grans et as petis,  
Quant il venra en terre iries et engramis.
3. Escoutes, car oir le deues et aprendre  
Que nos aues ci quis, ie uos ferai entendre:  
Cascuns de nos me doit de ses fais raison rendre,  
Si en deues de moi le guerredon atendre.
4. Mais ie nos doi ainscois raconter et retraire,  
Por coi nos deussies le mien seruice faire.  
Quant ie fis d'ome primes et de feme la paire,  
J'es mis ansdex ensanble por croistre et por fruit faire.
5. Je fis home sanblant a la moie figure,  
Sa face estoit molt bele et clere et nete et pure,  
Il n'auoit en lui point de pechie ne d'ordure,  
Je li donai poissance sor tote creature.
6. Et quant i'oi sa faiture de biaute si garnie  
Et ie li oi done pooir et seignorie  
Sor tote icele rien que i'auoie establië,  
Do bien c'oi en lui mis ot diables enuie.
7. A lui deceuoir ot molt longement bae.  
I tot sol arbre auoie que ie li oi vee,  
Que ne maniaist do fruit, et si li oi grae,  
C'ases eust de l'autre a trestot son ae.
8. Quant diables uit l'ome en liu tant delitable,  
Cil lius estoit tant biaux et tant esperitable  
Tant li ala entor par engien et par fable,  
Que il le bota hors de uoie ueritable.
9. Et quant ce uit diable qui tos les bons gerroie,  
Que il ot tel pooir, si en ot molt grant ioie.  
Li hom par tel engin fu fors de bone voie,  
Que il mania le fruit que vee li auoie.

10. Por ce de paradis ietai l'ome et la feme  
Qui roine quida estre des ciex et dame.  
En terre laborerent, a la mort misent l'ame  
Deables en infer; ensi cuet qui si seme.
11. De tote lor lignie auint molt longement,  
Que li diable estoient a lor definement,  
Ja nus n'eust uescu tant bien ne saintement  
Qui n'alast en infer sans contretenement.
12. Quant ie ui, que uos tot alies si a perte,  
Por ce que li premiers auoit fait la deserte,  
Je pris car en la uirg(e)ne, co est bien cose aperte,  
Sos humaine char fu ma deites couerte.
13. Ja ne fust restoree l'ame qui ert perdue,  
Se une autresi bone ne fust por li rendue;  
Et por ce fu de char ma deites uestue,  
Qu'ele ne fust 'el monde de diable coneue.
14. Je me soffri por uos a traier et a uendre,  
Et quant ie fu uendus, ie me soffri a prendre,  
En la crois qui ci est me soffri por uos pendre  
Et ces pies et ces mains closfichier et estendre.
15. Je fui por uos plaies ou coste malement,  
Sanc et eue en issi por uostre sauuenement.  
Vees ici la lance, celi nomeement  
Qui la plaie me fist et les clos ensement.
16. L'orguel et la fierte al diable plaisai.  
Quant mort soffri en crois, en infer m'abaissai,  
Les portes en brisai, onques puis ne cessai,  
Jusques i'oi tos les miens, les autres i laissai,
17. Por ce que cis max ert a uos tos auenus,  
Fui avec uos en terre XXXIII ans tenus.  
Lors remontai es ciex dont ie sui ca uenus,  
Por iugier bons et maus sui a uos descendus.
18. Or uos traies auant li mauais corone,  
Car uos deues bien estre premiers araisone.  
Je uos auoie sens plus c'as autres done  
Et mon cors a baillier trestot abandone.
19. Molt deussies net estre, quant uos me baillies  
Et ma car et mon sanc i cascun ior usies,  
En uos mains nuement le mien cors tenies,  
Celui nomeement qui fu crucefies.
20. Molt deussies net estre de pechie et d'ordure,  
Quant ie uos prestai sens de conoistre escriture,  
Les ames uos baillai et en garde et en cure,

- Mais uos ne m'en rendes ne catel ne usure.
21. Gros et cras esties, quant au siecle vesquistes,  
Les rentes des autes malement despendistes,  
Onques a nul bien faire vostre main n'estendistes,  
Poures ne herbergastes, ne bien ne lor feistes.
  22. Sor mon pule auies hautece et segnorie,  
Or aures en infer dolor et pullentie,  
En ordure serois et en tai et en lie;  
Tant com ie serai dex, ne uos faura ce mie.
  23. Or ca li cheualier apres deues uenir  
Qui tant uos solies noblement contenir.  
Je uos prestai espees por iustice tenir,  
Ne le uos prestai pas por orguel maintenir.
  24. Vos erries au siecle roi et empereor.  
Amiral, conte, prince et maistre iugeor,  
De iustice tenir esties tricheor,  
Tot le mont meties en ire et en freor.
  25. Robes achaties cascun mois bien II paire,  
Li une estoit d'ermine li autre gris u vaire.  
Quant uos les laisies, ie ne m'en wel pas taire,  
Li riche les auoient, n'en volies el faire.
  26. Malement le feistes, molt chier le compares,  
Do plus parfont infer el puis uos bagneres,  
En ordure et en tai et en ire serez  
Et iamais a nul ior ca ne reuertirez.
  27. Les dames trainoient apres eles lor coe,  
Sor lor testes ardra a cascade la soe,  
Après uos en iront celes a male eure,  
Dedens infer bouront, ia n'iert qui les secore.
  28. Departes uos en II, li un iront a destre  
Et li autre seront par deca a senestre,  
Et as bons et as max wel demonstrer mon estre,  
Je wel bien, que on sace, por c'on m'apele mestre.
  29. Quant en terre vesquistes, riche nie menastes,  
Poures fui entre uos, mal sanblant me mostrastes,  
Ainc ne me reuestistes, ne ne me soelastes;  
Mais quant uos mangies, uostre porte fermastes.
  30. Il auint maintes fois, quant entre uos estoie,  
Que ie par grant besoing l'ostel uos requerroie,  
Et uos que desies: »Fui ribaus, va ta voie!«  
Et ie qui ere estragnes es portes me gisoie.
  31. Li poures ce sui ie, bien le wel a tos dire.  
Nus bien ne me feistes, nel poes contredire,

S'en ires en tenebres, en dolor et en ire  
 En paine et en torment, en doleros martire.

32. Or uos traies auant ma gent boneeuree,  
 Vos aues fait por moi mainte grant consiree,  
 Or entres en la ioie c'aues tant desiree  
 Qui uos est a tos iors otroie et donee.

Ähnliche gedichte sind viele vorhanden. Ich erwähne hier eines in gleichem versmaaß abgefaßt, von dem aber nur der schluß und auch der halb zerstört erhalten ist im ms. Rawl. Misc. 1370 f 85 der bodl. bibliothek zu Oxford. Ferner eines ähnlichen des schlußes entbehrenden im ms. 473 der nämlichen sammlung. Dieses ist aber in 8 silbern. Von einem dritten li vers de juisse hat Paul Meyer (Arch. des Miss., trois. rapport) aus ms. Can. Misc. 74 der bodl. bibl. proben mitgetheilt. Das gedicht findet sich ebenso im Par. ms. 19525. In dem letzten ms. ist noch ein „Sermon sur le jugement de Dieu“ in 6silbigen versen mit schweifreimen, welchen Jubinal danach veröffentlichte (Paris 1834). Er ist noch enthalten im Arundel ms. 292 des brit. museum f 31—38, im ms. 435 des Caius college zu Cambridge f 129—135 und unvollständig im ms. Digby 34. zu Oxford f 76—80.

19) f 203 r° c 1 — 236 r° c 3. Li romans de Parthenope de Blois von Denis Piramus.

Die angabe des autors mangelt in dieser, wie in allen übrigen hss. In einer ausdrücklichen äußerung in der vie seint Edmound von Denis Piramus (Michel, Rapp. 1838, s. 251) giebt dieser sich als verfaßer eines Partenope an und ist daher Hist. litt. XIX, s. 629 ihm die vorliegende einzig bekannte version des altfranzösischen Partenope zugeschrieben. Ob mit recht und ob besonders die gesammtheit des romans als sein eigenthum anzusehen, muß ich dahin gestellt sein laßen. Herausgegeben wurde das gedicht ohne angabe des verfaßers von Crapelet (Paris 1834) und zwar nach der ältesten hs. (A), welche in der Pariser arsenalbibliothek aufbewahrt wird und die numer 194 trägt. Ferner enthalten das gedicht: 2) (G) die hs. S. Germain 1830, wovon die verse 1449—1580 in facsimile, ferner zur ergänzung von lücken in A die verse 1901—1946, 5099—5416, 5577—5894, 6375—6694 in abdruck bei Crapelet stehen, außerdem die verse 1105—1610 bei Le Grand d'Aussy (Fabl. et Contes, 3 éd. vol. V, append. s. 15) und circa 1200 weitere verse in Roqueforts aufsatz (Notices et extraits, Paris 1813, sec. partie, s. 3—84). 3) (P) die hs. der Pariser nationalbibliothek f. fr. 368 (anc. 6985), wovon die verse 1503—1654 in facsimile bei Cra-

pelet stehen. 4) eine früher im besitz des marquis Garnier befindliche hs., von welcher ich nur durch die notiz bei Crapelet (préf. s. 25) kenntnis habe. Robert (ib. s. LXIII) sagt, er habe sie nicht auffinden können. Maßmann (Parthenopeus s. 125) und Bartsch (Parthenopier und Melior) ignorieren sie gänzlich. 5) die hs. 207 der bibliothek zu Tours, aus welcher Raynouard (Journal des Savans 1834, s. 731 ff.) eine reihe varianten mittheilt. Er setzt die hs. in das fünfzehnte jahrhundert. Weder Maßmann noch Bartsch haben Raynouards entdeckung erwähnt. 6) zwei vorsatzblätter der hs. f. fr. 792 (anc. 7190 s. 5. A.) der Pariser nationalbibliothek, welche ein fragment des Parthenope bieten und von Bartsch erwähnt werden. Siehe über sie den catalogue des mss. français der bibliothèque impériale vol. I, s. 82. Unsere hs. (B) bringt die zahl auf sieben. Sie ist sonderbarer weise weder von Crapelet noch von Raynouard, Maßmann oder Bartsch erwähnt. Ihr text besteht nach meiner zählung aus 11068 versen. Ihr verhältnis zu A G und P läßt sich mit hülfe der facsimile, welche Crapelet von diesen letzteren gegeben hat und unter berücksichtigung des von A abweichenden schlußes in B G P leicht feststellen. Es ergibt sich, daß G und P auf eine gemeinsame quelle z weisen, welche mit B auf eine gemeinsame quelle y leitet, die dann mit A aus x der urquelle (oder aus der die gesammte überlieferung umfaßenden und dem original zunächststehenden quelle) floß. Auf die mittelbare quelle y weist, wie der mit B G P gemeinsame schluß andeutet, auch die Tourer hs. Welcher der drei hss. (B G P) sie aber zunächst steht, vermag ich gegenwärtig nicht festzustellen, da mir die materialien dazu fehlen. Man sieht, daß es für eine kritische constituierung des textes der zusammenstellung der von A abweichenden lesarten in y bedarf, daß für die lücken\* in A y dieses vollständig ersetzen muß und daß bei feststellung der lesart von y unsere hs. die erste stelle einnimmt. Herr Lutz, lehrer an der realschule in Basel, hat die interessante und sicher lehrreiche aufgabe übernommen, den eben dargelegten andeutungen folgend, zunächst die lesart von y und darauf die von x zu reconstruieren. Daß A nicht ungetrübt die recension von x erhalten hat, läßt sich schon aus den varianten der verse erkennen, von welchen Crapelet ein facsimile mittheilte. Die beweis für die eben angedeutete classification, wird herr Lutz in

\*

\* Eine dieser lücken (nach vers 8936) hat Crapelet unausgefüllt gelaßen und seine und Roberts angaben über die ausdehnung derselben (préf. s. 22, s. LVI und vol. II, s. 133) widersprechen sich.

seiner arbeit, die hoffentlich nicht zu lange auf sich warten läßt, mittheilen. Ich habe ihm alles darauf bezüglich gesammelte sowie meine copie von vers 8741 der hs. (v. 8867 ed.) bis zum schluß, und einige andere auszüge zur verfügung gestellt. Vielleicht wird herr Lutz durch die resultate seiner untersuchung veranlaßt, eine neue dem jetzigen standpunkt der wißenschaft entsprechende und zugleich zugänglichere ausgabe des gesammten gedichtes besorgen und dabei auch die vergleichung der verschiedenen deutschen, nordischen, spanischen und catalanischen versionen mit dem französischen original ins auge fassen. Eine aus dem spanischen ins catalanische übersetzte bearbeitung finde ich in Quaritschs Catalogue of Romances of Chivalry, London 1872, No. 3480: General Historia del esforçat Cavaller Partinobles, Comte de Bles: y apres fonch Emperador de Constantinopla. Gerona, Jaume Bro (circa 1700) in kl. 4° 68 seiten.

Bemerkst sei hier noch, daß mit blatt 218 oder mit vers 4891 (v. 5001 ed.) die zweite hand der handschrift beginnt.

20) f 236 r° c 3 — 283 v° c 3. Li romans de Durmart le Galois.

21) f 283 v° c 3 — 290 r° c 3. Ici apres commence li hystoires del saint Graal et comment il fu conquis et quel cheualier l'alerent quërre. Si nos tesmoigne Josephes qui ceste hystoire fist par l'anontion del angle et si dist que. Perceuaus et mesires Gawains et Lancelos del Lac furent li troi cheualier qui le queste en fisent. Et si nos dist Josephes qui i fu. que Perceuaus le conquist.

Dieser unvollendete text ist vollständig erhalten in der Oxforder hs. Hatton 82 und wohl auch sonst wo.

Anfang: Li hystoires del saintisme uaisel que on apele le Graal o quel li precioze sans al saueur fu receus al ior qu'il fu crucefies por le peule rachater d'infer. Josefes le mist en remembrance por l'anontion de la voiz d'un angle . . . . Li hauz liures del graal commence el nom del pere et del fil et del saint esprit etc.

Schluß: Sire fait la damoisele qui le coffre ot aporte faites les lettres lire qui sunt dedens le coffre seelees d'or. Si saurois qui li cheualiers fu et de quel linage et por quele ocoison il fu ocis. Li rois sist deïoste la roine et fist apeler son chapelain. Puis fist asseoir tos les cheualiers de la sale et commanda al chapelain.

22) f 290 r° c 3 — v° c 4. Fragment einer bearbeitung der Maccabäerbücher in einreimigen tiraden von zehnsilbern, bestehend aus 318 versen. Ob diese bearbeitung mit

einer andern von der Hist. litt. XXIII (liste générale des écrivains du XIII s.) erwähnten identisch ist, vermag ich leider nicht zu sagen. Das fragment ist sehr schwer lesbar und hat daher von Jubinal (Rapp. s. 21) für ein fragment der Chanson d'Antioche ausgegeben werden können. Rochat vermuthete in ihm sogar «einen der zahlreichen lais, welche zur zeit der krenzzüge entstanden und herumgesungen wurden.» Ich besitze abschrift davon.

### III.

#### INHALT DES ROMANS DE DURMART.

Einleitende bemerkung des dichters: Derjenige, welcher etwas wiße, müße es andern mittheilen, aber nur denen, welche ein unbefangenes interesse seiner mittheilung entgegenbringen. Eine königliche abentueergeschichte habe er sich zur aufgabe gestellt kurz und ohne lästige weitschweifigkeit zu erzählen (1—20).

In Wales gab es einst einen edlen könig Jozefens, dessen schöne frau Anelise die tochter des Dänenkönigs und erbin seines reiches war. Aus der glücklichen ehe dieser beiden entsprang ein sohn, welchem sie den namen Durmart gaben (92).

Bis zu seinem 15 lebensjahre wurde er zu hause auferzogen und versprach an körper und geist ein vollendeter ritter zu werden (148). Da beschloß sein vater ihn zu weiterer ausbildung dem seneschal »der weißen stadt« (so hieß die hauptstadt von Wales) zu übergeben. Dieser ein reicher aber schon bejahrter mann hatte die thorheit begangen, sich mit einem noch nicht 18jährigen bildschönen mädchen zu verheiraten, auf welche Durmars schon längst ein auge geworfen hatte. Der junge königssohn kam somit in nächste berührung mit dem gegenstand seiner wünsche (210). Auch die dame wandte ihre neigung von dem alten gemahl ab und auf den frischen Jüngling, wuste es jedoch aus klugheit vor den leuten zu verheimlichen (220).

Eines tages reitet der seneschal mit sämtlichen genossen Durmarts auf die jagd aus. Durmars ist zurückgeblieben, ein unwohlsein vorschützend. Kaum sind aber die andern fort, so begiebt er sich in das empfangszimmer, wo er die geliebte allein antrifft, die gerade in die lektüre eines romans vertieft ist. Sie bemerkt ihn und beide begrüßen sich und setzen sich vor einem köstlich ausgestattetem bett nieder. Die junge frau entschuldigt sich, daß sie noch nicht gekommen sei sich nach seinem wohlfinden zu erkundigen, worauf

Durmars dankt und ihr seine liebe in längerer rede gesteht (282). Die dame erwidert gleichfalls in längerer rede, daß sie seine liebe annehme und bemerkt ausdrücklich, er sei ihr erster und werde ihr einziger geliebter bleiben. Durmars dankt ihr und beide verbringen den ganzen tag in ungestörtem liebesgenuß mit einander, ohne jedoch darüber die mahlzeit zu vergessen (341).

Der seneschal kehrt von der jagd, auf welcher er zwei hirsche erlegt hat, zurück und ist höchlichst erfreut über das wohlfinden seines pfleglings. Die ganze gesellschaft setzt sich zu tische, wobei es weder an köstlichen speisen noch an kühlen, herben und klaren weinen mangelt. Nach der mahlzeit treibt man allerhand kurzweil, man geigt, spielt die harfe, würfelt oder vergnügt sich am brett- und schachspiel. Durmars hingegen verlangt nur nach der dame seines herzens und weder er noch sie machen jetzt ein hehl von ihrer gegenseitigen liebe, so daß es selbst der seneschal bemerkt. Ohne seine frau zu schelten, zieht er sich in ein waldschloß zurück und läßt Durmars, welchen auch alle seine begleiter bis auf einen diener verlaßen, allein mit seiner untreuen gemahlin zurück (399).

Drei jahre führt Durmars dieses leben und will von krieg und turnieren nichts wissen, da hört sein vater Jozefens von seinem unritterlichen lebenswandel. Jozefens ist kaum aus Dänemark, wohin ihn regierungsgeschäfte gerufen hatten, zurückgekehrt, als er auf allen seiten schlimmes von seinem sohne reden hört. Nachdem er genaueres darüber in erfahrung gebracht hat, läßt er den nun 18jährigen Durmart vor sich rufen. Dieser, obwohl unger, gehorcht und kommt mit seinem einzigen knappen, welcher ihm beim absteigen das pferd hält (432). Die im schloße befindlichen leute spotten seiner. Ohne sich jedoch um sie zu kümmern oder sie auch nur eines blickes zu würdigen, geht Durmars gerade auf seinen vater zu, dessen gesicht keinen freundlichen empfang verspricht. Er kniet vor ihm nieder und begrüßt ihn geziemend (450). Der könig läßt ihn hart an und fordert ihn auf, seinen leichtsinnigen liebeshandel aufzugeben und seine 60 junker zurückzurufen. In 2 jahren werde er ihm dann zugleich mit 100 gefährten den ritterschlag ertheilen. Höre er jedoch nicht auf seine mahnungen, so möge er seine ausgaben von einem anderen bestreiten laßen, zu ihm dürfe er nicht mehr kommen, und wenn er etwa sich etwas vom besitz seines vaters aneigne, so würde er die tiefe der kerker erblicken (508).

Durmars weigert sich den mahnungen seines vaters folge zu leisten und wird darauf von diesem verstoßen (520). Er kehrt zur



dame seines herzens zurück, welche ihn durch versicherung ihrer liebe und durch die aussicht auf bessere zeiten nach seines vaters ableben tröstet. Sie setzen sich an ein schachspiel (545). Tag und nacht verbringen die beiden mit einander, einzig auf den genuß ihrer liebe bedacht. Durmars wird genöthigt, seine mäntel, gürtel und kostbarkeiten zu versetzen, und muß von seiner dame sich erhalten lassen; zusammen mit seinem knappen besitzt er nur noch einen einzigen gaul. Alle welt hält sich über ihn auf und befürchtet die zeit, wo er die leitung des reichs übernehmen wird (566).

So vergeht der winter, zu ostern hält könig Jozefens hof in der »weißen stadt«. Eines morgens als Durmars sich angekleidet, tritt er ans fenster, und während er über die grünen wiesen schaut, das heitere wetter beobachtet und auf den gesang der lerchen horcht, erwachen in ihm gedanken über die verwerflichkeit seines bisherigen lebens (592). Er ruft seinen diener Dionet und theilt diesem seinen entschuß mit, eine seiner würdigere lehensweise zu beginnen. Er will sich von seiner buhle trennen und zu seinem vater gehen. Wenn dieser ihm den ritterschlag verweigere, werde er anderswo denselben zu erlangen suchen und solche proben seiner tapferkeit ablegen, daß sein vater bereue, ihm seine unterstützung entzogen zu haben (640). Diones bestärkt seinen herren in dem gefaßten vorsatz und versichert ihm, könig Jozefens werde sich mit freuden seiner annehmen (654). Darüber kommt Durmars buhle herzu. Auf ihre frage, warum er so nachdenklich sei, erwidert Durmars, er wolle zu hofe und ritter werden, müsse sich also von ihr trennen, doch könne er sie auch entfernt wohl lieben (675). Die buhle erwidert leichten herzens, so lange er ihr treu bleibe, werde sie ihn zu lieben fortfahren; anderenfalls würde sie nicht vor gram sterben, wenn er sie vergäße. Sie werde Gott bitten, sie mit ihrem gatten auszusöhnen (692). So trennen sie sich ohne abschiedskuss. Die dame läßt sich keinen verdruß anmerken.

Durmars geht über den markt, wo er von den bürgern und frauen mit einer stubenmagd verglichen wird, und tritt dann in begleitung seines dieners in den palast; hier trifft er den könig mit 100 rittern und die königin mit 50 damen (725). Die gesellschaft hört gerade den vortrag eines jongleurs an. Viele erheben sich und begrüßen den eintretenden Durmart. Dieser erwidert ihren gruß und geht auf seinen vater zu, ihn geziemend zu begrüßen. Der könig erwidert jedoch seinen gruß nicht, und Durmars wendet sich zur königin, welche ihn willkommen heißt; kniend erhält er mehr denn sieben küsse von ihr (761). Unterdessen wird

das eßen aufgetragen. Durmars ergreift eine kanne (bocler) und bringt seinem vater waßer. Der könig wäscht sich, ohne jedoch zu seinem sohne zu sprechen. Als Durmars darauf auf die königin zugeht, entreißt ihm ein knappe die kanne und ruft ihm höhnisch zu, er solle der frau des seneschals das waßer reichen, welche man ihm antrauen werde; einer königin zu dienen, sei er nicht werth. Durmars schlägt ihn zu boden und hätte ihn getödtet, wären nicht die ritter dazwischen getreten. Die königin drückt ihre befriedigung über die bestrafung des vorwitzigen knappen aus und setzt sich auf einen hohen throneßel (808).

Durmars ergreift nun ein meßer und legt die speisen vor, wobei er die bewundernden blicke der anwesenden auf sich zieht, welche nur beklagen, daß ihm der rittersinn abgehe (826). Nach dem eßen wird wein aufgetragen und Durmars geht zum könig, um sich mit ihm auszusöhnen und ihm seinen entschluß, ein tapfrer ritter zu werden, mitzuthemen. Der könig hört erfreut zu und ermahnt seinen sohn, seine liebe nur einer königlichen prinzessin oder einer regierenden königin zuzuwenden, wie er selbst es auch gethan. Die versöhnung wird durch einen kuss besiegelt (880). Auf wunsch der königin wird die erhebung Durmars in den ritterstand auf kommende pfingsten festgesetzt, worüber Durmars sehr erfreut ist; er ruft nun alle seine begleiter wider zurück (902). Eines tages bittet er auch noch den könig, den seneschal mit seiner frau wieder auszusöhnen, was denn auch geschieht (920).

Im monat mai, gerade am pfingstfeste, versammeln sich ritter und frauen auf den ruf von Jozefens und seiner gemahlin in großer anzahl in der »weißen stadt«, sämtliche zimmer sind mit blumen und binsen bestreut, ebenso markt und straßen (948). Mehr denn 1000 reichgeschmückte ritter und damen sind anwesend. Durmars beichtet bei einem bischof und hört zwei feierliche messen an, zu denen sich alles hinzudrängt, um den schönen und stattlich gekleideten jüngling zu bewundern. Die frauen besonders richten ihre blicke auf ihn und jede möchte ihn den ihrigen nennen (992). Nach der zweiten messe kehrt man aus dem kloster zurück und begiebt sich auf eine mit hohen dichtbelaubten bäumen bepflanzte wiese, dort wird ein großes mahl abgehalten, dabei warten 200 jungfrauen und ebensoviel ritter auf, und singen dabei laut liebeslieder (1033). In freudiger stimmung und ohne streitigkeit geht das eßen vorüber. Nachdem die diener die tischtücher abgenommen, beginnt harfen und geigenspiel, die knappen steigen zu pferd und turnieren (1049). Nach mittag läßt das erscheinen einer schwar-

zen wolke es rathsam erscheinen, vor dem losbrechen des sturmes in die nahe stadt zurückzukehren, damit die festkleider nicht leiden. Alles eilt zu pferde (1068).

Durmars einer der letzten ist in eifrigem gespräch mit einem ritter, als er vor dem hauptthor der stadt einen großen, alten bauer erblickt, welchen er nie zuvor gesehen. Dieser verneigt und bekreuzigt sich 3 mal, und indem er seine hände erhebt, ruft er aus, daß er hier ein wunder erblicke, ein anderes jedoch, was er früher erblickte, sei größer als dieses (1090). Durmars fragt ihn, welches wunder er erblicke und warum er sich 3 mal bekreuzigt habe, worauf der bauer erwidert, seine übermäßige schönheit sei das eine wunder, das andere sei indess noch größer. Durmars fragt, was das denn sei (1115). Die königin von Irland, versetzt der bauer, welche durch ihre schönheit alle frauen der erde übertrifft. Sie ist noch nicht 18 jahr alt und noch unverheirathet. Er, Durmars, welcher an schönheit alle männer übertreffe, passe für sie und müße, wenn er ein tapfrer mann sei, vor keiner gefahr zurück-scheuen, um sie aufzusuchen (1162). Auf Durmars befragen nach dem namen der schönen königin weiß der bauer nichts anzugeben, ebensowenig vermag er ihm den weg dahin zu zeigen, denn derselbe sei sehr gefahrvoll. Durmars entschließt sich gleichwohl die königin aufzusuchen, deren verehrer er von jetzt an zu sein gelobt; zum dank beschenkt er den bauer mit 100 sous und mit seinem prächtigen mantel. Der bauer bedankt sich demüthigst und geht fort (1203).

Durmars kommt nachdenkend bis zum palast, wo unterdessen musik und tanz von neuem begonnen hatten. Bei seinem eintritt wird er geziemend begrüßt (1228). Zu seinem vater gewendet, fordert Durmars sofortige übergabe seiner waffen und des besten pferdes, widrigenfalls er auf nimmerwiedersehen davon gehen werde. Auch will er nicht sagen, welches abenteuer er aufsuche, bevor er die waffen empfangen hat (1248). Beschreibung seiner ausrüstung (1282). Die königin seine mutter macht ihn durch überreichung eines kostbaren gürtels zu ihrem ritter. Durmars küsst sie 7 mal. Der könig gürtet ihm das schwert um (1305). Hierauf erklärt der neue ritter, daß er ohne begleiter die königin von Irland, welche sein herz besitze, aufsuchen wolle (1330). Vergeblich sucht ihn der könig in seinem entschluß wankend zu machen. Durmars empfiehlt seinem vater seine gefährten und verabschiedet sich (1372). Draußen wartet sein pferd; beschreibung der vorzüge desselben. Er ergreift schild und lanze (1426). Ermahnung des vaters an Durmart, stets

der rittertugend eingedenk zu sein (1456). Durmars verspricht es nach kräften zu thun und bittet seine mutter, gottes schutz für ihn anzuflehen, darauf reitet er freudig davon. Der könig kehrt in den palast zurück. Die königin ist nachdenklich und betrübt über die trennung von ihrem sohn (1473).

Bemerkung des dichters: Es sei vormals allgemeine sitte der königssöhne gewesen, auf ritterthaten auszuziehen. Seien sie dann zurückgekehrt, so haben sie, von aller welt geehrt, die herrschaft übernommen. Auch haben damals verherrlichungen solcher ritterthaten reichen lohn eingebracht, jetzt seien die reichen leute verweichlicht, nur im zanken und spielen, schmeicheln und lügen, intrikieren und großprahlen seien sie stark (1495).

Durmars reitet 10 meilen bis er bei anbruch der nacht in einen wald kommt. Dort erblickt er einen baum, von unten bis oben voll brennender kerzen. Über der spitze des baumes sieht er ein nacktes kind, das noch glänzender war als die kerzen. Eine stimme mahnt ihn jedoch, nicht näher heranzukommen, da er, sobald er die wunder des Kindes und der kerzen gesehen, bei todesstrafe die aufträge ausführen müsse, welche er dann hören werde (1542). Durmars, in furcht gesetzt, reitet davon und kommt zu einem nonnenkloster, wo er für die nacht eine unterkunft findet. Den andern morgen bricht er auf, passiert in 3 tagen das meer und betritt Irland. Der dichter will nicht alle einzelheiten erzählen, um lange weile zu vermeiden und bemerkt, daß jetzt erst die eigentliche geschichte beginne (1574).

Als Durmars aus dem schiff gestiegen, reitet er bei schönstem wetter ins land hinein, er kommt in einen wald und gegen mittag erblickt er einen ritter mit einem jagdhund. Sie reiten auf einander zu und begrüßen sich (1603). Durmars erkundigt sich nach seiner geliebten (1618); wird darauf aber von dem ritter befragt, wie viel turpiere und kämpfe er schon um ihrer liebe willen bestanden, und schließlich, als er gesteht, noch keine, von ihm hart angefahren und zu dem schimpflichen gelöbnis aufgefordert, von seiner liebe abzustehen oder mit ihm zu kämpfen (1644). Durmars erwidert, wie es sich gebührt. Der ritter zieht sich ein stück zurück, bindet seinen hund an einen tannenzweig und kommt dann auf Durmart zu. Der kampf beginnt. Des ritters lanze bricht während desselben in 3 stücke, worauf ihn Durmars vom pferde zu boden schleudert, so daß er ganz betäubt nicht wieder aufstehen kann (1692). Durmars steigt vom pferd, stößt seine lanze in die erde und geht mit

gezücktem schwert auf ihn zu. Der ritter bittet um gnade (1705). Durmars schenkt ihm das leben, unter der bedingung, daß er ihm sage, was er von der königin von Irland wiße, und daß er sich als gefangner zur königin Anelise begeben (1730). Das letztere verspricht der ritter zu thun. Von der königin von Irland weiß er aber nichts, giebt ihm jedoch seinen jagdhund, mit der weisung, er solle immer den weg einschlagen, welchen dieser nehmen werde (1748). Darauf steigt der ritter zu pferd und reitet davon nach der weißen stadt, wo er wohl aufgenommen werden wird. Doch will der dichter nicht weiter von ihm erzählen (1760).

Durmars reitet sammt dem hunde ebenfalls von dannen. Er kommt in einen wald. Gegen 9 uhr abends gelangt er auf eine haidefläche von mehr denn einer meile ausdehnung. Hier erblickt er einen häßlichen zwerg. Durmars redet ihn figur an, worüber der zwerg sehr erzürnt ist, gleichwohl aber nicht umhin kann, die ritterliche gestalt und die waffen Durmars zu loben (1804). Darauf reitet er davon; Durmars will ihn noch ausfragen, fürchtet aber, wenn er ihm nachreitet, vom weg abzukommen und folgt deshalb der spur des hundes nach. Da kommt ein großer ritter (Nogans) über die haide, hoch zu ross und prächtig ausgerüstet (1830). Durmars bewundert ihn. Beide nähern sich und bewillkommen einander. Durmars erkundigt sich bei ihm wiederum nach seiner geliebten (1853). Der große ritter weist seine frage unwillig zurück. Hätte er Durmart nicht begrüßt, so würde er ihm für solche zumuthung den kopf spalten (1864). Durmars erwidert, das würde ihm nicht so leicht werden. Der große ritter heißt ihn fliehen, da ein sieg über ihn ihm keinen ruhm einbringen werde, und kehrt dann, ohne zu warten, um. Durmars ist zwar über den schimpf aufgebracht, doch trennen sie sich ohne kampf. Durmars zieht seines wegs über die haide weiter und beginnt zu eilen (1887).

Da kommt auf einem weißen zelter eine liebliche jungfrau (Fenise, die königin von Irland) ganz allein aus dem wald. Beschreibung ihrer kleidung und der gestalt. Sie hat das gesicht verschleiert und ist das schönste mädchen, welches männer und frauen ihrer zeit je gesehen haben (1939). Durmars sieht, als er näher gekommen, wie sie ihren kopf aufhebt und ihr gesicht entblößt. Da sie so schön ist, nähert er sich ihr und grüßt sie höflich. Sie erwidert seinen gruß. Darauf hält Durmars sein pferd an und erkundigt sich bei der jungfrau nach der königin von Irland, der sie allein an schönheit nachstehe (1972). Die jungfrau lächelt und fragt, ob er geschenke und boten von ihr empfangen, und ist auf

Durmarts verneinende antwort über die seltsame liebesleidenschaft erstaunt, verlangt deshalb, um Durmart auf die probe zu stellen, bei der treue, welche er seiner geliebten schulde, den ihn begleitenden hund. Durmars überläßt ihr denselben mit einem seufzer und bittet nur um auskunft über seine geliebte (2000). Die jungfrau räth ihm mit ihr nach Landoc zu gehen, wo tags darauf Cardroains ein fest feiere. Dabei werde ein sperber ausgesetzt für die schönste frau, welche Yde de Landoc, Cardroains geliebte, zu sein glaube; wolle eine andere den sperber erlangen, so müße sie einen ritter mitbringen, welcher ihre größere schönheit gegen die von Ydain im kampf mit Cardroain vertheidige. Verliere jener, so werde Yde ihre nebenbuhlerin schänden und in's gefängnis werfen (2036). Cardroains habe zwar schon 7 ritter bei solchen festen getödtet, dennoch habe sie die fünfwöchige reise unternommen und hoffe, den sperber davon zu tragen, denn ihr ritter sei der, welchen Durmars wohl kurz zuvor angetroffen habe (2049). Durmars versichert, er habe nie einen so großen ritter gesehen. Die jungfrau meint, niemand dürfe weder ihren noch des großen ritters namen erfahren, bevor sie in ihre heimat zurückgekehrt seien. Der große ritter sei ihr lehnsman. Durmars solle aber mit nach Landoc kommen, wo er hoffentlich über seine dame nachrichten erfahren werde. Wenn sie übrigens jetzt zu dem großen ritter kämen, solle er bei der treue, welche er seiner dame schulde, auf rohe zumuthungen desselben immer höflich erwidern, doch-nur so lange, bis sie erprobt haben, wie er sich morgen gegen Cardroain benehme (2096).

Durmars willigt gern ein (2109). Sie holen den großen ritter ein, welcher die jungfrau mürrisch ermahnt zu eilen und Durmart, ihren begleiter einen schelm heißt. Durmars erwidert, er sei nur gekommen ihm zu dienen und könne deshalb seine reden ertragen (2134). Sie reiten ihres wegs und treffen den zwerg, welcher unter oiner eiche ein feuer angezündet hat und daran ein großes stück speck bratet. Er ruft ihnen zu, das fleisch sei schon gar (2150). Als er Durmars erblickt, erschrickt er und fragt, welches unheil ihn herführe. Durmars fertigt den zwerg zu großer heiterkeit der jungfrau und des großen ritters ab, während dieser vor ärger beinahe geborsten wäre (2172). Die ritter steigen ab, Durmars hilft der jungfrau vom pferde, der zwerg holt aus seinem koffer das tischgeräth und deckt auf grünem boden den tisch. Die ritter waschen sich, zuerst jedoch die jungfrau, dann setzen sie sich, und der zwerg wartet auf (2198). Durmars und die dame eßen aus einer schüssel, während der große ritter aus einer andern allein

ißt, und sobald er mit seiner portion fertig ist, die der beiden jungen leute ergreift und ebenfalls vertilgt (2216).

Nach dem eßen horchen sie auf den vogelgesang und verbringen die zeit bis anbruch der nacht mit unterhaltung (2230). Der große ritter befiehlt Durmart, der jungfrau und fern davon ihm ein nachtlager zu bereiten und die nacht zu wachen. Falls er ihn beim schlaf ertappe, werde er ihn tödten. Durmars bereitet geduldig die lagerstätten (2252). Sie begeben sich zur ruhe; die jungfrau mag aber nicht schlafen, da sie gedanken nachhängt, über welche der leser später mehr hören wird. Noch vor tagesanbruch legt sie sich ihre kleider an, schürzt des thauens halber ihre röcke in die höhe und geht so auf Durmart zu, welchen sie schlafend findet, und wegen seiner schönheit die der mund ihr recht deutlich erblicken läßt, bewundert. Um ihn zart zu erwecken, küsst sie ihn 3 mal und mahnt den erwachten an des großen ritters drohung (2286). Durmars erhebt sich und macht, unterstützt von der jungfrau, alles zum aufbruch bereit. Als der große ritter erwacht und alles bereits in ordnung findet, freut er sich und versichert der jungfrau, sie werde noch heute seine tapferkeit erproben (2312). Sie steigen nun zu pferde und reiten davon.

Gegen neun uhr kommen sie auf der wiese vor Landoc an, in deren mitte eine vergoldete stange mit einem sperber darauf aufgerichtet war. Viele leute waren versammelt. 12 ritter, die zu kampfrichtern ausersehen waren, hüteten die stange. 102 mädchen sangen, ebenso ritter und damen und trieben andere kurzweil (2338). In einem zelt fern von der stange befand sich Cardroains, wohl gewaffnet, und seine geliebte, Yde. Cardroains glaubte ohne kampf den sperber zu bekommen (2352). Da kam der große ritter durch die menge, hinter ihm die jungfrau, Durmart und der zwerg. Die leute glauben, Cardroain werde es schlecht ergehen, erklären die jungfrau für die schönste und bewundern auch Durmart (2374). Der große ritter fordert die jungfrau auf, den sperber zu ergreifen, sie thut es beherzt (2388). Yde bemerkt es und verlangt von Cardroain, daß er ihr denselben zurückgebe. Dieser verspricht es, wird von ihr darob drei mal geküßt und dann gewaffnet (2405). Cardroains hoch zu ross und begleitet von Ide, reitet auf die stange zu. Ide verlangt von der jungfrau hochmüthig den sperber zurück. Diese, weigert sich und verweist Ide ihre heftige sprache. Der streit sei sache der männer. Die leute bewundern die kluge rede der jungfrau (2450). Cardroains befragt nun den großen ritter, ob er wirklich behaupte, der jungfrau gebühre ihrer schönheit halber

der sperber. Der große ritter bejaht es, worauf sie sich gegenseitig herausfordern (2472). Cardioains hat die prahlerei des großen ritters erkannt und schickt sich zum kampf an, worauf der große ritter erschrocken nachgibt und den sperber zurückzugeben verspricht (2486). Die jungfrau will nicht glauben, daß dieses versprechen dem großen ritter ernst sei, wird aber von diesem des gegentheils bedeutet. Er habe nie mit Cardioain kämpfen wollen, sondern geglaubt, er werde diesen durch seine große einschüchtern und so den sperber bekommen (2506).

Ide und Cardioains wollen die jungfrau ergreifen und ins gefängnis werfen lassen. Diese weint (2521). Da stürzt Durmars vor, eilt bei dem großen ritter, welchem er beinah einen tritt vor die brust versetzt hätte, vorbei, stürzt 30 andere ritter zu boden und setzt Cardioain zur rede. Die jungfrau sei die schönste, ihr gebühre der sperber, er sei bereit, für diese seine behauptung zu kämpfen, wenn jemand ihm widerspreche (2542). Cardioains nimmt die herausforderung an und läßt die jungfrau los. Beide ziehen sich zurück und machen sich kampfbereit (2563). Dann stürzen sie auf einander mit gefällten lanzen, durchbohren die schilde und entmaschen die halsberge, die rosse prallen an einander und beide ritter stürzen verwundet und betäubt zu boden (2586). Eine stunde lang bleiben sie bewegungslos liegen, so daß die lente sich nähern und beide für tot erklären (2598). Da kommt Durmars wieder zu sich, zieht sein schwert und kommt stracks auf Cardioain zu; wie er ihn aber bewegungslos liegen sieht, greift er ihn nicht an, sondern geht das blut seiner wunde zu stillen (2616). Er zieht sich den lanzenstumpf heraus, verbindet sich mit dem seidenen lanzenfähnchen und geht zur nahe quelle (2628). Dort entwaffnet er sich und stillt mit dem fähnchen das blut, aber seine wunde schmerzt ihn sehr, doch fühlt er, daß sie nicht lebensgefährlich ist. Die jungfrau hätte ihm gern geholfen, doch ließ man das nicht zu (2648). Als Durmars sich verbunden und schild und schwert wieder ergriffen, geht er wieder auf Cardioain zu, welcher mitten durchs herz getroffen, tot dalag (2660). Einer der kampfrichter tritt vor, erkennt der jungfrau den sperber zu und läßt Durmart für seine zerbrochene lanze nach der sitte des landes eine andere reichen. Durmars dankt (2674). Der ritter ermahnt nun Durmart, welcher schon zu ross gestiegen, eiligst davon zu reiten, da Cardioains bruder Bruns von Morois, wie anch andere jahre, sich in der nahe versteckt halte und, sobald er seines bruders tod vernehme, hervorbrechen werde, um denselben zu rächen.



Durmars dankt auch für den guten rath (2704) und reitet mit der jungfrau, welche den sperber mit sich nimmt, davon. Die jungfrau bietet ihm zum dank für seine hilfe unterwegs ihre dienste an, sofern dadurch ihre ehre nicht geschädigt würde und fragt ihn nach seinem namen. Durmars nennt sich (2731). Die jungfrau drückt hierauf ihr bedauern über seine verwundung aus, und verspricht ihm, wenn sie in ihr land gekommen seien, ihm die königin von Irland zu zeigen, doch müsse er bis dahin sich alles weiteren nachforschens enthalten. Durmars verspricht das (2768). So reiten sie eiligst weiter, da kommt der große ritter ihnen nachgeilt, welcher von seinem zwerg erfahren hatte, daß Durmars verwundet sei, und nun meint, leicht ihn besiegen zu können (2783). Die jungfrau bemerkt ihn zuerst und zeigt ihn besorgt Durmart. Dieser beruhigt sie (2796) und erwartet den heraneilenden großen ritter, welcher die jungfrau von ihm zurückfordert. Sie bereiten sich zum kampf (2812). Sobald der große ritter merkt, daß es ernst wird, verliert er den muth. Durmars wirft ihn vom pferde, platt auf den boden. Sein pferd eilt davon (2841). Durmars und die jungfrau reiten durch den tannenwald weiter. Diese lobt Durmart und wünscht, daß sie bald einen arzt für seine wunden finden mögen (2853).

Während sie so reiten, holt sie Bruns von Morois ein und ruft Durmart zu, daß er seinen bruder rächen wolle. Durmars und die geängstete jungfrau halten an (2882). Durmars fordert Brun von Morois auf, zuerst ihn anzuhören (2894). Bruns von Morois hält an und fragt, was Durmars ihm zu sagen habe. Durmars erklärt hierauf, er sei tödtlich verwundet und Bruns von Morois brauche deshalb seinen bruder nicht zu rächen; wenn aber durch Gottes hilfe er Durmars ihn überwinde, so werde das Brun von Morois zu ewiger schande gereichen (2914). Bruns von Morois ist noch nicht gänzlich beruhigt, worauf Durmars verspricht, daß er, falls er wieder genesen, binnen 60 tagen sich zum kampf mit ihm stellen werde (2937). Bruns willigt unter dieser bedingung ein und bestimmt als kampfplatz sein schloß Morois. Durmars gelobt ihm sein versprechen zu halten (2954). Darauf reitet Bruns von Morois davon und trifft auf den großen ritter, welcher wieder zu pferde sitzt und sagt, er habe beabsichtigt, Brun gegen Durmart zu helfen; er wird darauf von Brun mit nach seinem schloß genommen (2986).

Durmars reitet weiter, doch seine wunde schmerzt ihn mehr und mehr. Unter einem baume steigt er und die jungfrau vom pferde, entwaffnet sich und besorgt die rosse. Die jungfrau hilft ihm (3001).

Beide setzen sich unter eine belaubte eiche, Durmars lehnt auf bitten der jungfrau sein haupt auf diese und schläft sogleich ein. Die jungfrau wacht die ganze nacht hindurch bis zum morgen (3026). Durmars erwacht und fühlt sich wunderbar gestärkt. Sie reiten weiter auf breitem wege (3045). Der tag wird sehr heiß und Durmart schmerzt seine wunde. Gegen 3 uhr kommen sie zu einer schönen waldlichtung, wo eine tiefe quelle sprudelt; dabei steht ein rothes zelt. Unter einem baum sind zwei knappen mit braten beschäftigt (3068). Durmars reitet herzu und schaut in das zelt. Er erblickt ein prächtiges bett darin, auf welchem ein fräulein saß, damit beschäftigt ihre haare zu kämmen. Vor ihr hielt ein junges mädchen einen spiegel und vor dem bett spielten zwei knaben, brüder des fräuleins, schach (3104). Durmars und das fräulein begrüßen sich. Diese erhebt sich und fordert Durmart und die jungfrau auf abzusteigen und ins zelt zu kommen (3120). Die knaben helfen Durmart vom pferde und ebenso der jungfrau und besorgen den sperber und die rosse (3136). Durmars entwaffnet sich und wird dabei von den beiden jungfrauen unterstützt. Das fräulein bemerkt, daß sein waffenrock blutig ist (3155). Sie fragt, ob er verwundet sei, und als er es bejaht und über schmerzen klagt, verspricht sie, ihn vor 4 tagen zu heilen. Sie legt ein pflaster auf die wunde und giebt ihm einen starken trunk ein (3179). Darauf spricht sie ihm muth zu und läßt ihm einen mit hermelin verbrämten mantel geben. Eine magd breitet vor dem bett ein seidnes tuch aus und knappen decken den tisch (3216). Nachdem sie gegeben, wird der nachtisch und wein aufgetragen und das fräulein spielt auf der harfe einen laich. Darauf setzt sie sich neben Durmart (3237) und erzählt ihm von ihrem freund Gladinel dem Rothen und von dem grausamen Fel de la Garde, welcher jedwedem, gleichviel ob dame, ritter, knappe oder priester, wenn er ihm begegne, sein pferd wegnehme (3272). Gegen ihn sei ihr freund tags vorher am morgen ausgeritten und sie sei seinethalber in großer sorge (3288). Durmars spricht ihr muth zu (3300). Er und die jungfrau mit dem sperber bleiben 3 tage in dem zelte des Gladinel und werden aufs beste bewirtet. Gladineaz kehrt aber nicht zurück (3322).

Am 4ten tag früh rüstet sich Durmars zur weiterreise, ebenso seine begleiterin. Er nimmt abschied von dem fräulein (3358). Da kommt ein knappe herbeigelaufen mit zerrißonem wams. Das fräulein erkennt ihn als ihren diener und verspricht sich böse nachrichten (3382). Der knappe tritt unterdes ins zelt und berichtet,

wie li Fels de la Garde ihm sein pferd geraubt und erzählt habe, daß Gladineaz sein gefangner sei. Das fräulein ist ob dieser nachricht sehr bestürzt (3410). Durmars fragt den knappen nach dem weg, welchen li Fel de la Garde eingeschlagen; der knappe erklärt sich bereit, ihm den weg zu zeigen (3426). Durmars rüstet sich und läßt seine begleiterin im zelt (3458). Der knappe läuft ihm zu fuß voran und es dauert nicht lange, so sehen sie den Felon de de la Garde, welcher mit seinem zwerg nach hause zurückkehrt. Der knappe zeigt ihn Durmart und dieser ruft ihm zu, er solle halten (3499). Li Fel de la Garde hält und beide kämpfen. Schließlich bleibt Durmars der sieger (3572). Li Fel de la Garde bittet um gnade und verspricht, alle befehle Durmarts ausführen und sich bessern zu wollen (3596). Durmars läßt ihn geloben, Gladinel sogleich in freiheit zu setzen und bei dessen freundin verzeihung zu erbitten. Darauf solle er zu könig Josefent reiten und sich der königin als gefangnen übergeben, mit dem bemerken, daß er von ihm geschickt sei (3623). Li Fel de la Garde gelobt es und darf darauf wieder zu pferde steigen. Der knappe besteigt sein pferd ebenfalls wieder und Durmars trägt ihm auf, mit dem Felon de la Garde zu reiten, um seinen herren Gladinel zu befreien. Er selbst, Durmars, werde bei dessen ankunft im zelt schon abgereist sein (3680). Auf befragen des knappen giebt Durmars seinen namen an und reitet davon.

Er kommt an eine stelle, wo drei wege aus einander gehen und schlägt statt des linken den rechten ein. In gedanken an die königin von Irland vertieft, bemerkt er seinen irrthum nicht und reitet mehr den 20 meilen ohne das zelt zu erreichen (3684). Li Fel de la Garde führt sein versprechen getreu aus (3698). Die jungfrau mit dem sperber ist sehr betrübt, als Durmars nicht zurückkehrt, besonders da sie sich fürchtet ihren weg allein fort zu setzen (3715). Gladoins bietet ihr seine begleitung an. Die erzählung schweigt nun für lange von der jungfrau mit dem sperber (3736).

Durmars bemerkt endlich, daß er sich verirrt und betet zu Gott, daß er ihm den rechten weg zeige (3763). Da hört er ein jagdhorn und eilt darauf zu. Es ist ein jäger. Er bittet um auskunft über das rothe zelt (3785). Der jäger weiß aber nichts von einem solchen, zeigt ihm jedoch den weg zu dem schloße des Brun von Branlant, wo er gute unterkunft finden werde (3804). Durmars reitet nach dem schloß und findet das hauptthor offen. Knappen bewillkommen ihn und nehmen ihm pferd und waffen ab (3836). Er steigt hinauf in das schloß und wird von Brun von Branland

freundlichst aufgenommen, ebenso von den rittern, deren viele im saale waren (3874). Auch die frau und die zwei töchter Bruns kamen, um Durmart zu begrüssen (3896). Sie setzen sich zu tisch (3914). Nach der mahlzeit erkundigt sich Durmars nach dem rothen zelt (3934). Bruns weiß nichts zu melden, worauf Durmars berichtet, daß er in dem zelt eine jungfrau zur ckgela en habe, welche ihm versprochen hatte ihn zur königin von Irland zu führen (3964). Bruns von Branlant erzählt Durmart, daß er die königin von Irland vor Landoc gesehen habe, dort habe sie den sperber durch die tapferkeit eines ihrer zwei begleiter davon getragen. Derselbe habe die nämliche r stung wie Durmars gehabt (4020). Durmars fragt woher Bruns weiß, daß jene jungfrau die königin von Irland gewesen, worauf Bruns erwidert, er habe es von einem ritter, welchen er dort vorübergehend gesehen, gehört, weiß aber leider nichts näheres (4038). Durmars weiß nun, daß er bisher mit seiner auserkornen gereist war. Auf befragen, giebt er seinen namen und herkunft an und erfährt darauf, daß Bruns, als er noch ledig war, mit Durmars vater in engem verhältnis gestanden habe. Bruns verspricht Durmart deshalb eine neue, seiner jetzigen ganz gleiche r stung, und zwar solle er dieselbe in empfang nehmen, wenn er wieder bei ihm, dem Brun vorspreche (4067). Durmars dankt, und nachdem er vergeblich gebeten ist länger zu verweilen, legt er sich zur ruhe (4088). Die nacht träumt er, er schlafe bei seiner geliebten, und erwacht sehr enttäuscht (4111).

Er bricht nun in aller frühe auf, um das rothe zelt wieder aufzusuchen (4145). Gegen abend kommt er an einen waldsaum, und trifft einen knappen an. Er erkundigt sich bei ihm nach dem zelt, bekommt aber keine auskunft (4168). Als er darob sich sehr beklagt, meint der knappe, er habe heute einen ritter gesehen, welcher noch weit mehr unglück gehabt habe. Durmars bittet den knappen ihm näheres zu berichten (4184). Gestern (heute) morgen, so erzählt nun der knappe, ritt könig Artus mit seinen rittern und der königin auf die jagd aus. Ydier dem sohn des Nu war die bewachung der königin übertragen. Die jagd hatte sich entfernt und Ydier befand sich mit der königin und einer kammerjungfer allein an einem kreuzwege (4206). Da kam Bruns von Morois, der in die königin seit lange verliebt war, in voller r stung herbei, hob die königin zu sich auf den sattel und schlug Ydier, welcher seinem pferd in die z gel fiel, mit der faust in die zähne, so daß er zu boden stürzte. Ydier ritt ihm nach und machte ihm wegen seines unritterlichen raubes vorwürfe. Hätte er waffen bei sich, würde er

ihm seinen verrath beweisen (4238). Bruns von Morois hielt an und versprach vor der nacht sich an der königin nicht zu vergreifen. Wenn bis dahin ein ritter in sein schloß komme und ihn im zweikampf besiege, solle die königin frei sein. Er verbürgte außerdem, daß der ritter in seinem schloß sich nur vor ihm zu hüten habe (4254). Bruns kehrte darauf mit der königin in seine burg und Ydier, der nicht wagte zu Artus zurückzukehren, folgte ihm und wartet nun vor dem schlosse (4278).

Durmars dankt für des knappen bericht, denn es ist ihm dadurch sein versprechen wieder in den sinn gekommen, daß er nach seiner wiederherstellung Brun von Morois aufsuchen wolle, um mit ihm zu kämpfen. Durmars bittet also um angabe des wegcs, und erhält bereitwillige auskunft (4302). Nicht lange hat er zu reiten, so gelangt er in die nähe des schlosses, das eine von der natur sehr geschützte lage hat. Bruns hat dasselbe von keinem herren als lehen, seine unterthanen sind getreu und nicht, wie jetzt viele barone, verräther (4340). Sieben wälle umgeben die stadt, jeder ist durch ein thor verschlossen. Ganz nahe bei denselben findet Durmars Ydier, der sogleich auf ihn zukommt und ihn bittet ihm roß und rüstung zu leihen, um sich an Brun von Morois rächen zu können (4372). Durmars schlägt ihm seine bitte ab, da er selbst mit Brun kämpfen müsse, er wolle aber Ydiers sache zugleich mit verfechten. Ydier ist hoch erfreut und beide ziehen in die stadt (4398).

Die stadt ist groß und reich und schön gebaut, und ist die hauptstadt der ganzen gegend, 140 ritter sind darin ansäßig (4418). Es giebt auch viele schöne frauen darin, auf welche Durmars und Ydier oft ihre blicke richten (4438). Als sie nun zu dem eigentlichen schloß gekommen, erblicken sie an den schießcharten eines thurmes 40 durchlöchernte schilde (4465). Alsbald sehen sie einen häßlichen zwerg über den hof kommen, welcher einen affen bei sich hat. Durmars und Ydier spotten über ihn und nennen ihn figur. Durmars beschwört ihn bei seiner häßlichkeit, er solle ihnen seinen herren zeigen und erklären, was die schilde zu bedeuten haben (4496). Der zwerg erwidert ihnen ingrimmig, die schilde seien alle von rittern, welche sein herr besiegt habe, der Durmars würde noch heute dazu kommen und der kopf Ydiers würde auf einen pfahl gesteckt werden, darauf zeigt er ihnen den weg zu Brun von Morois (4520). Über eine brücke kommen sie durch eine thür in einen garten. Unter einem baum ist ein mit gold durchwirktes seidenes tuch ausgebreitet (4536). Dort sitzt Genoiivre die königin, vor ihr Bruns von Morois, sechs frauen und vier jungfrauen sitzen dabei.

Brun von Morois fleht um die liebe der königin, während diese ihn beständig abweist (4572).

Da kommt Durmars herbei und fordert Brun von Morois zum kampf heraus, er komme die königin zu befreien und sein wort einzulösen (4598). Brun obwohl widerwillig nimmt die herausforderung an (4610). Er erhebt sich, stößt in ein elfenbeinhorn zum zeichen, daß seine knappen ihm seine waffen bringen und die ritter des schlosses als zeugen des kampfes zur stelle kommen sollen. Brun droht Ydier mit dem tod, sobald er Durmart besiegt habe (4634). Seine knappen rüsten ihn. Er steigt auf sein streitroß (4656). Die ritter und damen bilden einen kreis um sie. Brun hat auf seinem schild einen goldnen adler (4676). Der kampf beginnt. Beim ersten anprall zersplittern ihre lanzen, ihre rosse stürzen und die ritter fallen beide betäubt zu boden, springen aber bald wieder auf, und der kampf erneuert sich mit den schwertern. Beide verwunden sich mehrfach (4730). Die zuschauer bewundern den harten kampf, der noch unentschieden ist (4758). Endlich betäubt Durmars durch einen wuchtigen schlag seinen gegner und streckt ihn zu boden, er wirft sich dann quer über seine brust. Die königin und Ydier sind hoch erfreut (4780). Brun sieht, daß weitere vertheidigung unmöglich ist und bittet um gnade, er verspricht alle rachedgedanken wegen des todes seines bruders Cardoain aufzugeben und allen befehlen Durmarts zu gehorchen (4820). Durmars willfahrtet ihm unter der bedingung, daß er Genoiivre noch heute dem könig Artus zurückgebe und seine feste von diesem zu lehen nehme, daß er außerdem andern tags sich in die gefängenschaft der königin von Wales, der frau des könig Josephent begeben (4857). Brun verspricht die befehle auszuführen.

Darauf stehen beide auf und gehen auf die königin Genoiivre zu, von welcher Durmars verzeihung für Brun von Morois erbittet und erhält (4878). Die königin will nicht länger verweilen und Brun von Morois giebt ihr 20 ritter und 20 frauen als begleiter mit. Er und Durmars lassen sich entwaffnen, und Durmars bietet der königin seine dienste an, schlägt aber deren aufforderung unter könig Artus ritterschaft zu treten aus, da er dazu noch nicht würdig sei (4924). Ydier küßt Durmart beim scheiden. Die königin und ihr gefolge kommen bis anbruch der nacht nach Bel-Brullet. Als sie Artu wieder gefunden, berichtet sie ihm ihr abenteuer. Dieser anfangs sehr aufgebracht, wird durch die versicherung der 20 begleitenden ritter, daß die ehre der königin ungeschädigt sei und durch die worte der königin, daß Brun sein land von Artus zu lehen nehmen

werde, beruhigt und erklärt auf den rath seiner ritter sich bereit Brun zu seinem lehnsman anzunehmen (4974).

Durmars wird unterdes von Brun aufs beste bewirthe (5014). Für seine zerstückten waffen, läßt Bruns ihm neue, ganz weiße während der nacht fertigen, und verspricht ihm andern morgens seinen weg nach dem schloß La Garde zu zeigen und selbst nach Wales aufzubrechen (5040). Andern tags brechen demnach beide frühzeitig auf und reiten 7 meilen miteinander, wonach sie sich an einem kreuzweg trennen (5061). Bruns kommt sonntags (14 tage nach pfingsten) nach Bangot, wo er Josephent, seine frau und viele ritter antrifft (5078). Der könig kommt grade aus der messe. Bruns tritt mit seinen zerhauenen waffen in das schloß und richtet seinen auftrag aus (5104). Er wird gut aufgenommen und muß den tag über da bleiben, um von Durmart zu erzählen. Innerhalb der nächsten fünf tage huldigt er könig Artu (5124).

Durmars bringt die erste nacht in einem wald bei einem eremiten zu und kommt tags drauf an die stelle, wo vormals das rothe zelt stand, er erkennt den ort sogleich wieder (5141) und bricht in klagen aus, die mit reflexionen über wahre liebe untermischt sind (5194). Beim scheiden von dem platze kann er die thränen nicht zurückhalten. Diese thränen nennt der dichter liebesreliquien (5202). Er kommt, alsbald an eine mit schießscharten versehene mauer und an einen viereckigen turm. Ein knappe der mit vogelfang beschäftigt ist, theilt ihm auf befragen mit, es sei La Garde (5222). Durmars findet im schloß auf einer wiese den schloßherren mit seiner frau und sieben rittern, wie er grade einem sänger zuhört. Alle gehen ihm entgegen und bewillkommen ihn. Die knappen nehmen sein pferd in empfang und entwaffnen ihn. Li Fel von La-Garde führt ihn in den saal und läßt ihm einen mantel umhängen (5254). Nach der mahlzeit sagt Durmars auf befragen seinen namen (5280). Li Fel von la Garde erzählt ihm darauf, daß er erst kürzlich von Wales, wohin ihn Durmars geschickt hatte, zurückgekehrt sei, und daß die jungfrau im rothen zelte, welche Durmars zurückgelassen, seinetwegen sehr betrübt gewesen. Sie sei mit Gladinel und seiner geliebten weiter gezogen, wohin wiße er aber nicht (5312). Durmars erklärt, daß er gerade diese jungfrau suche und bittet um rath, wo er sie erkunden könnte (5324). Am hof des könig Artu, meint Li Fel von la Garde, der seit vorgestern zu Gladin-gesbieres drei tagereisen von la Garde jenseits des meerarmes sich aufhalte, könne er sicher etwas hören. Er könne ihn nicht hinbegleiten, wolle ihm aber den weg beschreiben (5346). Beschrei-

bung des wegs (5364).

Durmars dankt, verabschiedet sich, legt sich schlafen und verläßt andern morgens früh das schloß (5384). 6 meilen reitet er im thal, auf der höhe angekommen hört der weg auf und er reitet durch wüstes land grade auf das meer zu. Er läßt sich übersetzen und setzt den andern morgen seine reise zu land fort. Er trifft an einem kreuzweg eine einsiedelei und fragt den einsiedler nach dem weg nach Gladingesbieres (5416). Dieser sagt es gebe deren zwei und räth ihm den längern als den sichereren einzuschlagen, auf dem andern laufe er gefahr mit den rittern des schlosses Roche-Brune zusammen zu stoßen, welche seit mehr denn einem jahre den weg unsicher machen. Freilich haben kürzlich Gavains, Yvains, Lancelos, Engrevains, Sagremors, Perchevals und Ques 36 derselben getödtet, 14 andere seien aber entkommen und nach wie vor übermüthig, denn noch gestern haben sie vor seinen augen einen ritter getödtet (5454). Durmars beschließt den gefahrvollen kürzeren weg einzuschlagen. Der einsiedler sucht ihn vergeblich davon abzurathen.

Durmars reitet ein und eine halbe meile im wald, bis er an eine lichtung, die von kastanienbäumen umgeben ist, kommt. Dort erblickt er sieben bewaffnete ritter, die sobald sie ihn sehen eiligst auf ihre pferde steigen (5490). Zwei stürmen vor den andern gegen ihn an. Den ersten tödtet Durmars mit der lanze und wirft den andern mit dem lanzenstumpf betäubt zu boden (5519). Auch die andern fünf erlegt er (5552). Der dichter beruft sich wegen der wahrheit dieser heldenthat auf seine quelle. Durmars wischt sein schwert an seinem waffenrock ab und steckt es in die scheide, steigt vom pferde und führt sein pferd, um es verschnaufen zu lassen, herum, dann sitzt er wieder auf, nimmt eine der lanzen der erschlagenen und reitet davon (5572).

Keine meile weit außerhalb des waldes erblickt er zur rechten das schloß Roche-Brune, das ganz in vertheidigungszustand gesetzt war, da seine insassen einen angriff des könig Artus erwarteten (5589). Durmars reitet hart dabei vorbei, kommt in einen tannenwald und hört in der ferne hilferufe (5604). Er eilt dahin und findet sieben ritter, von welchen drei ganz unbewaffnet sind, die vier übrigen aber weder helme noch schilde kampfbereit haben. Fünf ritter mit ihren frauen führen sie gebunden mit sich (5626). Sobald die frauen Durmart erblicken, flehen sie ihn an sie zu befreien. Ohne langes zaudern stürmt Durmars auf ihre führer los, überwältigt zuerst die drei unbewaffneten und danach auch die andern (5660). Alle bis auf einen tödtet er. Dieser eine sucht zu entfliehen, wird aber von



Durmart eingeholt und zu boden geschlagen (5676). Er bittet Durmart um gnade und verspricht ihm dafür Roche-Brune zu überliefern, so wie mehr denn achzig gefangne, welche dort seien. Er sei Creoreas der herr von Roche-Brune (5701). Hierbei fällt er auf die knie und Durmars schenkt ihm das leben.

Sie kommen zu den fünf frauen zurück. Diese haben ihre männer schon befreit und mit den rüstungen der erschlagenen gewaffnet. Sie grüßen Durmart und danken ihm. Durmars bittet sie ihn nach Roche-Brune zu geleiten. Sie erklären sich bereit dazu (5742). In Roche-Brune angekommen, melden dreißig bewaffnete diener dem Creoreas das schicksal der andern sieben ritter. Nur Creoreas neffe Pinels li Bruns habe noch etwas leben gehabt und ihnen den ritter beschrieben, welcher sie getödtet habe (5769). Die beschreibung passt auf Durmart, weshalb ihn Creoreas unter zusicherung ihn deshalb kein leid zuzufügen fragt, ob er die that gethan habe (5786). Durmars erzählt darauf, daß er von ihnen angegriffen worden und sie erschlagen habe. Er verlangt überdies, ehe er den helm abnehme, die herausgabe der gefangnen (5809). Creoreas fügt sich bereitwillig seiner forderung. Die neunzig befreiten gefangnen bewillkommen Durmart und entwaffnen ihn (5832). Creoreas verspricht von jetzt an sich su bessern und fragt Durmart nach seinem namen (5856). Darauf führt er ihn zur rast in den schloßsaal.

Durmars erkundigt sich bei den gefangnen nach der königin von Irland, keiner aber weiß ihm auskunft zu geben, ein knappe verspricht ihm jedoch in ein benachbartes schloß zu führen, wo er erwünschte nachrichten vernehmen werde (5886). Der knappe hieß Guivres li Blons. Durmars nimmt sein anerbieten an (5899) und trägt dem Creoreas auf, andern tags zu Artus zu reiten, diesen von dem besieger des Brun von Morois zu grüßen, sein schloß Roche-Brune vom könig als lehen zu nehmen und ihm alle seine nunmehr befreiten gefangnen vorzustellen. Darauf solle er zur königin von Wales fahren, sie von ihm, ihrem sohne grüßen und ihr seine waffenthaten erzählen (5936). Creoreas verspricht es zu thun. Darauf setzen sie sich zu tisch (5956). Nachher legt man Durmart in ein schönes bett. Die befreiten gefangnen wachen vor ihm die ganze nacht und zwingen die schloßinsassen die nacht unbewaffnet außerhalb des schloßes zuzubringen (5974).

Andern morgens verabschiedet sich Durmars und reitet mit Guivret le Blont davon (5995). Creoreas seinerseits begiebt sich mit den gefangnen zu Artu nach Glatingebieres (6010) und richtet Durmars

befehl aus (6040). Artus verzeiht Creoreas wegen Durmart und bedauert, daß dieser nicht selbst gekommen und in sein gefolge eingetreten sei (6058). Creoreas bleibt die nacht am hofe und die gefangnen kehren heim (6076). Tags darauf reitet Creoreas nach Gales und richtet in der »weißen stadt« Durmarts auftrag aus (6100). Durmars reitet unterdessen mit Guivret le Blont zum zehnjungfrauenschloß. Guivres erklärt ihm, weshalb das schloß diesen namen trage. Es wohnen zehn jungfrauen und zehn ritter in dem schloß. Die letzteren seien weit und breit wegen ihrer tapferkeit bekannt. Ihr anführer heiße Geogenans und sei sein, Guivrets oheim (6172). Durmars denkt bei dieser rede an seine geliebte und beide reiten stumm weiter bis in die nähe des schlosses (6200). Guivres reitet voran, um Durmars anzumelden (6214). Er trifft die schloßbewohner vor dem thor (6229) und wird als ein längst aufgegebner herzlich bewillkommt (6245). Er berichtet, wie er durch Durmart befreit sei und, daß dieser die nacht im schloß zubringen werde (6274).

Indem kommt auch schon Durmars herbei und wird von allen freundlichst begrüßt. Die jungfrauen selbst entwaffnen ihn und bekleiden ihn mit einem purpurmantel (6296). Im palast machen sie sich näher mit einander bekannt und setzen sich dann zu tische (6328). Durmars ißt gemeinsam mit der schönsten der zehn jungfrauen, welche Dyonise heißt. Das essen ist großartig, jeder bekommt doppelte teller (6364). Durmars erkundigt sich nach dem essen bei Geogenant nach der königin von Irland (6379). Geogenans weiß ihm nichts über sie zu sagen, meint aber, Durmars werde nächsten montag bei anlaß eines turnieres zwischen den schlössern Blanches-Mores und Roche-Lande auskunft erhalten können. Dieses turnier haben die damen der beiden schlösser ausrufen lassen, es solle zwei tage dauern. Der sieger des ersten tages erhalte die dame von Blanches-Mores zur frau, der des zweiten, die von Roche-Lande (6412). Zu diesem turnier kämen ritter von zwanzig tagereisen her. In der mitte des turnierplatzes sei für die frauen und jungfrauen des landes, besonders für die zwei jungfrauen, derentwegen das turnier statthabe, eine große tribüne von 3 stockwerken, ringsum mit fenstern versehen, erbaut. Sieben bejahrte ritter seien die kampfrichter. Dort könne Durmars über seine geliebte sicher näheres hören. Er solle bis montag bei ihnen verweilen, dann würden sie alle mit ihm dorthin ziehen und ihm als gefolge dienen. Der turnierplatz sei nur fünf meilen entfernt (6454). Durmars willigt ein (6472). Geogenans fordert ihn darauf auf zu sagen,

was für neue waffen er haben wolle, da seine ganz zerhauen seien. Durmars wünscht sich neue weiße, schlägt aber das anerbieten Geogenants, sich ein neues streitroß auszusuchen aus, da sein roß ihm die besten dienste thue (6502).

Nach diesen reden legen sie sich zur ruhe und stehen tags darauf nicht zu früh auf (6522). Dyonise schickt Durmart frische wäsche und neue kleidungsstücke. Die ritter kleiden sich an, hören die messe. Durmars begrüßt darauf die damen (6559). Die geschenke, welche sie ihm anbieten, wagt er nicht auszuschlagen, schenkt sie aber vor seiner abreise den kammermädchen wieder (6576). Nach der messe setzt man sich zu tische und treibt dann allerhand andere kurzweil (6599). Die gaben, welche die ritter Durmart anbieten, schlägt er aus. So vergehen zwei tage, montag in aller frühe brechen sie auf, auch die zehn jungfrauen reiten mit (6624). Durmars besteigt ein anderes pferd, sein streitross wird neben ihm hergeführt. So reiten sie davon; alle wege sind voll von menschen, welche auch zu dem turniere ziehen (6646). Geogenans zählt ihm die ritter auf, welche an demselber theilnehmen werden. Auf seiten von Blanchés-Mores werden sein: li rois des Mores, könig Ydier de Cornuaille, graf Brandis von Galvoie, graf Galans del Gaut-Destroit, der könig Bangon von Valon, Galehes von Cornillon, Bruns von Morois, der graf Enor von Duveline, Clamador von la Bruiere, der graf von la Grant-Montaigne und ihre geößen (6676).

Auf seiten von Roche-Lande sind nicht soviel leute, aber bessere ritter. Dort sind die Artusritter, li rois des Isles, die könige von Orcanie, von Escosse, von Benewic, die grafen von Riswic, von Blanche-Lande und der graf Braiains von Arondel. Geogenans schlägt vor, daß sie selbst sich zu denen auf der seite von Blanchés-Mores wenden (6713). Durmars willigt ein (6732).

So kommen sie in die nähe des kampflplatzes, wo schon alles bereit ist (6770). Durmars, Geogenans und seine gefährten wappnen sich auf dem plan und reiten dann mit erhobnem banner fürder (6843). Sie kommen zur tribüne und steigen in die höhe (6894). Geogenans erkundigt sich erfolglos nach der königin von Irland. Die frauen und jungfrauen begehren Durmart kennen zu lernen, und werden durch Geogenant mit Durmart bekannt gemacht. Doch hat dieser nicht zeit zu vielen worten, denn das turnier beginnt (6938). Durmars und seine gefährten steigen zu pferd und reiten vorwärts (6968). Ein zweikampf zwischen Yvain und Durmart bleibt in 25 gängen unentschieden (6996). Geogenans kämpft mit einem gefährten Yvains (7004), und Kez mit dem Felon von la Garde. Beide

letzteren stürzen zu boden (7048). Durmars und Ywains mischen sich in den kampf. Kez steigt wieder zu pferde (7082), auch li Fel von la Garde wird befreit und beritten gemacht. Ywains und Kez werden sehr bedrängt (7115). Da kommen die übrigen Artusritter zur hilfe herbei, Gawains, Lancelos del Lac, Sagremors, Perchevauz, Erec, Gales li Chaus, Tulaz von Rogemont, Engrevains, Gahares, Gaharies, Mordres li petis, Gifles, Tulaz von la Deserte und Ydier der sohn des Nu. Gawains befreit Ywain und Ke (7182).

Artus schaut zu und bewundert Durmart, welchen er aus unkenntnis seines namens seiner waffen halber den weißen ritter nennt, auch Ywain lobt er. Artus hatte viele begleiter bei sich (7226). Ydier von Cornuaille, der graf von Duvelline und Bruns von Morois rücken vor, gegen sie Gawains. Durmars richtet sich gegen Gawain (7272). Kampf zwischen Lancelot und dem Grafen von Duvelline. Der letztere fällt, wird aber wieder befreit (7300). Kampf zwischen Brun von Morois und Saigremors, zwischen Ydier von Cornuaille und Perceval le Galois, der letztere wird vom pferd gestoßen (7342). Allgemeine kämpfe (7400). Der könig von Schottland streitet mit Galehet de Cornillon (7435). Li rois des Isles mit könig Bangon d'Avalon und graf Barndis de Galvoie (7486). Diese wären jedoch zurückgedrängt und besiegt, wäre ihnen nicht graf Galaus del Gaut-Destroit nebst dem grafen von la Grant-Montaigne zu hilfe geeilt (7518).

Unterdessen kämpft Durmars zur bewunderung der frauen und jungfrauen mit den rittern aus Artus gefolge (7554). Reflexionen des dichters über prahlerische aber untüchtige ritter (7614). Durmars reitet in das dichteste gedränge und wird von den zehn rittern aufs kräftigste unterstützt. Artus und seine begleiter können ihn nicht genug bewundern (7642). Die damen haben manche gefangne und streitrosse, die ihre ritter ihnen geschickt haben. Die zehn jungfrauen erhielten von ihren rittern Tulaz de la Deserte, Mordret le petit und Ke als gefangne. Diese sind gegenstand des spottes der frauen. Kez ist darob sehr erzürnt und verwünscht die frauen (7700).

Li rois des Mores rückt vor. Gegen ihn die könige von Orkanie und Benuic, die grafen von Evuric und Blanche-Lande und der graf Briains d'Aronel (7780). Die ritter von der tafelrande kommen noch dazu und drängen den könig des Mores zurück (7846). Da kommt ihm Clamador von la Bruiere zu hilfe, auch er wird jedoch sehr bedrängt (7896). Zu seiner unterstützung eilt Galehes de Cornillon herbei (7932). Ihm stellt sich aber der könig des Illes entgegen (7948). Indessen wenden der könig des Mores,

graf Brandis von Galvoie und der graf del Gaut-Destroit sich zur flucht (7964). Durmars stürmt zur hilfe herbei, sticht Saigremor vom pferde, doch er und die zehn ritter gerathen arg ins gedränge. Bruns kommt sie zu unterstützen (8016). Lancelos befreit indessen Saigremor, doch nun kehrt auch der fliehende könig des Mores und die grafen del Gaut-Destroit und von Galvoie um, und so ist die wankende schlacht wieder ins gleichgewicht gebracht (8062).

So währt das turnier bis sonnenuntergang, da trennt man sich und kehrt in die quartiere zurück. Die kampfrichter können sich nicht einigen, wem sie den sieg zuerkennen sollen. Neben Durmart kommen noch in erwägung Gawains, Yvains, Lancelos, Perchevaus, Bruns de Morois, Galehes und li rois des Isles (8142). Artus kehrt fröhlich mit seiner schaar nach Roche-Lande zurück, und unterhält sich mit Saigremor (8184). Gavains meint der ritter mit den weißen waffen (Durmars) sei heute der sieger gewesen. Artus theilt seine ansicht. So kommen sie nach Roche-Lande (8224). Durmars und die zehn ritter begeben sich indessen nach Blanchés-Mores, wo sie speisen und dann zur ruhe gehen. Andern morgens nehmen sie einen nicht zu starken imbiß und waffnen sich (8286). Durmars wird von den jungfrauen gewappnet und mit rosenkränzen geschmückt (8308). Dann reiten alle gemeinsam aus auch die jungfrauen (8326). Kez erkundigt sich bei Geogenant über sein schicksal (8350). Geogenans läßt ihn und seine mitgefangnen ohne lösegeld frei (8361) und theilt ihm auf befragen Durmarts namen und heldenthaten mit (8376), worauf Kez sich mit Durmart bekannt macht und dann sich nach Roche-Lande wendet (8390). Die Artusritter rücken in geschlossnen reihen vor. Geogenans nennt Durmart die führer der einzelnen abtheilungen und beschreibt ihre wappenschilder und ausrüstung. Die führer sind Gavains, Ivains, Lanzelos, Percevaus, Erec, Kes, Aullas de Rochemont (Tulas de Rogemont?) Gifles und Tristans (8538).

Das turnier beginnt von neuem. Der graf von Duveline reitet gegen den könig des Isles, keiner bringt aber den andern zum fall (8578). Der kampf wird allgemein. Durmars ist immer im dicksten gewühl, alle sagen, daß er der sieger des turnieres sei (8636). Auch Gavains kämpft wacker, wird aber in der rechten hand verwundet und kehrt sammt seinen leuten heim (8659). Die ärzte versprechen ihn binnen vierzehn tagen zu heilen (8688). Das turnier nimmt unterdessen seinen verlauf. Durmars bleibt sieger, Artus und die kampfrichter erkennen ihm den preis zu, auch die frauen und jungfrauen bewundern ihn sehr (8738). Artus hätte ihn gern kennen gelernt

und schickt deshalb nach Geogenant. Dieser kommt sogleich mit drei begleitern. Artus erkundigt sich, wer der ritter sei (8768). Geogenant steht ihm rede (8792). Der könig bittet ihn darauf, Durmart zu ihm zu führen (8811).

Durmars jedoch hat sich schon heimlich hinweg begeben, um die spuren seiner geliebten aufzusuchen. Ohne rast reitet er, bis er einen großen wald erreicht hat (8862). Artus ist traurig, daß Durmars nicht gefunden werden kann, läßt aber Josefent durch einen brief die nachricht von dem sieg seines sohnes zukommen, worauf dieser und sein ganzer hof hochofreut sind (8900). Die beiden jungfrauen aber, derentwegen das turnier statt hatte, sind betrübt, als sie Durmarts heimliche abreise erfahren. Sie sind so in ihn verliebt, daß sie nie heirathen (8928).

Durmars reitet indessen voran, bleibt die nacht und den tag darauf bei einem vavassor und reitet donnerstags weiter (8948). Selbstgespräch Durmarts über die aussichten seiner liebe (9076).

Über vier monate lang nach dem turnier irrt er umher ohne seine geliebte zu finden (9100). An einem wintertage kommt er wieder zu Brun von Branlant, der sich grade mit seinen rittern bei der falkenjagd vergnügt und von einem knappen Durmart gezeigt wird. Alsbald kommt Bruns auf Durmart zu (9146). Durmars wird willkommen und ins schloß geführt (9179). Kaum hat er seinen namen genannt, so erkennt ihn Bruns wieder, auch er hat schon von Durmarts turniersieg gehört (9204). Er bewirtheht daher Durmart aufs beste und läßt auch seine frau nebst seinen zwei töchtern herbeirufen (9216). Diese begrüßen ihn. Darauf geht man zu tische (9238). Bruns hat sein früheres versprechen, Durmart, wenn er wieder vorbei- komme, eine neue, seiner ersten gleiche waffenrüstung zu schenken, nicht vergessen, sondern lässt sie ohne verzug herbeibringen und Durmart überreichen. Durmars nimmt sie dankend an, verweigert aber das streitroß und das schwert, da die seinigen ihm die besten dienste thun (9294). Er verabschiedet sich darauf von Brun, um sich zu Artu nach Glastingebiere zu begeben (9330). Auch von den frauen nimmt er abschied, legt sich zur ruhe und bricht andern tags früh auf (9356). Bei einem bauer erkundigt er sich, ob er auf dem richtigen weg sei und erfährt außerdem, daß dort morgen am tag sanctæ nativitatis großer hoftag abgehalten werde (9380).

Durmars kommt bald nach Glastingebiere und sieht an den palastfenstern zweihundert schilde aufgehängt, drinnen hingen noch weitere hundert. Er weiß sich den grund davon nicht zu sagen (9396). In die stadt gekommen, erregt er die bewunderung der

leute. Auf einem erker des palastes unterhält sich Kez mit Saigremor (9421). Sie erblicken Durmart, gehen ihm entgegen und willkommen ihn (9462). Durmars erkundigt sich nach den schilden, worauf Saigremors ihm erklärt, daß sie während der acht tage des hoflagers da hingen, jeder ritter dessen schild sich darunter befinde, sei verpflichtet, falls sein schild herabgeschlagen werde mit dem, welcher es thue zu kämpfen (9488). So gehen sie weiter und kommen in den palast, der könig hört grade messe. Im schloßsaale befindet sich ein zauberkräftiger stuhl, welcher jeden der sich darauf setzt, wahnsinnig macht; nur ritter von bewährter tapferkeit können darauf unbeschadet sitzen. Kez erzählt dies Durmart und warnt ihn (9554). Durmars aber setzt sich kühn darauf und bleibt zur verwunderung von Ke und Saigremor ungeschädigt. Er giebt sich hierauf auf Kes frage zu erkennen und wird von diesem nun um so freundlicher begrüßt (9579). Artus kommt indes aus der vesper und wird durch Ke von Durmars ankunft benachrichtigt. Artus ist hoch erfreut, denn Durmars ist sein vetter (9602). Er findet Durmart noch auf dem zauberstuhle sitzend. Gegenseitige begrüßung. Saigremors muß die königin rufen (9632). Diese läßt wiederum Gavain und Yvain zu sich kommen und begiebt sich mit ihnen und vielen frauen und jungfrauen in den saal. Die ritter und Durmars begrüßen sie. Sie erkennt Durmart wieder (9684) und empfiehlt ihn ihrem gemahl. Gavains und Yvains machen sich mit Durmart bekannt (9712). Durmars schild wird neben den Gavains aufgehängt. Artus fordert Durmart auf in seinem gefolge zu verbleiben (9734). Dieser schlägt es aber aus (9761). Der könig dringt nicht weiter in ihn. Man geht zu tische. Kez mit 15 rittern warten auf (9802). Nach tisch vergnügt man sich bis tief in die nacht mit musik und erzählungen (9822). Durmars will vom könig abschied nehmen, dieser bewegt ihn aber den folgenden tag noch zu bleiben (9844). Die ritter entfernen sich nach und nach und Durmars geht mit Gavain und Yvain in Kes wohnung (9869). Dort unterhalten sie sich noch eine weile, legen sich dann zur ruhe und begeben sich andern morgens ins kloster, wo sie mit dem könig die messe anhören (9908).

Artus macht darauf Durmart mit den rittern und damen seines hofes bekannt (9942). Kez bereitet unterdes die mahlzeit. Man setzt sich, auch die königin nimmt an dem mahle theil (9982). Durmars sitzt bei Gavain, zwischen ihnen die schwester des grafen von Arondel (9995). Während sie noch bei tafel sitzen, sehen sie einen ritter hoch zu roß herbeikommen, vor ihm her eine jungfrau, hinter ihm fünf zwerge, von denen jeder eine lanze trägt (10042).

Der ritter und seine begleiter reiten gerade auf das schloß zu, die treppen in die höhe und gerade in den saal zur verwunderung der anwesenden und besonders Kes (10068). Cladains, so heißt der ritter, schlägt Durmarts schild herunter (10101). Sogleich springt dieser auf und rüstet sich zum zweikampf (10185). Artus, die königin und der ganze hof schauen dem bevorstehenden turniere zu (10200). Der kampf entbrennt heiß, bleibt aber unentschieden (10262). Da bittet die jungfrau, welche mit Cladain gekommen, Artu die streitenden zu trennen (10306). Der könig thut es und so endet das turnier für beide glücklich. Durmars verabschiedet sich, Cladains bleibt an Artus hof (10345). Durmars reitet davon. Der dichter will nicht alle seine abenteuer erzählen, Durmars wünscht seine geliebte wüste von all den drangsalen, die er ihretwegen durch macht. Reflexionen des dichters (10406).

Eines tags gegen mittag (Durmars reiste grade durch wüste gegenden Irlands) gelangt er in ein land, dessen städte verbrannt, dessen burgen zerstört und ganz verlassen sind, weiterhin findet er sieben hundert leichen quer über dem weg liegend (10434). In einem wald erblickt er nach längerem reiten einen jäger an einem feuer sitzend (10461). Dieser will fliehen als er Durmart nahen sieht, bleibt aber auf dessen zuruf (10481). Er bietet Durmart an an seiner mahlzeit theil zu nehmen und ebenso dem ross Durmarts, die hälfte der ration des seinigen zuzuthemen (10511). Durmars nimmt es dankbar an (10545). Er erkundigt sich darauf bei dem jäger nach der ursache der verwüstungen, welche er am tage gesehen hat (10570) und erfährt, daß sie vom könig Nogant verübt seien, welcher seine lehnherrin und verwandte die königin von Irland bekriege (10592). Veranlassung dazu sei sein benehmen bei dem sperberfest vor Landoc gewesen (10636). Die königin habe, als sie nach hause gekommen sei, überall Nogants feigheit erzählt, sobald er das erfahren, habe er die rechtmäßigkeit ihrer thronansprüche angefochten, viele ihrer unterthanen zum abfall bewogen und belagere sie nach verwüstung ihres landes seit gestern mittag in ihrer residenz Limeri (10700). Durmars erklärt nach kurzer überlegung, daß er der königin gern gegen Nogant helfen möchte (10740). Der jäger, welcher ein dienstmann der königin ist, meint, er solle es nur thun und erklärt sich bereit, ihn in die stadt zu führen, die nur 7 meilen entfernt sei (10778).

In der that brechen sie andern tags früh dahin auf. Der jäger mit namen Cesars vorauf, Durmars hinterher. Bald erblicken sie



Limeri, dessen schloß sich hoch auf einem felsen befindet, die stadt selbst liegt am fuße desselben und ist rings mit mauern und wällen umgeben. In der vorstadt hat sich Nogans festgesetzt. Durmars kann seine banner wohl erkennen (10833). Cesars zeigt ihm alles. Die burg und stadt können sich sieben jahre halten, denn es seien 140 ritter, 1000 diener, 100 bogenschützen und mehr als 3000 bewaffnete bürger darin, und lebensmittel für zwei jahre (10860). Nogans habe 7000 ritter und 100,000 andre leute, sie können aber wegen des flusses und des sumpfes nicht zu ihnen gelangen. Limeris sei die einzige feste der königin (10881). Die mühle von Limeri zur linken sei auch befestigt und heiße daher mühlenschloß. Der herr desselben sei der junge Procidas, ein knappe von achtzehn jahren. Er sei der königin treu ergeben und sehr wacker. Bei ihm seien 60 knappen und 100 diener (10,959). Wenn Durmars sich ihnen anschließe und sie führe, könne er Nogant tüchtig belästigen, gehe er aber in die stadt, so sei dies nicht möglich (10988). Ihr weg bis zum Mühlenschloß sei sehr eng, er führe über den morast und sei nur wegen des harten frostes gangbar. Durmars müsse absteigen und zu fuß gehen, er, Cesars, wolle sein pferd führen. Im mühlenschloß müssen sie beide ihre pferde zurücklassen, wenn er in die stadt wolle, denn sie müssen über den fuß fahren (11025). Durmars will lieber im mühlenschloß bleiben und bittet Cesar, der königin seine ankunft zu melden und sie von ihm zu grüßen und sagt deshalb Cesar seinen namen (11074).

So kommen sie nach langem beschwerlichen weg noch vor anbruch der nacht vor das mühlenschloß (11106). Die zugbrücken sind in die höhe, Cesars ruft, man solle sie niederlassen. Der diener weichert sich, da er Durmars nicht kenne, will aber Procidas rufen. Dieser kommt mit zehn knappen. Cesars zeigt ihn Durmart (11138) und sagt darauf zum Procidas, daß Durmars gekommen sei ihnen zu helfen (11168). Procidas verlangt, Durmars solle auf die heiligen das beschwören, und steigt, als dieser dazu bereit ist, über die brücke zu ihm. Sie entwaffnen Durmart (11204). Durmars schwört über den heiligen der königin getreulich zu helfen und wird eingelassen und freundlichst beherbergt (11256).

Beim eßen sitzt er mit einem caplan allein am tisch, die knappen essen am boden (11287). Durmars trägt Cesar, welcher nach Limeri aufbricht, auf die königin zu grüßen und ihr zu sagen, daß vor pfingsten ihre noth beendet sein werde (nach vers 11222 und 11374 ist es noch etwa ein monat bis dahin) (11316). Cesar richtet seinen auftrag aus (11399). Die königin erinnert sich sogleich Durmars,

verbirgt aber ihre freude vor den leuten, erst, als sie im bett ruht, läßt sie ihren gedanken freien lauf (11538). Auch Durmars kann nicht schlafen, sondern denkt an seine geliebte (11590). Andern tags nach der messe fordert Durmars Procidas zu einem ausfall gegen die belagrer auf (11609). Procidas schlägt vor, diese beim tränken der pferde zu überfallen. Ein breiter gepflasterter weg zwischen zwei morästen führe sie sicher bis an die tränke (11639). Sie wappnen sich und theilen sich in zwei haufen. Dreißig knappen reiten mit Durmars und dreißig bleiben als reserve (11684). Bald stoßen sie auf die feinde, welche grade zurückkehren, vierzig ritter derselben decken den zug (11702). Dieselben machen sogleich kehrt als sie Durmart und seine schaar erblicken, sie werden jedoch übel zugerichtet, besonders durch Durmart (11770). Im schloß Limeri hat man den ausfall mit angesehen und Cesars meldet der königin die waffenthaten Durmarfs. Sie weiß ihre freude darüber zu verbergen (11836).

Durmars und seine gefährten kehren ins mühlenschloß zurück. Durmars schlägt vor, tags darauf zwanzig der knappen zu rittern zu schlagen. Procidas ist damit einverstanden (11900). Der könig Nogans über seinen verlust erzürnt, hält rath und befolgt Briains von Rochiers vorschlag täglich sechzig ritter und hundert diener das lager bewachen zu lassen (11976). Der andre tag bricht an. Procidas schlägt vor in aller eile ritterkleidung anfertigen zu lassen und so lange zu verziehen. Durmars giebt zu bis zum nächsten tag zu warten (12021). Zwei knappen fahren nach Limeri und besorgen zwanzig waffenröcke, decken, wappenschilde und helme (12056). Sie bringen sie Procidas, welcher sie Durmart übergiebt, erst tags darauf vertheilt dieser sie unter die neuen ritter (12108). Durmars hält denselben ihre pflichten vor und fordert sie auf gleich am selben tag einen neuen ausfall zu machen (12156). Procidas ist bereit und läßt die messe singen, darauf empfangen die neuen ritter die degen und den ritterschlag von Durmart (12178).

Sie steigen zu pferde und theilen sich in drei haufen. Die zwanzig ritter, von Durmart angeführt nebst zwanzig dienern bilden den ersten, je zwanzig knappen mit dienern die beiden andern haufen die erst eingreifen sollen, wenn die ritter der hilfe bedürfen. Durmars läßt diese an der brücke am ende der schleuse halten (12252). Die ritter reiten weiter und stoßen einen armbrustschuß weit davon auf Briain von Rociers nebst sechzig rittern und hundert dienern. Briains ermahnt die seinen keinen der ausfallenden entkommen zu lassen. Aber durch Durmart, Procidas und der übrigen

neuen ritter tapferkeit werden sie zurückgetrieben (12348). Von Limeri schaut die königin und ihr hof dem kampf zu (12392). Durmars und die seinen verfolgen Briains schaar bis zu ihren lagerstätten, ziehen sich aber, als das ganze heer Nogants gegen sie anrückt bis zur schleuse zurück, um im rücken gedeckt zu sein (12408). Durmars ermahnt zum ausharren, da kommt auch schon Clëor, ein reicher graf und ungetreuer vasall der königin von Irland, herbei, er ist den andern einen morgen voraus (12461). Durmars stürzt ihn zu boden, wobei ihm der rechte arm bricht. Die seinen tragen ihn auf seinem schilde aus dem kampf (12484). Die große überzahl drängt indessen Durmart und seine schaar zurück, auch die beiden andern haufen, welche zur hilfe anrücken vermögen auf die dauer nicht stand zu halten. Durmars deckt mit Procidas den rückzug bis alle die brücke überschritten haben, wo sie vor weiterer verfolgung sicher sind (12588). Die belagerer haben sechzig todt, die belagerten aber nur 36 leicht verwundete (12620). Als Durmars und die seinen zurückgekehrt, lassen sie sich essen und ruhe wohl thun und machen am andern tag zwanzig neue ritter (12633). Die königin schickt ihnen am selbigem tag durch Cesar allerhand schmucksachen und Durmart speziell das versprechen schönen lohnes für seine dienste, was ihm Cesars heimlich verkündet, Durmars war darob hoch erfreut (12682).

So vergeht eine geraume zeit. Durmars bleibt während eines monats in sieben kämpfen sieger und flößt dem heer Nogants große furcht ein (12706). Deshalb sendet eines tags Nogans an Artu und verspricht ihm Limeri, zwanzig schlösser und anerkennung seiner lehnsoberrhoheit, wenn er ihm helfe Limeri einzunehmen (12749). Auf Gavains rath willigt Artus ein, sammelt in Rovelent ein heer von mehr als 10000 rittern, in dem auch könig Jozefens mit vielem volk sich befindet (12770). Nogans kommt Artu entgegen, wiederholt feierlich seine versprechungen und räumt ihm sein Quartier ein (12808). Durmars bemerkt die verstärkung des belagerungsheeres und ermahnt zum ausharren, worin ihm Procidas beistimmt (12861). Artus erkundigt sich bei Nogant über die vertheidiger von Limeri und des Mühlenschloßes (12940). Darauf bittet ihn Kez andern tags allein mit fünfzig rittern seiner schaar gegen das Mühlenschloß reiten zu dürfen und rühmt sich Durmart lebendig oder tot dem könig zu überliefern (12967). Artus willigt ein und Kez bricht andern morgens früh auf.

Artus und seine gefährten folgen ihm unbewaffnet um dem kampf zuzusehen (13023). Kez sprengt vorwärts und trifft Durmart

nebst dreißig rittern und vierzig dienern, wie sie gerade das ende der schleuse befestigen, er fordert Durmart zum zweikampf heraus (13054). Durmars nimmt ihn an. Kez stürzt beim ersten anprall, seine und Durmarts gefährten eilen nun herbei. Kez wird zwar von seinem neffen le Laid-Hardi befreit, aber er und seine schaar werden, obwohl mit mühe, zurückgedrängt (13151). Artus lobt Durmart laut. Jozefens hat bemerkt, daß der tapfre ritter seines sohnes wappen trage (13184). Indessen wendet sich Durmars um und kehrt mit den seinen in das mühlenschloß zurück (13210). Die königin von Irland hat von Durmarts neuer waffenthat durch Cesar kunde erhalten und ist sehr fröhlich, auch Durmars denkt an sie (13256).

Andern tags reitet Gavains mit dreißig rittern in aller stille gegen das Mühlenschloß. Artus hört es, verbietet den andern sich zu rüsten, und reitet wie am tage zuvor, um den kampf mit anzusehen. Gavains läßt seine begleiter jenseits der brücke, die er selbst überschreitet (13330). Durmars kommt mit dreißig gefährten aus dem schloß, erblickt Gavain und läßt nach einer ermahnung zur vorsicht die seinen ebenfalls zurück (13388). Kampf zwischen Gavain und Durmart. Ihre pferde brechen zusammen. Beide stürzen. Gavains kommt unter sein pferd zu liegen, während Durmars wieder aufspringen kann und nur betäubt ist (13434). Von beiden seiten eilen die gefährten herbei. Durmars reißt Yvain vom pferd und besteigt es selbst (13470). Yvains befreit nachher Gavain. Sagremors wird von Durmart zu boden geworfen (13527), aber von Gavain und Yvain, die wieder zu pferde sitzen, befreit (13550). Durmart kommen dreißig knappen und fünfzig diener zu hilfe (13592). Die königin von Irland von Limeri und Artus vom lager aus bewundern Durmart. Jozefens, der vermuthet, daß der tapfere ritter sein sohn sei, schlägt vor tags darauf ihn sowohl wie die königin von Irland unter zusicherung freier rückkehr vor Artu zu laden und von ihnen die ursache des krieges zu erkunden. Artus ist damit einverstanden (13645). Die königin von Irland hat indessen große angst um Durmart (13677). Dieser schaut voll liebe nach den damen im schloß, so daß er fast umzingelt wäre, er schlägt sich aber durch, tödtet das roß von Engrevain, der jedoch schnell ein andres besteigt (13772). Kez mit fünfzig gefährten mischt sich in den kampf, wird aber von den dienern vierfach verwundet und muß den kampfplatz verlassen (13792). Artus leibarzt untersucht ihn und verspricht seine baldige heilung. 400 ritter brechen auf Ke zu rächen (13826).

Durmars und die seinen müßen weichen, ziehen sich aber in bester ordnung zurück, beschützt durch Durmart und Procidas.

Auch die belagerer kehren heim, mehr als 100 ritter ohne pferd (13882). Artus begrüßt Gavain und dieser preist Durmart (13938). Artus, Gavains und die übrigen pflegen der ruhe; nach tische sagt Artus aufs neue zum Jozefent, daß er Durmart und die königin von Irland tags darauf zu sich kommen lassen wolle und trägt Jozefent auf, die königin zu geleiten, den grafen Galant aber Durmart abzuholen (13999). Nogans ist sehr erbittert über des königs entschluß. Jozefens bricht früh mit 400 rittern und 700 dienern nach Limeri auf, läßt die königin auf die mauer rufen und verkündet ihr Artus botschaft (14168). Die königin ist bereit, sich wegen der anschuldigungen Nogants vor Artu zu rechtfertigen und unter sicherem geleit sich zu ihm zu begeben (14196). Darauf geht sie um sich zu schmücken und reitet ohne weiteres verweilen mit zahlreichem gefolge in Jozefents gesellschaft zu Artus lager (14246). Sie wird vom könig aufs freundlichste empfangen und von allen ihrer schönheit halber bewundert (14278). Nogans erneuert seine anschuldigungen (14303). Die königin weist dieselben als falsch zurück und erklärt sich zur feuerprobe bereit (14384).

Indessen kommt auch Durmars mit seinen dreißig rittern, geleitet vom grafen Galant, während gerade Artus mit seinen rittern rath hält (14482). Die königin von Irland und Durmars begrüßen sich. Artus erkennt sogleich Durmart und er und Jozefens begrüßen ihn (14597). Durmars berichtet seine erlebnisse (14619). Nogans kommt aus einer berathung mit seinen anhängern und wird von Durmart zum zweikampf herausgefordert (14646). Nogans meint, er brauche nur die herausforderung eines königs persönlich anzunehmen und Durmars sei nur der sohn eines königs (14666). Darauf tritt Jozefens Durmart eines seiner beiden königreiche ab und macht ihn zum könig (14684). Nogans geht sich mit den seinen zu berathen und entflieht dann heimlich (14711). Als Artus und die andern es erfahren, ist große freude. Die königin von Irland verzeiht ihren abtrünnigen unterthanen (14765) und fordert Durmart auf, sich eine belohnung zu wählen, welche er wolle (14788). Durmars bittet zaghaft um ihre liebe (14855). Bereitwillige zusage der königin (14879). Betrachtungen von Artu und seinen rittern darüber (14910). Man trennt sich um die morgende hochzeit vorzubereiten (14952). Hochzeits- und krönungsfeierlichkeiten der nächsten drei tage (15204). Am vierten kehrt Artus nach Bretagne zurück.

Durmars nimmt besitz von Irland und ernennt Procidas zum gonfanoier von Irland. Jozefens bleibt bei seinem sohn, in dessen

gesellschaft er nicht lange nachher nach Gales zu seiner frau An-  
 delise reist. Auch Fenise, die königin von Irland, reist mit. Sie  
 werden feierlichst empfangen (15333). Begrüßung der ankömmlinge  
 durch die königin Anelise (15436). So lebt Durmars glücklich,  
 ohne dabei aber seiner regentenpflicht und seines ritterthums zu  
 vergeßen; auch bleibt er Gott ganz ergeben (15540). Eines tags ist  
 er auf die jagd ausgeritten und hat seine leute verloren, als er  
 plötzlich einen hellen lichtschein erblickt, darauf zureitet und den  
 wunderbaren lichterbaum, welcher schon anfangs (1507 ff.) erwähnt  
 wurde, sieht. Bald darauf verschwindet die vision und eine stimme  
 sagt ihm, er werde in Rom vom papste die erklärung derselben  
 erfahren (15635). Nicht lange, so hat Durmars seine leute wieder  
 gefunden und kehrt mit ihnen heim. Es werden viele jagdgeschich-  
 ten aufgetischt. Durmars erzählt seinen eltern und seiner frau,  
 was er gesehen und erklärt seinen entschuß, binnen vierzig tagen  
 nach Rom aufzubrechen (15682). Jozefens will ihn begleiten und  
 ritter und diener mit nehmen. Sie entbieten eine große anzahl  
 von allen seiten, welche sich im laufe eines monats in der weißen  
 stadt versammeln. Auch die beiden königinnen machen die pilger-  
 fahrt mit (15747). Die reise geht durch die Bretagne und viele  
 wüste gegenden, durch die sie mit gewalt sich den durchzug er-  
 zwingen müssen. Vor Rom finden sie vier Heidenkönige mit 40000  
 mann, welche es seit zwei tagen belagern (15770). Dieselben wer-  
 den geschlagen, mehr als 20000 ertrinken in dem Tiberstrom (15793).  
 Die Römer mit dem papst an der spitze, ziehen ihren befreiern entgegen  
 und bewillkommen sie. Der papst ertheilt ihnen absolution und er-  
 klärt Durmart seine vision (15816). Der lichterbaum bezeichne die  
 menschheit, die aufwärtsgerichteten lichter die guten, die abwärts-  
 gerichteten die schlechten menschen, das blutende kind Christus  
 (15865). Durmars und die seinen kehren heim und halten in der  
 stadt Bangort in Gales ein 7tägiges hoffest ab (15890). Durmars  
 kehrt darauf nach Limeri zurück, regiert lange und gut und be-  
 wahrt stets seine ritterschaft. Ermahnung des dichters an die  
 fürsten seiner zeit Durmart nachzuahmen, dann würde ihr andenken  
 nicht vergessen werden, wie man ja von Artu, Karl dem Großen  
 und Alexander überall noch reden höre. Schlußworte (15998).

## IV.

## LITTERARGESCHICHTLICHE BEMERKUNGEN.

Bei vorstehender analyse des romans von Durmart le Galois habe ich besonders rücksicht genommen, nichts was zur beantwortung der litterargeschichtlichen fragen dienen könnte, unbeachtet zu laßen. Leider wird der leser schon die spärlichkeit und das unzureichende der eingestreuten auspielungen bemerkt haben. Sie sagen uns nichts über den namen, die stellung und die lebenszeit des verfaßers, sie geben uns keinen anhalt zur feststellung, wo, für wen und wann das gedicht verfaßt ist. Es können daher auch die nachstehenden bemerkungen nur wenig und unbefriedigendes bieten, zumal ich von der einschläglichen litteratur, litterargeschichten sowohl wie texte an meinem gegenwärtigen provisorischen aufenthalt so gut wie nichts vorfand, also auf die wenigen von mir mitgebrachten bücher beschränkt war.

Was zunächst den autor anlangt, so ist, wie gesagt, dessen name weder im gedicht noch in einer überschrift in der einzigen handschrift überliefert, die überschrift fehlt vielmehr gänzlich, und die schlußschrift giebt nichts als den einfachen titel des romans. Möglich, daß ein glücklicher zufall uns wie bei dem Partenope de Blois durch eine anspielung in einem andern gedichte den autor enthüllt. Auch der roman von Partenope de Bloi wurde ja als anonymes werk von Crapelet herausgegeben, da in keiner der vier ihm bekannten und auch in keiner der drei weiteren oben (II, 19) citierten, der autor genannt wird; aber wenige jahre darauf fand sich in des anglonormannen Denis Pyramus Vie de S. Edmund le roi, die angabe, daß er verfaßer eines Roman de Partenope sei; mit welchem grund dann diese angabe auf den uns erhaltenen roman de Partenope, der mehrere verfaßer haben könnte, bezogen ist, ist hier nicht der ort zu untersuchen.

Möglich ist ferner, daß andere hss. unseres gedichts aufgefunden werden, und daß diese uns den namen des autors offenbaren; auch das ist ja eine im mittelalter gewöhnliche erscheinung. Ich erinnere hier nur an den romans des Loherains, dessen haupttheil, nur von vier handschriften dem Jean de Flagy zugeschrieben wird, in allen andern fehlt jede erwähnung eines autors. Auch hier ist freilich und zwar in erhöhtem grade die so bezeugte autorschaft mit großer vorsicht aufzunehmen. Ich werde anderweitig nachweisen, daß jene vier handschriften aber auch nur jene allerdings das werk

Jeans de Flagy enthalten, daß dieses aber nur eine leichte überarbeitung der recension ist, welche uns die andern handschriften mehr oder wenig getreu erhalten haben. Für unsern Durmart habe ich wenig hoffnung, weder auf die eine noch auf die andere möglichkeit für entdeckung des autors, denn die zahl der unbekanntem gedichte und der unbekanntem handschriften, wenigstens solchen umfanges, ist heut zu tag nach vielseitigen nachforschungen auf altfranzösischem gebiet sehr gering anzuschlagen. Denn es sind wenige bibliotheken von bedeutung, die nicht wenigstens flüchtig von romanisten besucht sind, oder von deren handschriftlichen schätzen niemand kunde hätte. Ich selbst habe eine beträchtliche anzahl von bibliotheken besucht, nirgends aber eine spur von unserem Durmart gefunden.

Lassen wir aber das auf sich beruhen, so entsteht eine andere frage nämlich die: Ist für den Roman de Durmart le Galois ein autor im eigentlichen sinne des wortes anzunehmen, oder haben wir, wie bei den meisten gedichten der Karlssage es zunächst mit einem bloßen überarbeiter zu thun, hinter dessen werk in schattenhaften umrissen ein oder mehrere ältere litterarische vorlagen und schließlich die volkssage erscheinen?

Ich glaube, daß schon im allgemeinen die ansicht zutrifft, welche die gedichte, die dem sagenkreis von Artus angehören, als kunststücken bezeichnet, denen also der stempel der individualität eines bestimmten dichters unverkennbar aufgedruckt ist. Der dichter eines Artusromans kann und wird sicherlich eine vorlage gehabt haben; da der inhalt derselben aber seinem zuhörer und leserkreis fern stand, da er nicht der lebendigen heimischen sage angehörte, so steht der dichter seinem stoff unabhängig gegenüber, ja ist genöthigt ihn nach dem geschmack des publikums umzuwandeln. In der volkssage war der dichter von anfang an gebunden, sowohl weil er selbst sich von seinen jugenderinnerungen nicht losmachen konnte, als auch, wenn er es gewollt hätte, bei seinem publikum auf entschiedenen widerspruch gestoßen wäre. Dieser umstand erklärt auch, wie die heimische Karlssage sich so schnell von den phantastischen überspannten abentheuergedichten über Artus und seine ritter hatte verdrängen lassen. Es war die zeit gekommen, wo das individuum sich aus der masse hervorarbeiten begann, wo der dichter seine schöpferische kraft zeigen wollte und die sucht nach neuigkeiten im litterarischen publikum aufkam.

Daß es freilich mit der unabhängigkeit und individuellen schöpferkraft des dichters noch sehr schwach bestellt war, liegt auf



der hand und schon die parallele ausbildung der beiden sagenkreise, die vielen analoge, welche die charakteristik von Artus und Karl und die ihrer respectiven begleiter bieten, zeigen, welchen großen einfluß die heimische sage auf die von der fremde her eingeführte übte. Aber auch die einzelnen dichter waren im entlehnen von episoden aus anderen werken ähnlicher art oder gar in kaum verschleierte plagieren nicht im mindesten zaghaft. Ein solches plagiat mit geringen neuen zuthaten, liegt in der mehr denn zu viel und zu vorurtheilsvoll discutierten frage über das verhältnis von Guiot zu Chrestien de Troies vor. Ein beispiel von entlehnen und nachbilden des grundgedankens und vieler einzelheiten aus Chrestiens Parzival so wie aus seinen übrigen werken bietet der Fergus, wie Martin in seiner kürzlich erschienenen ausgabe deutlich nachgewiesen hat. Ganz ähnlich würde sich das auch aus unserem roman nachweisen lassen.

Martin meint, daß der ebenfalls anonyme verfasser des Fergus die fabel seines gedichtes selbständig erfunden habe, und daß seiner ausdrücklichen angabe »en escrit trove l'ai« (110, 34) kein glauben zu schenken sei. Der grund, welchen er dafür anführt, daß eine sage von Fergus nirgends bezeugt ist, scheint mir nicht hinreichend um einem dichter des dreizehnten jahrhunderts, wie viel auch immer er sich ähnlichen gedichten angelehnt, die schöpferkraft zuzugestehen, welche zur erfindung des Fergus nöthig war. Wie viel von celtischer sage ist uns in zuverlässigen quellen erhalten, und sind die studien über mittelalterliche sagenstoffe wirklich so weit gediehen, um mit einiger gewißheit das nicht vorhandensein einer Fergus sage zu behaupten? Für mich ist das gedicht über Fergus ein beweis, daß eine solche sage existiert hat, möglich, daß sie verloren, möglich ferner ja im hohen grade wahrscheinlich, daß sie uns in dem gedicht arg entstellt ist.

Ich habe mich länger bei diesen fragen aufgehalten, weil sie ebenfalls bei unserem roman von Durmart aufgeworfen werden können. Die autorschaft eines bestimmten dichters ist bei dem roman von Durmart unverkennbar.

Dafür spricht, die deutlich hervortretende moralische tendenz, die strenge geschloßenheit und fein durchgeführte gliederung, von welcher weiter unten die rede sein wird. Ebenso aber scheint mir das vorhandensein einer sage von Durmart und deren benutzung durch unseren dichter nach den wiederholten und deutlichen anspielungen desselben darauf (964, 1750, 3665, 3699, 3734, 4438, 6076, 8926, 12706, 15064, 15972) nicht zu bezweifeln, obwohl mir

wenigstens keine solche bekannt ist. Welcher art die vorlage war, ist schwer festzustellen. Die namen contes und matere, mit welchen der dichter sie bezeichnet, erlauben keinen sichern schluß.

Daß jedoch unser dichter sich seiner vorlage sehr frei gegenüber stellte, daß er vielfach andere sagenstoffe herbeizog oder episoden nachbildete, daß er seine einfache vorlage zu einem gedicht von 16000 versen ausdehnte und vielfach für seine zwecke umgestaltete, dafür liegen viele kennzeichen vor. Die entlehnungen, welche unser dichter besonders aus Chrestiens gedichten genommen, sind zahlreich. Leider kann ich sie aus mangel der texte im einzelnen nicht nachweisen. Ich erinnere daher nur an den kampf um den sperber im Erec, welchem der kampf um den sperber Ides in der wiese von Landoc 2313 ff. entspricht, und an welchen auch das pfingstfest im *Lais du Graelant* (*Poésies de Marie de France* p. p. Roquefort, b. I) anklingt, an welchem Artus seine frau auf einer estrade allen seinen rittern unverhüllt zur schau stellt, um ihre schönheit bewundern zu lassen. Ferner findet sich die entführung der königin Ginevra durch Morois und der zweikampf Durmarts mit Cladain le Vert an Artus hoftag in *Glastingesbieres* (4185 ff. 9996 ff.) im eingang des *Romans du chevalier a la charette* wieder, nur daß dort beide episoden in eine einzige zusammengezogen sind. Der gefährliche stuhl, auf welchen sich Durmars im palast des königs Artu setzt, hat sein Analogon in dem gefährlichen bett des Conte del Graal, in welches sich Gawains legt (*Holland Chrestiens von Troies* p. 202) das wunder des lichterbaumes mit dem kind darauf 1507 und 1555 erblickt auch Gawains (*ib.* p. 204) und so ließen sich noch viele züge sammeln, welche unser dichter aus andern dichtungen entlehnt haben kann.

Bemerkenswerth sind die anspielungen, welche der dichter Geogenant bei aufzählung der artusritter in den mund legt. Gavains wird da kurzweg als «li fiers» (8410) bezeichnet, Ywains hat le cuer plain de bonte (8427). Lancelos hat lauter junge leute zu gefährten, von Perceval sagt er (8447 ff.):

Qui molt est plains de grant vallance  
Cil quiert le graal et la lance  
Dont je ne vos sai dire rien,  
Mais Perceval conois je bien.

Erec der sage stammt aus königlicher familie.

Il prist une povre pucele  
Por ce qu'il le vit jone et bele.

Er ist auch reich und sohn eines berühmten königs. Von Ke und

Tulas de Rouge-Mont wird nichts bezeichnendes gemeldet. Gifles der sohn des Do von Carduel n'aime pas vilain orguel (8500) Tristans endlich qui onques ne rist (8512) ist herr vieler burgen und ein tüchtiger ritter.

Mais trop est fiers et orgilloz,  
 Certes, si fuist bien entechies,  
 Par tot le mont fuist resoingnies.  
 Riches hom est et bien meubles,  
 Il deust todis estre armes;  
 Car il ne vaut s'a armes non.  
 Maint home l'ont trove felon,  
 Mais de ce le tien je a sage,  
 Qu'il ne mostre pas son outrage,  
 S'il ne voit molt bien son affaire  
 A quel chief il en pora traire.

Außer den zunächst liegenden entlehnungen aus den übrigen gedichten des Artuskreises hat unser dichter aber offenbar manches auch aus den beiden andern großen sagenkreisen entnommen, wie er ja auch in den schlußversen ausdrücklich darauf aufmerksam macht. Die Karlssage könnte wohl den kreuzzug Durmarts zur befreiung Roms veranlaßt haben und für seine kenntnis der Alexandersage spricht eine anspielung auf den schimpflichen tod des Darius (vgl. die anmerk. zu 8166). Für weniger deutliche ähnlichkeiten mit diesem und jenem gedichte irgend welches sagenkreises siehe die noten. Außer den entlehnungen aus epischen gedichten führt unser dichter eine reihe allgemeiner sentenzen und sprichwörter an, welche ich am schluß dieses abschnittes zusammenstelle, da sie, soweit sie nicht vom dichter selbst herrühren, gerade zur ermittlung seiner quellen beträchtlich beitragen. Zwei mal werden solche lebensregeln ausdrücklich einem ungenannten gewährsmann zugeschrieben.

- 1) Li auctors tesmoigne et retrait,  
 Que bons chevaliers entresait  
 Puet plus faire, c'om ne puet croire. (5553 ff.)
- 2) Cis auctors dist en son langage,  
 C'om doit bien doter et cremir  
 Chose dont enuis puet venir. (12676 ff.)

Ob in beiden fällen derselbe gewährsmann gemeint ist, und welcher habe ich noch nicht feststellen können, doch möchte ich auf eine stelle in Dante aufmerksam machen, die ganz ähnlich klingt und aus gleicher grundquelle geflossen sein mag. Virgil sagt Inferno II, 88—90 zu Dante:

Temer si dee di sole quelle cose,  
 C'hanno potenza di fare altrui male:

Dell' altre no, che non son paurose.

Man beachte auch im zweiten beispiel die worte en son lengage, welche auf eine nichtfranzösische also wohl lateinische quelle gedeutet werden können. Ein drittes mal v. 15896 wird Savechons (Sauvages) namhaft angeführt (s. die anmerkung zu v. 15896).

Zu all diesen mehr oder weniger wahrscheinlichen entlehnungen könnte man noch eine andere rechnen, welche unser dichter aus der lebensgeschichte eines trobador gemacht haben müßte. Von allen einzelheiten des gedichtes ist offenbar die hervorstechendste und scheinbar originellste die nach Josephents ansicht nahezu unsinnige liebe Durmarts zu der königin von Irland, die er nie gesehen und von der er nicht weiß, wo sie wohnt, noch wie sie heißt, die er vielmehr nur von einem etwas mystisch sprechenden pilger hatte preisen hören. Diese liebe bildet den knoten der verwicklung des ganzen gedichts. In keinem gedicht des mittelalters ist die excentricität der liebe, so weit ich wenigstens weiß, derart ausgebildet. Wir haben wohl den fall, daß durch die künste einer verliebten fee ein junger ritter ohne es selbst zu wissen wie in ein fremdes land und an ihre seite geführt wird, daß er geloben muß eine gewisse zeit lang ihren anblick nicht zu verlangen oder wie im Lais de Lanval, im Lais de Graelant (Poesies de Marie de France p. p. Roquefort 1820 v. I) und im Roman der Chastelaine de Vergy wenigstens das geheimnis ihrer liebe zu bewahren. Von da aber ist es noch weit bis dahin, daß ein jüngling mit vollem bewußtsein auszieht, um eine ihm bis auf den namen und wohnort unbekanntes dame, die er nie gesehen, aufzusuchen.

Ein einziges ziemlich nahekommendes analogon bietet die für geschichte ausgegebne biographie des trobador Jaufre Rudel, deren anfang ich hier, nach Mahn. Biogr. XV zu vergleichung hersetze. Jaufres Rudels de Blaia si fo molt gentils hom princes de Blaia. Et enamoret se de la còmtesa de Tripol ses vezer per lo gran ben e per la gran cortesia quel auzi dir de lieis als pelegrins que vengron d'Antiochia . . . . . e per voluntat de lieis vezer el se crozet e mes se en mar per anar lieis vezer . . . .

Es ist hier nicht der ort, die historische glaubwürdigkeit der provenzalischen biographien zu prüfen; doch kann von niemand geläugnet werden, daß sich in diese aufzeichnungen, die für mehrere dichter circa 100 jahre nach ihrem tod fallen (denn sie werden schwerlich vor der mitte des dreizehnten jahrhunderts aufgezeichnet sein), manche sagenhafte züge eingeschlichen haben können, daß öfters die vermuthung nahe liegt, als seien sie aus falsch ausge-

legten andeutungen und. excentrischen äußerungen der dichter selbst fabriciert. Die so weitverbreitete sage vom herz des geliebten, das seiner dame zur speise vorgesetzt wird, begegnet außer in der biographie Guillem Cabestaings auf französischem gebiet z. b. noch im Chastelain de Coucy und im Lais d'Ignaures von Jean Renault. Kann nicht auch in diesem biographischen bericht über Jaufre Rudel dieselbe sage in historischem kleid auftreten, welche etwas verändert und verschärft in unserm gedicht und vielleicht schon in dessen vorlage aufbewahrt ist? Diez möchte freilich die historische glaubhaftigkeit der biographie aufrecht erhalten, doch haben mich seine gründe nicht überzeugen können.

Diez sieht sich nämlich genöthigt, Jaufre Rudel zwei mal nach dem heiligen land pilgern zu lassen, ein mal im jahre 1147 als theilnehmer an Ludwigs VII kreuzzug, auf diese reise deutet ein lied, welches bei Mahn, Gedichte der Troubadours n° 88 vollständig steht, und worin er nach einer feurigen lobpreisung seiner herrin abschied von ihr nimmt, um nach dem heiligen lande zu ziehen, das zweite mal etwa im jahre 1170, wozu die lebensverhältnisse von Melisende tochter des grafen Raimund I, in welcher Diez die gräfin von Tripolis der biographie zu erkennen glaubt, nöthigt. Ich frage nun: Ist es wahrscheinlich, daß ein ritter, nach dem er schon vor 23 jahren eine pilgerfahrt nach dem heiligen lande angetreten, bei der er eine geliebte zurückgelassen hatte, noch die tolle idee fassen konnte, ein zweites mal dahin zu ziehen, nicht um für das heilige land zu kämpfen, sondern um eine nie gesehene dame aufzusuchen, in die er sich auf die berichte von pilgern hin verliebt hatte? Daß ein mittelalterlicher jüngerling derartige abenteuerliche gedanken fassen und ausführen konnte, begreift man, aber bei einem mann von circa fünfzig jahren wird sich höchstens die phantasie in dichterischen ergüßen soweit verstiegen haben, an praktische ausführung konnte er schwerlich je gedacht haben.

Und sind denn wirklich die anspielungen auf diese liebe in Jaufres gedichten so deutlich, daß sie die biographie bestätigen müssen, daß sie nicht den anlaß zu der erfindung des romantischenberichtes geliefert, vom dichter selbst aber nur als ein phantasiespiel betrachtet wurden, ein phantasiespiel, das er selbst aus ihm bekannten sagen entnommen haben könnte? Diez bezieht zwei lieder Jaufres auf jene phantastische liebe. In dem einen (Rayn. III. 101, M. W. I. 65, Bartschs liste 262, 2) erinnert sich der dichter d'un amor de lonh; daß er seine geliebte aber noch nicht gesehen, steht nirgends, im gegentheile deuten mehrere stellen z. b. Mas tot

sia cum lieys platz auf frühere gegenseitige bekanntschaft. Ähnliche anspielungen auf eine ferne liebe kommen auch in andern gedichten Jaufres vor, werden aber von Diez auf einen früheren liebeshandel bezogen. Sie bezeugen im gegentheile, daß Jaufre mit demselben gedanken stets neue phantasiespiele anstellte, und dieselben schließlich in dem andern von Diez auf die gräfin von Tripolis bezogen gedichte auf die spitze trieb, indem er zur entfernung von der geliebten auch die bisherige unbekanntschaft mit derselben hinzufügte.

Das gedicht ist abgedruckt bei Rayn. III. 97 und M. W. I. 64, in „e“ findet sich dasselbe in zwei versionen. Die eine wohl aus „M“ entlehnt besteht aus nur 4 strophen (1, 2, 4, 6 der drucke) die andere aus einer verlornen hs. ehemals in Plàs besitzt, besteht zwar aus 6 strophen und geleit, weicht aber im texte stark ab. Ich will diese noch unbekannte version daher hierher setzen, getreu, wie der text der hs. „e“ sie bietet: zunächst die darauf bezügliche note Plàs: Questa canzone di quattro sestine vien anche riportata dal Bastero nella sua Crusca Provenzale alla p. 119. Nel mio Codice però si legge la stessa in sei sestine, quasi che fosse stata rifatta ed accresciuta d'altra mano con molte varianti . . . . (s. 195)

- 1) No sap chantar qu'il so non di,  
Ni vers trobar, qu'il's motz non fà,  
Ni conois de rima co's và,  
Si' razò non enten ensi.  
Mai lo mieus chantars comens' aisi,  
Con plus l'audiretz, mais valrà.
- 2) Nulls hom no's meravill de mi,  
Sieu am so, que ia no'm veirà,  
Que'l cor ioi d'autr' amor non à  
Mai d'aissella, que anc non vi;  
Ni per nuill ioi aitan non ri,  
E no sai, c'als bes men venrà.
- 3) Colp de ioi mi fer, que m'ausi,  
E ponha d'amor, que'm sostrà  
La carn, don lo cors magrirà.  
Et anc mai tan greu no'm feri,  
Ni per nuill colp tan noñ languì;  
Car no covè, ni non s'escà.
- 4) Anc tan soven no m'adurmì,  
Mos esperitz tost non fos là;

\*

Str. 1, 5 hat eine silbe zu viel vgl. »e 1c: Però mon chant c. a.  
2, 2 vgl. »e 1c: que non veirai ià. 4, 1 vgl. »e 1c: tan suau.

- Ni tan d'ira non ac de sà,  
 Mos cors ades non fos aquí.  
 E can mi reisit lo matí,  
 Tots mos bos sabers mi desvà.
- 5) Ben sai, c'anc de lieis no'm iauzi,  
 Ni ià de mi no's iauzirà,  
 Ni per son amic no'm tenrà,  
 Ni coven no'm farà de si.  
 Anc no'm dis ver, ni no'm menti;  
 Ni no sai, si ià mi veirà.
- 6) Bos es lo vers; anc no i faillì,  
 Si tot so, que i es, ben està:  
 E sel, que de mi l'apenrà,  
 Gart nol franha, ni nol pessì.  
 E vueill l'avia en Caersi  
 En Bertrams el Coms en Tolzà.
- 7) Bos es lo vers, e faràn hi  
 Calque re, don hom chantarà.

Die zweite strophe ist die, auf die es hauptsächlich ankommt. Der ganze zusammenhang des gedichtes aber, die gekünstelten redeweisen und die vokalreime zu deren getreuer bewahrung der dichter den sänger, der sein gedicht lerne, ermahnt, widerstehen einer reellen auffassung seines geständnisses, das vielmehr eine poetische fiction darstellt und der biographie das material zu dem erwähnten berichte lieferte.

Wie dem auch sei, es könnte leicht unser dichter, sei es direkt oder indirekt den zug von Durmarts romantischer liebe der an Jaufres namen mit recht oder unrecht gehefteten geschichte entnommen haben, nur hätte er ihn dann in freier weise behandelt. Der junge Durmars, der vor eifer brannte, seine jugendstunde zu sühnen, mußte der aufforderung des mystischen pilgers die schöne königin von Irland aufzusuchen, folge leisten, weniger aus wirklich schwärmerischer liebe, als aus durst nach ritterabenteuern. Leicht hätte aber diese romantische liebe, wenn auf harte proben gestellt, erkalten können, unser dichter läßt daher unseren helden wenige tage nach seinem aufbruch von hause, mit seiner unbekanntem geliebten zusammentreffen, ihre neigung durch wackeren ritterdienst erwerben, sie dann verlieren und nun erst vernehmen, daß er mit dem gegenstand seiner wünsche mehrere tage zusammen verbracht

\*

5, 5 u. 6 bilden in »e 1« die schlußverse von str. 1. 6, 5 übersetzt Plà avia mit abbia er hätte auia schreiben sollen; vgl. »e 1«: Car si l'auzon e C. 6, 6 vgl. »e 1«: Lo coms de Tolsa l'entendrà.

habe. Daß er jetzt mit neuem eifer alle abenteuer und gefahren bis zu ihrem endlichen wieder-auffinden und zu seiner ehelichen verbindung mit ihr besteht, ist natürlich. Es ist freilich nicht sicher auszumachen, ob unserem dichter die ehre dieser glücklichen änderungen zukommt, dem nüchternen, überall auf wahrscheinlichmachen der vorgänge ausgehenden geist, den das ganze gedicht verräth, entsprechen dieselben aber in hohem grade.

Nachdem ich die abfaßung unseres Durmart durch einen bestimmten dichter und dessen verhältnis zu seinen quellen, so weit es mir möglich, angedeutet habe, wäre es angemessen, einiges über seine lebensverhältnisse zu sagen. Wie schon bemerkt, ist darüber nichts bestimmtes im gedicht angegeben. Daß er ein dichter von profession gewesen, scheint wahrscheinlich, aus den öfteren klagen über den geiz der großen gegen dieselben, und die rühmende hervorhebung der freigebigkeit Durmarts, von dem *Li bon menestren de haut pris Orent palefrois et roncis Et beaz joeaz et bons doniers* (15131—33) und das schnell und ohne zaudern. Bezeichnend sind auch die voraufgehenden verse, wo er der ehre, welche zu Durmarts zeit dichter und sänger genossen, die brotlosigkeit derselben zu seinen lebzeiten entgegenstellt und dabei auch einige hiebe gegen seine collegen austheilt. Die einen verlangen gaben, indem sie sich als hofsänger ausgeben, andre ziehen von turnier zu turnier, die einen ahmen den *sot-sage* nach, die andern machen die höflinge und sprechen von liebe in unsinniger weise. Wer ein buch nachzumachen, zu plagieren wisse, verlange gleich ein prachtgewand dafür.

Zu diesen andeutungen können wir noch die fügen, daß unser dichter ein guter römischer katholik war; das geht aus mehreren stellen des gedichtes hervor, z. b.:

A Rome, ce sachies sens dote,  
 Est li chies de vostre loi tote,  
 Dont est ce li plus hanz voiages  
 Et li plus hanz pelerinages  
 Qui soit nul lieu, c'est verites  
 Fors en la terre u deus fu nez (15611—16).

Freilich rügt er auch indirekt die seiner zeit so häufige unsitte, die religion mit der politik zu vermischen, indem er den ungetreuen vasallen Nogant seine lehnherrin Fenise bei Artus der ketzerei beschuldigen läßt, in der absicht, sie aus ihrem erbe zu verdrängen.

Für welchen fürsten unser dichter sein werk abgefaßt, ist un-



bekannt; nur muß derselbe sehr fromm und moralisch gewesen sein, da abgesehen von der jugendliche Durmarts, der überdies äußerst delikate behandelte scene im wald, wo Fenise und Durmart durch drei küsse erweckt, und den späßen der Artusritter vor der hochzeit keine einzige stelle an die unmoralität der verwandten gedichte erinnert.

Diese moralische tendenz, verschiedene anspielungen und klagen über verfall des ritterthums, die wahrscheinliche entlehnung des Jaufreschen liebesabentheuers, die äußerung (15939—46), daß von Artu, Karl dem Großen und Alexander überall gesungen und erzählt wird, bieten abgesehen von den schlüssen, welche sprache und metrik liefern werden, den einzigen anhalt, um die abfaßungszeit des gedichts etwa in die erste hälfte des 13 jahrhunderts zu setzen. Der abfaßungsort kann lediglich aus sprachlichen beobachtungen bestimmt werden, was im nächsten abschnitt geschehen wird. Hier noch einige bemerkungen über den litterarischen werth unseres gedichtes.

Um die stellung, welche unser denkmal in der litteraturgeschichte einnehmen wird, zu ermitteln, bedürfte es einer genauen vergleichung mit den gedichten verwandten inhalts, in bezug auf tendenz, disposition und ausführung. Eine solche anzustellen, mangelt mir zeit und material. Auf die tendenz des gedichtes, welche sich kurz als die versöhnung des mittelalterlichen ritterthums mit der christlichen moral bezeichnen läßt, habe ich schon aufmerksam gemacht. Diese findet sich etwa den Percheval ausgenommen, in keinem der mir bekannten Artusgedichte, auch nicht in solchen, welche wie Partenopeus dem sagenkreis nahe treten. Sie zeichnet also unser gedicht aus und sichert ihm einen wichtigen platz in der litteraturgeschichte.

In gleicher weise bemerkenswerth ist die disposition des stoffes, welche sich der dichter entworfen hat. Fünf abschnitte sind es, in welche unser gedicht deutlich zerfällt; doch habe ich, um nicht von der handschriftlichen überlieferung abzuweichen, unterlaßen dieselben im text kenntlich zu machen, obwohl der dichter selbst dieselben unverkennbar angedeutet hat. Die eigentliche erzählung umfaßt die drei mittleren abschnitte und wird durch einen einleitenden und einen abschließenden abschnitt vervollständigt. Die eigentliche handlung umfaßt ein jahr, die jugend Durmarts wird in der einleitung, das spätere leben im schluß berichtet. Die drei

mittleren abschnitte schildern die zeit des kampfes und der prüfung unseres helden, die beiden äußeren die des ruhigen genußes, des naiven wie des wohlervornen.

Der verlust der unschuld, das ringen die begangnen fehler zu sühnen und der ruhmeglanz nach erworbnem sieg, das ist der klar hervortretende ideengang des gedichtes. Das suchen nach der königin von Irland, nach einer Durmarts würdigeren liebe, zerfällt, wie ich schon bemerkt, selbst wieder in drei abschnitte, erstes unbewußtes auffinden, verlust und neues suchen, und bewußtes wieder-auffinden derselben. Auch hierin läßt sich eine allgemeine ethische ideenentwicklung nicht verkennen und die steigerung der nach und nach geschilderten scenen ist eine durchaus kunstgerechte.

Die disposition läßt sich noch weiter bis ins kleinste verfolgen, können wir doch im dritten abschnitt selbst wieder zwei unterabtheilungen unterscheiden. Die erste abtheilung umfaßt Durmarts aufnahme bei Brun de Branlande, seinen kampf mit Brun von Morois zur befreiung der königin, seine besiegung von Creoras und dessen gefährten, seinen aufenthalt im zehnjungfrauen-schloß und den triumph, welchen er bei dem zweitägigen turnier zwischen Roche-Lande und Blanchés-Mores davon trug. Die zweite abtheilung ist durch einen zeitraum von mehr denn vier monaten von der ersten getrennt, sie beginnt mit einer zweiten und glänzenden aufnahme Durmarts bei Brun de Branlande, an die sich eine noch glänzendere am hofe des könig Artu schließt, bei der Durmars durch die probe des zauberstuhles und im zweikampf mit Gladain le Vert gelegenheit hat, seine tapferkeit und ritterlichkeit vor der ganzen tafelrunde zu erweisen. Damit ist das ende der prüfungen gekömmen. Der nunmehr allseitig als wackerer kämpfe anerkannte Durmars hat seine jugendsünde getilgt und ist des preises seiner ritterthaten, des besitzes der geliebten würdig. Der vierte abschnitt führt ihn wirklich auf die spur derselben, doch muß er, um in den besitz seiner dame zu kommen, noch harte kämpfe gegen ihre feinde und selbst gegen die durch falsche vorspiegelungen herbeigerufenen Artusritter bestehen. Er erhält dann aus Artus hand die krone und seine geliebte. Der glückliche besitz darf aber den menschen nicht der immer fortgesetzten thätigkeit überheben und neben dem irdischen wohlergehen, darf er nie das heil der seele und das wohl der kirche vergessen, das darzulegen, dient die fünfte abtheilung.

Wer bemerkt nicht die mathematische genauigkeit, die fort-

während gleichmäßige steigerung bis zum schluß hin, das parallele wachsen der gefahren und der aus ihrer überwindung fließenden ehren, welche Durmart entgetreten und zu theil werden? Ja nicht genug, der dichter hat sorge getragen, auch zeitlich die ereignisse genau abzugrängen, die haupthandlung nimmt ein volles jahr in anspruch und wir können hierbei genau die einzelnen ereignisse fixieren.

Der ritterschlag Durmarts erfolgt zu Pfinsten, drei tage darauf gelangt er nach Irland, trifft ohne sie zu kennen seine geliebte, besiegt am folgenden tag Cardroain, zieht mit seiner geliebten weiter, und gelangt einen tag später in das rothe zelt, drei tage verbringt er dort, um seine wunde zu heilen, am vierten befreit er Gladinel den Rothen und übernachtet bei Brun von Branlande, tags darauf findet der zweikampf mit Brun von Morois statt, dann folgt eine nacht bei einem einsiedler, eine andere bei dem Fel de la Garde, eine dritte auf dem meere, eine vierte in Roche-Brune. Der folgende tag ist ein Freitag, am abend kommt Durmars nach dem zehnjungfrauen-schloß und bleibt dort bis Montag. Montag und Dienstag ist das turnier, bis Donnerstag darauf bleibt er bei einem vavassor und irrt dann mehr denn vier monate umher ohne die königin zu finden. Schließlich kommt er wieder zu Brun von Branlande und tags darauf nach Glastingebieres an Artus hof, das war am weihnachtsvorabend. Am weihnachtsfest kämpft er mit Gladain, dann wieder großer zwischenraum. Etwa einen monat vor Pfinsten gelangt er nach dem mühlenschloß, und seine heirath findet wohl am Pfinstfeste statt.

Diese präcision der zeitbestimmungen ist übrigens, wenigstens in der uns überlieferten gestalt des gedichtes, eine nur scheinbare. Mehr denn vier monate vom weihnachtsfeste zurückgerechnet ergeben anfang bis mitte August, und das Pfinstfest fiel nach ausdrücklicher angabe (921) in die ersten tage des monat Mai. Die zwischenzeit aber, welche das gedicht zwischen diesen beiden terminen ergibt, beträgt höchstens vier, wahrscheinlich aber nur drei wochen. Um ferner den Freitag, an welchem Durmars Roche-Brune verließ, mit den früheren zeitbestimmungen in einklang zu setzen, bleiben nur conjecturen übrig, denn ich vermag dem natürlichen wortlaut der angaben nach nur zwei volle wochen herausrechnen, so daß Durmarts aufbruch von Roche-Brune auf einen sonntag fiel. Ich weiß nur eine wahl, die zahl der tage im zelt um einen zu verringern und die nacht bei dem einsiedler zwischen Morois und La Garde zu streichen, beide sind unwesentliche änderungen und

können sogar als entstellungen und interpolationen angesehen werden. Auch die vier monate, welche Durmars nach seinem turniersieg herumirrte, laßen sich leicht in sechs ändern und dann läßt die zeitbestimmung und aufeinanderfolge der thatsachen an präcision nichts vermissen. Aber auch schon ohne diese herstellung, wird schwerlich ein anderes Artusgedicht und noch weniger eines der andern sagenkreise eine ähnliche fein entworfne und streng durchgeführte disposition und zeiteintheilung bieten.

Was nun schließlich die ausführung des planes, den poetischen werth des gedichtes anlangt, so läßt diese ja allerdings besonders für unsern geschmack viel zu wünschen übrig, und ich weiß nicht, ob der zuversichtliche ausspruch dichters:

Mainte gent le present et loent  
Et molt volentiers dire l'oent

wirklich ein urtheil seiner zeitgenossen enthält und nicht vielmehr einen frommen wunsch des autors. Was mir diese vermuthung aufdrängt, ist einerseits das vollständige schweigen der zeitgenössischen litteratur über den Roman de Durmart (bisher wenigstens ist weder mir noch anderen in altfranzösischer litteratur bewanderten freunden eine notiz davon aufgestoßen), als auch die vollkommne isolirtheit desselben, welche nicht sehr für einen weitverbreiteten beifall der moralischen geschmacksrichtung in derartigen ritterromanen spricht, ferner der umstand, daß wir nur eine einzige handschrift davon erhalten haben.

Die etwas allzubreite ausführung, das gefallen an stereotypen seelenstimmungen der liebenden, die sucht nach verflachung und wahrscheinlichkeitmachung unwahrscheinlicher abenteuer, der ganze etwas allzu berechnende prosaische ton, welcher das gedicht durchklingt sind offenbar keine allzu großen vorzüge des gedichtes. Einzelne facta sind außerdem nicht recht vermittelt in den zusammenhang gefügt. Das erscheinen und die mystischen worte des pilgers, welcher Durmart auffordert, die königin von Irland aufzusuchen, die hilfe, welche Durmart dabei der jagdhund des ersten von ihm überwundenen ritters leisten soll, die sonderbare unkenntnis, welche alle irländischen ritter, die Durmars befragt, über die königin von Irland (wenn auch nur eines beträchtlichen theiles desselben) bekunden, die unwahrscheinlichkeit schließlich, daß ein jüngling von noch nicht zwanzig jahren solche ritterthaten und in so kurzer zeit ausführen, die besten und erprobtesten helden überwinden kann, diese umstände und noch mancher andere sind offenbare schwache

seiten des gedichts. Aber sind das fehler, welche unser gedicht allein aufweist, für welche also sein verfaßer verantwortlich gemacht werden kann? Weisen nicht alle anderen gedichte der zeit dieselben unserem heutigen geschmack misfallenden nachlässigkeiten mehr oder weniger stark hervortretend auf?

Die weitschweifigkeit oder vielmehr die redseligkeit ist frolich bei unserem dichter besonders entwickelt und er ist sich selbst durch immer wiederkehrende selbstermahnungen zur kürze, derselben bewust (diese ermahnungen sind außerdem aber ein poetischer kunstgriff, der spärlicher verwandt auch sonst begegnet und die aufmerksamkeit der hörer oder leser anfrecht erhalten soll); doch fehlt es nicht an noch viel langathmigeren gedichten dieses und anderer sagenkreise, ich erwähne hier nur des noch gänzlich unbekanntes Romans de Sone de Nansay (nicht Lone de Nansay wie Passini im catalog der Turiner hss. II, s. 468 druckt. Die gegenwärtige signatur der betreffenden hs. ist L. I. 13), dessen umfang ich auf circa 22000 verse abschätze.

Die unwahrscheinlichkeiten, welche unser dichter sich zu schulden hat kommen lassen, verschwinden gegen die, welche andere gedichte aufweisen. Wo sind in unserem gedichte, die feen und riesen, die zauberschlösser, wunder und ungethüme, die den apparat anderer Artusromane ausmachen? Die fee hat sich in eine reizende jungfräuliche königin, die riesen haben sich in pilger, raubritter oder feiglinge, wie Nogans, die zauberschlösser in einfache, an günstigen orten angelegte burgen verwandelt, die wunder sind bis auf den zauberstuhl in Artus palast und die vision des lichterbaumes verschwunden, von ungethümen ist nirgends mehr die rede, überall springt aber die analogie mit den phantasiegestalten der früheren romane in die augen. Man kann behaupten, daß für mittelalterliche leser diese systematische vermenschlichung und verwahrscheinlichung einen verlust an poetischen reiz mitführte; wird aber zugestehen, daß die bestrebungen des dichters in dieser richtung dem litterarhistoriker im hohen grade anerkennenswerth erscheinen müssen; mag auch damit etwas romantik verloren gegangen sein, sie deuten ein einlenken zu anderer und künstlerischer geschmacksrichtung an.

In der darstellung und lebhaftigkeit der ausmalung kann unser gedicht, abgesehen von einigen längen, wohl den vergleich mit den übrigen aushalten, ein bild folgt auf das andere, jedes in sich abgerundet und scharf ausgeprägt, die scenen wechseln beständig und der dichter weiß jeder ein neues interesse zu verleihen. Scenen, wie die des ersten zusammentreffens der beiden geliebten im walde,

können dreist zu den perlen der mittelalterlichen poesie gezählt werden, und wenn man auch die turnierbeschreibung und die der kämpfe um Limeri kürzer gefaßt sehen möchte, so laßen sie doch an klarheit und lebendigkeit nichts zu wünschen übrig.

Dazu kommt aber als größter vorzug die durchdringung des ganzen gedichtes in allen seinen einzelnen theilen von ethischen motiven, jede einzelne ritterthat Durmarts hat eine sittliche triebfeder, er vertheidigt seine ehre, hilft der im stiche gelassnen königin, befreit den geliebten seiner pflegerin, befreit die königin Ginevra und löst zugleich sein ehrenwort ein, züchtigt die raubritter und so weiter, nirgends eine jener lüsternen scenen, nirgends eine spur von laxer moral und wo der dichter doch ausnahmsweise der versuchung nicht widerstehen konnte, wie in der meisterhaften waldscene, eine so delikate und zarte andeutung derselben, daß sie nur bei zeloten anstoß erregen kann, oder eine derbe und gesunde scherzhaftigkeit, welche nicht im mindesten das moralische gefühl verletzt. Auch die unmoralische jugendliebe des helden wird in angemessener weise erzählt und bildet überdieß den anlaß zu seiner späteren tüchtigkeit. Nirgends aber tritt die moralisierende richtung des dichters so deutlich zum vorschein, als in der großen anzahl eingestreuter sentenzen, deren meiste er aus den damals circulierenden sammlungen von moralsprüchen geschöpft haben wird, wie er denn wirklich eine solche ausdrücklich und zutreffend Savechon beilegt, was ich schon oben bemerkt habe. Ich will hier zum schluß dieses abschnittes die kürzeren derselben zusammenstellen und die längeren citieren:

- 168 . jeunes vellece despist.  
 Bien va le diable chacant
- 170 Vielz hom, sachies, qui prent enfant.
- 188 . ja vilain n'ierent si riche,  
 Que lor conseil ne soient niche.
- 615 . on doit bien l'amor laisser  
 Dont on ne fait fors empirier.
- 639 Nus ne se doit desesperer  
 Mais plus et plus al bien penser.
- 648 . quant li hom dist sens et bien,  
 Si ne le fait, ce ne vaut rien.
- 1446 . uns avers mal entechies  
 Est de mainte chose blasmes  
 Dont uns cortois seroit loes.

Mains hom par sa malvaïse teche  
Pert bien grant cri de sa proece.

- 1917 A visage de crucefiz  
Avient li tains et li vernis,  
Mais dame ne s'en doit meller,  
Trop est viez chose a porpenser.
- 4565 Nus ne doit corocier de rien  
Ce qu'il aime de fin cuer bien.
- 4853 De grant mefait doit estre prise  
Grans veingnance u hate amendise.
- 6731 Beubans est une vaine chose,  
Nus bon[s] proudom mostrer ne l'ose.
- 7597 Cil tient de lui molt grant sermon,  
Cant il ne voit se mavaï non;  
Mais quant il est entre les buens,  
Adont n'est mie li plais suens,  
Ains est tos mus et tos tapis,  
Por ce qu'il ne vaut un tapis.
- 7609 . les sages bien entendans  
Aiment les preus et les vaillans,  
Et les chaïtives les chaitis,  
Ensi est n siecles assis.
- 8150 Com est riches de bial tresor  
Qui bons chevaliers a o lui!
- 8164 . rois ne puet onor avoir,  
Se de chevaliers ne li vient.
- 8175 Molt doit on riche home blamer  
Qui chevaliers ne vuet amer
- 8182 . ce n'est pas losengerie,  
S'on dist le bien, quant on le voit;  
Car on le doit dire par droit.
- 8617 Telz i convoita del autrui  
Qui del sien ot molt grant ennui.
- 9261 . de prometre sens doner  
Ne doit nus en grant pris monter.
- 9307 . haus hom ne doit bonte prendre,  
S'il ne vuet le gerredon rendre.
- 9669 Bons chevaliers d'armes prisies  
Doit estre molt bien entechies;

Car o la grant chevalerie  
Siet molt bien la grans cortoisie.

- 10399 Des buens est li biens-recordes;  
Molt est li hom preus et senes  
Qui se travaille por bien faire,  
Et tot cil sunt de viel affaire  
Qui pooir ont de faire bien,  
Quant en lor vies n'en font rien.
- 10663 Molt doit on bien celui reprendre  
Qui se honist por avoir prendre;  
Car, quant li avoires est ales,  
N'est pas li blasmes oblies.
- 10742 Il avient, c'uns bons chevaliers  
Raloie tos ceaz d'un pais.
- 10747 Li aventure d'un seul jor  
Fait d'un povre home un grant saignor  
Et par un tot seul cop, beaz sire,  
Rescount uns hom tot un empire.
- 10755 . ja bien prodom ne sera  
Qui tos peris renfusera;  
Par mi periz covient passer  
Ceaz qui vulent el pri<sup>a</sup> monter.
- 11039 . chevaliers que veut valoir  
Doit bien a grant besoing paroir  
Et en tel point se doit mostrer,  
Qu'il i puist sa paine salver.  
Cant la proece est renomee,  
Dont est bien la paine salvee.
- 11483 . en prison covient manoir  
Celui qui ne s'en puet movoir.
- 11486 L'amor c'om ne puet oblier  
Et dont on ne se puet partir  
Doit on bien a vraie tenir.
- 11499 Il sunt maintes joies d'amors  
Qui grant blasma font a plusors  
Mais la joie plus onoree  
Doit estre la plus desiree.
- 11537 Cant autre chause avoir n'en puis  
Al sohaidier la me desduis.
- 11873 Quant a grant table a pou de gent  
Ce mesavient trop durement.



- 12138 . il n'est pas chevaliers a droit  
 Cil qui chevalier n'a feru  
 Et qui n'a porte son escu  
 U en tornei u en bataille.
- 12145 Par droit est chevaliers nomes  
 Cil qui s'est as armes proves  
 En tel point qu'il en soit prisies
- 12151 . tot li novel chevalier  
 Doivent hautement commencer,  
 Et qui n'a bon commencement  
 Ses pris en vient plus lentement.
- 12425 Al grant besoing, chu est la some,  
 Concoist om l'uevre del prodome.
- 12432 Telz est beubanciers et bruians,  
 Quant il quide avoir le millor,  
 Qui tost s'enfuiroit del estor,  
 Se il le grant meschief veoit  
 Ne consillier ne s'i saroit;  
 Et quant telz gens quident valoir,  
 On en doit grant despit avoir.
- 12657 Telz [om] parchoit maint covenant  
 Qui n'en mostre mie senblant.
- 12671 . qui bien aime coralment  
 Sovent se dote, que la gent  
 N'en sachent tot le covenant.
- 12825 Al grant besoing sont esprove  
 Li riche cuer plain de fierte.
- 14121 Telz gaagne al commencement  
 Qui puis pert al definement.
- 14388 . [cil qui] fait mal autrui  
 Li malz doit revertir sor lui.
- 14749 . fins cuers amerous, gentiez  
 Doit estre debonaire et piez,  
 Cuers qui plains est de fine amor  
 Ne puet estre sens grant dochor.
- 14783 . qui bel service oze prendre  
 Bien en doit bel guerredon rendre.
- 14808 . grans desirs et fors talens  
 Font trespasser raison et sens.
- 14847 Il avient, quant uns hom enprent

Une chose hardiement,  
 Se bien l'en vient, molt es loes,  
 Si l'en meschiet, si est blasmes.

14858 Cil doit bien avoir haut' amie  
 Qui hautement l'oze conquerre,  
 Mais ne doit hate amor requerre  
 Nus hom qui deservir ne l'ose.

15121 Chascuns aime gens a son fuer,  
 Selonc ce qu'il est de halt cuer,  
 Li sage aiment les entendans  
 Et li nice les nonsachans.

15951 Chascuns hauz hom se doit pener,  
 Qu'il puist en tel guise finer,  
 C'on doive son nom retenir;  
 Cant il covient l'ome finir,

15955 Et ses nons muert ensenble o lui,  
 Je conte por noient celui.

Zu diesen kürzeren sentenzen füge noch folgende längere moralisch-didactischen ergüße: vv. 1—10, 283—298, 860—867, 4332—40, 5155—70, 7581—96, 8836—48, 10365—90, 11523—29, 12831—48, 13915—27, 14995—15034, 15453—62, 15478—15500, sowie einige ans volksthümliche streifende redeweisen und bilder:

710 Icil maintendra le regne  
 Assi cum une chamberiere.

1832 A foi, fait il, mavais fus arde,  
 Celui qui la vient s'il n'est preus.

2464 Vos aves menti grans clochiers.

## V.

### LINGUISTISCHE BEMERKUNGEN.

Im vorigen abschnitt haben wir gesehen, wie leider jeder äußere anhalt für befriedigende feststellung der abfaßungszeit und des abfaßungsortes unseres gedichtes mangelt, wie die entstehung desselben nur im allgemeinen etwa in die erste hälfte des 13 jh. gesetzt werden kann; suchen wir hier nun durch untersuchung der laut- und flexionsverhältnisse etwas genaueres über die gegend, in der unser dichter seine heimat hatte, festzustellen. Es liegt auf der hand, daß wir bei dieser untersuchung nicht die überlieferte form

des gedichtes als entscheidend ansehen dürfen, diese kann ja das werk des gegenwärtigen und früherer schreiber sein, bliebe darüber noch ein zweifel, so genügte ein blick in das inhaltsverzeichnis der handschrift in abschnitt III denselben zu beseitigen, denn wir finden da werke von autoren picardischer, normannischer und burgundischer herkunft und diese sind fast ganz in das nämliche orthographische gewand gehüllt. Unser hauptaugenmerk wird also auf die reime zu richten sein, zu welchen als zweiter factor für einzelne fälle der flexion die elisions und hiatverhältnisse kommen. Mit diesen hilfsmitteln müssen wir dialekt und flexionsgesetze des dichters zu erschließen versuchen und feststellen, welche veränderungen der oder die schreiber sich erlaubt haben.

Man sollte meinen die große ausdehnung des gedichtes, welches 8000 reimpaare bietet, sollte unschwer ein festes resultat erzielen lassen. Aber man weiß, wie wenige der romanischen reime einen stichhaltigen schluß auf die aussprache und somit auf einen bestimmten dialekt erlauben, und wie häufig eine betonte endung mit sich selbst reimt, wie wenig fernerhin bisher die unverkennbaren kennzeichen der altfranzösischen dialekte aufgespürt und zusammengestellt sind. Dazu kommt noch für mich der fast absolute mangel der nöthigen hilfsmittel. Doch greifen wir der untersuchung nicht vor und stellen wir zunächst die hauptsächlichsten facta zusammen.

#### I. Zur lautlehre. a) Vokale.

A. 1) = lat. a in position. — 2) in dans, dame und seinen ableitungen. Hier hat es möglicherweise eine dumpfere geltung, denn dame reimt stets (4031, 10586, 10717 u. s. w.) mit roïame, dessen a = nfr. au = lat. al ist, was auch die schreibung roialmes 542 andeutet. — 3) = lat. al nfr. au in dem eben angeführten roïame und sonst, doch mit al und au abwechselnd z. b.: atre 58 (altres 234 autre 4274) atrui 496 (autresi 320) chafoit 10458 haz 172 (halz 88 hاوز 4214) hateze 27 (hantece 189) mavaise 803 (malvais 406) resbadir 465 (resbaudir 610) sceneschaz 171 (seneschalz 203 sceneschous 152) vat 10385 (valt 289 vaut 285) u. s. w. Mit nfr. au wechselt es ferner in ara 637 (aurai 308) saroiés 4163 (saures 4507) — 4) = lat. ell(us), ill(us), welche endungen mit wörtern von 3) reimen z. b.: chevauz: auz 5493, 13733 auz: vermauz 12915 chevaz: vermaz 7327 chevauz: solauz 8075 chاوز: seneschauz 8381 loiaus: chاوز 15847, sonst werden diese worte gewöhnlich mit ea, ia, e geschrieben z. b.: eaz 380 cealz 4509 soliaz 4135 chevealz 580 chevalz 660 chevelz 110 chastialz 1175 chastez 6112 bealz 1 bialz 1264 belz 139 juealz 1976 juiaz 327 jovencialz 482 jovencels 970 u. s. w. — 5) ==

lat. a vor einfacher consonanz wie nfr. in der endung al(is) z. b. emperial 864 esperital 906 loial 150 poital 1385 roial 17. Daß diß nicht bloße etymologische schreibung ist, sondern die aussprache des dichters wiedergibt, beweisen die reimwörter: sceneschal 149 vassal 18 u. s. w. — 6) = nfr. ai vor mouilliertem ll z. b.: bataille 2350 (bataille 1297) mallent 4722 (maille 1274) allors 628; außerdem in den endungbetonten formen von amer 23, in lasse 7489 (laisse 479) praeries 4318 vraement 4568 (vraiment 11470). — 7) = nfr. è in chane 3002 (chaine 2139) — 8) = nfr. e in cruallment 10562.

Ai 1) = lat. a vor nasalen und in einigen andern fällen. Außer den auch dem nfr. bekannten formen bemerke man: champaigne 12999 a compaigne 2125 compaignons 491 compaignie 392 gaignet 292 sairement 4972 aive 5948 (evè 335 eave 2193). In saige 166, 186 saigement 5902 ist wohl ai bloße schreibung, da sonst stets sage 33, 117 sagement 841 stehen und keines der wörter auf age den vokal ai aufweist. Einzeln stehen ebenfalls haioient 6010 neben haoit 15519 eschais 544 (eschés 373) — 2) = lat. ē ī und i in position z. b.: chaine 2139 (chane 3002) desdains 132 (r. compains) enpait 1681 (r. remaint) fainte 1285 fraïn 2421 mainent 550 (mener 559) mains 298 paine 10355 (r. certaine) plain 6745 (r. plain).

An 1) = lat. an. — 2) = lat. en, ien z. b.: tena[n]t: estant 759 corans: rescintelans 1279 tans: chans 369: poissans 15933 covenant (r. vallant) 11158 covenant (r. plainement) 5940. Außer den part. præs. der e und i conjugation hat übertritt von lat. en zu an, in tans stattgefunden, d. h. es reimt nie mit worten, welche ersteres bieten. Das einzige covenant schwankt scheinbar zwischen an und en (vgl. anm. 4208). Der schreiber, freilich hat das etymologische en öfter wieder hergestellt, z. b.: tens 1476 (r. dolans), wie er im gegentheile in anderen worten es durch an ersetzt, wo der dichter en sprach z. b.: argant 2348 (r. escient) ebenso ensemble 4082 (ensemble 4189) an 1515, (en 1319) annuit 12084 (ennuit 11997).

Au 1) siehe A 3) und 4) — 2) vereinzelt = lat. au: chause 11537 (chose 4059).

E hat zwei verschiedene geltungen, welche nicht miteinander reimen, jenachdem der laut auf lat. a oder auf lat. e und i zurückgeht. Einige ausweichungen müssen dabei aber berücksichtigt werden. — 1) = lat. a z. b.: avers 158 eve 768 (s. Ai 1)) leve 2195 sevent 7 teche 1449 atretel: charnel 4749 ostel: el 203 u. s. w. Dazu kommen folgende ausweichungen: bacheler 865 (r. amer) cruel 3473 (r. ostel)

de 2051 (r. encontre) erent 1875 (r. commandent) ere 4061 (r. pere) matere 566 (r. pere). Zwei dieser worte zeigen auch ie nämlich bachelier und diex, siehe Ie. — 2) = lat. e, i und a mit folgendem guttural: esches 373 (r. ades). — 3) = nfr. ai ist es in: het, heent 6145, 5344 livreson 10509 mes 7419 (mais 38) pers 7225 sez set 460, 2154 (seit 1) feble 2878 (floibes 1692). — 4) = nfr. ei vor mouilliertem ll: mervelles (r. chandelles) 1537 (merveille 1087) vermelle 1927 parelle 1088 consel 474 (conseil 184). — 5) = nfr. o, eu außer der tonsilbe z. b.: felenie 3593 (felonie 2091) honerer 14979 (honorer 3592) corecies 267 (corocies 426). — 6) = nfr. oi z. b.: aver (r. recovrer) 8695 (avoir 992) vees 4503 veans 119 (voiant 381) esteles, wie statt estoiles 1514 (r. chandoilles) stehen sollte; denn chandelles reimt, wie soeben (unter 4) angegeben wurde, auf mervelles. — 7) = ue nfr. en: velle 7920 velent 7318 (vulent 3).

Ea 1) = a, au, ia, e z. b.: bealz, cealz, eaz (s. A 4) — 2) = lat. a in eave 2193 (s. Ai).

Ei 1) = e in: chandeilles 5368 conseil 184 merveille 1087 pongneis 13368 queil 1097 soleil 3747 veingnance 4854. — 2) = i in sei 4973 (si 4957).

En = lat. en ist außer wenigen verlusten an an (wortber dort) von diesem getrennt geblieben. Auch feme hat noch nicht den nfr. laut a, wie der reim mit gemme 111 beweist. Man beachte das fem. dolente 3701 (r. gente) 5296 (r. tente), welches also nicht fem. des part. præs. dolans ist, wogegen auch schon die flexion sprechen würde. Die schreibung dolahte 700 ist also verwerflich. Vgl. sanglente 13849 (r. entente) sauglens 4226 (r. dens) sanglent 13418 (r. laidement).

Eu 1) = lat. al: teuz 7581 (r. preuz) — 2) = lat. ēl: crueuz 2088 (r. orguilleuz) 2781 (r. preuz) — 3) = lat. ō tritt meist nur in der endung osus ein, und auch da ist o gewöhnlicher, und begegnet dabei ou. Vgl. O 2). — 4) = lat. u: desœure 9459 (r. eure) queurent 14027 (corent 4677 courent 3775). — 5) in deus 13171 (r. fiuz), wo jedoch der dichter ie sprach (siehe dort).

I 1) = lat. ī — 2) = nfr. e estrine 803 (r. aati(s)ne). 3) = nfr. ei: pigne 3089. 4) = nfr. oi: ti 873 (r. li) veir (r. partir) 8108 (veoir 8259) damisel 237 (damoisel 356) — 5) = lat. a, zusammenziehung von ie veranlaßt durch folgendes e z. b. irie: araisnie 2427. Für irie begegnet auch iree 2444 (r. mostree), ganz wie für iriés auch ires vorkommt. Vgl. Ie 1).

Ia = a, au, ea, e (s. A 4). Es sollte regelrecht sobald das

flexivische s wegfällt sich in el auflösen, doch begegnen: bial 508 solial 3746, 8114 (bel 201 solet 8436).

Ie 1) = palatal influenziertem lat. a z. b.: targier 1340 (r. mestier) congie 1206 (r. pie). Einige der hierhergehörigen worte haben eine doppelform auf é: z. b.: iries 11901 (r. lies) und ires 2171 (r. creves) pitie 2680 (r. consillie) und pite 4803 (r. mavaiste). Für pite: mavaiste liegt es nahe pitie: mavaistie zu bessern, denn wenn auch 1390 malvaistes 4804 mavaiste begegnen (vgl. amiste: cline 3015) und pites belegt ist, gerade wie ires (vgl. Tobler, Aniel, s XXX und v 308), so spricht doch ein metrisches gesetz, daß zwei aufeinanderfolgende verspaare nicht denselben reim aufweisen dürfen, für die änderung. Die formen bacheler und de (s. E 1)) haben neben sich: bachelier 7514 (r. aidier) and diex. Die schreibungen deus und dieu sind nichts als orthographische schattierungen. — 2) = lat. ě — 3) = lat. ī vor l und v: gentiex 14235 (r. diex) 15433 (r. ententiex) 15135 (r. hastiex) gentiez 14749 (r. piez). Vgl. auch liege 14540, 14633 (liges 10953). — 4) = lat. ō: lies 10197 (r. miex) liex 13624 (r. fiex) iex 15009 (r. miex) vielz 507 (r. mielz) gie 875 (r. baisie).

Ieu = ie im auslaut der wörter, welche zu den abtheilungen 2) — 4) von ie gehören. dieu: lieu 5875 dien: esquieu 13059.

Iu 1) = ie 3) und 4): fiuz 13171 (r. deus) gentiuz: giuz 1049 gentiuz: eskiuz 133 lius 1007 viut (vent) 2790 (r. siut) 2) = u: reclute 803 biurent 835 parciurent 394. Es ist schwer von ui zu scheiden.

O hat wie e zwei verschiedene geltungen, die nicht durch den reim verbunden werden können, jenachdem es auf lat. o in position und au oder auf lat. ō und u in position beruht. — 1) = lat. o in position und au. Es wird stets ungetrübt bewahrt. — 2) = lat. ō und u in position. = nfr. o eu und ou. Vor nasalen wechselt es öfters mit u: font 1016 (funt 5046) sont 4396 (sunt 4317\*) nombre 2317 (nombre: umbre 1001). In der endung osus und einzeln wechselt es mit eu und reimt dann, wie wir dort sahen, mit lat. al und el: orguilloz 2012 (orguilleuz 2087) proz 2176 (preuz 1833 prouz 1429). Die reime vos: dols 251: ameroz: doz 1931 ros: orguilloz 2011 beweisen, daß eine feste scheidung von o und eu entsprechend nfr. ou und eu nicht existiert. Seltener als der wechsel mit eu ist der mit ou: prouz: chevalerouz 1429, honor 4 (honour 2949

\* sunt ist die häufigste schreibung, weshalb ich sie auch bei auflösung der abkürzung eingeführt habe.

honeure 14618) courent 3775 douces 63 pou 13460 (poi 1830); öfters begegnet er in tot: mot 173 mout\*: tout 14035 (vgl. auch tuit: fuit 2363). — 3) = lat. ū in mollier 416 (moillier 33). — 4) = oi öfters meist in unbetonten silben: boz 4291 (boiz 4318) coement 14507 (coiement 14695) cosine 10910 (coisin 13961) froseis 7343 (froisseis 8068) loal 4329 (loial 150) loaltes 14613 norcir 14648 (noir 1778) seoent 730 siwoent 13035.

Oi 1) = lat. ē und i. Es tritt noch öfter als nfr. auf, so z. b. in: floibes 1692 (feble 15221) irois: troverois 4289 (sonst lautet die endung aber stets es) poise 200 proi 1289 (r. moi, aber li: pri 1999). Daß es öfters mit ai, e, i wechselt, ist an den betreffenden orten schon nachgewiesen. — 2) = lat. au, o, u. Auch hier hat der umfang des vokals im nfr. einbuße erlitten, es begegnen z. b. doi 1150 (r. roi aber lui: dui 11533) loie 15292 oi (r. moi) 1979 (eu 9014 ou 11349). Wir sehen, es begegnen mancherlei doppel- formen, welche noch dazu meist durch die reime bestätigt werden und eine zwischen ä ö und i schwankende aussprache vermuthen lassen. — 3) = ue ui in voit 2640 (wit 3872), wo es aber durch keinen reim gestützt wird. — 4) = palatalinfluenziertem lat. au: poi 1830 (pou 13460).

Ou = O 2).

U 1) = lat. ū wie nfr. — 2) = lat. ō in fuz 3068 fu 1509 (r. tenu) — 3) = O 2) mit dumpfer aussprache z. b. utre 7314 (outre 443).

Ue = lat. ō, nfr. eu, z. b.: cuer: fuer 197 vuel: orguel 241 vuet: duet 329 muet: puet 1659 buens: suens 7599 buens: cuens 7397. Für buens findet sich schon meist die nfr. schreibung bons 72, 240 u. s. w. Hingegen hat der schreiber ie 4) öfters durch ue wiedergegeben so: uelz 275, vuelz 495 vuez 845.

Ui 1) = palatalinfluenziertem ö oder ū, z. b.: desduis: ennuis 289 puis: desduis 11537 hui: sui 2159 lui: audui 1601 u. s. w. Die doppel- form doi für dui ist schon unter Oi 2) erwähnt. Für doi sprechen die reime 2587, 2976, 13068 u. s. w. für dui 4758, 6103, 9709, 14537 u. s. w. Ganz ähnlich ist die unter O 2) aufgeführte doppel- form tuit und tot; wenn dagegen in vuis und seinen ableitungen ui durch oi ersetzt wird, wie voit 2640, voides 15094 voident 7169 (vuedent 7310) u. s. w., so ist dieser wechsel durch keinen reim gestützt, während für ui eine anzahl sprechen: nuit: wit 3871

\*

\* Die abkürzung mlt, welche in den meisten fällen steht, habe ich molt aufgelöst.

desduit: vuit 4103 bruit: wit 7516 u. s. w. — 2) = u: fui 2072 (fu 868) fuist 700 (fust 139) plus 6242 (plus 111).

Y = i dyables 7013 (diabes 169 deable 4602) dyaspre 8299 (diaspre 8376) hystoires 10395 tymbres 6760.

#### Consonanten.

**Auslaut.** 1) Die verhärtung der mutae im auslaut läßt sich recht deutlich bei den dentalen beobachten und entspricht wie viele reime beweisen der aussprache des dichters: grant 2050 (grande 255) quant 363 entent 195 mont 848 froit 367 ot 11948 (od 125 o 431) at 400 (ad 12722 a 329) u. s. w.; ebenso bei gutturalen: lonc 103 (longe 161) blanc: sanc 103 (blanche 151) renc 15060 (raingies 998); ebenso wird v zu f in vif 10558 saf.14182 brief 11066 aber pensiv: podiv 661. — 2) Auch die schreibungen z und x für einfaches s, obwohl nicht principiell durchgeführt und beständig mit einander und mit s abwechselnd, scheinen eine härtere oder schärfere aussprache anzudeuten. x wird am seltensten verwandt und fast nur nach ursprünglichem aber unterdrückten l-laute, z. b.: beax 9750 beaz 459 bealz 1 beals 72 dex 450 deus 755 fix 8776 fiez 8777 frex 8301 frez 12419 fres 12053 assex 11678 assez 4044 asses 11611 gardex 1429 gardes 1431. — 3) Statt des zischlautes begegnet öfter ein palatales ch oder c, welche durch vereinigung eines gutturalen mit dem schluß-s entstanden sind, so: ainc 341 und ains 886 avuech 74 avuec 397 doch 4093 doz 4542 dols 252 miech 285, 514 miex 4541. Abfall des s läßt sich häufig beobachten: bon 6732 chevalier 12915 deu 3378 14582 (deus 755) dite 11608 (dites 663) esquier 3822 (escuier 3438) jor 3325 (jors 240) le 2571 lor 3809 (lors 64) mestier 12254 nain 10025 onque 122 (onques 59) pense 11521 perdu 5755 pucele 3447 (puceles 75) Saigremor 13514 (Saigremors 13503) sere 5984 (seres 3166) tote 6959 (totes 5) un 3280, 6253, 12726 (uns 69). — 4) Ebenso begegnet abfall von t: a 329 (at 400) di 13690 (dit 177) doi 4338 (doit 12371) es 1399 (est 10) fier 4672 (fiert 11743) o 431 (ot 11948) on 7895, 9880 (ont 363) oren 3223 (orent 338) oz 11750 (ost 10649) par 3649 (part 526) qui 2642 (quit 685) sisen 9816 voien 13834 (voient 358). — 5) Seltner kommt der abfall von r. vor, ich habe nur zwei fälle bemerkt renfure 7495 und arme 5046; l fehlt häufig dem pronomen il 189; c fehlt in ren 7797 (renc 15060); p in plon 6198 (r. maison). Die schreibung plonc 4449 bestätigt ebenfalls, daß der dichter und schreiber plon sprachen. Im übrigen ist ziemlich sicher anzunehmen, daß der abfall der consonanten s, t und r der sprache des dichters nicht angehört, sondern nur der des schreibers, er ist deshalb aber für den sprachhistoriker nicht



weniger interessant, da er schon ganz die tendenzen der neueren sprache erkennen läßt. Näher darauf einzugehen, ist hier nicht der ort.

Inlaut. 1) Ausfall des ersten von zwei einander folgenden consonanten hat statt, wenn der erste consonant ein l ist, der schreiber bewahrt hier öfter die etymologische orthographie, doch beweisen die reime deutlich, daß er damit die sprache des dichters verschlimmert: z. b. vos: dols 251 gentiex: diex: ententiex: hastiex: piez (Ie 3) gentiuz: giuz: eskiuz (In) roïame: dame (A 1) ros: orguiloz 2011 estolz: rolz 775 seulz: dangereuz 2201 teuz preuz 7581 crueuz: preuz 2781 u. s. w. Es sind also rein willkürliche schwankungen, wenn uns begegnen: fiz 4196 filz 18 fiuz 13172 coz 3539 colz 3546 escolte 842 escouta 3965 eaz 380 cealz 4509 chاوز 8382. — 2) Derselbe ausfall hat statt, wenn der letzte consonant ein s oder n ist, bei allen mutæ. z. b. grans 98 (r. ans) frans 2098 (r. vaillans) chans 7470 dras 980 haubers 10244 und so durchweg. Vor n: digne 783 (r. roine) linage 2332 orine 2775 senefie 15837. — 3) Ist der zweite consonant ein r, so fallen dentalen vor ihm aus oder werden assimiliert z. b. charont 13494 crerai 14311 desirrier 4111 desirrier 849 gorra 8852 ora 8857 pora 14082 roberes 4232 seres 11876 verrai 1242, ebenso s in: laires 2804 sorriant 1973. — 4) Auch s, fällt häufig vor folgendem consonanten weg, was wieder eine nfr. tendenz ist, aber nicht mit sicherheit als der aussprache des dichters gemäß bezeichnet werden kann. Nur einige der hauptsächlichsten beispiele: blamer 421 (blasmer 7) cretealz 11773 (cresteaz 11787) defermer 11325 duc 9840. (dasques 12395) evella 9000 (esvellier 9003) forclose 11635 (forscloient 7069) tojors 674 (tos jors 533) tretot 382 (trestos 124). — 5) Wo n vor folgenden consonanten ausfiel, kann ich nur eine nachlässigkeit des schreibers erkennen, welcher das abkürzungszeichen dafür (den strich über der zeile) zu setzen vergaß. Es kommt freilich oft genug vor z. b. blace 12304 bote 9008 regie 12220 voiet 8271 tenat 759, ebenso 1304, 1544, 1618, 2473, 3193, 3309, 4256, 4508, 4928, 4935, 5243, 7417 u. s. w. — 6) Seltner ist der ausfall eines r vor zweitem consonanten und wird wohl ebenfalls auf schlechter schreibung beruhen. Ich habe bemerkt coves 4644 esclacir 4135 herbegeera 192 herbig[i]er 3794. Steht r an letzter stelle, so wird es häufig hinter den ihm folgenden tonlosen vokal gesetzt, doch so, daß es nicht in den auslaut zu stehen kommt. z. b. Bertaigne 8353 (Bretaigne 10285) burir 7931 (bruir 13120), enfernes 1383 enterras 500, fermir 271 (fremir 7706) enconberroie 2120, mosterront 6887

(mostrera 2695) pernes 4857 (prendre 9448 pormene 5565 procession 15315 (procession 15801). Eine entgegengesetzte umstellung begegnet in fremee 5967 (fermes 987). Stoßen durch erstere versetzung zwei r zusammen, so wird oft nur eines bewahrt z. b. deliveront 13294 mosteraï 2742 repaieras 3633. — 7) Einschlebung eines euphonischen consonanten ist ein anderes mittel, um die aussprache unbequemer consonantenverbindungen zu erleichtern. Sie findet statt zwischen lr und nr. sr. z. b. miendre 1313 voldroie 756 vindrent 45 poindre: joindre 1673 vaintre 9590 keudre 12034. Dabei fällt dann bei ldr meist der erste consonant aus, das d assimiliert sich mit r und doppeltes r wird zu einfachem, z. b.: miedre 1296 vodres 692 vorroie 4109 voroie 14086 morre 10907 torroies 476. Daß auch bei ndr wenigstens in einzelnen fällen diese vereinfachung statt hatte, dafür sprechen: merrès 1739 und der reim tolirent: sorvirent 793, welcher beweist, daß der dichter sorvirent sprach. Der schreiber hat freilich meist die harte lautverbindung bewahrt und nie findet sich n nach einschlebung von d unterdrückt z. b. devinrent: tinrent 4019 venres 4606 menrai 9863 reponre 1490 u. s. w. — 8) Die fälle der assimilation sind schon besprochen; ihr entgegengesetzt zeigt sich dissimilation, wo m. vor einen labial tritt, es wird dann nämlich zu n, doch bewahrt der schreiber daneben die formen mit m, z. b.: chanbres 4451 (chambres 4408) guiples 51 janbe 7389 (jambes 99) ronpre 12472 (rompent 8081) senble 316 (semble 328) ensemble 4191 (ensemble 4189) u. s. w. der umgekehrte fall, die verwandlung von n zu m zeigt sich in emprendre 650 (enprendre 797). — 9) Der vereinfachung von doppelconsonanten ist schon mehrfach erwähnung gethan, hier noch einige weitere fälle; l: bele 33 cele 332 puceles 75 (pucelles 233) todeles 11773 (torelle 12355) valet 223 (valles 438) vieler 370 (vielle 733); m: feme 112 (femme 472); r: core 7489 (corre 7414); s: groses 12186 (grosses 12467). Umgekehrt findet verdoppelung eines einfachen consonanten statt bei n z. b. donner 463 (doner 335) ennuit 11997 (enuit 11151) vainne 6731. Ähnlich: leffrus 1785 (lefrus 107). Wie viel von all diesen fällen der dissimilation der vereinfachung und verdoppelung dem dichter, wie viel dem schreiber zuzuschreiben, ist schwer zu bestimmen.

Anlaut bietet nichts besonderes zu bemerken.

Einzelne consonanten im ah- und inlaut. — 1) Die liquiden l. und r. gehen in einander über, z. b.: roi 14335 (loi 13973) contralient 7698 (für contrarient) pulent 6179, 12549 (porent 2318) — 2) n wird öfters eingeschoben, z. b.: ensaie 11491 enstormir 13829 (estormir 11846) ensaucha 8168 (essaucier 9971) renfuser 2102:

freilich könnte in mehreren dieser fälle n auch anders erklärt werden. — 3) Der nasal wird auf verschiedene weise ausgedrückt durch n (m) ng (nc) und gn ngn z. b. vien 10271 viegn 11053, ähnlich tien 1800 om 9 on 249 plon 6198 plom 4504 plonc 4449 gaagn 11711 loing 630 loingn 4071 (r. besoiing). Tritt der nasal in den inlaut, so verliert er nfr. bald die nasale aussprache bald bewahrt er sie, das letztere z. b. wenn ihm ein palatales g folgt. Dieses palatale g hat weder bei unserem dichter noch bei dem schreiber statt, wie verschiedene reime beweisen, z. b. compaigne: estrange 3123 montaigne: estraigne 5353, und wie die vorwiegenden schreibungen ngn und gn darthun z. b. vengnair 2685 vengnement 2906 (vengement 14827) vengnies 2900 (vengies 2909) estragnes 15761 (ganz analog finden sich: engignies 425 engingnies 4107 enseignies 118 ensengnier 1999 ensengnemens 511 poigneis 12332 pongneis 12394). Wir haben also wohl für alle fälle, wo nfr. vor g das n nasalisiert, die einfache aussprache anzunehmen. Ob dieselbe aussprache vor euphonischen und ursprünglichen labialen anzunehmen, bleibt ungewiss. — 4) Zu den eigentlichen dentalen ist nichts zu bemerken, wohl aber zu s. Oefsters steht s für c im an- und auslaut: se 2967, 11056 (ce 46) si 2695 (ci 646) sent 9390 (centisme 491) gars 452 (garcons 795). Hierher gehört auch dessiree 3364 (nfr. déchirée). — 5) Für s tritt z nur vereinzelt im inlaut auf, während es im auslaut, wie wir oben sahen, gar häufig ist z. b. choze 528 4569 (chose 4059) ocezisse 1327 oze 4257 ozoit 4550 (ose 4543) perillozes 1186; ähnlich: hateze 27 (hautece 189), ebenso vereinzelt ist sc für s u. ss, z. b. sceneschal 149, 152 (seneschaz 177) seneschalesce 205 (r. ostesse) senechauceesse 230; doch vertritt dieses sc häufig einfaches c, z. b.: grasces 5572, grasci 12860 (gracierai 13796) avarisce 15914 bisce: honisce 3393 espisce 6357. — 6) Doppelples nfr. ss wird meist durch c ausgedrückt. z. b. chacier 221 (chasser) chacies 579 (chaussé) largece 1436 perece 457 simplece 257 tristece 636 viellece 168; daneben aber auch ostesse 206 senechauceesse 230. Interessant ist der reim: teche: proece 1449. Nehmen wir dazu reime wie boche: doche 6879 (douces 63 dochor 14752 docor 3108) manches: conissances 51 bla[n]che: contenance 3193 franche: semblance 4091 nices: riches 10371 u. s. w., so ergibt sich deutlich, daß den nfr. lauten ch ç und ss nur ein einziger entspricht, daß dieses ç sein müsse, ist zwar wahrscheinlich, läßt sich aber nicht mit bestimmtheit feststellen. Die schreibung dieses lautes ist eine sehr schwankende; im allgemeinen wiegt ch vor, in einzelnen fällen aber zeigt sich sogar qu, was auf gutturale aussprache des schreibers deutet: quele 14692 (cele 332 cheles 2127) mequeance 3285 (me-

schies 8647). — 7) Der weiche palatallaut wird auch durch zwei schriftzeigen wiedergegeben, welche häufig mit einander abwechseln: chanjaist 4324 change 327 je 5 ge 224 jehir 214 gehir 310 joer 372 gius 209 joir 902 gorra 8852 lojoient 12810 logier 12781 serjans 438 sergans 4934 (servant 3904). — 8) Der harte guttural laut hat drei schreibungen: c. k. qu., welche oft vertauscht werden z. b. cant 4067 quant 4077 car 602 kar 7 quar 35 c' 556 (ce 10882 ist wohl ein bloßer schreibfehler) ke 4925 que 563 ki 1 qui 20 corent 4677 queurent 14027 cuist 3159 keu 12095 querre 3067 escuier 431 esquier 4076 (eschuiers 799 ist wohl nur ein schreibfehler) onkes 40 onques 59 u. s. w. Im allgemeinen ist k am seltensten verwandt. Mit dem weichen guttural laut wechselt c in gonfanon 8600 confanons 8086. — 9) G vor hellen vokalen sollte, wo es gutturale aussprache hat, stets durch ein euphonisches u von diesen getrennt werden, doch fehlt dieses u öfter, so z. b. guaires 1238 gaires 1553 guenchi 12567 regenchi 13700 longe 161. — 10) H fällt in- und anlautend häufig weg, doch nicht consequent z. b.: flautoient 3813 flahutent 6754 traitre 4339 (trahitres 4231) boorder 1048 (behordoient 348) (erbe 584 herbe 2186) om 9 (home 444) onore 14616 (honore 3218, in honor 2969 muß h unterdrückt werden, da der voraufgehende vokal von o elidiert wird) auberc 3332 (hauberc 3145) elmes 3517, 7326, 10132 (helmes 1302, 3559, 6944, 10167 alles beispiele in welchen h den hiat verhindert). Wir sehen in helmes (und wohl auch in haubers) ist die aspirierte aussprache in erbe, om onor hingegen ist h stumm, ganz wie im nfr. — 11) P erweicht sich vereinzelt zu u (v): bautesme 14136 (baptizies 89).

## II. Zur flexion.

1) Der artikel fem. s. lautet oft le z. b.: 230, 9849, öfters auch li und nur in dieser schreibung widersteht er der elision vor folgendem vokal. z. b. li uevre 1323 li atre 2032 li aube 4114 5975 (l'abe 2261) li viande 6325 (la viande 12095) li aventure 10747 li oz 10873. — 2) Das s des nom. sing. der declination steht regelrecht, wo ihm im lat. ein s entspricht. Den unregelmäßigen abfall desselben, haben wir schon bei den auslautsgesetzen besprochen und dem schreiber zugewiesen. Fehlt hingegen im lat. nom. das s, so ist die frage verwickelter. Sämtliche feminina der ersten deklination entbehren es und es schiene, als wenn auch die feminina, welche sich aus der lat. dritten deklination herleiten, dasselbe entbehren. Denn es begegnen: honor 4 poison 3173, 3181, daneben freilich: chalors 3050 dolors 3946 raisons 3733 und, was besonders gewichtig ist, der reim foisons: barons (obl. pl.) 951. Wir werden also den

femininen dieser deklination ein nominativ s zuerkennen müssen und honor[s] poison[s] zu bessern haben. Wegen der declination von riens, amors, gens siehe die anmerkungen zu vv. 43, 48, 404. Von den masc., welche im lateinischen im nominativ s entbehren, kommen zunächst die worte auf re in betracht. Es begegnet *atres* 199, 3998 (beide fälle durch sonst eintretenden hiat unterstützt) dagegen *autre* 4274, *maistres* 180 15233, dagegen *maistre* 334, *li vostres* 4513 (vor folgendem vokal), dagegen *nostre* 823 *vostre* 2130 (mit elidiertem schlußvokal). *freres* 2926 dagegen *frere* 2697 (mit elidiertem schlußvokal 10764 (r. *venere*); ebenso verlangt 2693 die metrik untrückung des s. *peres* 636 (vor folgendem vokal, man könnte allerdings leicht *ara* in *avera* bessern = 1744) *pere* 15267, 15773, 15789 (mit elision des schlußvokals) 15336, 15721 (r. *mere* obl. s.) 5279 (wo der vers unterdrückung des s verlangt). — *mere* 147 (r. *pere* obl. s.) *sires* 3915 *mesires* 4054, dagegen *sire*, *mesire* 709, 3896, 4297, 4323, 4422, 6489, 13265, 13444, 14110 u. s. w. (alles fälle, in welchen vers oder reim das fehlen des s bestätigen) *contere* 6075 (r. *matere*) *emperere* 6174 (r. *frere*) *lerres*: *roberes* 4231 *trahitres* 4231 *vanteres* 1434 *vantere* 6169 (r. *mere*) *veneres* 10793 *venere* 3805 (r. *clere*) *miedres* 13475 *miedre* 1296 (1313 folgt vokal, durch elision wird aber der vers gefälscht. Die beßerung >[o] est< liegt nahe) *pire* 3280 (r. *dire*). Die zusammenstellung dieser beispiele ergibt, glaube ich, mit sicherheit, daß den wörtern auf re kein nominativ s zukam, und daß, wo ein solches steht, es dem schreiber zukommt, der sogar einige mal seiner sprache zu liebe den vers fälschte. Unsicher bleibt jedoch, ob *atre* und *maistre* unter diese regel fallen, es scheint wahrscheinlicher, daß sie wie wörter auf lat. us behandelt wurden, und daß die fälle, wo s fehlt, dem schreiber zur last fallen. bei *vostre* (und also auch bei *nostre*) ist eine spaltung eingetreten, absolute form ist *vostres* während die adjectivische *vostre* blieb. Zu diesen worten kommen noch einige andere, welche ein nominativ s nicht zulassen. - Regelrecht sind: om'9 *ber* 2808 (r. *aler*) 6536 (r. *cler*) *fel* 776, *lor* 72. *debonaire* 120 *deputaire* 776 (beide worte mit elidiertem schlußvokal, vgl. anmerk. zu v. 256), schwankungen zeigen *cil* 11 *cis* 316 *bien* 4 *biens* 805 *li demorer* 3347 aber *li recorders* 15260 (r. *pensers* obl. pl.). Die worte, welche auf st ausgehen, unterdrücken t vor dem nominativ s und ziehen dann die beiden s in s oder z zusammen: *fuz* 1417 *fores* 1518 *oz* 10873. Die worte mit stammhaftem schluß s bleiben unverändert. — 3) Der casus obl. s. scheidet sich gewöhnlich nur durch mangel des s vom nominativ. Die ver-

setzung des accentus und lautgesetze bringen einige bedeutendere abweichungen hervor, die aber im afr. durchgängig herrschen. Ebenso ist die pluralbildung die gewöhnliche. Ich führe nur die fälle auf, in welchen die regel verletzt ist oder scheint. So steht enseignement 185 (enseignemens 511 1456) vallet 11696, 11885 (valles 11893, 12110) valles 9171, 11648, 12057 (vallet 348, 9238, 12062) vis 518 (vif 10558) arcons 7768 (archon 13585) jors 11590 (jor 11612) lois 14289 (loi 14285), meismes 3336, 11454, 13232, 15617 (meisme 3696, 4205, 11514) uns 3132 (un 14) dames 14147 (dame 14133) garcons 795 (gars 452) savere 14584 (für saveor im reim auf pere, siehe die anm.), traître 4339 (trahitor 10661) samit 1258, 1278, 3086 samin 10020, 14415 sami 3088 (samis 979, 1893, 3081, 3284, 4984, 6527, 8418, 9275, 9952, 10112, 12113, alles fälle, welche durch den reim gestützt werden, während keine der anderen schreibungen durch denselben bestätigt werden) glaives (n. pl.) 11649. Wegen der flexion von guez siehe die anm. z. 11619.

— 4) Folgende worte werden nur oder meist pluralisch gebraucht: couvertures 4645 dras 980, 4536, 9927, 10027, 11854 (drap 1380, 3199, 4211) esperons 1270 fons 87 galos 3505, 11721 lettres 8873, 12708 trives 14048 u. s. w. — 5) Die femininbildung der adj. 2 endungen und part. præ. ist erst vereinzelt zu beobachten. Durchgeführt erscheint sie in -ois lat. -ensis z. b.: cortoise 934, cortois 4554 Galoise 5923 (r. cortoise). Jones 868 hat im fem. n. s. jou(e)ue, jone 281, 6371 (der schlußvokal wird elidiert) n. pl. jones 1025 (m. jone, jou(e)ne 1028, 210). Grans 450 lautet im f. n. s. grans 359, 3058, 3771, 4454, 9875, 11868 u. s. w., grande 255, 3050, 4532, 6812, 8245 u. s. w., im f. obl. s. grant 22, 354, 2144, 3354, 4558 u. s. w., grande 756, 5136 u. s. w., im f. n. pl. grans 4401, f. obl. pl. grans 6966 grandes 102. Die part. præ. lauten im f. s. wie das m. s., und, wenn 700 dolante steht, so haben wir schon in der lautlehre gesehen, daß hier ein fem. von dolentus und nicht von dolans vorliegt, wenn ferner begegnen: plaisant 159 (r. ans) vaillant 3151 (vaillans 3302) so ist daran offenbar nur der jüngere schreiber schuld. Im pl. n. dagegen zeigen sie wie jones und grans ein s z. b. plaisans 8858, 10702, 11074 (r. joians n. s. f.), während das masc. desselben regelrecht entbehrt z. b. dolant 2515. Ques hat im f. n. s. ques (quelz) 1093, 2156, im f. obl. s. quel 1597, 1820, 3414, 4269, 10889 u. s. w., quele 1245 (mit elidiertem e; in le quele 507 und la quele 6405 wird durch unterdrückung des schluß e der vers hergestellt), im f. n. pl. quelz quex 10349, 12045 im f. obl. pl. queles 5024. Ebenso flectiert telz 8617, im f. n. s.:

telz 10, im f. obl. s. tel 1724, 2081, 10315, 11588, 12558, 13192 u. s. w., dagegen tele 1636 (mit elision von e) 9349, im f. n. pl. telz 12347 teles 9277, im f. obl. pl. telz 1195, 8487, 11260, 12415, 13292, 14214 u. s. w. teles 5022. Wenn man bedenkt, daß neben telz eine zweite form itelx, atelz 2264, 4064, 4264, 9347 vorkommt, so lassen sich alle wirklichen fälle von neuer femininbildung durch einsetzung dieser form beseitigen, abgesehen davon, daß auch durch andere änderungen leicht die integrität des verses bewahrt werden kann. Bei anderen adj. zweier endungen habe ich keine spur der neuen femininbildung gefunden. Hier einige beispiele: f. n. s. cruelz 6252 gentilz 4491, 14235 viez 1920, f. obl. s. brief 11066 empèrial 4211 loial 60 natural 4380, f. pl. n. fors 8258, f. obl. pl. fors 1186 gentiex 15433, adverbia: briement 15 forment 196 igalment 10263 viement 11918. Man sieht: im ganzen ist, mit ausnahme von jone grans und der endung ois, der lat. standpunkt sei es getreu bewahrt, sei es leicht herzustellen; bemerkenswerth ist aber das eindringen des s im f. n. pl., welches, wie die vorstehenden beispiele lehren, zur regel erhoben wurde und somit als ein vorläufer der vollständigen neuen femininbildung anzusehen ist. Dasselbe s ist auch bei den weiblichen substantiven, die in der lat. dritten declination ihren ursprung haben, im n. pl. anzunehmen.

Verbum. — 1) In der ersten pers. s ind. præ. beobachte ich einige doppelformen: ain 309, 5316 aimme 11489, clain 8360 claime 5202, oz 4340, 12746 ose 264 (r. enclose) 9869 ferner. faiz 4250 fais 10495, 11579. fai 303, 602 fait (faic?; vgl. hac 513 und fac im Fergus 42, 11) 10497. Andere formen sind regelmäÙig. z. b. doins 314 muir 2925 puis 673 truis 683 vois 675 voiz 11007, amain 2045 ataing 3422 comant 675 demant 10275 dot 11516 lais 2941 preng 12796 sen 9568 ser 2128 tien 166 val 4916 vien 10271 vuel 180. ai 181 di 224 doi 612 lo 12751 o 642 otroi 313 proi 11299 (pri 2000) sai 597 sui 599 veu 8666 voi 597. — 2) In der dritten person s. ind. præ. begegnen einige unregelmäÙige formen mit t, so: appelet 593 aber apele 10283, 10583 (im hiat) 11600 (r. chapele) assemblet 938 chevacet 8861, 11686 aber chevace 1567 (mit elision) 8947, 11673, 13024 (mit elision) froisset 13147 hastet 10108 portet 6972 aber aporte 12183 (ebenso im conj. diet 2080 tiegnet 14467 aber tiegne 14582 facet 14472 aber face 14475), auch das part. præ. hat einige mal archaisches t: estet 3007, 6269 parlet 2450 repairiet 15047, vgl. auch pret 3980. — 3) Die endung der ersten pers. pl. ind. præ. ist ons, doch begegnet stets somes 13489 auÙerdem: seromes 13490 trovomes 15735. — 4) Die erste pers. s. ind. imperf. lautet oie für

alle conjugationen, und daß das nicht eine unberechtigte schreibung ist, sondern eine der sprache des dichters gemäß, bezeugen reime wie: racontoie: gasteroie 547 trovoie: ociroie 2246, und ebenso bietet die zweite person s. oies, die dritte pers. s. oit und die dritte pers. pl. oient z. b.: creoies: torroies 475 amoit: parcivoit 217: plaisoit 377 tenoit: justicoit 417 seoit: portoit 1891 corroit: droit 1397 esgardoient: disoient 975 querroient: estoient 1477 u. s. w. Unregelmäßigkeiten einzelner verba werden in den anmerkungen besprochen werden.

Sehen wir nun nach dieser leider nur unvollkommenen darlegung der laut- und flexionsverhältnisse, welchen schluß wir aus denselben ziehen können. In der lautlehre ist besonders ein gesetz wichtig, die sonderung von lat. en und an. Wie P. Meyer dargethan hat, ist dieses gesetz nur im normannischen in kraft geblieben und wir hätten demnach die heimath unseres dichters in der Normandie zu suchen; noch ein anderes zeichen spricht für diese annahme, das begegnen von e für oi. Leider ist dieser übertritt ganz vereinzelt. Bedenklich macht ferner die dem normannischen fremde gleichstellung der imperfectendungen sämtlicher conjugationen. Wie kommen wir also aus dem Dilemma von theils normannischen theils unnormannischen kennzeichen, ich glaube nur durch annahme eines mischdialectes, indem wir entweder den dichter an der grenze der Normandie und Picardie geboren, oder wenigstens, wenn er aus der eigentlichen Normandie stammte, später nach der Picardie übergesiedelt und dort sein gedicht verfaßt haben lassen. Für annahme eines solchen mischdialectes sprechen auch die anderweitigen zwiefachen behandlungen vieler laute, die wir oben aufgeführt haben. Näher darauf einzugehen, und zu scheiden, was in jedem einzelnen fall für normannisch oder picardisch zu halten, muß ich aus mangel an zeit und hilfsmitteln hier unterlassen. Nur noch eine bemerkung, welche die früher gegebene altersbestimmung unseres gedichtes noch etwas mehr präcisieren könnte. Die flexion unseres gedichtes ist entschieden archaischer als die des Fergus, wo die worte auf re schon das nominativ s angenommen haben, während unser gedicht wie Crestiens werke dasselbe noch nicht zuläßt.

## VI. METRISCHE BEMERKUNGEN.

Die altfranzösische metrik ist bekanntlich sehr einfach. Das princip der silbenzählung läßt eine mannigfaltigkeit, wie sie im



deutschen und beschränkter im italiänischen vers herrscht nicht zu. Dennoch haben die dichter sich den so einfachen versbau noch dadurch erleichtert, daß sie einigen worten doppelformen zugestehen, welche die silbenzahl um eine vermehren oder vermindern lassen. Auch unser dichter hat sich diese erleichterung häufig zu gute kommen lassen. So begegnen *avuec* 397 *aveques* 15923 *com* 241 *comme* 3744 *or* 853 *ore* 803 *encore* 2260 *ancors* 5709 *sor* 1061 *seure* 14027 *desor* 660 *desore* 1003 *nient* 5162 (r. *sovient*, also einsilbig) *noient* 4700 (r. *ensement*, also zweisilbig) *derrains* 1070 *deerrain* 2832 *midis* 3686 *miedis* 6416 *prez* 1005 *pree* 2005 *prael* 3821 *praerie* 996 *vaus* 5131 *vallee* 5351 *vespres* 5882 *vespree* 3753 *nos* 709 *nostre* 823 *vos* 257 *vostre* 2130 *levrier* 1765 *leverier* 1595 *levriere* 1654; dahin gehören auch die endungen *ons* und *omes* beim *verbum* *ert* 161 *eret* 4197; ferner die *futura*: *avera* 1744 *ara* 1755 *averioe* 2470 *aroit* 14062 *renderai* 2398 *rendra* 5707 u. s. w. Um elision zu vermeiden, tritt ein abgefallner endconsonant wieder an, wie wir das bei der dritten pers. s. *præs.* sahen. Auch die gesetze über elision und hiat sind für einzelne worte sehr elastisch. Wenn auch hiate wie: *file al* 37 *elme estoient* 7177 dem schreiber allein zufallen, so wird doch *que* unbedenklich vor einem folgenden vokal geduldet z. b. 424, 592, 1587, 1905 u. s. w., daneben wird es natürlich auch elidiert z. b. 5, 403, 1993, 4132, 7201 u. s. w. Ebenso wird *ce* behandelt, im hiat steht es z. b. 492, elidiert aber wird es z. b. 7448. Meist stehen im hiat für *ce* die formen *co* 177 *cho* 17, *chu* 3257. Dasselbe findet mit *je* statt, im hiat lautet es *je* 1876 *jo* 2126 oder *ju* 3960, elidiert wird es z. b. 13. Der artikel *m.* *n.* *s.* sollte nie elidiert werden, und doch kommen manche fälle einer elision vor. z. b. 3280, 5058, 15620, 15811, 15817. Das feminin *la* hingegen, welches in der regel elidiert wird, hält sich im hiat in der schreibung *li*. Auch die partikeln *se*, *si* lassen theils hiat, theils elision zu: 4058, 4150, 4217, 11398. Das *f.* *possessiv.* *sa* dagegen wird stets elidiert: z. b. 5679, 6049, 10360.

Der reim, welcher nie mehr als zwei verse verbinden darf, ist, wie gewöhnlich, frei von dem nfr. *interlacement des rimes*, doch läßt sich vorliebe für wiederholung desselben reimwortes in verschiedener bedeutung beobachten. z. b. *avoir* 14291 *chief* 13643 *fainte* 1285, 1415 *ferioe* 2611 *garde* 3389 *gens* 1219 *haste* 2191 *lais* 14295 *lasse* 1595, 1763 *part* 2151 *point* 497 *tapis* 7601 *trait* 14051 *faire*: *affaire* 477 *metent*: *entremetent* 763 *part*: *depart* 8637 *ensemble*: *semble* 45 *balance*: *lance* 2523 *delitables*: *tables* 1009 *abatre*: *combatre* 2029, 9487 *enbat*: *combat* 8643 *avoies*: *desvoies*

8819 conroi: desroi 12449 revient: sovient 527 erraament: entendanment 10267 morra: gorra 8851. Diese vorliebe, welche gewöhnlich nur vereinzelt auftritt, wird an zwei stellen zum princip erhoben, um denselben größeres gewicht zu verleihen. Die verse 14287—14346 welche die erste stelle bilden, enthalten die feierliche anklage Nogants und die vertheidigung der königin Fenice. Die zweite stelle machen die 40 schlußverse aus, in denen der dichter die moral seiner erzählung seinen lesern oder hörern einschärft. Dieselbe tendenz eines reichen reimes begegnet auch anderswo, doch sind die stellen bei weitem kürzer als in unserem gedicht. Es wäre nicht uninteressant, die ausdehnung, welche dieser reiche reim im ganzen gebiet der altfranzösischen poesie genommen hat, festzustellen; es würde dadurch ein neuer factor gewonnen, welcher die abfassungszeit, wenn nicht den abfasser unseres gedichtes zu bestimmen helfen könnte. Ich muß dieser anziehenden untersuchung vorläufig aus den mehrfach angegebenen gründen entsagen.

## VII. ERKLÄRENDE ANMERKUNGEN UND VERBESSERUNGEN.

8. L. reprendre 9. L. [mains]

16. annioz steht deutlich in der hs.; vgl. annuis 10 ennuis 290 anuis 93 anui 126 enui 4176 annuier 546 anuit 576.

16. alongemens, 14210 = Aufschub, verzögerung ebenso alonges 3736, 4655, 13221, 14953 alongies 15420, welches in along(i)es zu bessern ist; vgl. alongier 2312, 6076, 7445. enlongier 211, 403, 520, eslongier 670, 829, 4200, 14699, 15014 lons (anm. 2384).

17. Bessere: roial[s] und ebenso 18 vassal[s]

22. conrois = sorgfalt, putz, ordnung, heeresabtheilung 14211, 12449, 6664, 12212, 12517; vgl. conreer 15775 desconroier 12314 desrois, 8568, 12450 (unordnung), 14306, 14869 (thorheit) 2536, 2894 (unrecht), se desroier 6658 10592 (sich bemühen) desrees 8482 (eifrig, beständiges epitheton von Saigre mors) desreans 6666 (hitzig).

23. Al. die verbindung der verbalpräposition mit dem artikel des objects läßt sich oft beobachten z. b. 1043, 3424, 7221, 9906, 12252, 12612; siehe Toblers beispielsammlungen über diesen fall in Herrig's Arch. 26, 288; Chev. au lion 12; Aniel v. 5.

23. siecles = welt, leben 465, 668, 1482, 1849, 13804; 72. (5310 bessere s[i]ecle); vgl. mons (anm. 1143).

31. poigneis, pongneis = schlacht, kampf 12332, 12394; vgl.

poindre 1673 pongneis 13368 poignant 2564. pois = faust 4224, 14423 enpoignier 1697, 11659 pois = punkt (anm. 12700).

37. Bessere: Fille [ert] al.

40. belissor (Diez E. W. <sup>II</sup> 220); vgl. bealz, biaz, beaz 1, 33 201, 328, 2176, 5188 belement 4160 bealtez, bealtes, beates, biates 255, 1121, 1127, 1848 abelir 1215, 2256 jolis 108, 1211.

43. rien(s). Auch sonst begegnet fehlerhafte flexion, welche, wie hier, dem schreiber allein zur last gelegt werden kann, z. b. n. s. rien 46, 2167 riens 101, 377, obl. riens 749, 2090, 3043, 6593, 6906, 7174, 8361, 8720, 9027, 10054, 10318 rien 848, 857 (r. bien) u. s. w. Das s. im casus obliquus ist wohl als das der adverbia anzusehen. Ich bemerke noch, daß riens eine poetische bezeichnung für wesen, individuum ist 2090, 4141, 5317, 9065; 1790, 2167; vgl. chose, choze 10, 528 affaire 590, 604, 1884.

45. L. Quant.

48. amors ist wohl der form nach als obl. plural zu faßen, wie es so oft vorkommt: 265, 324, 1033, 1266, 2891, 5155, 5204, 6182, 6829 (r. plusors obl. pl.) 6949, 7563 (r. plusors obl. pl.) 8989 (mit adj. fine im reim auf roine) 9035, 11499 (r. plusors obl. pl.) 13245, 14811 (mit vostre) 14997, 15108 (mit art. unes, und adj. nices und foles r. paroles) 15257 (r. dolors). Mehrere der angegebenen beispiele beweisen, daß es trotzdem wie ein sing. behandelt wurde, nur eines weist mit bestimmtheit pluralbedeutung auf, doch zeigt dieselbe sich im n. pl. amors 4145 (verbum ont.). Die flexion ist, wie man sieht, auch hier die der feminina, welche wir bei den adj. zweier endungen beobachteten. Der sing. begegnet und hat singulare form z. b. n. s. 261 obl. 35; vgl. amer (anm. 4566).

51. guimple, guimple halstuch der frauen, welches ihre ritter sich auf helm oder lanze befestigten z. b. 1901, 3179.

52. conissances = les couleurs chevaleresques ou les figures symboliques par les quelles on se donoit à conaître (Gachet) 5025, 12071, sing. conissance 7864; vgl. conoistre, conois, conoïst, conui, coneust, conoistras 140, 277, 493, 3953, 4033 desconoistre 5166 reconoistre 853, 5141, 14566, 15646 acointans (anm. 120).

77. L. Notes, vielles

78. Bessere: en lor maison[s]

79. covine = benehmen, verhältnis, zustand, plan 384, 2058, 2776, 2858, 3658, 9026. Feminin, wie hier, ist es 2058.

94. L. tot.

101. sofraindre = mangeln; vgl. Du-Cange-Henschel s. v. so-

fraindre und Scheler im Jahrbuch f. r. u. e. l. X, 268.

107. Was bedeutet anscais? In den wörterbüchern finde ich es nicht. Es scheint hier synonym mit lefrus = aussätzig zu sein; vgl. lefrus 1785 lentilloz 4473 rossez 4473.

114. antres ist mir dunkel.

115. engiens, engins 2951, 3600, 12703, 14370; vgl. engignoz 5073, 11944 engignier 425, 4107, 14454 ars 9505 trichier 4260 tricherie 2951 trahir 10668, traizons, trahisons 4235, 4331 trahitres 4339, 10661 lerres 4231 roberes 4232 proie 10065.

117. envoisies = heiter, munter, frisch, auch von leblosen dingen, wie waffen, kleidern gebraucht 163, 726, 953, 1128, 5075, 8233, 10281, 12076; vgl. s'envoisier 2219 envoisiement 4647.

119. parliers f. parliere = beredt, geschwätzig 1434, 10688, 11148; vgl. parler 428, 524, 4161 aparler 14123 parlemens 8138, 13632, 14064 parole 279, 2424 beaz dis 9813, 12049 moz 1, 543, 840.

120. acointans = umgänglich; vgl. acointier 4034, 4608, 5054, 13964, 14101, 14238 (kennen lernen) 3403 (bekannt machen), entra-cointier 15384 racointier 14595 acointance 4063, 4070, 5728 acointemens 2762, 4093, 15250 cointes = geputzt, schön 1023, 8704, 14935 cointement 376.

129. escremir = esquermir 4719, 4753.

130. riber ist hier wohl = saillir (anm. 7002). Die bedeutung, welche D.-C.-H. ihm beilegt (folâtrer, badiner indécemment avec une femme), paßt hier nicht.

134. eskiuz, esquiez = feind, abhold 13060 s. D.-C.-H. eschis 2; vgl. eschiwer = meiden 409 5423, 5453 s'esquiver 5458.

141. entules = thöricht; ebenso: Quant aucuns est trop paresseus, Entarlez, lours et oublieus. Boet. Consol. MS. lib. 4. s. D.-C.-H. s. v. lurdus. Man streiche also die note zu 141 und bessere: N'estoit d'entulee m.

145. L. C'onques.

148. estre bien de q. = auf gutem fuß mit j. stehen 4062, 4195, 4913, 9599. Wegen der flexion von estre s. anm. 13490.

159. Bessere: plaisans

160. Man erinnere sich, daß auch Kes der seneschal des könig Artu, eine junge, schöne aber ungetreue frau hatte, namens Arriere oder Androete; vgl. Mant. mant. v. 414. Wolf, Lais s. 351 u. 367.

162. acesmer = ankleiden, putzen, bedecken 1422, 2293, 3450, 14924; vgl. acesmeement 6979 acesmemens 6824, 14200.

168. L. jou(e)nes, ebenso 1361, 3141, 3880. So und nicht jov(e)nes zu schreiben veranlaßt mich jones (s. oben s. 5305);

vgl. jonece 852, jovens 15740 jovencels 3098, 4658 jovencele 1148 vielz, vies 178, 3079 vellece 168 enviellir 56 eages, aages 165, 1982, 3882, 5099 sire obl. saignor, seignor 806, 2096, 3631, 15089, 15150 (s. oben s. 529) saignorie, seignorie 2064, 12744, 15470.

170. enfes, obl. enfant 87, 95, 3121; vgl. enfecons, enfechons, obl. enfancon 15590, 15838, 1523; 15575, 15586 enfance 137.

185. Beßere: enseignemens; vgl. 511, 1456, 1459. enseignier, ensengnier 118, 164, 179, 1999, 4493 mostrer 6, 68 demostrer 1107.

187. Die wiederholung des objectes durch le wird oft unterlassen so z. b. 538, 778, 793, 2666, 8306—8, 10146, 12553, 13550. auch la fehlt 1992, 4218 und sogar les 14738.

188. teche = eigenschaft, tugend 1449, 4653, 8798; vgl. entechies 1432, 1446 vertus (anm. 2522).

189. i[!]; ich habe später das l nicht mehr hinzugefügt, obwohl die unterdrückung vielleicht dem schreiber angehört, z. b.: 5112.

194. nicetes = einfalt; vgl. niches, nices 184, 2414, 2902, 10371.

195. Die zusammenstellung von synonymen ist eine vorliebe unseres dichters; bisweilen erstreckt sie sich sogar auf ganze redensarten z. b.: La lune lieve et li jors faut 10440. Alliteration gesellt sich selten dazu, so 201.

200. L. n'en

201. bon, bel sind neutra, ebenso 248, 508, 866, 4239, 11715, 12003 u. s. w. Sichere spuren einer neutralen substantivflexion, wie sie Tobler und Mussafia (Arch. 26, 288. Jahrb. 8, 128; 9, 116) anderwärts nachgewiesen haben, sind mir nicht aufgestoßen.

205. L. seneschalesce; vgl. seneschaucesse 230, sceneschaz, scenechaz, senechalz 149, 152, 171, 203, 5011.

211. L. N'irai 212. L. tant, 218. L. s'en parcivoit.

219. volages = einfältig 1129, 11170, 15102; vgl. voler 2561, 4696, 13550.

221. Beßere: ales.

222. arcoier = jagen und archoier 11007 = sich durchwinden; vgl. ars 10469 arciers 10706 archons 1894 chacier (anm. 4187) berser 6596 venere 347, 3805 venisons 10460, 15649.

225. Beßere: se fai[n]t malhaities.

225. Malhaities = unwohl, von hais wohlbefinden, heiterkeit Part. 3299, 8580; vgl. haities 353 (gesund) dehaities 250 (unwohl) dehetier 2230 dehes 458 (unglück) rehaitier 2760, 3300, 8976, 15244 haidier 10368 (wünschen) sohais 10378, sohaidier 10365.

226. voidier = leeren, räumen, verlassen 7169, 10079, 12806,

intr. 9847; wegen der verbindungen voidier les archons 7310, 12302 v. les seles 7875 s. Tobler Aniel 103; vgl. vois, vuis 2640, 4104 (leer) 15094 (arm).

227. L. sotainement; vgl. premerains 687 deerains 1070 6767 seulz, seuz, souz 232. 235, 1575, 4550, 10365 seulement 2093.

228. chambre = schlafzimmer der hausfrau; vgl. chambres 234 chamberiere 711 chamberlains 1199 sale 154 soliers 4408 loge 1379, 6420 logier 10824, 12781, 12810 cheminee 4451, 6199, 14072.

229. s'abandonner = sich überlassen, wo verweilen, sich wohin begeben 1231, 4588, 4763, 12947, 14971; activ steht es 4673, 14768.

233. meschine 3197, 4203, 15431; vgl. meschins 4076. 5692 meschinete 3092 toselz 3102 tosete 3091 pucele, pucelle 75, 233 virginelment 14349.

249. L. on me

250. vains = schwach, unwohl, feig 2878, 5157, 5704, 6731, 13487; vgl. envain 7197 (schwach, gering) vantere 1434, 6169, 7595 s'envannir 15589.

251. Setze apostroph hinter devoi, ebenso 1168, 1333, 1890, 2118, 3063, 3713, 4192, 4197, 4362, 5819, 10652, 11625, 14414.

256. debonairetez = gütigkeit 3154; vgl. debonairement 2106, 3936, 4052, 8957. Diese weiterbildungen beweisen, daß debonaire 120 demalatre 5714 deputaire 776 als adjectiva behandelt wurden, obwohl ihnen noch nicht das nominativ s zukommt und obwohl man noch theilweise die alte zusammensetzung durchführte, wie de trop mal aire 10728 beweist; vgl. airs = luft 1582, 4135.

259. L. dame,

268. destrois 3742, 4748, 10260, 11824; vgl. destrois 5440 (engpaß) destrece 258 destraindre (anm. 1384) lez = weit 703, 1773, 11090.

269. teut und 270 peut; in anderen fällen steht o oder ou z. b. 122, 1690 ferner sot: desplot 411 sot 220 plot 15543 ot 1691 vot 1056 vout 4222 vant 9290 sou 9048 ou 11349 oi 1979 eu 9014 peu 9027 porent 2318 pulent 6179 orient 3515 seurent 14696.

270. que = ear 18, 44, 2614, 3113, 3161, 3727, 4186, 4259, 5783 (?), 8054, 14152, 14434, 15930 = comme 1514, 4286, 15917 = seit 3288 = so daß 330, 341, 444, 524, 3182, 4222 queque 655, que = daß 1187; tilge die note zu 270.

272. entremesler = die farbe wechseln; vgl. mesler (anm. 1644) palir 272 pales 5704 mors de sanc 104 se pasmer 5297.

277. Sel, l deutet vorläufig den objectssatz 280 an.

279. Streiche das komma.

280. L. escole 1372; vgl. so auch Et le chastie de parole Mais il n'a cure de s'escole. Fabul. tom. I. p. 65 bei D.-C.-H. s. v.

284. Nies habe ich wohl verlesen für vies.

286. torte = grobes schwarzbrod. z. b. Li abbes ... doit a chascuns ... dishuit pains ... la moytie blanc et l'autre moitie tourte. D.-C.-H. s. v. panis tornatus. — Andere worte, welche geringfügigkeit ausdrücken, sind: point 497 mie 285, 1869, 11139 pas 312 noient 292, 604 nient 5162, 5178 II nois 408 pome 4960 II ceneles 1358 gote 4333, tapis 7602 ne tant ne quant 5074.

291. detriemens = zaudern 15138, von trier = auswählen. Diez E. W. \*II. 444.

303. dangiers 2849, 7399, 15005; vgl. dangereuz 2203 perilz, periz 3520, 10754 perilloz, perilkouz, perilleuz 1186, 13414, 15005.

305. promerains = premerains 687, 12461, 13266; ähnlich promierement 1842, 4159 promiers 1994, 11448; vgl. primes 11332 prinstens 571 princes 1020, 6175 princiers 8162, 9932, 14688.

309. entirs = unversehrt, unbescholten 680, 4458, 4723, 7567; vgl. entiers 606, 5424, 9923 tos 5, 29, 32, 440, 14036.

311. (je); die personalpronomina fehlen häufig 216, 829, 851; 12505; 11411; 827.

322. araisnier hat in den formen mit tonlosen flexionsendungen den volleren stamm, gerade wie parler (841, 655); doch hat sich der vollere stamm auch sonst öfters erhalten z. b. arraisona 3413, 10550, 12408, 13355, 14075 araisones 2856, 4049, 13982 gegen araisna arraina 1359, 2232, 5268 araisnoit 9240 arainie 1842, 3778.

327. L. juiaz, ebenso 552. joiiaz; vgl. 1976, 6561, 6566, 12635.

333. L. mangier; vgl. 273 mangue 2207 mainga 2201 mangiers 3897.

334. L. maistre-serjans; est ist als compositum zu fassen, ebenso: maistre-mires 8664, 13808 maistres-seneschauz 15233 maistre-porte 1067 maistre-chastealz 4445, 9409; vgl. maistres 180.

354. A grant merveille = sehr 412, 1828, 10055, 11464; ebenso a merveille 817, 6008; vgl. tres, tre 124, 382 molt 9844 molt tres 4193 bien 24, 44, 9864 durement 2619, 11890 menüement 9073 asses, assez, assex 1217, 8687, 11574, 11678 par 27 plus 4143 si 7366 tant 59 trop 10869, 11576, 11934 tot 4208.

361. viande = speise 3905, 10484, 10943, essen 2150, 12095.

365. L. riche[s]

375. L. sifaitement; ebenso 6265, 7639, 13735; vgl. sifais 478, comfais 626; aber assi fais 1826, 4003 bleibt besser getrennt.

388. gaus = wald 2868, 4152, 5128, 15559; vgl. boiz, boz

142, 1888 boscages 5402 fores 1518 brulles, bruilles 5596, 5609  
bruière 5335 lande 3056, 3360, 4531 larris 2956, 4128.

388. pleners, planiers = groß. 736, 949, 1021, 2593, 4527,  
5390, 15423 adv. plenerement, planierement = reichlich 5956,  
6586; vgl. plains 25, 6745 plantes 4189, 14074 complie 9353 acon-  
plis 10942 enplir 15406 raemplir 9771.

392. Tilge das semicolon, denn Tos les valles gehört zu com-  
paignie.

404. gens die flexion dieses wortes ist schwankend n. s. gens  
7917, 12896, 14144 gent 7, 404, 617, obl. gent 2147 n. pl. gens  
1570, 4201, 5162, 12437, 13210 dagegen gent 12868 (r. entent)  
obl. pl. gens 5.; vgl. gens = zart 98, 161, 816, 1219 gentiuz,  
gentilz 133, 186, 562 gentilece 2892 persone 15324 hom, om 6, 9,  
562 poples 4322.

409. L. eschiwoit

430. s'en deporter = ausweichen einer sache 686; vgl. se de-  
porter = sich ergehen 13178 deporter = vorthail bringen 1862 =  
schonen 3269, 4815, depors = spiel 13062, 13783. pors 5063,  
5394 porte (s. 334 anm.) porter = tragen 51, 85, 87, 11156, 11176  
porter a terre = niederwerfen 11739, 12379, 13512 aporter 810,  
1195 enporter, emporter 3618, 3834, 4243

433. L. palais.

439. Durmart. Der falsche reim läßt sich nur durch eine  
starke emendation beßern, etwa: Et quant i est entres Durmars;  
doch könnte der fehler auch wohl dem dichter angehören.

440. en geter, jeter 4905, 4942, 9632, 10996, 14356 geter  
1907, 4755, 4757, 12504; vgl. anm. 4935.

452. L. Gars,

491. Toi centisme, diese häufige redeweise (970, 6446, 8754,  
10946, 11744, 11982, 11992) steht immer im casus obliquus, auch  
wenn sie sich auf einen nominativ bezieht; vgl. jointes mains 14746  
Salve m'onor 2717.

493. L. entre ci

497. L. auras

507. Beßere: lequel(e) que; vgl. oben s. 530, 5).

518. Beßere: a vif (s. Fergus 19, 8); vgl. vis (anm. 10558).

520. Vgl. lasse m'ent en pais 1855 lasse me ester 1874.

522. maltalens = unwillie 2304, 2699; vgl. talens 2273, 4100,  
12721, 13715, 14803. atalenter 2744 entalenter 4046, 4100, 6444,  
6692, 7637 talentis 6666.

535. L. Sel



543. Beßere: ces mos

556. roncis = gaul, pferd der diener. 1777, 3268, 3391, 3476, 3628, 3773, 5622, 15132; synonym damit ist chacere, obl. chaceor 3405, 4156. palefrois ist das reitpferd der frauen und ritter 1061, 2418, 2519, 3135, 13815; 1891, 4227, 6622, 7208, 15188 auch angesehene sänger erhalten ein solches als belohnung 15132. Das streitroß der ritter heißt chevaus 1236, 1827, 2291, 4212, 15188 oder destriers 432, 3135, 12987; vgl. soumiers 6633, 6646 dromadaires 14697 dromons 1838.

560. L. chevalerie; 561. L. rien. 591. L. Et

595. va 4522 eine zweite durch den reim bewiesne form ist vait 4442, während vat 15550 nicht im reim erscheint. Auch für den subj. præ. begegnen zwei formen voist 5327 (erste pers. s. voise 2103 dritte pers. pl. voisent 5731) aille 12964 (r. faille); vgl. aloient aler, alerent, ales, alaisse, alissiez 70, 221, 224, 647, 1160, 1881, 10739 vois 654, 675. vont 4116 irai 1241 irois 4289 issir (anm. 4315) aleoires 10191 aleure 6286, 15638 congies 485, 694, 4829 raler 5119, 8118 ramper 6973.

603. Tilge das komma.

606. Beßere: Passe[s], denn das mit avoir verbundene particip richtet sich nach dem object, gleichviel ob dasselbe vorausgeht oder nachfolgt 506, 803, 1121, 1195, 3351, 9260, 10856 (arme[s]), 11311, 11911, 11985 ein einziges mal spricht der reim gegen diese regel gaagnié[s]: repaire. Der schreiber hatte zuerst gaaignies geschrieben, es dann aber unterpunktirt. Sollte hier, wo zwischen object und part. das subject tritt, die regel eine ausnahme erleiden? Fehlt ein bestimmtes object, so tritt das part. in die oblique form des singular masc. oder vielmehr des neutrum, z. b. 339, 1015, 1036. Das pron. vos der höflichen anrede hat das part. im sing. bei sich, z. b. 11379.

632. quidiere 1836, 8960, 8975; s. Tobler, Aniel 104; vgl. outrequidance 501 outrequiderie 1635 quidier 65, 685, 789, 4333.

649. entendre = hinneigen 845 hören 596, verstehen 4039 sich befassen mit 1208, 15262 austrecken 6092; vgl. entente 162 ententions 15536 ententiex 15434 ententivement 15477 tendre 5139, 5210, 6569, tente 4041 tenter 3168 estendre 4535 destendre 5306 atente 2406 atendre 1240 contratendre 2114 contendre 2485 tentir 8079 retentir 4152 tencons (anm. 10192) enteser 1699, 4224.

657. diaspres, dyaspres, ein kostbarer stoff 1898, 8299, 8376 (D.-C.-H. druckt fälschlich diaspré während der accent auf der vorletzten silbe ruht, wie das reimwort aspre 8375 beweist).

669. losangier, losengier = schmeicheln, besänftigen 8181 lügen 1489, in der wappenkunde ist es = ausschmücken. 8452, 8461, 8463; vgl. losengiers = schmeichler 15513 losengiers adj. 7400 losengerie 8182 mentir 679, 4278 menchonge, mencoigne 4820, 12049, 14338 boisier 1718, 3622, 4955 boisdie 13215, 14455 guile 4419.

683. bobance beubance 12992; vgl. bubans, beubans 6310, 6730, 15480, 15489 bobanciers, beubanciers 2476, 6726, 9801, 12432.

685. derver, desver 9530, 9536 = muer son sens 9587 eura-gier 9526 esragier 3461.

695. tors adj.; oben 532 stand tort als verb (s. Fergus 12, 18; 13, 30); vgl. tors = unrecht 1634 und ann. 805.

703. L. Par mi und so überall, wo diese beiden worte verbunden sind. Man kann darüber streiten, ob es nicht besser sei sie durchgängig zu verbinden und somit als wahre praep. anzusehen. Es sprechen gewichtige gründe für diese ansicht, nur müßte dann ebenso en mi verbunden werden; vgl. en mi lieu 5135 midis, miedis 1589, 3686, 6416, 10413 demis 620, 3804 mis mais 11222, 11374 moities 12816.

707. Coi[e]ment; vgl. 441, 822.

719. esclariement = von spärlichem gefolge umgeben, sonst = in geringer anzahl 10950, ebenso esclaries adj. 5067; vgl. esclairir = lichten 7523, 12550, aclaroier = zerstieben 13722 esclairier = hellwerden, beginnen 4112, 9338, 14933 = sich aufklären von der erzählung 1762 esclarcir, esclacir 1582, 4135 resclarcir = glänzen 3200 clers (sbst.) 1395, 1530 clers 367, 446, 4152 clartes 359 seris 3047.

731. tristors = tristece 636; vgl. tristes 3380 mornes 1472, 3712 maris 4842, 8908 esmarir 8684 doloir (ann. 2988).

775. estolz, estouz, estoz = übermüthig, tapfer 4651, 6166, 10610 adv. estotement, estoutement 5851, 12305; vgl. estoutie 8017 orguilloz, orguilleuz 2012, 2087, 7152, 8485 orguelz 242, 7304 es-vertuer (ann. 2522) fiers (ann. 4709) norois 7301, 15194.

796. Bessere est[o]ies, denn es ist 2 p. s., die 2 p. pl. wäre über-dies zweisilbig 1156.

804. L. aati(s)ne = herausforderung 1656, 4250, 14647; vgl. aatir = herausfordern 10606, 10620, 13056, 14441 s'aatir = eifrig wünschen, geloben 3274, 12240.

805. al chief del tor; s. Burguy s. v. tor; vgl. de chief en chief 82, 538 venir a chief 11014, 13644 chies 4534 (ende) 4430, 7010 (kopf) 6165 (anführer) 4417 (hauptstadt) derechief 894 aschie-

ver achieve, achiver 3679, 4548, 4762 meschies 8647, 11572, 12435.

811. dierent = durent 9231 diurent 1226 vgl. diet 13239 diut 3710 dut 747 doi 612 dois 1197 doit 2 doies 1784 doie 2108 doive 6 doivent 866 deves 304 devoi' 251' deveroit 13234 deusse 605 deussent 7340 deussies 781.

821. consillier rath pflegen, sprechen 827, 840 (im geheimen), 4555 consillier q. = rath ertheilen, helfen 1467, 3779, 11804 se consillier = sich helfen 12436 se consillier a q. = sich raths erhalten 2003 desconsillies = rathlos 4177. consealz 184, 474, 718, 13634, 14562.

823. damoisiaz, damoiseaz, damoisealz, damisialz eigentlich = junger adlicher mann 202, 210, 237, 315, 481, 1584, 3222, 11133, hier = prinz, junker; vgl. damoisele 1064 dansealz 355. dans 1867 damedex 14310 dame 39, 75, 4885 diemence, diemenche 5062, 6416.

835. nes = gefäß 1577, 5395 = schiff 2146, 4412, 11981 = klug; vgl. nacele 11318 nagier 11024, 11320 batealz 11321. sigler 15303.

860. ff. Ähnliche worte verwendet der vater im roman von Aucassin und Nicolette: »De ce (mit einem mädchen niederer herkunft) n'as tu que faire, et se tu femme viz, je te donrai le fille a un roi u a un conte.« Hist. litt. XIX. 750.

865. bachelers, bacheliers 951, 5075, 6410, 6835, 7514, 7883, 8008; vgl. vavassor 861, 865, 5072, 7205 (Sämmtlich cas. obl. s. oder pl. n. . Wie lautet der nom. sing.?) chevaliers (anm. 4146) ber, obl. baron 951, 4332 barnages 12862 sire, obl. saignor 4323, 4325 mesire 4509 cuens, dus, rois, emperere (anm. 15238) senechalz (anm. 205) escuiers (anm. 7417) arciers (anm. 222) valles (anm. 1793) pages 11699 jovencels (anm. 168) töselz (anm. 3091) gars 1355, 6633, 11699 garconiers 5528, 15119 serjans (s. oben s. 527, 7) sers 8171 hom 10839 homages 4846, 4871 vilains (anm. 4564) ribaus 4336, 11699.

882. fie = mal, ist häufig steht für fiee nach den lautgesetzen und ist = afr. fiede L. R. 11 it. fiata und nicht = dem simplex via, wie Diez E. W<sup>8</sup>. I. 243 anzunehmen scheint. Ich glaube überdies, daß altsp. altpg. pr. vegada, rhätor. gada identisch damit sind und nicht auf vice zurückführen; vgl. fois, foiz 61, 759.

923. glais = glaië nfr. glateul, iris, siegwurzel; vgl. Quant jo vois la glaië mure Et le rosier espanir. Chans. de Raoul de Soissons, Laborde s. 218. bei D.-C.-H. s. v.

942. jons, joins = binsen 6314; vgl. joncier = mit binsen oder blumen bestreuen 940, 946, 6314, jonciere binsengend 9128.

943. Unterdrückung von qui und que begegnet oft z. b. 364,

4459, 7310, 11635.

956. Beßere: ne sembla

980. Beßere: D'uns dras, denn der pluralische gebrauch von uns ist häufig, besonders bei dualischen begriffen. z. b. 1270, 8873, 8893 und auch dras kommt häufig pluralisch vor z. b. 4536, 11854.

983. Vgl. Et coler d'uevre sebeline 6532.

990. ligiers bereit, behend 1273, 1361, 4640, 8008, 11361, 14030 = legiers 1028; vgl. aligemens 13429.

998. raingie = reihe; vgl. rens 1021; 7006, 7797, 15060 rengier 12532 araingies 6885, 15562 desrengier, derengier 7455, 8564, 12309 ordenes 963 ordener 7722, 11678.

1010. Beßere: i erent

1018. se faindre = nachlässig betreiben, feig werden 1285, 2569, 3639, 12711, 13149, 15039; vgl. faindre = sich den anschein geben 2774 faintement 3218 faintiz 1694 faintise 1389, 1451, 3600.

1026. L. en purs, ebenso 9949; vgl. Et la contesse en pur un paille bloi. Aubri, Becker Fierabr. s. 159<sup>a</sup>; vgl. purs 1102, 1906, 5932 nes 4408, 4412, 4936 esmeres 1120 esmereement 1911.

1037. foler = ausgelassen sein, sich unvernünftig benehmen 7222, 7912, 11474; vgl. affoler 2928, 4695, 5546 folz, fous, fouz 796, 2414, 11860, 15113 folie 479 folement 4206 folages 2430 buinars 796.

1060. ores 1065 = orages 1056; vgl. vens, venteler 10007 ventaille 10558 baloier 7237.

1075. ester 479, 1474, 1874, 2535, 2746, 2889, 15237; vgl. contrestre 2044 rester 14380 arester, arrester 1212, 4126, 4198 estages = lage, stellung 4745. 6297 = stockwerk 4979, 6421 estagiers 4624, estables 7701, 10911 establer 5243, 9450 connestables 12280 establir 2013, 14351 a estal 4485 estaler 5487.

1079. esclavine = sorte d'habillement ou casaques propre aux Sarrasins ou Esclavons. D.-C.-H.

1080. bordons = pilgerstab; s. Et un petit bourdon ferre. Chast. de Couci 6613. D.-C.-H.; vgl. pelerins 1991 pelerinages 15614.

1084. encliner q. = sich vor j. verbeugen 1206, 5197, 10335, 11211; vgl. encliner 3516, 3562, 7442, 11822 enclins 3764 cliner 3016, 13820, 15827 decliner 15139 declins 2136 s'umelier 1204 humilites 5468 apuier, apoier 583, 4868 enbronchiers 3194 enbroncies 3368, 13466 enbrons 13706.

1092. fins 284, 3228; vgl. finir, finer 3466, 8127, 8350, 15952, 15954 fenis = tot 15939 definir 14562 definemens 14122.

1111. L. bien oi

1121. Tilge das komma.

1123. L. ne m'a

1131. L. clere [et]

1143. mons, obl. mont, monde 848, 1484, 1853, 2914, 6648, 7182; vgl. mons 3796, 8610, amont 2637 lamont 6855 contremont 1086 monter 1047, 1815, 3230, 3812, 4359 montans 12877 amonter, 10382, 15472 desmonter, demonter 3258, 3404 remonter 4229, 5567 sormonter 13732 montaigne 5353.

1150. avenir = geziemen, passen, stehen 312, 3093, 14208, 14245 = sich ereignen 1153, 14683 = reichen, sich ausdehnen 1082; vgl. avenans = lieblich 14203 desavenans 4642 mesavenir 11874 venir = geziemen 2613 aventure 14, 1245, 2041, 4387 malaventure 2156 par aventure 3298, 4363 aventurer 6249.

1164. despondre = auseinandersetzen 11812, 12719, 14659, 14676; vgl. reponre 1490 reposer, resposer 2254, 5566, 12106, 15375 repositers 12979.

1181. fel, obl. felon, adj. = böse, gefährlich 776, 3402, 4476, 10579, 12535, 15001 subst. 464; vgl. felonie, felenie = bosheit 2360, 3593, 4236 = beleidigung 2091 bricons 2124 coars 4523, 8704 coardement 10641 coardise 1390, 10645 coardie 12446 cuvers, culvers 2840, 4231, 5483 gaignars 5314 engage 2126 borderes 7596 laniers 10656, 15461 pautoniers 4500, 5826, 5714 rolz 776.

1188. fais, faiz = aufgabe, last 1190, 5650, 7107, 8579, 15790.

1194. ainz = anghaken; vgl. Li vales vint au chastelain Que amours avoit pris a l'ain. D.-C.-H.

1198. baillier, ballier = aushändigen, übergeben 1236, 2671, 9462, 14496 ergreifen 2432, 4218, 5444, 13092; vgl. malbaillis 12604 baillieus 15230 baillie 199, 5170.

1202. loer = belohnen; sonst = loben 15292, 15937 = rathen, beistimmen, 2075, 4958, 14189 u. s. w.; vgl. loz = lob 6722 loiers = belohnung 8174, 15223, 15514.

1220. L. trueve

1229. L. avant;

1234. Eine beßerung von mais in mes liegt sehr nahe.

1239. L. prendre ?

1250. espawires, espeures, espoeres = in sorgen, furcht 2880, 10470; vgl. paors 3718, 4259, 14648, 14706 espoenter 3376 espainter 7362.

1270. L. Uns esperons; ähnlich: La fille le duc li chanca uns esperons, puis l'acola. Rom. de Trubert. Hist. litt. XIX. 745; vgl. esperons 3518 a esperon 3631, 5037 esperoner 2819, 7258 brocher 7401.

1280. L. restincelans; vgl. estinceler 1899, 7734 estincele 4720.  
 1298. L. d'outremer.  
 1290. Beßere: depar; ebenso 1726, 5098, 5925, 6035, 15604.  
 1336. Beßere: nostre 1346. L. Sire,  
 1358. cenele = frucht der stechpalme. Vgl. Je ne prise mie  
 deux ceneles Vos siaumes ne vos misereles Mir. MSS. B. M. V. lib. I.  
 s. D.-C. cenitus.  
 1365. L. s'i.  
 1384. estrains = festgesattelt. Vgl. destraintre = boдрängen  
 4767, 7948, 8790, 12347, 13742.  
 1388. delivres; vgl. delivrement 13610 delivrer 86, 4939, 5690  
 livrer 4811 livresons 10509 rescore, resquere 3395, 4241, 5826,  
 6017, 7621, 10750, 13860.  
 1392. Beßere: drue; vgl. 2521, 6747; drus = dicht 2186,  
 3332, 7884, 8394, 8577 u. s. w.  
 1398. radement scheint sich mit roidement (der dichter sprach  
 vielleicht raidement) gemischt zu haben; vgl. 1665, 1673, 1681,  
 1684, 11738, während die adj. noch geschieden sind: rades 6665,  
 13403 rois 1418, 2580, 2678, 3550, 6189, 10046; vgl. ravine 6985,  
 7254.  
 1425. Beßere: plaisans,  
 1433. Beßere: beubanciers; vgl. 683.  
 1434. Beßere: parliers; vgl. 119.  
 1450. cris = geschrei, ruf 5605, 13826; vgl. crier 2801, 3501,  
 4230, 6387 criais 7590 s'escrier 4580 braire 15100 glatir 4151  
 henir 6820 friente 7467 bruir, burir 5650, 7786, 7931, 8723, 13120  
 bruis 128, 7469 noisier 9986, 13206 noise 13551 hustins 14606  
 toner 1054 tons 7469, 7808, 13046 vois 1534, 1786, 3769, 5628,  
 10053 s'effroier 15770 effrees 7854 effree[e]ment 7170 effrois 4150,  
 7392, 7444; 8123; 2520, 5752.  
 1464. blastenge = tadel, schmach; vgl. blastingier 786.  
 1467. L. gart.< 1469. L. en vait. 1471. L. en torne.  
 1484. L. mons; 1485. L. plaire.  
 1495. L. a l'aventure. 1503. d. s'en va.  
 1510. L. chemin tenu.  
 1539. L. estue[t] ne; estouvoir = müssen 2307, 2500, 3491.  
 1542. L. >cers.<  
 1545. hocier = beben (s. Ferg. 16, 37: Sor le mavois qui  
 vait hocent); vgl. bondir 10467.  
 1551. estores 4418, 14141, 15504; vgl. estoire 15708 **garne-**  
**mens** 11878 garnir 414, 2763 desgarnir 4413, 10488.

1573. hontes 7096, 15972; vgl. honir 2035, 3394 hontages 3609, 6022 hontos, honteuz 4256, 4922.

1581. virs = vers 1588, 3980, 4529, 6839, 15390, anm. 10285; vgl. verdoier 584 azors 7732, 8557 bais 1401 bis 5862 blans 103, 151 blanchoyer 925 blons 110, 161, 3087 brunis 1894 chanus 1780 gris 5861 indes 1918, 15566 noirs 1778 norcir 14648 rogir 2304, 10106 sors 2054, 7909 vairs 955, 1931, 8510, 11257, 12114, 15112, 15321 vermes, vermaz, vermauz 2348, 4041, 4164, 4434, 13420 vermillis 6879 ferrans (anm. 3773) sinoples 1408, 4046 colors 6870 vernis 1918 taindre 12015, 14706 tains 1824, 1918 tainture 1916 estains 1445, 14328 paindre 6976, 1408.

1604. Beßere: La u (il)

1621. Beßere: Quant pogneis. Der auffällige sing. steht auch 6827—28, 11405; vgl. quans 3663 tans 3708, 13377.

1632. L. N'onques chevalier n'i

1640. L. Orendroit — ebenso 4272, 4284, 4384, 5270; vgl. endroit 7317, 8140, 12854 orains 5849, 7300 dorenavant 3590 Desor 4045.

1644. mellee, meslee, melee = kampf 1882, 3266, 7521, 13124, 13543; vgl. meller = handgemein werden 7795 se mesler de q. ch. = sich womit abgeben 3163, 4602, 6073 mellecment 13577 entremesler (anm. 272).

1646. eschars = karg 15540; vgl. escars = lichtung 3471 eschars = spott 440 escharnir 7570, 11382 chiches 158 avers 3908, 9527 avarisce 1441 larges 8059 largement 15220 largece 121.

1678. Sa lance ist zugleich object zu a brisie und subject zu est enclichie. Fälle dieser art sind meines wissens im afr. noch nicht nachgewiesen, wohl aber im mhd.: z. b. er het bi österlande ein hûs an Ungermarke stât. Klage 1113 A (anders B.C.D.) s. Hildebrands aufsatz in Zachers zeitschrift II 261. Ähnlich ist 3311 sowohl auf 3310 als auf 3312 zu beziehen, ebenso 3539 auf 3538 und 3540.

1692. floibes = febles 2878, 15221; vgl. affebli 4784 affebloier 2615.

1713. L. Parsi 1715. L. mesire

1728. prisons = gefängnis, gefangenschaft 2036, 3397, 4800 = gefangener 5710; 9598; vgl. prisoniers 3615, 5891 enprisoner 6036 desprisoner 5962, 6245 mesprisons (anm. 4236).

1734. desvoies = rathlos 3759; = falsch 3758; vgl. desvoians = irreführend 1182, desvoier 3802 forvoier 3749, 3782, 9047 avoier 3760, 3793, 5358 ravoier 3933 convoier 5338, 15179 en-

voier 5708, 9433 renvoier 4831 voie 3740, 3755, 3765, 4287, 4385, 12563 voiaiges 1730, 5921.

1736. liges lieges = lehnsman, getreuer, geliebter 9062 ebenso liges chevaliers 1613 hom liges 10955, 12457, 12791 liges hom 14745 (hom 4832) lige dame 10585, 14540, 14633 (dame 8832, 14164) liges sire 10953 adv. ligement 4848 4953; vgl. fies 12458 casemens 12742.

1737. L. Neporquant — ebenso 4604, 6566.

1754. L. cite. 1769. L. en trepasse,

1777. L. Desor

1790. L. ainsmais — ebenso 1951, 1982, 4420, 4735, 4750, 5146, 12743 ainmais 2227 onquemais 4733; vgl. avant (anm. 4270) ains (anm. 9870).

1793. Figure. Diese verächtliche anrede begegnet noch 4491, ebenfalls im spöttischen sinn, während nain 2165 keine beleidigung einschließt. Verächtliche anrede zwischen rittern ist Beaz amis 1855, welches sonst nur der höher stehende dem niederen gegenüber sagt 11119 (vgl. Cesar, beaz amis 11394, amis 3421, 3647 beaz amis chiers 6106 beaz doz amis 10790 frere 3414, 3779, 5221, 10476, 10551 beaz freres 3630, 4301, 6173, 10735, 10764 valles, vallet 4161, 4179, 5213, 9132 prodrom 1092, 1165) oder die dame zu ihrem ritter (beauz doz amis 677, 14857, 15713 beaz doz sire 1955 beals sire 662 beaz sire damoisealz 1975 sire 243, 1981, 2001, 2305, 2391, 3117, 14100, 14261 mesire Durmart 14776 u. s. w. sire rois 14305) oder der Papst zu Durmart 15818. Ehrerbietige anrede zwischen rittern ist Dans chevaliers 1867. Anrede bei herausforderungen vassal 1634, 2453, 2544, 2802, 2872, 2897, 4599, 13059, 14653 sire vassalz 779 (vassalz = ritter 2592, 2822, 3510, 4678, 5053, 6503, 7468, 7826; vgl. vasselages, vasselages 826, 4298, 11768). Andere anreden zwischen rittern sind sire chevaliers 1630, 2475, 3498, 9569 beaz doz sire 5294, 5825 beaz sire 1620, 2680, 3849, 9150, 9610, 9701, 9855, 11883 pl. beal saignor 11813 (so wird auch der einsidler von Durmart angeredet 5408 beaz doz sire 5414 sire 5455) und am gewöhnlichsten einfach sire. Die letzten anreden werden auch von nichtrittern rittern gegenüber gebraucht: sire chevaliers 2157 bealz sire 641, 10836, 10899, 11235 (beaz sire chiers 10482, 10572 mavais chevaliers 4499; die himmlische stimme redet Durmart an chevaliers 1535, 15602). Auch Artus wird angeredet sire 8177, 8192, 8671, 8769 u. s. w. beaz sire 9614 oder sire rois 9584 rois debonaire 10269 rois Artus de Bretagne sire 14630. Ähnlich sind andere feierliche anreden



rois des Mores 8024 rois d'Yrlande 12868 rois de Gales 14569, Sire, seneschal de Bertaigne 8353 Mesire Durmars 9716 mesire Gavains 9859 mesire Ke 12969 sire Galois 9896 vos chevaliers vermauz 13048. Die frauen werden von den rittern angeredet dame 238, 252, 532 u. s. w. douce dame 14541 douce dame debonaire 9007 doce dame franche 11554, damoisele 2115, 2397, 3030, 3107, 10307 doce damoisele 1953 amie 2493 doce amie 15718 ma doce amie 3291 bele 1957, 1978, 2309, 3158. Gladinels geliebte redet Fenice an: vos pucele 3118. Anreden von familiengliedern sind: Genoivre und Anelise zu Artu und Josefent sire 9685, 910; Artus zu Genoivre: dame 9697, Josefens zu Anelise: douce amie 885; Durmars zu Josefent: sire 510, 847, 904 u. s. w. sire rois 1309 rois de Gales et des Danois 449; Josefens zu Durmart: gars 452 (ebenso Durmars zum escuier garcons malvais 795) beaz filz 1237, 1244, 1307, 15728. Durmars zu Anelise: dame 755, 1292, 15348 Anelise zu Durmart: beaz filz 753, 1289, 15345 Fenise zu Anelise: dame 15377 Anelise zu Fenise: fille 15367. Gladinels geliebte zu ihren brüdern: enfant 3121. Artus zu Gawain und Geogenans zu Guivret: beas nies 6243, 8191, 8666, 9851, 12757 bon nies 13887. Yvains zu Gavain: beaz compains gentiez et doz 13320, Gavains zu Yvain: compains 13488. Die anrede mit einfachen eigennamen begegnet in folgenden fällen: Cardroain 2458, 2483, 2535 Bruns de Morois 2889, 4581, 4824 Guivret 5896 Geogenan 8760 Saigremors 9561 Cesar 10799, 10888, 11063, 11115, 11141, 11169, 11298, 11340, 11380 Procidas 11212. Natürlich begegnen auch viele fälle, wo von jeder besonderen anrede abstand genommen wird, oder das einfache pronomens vos oder tu auftreten. Die verwendung des letzteren ist übrigens ziemlich selten. Nie reden sich zwei ritter mit tu an, auch nicht, wenn sie eng befreundet sind, wie Gavains und Yvains, Kes und Saigremors, oder verwandt wie Josefens und Durmars, Artus und Gavains, nie spricht ein nichtritter zu einem ritter anders als mit vos, nie wird eine frau, sei sie gemahlin, mutter oder geliebte anders als mit vos angeredet und nie redet eine frau einen ritter anders an. (Nur der papst und die himmlische stimme sprechen mit tu zu Durmart 15819, 1506, 15608 und Anelise beim abschied 1467. Auch nichtritter werden öfters mit vos von rittern angeredet, so Guivres li Blons von Durmart 5897 (mit tu 5897) Cesars von Durmart 10477, 10515, 10791, 10800 u. s. w. (mit tu 10767) und von Procidas 11142. Doch dutzt Durmars Dionet 594 die knappen 797, 4162, 9132 den pilger 1093 den jäger 3784 den bauer 9364 und den zwerg 1793; ebenso sagt Kes

zum thürwärter 9493 und Cesars zum diener 11119. Bis zu seiner erhebung in den ritterstand wird Durmars von seinem vater mit tu angedredet 452, 845, ebenso Guivres von Geogenant 6243.

1832. Vgl. 15831 Qui sunt espris de mavais fu.

1855. Man beobachte die imperativische geltung des infinitivs, auch das futurum vertritt öfter den imperativ 2979, 3606, 5904.

1867. L. Dans chevaliers por vo(s); die nebenform vos vo für vostre begegnet n. s. m. vos 257, 3299 obl. s. m. vo 4367, 9039 n. s. f. vo 5782 obl. s. f. vo 1649, 2462 vos 1867.

1868. ruistece; vgl. ruistes 2424, 8067, rubestes 2475 gros 103, 1786, 2678, 4471, 4769 gras 4687 eschevis 1025, 10019 tenres 2206.

1901. affiebler, affubler = umthun, befestigen 658, 3195, 5860, 10021; vgl. deffubler, defubler 1944, 9950.

1926. L. N'i.

1966. en grande = in großem verlangen 6912, 12096 s. Tobler Aniel 1; vgl. grans = größe 3881, 10913 groß (s. oben s. 530, 5) grandece 1817, 14682 gaans 1327, 1830 nains 1779 fee 231.

1977. Beßere: soh messagier; vgl. 1979.

1992. L. sospire,

2009. geste = geschlecht 8555. Das wort hat auch im italienischen eingang gefunden, so begegnet es im italienischen Fierabras, den ich bald zu veröffentlichen hoffe; vgl. parages (anm. 2833) linages 172, 2332 orine 2775 oirs 709, 12851 eritages 4878 desireter 12797, 15518 engenrer 709 pere, mere, frere (s. oben s. 529) repairier 1761, 3633, 4131, 5445 frarins 956 suer 9887, 14418 germains 2686, 6170, 9600, 10587 orphenins, orfenins 14458, 15432 maris, sire, moilliers, femme, veve (anm. 14887) filz, fiz, fiez, fiex 18, 2727, 4220, 4841, 9575, 11446 fille 15367 oncles 6241 nies 8477, 13288 niece 6390 coisins 13961 cosine 10605 creere, obl. creator, criator 4326, 11814 creature 1934, 14139.

2030. Beßere: s'il (l') en.

2091. L. S'il.

2122. pas = schritt 3418, 8395, 11085, 12029, 14577 pas = weg 11094; vgl. compas 2121 trespas 15482 trespasser, trepasser 1528, 1767, 1769, 9752 respasser 2973, 3311, 4597 mespasser 10994 outrepasser 5336. passer 606, 634, 6378, 6928, 13399, 15487, 15690, 15849 se passer 2579 passages 15691.

2123. compains obl. compaignon 131, 491, 13488, 13306; vgl. compaigne = begleiterin 3123, 3216, 7502, 8318 = begleitung 8391, 8550 compaignie, compaignie 392, 3109, 3319, 3714, 12271, 14879 s'acom-

paignier 2125 se descompaignier 5056 pains 5954.

2127. cheles. Die vorläufige andeutung des folgenden objects durch ein pronomem begegnet öfter 277, 1400; ebenso voraufnahme des objects 7695 f., 15395 ff. 15731 f.; vgl. die doppelte setzung der præp. vor obj. und regierendem inf. 3355 urd anm. 4058.

2145. goces obl. gocet 4468, 4474, 4479 ist wohl eine weiterbildung von nfr. gueux.

2146. voisoz, viseus = klug 12292; vgl. Qui trop est sages et voisols Part 7180, bei D.-C.-H.

2152. partir 613, 4103, 12086; vgl. un giu partir = zwischen zwei dingen wählen lassen 4855 se partir 526, 3649 departir 396, 693, 14994, 15031 pars 2151, 13614 parcons 4630 partie 4138.

2161. L. mande. 2162. L. viande?

2177. descendre 3258, 14251; 191, 351, 432, 846; vgl. ascensions 14358.

2208. L. ajue.

2219. Tilge den punkt.

2240. serains = abendluft, oder thau? 3823. D.-C.-H. übersetzt soir, nuit, welche worte hier nicht ganz zutreffen; vgl. soirs 2279.

2256. vellier, veillier = wachen 3020, 5964, 5969; vgl. envellier, eswellier = erwecken 2274, 9003, 12696 resveillier 4103 s'evellier, s'evellier = erwachen 2276, 3027, 9000.

2279. L. [i]er soir; vgl. anm. 3006.

2286. Si 2900, 9299; 2814; 7591; 10744, 11056 se 4778; 2964; 5106, 5416, 11399 si bien 11010 si com, cum 9478, 11737 si que 3054 se non 4315, 5484; vgl. ausi, assi 223, 711 ausi que 1528 ensi 313, issi 7174 et si, se 1371, 2919, 5121, 8457 parsi que 1713, 11559 portant que (anm. 10817).

2300. garir, guarir 3183, 6037, 8178; vgl. garisons 13847 garans 4634, 12935 garantir 10570 meciner 3164 mires 8675, 13811 ongemens 3184.

2333. charoler, caroler 2336, 15073; vgl. carole 2423, 15082 danser 1222 tumer 4477.

2366. poestes 15620; vgl. ponee 3254 podis 662 poissans 4214 omnipotens 15778 poissance 2911 ppoirs 3423 pooir 273 puis 673 puet 4 poons 13370 puent 7544 poient 10545 puit 14876 pooie 4372 peu 9027 pot 122 peut 270 parent 2318 pulent 6179 puisse 667 puist 4248 puis 15938 poissons 13372 poistes 2048 poissent 7992 poroit 546 poriens 10996.

2384. longe = mlat. longa = »corrigia, qua ligantur et retinentur falcones ad sedem suam quamcunque quæ sua longitudine

comparata ad partes meretur dici longa, falconariis longe [Occurrit in Legibus Palatinis Jacobi II regis Majoric tom. 3 S.S. Junii p. XXIV]. Vide Fridericum II liber 2 de arte venandi in prologo et cap. 27, 39. < D.-C.-H. s. v. longa 1. Im provenzalischen lehrgedicht über die jagdvögel begegnet: longa ni torn[s] noi deu faillir ed. Monaci v. 689; Bartsch Chr. 175, 18 hatte es misverstanden; vgl. lons 103, 136, 161, 290 loins, loing 53, 630, 1194, 3928 lontains 2321, 6833 alongier (anm. 16) selonc, solonc 3246, 14241, 15122.

2387. esbatre; vgl. batre 981 abatre 4227, 11528 combatre 2494, 5285, 12930 s'enbatre 8643 rabatre 791 bataille, batalle 1297, 2350, 8692, 12505 batestal 346 batillies 4454, 5206, 10904, 10920, 12233.

2414. L. niches — sembler wird stets mit dem nom. verbunden 2590, 3371, 3380, 3865, 3996, 12001, ebenso ressembler 10901; freilich ist fol in folz zu beßern wie 796; vgl. anm. 2797.

2421. Sor frain = mit erhobnen, verhängten zügeln 6980; vgl. frains 4221 enfrenier 10148 resnes 7318 regnes 3827.

2434. le — im ms. steht li.

2487. Avoi 3012, 11431 interjection; vgl. avoier 5358 avoes 14661 voier 5317 ha 2715 va 3839, a 847, 10269 e 11532, las 9035 elas 9044 e dex 8199 dex 8157.

2516. Beßere des reinen reimes halber: quel virent. Wegen der verkürzung von la zu l vgl. anm. 3218.

2522. s'esvertuer; vgl. vertus 2933, 6054, 9330, 13714 pechiez 471, 15500 pechere 15832 perece 457, 6145 pereceuz, periceuz 10371, 13325 luxure 457 luxurios, luxurieux 469, 15830 castes 7378 hardis, hardiz 114, 264 hardiement 7190 hardemens 266, 8780, 12822 estolz (anm. 775) oser 264, 429, 651, 5341.

2525. les, lez 3237, 15154 = deles 9239, 15673 pardeles, pardelez 3005.; vgl. lez a lez 9898, 14498.

2531. L. radement 2532. L. gent, 2533. L. jus 2537. L. Qui.

2543. airer = sich erzürnen 2698; vgl. airs zorn, eifer 2786, 3503, 14650, irer, irier 2171, 2427, 2444, 2484, 3371 ireement 451 ire = zorn 3554 irors 15861 iroz 3508 irascous 2426, 4351 en-gaigne (anm. 1181) corecier, corocier, corechier 267, 426, 4223, 13923 enflez 4487.

2551. acoisier = ruhig werden, sich beruhigen 2982; vgl. cois 2535, 4239, 4268, coiement, coement 707, 14507.

2557. targier, tarjer 1989, 4073, 12758, 14884 atargier 3612, 7168 demorer 397, 483, 4206, 13052, 13193, 14690 demoree 3927 respis 290, 492, 2752 delais 3236, 14388.

2578. demallier, desmaillier 2585; vgl. mallies, maillies 8284, 14410 maille malle 1273, 3526, 14412; davon verschieden sind mallier, maillier = mit der streitaxt schlagen 4722, 7834, 13145 male 2183 (= escrins 14922) mallars = enterich 9125.

2581. floter = wogen, hier von den lanzen, deren spitzen in rüstung und körper der ritter eingedrungen waren; vgl. Sains Juliens bers Rant moy Julliouthe Ferai teil chanteir Tous mes cuers en floute D.-C.-H.

2586. froissier, frossier 13108; vgl. defroisier 15599 froisseis, frosseis 7343, 8068 froer 2669, 3531 fraindre 5090, 7037 sofraindre (anm. 101) quassier 7771 quas 2834 rompre (anm. 4498).

2613. estanchier 4156 restanchier 2651 weer 2634 faissier, bender (anm. 8497).

2618. oster 2629, 3137, 3145, 3147, 3213, 3846, 14923, 15526 s'oster; vgl. tolr (anm. 5676).

2632. crosier = durchkreuzen, aber croissier = zersplittern, sich spalten 3548; vgl. crois 1533, 4289 escrois 7764 escroseis 8583.

2632. letrés (Tout ert là tombe neelee Del or d'Arabe bien letree. Les letres de fin or contoient Et en lisant coura contoient. Fl. et Bl. 661); vgl. lettres 8873, 12708 lire (anm. 5010) escrire 12708 escriture 14140, 14336 descrire 1936, 3662, 9097.

2648. s'en consiwr = entsagen; vgl. siwir 2789, 2857, 2963, 7163, 8625, 13035 parsiwir 8763 essaiver 3470.

2689. assembler = versammeln, sonst = beisammen sein, beginnen, 3971, = zusammentreffen 2822, 15776, = sich zu jemand gesellen 12915, = heiraten 14875; vgl. assenblee = verbinding 14877 = menge 3982 = zusammenstoß 7766. desassembler 14878 rassembler 3791, ensemble 4189 ensamble 4082, sembler (s. 2414 anm.) semblans 4098, 14517 semblance 262, 1826, 4064, 4092 en-semblement 4424, 4699 joindre 2553, 3493, 5639, 7871, 13615 joinz (adj.) 1784 (sbst. anm. 6338) communs 5425 communalment 1329.

2697. L. outres.

2728. Beßere tote[s]; vgl. 11447, 15294. Gales ist durchaus plural im gedicht.

2738. L. aillors.

2768. mercis der plural begegnet noch öfter z. b. 5365, 6493, ebenso grascas et merciz 5572 doch findet sich auch der singular z. b. 2673, 2722. Vgl. mercier 1414, 2702, 3303, 12972 grascas 14584 grascier, gracier 12860, 13796 savoir gre 4903 merir 5466, 14782, 15635.

2797. L. cois, der n. ist bei se tenir wie bei sembler (s. 2414)

auch sonst belegt. Ebenso bei avoir a non 26 u. s. w.

2804. L. mal gre — ebenso 4986, 7094; vgl. gres 2517, 4903, 9269, 14771 outre son gre 4587, en gre 4058, de gre 5312 tot de gre 2826 agreer 9065, 15707 desagreer 591, 14866.

2833. plas 4471, 7090 place 6765, 11765 plains (anm. 4317) planes 2580 plancons (anm. 4682) aplanoier (anm. 4437) pers 1849, 3278 parages 869, 1971, 8443, 9722 parens 9612, 14152 parelz 1088, 1928 aparillier 361, 2235, 3126 s'aparellier 2298 igaus 6839 igalment 10263.

2961. L. >Estes

2964. tost 3266, 3468; vgl. tantost cum 4048 tost-tost 3676.

2966. L. chief, 2967. L. >Fait Bruns de Morois.

2988. adoles = von schmerzen gequält; vgl. doloir 330, 2160, 3159, 4376, 10360 dolante 700 duels 2152, 3362, 5624 dolors 298, 3034, 3946, 4182 tristes (anm. 731).

2989. rengrever = grever 2638, 3049, 3112, 4738, 5464, 9521, vgl. peser (anm. 6046) nuisir 3160 damages 598 damagier 10726 adamagier 3541.

2993. Beßere: Sor; vgl. 3016, 3025, 3119, 3562, 3596, 4140, 11782, 13323 seure 3578; 14027 desor 660, 1038 desore 1003 deseure 1263, 9463, 13289 souverains 15230 desos, desoz 1011, 4535.

2997. Beßere: atache; vgl. atachier 1654, 4155, 15561.

2997. loriers, ebenso wie oliviers 2993 gehören nicht wohl nach Irland, dessen baumgattungen vielmehr sind: chanes, chaines 2139, 3002, chastengiers 5478 aunois 6775, 6788 sapins 2174 (sapins adj. = tannen 1655, 2844); vgl. arbres, abres 999, 1522, 3065 arbreseaz 4140 branche 2999, 4140 branchete 1655 rains 2239 raime 10464 rames 1768, 15390 copiers 1515 planter 999.

3002. L. Desos.

3006. en cest jor d'ui 3750, 4175, 14097; vgl. hui 240 ui main 4042 huimais 3344, 12018 encui, enqui, anqui 2309, 14175, 14400 hier 4132 devanthier 3399, 5331 devantier 3483 hier main 12817 hier matin 3281 hier matinet 4187 [i]er soir 2279 l'autrier 4813, 5287 l'autre jor 5284 demain 3004, 5373 al parmain 14885 l'endemain 5398 nuis 2231, 3864 enuit, ennuit, annuit 3009, 11997, 14887 annuitmais 12084 anuitier 1500, 5735 jors 3048 jornee 64 ajorner 240, 3021, 4048, 9103 sejors 646 sejourner 1592, 1658, 3517, 12770 dis 503 vespres 5882, 9358 vespree 3753, 5262 avesprer 11269 serains (anm. 2240) aube, abe 2261, 2287, 4114 matins 3026, 5023 matinee 3046, 8903 ore, cure 56, 11294, 12246, 13838 loisirs

8537, 9235, 12014 tans, tens 369, 854, 1476, 1938, 8939 tempre  
485 temprer 12111 atemprer 1044 destemprer 3173, 6343 termes  
15273 termines 85, 889, 11066, 14062 respis (anm. 2537).

3007. travillier = abmühen 3549, 10373, 15374; vgl. travaux  
= mühe 4046, 10382 labors 5407 ovrer 246, 668, 4923, 14419  
uevres 332, 9509, 12426, 13946 ovraigne 3333 orfrois 7732.

3008. aaisies, aasies = behaglich 4295, 4378 aaisier 3136,  
3212, 9857, 15741 a aise 6597, 7675, 15239 aisier 3830 entresait  
5554, 12422 ensaier 11491.

3010. L. 3010. 3068. Beßere Lor(s).

3071. pans = seite, streifen 2266; vgl. espanir 4137.

3080. eschequeres 6794; vgl. eschequiers 545, 3099 esches,  
eschais, eschez 373, 544, 12099 tables 373 dez 12099.

3095. mirere (?), obl. mireor; vgl. mirer 3096 remirer 1526,  
3743.

3097. L. pardevant ebenso 3104. 3103. L. estoient,

3120. Chaiens, chaens 3281, 3288 vgl. laiens, laens 3073, 3819  
dedens 3183 chadedens 5805 ens en 3845, 15283 chafors 6515  
chadefors 4087, 6219 la fors 5083, 6937 chasus 7675 lasus 7546  
lajus 7676 lamont 6855 ca, cha 404, 596, 3121 la 4246 jus 244,  
1082 sus 1382, 2386, 3083.

3139. le — die hs. hat: la.

3141. roses = rosenfarbig; vgl. rose 4530 rosiers 923 lis 8558  
glais 923 fechiere 2186, 2235 erbe, herbe 584, 2186, 3172.

3159. querre = kochen, brennen, schmerzen 3067; s. Eulalia  
20; vgl. keus 12095, 15049 cosine 10910 recuis 5072 coitier 1806,  
2869 rostir 2145, 10460.

3160. L. me nuist.

3169. manoirer behandeln, halten 3339; vgl. mains 102, 182  
maniers 7634, 13476 maniere 148, 278, 950, 8120, 9518, 15120  
guise 4873, 14723.

3170. droiture 1496, 3262, 6742, 11154; vgl. droituriers 1614,  
15520 drois, adj. 98, 103, 161, 8148, 9271 subst. 85, 2196, 6598  
droit adv. 696, 4157, 15574 adrois 2176 orendroit (anm. 1640)  
drecier 334, 2599, 3825 adrechier 4129 redrecier, radrecier 760,  
3509, 7405.

3176. rasuager = erleichtern; s. Part. 10191; vgl. sues, obl.  
suef 568, 6628, 13261.

3193. L. bla[n]che. 3194. L. contenance

3218. nes 1541, 7486 = ne les 15563, ebenso nel 4311, 7087  
= ne le, 3954 = ne la 3953, sel 277 = se la; vgl. anm. 2516.

3223. L. oren[t]  
 3261. L. chevaceure, 3262. L. droiture;  
 3275. costume 1476, 2670, 15228; vgl. costumiers 123, 3113, 3909, 5070 (s. Ferg. 36, 37 anm.) usages 2166, 5935 suelent 13126 soliens 13385.  
 3280. L. l'un[s] 3325. L. jor[s] 3332. I. blanc auberc  
 3336. L. meisme(s)  
 3351. vie ist dativ, da rendu sich auf me bezieht; vgl. 606 anm.  
 3363. hurepes = struppig, mit verwirrten haaren; vgl. Et fu molt hurepes et ot moult longue barbe. Robert Borron Merlin MS. D.-C.-H. s. v. horripilatio.  
 3378. L. damedeu[s] 3381. L. me dira 3382. L. Qui ne  
 3418. L. oste[l]; vgl. 203, 766, 3474 u. s. w. ostez 3908, ostes = wirth 3859, 4125, 12030 ostesse 206 osteler 3792.  
 3420. preus sbst. 4335, 4655 proz, prouz, preuz 1429, 2176, 2781 prodrom 4582 proece 4612.  
 3440. L. trueve 3453. L. Trop ert  
 3485. contraires; vgl. contralier 7698 contre 3848, 4955, 5619, 13458, 15335 contree 4417, 6441 encontre 1225, 11727 rencontres 7457, 13413 enconter 2571.  
 3495. L. Apres wie 833, 3501; vgl. pres 1068, 1788, 2150, 2152, 4147, 4184, 5330 pres a pres 7941, 10029 pres, obl. prest 1638, 15415 prester 4368, 15004 aprester 762, 2541, 12160 s'aprester 3855.  
 3504. L. Durmart  
 3536. brans; vgl. glaives 11649 espee 3539 espies 3550 brandir 2479, 7032 fuerres 1696, 5656.  
 3590. L. Dorenavant, ebenso 1193, 5700, 5846, 15634; vgl. 1640 anm.  
 3619. L. s'en parti.  
 3637. besoigne 4386, 15704; vgl. besoins 4006, 11040 soins 629, 14116 resoignier, resoingnier 8506, 8520 mestiers 2668, 9317, 15094 menestreus 15103.  
 3642. Beßere: „Ha!“ fait il, (beaz) sire ch[eval]liers; vgl. 1793 anm.  
 3673. desperemens; vgl. desesperer 3726 esperer 4274, 4907, 9028 esperance 7376, 8843 espoirs 2066, 2491 dementer 3715.  
 3710. L. piech'a, ebenso 5715, 6320, 7028, 8431, 9245, 9712, 12732, 12863; vgl. grant piece a 7184 grant piece 3552, 3734, une grant piece 2607 en grant piece 7045, 13442 est ja piece 3337;



vgl. piece 4712 pecoier (anm. 7526).

3731. L. jo,

3733. seoir 4578, 4583, 5003, 5008, 7018, 7208, 9229, 9557, 9784, 9880, 11613, 11876, 12732, 15058 se seoir 10457 asseoir 4537, 7012, 9507, 9534 s'asseoir 244, 4540 sieges 4584, 4977, 9540, 11862, 14148 assegier 10826 desegier 10709 ostages 14762.

3760. L. sire dex,

3773. ferrans = grau, eisenfarbig 7746, 14406; s. Gachet s. v.; vgl. fers 3525, 4122, 4504 ferres 3044, 4348 aciers 3536, 7829.

3794. L. herbig[i]er; vgl. 3120, 3842, herbegier 3243, 3799, 5736 herbergier 6196, 6211, 15699, 15806 herberges 12395 herbergerie 8122 oz, obl. ost 10649, 10873, 11695, 11750.

3812. gaite = wache 13260; vgl. gaitier 2770, 4755, 5973, 13494 garder 176, 1429, 1467, 2162, 3256, 4598 se garder 5181 entregarder 14537 garde 4251, 5282, 10477 la Garde 5029, 5216 esgarder esgarder 1255, 1529, 7613, 12971 esgardeure 1933 regarder, resgarder 3159, 4399, 5215 regars 257, 2642, 8725, 11012 norrir, norir 95, 2072, 4483, 4579, 8466.

3822. L. esquii[s].

3839. L. va Wegen Di va s. Gachet und Diez E. W. s. v. da. Unser beispiel ist interessant, da die verbalkraft noch ungeschädigt neben der interjectionalen besteht.

3873. mainie, maisnie = gefolge, versammlung 3873, 4917, 15445; vgl. manoir = wohnen 388, 10434 manoirs schloß 155, 14108 manans = reich 4322, 8160 remanoir 2423, 14019 maisons 78, 153 maisiere = wand 9546.

3930. absconser = esconser untergehen 3605; vgl. consirent 3513 (= sie verbargen).

3990. L. il 4004. L. todroit; 4005 L. loing.

4011. L. desraina 4023. L. deu.

4042. sente 1890; vgl. sentiers 3652, 3758, 3801 sentir = fühlen, 9568, 2639, 12328 15161 riechen 2220, 4136; vgl. assener (anm. 10225).

4053. Beßere: Ques il oder Qui il.

4058. Die vorläufige andeutung des folgenden subjects ist analog der oben 2126 besprochenen des objects.

4092. membrer 8998, 15630; vgl. ramembrer 4282, 7027 sovenir 2247, 4283, 5161, 7029 ramentevoir 8139, 13212 recorder 590, 9075, 15249 recorders 15260 recors 8787, 12858 oblier 4940 s'oblier 368, 15547 obliance 261 entroblier 3467.

4096. ff. Vgl. 9069 ff. und eine anonyme provenzalische cobla,

welche Grützmacher nach G abgedruckt hat (Arch. XXXV, 109). Der zweite text in Q. (f. 107 r. c. 2) ist fast ganz werthlos, da seine besonderheiten nur in sprachlichen entstellungen bestehen. Ich gebe hier den text von G lesbar gemacht durch richtige wort-trennung und interpunktion:

Grant gang m'ave la noit, qand sui colgaz,  
 Q'en dormen vei la ren qe plus volria  
 Qe m'acoill gen e m'a bella paria,  
 E ba[i]s sas mans dond mi tenc per pagaz,  
 5 E ai grand gaug; car m'a tan bel solaz.  
 E qand resit, sui alegres e sors  
 E prec a deu, qar en veillan m'aveгна;  
 Per qe li prec, qe de mi li sovegna;  
 Qe, qand la vei, noill aus qere secors.

Noch näher kommt folgende stelle aus einem brief Arnauts von Maroill, welche von Bartsch in der Chr. 92 z. 43 ff. nach R und nach Mahn W. I. 154 abgedruckt ist. Ich gebe sie hier nach c (f. 24 v. c. 1), füge aber die varianten von Bartsch bei:

- . . . . .
- 150 Claus son mos oils, faç un sospir,  
 En sospiranz uac endormiz.  
 Adonc s'en ua mos esperiz  
 Tot dreitament, donna, uas uos  
 De cui ueçer es cobeitos.
- 155 Tot enaissi com eu desir  
 La nueich el iorn, qan m'o consir,  
 A son talent ab uos dompneia,
- c. 2: Abraça e baisa e maneia;  
 Sol q'enaissi dures mon sons,
- 160 Non uolri esser reis ni cons . . .  
 Per la douçor faz un sospir,
- 170 Pueis, qan me uen al esperir,  
 Obri mos oilz esnelamen,  
 Gard çai e lai tot bellamen,  
 Trobar uos cuit, dompna, lonc mei,  
 Mas non uos trob ni non uos uei,
- 175 Clauçi mos oilz e torn ma chera,  
 Las mans iontas d'aital mainera,

\*

150 Mos olhs clauzens f. u. s. — 158 Embrass' — 159 Ab que d.  
 aissi m. s. — 169 Per vostr' amor — 170 E pois t. a. resperir —  
 171 O. m. o. soptozamen — 173 latz mei — 174 M. jes nous t. —  
 175 Mas clau mos olhs, torni m'arreira — 176 Mas m. —

Si iam poiria endormir,

Mas ges noi puesc esdevenir.

4111. desirriers = desiriers 15373 desirs 254, 3677 desiers 63; vgl. desirere 5163 desirer 41, 54, 143, 4216, 5159 envis 15257 convoitier 820, 5495 engres 3100, 5121, 13840.

4125. rover = bitten 14786, 14798, 15112; vgl. prier, proier 1999, 3691, 5730, 9723, 11047, 13678 proiere 4883 priorie 1550 aorer 9201, 11210 demander (anm. 4197).

4130. trover 65 truis 683, 14318 trueve 353 truevent 7936 troevent 7841 truisse 630 trova 230 trovee 232; vgl. retrouver 3761 perdre 296, 563, 856, 4132 s'esperdre 5563 esperdus 2602 perte 13200.

4133. savoir 666 sai 598 sez 460 set 2154 seit 1 sevent 7 saches 504 sachies 92 sachons 2094 savoie 5030 savoit 142 sot 24 seusse 11559 seust 5120 sarai 625 saures, `sarez 2058, 2310 sarories 4163 seu 83; vgl. sages 33, 117 sagement 841 sos-sages 15101 es-cient 2347, 12840 devins 12960 deviner 1342, 2272, 14490.

4134. esbadir, esbaudir = aufheitern, anbrechen 3048, 14954, 15079; vgl. resbadir, resbaudir = ermuthigen 465, 610, 15438 bauz, f. baude = keck, lustig, vorlaut 5741, 10688, 14464, 15047, baudent 1491.

4135. soliaz, solanz, solax 4135, 8076, 8938 solel 8436 soleil 3747 solial 8114; vgl. lune 2270, 3806 estoile 1514, 15592 nuee 1052 rais (anm. 8497) rosee 2265.

4138. bien 2; vgl. biens 805 biendisans 622 bienfais 582 bienovres 2184, bienseans 145 bienveignies 741 buens 7599 bons 12, 33, 15164 bon (anm. 201) bonement 1374, 8360, 10542 bontes 845, 12842 miedre, mieldre 1296, 1313, 13475 mellors, millors 6680, 8161, 12433 mielz, miez (neut.) 508, 1737 mielz, miech (adv.) 289, 295.

4139. menus 3551, 5328, 7371, 13401 menuement 8073; vgl. mains 298, 6663 pou, poi 1136, 2376, 5170 petis 4713, 5404, 7658 petites 11822 cors 285, 889 acordier 2285 bries 4902 briement 15.

4141. demener = führen, zur schau stellen, zeigen 47, 9761; vgl. mener 559 amain 2045 enmaine 202 mainent 550 menoient 128 mena 390 merres 1739 mene 402 amener 2021 malmener 11946 pormener 5565 ramener 4965 manace, manecier 2513, 4632.

4142. penser 640, 663, 2085, 4090; vgl. li pensers 13, 14889 pensee 11525, 13652 penses 214, 11521, 11527 pensis 1266, 10410

\*

177 Vezer si poiria dormir — 178 endevenir.

mespenser 14368 porpenser 1920, 15471 trespenses 5393.

4143. plus; vgl. li plus 4170 sens plus 11263 plus que 111 plus et plus 640 plusor 208, 370 molt, mot, mout 76, 548 (adj.), 163, 2441 (adv.) molteplier 15473 mais 3577, 5020, 12633 croistre 435, 872, 4359 mains f. mainte 7, 30, 61, 4148.

4145. lacier 1276, 12175; vgl. deslachier, deslacier 2384, 3139, 5616 laz 12054 lasse 1595 laceis 6528.

4146. chevalcier, chevalchier, chevacier, chevachier 146, 4128, 9422; vgl. chevacie 4296 chevaceure 3261 chevaliers 28, 73 chevalerie 995, 8155; 50, 4233, 8203, 12028, 13027 chevalerouz, chevaleroz 1430, 8095.

4149. priere; vgl. orlez 7864 penne 3193 licies 8548 d'or listes 4928 border 14416 enbordeure 7865 marche 414 marcis 6834.

4152. L. que.

4159. Saluer 444, 448, 492, vgl. salus 743, 1977, 5102 saus 2717, 3142, 13972, 14183 savement 14155 salver, saver 5412, 11042, 12612 savere 14584 savetes 2855, 11617 sains 367, 2182, 4320 santes 3190 saner 2852, 3166.

4163. novele = nachricht 1852, 3961; vgl. novellers 1858 renoveler 3946, 13717 novelz, novials 34, 92, 969, 1263, 1923, 8277, 11057, 12419, 13210 de novel 1000 fres, frez, frex 1263, 1280, 8301, 14414 freschement, frescement 10042, 13603.

4166. cortois 118, 934, 4554, 4663; vgl. cortoisement 448 cortoisie 121, 480, 4603 cors, obl. cort 531, 10183, 10306 cors (de la forest) obl. cor 3770 encortiner 15389.

4169. Certes 259, 858; vgl. certains 305 certainement 607.

4178. L. n'estes.

4180. terrestres; vgl. terriens 14986, 15481 terre 32 enterres 10975 tertres 5389 pais 73, 4321 cielz 587 celestres 3348 paradis 15482 inferz 10067 mers 1568, 5392 maroniers 5395 aigue, aive 3214 s. oben s. 520 Ai), fuz 3068, 1509 fusilz 2142.

4181. volentiers; vgl. tresvolentiers 4193 volentes 323, 326 voloirs 4777, 15168 vuel 180 vuelz 495, 519 vielz 507 vuez 845 vues 15623 vuelt 198 wet 14707 vulent 3 velent 7318 viut 2790 velle 7920, 15976 voloit 66 volies 4368 vout 4222 vot 1056 vaut 9290 vorent 8924 vosisse 4280 vossist 294 vodrai 12261 vodres 692 voldroie 756 vorroie 4109 voroit 15416 vuel (s.) 410.

4182. moie; vgl. soie 1946 mien 497 siens 416, 1317, 11757 sien 13655 mes 254 ses, sos 180, 2209, 2358 mon 1972 son 6 ma 13 sa 1944 mi 1348 si 4957, 13790 sei 4973 gie 875 ge 224 g' 2130 je 5 j' 13 jo 688, 2126 ju 849, 2045 tu 471 il 35 i 12420, 12537

ele 44 el 2121 moi 239 toi 483, ti 873 lui 55 li 34, 51, 162, 235  
 me 11 m' 11 te 452 t' 453 le 196 l' 41 la 65 le 54 l' 35 le 1312  
 se 24 s' 48 nostre 823 vestres 1803, 4004, 4513, 5174 vostre 2130,  
 2455, 3293, 3349, 5103, 5889 nos 10016 vos., vo (anm. 1867)  
 lor 68, 82, 440 lors 3068, 7245, 7477 nos 10989 vos 4232 il 11618  
 nos 11636 vos 81 lor 46 les 3, 57 eals 74 eaz 380 eaz 11738  
 auz 5494 cil 11 cis 316 ciz 3618 icil 710, cele 332 icele 8940 cel  
 11768 icel 13682 celui 364 celi 1733 cil 11612 celz 3 cealz 4509  
 chaux 8382 cheles 2127 cestui 8804 cesti 1090 cest 266 ceste 623  
 cist 12085 ce 1609 c' 7448 co 177 cho 17 chu 11 si, ci 1746,  
 2695, 4627, 9447, 10774 desi, deci 1515, 2753 avec (anm. 15237)  
 qui 20, 8907 ki 1 que 592, 1905, 12082 qu' 5, 1993 cui 3994,  
 7582, 7966, 8156, 9825, 10700 coi 1239 que (anm. 270) ou, o,  
 u 65, 414, 1813 ques, telz (s. oben s. 530, 5) li quelz 507, 5633 quel-  
 que 532, queque 13301 chascuns 4701, 5080 meismes 3696, 4780.

4183. raisons 2082, 2617, 3733, 3967, 5094, 10789, 14804,  
 15095; vgl. araisnier (anm. 322) desraisnier, desrainier 1625, 2026,  
 4011, 10608.

4185. conter 2, 81, 3966, 15956; vgl. raconter 547 esconter  
 4660 aointer, aconter 3403, 15331 contes 14, 17 contere 6075  
 deviser 19, 8307, 12037 devisers 15416 devise 1315, 1819, 2368,  
 9908 devisions 1936 fable 517 favieler 9812 romans 236 hystoire  
 15091 15980 matere 9097.

4187. chacier 221, 13373 enchacier 13386; vgl. porchacier  
 628 chacere, obl. chaceor 3405, 4156 chace = jagd 7428, 15545  
 chaitis 398, 7586, 7611 achater (anm. 8354) decevoir 5174, 10658,  
 12736, 14788 dechoivre 15038 parcivoir 218, 394, 3054, 14529  
 aparcivoir 382, 3477 chacier = nfr. chausser 579, 1269 chaces,  
 chaces 1267, 6527, 12117 deschautz 10557.

4190. honorer, honerer, onorer 3592, 3885, 4057, 14278, 14979;  
 vgl. honors, honours, onors 4, 2949, 2969, 12820, 15970 desonerer  
 9699 desonors 13244 prisier, proisier 79, 196, 286, 304, 442, 620  
 pris 638, 850 deprisier 412 despis 12438, 14654 despire 55, 168,  
 421 esmer 6814.

4197. commander 176, 518; vgl. commandemens 15865 com-  
 mans 11888, 15843 commandise 15629 mander 427, 2161, 12009,  
 15695 demander 423, 4508 remander 481 somer 12865 somondre,  
 semondre 932, 5008, 12760.

4205. dire 1 di 5 dis 858 dit 177 dites 663 dient 405 dies  
 9493 die 4259 diet 2080 disoit 4205 dist 247 desist 3632 desistes  
 9020 direz 691 di (imp.) 3639 dit 779; vgl. dis (anm. 119) con-

tredire 9149 contredis 3819, 13390 dedire, desdire 2540, 14172, 14308 entredire 326 escondire 9833, 14170 maudire 4334 mesdire 2446, 13914 beneoir 2761, 3110, 9151, 11380, 13640, 14374 beneicons 15802 jehir, gehir 214, 310 nuncier, noncier 2779, 4844, 14716 faire (anm. 12756) lengages 8368, 12676 sermons 1169, 7597 gas 7692 plais (anm. 4441).

4207. oir 3 o 642 ot 195 oes 4264 oient 13920 oi 713 oissies 310 ora 8857 oroie 4181 oies 4207 oi 1111; vgl. entendre (649 anm.) escolter, escoter, escoulter 842, 4184, 9489 oir-dire 3661 sors 1482.

4208. sorvenir = plötzlich kommen 794; vgl. sovenir (anm. 4092) avenir (anm. 1150) covenir 57 covenans, covenens 5940, 11158, 12673, 14518 covenance 3623, covenancier 2972 covine (anm. 19) devenir 5305 entrevenir 1671, 4679 envenir 2075 renvenir 4517 revenir 64, 6582, 12042 venir 4 vien 10271 viegn 11053 viegne 1446 veigne 428 vengne 2950 veignent 4625 ving 2131 vinrent 4019 (s. oben s. 526, 7) vindrent 45 venist 4363 venra 2698 vien (imp). 594 venus 564 venue (sbst.) 4355, 15879 venirs 253 bienveignier 5246, 12786.

4211. soie 6529, 14419; vgl. diaspres (anm. 657) samis (anm. 1258) cendalz, cendas 8445, 15391 bokerans 12032 escarlate 3861, 12113 porpre 6295, 15391 vairs et gris 6868 gris 13814 lins 10492 linges 6526 burealz 146, 3101, 11258, 12004 haire 11258 dras 980 chainsis 1897, 1903, 6871 manche 1902, 10021 guimple (anm. 51) blias 1256, 2266 porpains 1257 cote 1277, 4469 sorcos 1783, 9202 chemise 1782 robe 2264, 11257 mantiaz 551 m. a penne d'ermine 6531, pailles 11208, 15401 coute 3080 couverture 8295, colers d'uevre sebeline 6532 chapealz 6535, 7217 chapeax de roses 8292 chaperons 10028 chape foree d'ermine 7214, 13012 eschaper 318 coudre, keusdre 1260, 12034, 14934 dessirer 3364 fermauz (anm. 10915) chainture 52 aumosniere 6533 chace 1267 solers trançais laceis 6528 gans 6533 aneaz 12635 cercles d'or 659 joiaz (anm. 327) gemme 111 rubins 984.

4213. vaillans 150, 299; vgl. vallance, vaillance 25, 4910 valors 39 valoir val 4916 valt 289 vaut 285 vat 10385 vales 4907 valle, vaille 11529, 11580.

4214. hauz 4332, 4854 (s. oben s. 519 A 3); vgl. haucier, hacier, hauchier 2526, 3071, 6807 ensauchier, ensaucier 8168, 9688 essaucier 9733 rensaucier 15969 hautains 15170.

4220. s'avanchier 2452 avancier 850, 857 avancemens 14262; vgl. avant 311, 2049, 3322 avantages 9689 devant 1785, 4155 par-

devant 3097 ainsmais (anm. 1790) ancois, anchois 634, 4894 ancis  
(? antis) 6884 anciens 15961 ancesserie 6411.

4225. dens; vgl. boche 109 nez, nes 109, 13419 entruels 4435  
uels, iez, ielz 108, 1931, 11522 frons 109, 7139, 7180 froncies 1780  
cervele 4694 cerviaz 13407 chevelz 110 poils 1401 orelles 7586  
massele 1924 mentons 1925 barbe 1082 vis 1913 visages 105, 1917  
viaires 14202 chiere 277, 446, 3114, 3712, 6310, 15033 chies (anm.  
805) teste 4471, 4766 gorge 6881 cols 103 acoler 325, 3563, 4390  
espale 1907 espaler 4698 bras 102, 5335, 11642 embracier 1370,  
1629, 7066 poins (anm. 31) mains (anm. 3169) dois 4338, 12371  
chanole 1390 forcele 5517 forcies 4199 pis, piz 2528, 5506 poitrine  
1083, 2583 poitrals 1385, 2292 quisse 13422 braons 13608 adosser  
12407 endosser 4986 cuers 701, 2109, 14172 corages 220, 1972,  
4297 coragouz 11671 rains 1691 bus 2640 cors 100, 7230, 14367 corsuz  
1078 genoz 3513 agenoillier 11209 engenoillier, engenillier 447,  
757, 11289 talons 10500 piez, pies 99, 4154, 13758 jambe 99  
membres 986, 1913 membrus 2496 ners 13608 sans 2614 sanglens  
13418, 13849 ensanglenter 3153 saignier 2616, 15833 sanguins 6295,  
7215 chars 5934, 13621 charnels 4750 alaine 4783 arme, ame 1542,  
12884 esperis 964, 15826 esperitals 906.

4235. Beßere: Mais vos feistes t.

4236. mesprisons; vgl. prisõns (anm. 1728) mesprendre 2527,  
6572, 13581 esprendre 1878, 3456, 4094, 8078, 14510, 15261 apren-  
dre 2, 6301, 8918 enprendre 650; 797, 10620, 14847 entreprendre  
804, 3669 porprendre 7123 reprendre 8, 12824 soprendre, sorpren-  
dre, sosprendre 4538, 4813, 5158, 12823, 14560, 15500 se prendre  
4134 prendre 4220 preung 12796 prens 503 prent 170 pernes 4857  
prengnies 3488 prist 167 preisse 6045 preist 6567 presist 12558  
pris 5617 prise 35.

4239. tenir 8154 tien 166 tiens 472 tient 8190 tientent 8324  
tiegnet 14467 tenoit 417 tint 32 tenra 6664 tenres 3623 tien (imp.)  
507, 520 tenant 14250 se tenir 24, 8206 il tient de (impers.)  
11833 voie tenir 4133 en un tenant 759 maintenant 2185 main-  
tenir 23, 29 se contenir 12596 contenance 3194, 5980 detenir 11250  
retenir 294, 1363, 4882, 14336 sostenir 14335, 15512.

4240. croire croi 576 creoies 475 creussent 7379, 10987 crerai  
516; vgl. creance 13974 mescroire 5774 mescreans 12885 mescre-  
ance 14370 recroire 859, 12836 creanter 5699, 5738, 6713 acreater  
1367 recreandise 843, 12843 otroier 313, 4252.

4242. avoir 294, 4908 aver 4803, 8695 ai 13 as 486 a 329  
at 400 ad 12722 aves 512 ont 363 ait 182 avoit 35 avies 4242 oi

1979, 12744 eu 9014 ou 11349, 14337 ot 21 out 11645 orent 338 eusse 4364 eust 252 aurai 308 ara 637 ares 5352 aries 645 eu 62; vgl. avoirs 1871, 7637 ravoir 3424, 4369, 14778.

4244. enforcier, efforcier, efforchier 1065, 10803, 12812, 12815; vgl. force 214, 4987, 12753 fors (adj.) 1185, 3514, 4343, 8258 forment 196 fort 13464 forterece 10413 fors (præp.) 4203 fors (part.) 4988 defors 2345, 3184, 11112 fors de 4105 fors que 4701 confors 2920 conforter 3221, 5570 reconforter 5299 desconforter 4171 fuers 198, 386, 9747, 15121.

4245. luisir 3024 luit 3806 luist 15572 luisent 4711, 7713, 11650 luira 4245 luisans 1401; vgl. reluisir 6968 alumer (anm. 4094) luminaires 8255 enluminer 106, 1119, 1822, 3656, 10043 estincele (anm. 1899) flamboier 6752 flamboians 4667 reflamboier 6818 resplendir 4720, 8436, 11650 resplendors 7650, 11974 obscurement 15568 ombre 1002 umbrages, ombrages 1130, 4900.

4248. outrer, oltrer 1624, 2697, 2913, 4248; 1687, 10217, 12321; vgl. outreement, utreement 7374, 8630, 8833 outre, otre (adv.) 443, 5508, 7461 outre, utre (præp.) 2112, 4587 outragier 3751 oltrages, utrages, outrages 2429, 10309, 11913 outrageuz 15829.

4253. paroir 1506 part 4909 pert 11149 perent 3087, 6199 paroît 3084 paroent 3881 parra 4253 parans 5209 paranment 8766; vgl. apparoir, aparoir 6766, 7944, 15575.

4254. socorre, secorre 11428, 11653, 13570; vgl. socors, secors 2737, 11818 core 7489 corre 6826, 7414 cort 3578, 10916 corent 4677 courent 3775 queurent 14027 corustes 5852 corus 7409 troz 1777 trotiers 556 galos 3505, 6215 galoper 2420, 3456 ambler, anbler 1827, 6734 ambleure 3045.

4262. chastealz, chastez, chastialz, chastiaz, chastias 389, 612, 1173, 1847, 10901, 14117; vgl. chastelains 10940 chevaz chastelains 7081 fermetez (anm. 10915) palais 1219 doignons 154 maisons (anm. 3873) manoirs (anm. 3873) habitacles 5405 hermitages 5401 hermites 5403, 5417 molins 4409 mosniers 13892 morre 10907 esmolus 4728, 12066 chapele 3820, 4409 chapelains 11279 glise 10477, 10554 mostiers 4409 moines 3269 none, obl. nonain 1551, 15433 chanesie 15503 chanoines 3270 abeie 9354, 15504 abes 14334 ville, vile 1847, 10416 cites 151 marchiez 703, 945 marcheanz 9324 place 7183 bors 2067 forbors 10823, 10830 borjois 192 arche 38.

4304. exploitier 880, 1567, 2850 exploits 1721, 2854, 11344; vgl. haster, aster, hauster 295, 2192, 8538, 9993 hastiex 15136 hastivement 487, 14903 ploier 11208, 12540 desploier 7247, 12192 desvoluper 13832.



4309. croliere = sumpfiger, lockerer boden 10998; vgl. croler = erdröhnen 1545 moliere 10997 moles 11096 mares 4309, 10990.

4315. entree 4342, 5587; vgl. entrer 228, 355, 581, 4906, 4919 entré 555, 4921, 5308, 7314 dentre 7071 issir ist 523 issons 11639 issi 656 issirent 2137 istra 13314 isterons 11624 issus 717 sortir 7358.

4317. gaignerie; vgl. gaaignier 292, 1197, 4631 gaains 7850, 8615, 11711 chans 3772, 4292, 5347, 5552, 12494 champaigne 7250, 12999 plains 6746 planes 6749 prez, pree, praelz, praerie (s. oben s. 533) jardins 4410 vergiers 4319, 4528 vingne 6192, 6223.

4327. guerroier, gerroier 10680, 11220; vgl. guerre 31, 407 faide 4796 pais 520, 1855 apaisier 10274, 11068 trives 14048.

4339. Beßere: traitor (anm. 115).

4339. punais; vgl. deputaire 776 flairs 4136 encens 9905 ordes 13800 naistres 332.

4344. murs 156; vgl. tors 4454 torelle 6209, 11773, 12355, 13683 tornele, turnele 3811, 4344, 10920 bertece 13039 cresteaz, cretealz 11652, 11773 creteler 5581 horder 5578 lice 4345, 4347 barbakane 4346 cloies 5579 bare 13040 enbarer 5089 desbareter 11904 escluse 11625, 13037 fosses 10821 trenchais 6194 porte ferree, colleice 4348 pons 11106.

4365. franchise 1705; vgl. frans, f. france, franche 1412, 1841, 2098, 4091.

4371. vengnier, vengier 2885, 2909, 2937, 2978; vgl. vengnance, veingnance 3488, 4854 vengemens, vengnemens 2978 vengnesons 2874.

4383. aquiter 4589, 5286; vgl. quites 8360 quitement 4423, 14809, 15025 renfuser, renfurer 2102, 4688, 7495 offrir 15400 offrande 15388.

4393. veoir 205, 8259 veir 8052, 8108 veoirs 11526 voi 456 voit 226 vuet 1253 veons 11135 vees 4503 voies 823 voient 358 voie 4333 vi 4198 vit 145 veis 15819 veist 143 veismes 5769 veistes 5311 veissies 766 verres 5354 veres 2078 verroit 194 vez (imp.) 707 voiant 381 veuz 4192: vgl. vis, visages, viaire (anm. 4225) raviser 9180 vis 4539 avis 5236 visablement 4099 entreveoir 1238 envie 13916, 14314 envioz, envieuz 13917, 13933 choisir 2153, 4739 esgarder (anm. 3812) espiier 2780, 4217.

4401. rue; vgl. rue chavee 2837 chemins 3044, 5061, 6744 ch. battus 5052 ch. forcies 4199 cheminer 10435 s'acheminer 5130, 5392 chaucie 13501 pas, passages (anm. 11040) voie (anm. 1734) sentiers (anm. 4042) paves 624, 4402, 11627 rue de paon 8484.

4407. crottes; vgl. votes, celiers 4407 voltis 10039 chartres 505 machoner 4448 bastir 948 destruire (anm. 4949).

4437. trece; vgl. trechis 954 pignes 3089 pigner 3090 chevelz 110, 580 escheveluz 3085 chaves 4470 chavés 2837 recerceles 110 aplanoies 580 galones 1908 crepes 11136.

4441. plais 470, 1488, 1643, 2338, 6226, 9501; vgl. plaidier 2032 plaidere 7400 plaisirs 400, 9297 plaisans (subst.) 47 plaire 2482, 3190 plaist 11 plaisoit 377, 5269 plot 15543 plaisans 300 desplaire 122, 591, 3676 plevir 4797, 5784 a gas 2576, 6099, 7692, 11760.

4444. errer 715, 3466 oirre 12712 oirrent 6139; vgl. oires 9357, 10803, 15299, 15752 erreure 2042, 14691 errant 14880 erranment 3203 esgares 398 estraiers 7517, 8613.

4448. pierre 7734; vgl. periere 10814 perins 13594 plons 4449, 4504, 6198 fers (anm. 3773) argens 2190 ors 659, 834, 1899, 4536 dores 3174 orfrois 7732, 9921 ivoires 4613 esmarbres 1521 charbons 2143.

4479. clochier; vgl. clochiers 2464 bochus 4470 boceres 10025 remuses 10026 reboles 4472.

4484. ris, riz 11551; vgl. rire 4488 rist 2169 rien 325 rians 676 s'esrire 2216 sosrire, sourire 2163, 1973. gaber 2491 gais 108, 3023 lies, liez, liex 42, 232, 354, 881, 13882 liement 228 joie 29, 2013, 2518, 14971 joisement 14919 joir 902, 2482, 4162, 6064, 8896 gorra 8852 esjoir 3221, 8183, 11890 se resjoir 5570.

4492. laidure; vgl. lais 734, 1780, 1790 laidement 5635 laidengier 785, 1801, 3373, 5634, 13548 hisdoz 2165, 4476.

4498. crever 13525, 13567, 14326; 2261, 2287, 4114; vgl. craventer 1837 escraventer 12524 fendre 4498, 4691, 13412 rompre, rompre 8081, 12472, 13146, 13411 desrompre, derompre 7533, 12537 casser 7177 brisier 1677 debrisier 13490 troer 4459, 5090 estroer 6482 escaver 1888 percier 4682 trespercier 7056, 11737.

4519. de fi 2154; vgl. fis 10487 fois 1832, 4388, 4608, 11245 fiance 684, 2923, 4252, 4399, 10780 fiancier 2942, 14885 affier 5706, 5738 defier 3511 fealties 11238, 15214.

4527. guiches 11022 porte 11109 portens 10660 uiz 5579 huis-siers 9492 fenestre 583 fenestres 4406 enfenestres 6422 desgres 5082, 15657 cles 5745, 15657 desverroillies 5225 clous de fer 3836.

4547. cremir 1453 crien 14183 crient 2881 cremissent 10988 cremerai 1460 cremus 419; vgl. se cremir 2505, 2792, 10718, doter 1702, 4296, 4604, 11516 se doter 9056 redoter 4339, 5901 doteusement 7924 dotance 138, 3286, 4590 balance 14470 trembler 7144,

7250, 14648 angossier 5536 angoisse 3146 angoissoz 7802 fremir, fermir 4106, 13501 abaubir 5528, 5853, 6723 esmaier, esmaier 618, 2466, 2497, 5624, 10504, 15602 esmaance 11729 esbahir 744, 1130, 1543, 5319 esbahissemens 14509 enbahir 6308 espoenter (anm. 1250).

4564. vilonie 1958, 6131; vgl. vilz, viez, viex 185, 4335, 4646, 5528, 10371, 10402 viement, vilment 11918, 12846 vieltes 13299 avilier 10318 vilains 1202, 3824, 10939.

4566. amer 23 ain 297 aim 4568 aime 11489 aime 197 amoit 44 ama 59 amerai 453 ames 419 amans 681, 5165; vgl. s'en amer 12556 entramer 48 amis 288, 4841 amie 49 amistes 3015 amors (anm. 48) amerouz 13272, 13693, 14521 amorer (anm. 4727) enemis 5339 hair 513, 5344, 6010 haine 878.

4568. vraement, vraiment 1986; vgl. vrais 1459, 11488 voirs 4828 voire 7677 voirement 15821 voirs = wahrheit 4820 verites 1753, 4174 vertes 1525, 4904 fins 1138, 3224, 7280, 8968, 11215, 14083 faus 4335, 4801, 4900 fauser, fausser 3145, 4683, 11174, 14330, 14390 fausetes 14314.

4570. daignier, degnier 386, 477, 2605, 4570, 12573, 15514; vgl. dignes 468, 783 disnement 14350 dignites 4967, 5501 desdains 132.

4581. lever 5044, 5411, 6200, 11593 anheben 3050, 10440 se lever 339, 578 estre leves 3337 leves 3811 leviers 3112; vgl. alever 15116, 15119 eslever 1409, 8482, 8557 relever 789, 2591, 7292, 13442 solever 2637, 10008 legiers (anm. 990) sordre 9119 resors 2598 sorgier 2182, 4320, 5137 resusciter 14355.

4608. mar 1338, 2805, 8173; vgl. mal 2458, 4486, 7694 mals, maz 804, 3294, 10496, 11569 malement 10432 malvais, mavais 406, 803, 4439 malvaistes, mavaistes malvaisties 1390, 4804, 12844 piz 9478 li pire 3280, 5422, 7137 peior, pior 11224, 13668 enpirier 616, 4700.

4652. doz, dolz, dols, 252, 2104, douch 5193 dolce 3033 doce 49 doche 80 douces 63 docors 3108 dochors 14752 douchors 3015 adolcir 3034 amers 7604, 14319.

4665. saisir 767, 812, 4221, 5167, 6867; vgl. resaisir 14475 saisine 4026, 4828, 6670, 10625 sachier 778, 3374, 12893, 13465 haper, hauper 7791, 7849, 8701 esrachier 777.

4682. ais; vgl. planche 11906 plancons 4516 fuz 1417, 6845 estache 13036 estachier 3063 perce 2323, 9178 verge 9798 vi-mielle 9953 buce 9360 astele 7767, 7876 esclics 7407 escliche 4685, 11734, 12468 esclichier, escligier 1678, 7037.

4686. riches 135, 4214, 4978, 7125, 15401 richement 4088;

vgl. riches 15480 manans (anm. 3873) povres 133, 2903, 12262 povrement 3721 frarins 956 chiers 24, 288, 462, 4984 chiertes 5015 cherir 3246.

4689. hurter 4743; vgl. hurteis 7806 dehurter 8152 s'entrehurter 2582 chuquier 4689, 13086.

4693. chaoir; chiet 1684 chaient 8593 chai 788 chairent 8574 chaus 3566, 13569 charont 13494 charoit 10997 eschara 542 mescheance 4508 mequeance 3285 mescheoir 2033, 7680, 9520, 10850, 13801 branler 7706 chanceler 4744 coler 9123 trebuchier 2587, 13416 triper 9545.

4694. estoner 1685, 2589, 3546, 12545; vgl. estordis 788, 4770 estordisons 4702.

4707. cruelment, cruallment 10562 cruelz, crueuz 2088, 2781, 6252, 12332; vgl. cruaites 14756 cruozement 3257 aspres 367, 1866, 8375 asprement 5523 tenres 8278.

4709. coz, colz 3539, 3546; vgl. colee 12178, 13118 couper, coper 4756, 5545, 8657 acoper 3815 decoper 13606 trescouper 13134 boter, bouter 790, 1038, 2811, 5965 reboter 5562 ferir 3374, 4225, 4672 entreferir 3523, 4681 referir 12161 afiert, affiert 2447, 8641 fiers 114, 6189 fer 2603 fiertes 4671, 13447 flatir 13534 flaz 1686 marteler 12382 martelisons 13589 charpenter 12523 mallier, maillier 4722, 13145 enpaindre 1681, 3528, 4725, 12520 chapler 4725, 7931 chaploier 12539 chaples 7352, 13528 chapleis 8067 tochier 4814 adeser 6292 esclas 7416.

4716. navrer 3032; vgl. plaier 4595 plaie 3051 blecier 2814, 2968 mehaignier 4726 mehains 1403 escorcier 14740.

4718. mors 104, 792, 2863 morir 57, 4856 muir 2925 muert 15488 morra 541 mors (subst.) 268 mortes 11707 mortelment 5340; vgl. decoler 5764 estrangler 2365 mater 5547 tuer 5441 ocire 2503, 2859, 2908, 2970, 4629, 4790, 4809, 5447, 12524, 14657 outrer (anm. 4248) espapillier, esparpellier 5543, 11806 fondre 7668, 7811, 13513 confondre 792 fons 505 parfons 3058, 5402, 7534, 11637, 13664 fonder 15396 noier 13568, 15784.

4727. agus; vgl. tranchier, trainchier 813, 4668, 9922, 13756 tranchie 10919 taillier 100, 3550, 12034 entaillies 10195 amores 2404, 6604.

4730. solas 529, 3319, 4102, 15030, 15481; vgl. solachier 9421 giex, gius, giuz, jeuz 209, 2337, 4730, 4855, 6505, 12100 joer, juer 372, 545, 6595 juglere 732 s'enbanoier 3823, 9878 esbanoier 3924, 12098 desdus (anm. 15104) revels 14965.

4734. jurer 2371, 11173; vgl. conjurer 4502, 9505, 14374

conjuremens 1993, 4497 parjurs 14640 parjures 9527 nigremance 9506 sairemens 4876, 11225 sacramens 12888, 14136 sacres 13640, 14367 tesmoingnier 4970, 5782 tesmognages 6040 justicier 415, 1846, 14149 justice 3599, 7435 juise 15630 jugier 268 jugemens 15841 jugiere 6429, 8123.

4742. suer 3146; vgl. chaufer, chafer 10458, 10543, 11151 chaloir 539, 7833 nonchaloir 1174, 3134 chalors 3050 chas, chade 4982 frois 367 froidure 9313 refroidier 2180 geler 9101, 11001 nois 6946.

4745. remuer 2608, 5655; vgl. muer 276 mue (subst.) 612 mues 2016 muiers 2326 changier 327, 4324, 4584, 9293.

4761. pener 6861; vgl. paine 2158, 14508 peneus 1400 travillier (anm. 3007) martire 12542 soffrir 2132, 5819, 7059, 7925, 8051.

4782. defense; vgl. defendre 1463, 4546, 4572, 5449 defensables 7241, 7702, 7958 defois, defoiz 2962 12566, 12902.

4803. pites, pietes pities 2680, 3304, 10619, 19670; vgl. piez 14354 14750 manaide 4793.

4807. querre 1191, 4265; quier 1208, quiert 4822 querres 1245 querisse 4807 querrai 5182 conquesisse 2969 requerroient 10979 malquerans 12454 quis 8869 conquis 4370, 4509 requis 311; vgl. queste 7377 conquete 5687 requeste 7377 enquerre 6903 mesquerance 2912.

4812. Man könnte sich versucht fühlen zu beßern: „Que vivs traire estre c.“ wodurch die harte elipse des infinitivs gehoben wäre. Man vergleiche aber falle wie: E si m'est bon et ieu bon eissament. Meyer Dern. Troub. p. 64. v. 34., wo ich die beßerung von <et> in <er> unnöthig halte, ferner: Com vos tornes, aisai ves vos. (erg. ieu torn). Nouvelle vom Papagei v. 188 Riv. d. fil. rom. I. s. 40.

4830. lues maintenant 3636, 3901 lues erranment 4847, 5050 lues apres 15589 lues que 3106, 3911, 4158 lues 2783, 5159, 15487; vgl. tost 4357, 4677 tantost 4999 tantost que 12533 t. cum 6233 atant 14766 manois 807 demanois 5116, 5567, 9579 a bandon 3768, 5038 a estroz 4656 ades 54 tostens 34 tojors 674 todis 48 sovent 70, 6228 or 853 ore 4332 encor 4739 ancors 5709 encore 2260 (anm. 7618) lors 4128 ja 53, 4389, 4919, 6246 jadis 21 jamais 1242 gaires 2049 onkes 40 onques 59 onques mais 4733 ainc (anm. 4220) apres (anm. 3495) puis 4160 puisque 14668 trespuisque 38 dont 4170 donques 4619 adont 68 adonc 193 dusques 5057 dusque 600 dusqu' adonc 193 desque 5659.

4851. amender 8, 12, 1875, 3610; vgl. amendise 4854, 4879

se chastoier 5445 chastoier 387 chastois 513, 5471 se repentir 4036, 15037 repentie 14811 penitance 15866 confesser 15608 assost 15804 descoper 14316 encoper 14315 metre sus 14321 rester (anm. 1075) reproche (anm. 7223) reprendre (anm. 4236), blasmer, blamer 7, 9, 404, 421 blasmes 12849 blastingier 786 blastenge 1464 escole 280, 1372 doctriener 12124 enseignier (anm. 185).

4855; vgl. Je t'ai mostrees II raisons 506.

4856. Man beachte die unterdrückung des zum infinitiv gehörigen artikels, wegen des von jenem abhängigen pronomens. Den umgekehrten fall, daß der artikel des abhängigen objects zur præp. des infinitivs gezogen wird, siehe anm. 423.

4896. Beßere: tost(e).

4912. L. mon saignor

4935. gesir 2036 (?) 5799 gist 4105 gisent 2592 se gisoit 13458 gisoient 8070 juoient 6516 giut 2657, 4773, 5128 jurent 5043 giurent 4935 gieront 5014; vgl. jeter (aum. 440).

4941. nomer, nommer 3172, 4051, 5854; vgl. nons 26, 5276 renons 15944 renomes 20 apeler, appeler 90, 593, 4619, 11600 rapeler 1807 clamer 2155, 4501, 5202, 8360 reclamer 11816 huchier 1553, 2871, 9361 hus 12245 huee 7848 chalengier 2442, 4606.

4946. essillier, 4328, 10420, 10548, 10650, 14300; vgl. gaster 10416 gastine 5391, 10436 desers 5391 deserter 10432, 10568 destruire 12345 destorber 1214, 5430, 6184, 10431 torbler 8076 ardoir 798, 1832, 4997, 10416, 11256 enbraser 2143 fus 2140 fumee 8075, 15595 fumiere 9503 fusilz 2142 savages 10409, 15759 estraignes, estranges 3124, 5354, 15761.

4950. environ; vgl. avironer 4662, 5478, 10190 girones 8481 coroner 7733, 14673 cercles (anm. 4211) chercier 4151 achaindre 7947 caindre, chaindre 1286, 5724, 7213, 13013 descaindre 3900 enchaindre 84 chainture, cainture 52, 3365 chainsis (anm. 1897) cainler 1384 reons 3057, 6186.

4963. laissier 675 lait 1813 lasse 7489 laisse 5508, laissai 4601, 5194 lairai 5559 lairons 6100 laires 4290 laisse 479 lasse (anm. 520) laissies 391; vgl. lasquier 3448 enlaissier 6826, 7065 eslaissier 2568, 5637 eslaissies 10098, 12396 eslais 10210 eslains 7760 las 5694 lasser 7178 guerpir, guirpir 3593, 4010, 5715, 13855 relique 5202.

5010. cuellir 942, 5307; vgl. acuellir 4316, 8121 escuellir 3492 (s. Tobler Aniel 28) lire 236, 12719, 15285 eslire 8004, 8707, 9571 11886 lis 4088 laituaire 6356 delitables 3206, 15062 delitousement 6160.

5020. L. Ja mais. 5022. Beßere: Itez.

5024. Beßere: Dites comfaites les voles

5032. metre mes 4278 met 2188 metent 763 meterai 5035  
metes 5032 miz 6029 mist 22 misent 5950 mis 13, 263; vgl. en-  
tremetre 764, 15051 malmetre 10568 remetre 7483, 13434 prometre  
5843, 9261 promesse 14790 trametre 9598, 12664 messages 4845,  
6039, 8892, 12710 messagiers 1857, 12726 mes 365 entremes 9982,  
messe 5044 noncier 4844, 6150, 14716.

5049. L. s'en tornent 5050. erranment,

5064. Beßere: Bango[r]t; vgl. 15881.

5082. L. desgres; vgl. 15657.

5106. Beßere: se lor

5131. vaus 5388; vgl. valee 5351, 5385 aval 766, 1083 avaler  
9438, 11184 contreval 8509, 13466 mote 5208 roche 5585 de-  
rochier 3535, 11746.

5147. Auch diese tropische redeweise ist dem minnegesang  
entnommen und kommt bei troubadors wie troveors häufig vor.

5196. plorer 5750, 14745; vgl. plors 5201 plaindre 4046, 11410  
li plaindres 2668 larme 5201 larmoier, lermoier 2514, 5200 sospirer  
4106, 8888 sospirs 11404.

5275. celer 216, 9026, 11457; vgl. celeement 15478, 15677 a  
celee 2690 a recelee 14891 reces 5696, 12899 cesser 12538 estre  
enbles 9942 s'enbler 8821, 14694 s'en enbler 8902 a enblees 8931  
mucier 1490 reponre (anm. 1164) esconser (anm. 3930) secres 5152.

5385. S'aresta. Ist hier etwa s'adrecu zu bessern? vgl. 5350.

5507. de plain randon; vgl. de randon 13507 de grant randon  
12536 en un randon 3561 (en un tenant 759 a un bruit 7514) de  
randonee 3505, 7814 randir 7031.

5535. deschareier 7167; vgl. enchargier 1188 chargier 1513,  
8281, 12933 chargies 6643, 7894 charcans 5814.

5618. loier; vgl. desloier 5718 raloier 10743, 13721.

5649. L. d'eslais.

5676. tolir 10586 tout 3264 toles 4792 toli 3391 tolirent 793  
torra 5913 torroies 476 tolue 478 retolir 14672.

5720. vistement; vgl. vistes 2198, 4760 vistece 2600, 13394  
isnelz 7748 isnelement 4116, 5719 rades (anm. 1398) delivres (anm.  
1388) lentement 11917.

5766. L. Qu'i 5789. Beßere: main[s]

5813. chaaine 4614; vgl. buie 5814 esgaiole 5815 charcans  
(anm. 5535)

5898. alques, auques 7178, 10498; vgl. alquans, auquans 371,

730, 7407, 8636, 9811 aucuns 6440 alcun 4362 allora, aillors 628, 4627 el 204, 495 atres 199 autrement 6412 atrui, autrui 3700, 7560, 8062 atresi 10453 autresi 320 atretel 4749.

6046. pendre 798, 4518 pent 4613 pendent 2174 pendisse 6046 pendans 12708 pendu 4496; vgl. apendre 2728, 8876 rependre 2654 penser (anm. 4142) despendre 496, 553, 854 peser 200, 250, 1957 enpeser 43 pesance 2451.

6052. se merveller, mervillier 1105, 6072 esmerveler 473 mer-  
velle 817, 4697 merveille 412 (anm. 354) mervilleuz, meruelleuz  
1834, 9605 mirer (anm. 3095).

6145. Beßere: Mavais(e)te he[en]t; vgl. anm. 4608.

6158. Beßere: De riverer; vgl. 9113 riviere 142, 10870 rius  
2625 ruiselz 2633 arriver 5063, 5398 li filz d'une eave corant 11025  
fons 87 fontaine 2181, 2625, 4319, 5136 fontenele 1007, 4410.

6192. florir 569, 2860; vgl. flors 246 fuelle 3025 foillis 4529,  
5128 foilluz 2139, 6224 foillie 2239 fuellete 10008 falloier, failloier  
4648, 8419, 10004 (s. D.-C.-H. fueilloler = s'élancer dans les airs:  
Carriaus et sajetes qui volent Au destachier treshaut feullolent. G.  
Guiart I, p. 178 v. 4080. Die bedeutung passt nicht auf unsere  
stellen, welchen vielmehr »blattförmig aufsetzen, besetzen« zu ent-  
sprechen scheint; afr. faille pr. falha = fackel darf wohl nicht  
damit in verbindung gebracht werden).

6338. poissons; vgl. lamproie, saumons 6339 brars, mules,  
estorgons 6340 lus 6341 chars (anm. 4225) viande (anm. 361) mes  
(anm. 5032) lardes 2144 joinz 8277 poucins 8278 pastes de faisans  
2205 sels 765, 2188 saliere 9947 poivres gerofles 6342 canele 6343  
roisins 8279 socis 6341 jus 8279 laituaire (anm. 5010) episces,  
gingebras 6337 fruis 8269 gasteaz 2188 pains 5954 torte (anm. 286)  
vins 367 clares 9879 raspes 6346 mangier (anm. 333) paistre 2242  
disner, se disner 336, 5045, 8276 disnee 10352 soper, seuper 5008,  
5256, 10539 boire 10530 boit 3175 boivent 6360 beu 13800  
biurent 835 but 339 abrieves, abuvres 1816, 7306, 11693, 13559  
poison[s] 3173 saveros 6880 coteaz, coutelz 765, 812, 2187 haste  
2191 haster 3067 esquiele 5261, 6344, 10494 henas 6358, 10493  
cope 834, 2204, 6358 boclers 767, 2193 toneas 6346 nape 765,  
2187 tualle, tuaille 2184, 10492 table 362 laver 2194 leve 2195  
levant 6354 lave 363 bains 12111.

6375. Man fühlt sich versucht Qui in que beßern zu wollen,  
doch begegnet auch sonst diese relativische anknüpfung, welche  
wir mit »und« auflösen: 2608, 2695, 3846, 7493, 12341, 13469,  
13689, 13990.



6384. lundis; vgl. mardis 6401 juedis 8945 venredis 6102 diemenche (anm. 823) samaine 2042, 12909 mois 9078, 11222 mais 921 mismais (anm. 11374) prinstens (anm. 305) estez 567 ivers 567 ans 97, 620 paschor 571 pentecoste, penthecoste 937, 3620, 14362 feste 1870, 2010.

6566. Beßere: n'estoit; vgl. 6304: Car il n'ert pas a enseignier.

6597. L. a aise (ebenso: 7675, 15239)

6621. trosser 1781, 10496; vgl. sele 2055, 4690 enseler 2291, 6740, 6938 sanbue 4928 archons (anm. 222) estriers 1683, 7315, 11732 esperons (anm. 1270) poitrals (anm. 4225) blasons 4463, 6645, 12052 couverture (anm. 4211) rains, resnes, frains (anm. 2421) corgie 1895 hernais 2241.

6667. Man beachte, daß Bruns von Morois, obwohl er im verhältnis eines lehnsmanne zu Artu steht, nicht auf dessen seite kämpft, sondern auf seiten seines oheims des königs des Mores (vgl. 8027). Verwandtschaft geht also dem lehnsverhältniss vor.

6726. L. cointe

6732. L. ne l'ose

6827. L. tant[e] guimple; vgl. 1620.

7000. Beßere: s'e[n]trefierent

7002. joste 2846, 6994; vgl. joster 5792, 7005 jostere 4796, 5499, 9718 joste 6788 dejoste 5004 s'ajoster 938, 6775, 7844 tor-nois 407, 6387, 8782 tornoier 6384, 6449 tornoiemens 6137, 7004 behorder 129, 348 boorder 1048 cenbiaus 6704, 11635 estors 3575, 8091, 12514 estormir 11846 s'enstormir 13849 envair 11620 envaie 12685 assaus 10812 assaillir 4311 assaillie 12686 saillie 11845, 12871 saillir 2386, 4721, 12028, 13502 resaillir 13758 riber (anm. 130).

7024. liupars, liepars, lupars 1279, 13902 lions 4671, 6973 lionceaz 7324 singes 4476 cers 344 bisce 3393 senglers 10796 beste 10505 bues, moutons 10928 chiens 71, 4151 leveriers, levrière, levriers 1595, 1654, 1765 braches 10456, 10501 chevaz (anm. 556) ane, hairons, mallars 9125 poucins (anm. 6338) paons 7218 aigles 4667 aiglies 8415 esperviers 2441 faucons 9117 grifauz 15191 ostoirs 15194 aloes 586 roseignoz 926 oisealz 71, 246, 570 poissons (anm. 6338).

7031. Der vers begegnet fast ebenso Part. 8051: Quanque cevals li puet randir.

7037. L. f[r]aingnent; vgl. anm. 2586.

7043. verser 3573, 5672, 7496, 13088; vgl. a reversees 13090 vers 69, 2440, 4129 devers 4292, 10877, 11218, 13130 envers 2096, 11457 entravers 4773, 5631 divers 1006, 1380, 11976 revertir 14384.

7061. descombrer, desconbrer 10075; vgl. enconbrer 2120, 7115, 10184 taz, tas 7212, 7415 s'entasser 13366 amasser 15509 espessier 1504, 7643, 7700 espes 972 espesse 3469 espesement 7794 espesemens 8074.

7079. Beßere: a ceas decha (denn dela würde auf seine eigne partei deuten; vgl. 6678).

7101. tyrer, tirer 1956, 7851, 8702, 10450; vgl. tire a tire 94 atirer 877 traire 319, 1812, 2142, 2549, 3145, 3228, 4570, 4705, 5010, 8528, 8652, 10205, 12901, 14388 estrais 4428, 9722 retraire 538, 915, 8013, 12150 traitiz 1929 traitie 1653, 2339, 2712, 3392, 11101 traits 2212.

7146. L. G(r)awains

7148. L. Tot (= Torz; vgl. Amie est Tors le filz Ares. Mant. Maut. 286 Wolf. Lais s. 348.)

7155. L. Deserte.

7172. prover 1099, 1985, 11440, 12146, 14437; vgl. esprover 1631, 10931, 10986 reprover 10662 provance 2460, 6462.

7185. commenchalles; vgl. commencemens 12153 commencier 15, 271, 5094, 6807 recommencier 7344.

7223. aprochier 1787, 2164, 4307, 5092, 9439; vgl. entraprochier 1839, 7228 prchains 2626, 6728, 9612 prochainement 13812 reproche 12852 pres (anm. 3495).

7276. L. desconissans

7279. L. ermine

7395. enseigne, enseinge, enseigne, ensaigne = schlachtruf 7509 (s. Si come poignant criant vont Itels enseignes comme ils ont Cil de France crie Monjoie Cen (Ceo ?) leur est bel que l'en les oye Guillaume crie Deu aye C'est l'enseigne de Normendie Rom. de Rou bei D.-C. s. v. intersignum 3). Zwei solcher schlachtrufe begegnen auch in unserem gedicht: Cornillon 7928 Morois 8005 Wie häufig diese schlachtrufe, für welche also der name der burg unter deren abzeichen die ritter kämpften, verwandt wurde, in den Karlsepen vorkommen, ist bekannt. Die einfache bedeutung abzeichnen begegnet auch im Durmart so 7124, 8403, 8445, 8549, 10875; vgl. enseignier 12012 entresaigne 7129, 13274 entreseignier 8504 baniere 6672 pegnons, pignons, peignons 2621, 4464, 8601 pengnencias, peig[n]oncias peignenciaz 6636, 10031, 10155 guimple (anm. 51) confanons, gonfanons 8086, 8600 gonfaneiers 15232.

7417. tro[n]s; vgl. tronchons, troncons 4464, 13400 tronchoner 7494 lance 1411 lanciers 4123 lancier, lanchier 2510, 2524, 2816, 4772, 14051 entrelancier 4729 chamois 13075 chamoisier 7665,

11849 espee (anm. 3536) pomeaz, pumeaz 3545, 4765, 10251, 13511  
 mace 7220 boions 10205 ars (anm. 222) arbalastree (länge eines  
 armbrustschusses) 11100, 12273 armes 357, 4361 armeure 4364  
 armer 4117 desarmer 2179 enarmes 1420, 4577 guige 3442 bocles  
 8573 escuz 4455, 12085 escuiers, eschuiers, esquiers, esquiiers 438,  
 799, 2301, 4335 blasons (anm. 6621) haubers, aubers 3145, 3332,  
 4683 haubergier 5970 helmes, healmes, haumes, haulmes, elmes  
 1302, 3559, 6944, 9013, 10132 ventaille (anm. 1060) alemele 7336,  
 13398 cercles 2586.

7432. frester, freter = ausfüllen 8479 (s. >culmare fester vel  
 combler< glosse bei D.C.) Das wort ist weiterbildung von afr. fest,  
 feste eig. freste nfr. fatte, welches nach G. Paris (Rom. I p. 98)  
 auf unser first zurückführt. Upsere beispiele, welche das sonst afr.  
 nicht belegte >r< erhalten, sprechen für diese herleitung.

7526. L. pe(r)coie; vgl. pecoier, pechoier 7313, 7494 depecier,  
 depechier 5813, 10419 piece (anm. 3710).

7531. Tilge das komma und setze es 7530 nach cler.

7580. L. mavaiste; vgl. anm. 4608.

7591. L. escorder,

7595 f. Der gestörte sinn und die durchgehend verletzte flexion  
 deuten eine corruption in der vorlage unserer hs. an. Ich möchte  
 beßern: Recreant sunt et vanteor Coint et coart et bordeor.

7601. tapis = mus 7601; vgl. taire 1252, 15436 je me tais  
 4340 se taist 3734 se teut 269 me tairai 4974, 8221 tapis (sbst.)  
 7602 (N'a cil povoir qu'il li eschape Tant ait tapith ne corte chape  
 R. d. R. IV, 85 v. 2335).

7618. encore = zu dieser stunde, in diesem moment; vgl.  
 anm. 4830.

7647. L. [Car] de la loge (la) u eles sunt

7951. Ich möchte jetzt lieber beßern: Car (mesire) Galehes  
 [avant] chacoit.

7970. L. Grosse lance [a] cler f. t.

8124. In der hs. steht: Li quer.

8166 ff. Ähnliche, verächtliche anspielungen auf Darius sind  
 auch in der provenzalischen lyrik häufig. So sagt Peire Vidal  
 (B. P. 4, 37—48 aber hier in der lesart von A mitgetheilt): >Reis  
 non ama valor Qe vol creire traitor Ni serv galiador Escoutar ni  
 anzir, Qe serv fant joi delir E baisson cortesia E poignon en trahir  
 Lor seignor chascun dia: C'Alixandres moric Per son serv qel trahic  
 El rei Daire feric De mort cel qel noiric<. Ein anderes gedicht  
 desselben verfassers enthält folgende zeilen (B. P. 35, 14 f.): >Mas

be laiss'om a mal senhor son feu; E pois val pauc rics hom, quan pert sa gen, Qu'a Dairel rei de Persa fo parven«. Ugiers de S. Donat (oder Guillem Augier nach Bartsch G. 205, 6) sagt in einem noch unediertem gedicht (lesart von F f. 56 r°): »Qu'ab dar fo Alixandre rics E Daires per tener enics«. Das geleit einer ebenfalls unedierten anonymen Cobla (nur in F f. 61 v°—62 r°. Bartsch G. 461, 239 und 218 führt unrichtig cobla und geleit als zwei unabhängige gedichte auf) lautet: Seigner Marco, Alexandres per dar Conques lo mon e los portz de la mar, El reis Daires lo tot perdet un dia Sol per non dar als baros quel avia«. So würden sich auch in afr. dichtungen eine reihe ähnlicher anspielungen zusammenfinden lassen.

8180. Man beachte, daß Artus hier wegen seiner freigebigkeit gerühmt wird, während ihm in anderen gedichten geiz gegen seine umgebung vorgeworfen wird.

8220. Lors fu asses qui le servi; vgl. Assez est qui son cheval tient 1217. Andere eliptische redensarten sind: En sa beate n'a que reprendre 1136 (ähnlich 1171). Por un poi que 1830, 2172 A pou que 1880. S. auch anm. 4812; vgl. assaser 3312.

8354. bargaignes; vgl. achater 1871, 12067 rachater 12689 vendre 4260 raencons, raenchons 5452, 8356, 14468 paages 3272 paier 14897 gages 14644 engagier 551 marchiez (anm. 4262).

8497. faisse, fasse 7863; vgl. fassier, faissier 2652, 8503 bende 8437, bender 2649, 8441, 9921 loier (anm. 5618) coes 9922 rides 1782, 7566, 10022 roies 11126, 11854 raier 2614 rais 3024.

8512. Ein ähnliches wortspiel mit dem namen Tristan bietet Ramonz (Ralmenz) Bistortz d'Arle (B. G. 416, 1; R. L. 498; hier nach F f. 45 r°): »Ai bels Fenics, merces e cortesia Mi vaill ab vos, quez eu non mor aman E camzel nom de tan strist (tants trist. Ray.) en Tristan«. Auch vom namen Frederics findet sich eine ähnliche poetische etymologie in einem anonymen, noch unedierten prov. Gedicht (B. G. 461, 219 nur in F f. 102 v°): Qel noms es segnals e prezicx, Qe joven segner ez anticx Devetz sobrar, qe Frederics Vol aitan dir com fres de ricx.

8708. L. S'i.

8744. Die beßerung veigne(nt) ist unnöthig, da Artus wohl des Procidas begleiter zugleich mit entboten wissen will.

8772. Ergänze besser: »Qu'il est aussi a vos plaisans«. Doch würde die ergänzung ganz unnöthig, wenn wir den für den sinn überflüssigen vers 8771 als interpolation betrachten, und streichen, dadurch würde zugleich die anstößige aufeinanderfolge zweier verspaare mit gleichem reim beseitigt werden.

8811. Beßere: espars; vgl. 8117 esparpellier (anm. 4718).

8860. Die hs. bietet drue. Umgekehrt stand 1392 dure, wo der reim drue verlangte; vgl. durs 4686, 7958 durement (anm. 354) durer 1774, 4737, 6838, 15920, 15940 endurer 7059, 11569, 13845 drus (anm. 1392).

8882. C ist wohl durch einen etwas zu phantasiereichen schreiber statt X oder XX in den text gekommen, denn nur diese letzteren zahlen sind annähernd wahrscheinlich und auf wahrscheinlichkeit, sahen wir ja, ist unser dichter stets bedacht.

9069 ff. Vgl. anm. 4096.

9078. Um diese zeitbestimmung mit den früheren und nachfolgenden in einklang zu bringen (vgl. oben s. 511), schlage ich vor zu beßern: A erre plus de plains VI mois (vgl. 3317, 7384) und 9080: Et dedens ces VI mois vos di.

9094. Beßere Ne as q.

9396. Mit diesem vers sucht der dichter die spannung seiner leser zu erregen; vgl. den ähnlichem zweck dienenden vers 2259.

9504. chaire 9513; vgl. chairete 9551 chairole 9638 sieges (anm. 3733) dois 5003 escameas 3204 table (anm. 6338).

9510. treslies; vgl. treillie 6223.

9564. sengnier, segnier, saignier, seignier 1103, 3438, 4521, 15156, 15600; vgl. senefier, signifier 4495, 15606; 15820, 15837 enseigne (anm. 7395) signes 1533.

9693. L. proece,

9690. vaintre, vaincre 30, 3294, 6398, 6401, 7138, 8124.

9744. voer 8666.

9935. Tot ist wohl in Tant zu beßern.

10020. vestir 13296; das p. p. lautet bald, wie hier vestis 6898, 15405 bald vestus wie 4469, 6540, 12494 und beide formen werden durch den reim gestützt; vgl. revestir 11595 ferverstis 12507 adober 1241, 10928 endosser 4986 affieblier (anm. 1901) acesmer (anm. 162) parer 4985 atorner (anm. 11095) entorner 3041 nus 4787, 8676, 10428.

10192. a estri 14646; vgl. estris 2336, 14396 estriver 806, 2250, 14479 tencons, tenchons 822, 7393, 8136, tencier 2719, 4373 tenciers 2447 riotes 1488.

10235. asscner 302, 2572 assenes 1798, 6120; vgl. rasener 3783, 9048 forsener 7672 malsenes 1797 senes 193, 3162, 14192 assenser 14363 sens 6, 25, 480, 2700 sentir (anm. 4042).

10285. Ist ver = vert, oder = ber?

10339. L. pris(t),

10480. *assegurer* = *asseurer*, *aseurer* 324, 5788, 8682, 14158; vgl. *seurs* 3187, 4862 *seurement* 4327 *seurtés* 11179, 11230.

10558. *vis*, *obl. vif* (anm. 518); vgl. *vivre* 621, 4271, 10682, 15920 *en son vivant* 2227, 3595 *vie* 47, 6228 *viande* (anm. 361) *vigors* 1158 *vigeroz*, *viguerouz* 4640, 11915 *naistre* 406, 4428, 4579, 14349, 15616 *nativités* 9377 *nature* 115 *naturals* 4330 *morir* (anm. 4718).

10649. *oz banie* 14456; vgl. *banir* 14678.

10657. *doniers* 6654, 15133, 15189; vgl. *solz* 1198 *mars* 4280 *tresors* 1304 (nicht *tressors*), 4524, 8158, 14291 *sodee* 14899 *sol-doiers*, *sodoiers* 11057, 13951, 14898.

10796. *Beßere: ocire*.

10817. *Portant que* = unter der bedingung, daß 1394, 3278, 6720, 7575, 15467 *portant* = dennoch 15109; vgl. *parsi que* (anm. 2286) *neporquant* 1737, 4181, 4604, 6566 *quant que*, *quanque*, *quanques* 329, 2718, 15286 *quant*, *cant* 45, 232, 2038, 3358, 3706, 4057, 4067, 5999 *com* 241 *come* 2723, 4232 *comme* 2066, 3744, 12342 *comment* 95 *tant com*, *cum* 498, 672, 13288 *car*, *quar*, *kar* 7, 602, 1177, 1344, 8026 *bien que* 6681.

10869. *ve(e)s ci* 707, 1638, 11707 *vez ici* 15354; vgl. *es vos* 3876, 6230, 14620 *estes vos* 3853.

10882. *Beßere: Queque*

10915. *enclore* 263, 7109; vgl. *forsclore*, *forclore* 7069, 7739, 7815, 8102 *forclose* 7105 *desclore* 7070 *clore* 5967 *closices* 9274 *serrer* 3332, 7122 *serreement* 11840 *enserer*, *enserrer* 3484, 5710, 5805, 11358 *fermer* 155, 1299, 4398, 10821 *affermer* 15017 *s'afermer* 7316 *defermer* 1552, 3818, 11325 *ferms* 6628, 13464 *fermement* 15026 *fermetes* 2068, 4349, 14709 *fermauz* 984, 6534, 9626, 12636 *fichier* 2340, 4516 *affichier* 1789, 9626 *rafichier* 7315 *apers* 1282, 4394 *overs* 4450 *ovrir* 10860, 11109 *covrir* 220, 380, 11403, 11655, 12013 *descovrir* 2750 *coverture* 4645, 8295, 12039 *co-vertours* 15159.

10915. *deriere*, *derriere* 712, 2359, 8508; vgl. *derrier* 7949 *arriere* 7358, 7920 *deerains* 2832, 6767 *derrains* 688, 1070 *en bellin* 8438 *en chancel* 7012.

10925. *L. jones*

10988. *Beßere: cremussent*

11095. *torniole*; vgl. *torner* 395, 532 (?), 1661, 3842, 13584, 13919 *s'entorner* 523, 1765, 5049, 14204 *retorner* 7418, 13696 *retors* 344 *atorner* 2650, 6617, 9339, 10906, 14115, 15868 *ators* 4443 *trestorner* 1548 *guenchir* 1813, 2556, 12567,

15558 reguenchir, reguencir, regenchir 1688, 3537, 11102, 13700  
reculer 6995 fuir 8103, 12544 s'en fuir 2364, 5663, 7854, 14707  
desevrer 10303.

11099. Loee 1774, 3928, 14892, liwee 8094 liuree 6119 liee  
2593, 8586 liwe 10433 liwe 1499; vgl. arpens 4532, 5590 toise 3533  
mesure 435 mesurer 2553, 11632 demesure 10579 desmesurance  
502 desmesures 1100.

11297. répondre 242, 282, 509, 749, 13818, 14666; intr. =  
erdröhnen 7809 respons, repons 1227, 3306, 14273.

11298 ff. Sehr ähnlich ist der auftrag, welchen Fergus dem  
könig vor Roceborc an seine geliebte Gallene ertheilt: Fergus d'une  
cose li prie Que par le castiel s'en alast Et la pucele saluast Sans  
non de par le chevalier Qui ainc le pot plus corecier. Fergus hsg.  
v. Martin 163, 14—18.

11374. L. mis mais = mitte mai. Durch versehen habe ich  
oben s. 493 und 511 mais = mois gesetzt.

11441. bas 866, 1770, 3753, 11244 bassement 3204; vgl. bais-  
sier 1744, 2567, 3747, 5638 abaissier 2633, 3230, 3275, 3355, 15485  
baisier 1205, 11245 s'entrebaisier 11242 baisiers 321, 9001.

11466. Beßere N'ai[n]s

11476. Man beachte die ausdrucksvolle asynthetische satzver-  
bindung.

11547. somellier; vgl. dormir 2243, 4109, 5375 s'endormir  
3017, 4095 sonjier, songier 4101, 9034 cochier (anm. 12309).

11566. L. Mais.

11606. ne = oder 58, 94, 11635; vgl. ne 54, 4167 ne ne 500  
ne-ne 53, 1314, 3313 ne pas 5 nus ne 40 ainc ne 4168 onques  
ne 59 jamais ne 1242 nenil 5147, 9495 nesuns 4735, 6000 naie  
4620 noient, nient 8868, 9908 non 10, 2168 nus 56, 602, 4626,  
8919, 10738 guaires, gaires 1238, 1553, 5154, 5668 oil 8744 et-et  
1384, 12712 et 1 que-que 959, 11912 u = oder 1241, 2036 u-u  
12141.

11619. L. guez; denn, daß »z« als zum stamm gehörig be-  
trachtet werden muß, geht aus 12275 und 12405 hervor. Dem-  
nach möchte ich 11613 »gue« in »guez« beßern und 11694 »des  
gues« in »del gues«. Im Ferg. 7, 37 begegnet gue als obl. s.

11724. rendre 743, 1002, 1968, 4249, 5097, 5707, 11192,  
14644; vgl. doner, donner 135, 314, 450, 463, 4709, 7636, 14672  
dons 317, 5078, 8808, 12949 entredoner 13118 pardonner 878, 4874,  
14757 en pardon 12645 guerredoner, gueredoner 8839, 10730 ger-  
redons 9308, 12646 estrine 803 presens 3603, 9267, 14916 pre-

senter 1316, 3730, 4852, 15180 fournir 1656, 5039, 8100, 12559.  
 11782. crestientes 13477; vgl. crestiener 1610 baptisier 89  
 bautesme, baptesme 14136, 14350 fons 87.

11935. L. [ramenbr]es

11948. ot, od, o 125, 431, 2021, 2843, 3216, 3239, 11948;  
 vgl. avuec, avuech, aveques 397, 1362, 1438, 2100, 15237, 15923  
 a tot 1765, 13517 ensemble (anm. 2689) sens 4073 a 2053,  
 3350, 3910 de 1134, 3431, 3518, 4020, 4278, 8368, 9734, 11384,  
 13874, 14176 des 1515 en 2258, 3318 par 61, 4130 por 1324, 3639,  
 10684 tres 5331, 9369, 10412, 15265.

12094. tortins 8244, 9773, 9806; vgl. tortices 3906 chandoilles,  
 chandelles 3906, 8244 cierges 360, 3854, 8260.

12247. falloir, faut 392 faloit 6613 falu 46 fauroit 7683; vgl.  
 faillir fail 14843 fales 11866 faillent 4713 falirent 4638 faillis, falis  
 1922, 9002, 10880 faille, falle 4266, 7736, 8213 fallance 2829  
 faillemens 488.

12309. descochier 13106; vgl. couchier, cochier 3746, 4089,  
 6512, 8114, 11207 liez, liex, lies, lieuz 5141, 6867, 7667, 8066,  
 9616, 10197 en lieu de 12114.

12395. L. Dusqu'es

12605. Beßere: tos garis 12697. L. compaignie

12700. pouns 498, 2924, 4264, 9460, 10035, 10303, 13030,  
 14382, 14526, 15706 a point 1783, 10692, 14243, 14865 en point  
 2904, 4110, 10724; vgl. apointier 10054, 14907.

12756. faire 6058, 6841, 10502, 12972; 5323, 5362, 14511;  
 9212, 9453, 12762; 4088, 5339, 13073, 13862; 238, 5325, 6283,  
 faire 121 fai 303, 13994 fait (faic!) 10497 fais 471 fait 214 faisons  
 11879 font, funt 4332, 14589 face, facet 1650, 14472 facons 5989  
 faciez 10753 faisoit 50 fis 483 fiz 851 fist 38 fisent 4331 feist  
 10724 fesistes 9009 feistes 4593 fais 481 fai 11121 ferai 489 feras  
 480 fera 631 fara 6434 faiz 478; vgl. fais 547, 8466 faiture 9513  
 faitement (anm. 375) facons 2167 contrefaire 15101, 15111 forfaire  
 4948 forfais 3464 malfaire 10592 meffais 7027 parfaire 10245 des-  
 confire 5571 desconfiture 7488 afaitier, affaitier 3179, 6930, 11331.

12841. L. loiaute

12884. Beßere: ne[l] und erkläre: welche ihn (nämlich chief  
 de saignor 12881) ihnen selbst um den preis ihrer seele nicht geben  
 würde »Die königin will, so bildet sich Nogans ein, nicht heiraten,  
 weil sie ihn verschmäht hat.

12890. Beßere: mescreant.

12995. cienquante; vgl. quinze 97 uns 14, 69 pl. li un 706



(anm. 980) primes (anm. 305) simples 1127, 1932, 3180 simplece 257, 1435 doi, dui 1150, 11534, 15399 ambedoi, ambedui, andoi, ansdoi 244, 4395, 4488, 4865, 6933, 11642 doblement 2308 dobler 436 troi 402, 8357 est en trois (sc. parties) esclite 1678 (ähnlich Guerre Sainte MS. Vat. -Reg. 1659 f. 63 v<sup>o</sup> c 1: esteit en deus departie, und unser deutsches: entzwei) tiers f. tierce 3055, 8754, 14355 enterchier 1860 trente 12683 quatevins 5817 quars 3186 quartiers 7433, 8409 quares 5207 escarteler 8492, 13586 sexante 13352 samaine (anm. 6384) none 1051, 1770, 2004, 2315 cent, sent 720, 9390, 13726 centismes 491 mil 12878 milles 12906 mile (neutr. pl.?) 12879 miliers 8882 nombres 2317.

13189. Beßere: nes

13216. route, rote 6165, 6637; vgl. desroter 7383 rens (anm. 998) batalle (anm. 2387) tropeaz 8633 presse 7055 foisons 10485.

13235. ff. Im romans von Sones de Nansay, dessen inhalt von A. Scheler im Bibliophile Belge 1866 s. 252 ff. bekannt gemacht ist\*), findet sich folgende ähnliche stelle, welche ich mir bei meinem aufenthalt in Turin angemerkt habe (MS. Turin fr. 32. f. v<sup>o</sup> c 3 z. 31 ff.):

Sones s'en ist parmi la porte;  
 Mais de son cuer mie n'en porte,  
 Ains la laisset le cuer Odon,  
 De cuer de cors lui a fait don;  
 Et cheli apielent Ydain.  
 Cuer et cors li met en sa main,  
 Sans cuer en va li jovenchiaus  
 Ki lors ert des biaux li plus biaux,  
 Du tout en va enamoures,  
 Si est en un serviche entres  
 U molt le couvenra manoir;  
 Mais ce n'iert mie a son voloir.  
 A Nansay vint, ne sot que faire  
 D'amour qui le justiche et mere;  
 Car il n'avoit che pas use.  
 Or a molt son siecle mue.

Man beachte in obigen versen den namen Ydain, welcher ja auch in unserem gedicht vorkommt, an einer anderen stelle (f. 39 r), wo Sones der schönen Ydain eine liebeserklärung macht, aber abgewiesen wird, begegnet ein schloß Landon, welches sehr an Landoc

\*) s. 513 habe ich irrthümlich den Romans de Sone de Nansay als gänzlich unbekannt angeführt.

unseres gedichtes erinnert. Die stelle hat mir mein freund prof. Wesselowsky mitgetheilt, sie lautet:

A chel mot la puchielle rist  
 Et apres sa volente dist:  
 »Valles, vo tamps n'est pas uses,  
 De maint pays iestes uses,  
 Vous saves a moult grant fuison  
 De tel art de castiau Landon;  
 Bon est a vostre oes paruser,  
 Quant tel siecle voles mener.«  
 Chilz demande, qu'est fins amis,  
 Quel art il a en cel pais.  
 Chelle dist, que li mendieur  
 I repairent et li mokeur  
 Ki vont par le pais mokant,  
 L'un vont loant, l'autre blasmant.

13364. movoir 3696, 15682 muet 2806, 6984 movons 5881  
 meves (beßere: moves) 13364 muevent 6932 movent 4676 moverons  
 3723 remurent 7045 esmus 3951; vgl. remouvoir 2595 esmouvoir 12771,  
 13187 meubles 8521 mueblez 6691.

13409. entrataindre; vgl. ataindre 2086, 14327 tochier 1516  
 terdre 5561 recovrer 3929, 5667, 6991, 7503, 8106 recovrier 6686.

13490. estre 20 sui 138 es 875 est 10 somes 13489 estes 178  
 sunt 324 soie 4071 soies 498 soit 240 soions 11535 soient 184  
 est[o]ies 796 estoit 27 estot 4191 astoit 6564, 7966 esties 249  
 estoient 67 ere 4061, 11453 ert 161, 657 eret 4197 erent 5961  
 fui 5291 fu 25 furent 362 fuisse 311 fuist 3239 fust 53 fuissiens  
 11915 fussiens 11919 serai 633 sera 708 serons 533 seromes 13490  
 seres 3166 seront 6685 seroit 9319 seriens 12286 iere 2130, 3589  
 iert 193 ierent 5020 esterres 2746 estant 760 estes 178, 15237;  
 en est = il y a 5170 parestre 1334 reestre 2061 estre (sbst.) 2733,  
 13625, 14318.

13695. desaiwer 5525, 6025, 6996, 8049, 13704; vgl. aidier  
 627 ajue 2208 aut 4824, 6046 ait 6500 ai 597 ait 4810 aidastes  
 2723 aidera 666 aidies 637 s'en aidier 2208 aie 3352, 4619, 15474.

13929. L. nies.

14088. adestrer 14217, 14253, 14978; vgl. destres 1532, 4291,  
 5002, 14239 senestres 3654, 4292.

14335. rois = lois 742, 11203, 13973, 14150, 14285, 15612;  
 vgl. loialz, loalz, loiaus, loiaz 467, 4329, 4802, 13247 loiatez, loial-  
 tez, loaltez 1436, 1437, 4806 desloialz, desloiaus, desloiauz 3402,  
 9528, 14640.

14346. L. deu

14383. Beßere: Qui par tort

14455. Beßere: tort

14584. savere falsch für saveor. Beßere: »Grasces doinst diex li grans savere« und tilge den punkt nach pere 14583.

14887. esposer 14989, 15009, 15265; vgl. marier 15506 mariages 870, 14351 maris 690 sire 4583 moilliers, molliers 33, 416, 4583, 5229 femme, feme 112, 4837 veve 15511 noces 14882, 15171.

14972. flajoz 7727; vgl. flajoler 6758, 10033 flahute, flaute 3814, 7134 flahuter, flauter 3813, 6754 fresteis 7725 chalemels 7726 harpe 1221 harper 371 vielle 1221 vieler 370, 8252 giques 15077 orges 9906 psalteres 15081 citoles 15081 cors 347, 4613, 7807 corner 9775, 13260 araine 9776 businer 8082 tronpes 8036 tronper 8082 tymbres, timbres 6760, 12772 tymbrer 6760 tabors 12772, eschielete 1560, 3815 cloche 15386 clochiers 2464 clochier 4479 campanete 10011, 10093 estrumens 9810 melodie 7728, 15080 note 77 noter 9904 sons 6153, 8252 soner 347, 3766, 4615, 12010, 15386 resoner 2820, 4710 lais 6153 chans 370, 9903 chancons 77, 15091 chanter 163, 8251 chantere 5234 deschans 9904 descorder 3816, 8720 acorder 8128, 8719, 11969, 13929 racorder 690.

15065. servir 399, 2192, 10542, 15634; vgl. deservir 8838, 9305, 15494 parservir 9995 servises, services 5188, 6581, 9703 serjans, sers (anm. 865).

15104. dois (Rome est la doiz de la malice Fabl. et Cont. II. s. 332 C'est la fontaine, c'est la doiz Dont sortent tuit li let pechie eb. s. 337); vgl. (anm. 4225, 9504) dus 15063, 15958 conduire 12882, 14224 se desduire 289, 349, 4404, 11538 desduis 71, 575.

15238. regnes 710; vgl. rois 18, 26 roine 36, 59 roiauz 14, 863, 13562 roialmes 417 emperere 6174 empires 4324, 10750 emperials 4211 princes (anm. 305) dus (anm. 15104) cuens, quens, obl. conte 1020, 6657, 6659.

15420. Beßere: along(i)es; vgl. anm. 16.

15609. apostoles, apostoiles 15620, 15803, 15811 archevesques 14333 evesques 14334 prestres 3270 clers 88, 9903 lais 14295 abes, chanoines, chapelains, moines, none (anm. 4267) porcessions, processions 15315, 15801 sains 11206 deus, dex diex, obl. deu, de 1747, 1960, 2051, 2463, 3852 diables, deables 169, 518, 4602, 7013, 12914.

15968. L. renovelee.

## NACHTRÄGE.

Nach beinahe vollständigem druck vorstehender beigaben erschien im Jahrbuch für rom. und engl. litt. b. I neuer folge s. 65—103 der erste theil einer durch zahlreiche textproben bereicherten inhaltsangabe unseres romans von Förster. Der verfaßer hat, trotzdem er rechtzeitig von dem vorgerückten stadium meiner ausgabe (die nur durch zufällige umstände später als sein aufsatz in die hände des publikums gelangt) wußte, eine veröffentlichung seiner arbeit nicht für überflüssig gehalten, aber auch meiner ausgabe mit keiner silbe erwähnung gethan. Ohne mit ihm über diese seine anschauung rechten zu wollen und ohne auch in eine kritik des von ihm geleisteten, die beßer anderen zusteht, eintreten zu wollen, will ich das wenige, was davon dem leser meiner arbeit von interesse sein könnte, hier zusammenstellen. Ich gebe zunächst die varianten, welche die von ihm mitgetheilten textproben ([s. 66] v. 1—21, [s. 67] 33—37, 98—113 [s. 68] 165—70, 202—6, 228—321 [s. 70] 377—99 [s. 71] 509—18 [s. 72] 532—5, 556, 558, 567, 584—92 [s. 73] 673—4, 685—8, 691—2, 750 [s. 74] 859—66, 921—6 [s. 75] 1189—93, 1310—7 [s. 76] 1332, 1346—50, 1476—93 [s. 77] 1507—48 [s. 78] 1574, 1608—14, 1793, 1906—39 [s. 80] 1963—72 [s. 81] 2213—4, 2255—76 [s. 82] 2423—4 [s. 83] 3011—26 [s. 84] 3225—30 [s. 85] 3741—4, 4096—111 [s. 86] 4331—40 [s. 87] 5142—69 [s. 88] 5201—2 [s. 89] 5547—58 [s. 90] 7013—20 [s. 91] 7375—80, 8164—76 [s. 92] 8454—9, 8512—28, 8831—52 [s. 93] 8920—5, 9063—73 [s. 94] 9097—100, 9111—25 [s. 95] 9774—84, 9810—4 [s. 96] 9901—8, 9938—42 [s. 97] 10361—406 [s. 99] 11400—9 11423—32, 11471—538 [s. 102] 12885—90, 12914—7, 13001—3, [s. 103] 13618—28, 13692—9.) von vorstehendem abdruck bieten, lasse aber die weg, welche der verfaßer in einer mir übersandten und im zweiten heft der Riv. di filol. romanza s. 135 anm. 2 veröffentlichten fehlerverbeßerung beseitigt hat: — 3. oir (ohne komma)

— 4 bien (wie ich) im fehlerverzeichnis: biens (wohl eine emendation, auch onor muß in onors geändert werden) — 9. Et on i b. sans — 16. anuioz (vgl. anm.) — 17. roial (ohne komma) — 18. fils — 36. non — 37. Fille [ert] (vgl. meine anm.) — 105. nisaige — 112. femme — 165. seneschaus — 168. Quant — 205. Que . . . seneschalcesce — 241. voel — 251. devoi[e] — 271. Adont — 272. palir. — 273. dire, (dieselbe interpunktion wie ich, doch möchte ich jetzt lieber schreiben palir, . . . dire — 275. dolcement, 276. sovent. — 279. parole — 280. escole. (interpunktion, die auch ich in den anm. hergestellt habe, durch druckversehen ist sie dort nicht deutlich erkennbar) — 286. [Et] je ne pris mie — 287 todis (wie oben) im fehlerverzeichnis: tos dis (falsche emendation ebenso falsch 674, 8522, 8840, 9070, 11535 tot tritt in solchen fällen nicht mit dem subst. in gleichen cas., num. und geschlecht) — 311. Se (je) — 316. Ces (l. cis) d. m. semble assez, fehlerverbesserung: Cil — 317. onques — 382. tretot (l. trestuit) (zweifelhafte beßerung, ebcnso 396, 1348, 1929, 10402, denn die angabe s. 102 anm. die reime sprächen für tuit, widerlegt das oben s. 523 gesagte) — 386. nes un — 511. enseignemens — 518. uif (vgl. anm.) — 532. a quil quil (l. cui qu'il) fehlerverzeichnis: a quoi qu'il — 1190. en chargerai — 1313. C'est (l. co est) — 1347. Qu'onques — 1348 sont, ebenso 1487 und öfter — 1512. cis (wie oben) fehlerverzeichnis: cil — 1516. tochier (wie oben) fehlerverzeichnis: cochier — 1517. chandoilles — 1519. Mesire (wie oben) fehlerverz. Messire (ebenso 1527, 1543, 8835, 8849, 9064 — 1525. les (bei mir druckfehler) — 1531. fais (bei mir druckfehler) — 1537. merveilles — 1538. De l'enfancon et des chande[i]lles — 1541. nel — 1611. non — 1613. Ge — 1920. niez (wie oben) fehlerverz.: nieuz — 1926. Ne (vgl. anm.) — 1929. traitif — 2213. onques — 2264. D'itel[z] — 2272. adeuiner — 2423. rema(i)nent — 3024 les — 4102. Mout (so durchweg für ml't der hs.) — 4103. pert (von mir falsch aufgelöst) — 4107. Dieus — 4108. esuellies, — 4333. ne (l. nel) — 5149 puet — 5156. n'en — 5551. a l'aie (richtige worttrennung beim feminin, welche aber auch im masc. von Förster angewandt wird) — 5555. qu'on — 7378. Quar il (est) — 7379. creussent (cod. croissent) — 7380. Que son (so) — 8170. nie(u)ment — 8513. sire[s] — 8518. orguilloz. — 8523. s'a(s) — 8524. homme — 8831. le (cod. se) — 8833. outreement — 8842. s'enmait (= s'esmait) — 8847. Ou.. ou — 8852. Ou . . . iorra 8920. onques — 9100. qu'on — 9940. cuident — 9941. monstrees, — 9942. u(u)elent — 10367. s'en — 10368. cas . . . sohai-

dier — 10369. aconplis — 10377. mauvais — 10382. traua(i)l — 10384 ou — 10385. Mout ua(u)t u. molt ua(u)t p. — 10398. haut oueure, fehlerverz.: haute oueure — 11406. m'a guerrote (unzulässig) — 11409. Nogan(t) — 11423. E, deus! f. e. p. r. — 11429. Ou ou — 11430. socors — 11480. uraie (>es dürfte >ueraie< zu lesen sein ebenso 11489. ain je bien ueraielement<) (schwerlich) — 11490. m'en — 11504. preus — 11512. erra(m)ment — 11518. chaiens — 11521. miez — 11522. ueoir(s) — 11524. ouel — 11525. miez . . assez — 11532. dez — 11533. assembles — 11535. ensemble — 11537. chose — 12889. sunt — 12890. mescreant — 12915. .i. cheualier enseuble — 13623. fiez — 13624. liez — 13627. sofrir — 13699. guerpis.

Der in einzelheiten öfters ungenauen und etwas zu subjectiv gefärbten inhaltsangabe sind kurze bemerkungen verschiedner art vorausgeschickt und eingefügt. Die wesentlichsten setze ich her. Die oben s. 445 erwähnte notiz Jubinals lautet nach Förster s. 65: >le roman de Durmart est une vielle fable galloise assez interessante en vers de 8 syllabes, ce qui lui donne une allure assez vive. Elle se compose malheureusement d'environ 9000 vers, ce qui est un peu long, toutefois elle mériteroit d'être mis au jour etc.<

Von der bei beschreibung der hs. unter no 5 angeführten chronik befindet sich in Paris eine abschrift (bibl. nation. Coll. ste Palaye fonds Moreau 1565). Unsere hs. soll nach Förster aus der mitte des 13 jh. herrühren (daß sie von 2 händen geschrieben, wird nicht erwähnt). Außer der von mir gelieferten beschreibung der hs. soll der nach Förster >demnächst erscheinende Berner katalog, dessen franz. theil dr Groeber bearbeitet< eine genaue beschreibung der hs. bringen (s. 66). Die Verszahl des Durmart wird ungenau auf über 16000 verse angegeben, seine >sprache zeigt keine besonderen eigenthümlichkeiten, nur hic und da findet man einen picardischen anflug, wovon später eingehend gehandelt wird. Seiner composition nach zählt er zu den besten seiner art und man kann ihn neben die besten erzeugnisse von Crestien de Troyes hinstellen, den der unbekante verfaßer vor augen gehabt hat. Wir finden bei ihm dieselbe seelenmalerei, die langen monologe, die in lebendiger frage und antwort das wogen der gedanken in der brust erkennen lassen und dergl. Dabei herrscht aber ein zug der realität darin, der nicht wenig absticht und auf eine opposition hinweist. Wenn der held ungewöhnliche waffenthaten verübt, allein 10 (oder mehr; sic! 14) gegner besiegt, so wird dies eingehend motiviert.< (Förster denkt an den kampf Durmarts mit Creoreas und seinen

genossen.) »Ferner finden wir ein consequentes fernhalten alles wunderbaren, keine riesen und feen, keine zauberer — dabei jedoch auffälliger weise zwei erscheinungen, die auf einer keltischen quelle (?) beruhen dürften und worauf ich die aufmerksamkeit der fachmänner zu richten mir erlaube.« F. meint die zweimalige erscheinung des lichterbaums vor Durmart. Ich kann darin absolut nichts celtisches finden. Es ist nichts als eine ziemlich ungeschickte allegorie und wenn Förster s. 77 die erste erscheinung »für eine fremdartige episode hält, die wohl ihrem gehalt nach auf das graue heidentum zurückführt und mit der handlung des gedichtes in keinem eigentlichen zusammenhang steht, wiewohl der dichter am schluß des gedichtes darauf zurückkommt,« so verräth er zum mindesten, daß er den ethischen zweck, welchen der dichter verfolgte nicht erfaßt hat. Mit v. 692 ist nach Förster s. 72: »der erste theil zu ende, die flegeljahre sind vorüber« während er s. 78 selbst den vers 1574: »or primes commence li contes« anführt. Die strenge disposition des gedichtes ist also gleichfalls von ihm verkannt, wie er denn auch nirgend im verlauf der inhaltsangabe sie hervorhebt. In der frage der jungfrau nach den kleinoden und boten, welche Durmars von seiner geliebten der königin von Irland empfangen habe, versteht F. s. 80 unter den juealz die hündin, jedenfalls eine sehr gekünstelte erklärung. Bezüglich des sperberkampfes wird auf Erec 735 sq. und Descon. 1565 sq. verwiesen, bezüglich des verirrens aus allzu tiefem nachdenken wird außer auf Perc. besonders auf den Chevalier as II espees f 14<sup>r</sup> c 2 verwiesen. »Die beschreibung des turniers gehört zu den glänzendsten und gelungensten theilen des gedichtes, was bei der sprödigkeit des gegenstandes um so mehr anzuerkennen ist. Sie ist jedenfalls bei weitem jener Crestiens in seinem Lancelot überlegen.« Bei der schilderung der Artusritter, welche Geogenans am folgenden turniertag Durmart bei deren vorbeiziehen entwirft, wird an die teichoscopie erinnert, aber auch im afr. epos begegnet sie noch oft, ich verweise beispielsweise auf die Chauson de Jerusalem v. 7217 ff.

Zu dem oben s. 446 f. gesagten füge ich hinzu, daß in den noten der gesammte wortschatz gesammelt ist und daß in dem nach der übung des litterarischen vereins einheitlich angefertigten register, die citate bei eigennamen auf das gedicht selbst, bei anderen worten auf die noten sich beziehen. Daß die anordnung der anmerkungen häufig eine willkürliche ist, verkenne ich selbst nicht, hoffe aber diese anmerkungen werden den hauptzweck, den ich bei ihrer wahrlich nicht mühelosen anfertigung im ange hatte, nämlich das lexicalische ma-

terial unseres gedichtes vorzuführen, erreicht haben. Eine nochmalige, unverhoffte übersiedlung veranlaßte den abschluß dieses buches in Marburg, wo meine musestunden mir begreiflicherweise anfangs knapp genug gemessen sind. Diese umstände möge der gütige leser bei beurtheilung nicht aus dem gedächtnis verlieren.

— s. 445 z. 5 von unten l. contre — s. 446, z. 8 v. o. Loherains — s. 448. anm. z. 1. P. Meyer. — s. 460 17) Die erste der beiden brüssler hss. welche einen Doctrinal enthalten citiert Scheler als 10575. Das letztere enthält nach ihm eine überarbeitung des alten doctrinal von Jean de Stavelot aus dem jahr 1444. Dieser hat 25 neue stropfen zugefügt. — s. 465. Die in aussicht gestellte arbeit des Herren Lutz hat leider von diesem wegen krankheit aufgegeben werden müssen. Vielleicht werde ich später selbst dieselbe ausführen. — s. 509. z. 3 tilge: und. — s. 539 anm. 334. l. es ist

— 547 anm. 1678. Eine reiche beispielsammlung aus mittelhochdeutschen schriftstellern hat Haupt in der anmerkung zur 2ten ausgabe von Hartmanns Erec v. 5414 gegeben.

— s. 548 anm. 1790 z. 2. l. anm. 4220 und z. 3. l. anm. 11606. — s. 562 z. 5 l. 6150, 14716 — anm. 4208. z. 3 l. (anm. 79) — anm. 4211. z. 1, 2 l. samis (oben s. 530) — z. 10 forree 7216, 9141, 13012 — s. 564 anm. 4245. z. 2 l. alumer 9159 — anm. 4267. (nicht 4262) — s. 565 anm. 4401. z. 3 l. passages (anm. 2122) — s. 570 anm. 4950. z. 3 l. descaindre 3000 — z. 5 l. caingler — s. 571 anm. 5782 (nicht 5789) — s. 572 anm. 6338. z. 5 l. espisces — z. 6 l. gingebras 6357 — s. 573. anm. 6564. (nicht 6566) — anm. 7043 z. 3 l. converser 5429 revertir.



## REGISTER.

- |              |             |             |       |
|--------------|-------------|-------------|-------|
| a            | 2487, 11948 | adamagier   | 2989  |
| aages        | 168         | ades        | 4830  |
| aaisier      | 3008        | adeser      | 4709  |
| aatine       | 804         | adestrer    | 14088 |
| abaissier    | 11441       | adober      | 10020 |
| abandoner    | 229         | adolcir     | 4652  |
| abatre       | 2387        | adoles      | 2988  |
| abaubir      | 4547        | adont       | 4830  |
| abeie        | 4267        | adosser     | 4225  |
| abelir       | 40          | adrechier   | 3170  |
| abes         | 4267        | adrois      | 3170  |
| abrieves     | 6338        | affaire     | 43    |
| absconser    | 3930        | afaitier    | 12756 |
| abuvres      | 6338        | aferir      | 4709  |
| acesmer      | 162         | afermer     | 10915 |
| achaindre    | 4950        | affaitier   | 12756 |
| achater      | 8354        | affebloier  | 1692  |
| acheminer    | 4401        | affermer    | 10915 |
| achiever     | 805         | affichier   | 10915 |
| aciers       | 3773        | affebler    | 1901  |
| aclaroier    | 719         | affier      | 4519  |
| acointans    | 120         | affoler     | 1037  |
| acointer     | 4185        | affubler    | 1901  |
| acoisier     | 2551        | agenoillier | 4225  |
| acoler       | 4225        | agreer      | 2804  |
| acompaignier | 2123        | agus        | 4727  |
| aconplis     | 388         | aidier      | 13695 |
| aconter      | 4185        | aigles      | 7024  |
| acoper       | 4709        | aigue       | 4180  |
| acorder      | 14972       | aillors     | 5898  |
| acordier     | 4139        | ainc        | 11606 |
| acreanter    | 4240        | aincmais    | 1790  |
| acuellir     | 5010        | ainsmais    | 1790  |

- ainz 1194  
 aire 256  
 airer 2543  
 airs 256, 2543.  
 ais 4682  
 aise 3008  
 aive 4180  
 ajorner 3006  
 ajoster 7002  
 alaine 4225  
 alcuns 5898  
 alemele 7417  
 aleoirs 595  
 aler 595  
 alever 4581  
 aligemens 990  
 allors 5898  
 aloes 7024  
 alongemens 16  
 alquans 5898  
 alumer 4245  
 amasser 7061  
 ambedui 12995  
 ambler 4254  
 ame 4225  
 amender 4851  
 amener 4141  
 amer 4566  
 amers 4652  
 amis 4566  
 amistes 4566  
 amonter 1143  
 amorer 4727  
 amors 48  
 anbler 4254  
 ancesserie 4220  
 anchois 4220  
 anciens 4220  
 ancors 4830  
 Andelise 36, 1723 (fran von Josefent)  
 andoi 12995  
 ane 7024  
 aneaz 4211  
 Angarde 3579 (= Garde)
- angoisse 4547  
 annioz 16  
 annuit 3006  
 anqui 3006  
 ans 6384  
 anscais 107  
 ansdoi 12995  
 antres 114  
 anuis 16  
 annuitier 3006  
 aorer 4125  
 apaisier 4327  
 aparcivoir 4187  
 aparillier 2833  
 aparler 119  
 aparoir 4253  
 apeler 4941  
 apendre 6046  
 apers 10915  
 aplanoier 4437  
 apoier 1084  
 apointier 12700  
 apoter 430  
 apostoles 15609  
 apparoir 4253  
 appeler 4941  
 aprendre 4236  
 apres 3495  
 aprester 3495  
 aprochier 7223  
 apuier 1084  
 aquiter 4383  
 arachier 2997  
 araine 14972  
 araingier 998  
 araisnier 322  
 arbalastree 7417  
 arbreseaz 2997  
 arche 4267  
 archevesques 15609  
 archons 222  
 arciers 222  
 arcoier 222  
 ardoir 4946  
 Ares 7148 (könig, vater von Tot

- vgl. Mant. mant. 285, 701, wo  
er Eres heißt)
- arester 1075
- argens 4448
- arme 4225
- armer 7417
- Aronde 7745, 9987 (liegt in Sussex.  
Seine besitzer sind nod jetzt  
Grafen; vgl. Arondele im Ferg.  
144, 27)
- arpens 11099
- arrabis (v. 1899)
- arrester 1075
- arriere 10915
- arriver 6158
- ars 115 (art) 222 (arc)
- Artus 4188, 4195, 5920, 6002 (obl.  
Artu)
- aschiever 805
- ascentions 2177
- aseurer 10480
- aspres 4707
- assaser 8220
- assaus 7002
- assegier 3733
- assegurer 10480
- assembler 2689
- assener 10235
- assenser 10235
- asseoir 3733
- asses 354, 8220
- asseur 10480
- assex 354
- assi 375, 2286
- assolre 4851
- astele 4682
- aster 4304
- atachier 2997
- ataindre 13409
- atalenter 522
- atant 4830
- atargier 2557
- atelz (s. 531)
- atemprer 3006
- atendre 649
- atirer 7101
- atorner 11095
- atres 5898
- aube 3006
- aubers 7417
- auctors (s. 503)
- aucuns 5896
- Allas 8493 (de Roche-Mont; vgl.  
Tulas de Roge-Mont)
- amosniere 4211
- annois 2997
- auquans 5898
- ausi 2286
- autrement 5898
- autrier 3006
- auz 4182
- aval 5131
- Avalon 6661, 7448 (= Valon. be-  
sitz von könig Bangus)
- avanchier 4220
- avant 4220
- avarisce 1646
- avenir 1150
- aventure 1150
- aveques 11948
- aver 4242
- avers 1646
- avesprer 3006
- avillier 4564
- avironer 4950
- avis 4393
- avoës 2487
- avoi 2487
- avoier 1734
- avoir 4242
- avres 3495
- avec 11948
- azors 1581
- bachelers 865
- baillier 1198
- bains 6338
- bais 1581
- baisier 11441
- baissier 11441
- balance 4547

- ballier 1198  
 baloier 1060  
 bandon 4830  
 Bangon, Bangos, Bangus 6661,  
 7448, 7459 (könig von Avalon)  
 Bangot, Bangort 5064, 15881 (stadt  
 in der grafschaft Carnarvon in  
 Wales)  
 baniere 7395  
 banir 10649  
 baptisier 11782  
 barbakane 4344  
 barbe 4225  
 bare 4344  
 bargaignes 8354  
 barnages 865  
 Barndis 6657, 7449, 7961 (= Bran-  
 dis. Graf von Galvoie; vgl. Bran-  
 delis. Contes del Graal. Holland,  
 Crest. s. 202)  
 bas 11441  
 bastir 4407  
 bataille 2387  
 batealz 835  
 batestal 2387  
 batillies 2387  
 bauz 4134  
 bautesme 11782  
 bealz 40  
 behorder 7002  
 bel 201  
 Bel-Brulles 4935 (bei Morois)  
 Belians 3583 (Bethlehem)  
 belissor 40  
 bellin 10915  
 bender 8497  
 beneoir 4205  
 Benewic, Benvic 6701, 7743 (cf.  
 Berwickshire)  
 ber 865  
 berser 222  
 Bertaigne 8353 (= Bretagne)  
 bertece 4344  
 besoigne 3637  
 beste 7024  
 beubanciers 683  
 biaz 40  
 bien 354, 4138, 10817  
 bienveignier 4138, 4208  
 bis 1581  
 bisce 7024  
 Blanche-Cite 151, 573, 939, 1722  
 Josefents residenz)  
 Blanche-Lande 6705, 7747 (Grafen-  
 sitz)  
 Blanches - Mores 6385, 6711, 8226  
 (5 meilen vom 10-jungfrauen-  
 schloß)  
 blans 1581  
 blasmer 4851  
 blasons 6621  
 blastenge 1464, 4851  
 blecier 4716  
 blias 4211  
 blons 1581  
 bobance 683  
 boceres 4479  
 boche 4225  
 bochus 4479  
 boclers 6338  
 bocles 7417  
 boions 7417  
 boisdie 669  
 boisier 669  
 boivre 6338  
 boiz 388  
 bokerans 4211  
 bon 4138  
 bondir 1545  
 bontes 4138  
 boorder 7002  
 border 4149  
 borderes 1181  
 bordons 1080  
 borjois 4267  
 bors 4267  
 boscages 388  
 boter 4709  
 boz 388  
 braches 7024

- Braiains 6703 (= Briains)  
 braire 1450  
 branchete 2997  
 brandir 3536  
 Brandis 7961 (= Barndis)  
 Branlans 4147 (Sitz von Brun)  
 branler 4693  
 Brans 8478 (von Lis, Kes genosse)  
 brans 3536  
 braons 4225  
 brars 6338  
 bras 4225  
 Bretagne 10285 (= Bertaigne)  
 Briains 6703, 7745 (= Braiains.  
 Graf von Arundel)  
 bricon 1181  
 bries 4139  
 brisier 4498  
 brocher 1270  
 bruiere 388  
 Bruiere 7858 (Sitz von Clamador)  
 bruis 1450  
 brulles 388  
 brunis 1581  
 Bruns, obl. Brun 1) 3798, 3837,  
 9136 (von Branlant, Josefents ju-  
 gendgenosse; vgl. Cont. del Gr.  
 in Holland S. 202) 2) 2683, 2857,  
 2985, 4209, 6667, 7255, 8027 (von  
 Morois, bruder von Cardroain, neffe  
 des königs der Mores)  
 bubans 683  
 buce 4682  
 bues 7024  
 buens 4138  
 buie 5813  
 buinars 1037  
 burealz 4211  
 burir 1450  
 bus 4225  
 businer 14972  
 ca 3120  
 caindre 4950  
 caingler 4958  
 campanete 14972  
 canele 6338  
 cant 10817  
 car 10817  
 Cardroains 2011, 2341, 2390, 2656,  
 10609 (= Kardroains, Bruns von  
 Morois bruder, Ydains von Lan-  
 doc gatte)  
 Carduel 8499 (Sitz von Dos, stadt  
 in Wales, jetzt Carlisle; vgl.  
 Chev. au lyon 7, Ferg. ed. Martin  
 s. XIX)  
 carole 2333  
 casemens 1736  
 casser 4498  
 castes 2522  
 ce 4182  
 cealz 4182  
 cele 4182  
 celer 5275  
 celestres 4180  
 celiers 4407  
 celz 4182  
 cenbiaus 7002  
 cendalz 4211  
 cenele 286, 1358  
 cent 12995  
 cercles 4211, 7417  
 cers 7024  
 certes 4169  
 cervele 4225  
 cerviaz 4225  
 ceaser 5275  
 cesti 4182  
 cha 3120  
 chaaine 5813  
 chace 4211  
 chacere 556, 4187  
 chacier 4185  
 chadedens 3120  
 chaens 3120  
 chafer 4742  
 chafors 3120  
 chaiens 3120  
 chaiere 9504  
 chandre 4950

- chaines 2997  
 chainsis 4211  
 chainture 4211, 4950  
 chairete 9504  
 chaitis 4187  
 chalemels 14972  
 chalengier 4941  
 chaloir 4742  
 chalors 4742  
 Chalvoie 2490  
 chamberiere 228  
 chambre 228  
 chamois 7417  
 champaigne 4317  
 chanceler 4693  
 chancons 14972  
 chandelle 12094  
 chanes 2997  
 chanesie 4267  
 changier 4745  
 chanoines 4267  
 chanole 4225  
 chans 4317, 14972  
 chantel 10915  
 chanter 14972  
 chanus 1581  
 chaoir 4693  
 chape 4211  
 chapeax 4211  
 chapele 4267  
 chaperons 4211  
 chaples 4709  
 charbons 4448  
 charcans 5535  
 chargier 5535  
 charnels 4225  
 charoler 2333  
 charpenter 4709  
 chars 4225  
 chartres 4407  
 chas 4742  
 chascuns 4182  
 chatealz 4267  
 Chatealz 1) des molins 10921 (bei Li-  
 meri) 2) as X puceles 6112 (1 tag  
 von Roche-Brune; vgl. Castiel as  
 Pucieles = Edinburg. Ferg. ed.  
 Martin XIX; s. Holland 204)  
 chastelains 4267  
 chastengiers 2997  
 chastoier 4851  
 chasus 3120  
 chauces 4187  
 chaucie 4401  
 chaufer 4742  
 chاوز 4182  
 chaves 4437  
 cheminee 228  
 chemins 4401  
 chemise 4211  
 chercier 4950  
 cherir 4686  
 chevachier 4146  
 chevalerie 4146  
 chevaliers 4146  
 chevaus 556  
 chevelz 4225, 4437  
 chiches 1646  
 chiens 7024  
 chiere 4225  
 chiers 4586  
 chies 805  
 cho 4182  
 choisir 4893  
 chose 43  
 chu 4182  
 chuquier 4689  
 ci 4182  
 cielz 4180  
 cienquante 12995  
 cierges 12094  
 cis 4182  
 cites 4267  
 citole 14972  
 ciz 4182  
 Cladains 10283 (li Vers)  
 Clamador 6671, 7858, 7899 (de la  
 Bruiere)  
 clamer 4941  
 clares 6338

- clartes 719  
 Cleor12453 (Graf, anhängen Nogants)  
 clers 719 (adj.)  
 clers 15609 (sbst.)  
 cles 4527  
 cliner 1084  
 clochiers 4479, 14972  
 cloie 4344  
 clore 10915  
 closices 10915  
 clous 4527  
 co 4182  
 coars 1181  
 cochier 12309  
 coement 2551  
 coes 8497  
 cointes 120  
 cois 2551  
 coisins 2009  
 coitier 3159  
 colee 4709  
 coler 4698  
 colers 4211  
 colleice 4344  
 colors 1581  
 cols 4225  
 colz 4709  
 com 10817  
 combatre  
 comfais 375  
 commandise 4197  
 commenchalle 7185  
 comment 10817  
 communs 2689  
 compains 2123  
 compas 2122  
 complir 388  
 condre 3930  
 conduire 15104  
 confanons 7395  
 confesser 4851  
 confondre 4718  
 confors 4244  
 congies 595  
 conissance 52  
 conjurer 4734  
 connestables 1075  
 conoistre 52  
 conquerre 4807  
 conrois 22  
 consillier 821  
 consiwir 2648  
 contenance 4239  
 contendre 649  
 conter 4185  
 contraires 3485  
 contralier 3485  
 contratendre 649  
 contre 3485  
 contredire 4205  
 contree 3485  
 contrefaire 12756  
 contremont 1148  
 contrestre 1075  
 contreval 5131  
 converser 7043  
 convoier 1734  
 convoitier 4111  
 convoitise (v. 10354)  
 cope 6338  
 coper 4709  
 copiers 2997  
 corages 4225  
 core 4254  
 corecier 2543  
 corgie 6621  
 corner 14972  
 Cornillon 7402, 7928 (Sitz von Galehes, schlachtruf)  
 Cornuaille, Cornuaille 6655, 7251  
 (reich könig Ydiers)  
 corrocier 2543  
 coroner 4950  
 corre 4254  
 cors 4139 (court) 4166 (cour) 4225  
 (corps) 14972 (cor)  
 corsuz 4225  
 cortois 4166  
 cosine 2009 (cousine) 3149 (cuisine)  
 coster (v. 7542, 7677)

- costume 3275  
 cote 4211  
 coteaz 6338  
 couchier 12309  
 coudre 4211  
 couper 4709  
 coute 4211  
 coutelz 6338  
 covenans 4208  
 couverture 4211, 10915  
 covine 79  
 covrir 10915  
 coz 4709  
 craventer 4498  
 creanter 4240  
 creere 2009  
 cremir 4547  
 Creoreas 5693, 5744, 5810 (oheim  
 Pinels le Brun, raubritter, herr  
 von Roche-Brune)  
 crepes 4437  
 crestealz 4344  
 crestiener 11782  
 creteaz 4344  
 crever 4498  
 criais 1450  
 croire 4240  
 croissier 2632  
 croistre 4143  
 croler 4309  
 crosier 2632  
 crotas 4407  
 crnelz 4707  
 cuens 15238  
 cuellir 5010  
 cuers 4225  
 cui 4182  
 culvers 1181  
 cum 10817  
 cure (v. 13, 829)  
 cuvers 1181  
 daignier 4570  
 Daires 8166 (könig Darius) vgl.  
 ann.  
 damages 2988  
 dame 823, 1734  
 damedex 823  
 damoisiaz 823  
 Danemarche 37, 413  
 dangiers 303  
 Danois 449  
 dans 823  
 dansealz 823  
 danser 2333  
 de 11948, 15609  
 deables 15609  
 debonairetes 256  
 debrisier 4498  
 dechoivre 4187  
 deci 4182  
 decivoir 4187  
 declins 1084  
 decoler 4718  
 decoper 4708  
 dedens 3120  
 dedire 4205  
 deerains 227, 10915  
 defendre 4782  
 defermer 10915  
 defubler 1901  
 defier 4519  
 definemens 1092  
 defoiz 4782  
 defors 4244  
 defroissier 2586  
 defubler 1901  
 degnier 4570  
 dehaitier 225  
 dehes 225  
 dehurter 4689  
 dejoste 7002  
 delais 2557  
 deles 2525  
 delitables 5010  
 delitousement 5010  
 delivrer 1388  
 delivres 1388  
 demain 3006  
 demallier 2578  
 demalaire 256



demander 4197  
 demanois 4830  
 demener 4141  
 dementer 3673  
 demesure 11099  
 demis 703  
 demonter 1143  
 demorer 2557  
 demonstrer 185  
 dens 4225  
 dentre 4315  
 depar 1290  
 departir 2152  
 depecier 7526  
 deporter 430  
 deprisier 4190  
 deputaire 256, 4339  
 derechief 805  
 derengier 998  
 derochier 5131  
 derompre 4498  
 derrains 10915  
 derriere 10915  
 derver 685  
 des 11948  
 desagreer 2804  
 desaiwer 13695  
 desarmer 7417  
 desassembler 2689  
 desavenans 1150  
 desbareter 4344  
 descaindre 4950  
 descendre 2177  
 deschans 14972  
 descharcier 5535  
 deschauz 4187  
 desclore 10915  
 descochier 12309  
 descompaignier 2123  
 desconbrer 7061  
 desconfire 12756  
 desconforter 4244  
 desconoistre 52  
 desconroier 22  
 desconsillier 821  
 descoper 4851  
 descorder 14972  
 découvrir 10915  
 descrire 2632  
 desdains 4570  
 desdire 4205  
 desduire 15104  
 desegier 3733  
 deserter 4946  
 deservir 15065  
 desesperer 3673  
 deseure 2993  
 desevrer 11095  
 desgarnir 1551  
 desgres 4527  
 desi 4182  
 desireter 2009  
 desirriers 4111  
 deslachier 4145  
 desloialz 14335  
 desloier 5618  
 desmaillier 2578  
 desmesurance 11099  
 desmonter 1143  
 desonerer 4190  
 desor 1640  
 desore 2993  
 desos 2993  
 despendre 6046  
 desperemens 3673  
 despire 4190  
 desplaire 4441  
 desploier 4304  
 despondre 1164  
 desprisoner 1728  
 desque 4830  
 desraisnier 4183  
 desrees 22  
 desrengier 998  
 desrois 22  
 desronpre 4498  
 desroter 13216  
 dessirer 4211  
 destemprer 3006  
 destendre 649

- destorber 4946  
 destraindre 1384  
 destréce 268  
 destres 14088  
 destriers 556  
 destrois 268  
 destruire 4946  
 desver 685  
 desverroillies 4527  
 desvoier 1784  
 desvoluper 4304  
 detenir 4239  
 detriemens 291  
 deus 15609  
 devant 3006, 4220  
 devenir 4208  
 devers 7043  
 devins 4133  
 deviser 4185  
 devoir 811  
 dex 2487, 15609  
 dez 3080  
 diables 15609  
 diaspres 657  
 diemence 823  
 diex 15609  
 dignes 4570  
 Diones 594, 595, 641 (obl. Dionet.  
 Durmarts diener)  
 dire 4205  
 dis 119, 3006, 4205  
 disnement 4570  
 disner 6338  
 divers 7043  
 dobler 12995  
 docors 4652  
 doctriener 4851  
 doi 12995  
 doignons 4267  
 dois 4225 (doigt) 9504 (siège) 15104  
 (source)  
 doloir 2988  
 dolz 4652  
 doner 11724  
 doniers 10657  
 donques 4830  
 dont 4830  
 dorenavant 1640, 3590  
 dores 4448  
 dormir 11547  
 Dos 8499 (von Carduel, Giflets vater)  
 doter 4547  
 doz 4652  
 dras 980, 4211  
 drecier 3170  
 drois 3170  
 dromadaires 556  
 dromons 556  
 drus 1392  
 duels 2988  
 dui 12995  
 durement 354  
 durer 8860  
 Durmars 90, 131, 223, 357 (obl.  
 Durmart)  
 durs 8860  
 dus 15104  
 dusque 4830  
 Duveline, Duvelline 6669, 7253,  
 7278, 8047 (sitz des grafen Enor)  
 dyaspres 657  
 Dyonise 6331, 6523 (eine der 10 jung-  
 frauen wohl Geogenants dame)  
 e 2487  
 eages 168  
 eals 4182  
 eave (= aive) 4180  
 efforcier 4244  
 effroiz 1450  
 el 4182  
 elas 2487  
 ele 4182  
 elmes 7417  
 emperials 15238  
 en 11948  
 enarmes 7417  
 enbahir 4547  
 enbancier 4730  
 enbarer 4344  
 enbatre 2387

- enbellin 10915  
 enbler 5275  
 enbordeure 4149  
 enbracier 4225  
 enbraser 4946  
 enbroncies 1084  
 encens 4339  
 enchacier 4185  
 enchaindre 4950  
 enchargier 5535  
 encliner 1084  
 enclore 10915  
 encombrer 7061  
 rencontres 3485  
 encoper 4851  
 encore 4830, 7618  
 encortiner 4166  
 encui 3006  
 endemains 3006  
 endormir 11547  
 endosser 4211, 10020  
 endroit 1640  
 endurer 8860  
 enemis 4566  
 enfance 170  
 enfenestres 4527  
 enfes 170  
 enflez 2543  
 enforcier 4244  
 enfrener 2421  
 engagier 8354  
 engaigne 1181  
 engenoillier 4225  
 engenner 2009  
 engiens 115  
 engignier 115  
 engrande 1966  
 engres 4111  
 Engrevains 5436, 7152, 8485, 13743  
 (genosse von Ke)  
 enlaisier 4963  
 enlongier 16  
 enluminer 4245  
 enmener 4141  
 ennuis 16  
 ennuil 3006  
 Enor 8047 (graf von Duveline)  
 enpaindre 4709  
 enpeser 6046  
 enpirier 4608  
 enplir 388  
 enpoignier 31  
 enporter 430  
 enprendre 4236  
 enprisoner 1728  
 enquerre 4807  
 enqui 3006  
 enragier 685  
 ens 3120  
 ensaier 3008  
 ensamble 2689  
 ensanglerter 4225  
 ensauchier 4214  
 enseigne 7395  
 enseignemens 185  
 enseler 6621  
 ensemble 2689  
 ensement 2689  
 enserrer 10915  
 ensi 2236  
 enstormir 7002  
 entaillier 4727  
 entalenter 522  
 entasser 7061  
 entechies 188  
 entendre 649  
 enterchier 12995  
 enterrer 4180  
 enteser 649  
 entirs 309  
 entor 11095  
 entorner 10020, 11095  
 entracointier 120  
 entramer 4566  
 entraprochier 7223  
 entrataindre 13409  
 entravers 7043  
 entrebaisier 11441  
 entredire 4205  
 entredoner 11724

- entree 4815  
 entreferir 4709  
 entregarder 3812  
 entrehurter 4689  
 entrelancier 7417  
 entremes 5082  
 entremesler 272  
 entremetre 5032  
 entreprendre 4236  
 entrer 4315  
 entresaigne 7395  
 entresait 3008  
 entrevenir 4208  
 entreveoir 4393  
 entroblier 4092  
 entruels 4225  
 entules 141  
 enuis 16  
 enuit 3006  
 envain 250  
 envair 7002  
 envanuir 250  
 envellier 2256  
 envenir 4208  
 envers 7043  
 enviellir 168  
 envie 4393  
 environ 4950  
 envis 4111  
 envoier 1734  
 envoisies 117  
 erbe 3141  
 Erec 7150, 8453 (vgl. Eres Ferg.  
 1, 15)  
 eritages 2009  
 ermine 4211  
 erraument 4444  
 errer 4444  
 es 10869  
 esbadir 4134  
 esbahir 4547  
 esbanoier 4730  
 esbatre 2387  
 esbaudir 4134  
 escameas 9504  
 escarlade 4211  
 escars 1646  
 escarteler 12995  
 escaver 4498  
 eschais 3080  
 eschaper 4211  
 escharnir 1646  
 eschars 1646  
 escheoir 4698  
 eschequerer 3080  
 escheveluz 4437  
 eschevis 1868  
 eschielete 14972  
 eschiver 134  
 eschuiers 7417  
 escient 4133  
 esclariement 719  
 esclas 4709  
 esclavine 1079  
 escliche 4682  
 escluse 4344  
 escole 284, 4851  
 escolter 4207  
 escondire 4205  
 esconser 3930  
 esconter 4185  
 escorcier 4716  
 escorder 7591  
 Escosse 6699, 7401 (königreich)  
 escoulter 4207  
 escraunter 4498  
 escremir 129  
 escrier 1450  
 escrire 2632  
 escroseis 2632  
 escuellir 5010  
 escuiers 7417  
 escuz 7417  
 esgaiole 5813  
 esgarder 3812  
 esgares 4444  
 esjoir 4484  
 eskiuz 134  
 eslains 4963  
 eslais 4963

- eslever 4531  
 eslire 5010  
 eslongier 16  
 esmair 4547  
 esmarbres 4448  
 esmarir 731  
 esmer 4190  
 esmeres 1026  
 esmerveler 6052  
 esmolus 4267  
 esmouvoir 13364  
 espaenter 1250  
 espale 4225  
 espaler 4225  
 espanir 3071  
 espargnier (v. 5659)  
 esparpellier 4718  
 espars 8811  
 espawires 1250  
 especialz (v. 1131)  
 espee 3536  
 esperdre 4130  
 esperer 3673  
 esperis 4225  
 esperons 1270  
 espers 8811  
 esperviers 7024  
 espessemens 7061  
 espeures 1250  
 espies 3536  
 espiier 4393  
 espices 6338  
 exploitier 4304  
 espoenter 1250  
 espoirs 3673  
 esposer 14887  
 esprendre 4236  
 esprover 7172  
 esquermir 129  
 esquiele 6338  
 esquiers 7417  
 esquiez 134  
 esrachier 4665  
 esragier 685  
 esrire 4484  
 essaiver 2648  
 essaucier 4214  
 essillier 4946  
 estables 1075  
 estache 4682  
 estages 1075  
 estains 1581  
 estal 1075  
 estanchier 2613  
 estendre 649  
 ester 520, 1075  
 estes 10869  
 estez 6384  
 estinceler 1280  
 estoile 4135  
 estoire 1551  
 estolz 775  
 estoner 4694  
 estordis 4694  
 estores 1551  
 estorgons 6338  
 estormir 7002  
 estors 7002  
 estoutement 775  
 estovoir 1539  
 estraiers 4444  
 estrains 1384  
 estrais 7101  
 estrangler 4718  
 estrangnes 4946  
 estre 148, 13490  
 estriers 6621  
 estrine 11724  
 estris 10192  
 estriver 10192  
 estroer 4498  
 estroz 4830  
 estrumens 14972  
 esvellier 2256  
 esvertuer 2522  
 et 11606  
 eure 3006  
 evellier 2256  
 evesques 15609  
 Evuric 7744 (= York, grafenschaft)

- fable 4185  
 facons 12756  
 faide 4327  
 faillir 12247  
 failloler 6192  
 faindre 1018  
 faire 12756  
 fais 1188  
 faisans 6338  
 faisse 8497  
 falloler 6192  
 falloir 12094  
 fassier 8497  
 faucons 7024  
 fausser 4568  
 favieler 4185  
 fealtes 4519  
 febles 1692  
 fechiere 3141  
 fee 1966  
 fel 1181  
 Fel 3255, 3579, 5232, 7022 (li Fel de  
 la Garde, ein raubritter)  
 feme 14887  
 fendre 4498  
 fenestre 4527  
 fenis 1092  
 Fenise 14753, 15364 (königin von  
 Irland, Durmarts dame; vgl. Cliget  
 bei Holland Chr. d. Tr. 48 und  
 Meraugis, bei Keller Romv.  
 599, 17)  
 fer 4709  
 ferir 4709  
 fermer 10915  
 fermir 4547  
 ferrans 3773  
 fers 3773  
 fervestis 10020  
 feste 6384  
 fi 4519  
 fiancier 4519  
 fichier 10915  
 fie 882  
 fiers 4709  
 fies 1736  
 flex 2009  
 figure 1793  
 fille 2009  
 filz 2009, 6158  
 finer 1092  
 fins 4568  
 flahuter 14972  
 flairs 4339  
 flajoler 14972  
 flanboier 4245  
 flatir 4709  
 flaute 14972  
 floibes 1692  
 florir 6192  
 floter 2581  
 foillus 6192  
 fois 882, 4519  
 foisons 13216  
 foler 1037  
 fonder 4718  
 fondre 4718  
 fons 4718, 6158, 11782  
 fontenele 6158  
 forbors 4267  
 force 4244  
 forcele 4225  
 forcies 4225  
 forclore 10915  
 fores 388  
 forfaire 12756  
 fornir 11724  
 forrez 4211  
 fors 4244  
 forsclore 10915  
 forterece 4244  
 forsener 10235  
 forvoier 1734  
 fossez 4344  
 fouz 1037  
 fraindre 2586  
 frains 2421  
 frans 4365  
 frarins 2009, 4686  
 fremir 4547

- frere 2009  
 frez 4163  
 frestels 14972  
 frester 7432  
 friente 1450  
 froer 2586  
 frois 4742  
 froissier 2586  
 frons 4225  
 frosseis 2586  
 fruis 6338  
 fuelle 6192  
 fuers 4244  
 fuerres 3536  
 fuir 11095  
 fumeo 4946  
 fus 4946  
 fusilz 4180  
 fuz 4180, 4682  
 g' 4182  
 gaaignier 4317  
 gaans 1966  
 gaber 4484  
 gages 8354  
 Gahares 7153 (Gavains bruder)  
 Gaharies 7153 (Gavains bruder)  
 gaignars 1181  
 gaignerie 4317  
 gaires 4830, 11606  
 gais 4484  
 gaitier 3812  
 Galans, Galaus 6659, 7487, 7960,  
 8033 (Graf des Gaut-Destroit)  
 Galehes 6662, 7402, 7897, 8135  
 (von Cornillon; vgl. könig Galahah im Lai du Cor 508)  
 Gales 7150 (li Chaus, Artusritter)  
 Gales 21, 420, 939, 2728, 1524  
 (= Wales)  
 Galois 3825, 5563, 5896 (= Durmars)  
 Galoise 5923 (adj. f.)  
 galones 4437  
 galos 4254  
 Galvoie 7449, 7473, 8034 (sitz des graf Barndis = Galloway; vgl. Martin Ferg.)  
 gans 4211  
 garantir 2300  
 garconiers 865  
 Garde 5029, 5216 (= Angarde 3 tagereisen von Gladingesbieres jenseit des meerarmes, sitz des Felon.)  
 garde 3812  
 garir 2300  
 garnir 1551  
 gars 865  
 gas 4205, 4441  
 gasteaz 6338  
 gaster 4946  
 gaus 388  
 Gaus-Destroys 7960, 13906 (sitz des graf Galans)  
 Gavains, Gawains 1804, 5433, 5850, 7146, 8191, 8410  
 ge 4182  
 gehir 4205  
 geler 4742  
 gemme 4211  
 Genoiivre 4538 (frau von Artu)  
 genos 4225  
 gens 404  
 gentilece 404  
 gentiuz 404  
 Geogenans 6164, 6241, 6366, 8760 (Guivrets oheim, Dyonises ritter)  
 germaines 2009  
 geroffes 6338  
 gerpir 4963  
 gerredons 11727  
 gerroier 4327  
 gesir 4935  
 geste 2009  
 geter 440  
 gie 4182  
 Gifles 7154, 8499 (Dos von Carduel sohn; vgl. Mant. maut. 526 ff. Holl. Cr. d. Tr. 202, 203)  
 gignes 14972

- gingebras 6338  
 gironer 4950  
 giuz 4730  
 Gladinax, Gladineaz, Gladoins 3247,  
 3601, 3716, 5299, 5308 (li Ver-  
 malz, ritter)  
 Gladingesbieres, Glandingesbieres,  
 Glatingsbieres, Glastingebiere  
 5330, 5415, 6004, 9321, 9366,  
 9380, 9383 (Artus residenz)  
 glais 923  
 glaives 3536  
 glatir 1450  
 glise 4267  
 goces 2145  
 gonfanons 7395  
 gorge 4225  
 gorra 4484  
 gote 286  
 Graal 7377, 8448  
 gracier 2768  
 graine (v. 8547, 9142)  
 grans 1966  
 Grans chevaliers, rois 1815, 2045,  
 2771, 2984, 10577, 10583 (= No-  
 gana)  
 Grant-Montaigne 6673 (grafensitz)  
 gras 1868  
 grascier 2768  
 gres 2768, 2804  
 grever 2988  
 grifauz 7024  
 gris 1581, 4211  
 gros 1868  
 guaires 11606  
 guarir 2300  
 guenchir 11095  
 guerpier 4963  
 guerre 4327  
 guerredonner 11724  
 guez 11619  
 guiohes 4527  
 guige 7417  
 guile 669  
 Guincestre 4524 (li tresors de)
- guinple 51  
 guirpir 4963  
 guise 3169  
 Guivres 5890, 5994, 6184, 6952 (li  
 Blons, Durmarts knappe, Geo-  
 genants neffe, vgl. kōnig Guivres  
 li petis im Erec. Holland s. 20)  
 ha 2487  
 habitacles 4267  
 haidier 225  
 haine 4566  
 haire 4211  
 hairons 7024  
 haities 225  
 halz 4214  
 haper 4665  
 hardis 2522  
 Hardis 8477, 13131 (Li Lais, Kes  
 neffe)  
 harper 14972  
 haster 6338, 4304  
 haste 6338  
 haubers 7417  
 hauchier 4214  
 haumes 7417  
 hauper 4665  
 hauster 4304  
 hautains 4214  
 hauz 4214  
 helmes 7417  
 henas 6338  
 henir 1450  
 herbe 3141  
 herbigier 3773  
 hermitages 4267  
 hernalis 6621  
 hier 3006  
 hisdoz 4492  
 hocier 1545  
 hom 404, 865, 1734  
 honir 1573  
 honors 4190  
 hontes 1573  
 horder 4344  
 huchier 4941



- hui 3006  
 huissiers 4527  
 humilites 1084  
 hurepes 3363  
 hurter 4689  
 hus 4941  
 hustins 1450  
 hystoire 4185  
 i 4182  
 icil 4182  
 Ide 2014, 2035, 2389, 2509 (= Yde  
 obl. Ydain, Cardroains dame) vgl.  
 anm. 13235  
 ielz 4225  
 ier 3006  
 iez 4225  
 igaus 2833  
 il 189, 4182  
 illuec (v. 4881, 5827, 11016)  
 ilueques (v. 1548)  
 indes 1581  
 infers 4180  
 ire 2543  
 Irlande 1167, 1311, 1889, 1965 (= Yrlande, Yrelande, reich der königin Fenise)  
 Isles 6687, 7437, 7456, 7935 (= Illes, Ysles, ein königreich)  
 isnelz 5720  
 issi 2286  
 issir 4315  
 itelx (s. 531)  
 ivers 6384  
 ivoires 4448  
 j' 4182  
 ja 4830  
 jadis 4830  
 jamais 11606  
 jambe 4225  
 jardins 4317  
 je 4182  
 jehir 4205  
 jeter 440  
 Jhesus 5551  
 jo 4182  
 joer 4730  
 joiaz 327  
 joie 4484  
 joindre 2689  
 joins 942  
 joinz 6338  
 joir 4484  
 jolis 40  
 jonciere 942  
 jones 168  
 jons 942  
 jors 3006  
 Josefens, Josephens, Jozefens 26, 174, 411, 927, 3614, 5065, 9600, 12763, 13961 (könig von Gales und Danemarche, Artus vetter Andelises gatte, Durmarts vater)  
 joste 7002  
 jounes 168  
 jovens 168  
 ju 4182  
 juedis 6384  
 juer 4730  
 jugier 4734  
 juglere 4730  
 juiaz 327  
 juise 4734  
 jurent 4935  
 jurer 4734  
 jus 3120, 6338  
 justicier 4734  
 kar 10817  
 Kardroins 2390, 2405 (= Cardroains)  
 ke 4182  
 Kes, Kez 5438, 7005, 7083, 7660, 8353, 12946 (= Ques. Seneschal der Bretagne ; vgl. anm. 160)  
 keus 3159  
 keusdre 4211  
 ki 4182  
 l' 4182  
 la 3120, 4182  
 labors 3007  
 laceis 4145

- lacier 4145  
 laens 3120  
 lafors 3120  
 laidengier 4492  
 laiens 3120  
 lais 4492, 14972, 15609  
 Lais-Hardis (v. Hardis)  
 laissier 4963  
 laituaire 5010  
 lajus 3120  
 lamont 1143, 3120  
 lamproie 6338  
 lance 7417  
 Lancelos 5435, 7147, 7281, 7953,  
 8439 (del Lac)  
 lanciers 7417  
 lande 388  
 Landoc 2005, 2014, 2042, 2316,  
 10594 (Ides sitz, 5 wochenreisen  
 von Limeri) vgl. anm. 13235  
 laniers 1181  
 lardes 6338  
 largece 1646  
 larmoier 5196  
 larris 388  
 las 2487, 4963  
 lasquier 4963  
 lasse 4145  
 lasser 4963  
 lassier 520  
 lasus 3120  
 laver 6338  
 laz 4145  
 le 4182  
 lefrus 107  
 legiers 990  
 lengages 4205  
 lentement 5720  
 lentilloz 107  
 lermoier 5196  
 lerres 115  
 les 2525, 4182  
 letres 2632  
 lever 4581  
 levriers 7024  
 lez 268, 2525  
 li 4182  
 lice 4344  
 licies 4149  
 lieges 1736  
 liepars 7024  
 lies 4484  
 liez 4484, 12309  
 liges 1736  
 ligiers 990  
 Limeris 10673, 10969 (Fenices sitz)  
 linages 2009  
 linges 4211  
 lins 4211  
 lionceaz 7024  
 lions 7024  
 lire 5010  
 lis 3141 (lis) 5010 (lit)  
 Lis 8478 (Brans de) 8529 (Melians de)  
 listes 4149  
 liupars 7024  
 live 11099  
 livrer 1388  
 liwee 11099  
 loalz 14335  
 loe 11099  
 loer 1202  
 loge 228  
 loiates 14335  
 loier 5618  
 loiers 1202  
 loins 2384  
 lois 14335  
 loisirs 3006  
 longe 2384  
 lontains 2384  
 lor 4182  
 loriers 2997  
 lors 4182, 4830  
 losengier 669  
 loz 1202  
 lues 4830  
 lui 4182  
 luisir 4245  
 luminaires 4245

- lundis 6384  
 lune 4135  
 lupars 7024  
 lus 6338  
 luxure 2522  
 m' 4182  
 ma 4182  
 mace 7417  
 machoner 4407  
 maillier 2578, 4709  
 main 3006  
 mainie 3873  
 mains 3169 (main) 4139 (moins)  
     4143 (maint)  
 maintenant 4239  
 maintenir 4239  
 mais 4143, 6384, 11374  
 maisiere 3873 (vgl. machoner)  
 maisnie 3873  
 maisons 3873  
 maistres 334  
 malaventure 1150  
 malbaillis 1198  
 male 2578  
 malfaire 12756  
 malgre 2804  
 malhaities 225  
 mallars 2578, 7024  
 mallier 2578, 4709  
 malmener 4141  
 malmetre 5032  
 malquerre 4807  
 mals 4608  
 malsenes 10235  
 maltalens 522  
 malvais 4608  
 manaide 4803  
 manans 3873  
 manche 4211  
 mander 4197  
 manecier 4141  
 mangier 333  
 maniers 3169  
 manoir 3169  
 manoir 3873  
 manois 4830  
 mantiaz 4211  
 mar 4608  
 marche 4149  
 marchiez 4267  
 marcis 4149  
 mardis 6384  
 mares 4309  
 mariages 14887  
 Marie 5843 (Sainte)  
 maris 731, 14887  
 maroniers 4180  
 mars 10657  
 marteler 4709  
 martire 4761  
 massele 4225  
 mater 4718  
 matere 4185  
 matins 3006  
 maudire 4205  
 mavaistes 4608  
 me 4182  
 meciner 2300  
 meffais 12756  
 mehains 4716  
 meismes 4182  
 Melians 8529 (de Lis, Tristans neffe;  
     vgl. Holland s. 202, z. 3)  
 mellee 1644  
 mellors 4138  
 melodie 14972  
 membrer 4092  
 membres 4225  
 menchange 669  
 mener 4141  
 menestrens 3637  
 mentir 669  
 mentons 4225  
 menuement 354  
 menus 4139  
 mequeance 4693  
 mercier 2768  
 mere 2009  
 merir 2768  
 mers 4180

- merveille 354  
 merveller 6052  
 mes 4182, 5032  
 mesavenir 1150  
 mescheance 4693  
 meschies 805  
 meschine 233  
 mescreans 4240  
 mesdire 4205  
 mesire 865  
 mesler 272, 1644  
 mespasser 2122  
 mespenser 4142  
 mesprisons 4236  
 mesquerance 4807  
 messages 5032  
 mestiers 3637  
 mesure 11099  
 metre 4851, 5032  
 meubles 13364  
 mi 703, 4182  
 midis 703  
 mie 286  
 miech 4138  
 mielz 4138  
 mien 4182  
 mille 12995  
 millors 4138  
 mirer 3095  
 mires 2300  
 mis 703, 11374  
 moi 4182  
 moie 4182  
 moilliers 14887  
 moines 4267  
 mois 6384  
 moities 703  
 moliere 4309  
 molins 4267  
 molliers 14887  
 molt 354, 4143  
 mon 4182  
 mons 1143  
 montaigne 1143  
 Mordres 7154, 7658, 8347 (Li Petis, Artusritter)  
 Mores 6400, 6652, 7708, 7781  
 morir 4716  
 mornes 731  
 Morois 4945, 5051, 8005 (Bruns sitz, schlachtruf; vgl. Marois = Melrose, Martin Ferg. XXI)  
 morre 4267  
 mors 272, 4716  
 mosniers 4267  
 mostiers 4267  
 mostrer 185  
 mote 5131  
 moutons 7024  
 movoir 13364  
 moz 119  
 mucier 5275  
 mue 4745  
 mueblez 13364  
 muer 685, 4745  
 mule 6338  
 murs 4344  
 mus 7601  
 nacele 835  
 nagier 835  
 naie 11606  
 nains 1966  
 naistre 10558  
 naistres 4339  
 nape 6338  
 nature 10558  
 navrer 4716  
 ne 11606  
 nel 3218  
 nenil 11606  
 neporquant 1737, 10817  
 ners 4225  
 nes 835, 1026, 3218, 4225  
 nesuns 11606  
 nez 4225  
 nicetes 194  
 niece 2009  
 nient 286, 11606  
 nies (284) 2009  
 nigremance 4734

noces 14887	ombrages 4245
Noe 38	omnipotens 2366
Nogans 10587, 10689 (= li grans chevaliers, rois Fenices vetter)	oncles 2009
noient 286	ongemens 2300
noier 4718	onkes 4830
noirs 1581	onorer 4190
nois 286, 4742	onquemais 1790
noise 1450	onques 4830
nombres 12995	or 4830
nommer 4941	orages 1087
non 11606	orains 1640
nonchaloir 4742	Orcanie 6697, 7741 (kōnigreich)
noncier 4205	ordener 998
none 4267, 12995	ordes 4339
nons 4941	ore 3006
norcir 1581	orelle 4225
norois 775	orendroit 1640
norrir 3812	ores 1087
nos 4182	orfenius 2009
nostre 4182	orfrois 3007, 4448
note 14972	orges 14972
novelz 4163	orguelz 775
nuee 4135	orine 2009
nului 11606	oriere 4149
nuis 3006	orlez 4149
nuisir 2988	orphenins 2009
nuncier 4205	ors 4448
nus 10020, 11606	oser 2522
Nuz 4196, 4220 (Ydiers vater)	ostages 3733
o 4182, 11948	osteler 3418
oblir 4092	oster 2618
obscurement 4245	ostes 3418
occoisons (v. 10327)	ostoirs 7024
ocire 4718	ot 11948
od 11948	otre 4248
offrir 4383	otroier 4240
oil 11606	ou 4182
oir 4207	outre 4248
oires 4444	outrepasser 2122
oirs 2009	outrequidance 632
oisealz 7024	outrer 4248
oliviers 2997	overs 10915
oltrer 4248	ovrer 3007
om (= hom)	ovrir 10915
	oz 3773

- paages 8354  
 pages 865  
 paier 8354  
 pailles 4211  
 paindre 1581  
 paine 4761  
 pains 2123, 6338  
 pais 520, 4327  
 païs 4180  
 paistre 6338  
 palais 4267  
 palefrois 556  
 palir 272  
 pans 3071  
 paons 7024  
 paors 1250  
 par 354, 11948  
 paradis 4180  
 parages 2833  
 parcivoir 4187  
 parcons 2152  
 pardeles 2525  
 pardevant 3097, 4220  
 pardonner 11724  
 parelz 2833  
 parens 2833  
 parer 10020  
 parestre 13490  
 parfaire 12756  
 parfons 4718  
 parjurs 4734  
 parler 322  
 parliers 119  
 parmain 3006  
 parmi 703  
 paroir 4253  
 parole 119  
 pars 2152  
 parservir 15065  
 parsi 2286  
 parsiwir 2648  
 partir 2152  
 pas 286, 2122  
 paschor 6334  
 pasmer 272  
 passer 2122  
 pastes 6338  
 paumoier (v. 4669)  
 pantoniers 1181  
 paves 4401  
 pechiez 2522  
 pechoier 7526  
 peignoncias 7395  
 pelerins 1080  
 pendre 6046  
 pener 4761  
 peneus 4761  
 penitance 4851  
 penne 4149, 4211  
 penser 4142  
 pentecoste 6384  
 perce 4682  
 Percevaus, Percevaux, Percevaz,  
 Percheval, Perchevals, Perche-  
 vauz 3741, 4643, 5438, 7149, 7330,  
 7339, 7353, 8446 (li Galois)  
 percier 4498  
 perdre 4130  
 pere 2009  
 perece 2522  
 periere 4448  
 perilloz 303  
 perins 4448  
 pers 2833  
 persone 404  
 perte 4130  
 peser 6046  
 petis 4139  
 piece 3710  
 piech'a 3710  
 pierre 4448  
 pietes 4803  
 piez 4225, 4803  
 pignes 4437  
 pignons 7395  
 Pinels 5760 (li Bruns, Creoreas  
 neffe; vgl. Pinabel, Gancelons  
 bruder)  
 pior 4608  
 pire 4608

- pis 4225  
 pites 4803  
 piz 4225, 4608  
 place 2833, 4267  
 plaidier 4441  
 plaiër 4716  
 plaindre 5196  
 plains 388, 4317  
 plaire 4441  
 plais 4441  
 plançons 4682  
 planes 2833, 4317  
 planiers 388  
 planter 2997  
 plantes 388  
 plas 2833  
 pléniers 388  
 plevir 4441  
 ploier 4304  
 plons 4448  
 plorer 5196  
 plus 354, 4143  
 podis 2366  
 poestes 2366  
 poi 4139  
 poigneis 31  
 poils 4225  
 pointre 31  
 poins 31, 12700  
 point 286  
 poisons 6338  
 poissance 2366  
 poissons 6338  
 poitrals 4225  
 poitrine 4225  
 poivres 6338  
 pome 286  
 pomeaz 7417  
 ponee 2366  
 pongneis 31  
 pons 4344  
 pooir 2366  
 poples 404  
 por 11948  
 porchacier 4185  
 porcessions 15609  
 pormener 4141  
 porpenser 4142  
 porpoins 4211  
 porpre 4211  
 porprendre 4236  
 pors 430  
 portant 10817  
 porte 430, 4344, 4527  
 porter 430  
 pou 4139  
 poucins 6338  
 povres 4686  
 poz (v. 1778)  
 praelz 4317  
 pree 4317  
 premerains 227, 305  
 prendre 4236  
 pres 3495  
 presens 11724  
 presse 13216  
 prester 3495  
 prestres 15609  
 preus 3420  
 prez 4317  
 prier 4125  
 primes 305  
 princiers 305  
 prinstens 305  
 pris 4190  
 prisier 4190  
 prisons 1728  
 processions 15609  
 prochains 7223  
 Procidas 10924 (Fenices lehnsman,  
 herr des mühlenschloßes)  
 prodom 3420  
 proece 3420  
 proie 115  
 proier 4125  
 proisier 4190  
 promerains 305  
 prometre 5032  
 premiers 305  
 provance 7172

- proz 3420  
 psalteres 14972  
 pucele 233  
 puis 4830  
 pumeaz 7417  
 punais 4339  
 purs 1026  
 quans 1621  
 quant 10817  
 quar 10817  
 quars 12995  
 quas 2586  
 quassier 2586  
 quatrevins 12995  
 que 270, 4182, 11606  
 quelz 4182  
 quens 15238  
 querre 3159 (cuire) 4807 (chercher)  
 Ques 5438 (= Kes)  
 queste 4807  
 qui 4182, 6375  
 quidiars 632  
 quinze 12995  
 quisse 4225,  
 quites 4383  
 rabatre 2387  
 rachater 8854  
 racointier 120  
 raconter 4185  
 racorder 14972  
 rades 1398  
 radrecier 3170  
 raemplir 388  
 raenchons 8354  
 rafichier 10915  
 raier 8497  
 raim 2997  
 raingie 998  
 rains 2997, 4225  
 rais 8497  
 raisons 4183  
 raler 595  
 raloier 5618  
 ramembrer 4092  
 ramener 4141  
 ramentevoir 4092  
 rames 2997  
 ramper 595  
 randir 5507  
 randon 5507  
 rapeler 4941  
 rassembler 2689  
 rasener 10235  
 raspes 6338  
 rasuager 3176  
 ravine 1398  
 raviser 4393  
 ravoier 1784  
 ravoir 4242  
 reboles 4479  
 reboter 4709  
 receler 5275  
 recerceles 4437  
 reces 5275  
 reclamer 4941  
 recevoir 4240  
 recommencier 7185  
 reconforter 4244  
 reconoistre 52  
 recorder 4092  
 recovrer 13409  
 recroire 4240  
 reculer 11095  
 recuis 3159  
 redoter 4547  
 redrecier 3170  
 reestre 13490  
 referir 4709  
 reflanbloier 4245  
 refroidier 4742  
 regars 3812  
 regnes 2421 (rène) 15238 (règne)  
 reguenchir 11095  
 rehaitier 225  
 relever 4581  
 relique 4963  
 reluisir 4245  
 remander 4197  
 remanoir 3873  
 remetre 5032



- remirer 3095  
 remonter 1143  
 remouvoir 13364  
 remuer 4745  
 remuses 4479  
 rendre 11724  
 renfuser 4383  
 rengier 998  
 rengrever 2988  
 renomes 4941  
 renoverer 4163  
 rons 998  
 rensaucier 4214  
 renvenir 4208  
 renvoyer 1734  
 reons 4950  
 repairier 2009  
 reprendre 8, 6046  
 repentir 4851  
 reponre 1164  
 repons 11297  
 reposer 1164  
 reprendre 4236  
 reproche 7223  
 reprover 7172  
 requerre 4807  
 resaillir 7002  
 resaisir 4665  
 resbaudir 4134  
 rescinteler 1280  
 resclarcir 719  
 rescorre 1388  
 ressembler 2414  
 resgarder 3812  
 resjoir 4484  
 resnes 2421  
 resoignier 3637  
 resoner 14972  
 resors 4581  
 respasser 2122  
 respis 2557  
 resplendir 4245  
 répondre 11297  
 resposer 1164  
 resquere 1388  
 restanchier 2613  
 rester 1075  
 restinceler 1280  
 resusciter 4581  
 resveilier 2256  
 retenir 4239  
 retentir 649  
 retolir 5676  
 retourner 11095  
 retraire 7101  
 retrover 4130  
 revels 4730  
 revenir 4208  
 reversees 7043  
 revertir 7043  
 revestir 10020  
 ribaus 865  
 riber 130  
 riches 4686  
 rides 8497  
 riens 43  
 riotes 10192  
 rire 4484  
 Riswic 6702 (grafensitz)  
 rius 6158  
 riverer 6158  
 riz 4484  
 robe 4211  
 roberes 115  
 roche 5131  
 Roche - Brune 5426, 5445, 5696,  
 5999 (Creoreas raubschloß)  
 Roche-Lande 6386, 6911 (schloß)  
 Roche-Mons 8493 (Aullas de)  
 Roge-Mons 7151 (Tullaz de)  
 rogir 1581  
 roialmes 15238  
 roidement 1398  
 roies 8497  
 roine 15238  
 rois 1398 (adj.) 15238 (sbst.) 14335  
 (loi)  
 roisins 6338  
 rolz 1181  
 romans 4185

- Rome 600  
 rompre 4498  
 roncis 556  
 rosee 4185  
 roses 3141  
 roseignoz 7024  
 rossez 107  
 rostir 3159  
 rote 13216  
 Rovelens 12769 (stadt)  
 rover 4125  
 rubestes 1868  
 rubins 4211  
 rue 4401  
 ruiselz 6158  
 ruistece 1868  
 s' 4182  
 sa 4182  
 sachier 4665  
 sacremens 4734  
 sages 4133  
 Sagremors, Saigremors 5437, 7149,  
 7305, 7955, 7979, 8482 (li des-  
 rees, Kes genosse)  
 saignier 4225, 9564  
 saignorie 168  
 saillir 7002  
 sains 4159, 15609  
 sairemens 4734  
 saisine 4665  
 sale 228  
 saliere 6338  
 saluer 4159  
 samaine 6384  
 samis 4211  
 sanbue 6621  
 saner 4159  
 sans 4225  
 santes 4159  
 sapins 2997  
 saumons 6338  
 sans 4159  
 savages 4946  
 savement 4159  
 saveros 6338  
 savoir 4133  
 sceneschalz 205  
 se 2286, 4182  
 sebelins 4211  
 secorre 4254  
 secres 5275  
 sei 4182  
 seignier 9564  
 seignorie 168  
 sejors 3006  
 sel 3218  
 sele 6621  
 selonc 2384  
 sels 6338  
 semblance 2689  
 sembler 2414  
 semondre 4197  
 senefiance 9564  
 senes 10235  
 seneschalesce 205  
 seneschaucesse 205  
 senestres 14088  
 senglers 7024  
 sengnier 9564  
 sens 10235, 11948  
 sent 12995  
 sente 4042  
 sentir 4042  
 seoir 3733  
 serains 2240  
 serer 10915  
 seris 719  
 serjans 865  
 sermons 4205  
 serrer 10915  
 sers 865  
 servans 865  
 servir 15065  
 ses 4182  
 seulz 227  
 seure 2993  
 seurs 10480  
 seuz 227  
 sexante 12995  
 si 354, 2286, 4182

- siecles 23  
 sieges 3783  
 siens 4182  
 sifais 375  
 sigler 835  
 signifier 9564  
 simplece 12995  
 singes 7024  
 sinoples 1581  
 sire 168, 865, 14887  
 siwir 2648  
 socis 6338  
 socorre 4254  
 sodoiers 10657  
 soffrir 4745  
 sofraindre 101  
 schaidier 225  
 soie 4182  
 soie 4211  
 soins 3637  
 soirs 2240  
 solas 4780  
 soldoiers 10657  
 solers 4211  
 solever 4581  
 soliaz 4135  
 soliers 228  
 soloir 3275  
 solonc 2384  
 solz 10657  
 somellier 11547  
 somer 4197  
 somondre 4197  
 son 4182  
 soner 14972  
 Sones de Nansay (anm. 13235)  
 songier 11547  
 soper 6338  
 soprendre 4236  
 sor 2993  
 sorcos 4211  
 sordre 4581  
 sorgier 4581  
 sormonter 1143  
 sorprendre 4236  
 sourire 4484  
 sortir 4315  
 sors 1581, 4207  
 sorvenir 4208  
 sos 4182  
 sospirer 5196  
 sosprendre 4236  
 sosrire 4484  
 sossages 4133  
 sostenir 4239  
 sotainement 227  
 soumiers 556  
 souper 6338  
 souz 227  
 sovenir 4292  
 sovent 4830  
 souverains 2993  
 suer 2009 (sœur)  
 suer 4742  
 sues 3176  
 sus 3120  
 t' 4182  
 table 3080, 6338  
 Table - Reonde 7181, 7242, 7812  
 (= la Reonde Table)  
 tabors 14972  
 taillier 4727  
 taindre 1581  
 tains 1581  
 taire 7601  
 talens 522  
 talons 4225  
 tans 1621, 3006  
 tant 286, 10817  
 tantost 2964, 4830  
 tapis 286, 7601  
 targier 2557  
 tas 7061  
 te 4182  
 teche 188  
 tempre 3006  
 tencons 10192  
 tendre 649  
 tenir 4239  
 tenres 1868, 4707

- tens 3006  
 tente 649  
 tentir 649  
 terdre 13409  
 termes 3006  
 terminees 3006  
 terre 4180  
 tertres 4180  
 tesmoignier 4734  
 teste 4225  
 ti 4182  
 tiers 12995  
 timbres 14972  
 tirer 7101  
 tochier 4709, 13409  
 todis 4830  
 toi 4182  
 toise 11099  
 tojors 4830  
 tohir 5676  
 toneas 6338  
 tons 1450  
 torbler 4946  
 torele 4344  
 tornele 4344  
 torner 11095  
 tornioles 11095  
 tornois 7002  
 tors 695 (tort) 805 (tour) 4344  
 torte 286  
 tortins 12094  
 tos 309  
 toselz 233  
 tosete 233  
 tost 2964, 4830  
 tostens 4830  
 tot 354, 11948  
 Tot 7148 (Sohn des könig Ares=Toz,  
 Tors, Hectors, Plators im Mant.  
 Mant. 285, 701)  
 toz 309  
 trahir 115  
 trainchier 4727  
 traire 7101  
 traissions 115  
 traitie 7101  
 traitiz 7101  
 trametre 5032  
 tranceis 4211  
 tranchie 4727  
 travillier 3007  
 trebuchier 4693  
 trece 4437  
 trechis 4437  
 treillie 9510  
 trembler 4547  
 trencheis 4344  
 trente 12995  
 trespasser 2122  
 tres 354, 11948  
 trescouper 4709  
 treslies 9510  
 tresors 10657  
 trespasser 2122  
 trespenser 4142  
 trespercier 4498  
 trespuisque 4830  
 trestorner 11095  
 trïcherie 115  
 trier 291  
 triper 4693  
 Tristans 8512 (vgl. anm.)  
 tristors 731  
 trives 4327  
 troer 4498  
 troi 12905  
 tronchons 7417  
 tronper 14972  
 trop 354  
 tropeaz 13216  
 trosser 6621  
 trotiers 4254  
 trover 4130  
 troz 4254  
 tu 4182  
 tualle 6338  
 tuer 4718  
 Tulas, Tulaz 7155, 7657, 8346 (de  
 la Deserte, Artus ritter)  
 Tulaz 7151 (de Roge-Mont, Artus-

ritter = Aullas)  
 tumer 2388  
 turnelle 4344  
 tymbres 14972  
 tyrer 7101  
 u 4182, 11606  
 uels 4225  
 uevres 3007, 4211  
 ui 3006  
 uiz 4527  
 umbrages 4245  
 umelier 1084  
 uns 980, 12995  
 Uriens 7078 (Yvains vater)  
 usages 3275  
 utre 4248  
 va 2487  
 vaillance 4213  
 vains 250  
 vaintre 9690  
 vairs 1581, 4211  
 vait 2487  
 valee 5131  
 vallance 4213  
 valles 1793  
 valoir 4213  
 Valon 6661 (= Avalon)  
 valors 4213  
 vantere 250  
 vassalz 1793  
 vaus 5131  
 vavassor 865  
 veillier 2256  
 veignance 4371  
 vendre 8354  
 venere 222  
 vengnier 4371  
 venir 1150, 4208  
 venisons 222  
 venredis 6384  
 vens 1060  
 venteler 1060  
 venue 4208  
 veoir 4393  
 ver 10285

verdoier 1581  
 verge 4682  
 vergiers 4317  
 verites 4568  
 vermaz 1581  
 vermillés 1581  
 vernis 1581  
 vers 1581 (vert)  
 Li Vers chevaliers 10085 (= Cladains)  
 verser 7043  
 vertes 4568  
 vertus 2522  
 ves 10869  
 vespres 3006  
 vestir 10020  
 veve 14887  
 vez 10869  
 viaires 4225  
 viande 361  
 vie 10558  
 vieler 14972  
 vielle 14972  
 vellece 168  
 vielz 168  
 viez 4564  
 vigne 4317  
 vigors 10558  
 vile 4267  
 vilz 4564  
 vimielle 4682  
 vins 6338  
 virginelment 233  
 virs 1581  
 vis 518, 4225, 10558  
 visages 4225  
 viseuz 2146  
 vistes 5720  
 vivre 10558  
 vo 1867  
 voer 9744  
 voiages 1734  
 voidier 226  
 voie 1734  
 voier 2487

voirs 4568  
 vois 226 (vide) 1450 (voix)  
 voioz 2146  
 volages 219  
 volentes 4181  
 voler 219  
 vouloir 4181  
 voltis 4407  
 vos 1867  
 vostre 4182  
 votes 4407

vraement 4568  
 vuis 226'  
 weer 2613  
 Yde 2014, 2031 (= Ide)  
 Yder, Ydier 1) 4196, 4203, 4481, 4525,  
 7157, 7952 (Nus sohn), 2) 6655,  
 7251, 7319 (könig von Cornuaille)  
 Yrlande 1333 (= Irlande)  
 Ysles 6687 (= Isles)  
 Yvains, Ywains 5434, 6970, 6999,  
 7106, 8427

## INHALT.

Li romans de Durmart le Galois s. 1.

Nachschrift des herausgebers s. 445.

I. s. 445.

II. Die handschrift s. 448.

III. Inhalt des romans de Durmart s. 467.

IV. Litterargeschichtliche bemerkungen s. 499.

V. Linguistische bemerkungen s. 518.

VI. Metrische bemerkungen s. 532.

VII. Erklärende anmerkungen und verbeßerungen s. 534.

Nachtrag s. 584.

Register s. 589.





# ÜBERSICHT

über die

## einnahmen und ausgaben des litterarischen vereins

im 25ten verwaltungsjahre vom 1 Januar bis 31 December 1872.

<b>Einnahmen.</b>		fl.	kr.
<b>A. Reste.</b>			
I. Kassenbestand und zeitliche anlehen am schluße des 24ten verwaltungsjahres . . . . .		5193	56 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>
II. Ersatzposten . . . . .		11	—
III. Activausstände . . . . .		209	30
<b>B. Laufendes.</b>			
I. Für verwerthete vorräthe früherer verwaltungsjahre . . . . .		173	47
II. Actienbeiträge . . . . .		3421	—
III. Für einzelne publicationen des laufenden jahrgangs . . . . .		—	—
IV. Zinse aus zeitlichen anlehen . . . . .		179	22 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>
V. Ersatzposten . . . . .		—	—
VI. Verschiedenes . . . . .		—	11
C. Vorempfänge von actienbeiträgen für die folgenden verwaltungsjahre . . . . .		66	39
		9255	26
<b>Ausgaben.</b>			
A. Reste . . . . .		—	—
<b>B. Laufendes.</b>			
I. Allgemeine verwaltungskosten (darunter die be- lohnungen des kassiers 204 fl. 53 kr. und des dieners 36 fl.) . . . . .		446	43
II. Besondere kosten der herausgabe und versendung der vereinschriften.			
1. Honorare . . . . .		906	24
2. Druck- und umschlag-papier . . . . .		482	42
3. Druck . . . . .		1708	5
4. Buchbinder . . . . .		80	51
5. Versendung . . . . .		21	42
6. Provisionen . . . . .		173	34
7. Verschiedenes . . . . .		4	48
C. Vorauszahlungen . . . . .		11	—
		3835	49
Somit kassenbestand am 31 December 1872 . . . . .		5419	37
Hiezu ausstehende actienbeiträge u. s. w. . . . .		108	15 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>
		5527	52 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>

Anzahl der actien im 25sten verwaltungsjahre:

einzelactien 332,

lebenslängliche 10.

Neueingetretene mitglieder sind:

Herr J. Bocher, professor an der Harvers-Universität in Cambridge.

Herr Cohen, buchhändler in Bonn.

Herr W. Hermann Frueauff, professor in Litiz in Pennsylvania.

Graz: k. k. Universitätsbibliothek.

Herr Elimar Grube, student in Tübingen.

Herr Hefeke, kaplan in Denkingen.

Herr dr Ernst Höpfner, director der realschule zum h. geist in  
Breslau.

Herr dr Oskar Jänicke in Berlin.

Herr Karl Müller, maler in Frankfurt a. M.

München: litterarisch-artistische anstalt.

Rastatt: Gymnasiumsbibliothek.

Herr dr Karl Schröder in Leipzig.

Herr Wilhelm Spemann, buchhändler in Stuttgart.

Herr Ludwig Steffen, buchhändler in Hildesheim.

Herr dr Elias Steinmeyer in Berlin.

Straßburg: kaiserliche universitäts- und landesbibliothek.

Herr Leone Weill-Schott, bankherr in Mailand.

Herr Emil Weller in Nürnberg.

Herr Otto Welter, advocat-anwalt am k. rheinischen appellations-  
gerichtshof in Köln.

Tübingen den 26 Merz 1873.

Der kassier des litterarischen vereins  
universitäts-secretär **Roller**.

Die richtigkeit der rechnung bezeugt  
der rechnungsrevident  
kreisgerichtssecretär **Sautermeister**.